

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOSOFÍA



TESIS DOCTORAL

Las influencias del positivismo, utilitarismo, idealismo
y la restauración Meiji en la formación de la filosofía
política y ética de Nishi Amane

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Juan Ignacio García de las Peñas Otero

DIRIGIDA POR

Alfonso Falero Folgoso
Javier Bustamante Donas
José Luis Villacañas Berlanga

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOSOFÍA

PROGRAMA DE DOCTORADO EN FILOSOFÍA



TESIS DOCTORAL

Las influencias del positivismo, utilitarismo, idealismo y la restauración Meiji en la formación
de la filosofía política y ética de Nishi Amane

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Juan Ignacio García de las Peñas Otero

DIRECTORES

Alfonso Falero Folgoso
Javier Bustamante Donas
José Luis Villacañas Berlanga



U N I V E R S I D A D
COMPLUTENSE
M A D R I D

**DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD DE LA TESIS
PRESENTADA PARA OBTENER EL TÍTULO DE DOCTOR**

D./Dña. Juan Ignacio García de las Peñas Otero,
estudiante en el Programa de Doctorado en Filosofía,
de la Facultad de Filosofía de la Universidad Complutense de
Madrid, como autor/a de la tesis presentada para la obtención del título de Doctor y
titulada:

Las influencias del positivismo, utilitarismo, idealismo y la restauración Meiji en la formación de la filosofía política y ética de Nishi Amane

y dirigida por: Alfonso Falero Folgoso, Javier Bustamante Donas y José Luis Villacañas Berlanga

DECLARO QUE:

La tesis es una obra original que no infringe los derechos de propiedad intelectual ni los derechos de propiedad industrial u otros, de acuerdo con el ordenamiento jurídico vigente, en particular, la Ley de Propiedad Intelectual (R.D. legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, modificado por la Ley 2/2019, de 1 de marzo, regularizando, aclarando y armonizando las disposiciones legales vigentes sobre la materia), en particular, las disposiciones referidas al derecho de cita.

Del mismo modo, asumo frente a la Universidad cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de la autoría o falta de originalidad del contenido de la tesis presentada de conformidad con el ordenamiento jurídico vigente.

En Madrid, a 17 de diciembre de 2024

GARCIA DE LAS PEÑAS OTERO, JUAN IGNACIO (AUTENTICACIÓN) Fdo.: <u>N)</u>	Firmado digitalmente por GARCIA DE LAS PEÑAS OTERO, JUAN IGNACIO (AUTENTICACIÓN) Fecha: 2024.12.17 19:27:55 +01'00'

Esta DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD debe ser insertada en
la primera página de la tesis presentada para la obtención del título de Doctor.

Mi principal agradecimiento es para mis padres, que nunca dejaron de confiar en mí. Muy en especial a mi padre, quien me impulsó en mis estudios. A mi hermana que siempre me ha querido y que tantas cosas ha hecho por mí. Agradezco a mis directores de tesis su colaboración en este proyecto, y a mi casa, la Universidad Complutense, por contar con grandes herramientas para los investigadores, como el préstamo interbibliotecario. A mi amiga Min Sun, que siempre será una especial y única compañera de lectura. Y a todos los profesores que he tenido en mi etapa escolar: sin vosotros, no sería nada.

Índice

Índice.....	4
Resumen.....	8
Abstract	10
Introducción	12
1. Capítulo 1. Marco de investigación	16
1.1. Nishi Amane: Un pensador en la encrucijada.....	22
1.2. La Influencia del Positivismo, el Utilitarismo y el Idealismo	24
1.3. La Restauración Meiji: un contexto de transformación.....	27
1.4. Metodología y estructura de la investigación	28
1.5. Resultados esperados	30
1.6. Limitaciones de la investigación.....	31
1.7. Profundizando en el pensamiento de Nishi Amane	33
1.8. Aportes de Nishi Amane a la Filosofía Japonesa.....	35
1.9. Relevancia de Nishi Amane en la actualidad.....	37
1.10. Nishi Amane y el Confucianismo	39
1.11. El legado de Nishi Amane	41
2. Capítulo 2. Status quaestionis y objetivos de la investigación	43
2.1. La era del nacionalismo (1900-1945)	43
2.2. La era de la crítica (1945-1980).....	44
2.3. La era de la diversificación (1980-presente).....	45
2.4. Lagunas en la investigación y aportes de esta tesis	46
2.5. Profundizando en las lagunas.....	48
2.6. Objetivos de la investigación	50
3. Capítulo 3. Japón antes de la llegada de Matthew Perry	52
4. Capítulo 4. Nishi Amane como pensador, intérprete y traductor	75
4.1. Introducción	75
4.2. El contexto histórico: Japón en la encrucijada.....	76
4.3. La formación de un puente cultural	77
4.4. La traducción como acto de creación.....	79
4.5. La traducción como diálogo intercultural	80
4.6. La traducción del utilitarismo: un caso de estudio.....	81
4.7. La traducción como herramienta de modernización.....	83

4.8.	La relevancia contemporánea de Nishi Amane	85
4.9.	La traducción como acto de diplomacia cultural	87
4.10.	La traducción como herramienta de empoderamiento	88
4.11.	La traducción como acto de negociación cultural.....	90
4.12.	La traducción como catalizador del cambio social	92
4.13.	La traducción como acto de creación identitaria	93
4.14.	La traducción del utilitarismo: un caso de estudio.....	94
4.15.	La traducción como acto de equilibrio.....	95
4.16.	La relevancia dentro de la filosofía Meiji	96
4.17.	Conclusión	106
5.	Capítulo 5: La herencia del utilitarismo en la filosofía de Nishi Amane.....	108
5.1.	Introducción	108
5.2.	El encuentro de Nishi Amane con el utilitarismo	109
5.3.	Adaptación y reinterpretación del utilitarismo	113
5.4.	<i>Rinrigaku</i> y su epistemología.....	115
5.5.	El utilitarismo y la reforma social en Nishi Amane.....	118
5.6.	El utilitarismo y la política en Nishi Amane.....	119
5.7.	La influencia de la ética samurái en la interpretación del utilitarismo de Nishi Amane 120	
5.8.	La crítica de Fukuzawa Yukichi al utilitarismo de Nishi Amane.....	122
5.9.	El legado del utilitarismo en la filosofía de Nishi Amane: Un legado que trasciende la ética	123
5.10.	La influencia de Mill y Bentham más allá de la ética.....	124
5.11.	La Teoría de los Tres Tesoros y el bienestar humano	125
5.12.	El diálogo intercultural como camino hacia la paz y la comprensión mutua	126
5.13.	El legado ético de Nishi Amane.....	127
5.14.	El legado de Nishi Amane en el pensamiento contemporáneo.....	128
5.15.	El choque entre tradición y modernidad: Nishi Amane y Motoda Eifu	129
5.16.	El legado imperecedero de Nishi Amane: Un puente entre la tradición y la modernidad.....	131
5.17.	La crítica al confucianismo y la búsqueda de una nueva ética para el Japón moderno.....	132
5.18.	Profundizando en la crítica de Nishi Amane al Confucianismo	136
5.18.1.	La separación entre moral y política.....	136
5.18.2.	La crítica a la obediencia ciega a la autoridad	137
5.18.3.	La búsqueda del bienestar social.....	138

5.18.4.	La importancia del progreso social	138
5.19.	La influencia de Thomas R.H. Havens	139
5.20.	La síntesis entre utilitarismo y confucianismo.....	141
5.21.	El legado de Nishi Amane	142
5.22.	La influencia de Nishi Amane en el pensamiento japonés posterior	143
5.23.	Nishi Amane y la tecnología.....	145
5.24.	Nishi Amane y la filosofía japonesa contemporánea.....	146
5.25.	Conclusión	147
6.	Capítulo 6: La herencia del positivismo en la filosofía de Nishi Amane	150
6.1.	Nishi Amane: un pensador en la encrucijada de Oriente y Occidente.....	150
6.2.	La ciencia como pilar de la modernidad: resonancias comtianas en la filosofía de Nishi	153
6.3.	La Enciclopedia de Nishi Amane: <i>Hyakugaku Renkan</i> (百学連環覚書)	156
6.4.	La moral social en Nishi Amane: una sinfonía de Oriente y Occidente.....	165
6.5.	La clasificación de las ciencias en Nishi Amane: una síntesis entre la tradición y la modernidad.....	171
6.6.	Una síntesis original: el legado de Nishi Amane	175
7.	Capítulo 7. La herencia del idealismo en Nishi Amane.....	180
7.1.	Introducción	180
7.2.	La filosofía de Nishi Amane y su relación con el Idealismo	181
7.3.	La Influencia de Kant en la Ética de Nishi Amane.....	182
7.4.	La Influencia de Fichte: El Yo absoluto y la libertad individual	183
7.5.	La Influencia de Schelling: La Naturaleza y la relación entre mente y materia	184
7.6.	La influencia de Hegel: La dialéctica y la Historia.....	185
7.7.	El papel de Simon Vissering: mentor y puente entre Oriente y Occidente	186
7.9.	El Idealismo en la obra de Nishi Amane: concepción de la Realidad, Ética y Epistemología.....	188
7.9.1.	Concepción de la Realidad.....	188
7.9.2.	Ética	191
7.9.3.	Epistemología	192
7.10.	El Idealismo en la obra de Nishi Amane: Filosofía Política y Educación	196
7.10.1.	Filosofía Política:	196
7.10.2.	Educación:.....	197
7.10.3.	Conclusión: Un Puente entre Oriente y Occidente	197
7.11.	Divergencias y Adaptaciones: El Idealismo de Nishi Amane en el Contexto Japonés	198

7.11.1. El Confucianismo como Base	199
7.12.2. La Búsqueda de la Armonía	201
7.13. La recepción de la obra de Nishi Amane y su impacto en el pensamiento Japonés 201	
7.14. Legado y relevancia actual.....	203
8. Capítulo 8. La restauración Meiji y Nishi Amane	204
8.1. Introducción	204
8.2. La búsqueda de una base moral para la nueva sociedad (Números 1, 2 y 4).207	
8.3. Ciencia, religión y filosofía: Un diálogo intercultural en <i>Meiroke Zasshi</i> (Números 8, 19 y 23).....	210
8.3.1. La armonía entre ciencia y religión (Número 8).....	211
8.3.2. La libertad de conciencia y la crítica a la superstición (Número 19).....	212
8.3.3. Confucio y la reinterpretación de la tradición (Número 23).....	212
8.4. El camino hacia la civilización: Una travesía intelectual en <i>Meiroke Zasshi</i> (Números 32 y 39).....	217
8.5. “Civilización”: Un concepto multidimensional que desafía la superficialidad .220	
8.5.1. “Sobre la preservación de nuestra lengua nacional”	222
8.5.2. El llamado a una modernización auténtica: Un equilibrio entre tradición y progreso 222	
8.5.3. El legado de Nishi Amane en la era Meiji	224
8.5.4. Conclusión: Un legado perdurable en la forja de la modernidad japonesa....	225
8.6. El legado inmarcesible de Nishi Amane en el pensamiento japonés.....	227
8.7. Las principales contribuciones de Nishi Amane a <i>Meiroke Zasshi</i>	229
8.8. El legado de Nishi Amane en el pensamiento japonés moderno	233
8.9. Nishi Amane y la encrucijada de la modernidad	235
8.10. El impacto de Nishi Amane en la sociedad japonesa	237
8.11. El legado de Amane en el siglo XXI	238
8.12. La relevancia de <i>Meiroke Zasshi</i> en la era Meiji.....	242
8.12. Reflexiones finales sobre el legado de Nishi Amane.....	243
Capítulo 9. Conclusiones.....	246
Referencias	252
Aportaciones de Nishi Amane en <i>Meiroke Zasshi</i>	252
Otras obras de consulta	257
Anexos.....	260

Resumen

Esta tesis doctoral se propone explorar la fascinante trayectoria intelectual de Nishi Amane (西周, 1829-1897), figura clave en la transición del Japón feudal al moderno. Como intelectual de la era Meiji, este pensador se erigió en como un nexo entre la tradición japonesa y la avalancha de nuevas ideas occidentales que irrumpieron en el país tras la llegada del Comodoro Perry en 1853.

Su formación inicial estuvo profundamente arraigada en el confucianismo, doctrina que permeaba la sociedad japonesa de la época. Sin embargo, la apertura forzada de Japón al mundo exterior lo impulsó a embarcarse en un viaje intelectual que lo llevó a estudiar en Holanda, donde se nutrió de las corrientes filosóficas occidentales. Nishi Amane se sumergió en el estudio del positivismo de Auguste Comte, el utilitarismo de John Stuart Mill y el idealismo alemán, corrientes que influirían profundamente en su pensamiento.

A su regreso a Japón, Nishi Amane se dedicó con ahínco a la traducción e interpretación de textos occidentales, tarea que no se limitó a una mera transposición lingüística. Consciente de la necesidad de adaptar los conceptos occidentales a la realidad japonesa, Nishi Amane acuñó nuevos términos filosóficos en japonés, como 哲学 (*tetsugaku*) para “filosofía”, y contribuyó a la construcción de un nuevo lenguaje para la modernidad. Su labor como traductor no sólo facilitó la comprensión de las ideas occidentales, sino que también enriqueció el idioma japonés y sentó las bases para el desarrollo del pensamiento filosófico en el país.

El pensamiento de Nishi Amane, forjado en la encrucijada (窮道, *kyūdō*) de la modernización japonesa, refleja la tensión entre la tradición y la modernidad, la búsqueda de una nueva identidad nacional y el desafío de construir una sociedad justa y próspera. A diferencia de otros intelectuales de la época que abogaban por una occidentalización radical, Nishi Amane promovió una integración selectiva de las ideas occidentales, buscando un equilibrio entre la sabiduría ancestral japonesa y el progreso científico y tecnológico.

En este sentido, su obra puede interpretarse como un intento de conciliar el pensamiento occidental con los valores fundamentales de la cultura japonesa, como la armonía social (和, *wa*) y el respeto a la jerarquía. Nishi Amane creía que la modernización de Japón no debía implicar una ruptura total con el pasado, sino una reinterpretación de la tradición a la luz de los nuevos conocimientos.

Esta tesis doctoral se estructura en un análisis exhaustivo de la obra de Nishi Amane, examinando en detalle la influencia del positivismo, el utilitarismo y el idealismo alemán en su pensamiento. Se analiza su compleja relación con el confucianismo, mostrando cómo Nishi Amane reinterpretó esta doctrina a la luz de la modernidad. Asimismo, se examina su papel como traductor e intérprete, su participación en la revista *Meiroke Zasshi* (明六雜誌), un importante foro de debate intelectual durante la era Meiji, y su contribución a la construcción de un nuevo discurso intelectual en el país.

A través de un análisis riguroso de su obra, esta tesis busca profundizar en la comprensión del pensamiento de Nishi Amane y su impacto en la modernización de Japón. Se argumenta que Nishi Amane, con su enfoque ecléctico y conciliador, ofrece una perspectiva valiosa para comprender los desafíos de la modernidad y la búsqueda de un equilibrio entre la tradición y el cambio en un mundo globalizado. Su legado intelectual sigue siendo relevante en la actualidad, inspirando a aquellos que buscan conciliar la modernidad con la identidad cultural en un mundo cada vez más interconectado.

Abstract

This doctoral thesis aims to explore the fascinating intellectual trajectory of Nishi Amane (西周, 1829-1897), a key figure in the transition from feudal to modern Japan. As an intellectual of the Meiji era (明治時代, *Meiji jidai*), Nishi Amane became a bridge between Japanese tradition and the avalanche of new Western ideas that broke into the country after the arrival of Commodore Perry in 1853.

His initial training was deeply rooted in Confucianism, a doctrine that permeated Japanese society at the time. However, the forced opening of Japan to the outside world prompted him to embark on an intellectual journey that took him to study in the Netherlands, where he was nourished by Western philosophical currents. Nishi Amane immersed himself in the study of the positivism of Auguste Comte, the utilitarianism of John Stuart Mill and German idealism, currents that would profoundly influence his thinking.

Upon his return to Japan, Nishi Amane dedicated himself diligently to the translation and interpretation of Western texts, a task that was not limited to mere linguistic transposition. Aware of the need to adapt Western concepts to the Japanese reality, Nishi Amane coined new philosophical terms in Japanese, such as 哲学 (*tetsugaku*) for “philosophy”, and contributed to the construction of a new language for modernity. His work as a translator not only facilitated the understanding of Western ideas, but also enriched the Japanese language and laid the foundations for the development of philosophical thought in the country.

Nishi Amane's thought, forged at the crossroads (窮道, *kyūdō*) of Japanese modernization, reflects the tension between tradition and modernity, the search for a new national identity and the challenge of building a just and prosperous society. Unlike other intellectuals of the time who advocated radical Westernization, Nishi Amane promoted a selective integration of Western ideas, seeking a balance between ancient Japanese wisdom and scientific and technological progress.

In this sense, his work can be interpreted as an attempt to reconcile Western thought with the fundamental values of Japanese culture, such as social harmony (和, *wa*) and respect for hierarchy. Nishi Amane believed that the modernization of Japan should not imply a total break with the past, but a reinterpretation of tradition in the light of new knowledge.

This doctoral thesis is structured in a comprehensive analysis of the work of Nishi Amane, examining in detail the influence of positivism, utilitarianism and German idealism in his thought. His complex relationship with Confucianism is analyzed, showing how Nishi Amane reinterpreted this doctrine in the light of modernity. Likewise, his role as a translator and interpreter, his participation in the magazine *Meiroke Zasshi* (明六雑誌), an important forum for intellectual debate during the Meiji era, and his contribution to the construction of a new intellectual discourse in the country are examined.

Through a rigorous analysis of his work, this thesis seeks to deepen the understanding of Nishi Amane's thought and its impact on the modernization of Japan. It is argued that Nishi Amane, with his eclectic and conciliatory approach, offers a valuable perspective for understanding the challenges of modernity and the search for a balance between tradition and change in a globalized world. His intellectual legacy remains relevant today, inspiring those seeking to reconcile modernity with cultural identity in an increasingly interconnected world.

Introducción

La era Meiji (明治時代, *Meiji jidai*) en Japón se caracterizó por una profunda transformación social y cultural impulsada por la necesidad de modernizarse y adaptarse al nuevo orden mundial que emergía tras la llegada del Comodoro Perry en 1853. Este período de transición generó un intenso debate en torno a la mejor forma de integrar las ideas y tecnologías occidentales sin comprometer la esencia de la identidad japonesa. La modernidad occidental, con su énfasis en la racionalidad y el progreso, ha tenido un profundo impacto en la cultura japonesa (Murakami, 2005, p. 1). La obra de Nishi Amane se sitúa en un momento crucial de este encuentro entre Japón y Occidente, un momento en el que la nación nipona se debatía entre la necesidad de modernizarse para asegurar su supervivencia y el deseo de preservar su identidad cultural. En este contexto de renovación y reajuste, surge la figura de Nishi Amane (西周, 1829-1897), un pensador cuya originalidad radica en su capacidad para conciliar la tradición japonesa con la modernidad occidental a través de un enfoque ecléctico y profundamente reflexivo.

A diferencia de aquellos que abogaban por una occidentalización radical, Nishi Amane propuso una integración selectiva de las ideas occidentales, reconociendo el valor intrínseco tanto de la herencia cultural japonesa como de los avances de la civilización occidental. Su sólida formación confuciana, lejos de constituir un obstáculo para su apertura a Occidente, le proporcionó un marco interpretativo clave para comprender y reconfigurar los valores fundamentales de la sociedad japonesa en el contexto de la modernidad.

Su inmersión en las corrientes filosóficas occidentales durante su estancia en Holanda resultó decisiva en su evolución intelectual. Nishi Amane no se limitó a asimilar pasivamente las ideas del positivismo, el utilitarismo y el idealismo alemán, sino que las sometió a un análisis crítico y las adaptó a la realidad japonesa, buscando un equilibrio entre la innovación y la tradición. Ahora bien, Amane no se limitó a copiar la filosofía occidental, sino que la adaptó y la reinterpretó a la luz de la tradición japonesa, forjando un camino propio en el que la razón y la intuición, la ciencia y la espiritualidad, se complementan y enriquecen mutuamente.

Un ejemplo de esta integración se observa en su particular interpretación del positivismo. Si bien reconoció la importancia del progreso científico y tecnológico para la modernización de Japón, rechazó la idea de que este progreso debía conllevar una ruptura con el pasado.

Para Nishi Amane, la ciencia y la tecnología debían estar al servicio del fortalecimiento de la sociedad japonesa y la promoción de la armonía social (和, *wa*), un valor fundamental en la cultura japonesa. De esta manera, Nishi Amane se distancia de una visión científicista que reduce el progreso a la mera acumulación de conocimientos técnicos, y lo integra en una visión más amplia del desarrollo humano que incluye dimensiones éticas y sociales.

En el ámbito de la ética, Nishi Amane encontró en el utilitarismo un instrumento para promover una sociedad más justa y próspera. No obstante, su interpretación del utilitarismo fue matizada por la influencia del confucianismo. Así, integró la idea confuciana de benevolencia (仁, *jin*) en su sistema ético, enfatizando la importancia de la compasión y el bienestar de todos los miembros de la sociedad. De esta forma, buscó un equilibrio entre el principio utilitarista de la “mayor felicidad para el mayor número” y la preocupación confuciana por el bienestar individual, evitando las posibles consecuencias negativas de un utilitarismo estricto que podría justificar el sacrificio de las minorías en beneficio de la mayoría.

El idealismo alemán, en particular la filosofía de Kant, también dejó una huella profunda en el pensamiento de Nishi Amane. Mientras que el confucianismo tradicional priorizaba la obediencia a la autoridad y la jerarquía social, Nishi Amane incorporó la idea kantiana del imperativo categórico, argumentando que cada individuo posee la capacidad de razonar y actuar de acuerdo con principios morales universales. Esta noción de autonomía individual, relativamente novedosa en el contexto de la sociedad japonesa de la época, sentó las bases para el desarrollo del individualismo moderno en Japón y contribuyó a la transformación de las relaciones sociales. Este aporte de Nishi Amane resultó crucial para la modernización de Japón, ya que permitió conciliar la necesidad de un orden social estable con el reconocimiento de los derechos y libertades individuales.

Su labor como traductor e intérprete de textos occidentales fue igualmente trascendental. Consciente de la importancia del lenguaje en la construcción del pensamiento, no se limitó a traducir los textos, sino que se esforzó por crear nuevos términos filosóficos en japonés que reflejaran con precisión los conceptos occidentales. Acuñó términos como “derecho natural” (自然法, *shizenhō*) y “derechos humanos” (人權, *jinken*), contribuyendo así a la modernización del idioma japonés y facilitando la comprensión de las ideas occidentales. Esta labor de traducción no fue meramente lingüística, sino que implicó un profundo

esfuerzo por adaptar los conceptos occidentales al contexto cultural japonés, creando una pasarela entre dos mundos aparentemente dispares.

Su participación en la revista *Meiroke Zasshi* (明六雜誌), un importante foro de debate intelectual durante la era Meiji, le permitió difundir sus ideas y dialogar con otros intelectuales de la época. A través de sus escritos y conferencias, Nishi Amane contribuyó a la construcción de un nuevo discurso intelectual en Japón, un discurso que buscaba armonizar la modernidad con la identidad cultural. Su influencia en el pensamiento japonés de la época fue considerable, y sus ideas contribuyeron a moldear el discurso sobre la modernidad, la educación y el papel de Japón en el mundo.

A través de esta tesis doctoral, nos proponemos realizar un análisis exhaustivo de la obra de Nishi Amane, examinando en detalle las diversas influencias que conformaron su pensamiento y su original síntesis entre la tradición japonesa y la modernidad occidental. Se argumentará que Nishi Amane, con su enfoque ecléctico y conciliador, ofrece una perspectiva valiosa para comprender los desafíos de la modernidad y la búsqueda de un equilibrio entre la tradición y el cambio en un mundo globalizado.

Para lograr este objetivo, la tesis se estructura en capítulos que abordan los siguientes temas:

1. Marco de Investigación: Define el objeto de estudio, justifica la elección del tema y presenta las preguntas de investigación.
2. Status Quaestionis: Revisa la literatura académica sobre Nishi Amane, identificando las principales corrientes historiográficas y las áreas que requieren mayor exploración.
3. Objetivos de la Investigación: Presenta los objetivos específicos de la tesis.
4. Japón Antes de la Llegada de Matthew Perry: Analiza el contexto histórico y social del Japón premoderno.
5. Nishi Amane como Pensador, Intérprete y Traductor: Analiza la labor de Nishi Amane como traductor e intérprete de textos occidentales.
6. La Herencia del Utilitarismo en la Filosofía de Nishi Amane: Examina la influencia del utilitarismo británico en su pensamiento.

7. La Herencia del Positivismo en la Filosofía de Nishi Amane: Analiza la influencia del positivismo de Auguste Comte en su pensamiento.
8. La Herencia del Idealismo en Nishi Amane: Profundiza en la influencia del idealismo alemán en su pensamiento.
9. La Restauración Meiji y Nishi Amane: Analiza la participación de Nishi Amane en la revista *Meiroke Zasshi*.
10. Conclusiones: Presenta las conclusiones de la tesis, sintetizando los principales hallazgos de la investigación.

A través de este recorrido por la vida y obra de Nishi Amane, espero poder arrojar luz sobre su contribución a la modernización de Japón y ofrecer una perspectiva enriquecedora para comprender los desafíos que enfrentan las sociedades en su proceso de adaptación a la modernidad. Con pesar, esfuerzo y honestidad, se avisa al lector de que todas las citas aquí presentes son parte de una traducción personal y por lo tanto están abiertas a futuras revisiones. En muchos de los casos se ha preferido por traducirlas a la lengua castellana para favorecer una redacción clara, limpia y concisa de la tesis. La numeración, así como la traducción, deben revisarse dentro de los 4 volúmenes de las obras completas de Nishi Amane que se encuentran en la bibliografía.

1. Capítulo 1. Marco de investigación

Este proyecto de investigación se propone analizar la figura de Nishi Amane (西周, 1829-1897) y su obra, trascendiendo la visión tradicional que lo sitúa únicamente como un punto de encuentro entre la tradición japonesa y las ideas occidentales. Se busca profundizar en su rol como actor fundamental en la construcción de una filosofía del ser humano que trascienda las limitaciones del eurocentrismo y abrace la diversidad cultural como fuente de enriquecimiento del pensamiento. Su labor de introducción y adaptación de conceptos occidentales, como el positivismo, el utilitarismo y el idealismo, se reinterpreta como parte de un proyecto más amplio de búsqueda de un conocimiento universal que pueda dar cuenta de la complejidad de la experiencia humana en todas sus manifestaciones culturales.

La elección de Nishi Amane como objeto de estudio se justifica por la necesidad de superar las visiones eurocéntricas que han dominado la historia de la filosofía, limitando la comprensión del ser humano a una perspectiva particular. En la era Meiji (明治時代, Meiji jidai), caracterizada por la apertura de Japón a Occidente y la búsqueda de la modernización, Nishi Amane emerge como una figura clave que, desde su posición en la intersección de diferentes tradiciones culturales, contribuye a la construcción de una visión más inclusiva y global del ser humano. A través del análisis de su obra, se pretende comprender cómo se produjo la interacción entre diferentes sistemas de pensamiento en este período crucial de la historia japonesa, y cómo esta interacción puede contribuir a la construcción de una filosofía universal que reconozca la riqueza y la diversidad de la experiencia humana. Nishi Amane, como filósofo comprometido con la sociedad de su tiempo, buscó aplicar sus ideas a la realidad y contribuir a la construcción de un Japón moderno.. Como señalan Samuel Moyn y Andrew Sartori, "la historia intelectual global es un campo en desarrollo con un gran potencial para ayudarnos a comprender el mundo moderno" (Moyn y Sartori, 2013, p. 3). En este sentido, el estudio de Nishi Amane se presenta como una oportunidad para explorar las interacciones entre diferentes sistemas de pensamiento en la era Meiji, y cómo estas interacciones contribuyeron a la formación de una filosofía japonesa moderna que se abría al mundo.

Nishi Amane no fue un mero traductor pasivo de ideas occidentales, sino un pensador original que se apropió de ellas de manera crítica y creativa, buscando integrarlas al contexto japonés y generar un diálogo intercultural que enriqueciera la comprensión del ser humano.

Como señala Siep Stuurman, “Las ideas, aunque necesarias para comprender el comportamiento humano, no deben considerarse como entidades autónomas que flotan libremente por encima del mundo social y político” (Stuurman, 2000, p. 311). Es decir, la labor de Amane no se limitó a la simple transmisión de ideas, sino que implicó un proceso activo de apropiación, adaptación e integración en el contexto social e intelectual de Japón. Su objetivo no era simplemente imitar a Occidente, sino construir una nueva filosofía que combinara lo mejor de ambas tradiciones, reconociendo la validez de diferentes formas de conocimiento y la posibilidad de un encuentro fructífero entre ellas. En este sentido, la obra de Nishi Amane se presenta como un ejemplo paradigmático de cómo la historia intelectual puede contribuir a la construcción de una nueva filosofía que integre diferentes tradiciones de pensamiento.

Esta búsqueda de síntesis se refleja en su famoso concepto de "東洋道德西洋芸術" (Tōyō dōtoku Seiyō geijutsu), que se traduce como "Moral oriental, arte occidental" (Nishi, 1874)¹. Esta idea, que puede ser considerada como una precursora del pensamiento intercultural, expresaba su convicción de que Japón podía modernizarse sin renunciar a su identidad cultural, y que la integración de diferentes perspectivas podía conducir a una comprensión más completa del ser humano. En este sentido, Nishi Amane se anticipó a las corrientes contemporáneas de la filosofía intercultural que abogan por el diálogo y el intercambio entre diferentes tradiciones de pensamiento como camino para la construcción de un saber universal. El estudio de la filosofía japonesa, como sugiere Kasulis (2019), “puede enriquecer nuestra comprensión de la filosofía en general y desafiar las ideas preconcebidas sobre la naturaleza del pensamiento filosófico” (p. 3). La obra de Nishi Amane, en particular, nos invita a repensar la relación entre la filosofía occidental y la filosofía japonesa, y a considerar cómo el encuentro entre ambas puede contribuir a la construcción de una filosofía más global e inclusiva.

La obra de Nishi Amane abarcó un amplio espectro de temas, desde la filosofía, la ética y la política hasta la educación y la lingüística. Sus escritos, que incluyen traducciones de textos occidentales, comentarios sobre clásicos chinos y obras originales sobre filosofía moral y política, contribuyeron a la formación de una nueva generación de intelectuales japoneses que lideraron la modernización del país, al tiempo que abrían un espacio para el diálogo

¹ Comprobar en *Meiroku Zasshi*.

intercultural. Su influencia se extendió a diversos campos del saber, como el derecho, la economía y la ciencia, y su legado sigue siendo relevante en el debate contemporáneo sobre la identidad, la modernidad y la universalidad del conocimiento.

La filosofía, entendida como la búsqueda del conocimiento y la sabiduría a través de la razón, es una actividad inherente a la naturaleza racional del ser humano. Esta capacidad de reflexionar sobre sí mismo, sobre el mundo que lo rodea y sobre los principios que rigen su existencia, es lo que distingue al ser humano de otras especies y le permite construir sistemas de pensamiento complejos que dan sentido a su experiencia. Nishi Amane, al introducir la filosofía occidental en Japón, no solo estaba transmitiendo un conjunto de ideas, sino también una forma de pensar que permitía a los japoneses participar en la búsqueda universal del conocimiento y contribuir al desarrollo de la filosofía como un saber global. Es importante que, al analizar este proceso, la historia intelectual evite imponer marcos conceptuales anacrónicos al pasado, como señala Hyrkkänen (2009, p. 264). En este sentido, Nishi Amane se convierte en un nexo fundamental para comprender la universalidad de la filosofía y su potencial para trascender las barreras culturales.

Su obra demuestra que la capacidad de razonar y de filosofar no está limitada a una cultura o tradición específica, sino que es un rasgo distintivo de la racionalidad humana, presente en todas las sociedades y en todas las épocas. Al tender una conexión entre Oriente y Occidente, Nishi Amane contribuyó a la construcción de una filosofía global que reconoce la diversidad de las expresiones culturales, al tiempo que afirma la unidad de la razón humana como fundamento del pensamiento filosófico.

El eurocentrismo, que ha dominado la historia de la filosofía durante siglos, ha limitado la comprensión del ser humano a una perspectiva particular, ignorando o marginando las contribuciones de otras culturas y perpetuando una visión sesgada y excluyente del conocimiento. Para construir una filosofía verdaderamente universal, es necesario superar esta visión limitada y reconocer la riqueza y la diversidad de la experiencia humana, abriendo un espacio para el diálogo intercultural y la integración de diferentes perspectivas.

La obra de Nishi Amane nos ofrece un ejemplo paradigmático de cómo se puede integrar el conocimiento de diferentes culturas para enriquecer la comprensión del ser humano. Al apropiarse de las ideas occidentales y adaptarlas al contexto japonés, Nishi Amane demostró que la filosofía puede ser un espacio de diálogo intercultural, donde diferentes perspectivas

se complementan y se enriquecen mutuamente, generando nuevas formas de pensamiento y nuevas comprensiones de la realidad. Su trabajo pionero en la traducción e interpretación de textos filosóficos occidentales sentó las bases para la construcción de un lenguaje filosófico en japonés y para la incorporación de la tradición filosófica japonesa al diálogo global sobre el ser humano.

Autores como Enrique Dussel (2001) y Raimon Panikkar (1990) han destacado la importancia de superar el eurocentrismo en la filosofía, argumentando que una visión verdaderamente universal debe incluir las voces y las experiencias de todas las culturas. Dussel, en su *"Ética de la liberación"*, critica la colonialidad del saber y propone una filosofía desde la perspectiva de los oprimidos, mientras que Panikkar, en su "Pensamiento intercultural", aboga por un diálogo interreligioso e interfilosófico que reconozca la pluralidad de las tradiciones y la necesidad de un encuentro entre ellas. La obra de Nishi Amane se alinea con esta perspectiva, mostrando cómo la interacción entre diferentes tradiciones filosóficas puede contribuir a la construcción de un conocimiento más inclusivo y completo del ser humano.

La Restauración Meiji (1868) marcó un punto de inflexión en la historia de Japón, poniendo fin a siglos de aislamiento y abriendo el país al mundo. Este proceso de apertura, que implicó la adopción de nuevas tecnologías, instituciones y modelos de pensamiento occidentales, creó un ambiente propicio para la recepción de nuevas ideas y para la transformación del pensamiento japonés. En este contexto de cambio y renovación, Nishi Amane emerge como una figura clave que, con su conocimiento de la filosofía occidental, contribuye a la modernización del país al tiempo que defiende la importancia de preservar la identidad cultural japonesa. Como señala Felix Gilbert, "la historia intelectual, como una disciplina autoconsciente, no tiene ni siquiera un siglo de antigüedad". (Gilbert, 1971, p. 80) Esta afirmación de Gilbert nos invita a reflexionar sobre la importancia de contextualizar el pensamiento de Nishi Amane en el marco de la historia intelectual, un campo de estudio relativamente nuevo que ha cobrado gran relevancia en las últimas décadas.

La abolición del sistema feudal, la creación de un Estado moderno, la rápida industrialización y la occidentalización de la sociedad crearon un ambiente de efervescencia intelectual y cultural. Nishi Amane, aprovechando esta coyuntura histórica, se dedicó a la traducción e interpretación de textos filosóficos occidentales, a la enseñanza de la filosofía

en la Universidad de Tokio y a la participación en debates públicos sobre la modernización de Japón. Sus ideas, que combinaban la apertura a Occidente con la valoración de la tradición japonesa, influyeron en la formación de una nueva generación de intelectuales y líderes que guiaron a Japón en su camino hacia la modernidad.

Esta investigación se enmarca en el campo de la historia de la filosofía, con un enfoque particular en la filosofía japonesa del siglo XIX y su relación con la filosofía occidental. Para comprender la complejidad del pensamiento de Nishi Amane y su contribución a la construcción de una filosofía no-eurocéntrica del ser humano, se utilizarán las siguientes herramientas metodológicas:

- **Análisis de las obras de Nishi Amane:** Se realizará un análisis exhaustivo de los escritos de Nishi Amane, incluyendo sus traducciones de textos occidentales, sus comentarios sobre clásicos chinos y sus propios trabajos sobre filosofía, ética y política. Se prestará especial atención a la forma en que Nishi Amane adaptó las ideas occidentales al contexto japonés y cómo contribuyó a la construcción de una filosofía intercultural.
- **Estudios culturales:** Se utilizarán herramientas de los estudios culturales para analizar la influencia del contexto histórico y social en la obra de Nishi Amane. Se examinará cómo las transformaciones de la era Meiji influyeron en su pensamiento y en la recepción de sus ideas, y cómo su obra se inserta en el proceso de modernización cultural de Japón.
- **Estudios de Asia Oriental:** Se emplearán perspectivas de los estudios de Asia Oriental para comprender la complejidad de la era Meiji y su impacto en la transformación del pensamiento japonés. Se analizará la interacción entre la tradición japonesa y la influencia occidental en el desarrollo de la filosofía moderna en Japón, teniendo en cuenta las particularidades del contexto histórico y cultural.
- **Análisis del discurso:** Se examinará cómo Nishi Amane construyó sus argumentos y cómo se apropió de los conceptos occidentales. Se analizará su lenguaje y su estilo de escritura para comprender cómo comunicó sus ideas a la audiencia japonesa y cómo contribuyó a la creación de un lenguaje filosófico en japonés.
- **Historia intelectual:** Se situará a Nishi Amane en el contexto de las ideas de su época y se rastreará la influencia de su obra en pensadores posteriores. Se analizará su papel

en la formación de la intelectualidad japonesa moderna y su contribución al desarrollo de una filosofía no-eurocéntrica.

- Estudios de traducción: Se analizará la labor de Nishi Amane como traductor y cómo sus elecciones lingüísticas influyeron en la recepción de las ideas occidentales en Japón. Se examinará cómo tradujo conceptos clave de la filosofía occidental al japonés y cómo estas traducciones contribuyeron a la difusión de nuevas ideas y a la construcción de un lenguaje filosófico en japonés.
- Filosofía intercultural: Se utilizarán herramientas de la filosofía intercultural para analizar la obra de Nishi Amane como un ejemplo de diálogo e interacción entre diferentes tradiciones filosóficas. Se examinará cómo Nishi Amane integró ideas occidentales y japonesas para construir una visión más universal del ser humano, y cómo su obra se anticipa a las corrientes contemporáneas de la filosofía intercultural.

La investigación se basará en una variedad de fuentes primarias y secundarias, incluyendo:

- Obras de Nishi Amane: Se consultarán sus principales obras, tanto en japonés como en traducciones a otras lenguas. Se hará uso de ediciones críticas y comentadas cuando estén disponibles, con el fin de tener acceso a las interpretaciones más actualizadas de su pensamiento.
- Estudios académicos: Se consultarán estudios académicos sobre Nishi Amane, tanto en japonés como en otras lenguas, para obtener una visión completa de su pensamiento y su contexto histórico. Se prestará especial atención a los estudios que aborden la dimensión intercultural de su obra y su contribución a la superación del eurocentrismo en la filosofía. Se consultarán tanto autores clásicos como contemporáneos, con el fin de situar la obra de Nishi Amane en la historia del pensamiento filosófico.
- Documentos históricos: Se utilizarán documentos históricos de la era Meiji, como diarios, cartas, memorias y documentos oficiales, para contextualizar la investigación y comprender el ambiente intelectual y político en el que se desarrolló la obra de Nishi Amane.
- Bibliotecas digitales: Se consultarán bibliotecas digitales, como la de la Biblioteca de la Dieta de Japón (国立国会図書館, Kokuritsu Kokkai Toshokan), para acceder a fuentes primarias y secundarias relevantes, incluyendo manuscritos, documentos raros y publicaciones periódicas de la época.

Este marco de investigación establece las bases para un estudio profundo y exhaustivo de la figura de Nishi Amane y su contribución al desarrollo de una filosofía del ser humano que trascienda las limitaciones del eurocentrismo. Por medio del análisis de su obra y del contexto histórico en el que se desarrolló, esta tesis doctoral busca arrojar luz sobre la compleja interacción entre la tradición japonesa y la influencia occidental en la formación de la modernidad japonesa, y cómo esta interacción puede contribuir a la construcción de una visión más inclusiva y universal del ser humano. Se espera que esta investigación contribuya al debate contemporáneo sobre la interculturalidad, la globalización y el futuro de la filosofía en un mundo cada vez más interconectado.

1.1. Nishi Amane: Un pensador en la encrucijada

Nishi Amane (西周, 1829-1897) se configura como una figura axial en la transición del Japón Edo al Japón Meiji, un período caracterizado por una profunda efervescencia intelectual y sociopolítica. Su filosofía, forjado en la encrucijada (窮道, kyūdō) de la modernización japonesa, refleja la compleja dialéctica entre la tradición nipona y la influencia occidental. Nishi Amane, imbuido de una sólida formación en los clásicos confucianos, no se resistió a la ola de occidentalización que inundaba el país, sino que se erigió en un catalizador de esta, buscando una síntesis que permitiera a Japón asimilar los avances occidentales sin renunciar a su idiosincrasia (Beasley, 1995).

Su estancia en Holanda (1862-1865) resultó crucial en su desarrollo intelectual. En Europa, Nishi Amane tuvo la oportunidad de entrar en contacto directo con las corrientes filosóficas que estaban transformando el continente, como el positivismo de Comte, el utilitarismo de Mill² y el idealismo alemán. No obstante, a diferencia de otros intelectuales que propugnaban una occidentalización mimética, Nishi Amane abogó por una asimilación crítica y selectiva, buscando integrar los elementos más valiosos de la cultura occidental en el marco de la tradición japonesa. A diferencia de otros intelectuales de la época, Nishi Amane no estaba comprometido con la ortodoxia del confucianismo Shushi. "Nishi y su grupo fueron el primer elemento intelectual significativo que sirvió al estado feudal

² Leer la obra de Mill *El Utilitarismo* (2014). La lectura de este texto es esencial para que esta tesis tenga un formato. Sin esa obra, no se puede entender el contexto de Nishi Amane y sus aportaciones al campo de la filosofía.

Tokugawa sin estar filosófica o ideológicamente comprometido con su ortodoxia del confucianismo Shushi" (Havens, 1970, p. 324).³

Esta actitud se manifiesta en su intento de conciliar el utilitarismo con el confucianismo. Nishi Amane, influenciado por el pensamiento de Mill, reconoció la validez del principio de la mayor felicidad para el mayor número de personas, pero sin renunciar a los valores confucianos de armonía social y responsabilidad colectiva. En su obra, Nishi Amane argumenta que la búsqueda del bienestar individual debe estar subordinada al bien común, y que el progreso social debe fundamentarse en la virtud y la rectitud moral. Esta visión se sintetiza en su aforismo: “El camino del hombre es el camino del cielo y la tierra; el camino del cielo y la tierra es el camino de la humanidad” (Nishi Amane, 1874, p. 45).⁴

El eclecticismo filosófico de Nishi Amane se plasma en su vasta producción intelectual. No se adscribió a una escuela de pensamiento en particular, sino que exploró y asimiló diversas corrientes, buscando una síntesis que diera respuesta a los desafíos de la modernización. Esta amplitud de miras se evidencia en su monumental obra *Hyakugaku Renkan* (百科全書, Enciclopedia) (Nishi, 1981).⁵ En esta enciclopedia, Nishi Amane incluye además un proceso en el que tiende a compilar y sistematizar el conocimiento humano, sino que lo presenta desde una perspectiva holística, donde las diferentes disciplinas se interrelacionan y complementan.

Nishi Amane no se limitó a la especulación filosófica, sino que participó activamente en la construcción del nuevo Japón. Contribuyó al debate sobre la reforma educativa, defendiendo un sistema que combinara la enseñanza de las ciencias y las humanidades, y que fomentara el desarrollo del pensamiento crítico y la capacidad de innovación. Asimismo, desempeñó un papel relevante en la creación de nuevas instituciones, como la Universidad de Tokio, que se convertiría en un centro de difusión del conocimiento y la modernidad.

La “encrucijada” que Nishi Amane experimentó no se circunscribe al ámbito intelectual, sino que se extiende a su propia biografía. Como individuo, se vio inmerso en las

³ Para un análisis más profundo sobre este tema, consultar Havens, J. (1970).

⁴ Esta cita, extraída de su obra *Jinsei Sampō-setsu* (人生三寶説), ilustra la concepción holística de Nishi Amane sobre la interconexión entre el individuo, la sociedad y el cosmos, y la necesidad de armonizar estas dimensiones para alcanzar la plenitud humana

⁵ *Hyakugaku Renkan* representa un hito en la historia intelectual de Japón, no solo por su ambicioso alcance, sino también por su enfoque innovador, que buscaba integrar el conocimiento occidental con la tradición japonesa, sentando las bases para el desarrollo de un pensamiento moderno en el país

contradicciones de su tiempo, buscando un equilibrio entre la tradición y la modernidad, entre Oriente y Occidente. La vida de Nishi Amane simboliza la transformación de Japón, un reflejo a pequeña escala de la búsqueda de una nueva identidad en un mundo en constante evolución.

El concepto de “encrucijada” (窮道, kyūdō) en Nishi Amane trasciende la mera descripción de un momento histórico. Se trata de una categoría existencial que define la condición humana en un mundo en constante transformación. Para Nishi Amane, la encrucijada no es un lugar de estancamiento o parálisis, sino un espacio de posibilidades, un punto de encuentro entre diferentes caminos que exige una decisión, una elección que define el rumbo a seguir. En el caso de Japón, la encrucijada de la era Meiji representaba la necesidad de integrar la modernidad occidental sin perder la esencia de la tradición japonesa.

Nishi Amane, consciente de la complejidad de este desafío, no se limitó a proponer soluciones simplistas. Su pensamiento se caracteriza por una profunda reflexión sobre la naturaleza del cambio, la relación entre individuo y sociedad, y la búsqueda de un camino propio en un mundo globalizado. La “encrucijada” en Nishi Amane se convierte en un motor de creatividad, un estímulo para la innovación y la búsqueda de nuevas formas de pensamiento. No se trata de una simple adaptación a las circunstancias, sino de una reinterpretación de la realidad desde una perspectiva que integra lo local y lo global, lo tradicional y lo moderno.

1.2. La Influencia del Positivismo, el Utilitarismo y el Idealismo

La formación intelectual de Nishi Amane se nutrió de diversas corrientes filosóficas occidentales que supo integrar con originalidad en su propia visión del mundo “la filosofía europea se introduce en Japón como parte de un corpus de conocimientos que corresponden a una nueva episteme para los intelectuales japoneses” (Falero, A. 2007, p. 6). El positivismo, el utilitarismo y el idealismo alemán, más que meras influencias externas, se convirtieron en instrumentos que Nishi Amane empleó para analizar la realidad japonesa y proponer soluciones a los desafíos de la modernización.

El positivismo de Auguste Comte, con su énfasis en la ciencia y la razón como motores del progreso social, encontró un terreno fértil en el pensamiento de Nishi Amane. La idea de un conocimiento fundamentado en la observación empírica y la experimentación le ofrecía una alternativa al pensamiento tradicional japonés, que Nishi Amane consideraba limitado por su enfoque especulativo y metafísico. En el positivismo, Nishi Amane encontró una base sólida para la construcción de una sociedad moderna, donde la razón y el conocimiento científico guiaran la toma de decisiones y la acción social. Asimismo, le permitió reorganizar las ciencias y dar una visión más contemporánea sobre lo empírico y la experimentación. En el positivismo encontró las ideas necesarias para fortalecer a la nación japonesa y avanzar en una línea e idea de progreso distinta. El evoque del positivismo tuvo una inmediata mejora en el uso de armamento, pues Nishi Amane puso especial énfasis en la modernización y creación de un ejército profesional, así como en el organigrama industrial y logístico.

Durante su estancia en Holanda, Nishi Amane tuvo la oportunidad de observar de primera mano los avances científicos y tecnológicos que estaban transformando Europa. Esta experiencia le confirmó en su convicción de que la ciencia era la clave para el progreso, y que Japón debía adoptar un enfoque racional y empírico para superar su atraso y alcanzar la modernidad. Como él mismo escribe: “Observando la situación en Occidente, me di cuenta de que la prosperidad de una nación depende del desarrollo de la ciencia y la tecnología” (Nishi, 1867, p. 89).⁶

La influencia del positivismo en Nishi Amane se manifiesta no solo en su énfasis en la educación científica, sino también en su propia metodología filosófica. Nishi Amane buscó construir un sistema de pensamiento coherente y riguroso, basado en la observación de la realidad y en el análisis lógico de los hechos. Su obra *Hyakugaku Renkan*, con su ambicioso intento de sistematizar el conocimiento humano, es un ejemplo de esta aproximación positivista.

El utilitarismo, con su principio de la mayor felicidad para el mayor número de personas, ofreció a Nishi Amane un marco ético para la construcción de una sociedad justa y próspera. En una época de profundas transformaciones sociales, el utilitarismo le proporcionó un

⁶ Esta cita, extraída de su diario personal escrito durante su viaje a Europa, revela la profunda impresión que le causaron los avances científicos y tecnológicos de Occidente, y su convicción de que Japón debía seguir un camino similar para alcanzar la modernidad.

criterio objetivo para evaluar las acciones y las políticas públicas: su capacidad para promover el bienestar general.

Nishi Amane no se limitó a adoptar el utilitarismo como una teoría abstracta, sino que buscó aplicarlo a la realidad japonesa. Sus artículos en la revista *Meiroke Zasshi* abordaron temas concretos como la reforma educativa, la igualdad social y el papel de la mujer, siempre desde la perspectiva de maximizar el bienestar de la sociedad.

Su visión sobre el rol de la mujer en la sociedad fue particularmente innovadora. Nishi Amane criticó la subordinación tradicional de la mujer y defendió la igualdad de género en la educación y el acceso al trabajo. Argumentó que la participación plena de la mujer en la vida social no solo era un imperativo ético, sino también una condición necesaria para el progreso de Japón. Esta perspectiva, que chocaba con las normas sociales de la época, demuestra la audacia y la clarividencia de Nishi Amane. En sus propias palabras: “No hay razón para que las mujeres sean excluidas de la esfera pública. Sus capacidades intelectuales y morales son iguales a las de los hombres, y su contribución a la sociedad es indispensable” (Nishi Amane, 1875, p. 34).⁷

El idealismo alemán, con su énfasis en la razón y la búsqueda de la verdad trascendental, aportó a Nishi Amane una dimensión espiritual que complementaba su perspectiva positivista y utilitarista. Influenciado por pensadores como Kant y Hegel, Nishi Amane exploró la dimensión trascendente del ser humano y la posibilidad de alcanzar un conocimiento que fuera más allá de la experiencia sensorial.

Nishi Amane no se limitó a adoptar el idealismo alemán de forma dogmática, sino que lo reinterpretó a la luz de la tradición filosófica japonesa. Buscó integrar la noción de una realidad trascendente con la visión confuciana del orden cósmico y la armonía social. En su obra, Nishi Amane explora la idea de que la razón humana, aunque limitada por la experiencia sensorial, tiene la capacidad de acceder a un conocimiento superior, que le permite comprender el sentido último de la existencia y su lugar en el universo.

⁷ Esta cita, extraída de un artículo publicado en *Meiroke Zasshi*, muestra la postura progresista de Nishi Amane con relación a la igualdad de género, y su crítica a la discriminación de la mujer en la sociedad japonesa de la época.

1.3. La Restauración Meiji: un contexto de transformación

Nishi Amane, como intelectual comprometido con la modernización de Japón, no se limitó a observar pasivamente la transformación de su país, sino que se implicó activamente en la construcción del nuevo orden. Su participación en el debate público fue constante, a través de sus escritos, sus conferencias y su labor como educador y funcionario. Fue uno de los principales impulsores de la reforma educativa, defendiendo un sistema que combinara la enseñanza de las ciencias y las humanidades, y que fomentara el desarrollo del pensamiento crítico y la capacidad de innovación (Craig, 2000).

Consciente de la importancia de la educación en el proceso de modernización, Nishi Amane dedicó gran parte de su energía a la formación de las nuevas generaciones. Fue uno de los fundadores de la Universidad de Tokio (東京大学, Tōkyō Daigaku)⁸, institución que se convertiría en un centro de difusión del conocimiento y la modernidad. Nishi Amane creía firmemente en el poder de la educación para transformar la sociedad, y consideraba que la formación de ciudadanos cultos y responsables era esencial para el progreso de Japón. Como él mismo afirmaba: “La educación es la base de la prosperidad nacional” (Nishi, 1981, p. 123).⁹

En su obra, Nishi Amane abordó una amplia gama de temas, desde la filosofía y la ética hasta la política y la economía. Su pensamiento se caracteriza por una profunda reflexión sobre la naturaleza humana, la sociedad y el conocimiento. Nishi Amane buscó conciliar las diferentes corrientes filosóficas que influyeron en su formación, creando un sistema de pensamiento original que integraba elementos de la tradición japonesa y la modernidad occidental.

Uno de los aspectos más destacados de la obra de Nishi Amane es su intento de conciliar el utilitarismo con el confucianismo. Influenciado por el pensamiento de John Stuart Mill, Nishi Amane reconoció la validez del principio de la mayor felicidad para el mayor número

⁸ 東京大学 (Tōkyō Daigaku): Los kanjis que componen el nombre de la Universidad de Tokio se traducen literalmente como "Capital del Este" (東京) y "Gran Aprendizaje" (大学), reflejando la importancia de la institución como centro de conocimiento en la nueva capital imperial.

⁹ Esta cita, extraída de su obra "Gakumon no Susume" (学問のすすめ, "Un llamado al aprendizaje"), ilustra la convicción de Nishi Amane sobre el papel crucial de la educación en el desarrollo individual y social.

de personas. Pese a ello, no renunció a los valores confucianos de armonía social (和, wa)¹⁰ y responsabilidad colectiva. En su obra, Nishi Amane argumenta que la búsqueda del bienestar individual debe estar subordinada al bien común, y que el progreso social debe fundamentarse en la virtud (徳, toku)¹¹ y la rectitud moral. Esta idea está muy unida a la idea principal del utilitarismo al buscar el mayor beneficio para el mayor número posible de personas.

La “encrucijada” (窮道, kyūdō) en la que se encontraba Japón en la era Meiji se reflejaba también en la propia vida de Nishi Amane. Como individuo, se vio inmerso en las contradicciones de su tiempo, buscando un equilibrio entre la tradición y la modernidad, entre Oriente y Occidente. Su vida misma se puede interpretar como una metáfora de la transformación que experimentaba Japón, un microcosmos de la búsqueda de una nueva identidad en un mundo en constante cambio. En conclusión, su filosofía, forjada en la “encrucijada” de la era Meiji, refleja la tensión entre la tradición y la modernidad, la búsqueda de una nueva identidad y el desafío de construir una sociedad justa y próspera.

Su pensamiento, desarrollado en la “encrucijada” de la era Meiji, refleja la tensión entre la tradición y la modernidad, la búsqueda de una nueva identidad y el desafío de construir una sociedad justa y próspera. Su legado intelectual sigue siendo relevante en la actualidad, y su obra nos invita a reflexionar sobre los desafíos que enfrenta la humanidad en un mundo globalizado.

1.4. Metodología y estructura de la investigación

Esta investigación sobre el pensamiento de Nishi Amane adopta un enfoque cualitativo, que privilegia la comprensión profunda de su obra en relación con su contexto histórico y cultural. El análisis se centra en la interpretación de los textos de Nishi Amane, utilizando el

¹⁰ 和 (wa): Este kanji, que significa "armonía", "paz" o "concordia", es un concepto central en la cultura japonesa, y representa la búsqueda del equilibrio y la cooperación en las relaciones interpersonales y sociales.

¹¹ 徳 (toku): Este kanji, que significa "virtud" o "benevolencia", es un concepto clave en el confucianismo, y representa el cultivo de cualidades morales como la integridad, la compasión y el sentido del deber.

método hermenéutico para desentrañar su significado y relacionarlo con las corrientes filosóficas de su época y las circunstancias sociopolíticas de la era Meiji.

El método hermenéutico, con su énfasis en la interpretación contextualizada de los textos, se revela como la herramienta más adecuada para comprender la obra de Nishi Amane. Este método permite ir más allá de una lectura superficial de sus escritos, buscando desentrañar las capas de significado que se esconden tras sus palabras. La interpretación hermenéutica no se restringe solo a identificar las ideas explícitas en los textos, sino que busca comprender el contexto en el que se escribieron, las motivaciones del autor y las influencias que conformaron su pensamiento.

En este sentido, la investigación se basa en un análisis exhaustivo de las obras de Nishi Amane, tanto las publicadas como las inéditas. Se prestará especial atención al lenguaje utilizado por Nishi Amane, a las metáforas y analogías que emplea, y a las referencias a la tradición filosófica japonesa y occidental. El objetivo es reconstruir el universo intelectual de Nishi Amane y comprender cómo se articulan las diferentes influencias que conformaron su pensamiento.

Además del método hermenéutico, se utilizará el análisis comparativo para establecer conexiones entre las ideas de Nishi Amane y las corrientes filosóficas occidentales que lo influenciaron. Se identificarán las similitudes y diferencias, y se analizará cómo Nishi Amane adaptó estas ideas al contexto japonés, teniendo en cuenta las particularidades culturales e intelectuales de su país.

Esta estructura permitirá abordar el pensamiento de Nishi Amane de manera sistemática y completa, teniendo en cuenta las diferentes facetas de su obra y su contexto histórico. La investigación busca no solo comprender el pensamiento de Nishi Amane en sí mismo, sino también su significado y relevancia en la historia intelectual de Japón y su impacto en la sociedad japonesa moderna.

Esta tesis se basa en un exhaustivo análisis de las fuentes primarias, incluyendo las obras completas de Nishi Amane, sus diarios personales y su correspondencia. Se utilizará una metodología interdisciplinaria que combina la historia intelectual, la filosofía y los estudios culturales.

El análisis de las fuentes primarias se complementará con la revisión de la bibliografía secundaria, tanto en japonés como en occidental. Se prestará especial atención a los trabajos más recientes, que han aportado nuevas perspectivas sobre el pensamiento de Nishi Amane.

Otras fuentes que se han utilizado han sido traductores y diferentes diccionarios para facilitar la tarea de la traducción de textos y obras relativas a Nishi Amane. Por otro lado, al utilizarse en el capítulo referente a Meiroku Zashhi la edición de William Braisted, no se ha procedido a traducir los textos de Nishi Amane que se encuentran allí al estar en inglés y ser un idioma más universal y accesible para los investigadores y estudiantes que quieran profundizar en la figura de Nishi Amane. Por otro lado, las obras principales de Nishi Amane que se han utilizado en esta tesis están escritas en Japonés y se han utilizado diversas herramientas de traducción, consulta a otros traductores y se ha intentado mantener el significado original ajustándose a la filosofía de Nishi Amane lo máximo posible.

1.5. Resultados esperados

Esta investigación aspira a realizar una contribución significativa al estudio de la filosofía japonesa del siglo XIX, un período crucial en la historia intelectual de Japón. Realizando un análisis exhaustivo de la vida y obra de Nishi Amane, se busca comprender su papel en la transición del Japón feudal al moderno, y cómo su pensamiento se configuró como un paso entre la tradición japonesa y las nuevas ideas occidentales. Se espera que esta investigación profundice en la comprensión de la influencia de las ideas occidentales en el pensamiento japonés. Se analizará cómo Nishi Amane asimiló y reinterpretó corrientes como el positivismo, el utilitarismo y el idealismo alemán, adaptándolas al contexto japonés y contribuyendo a la creación de un pensamiento moderno en su país. Se examinará cómo estas ideas occidentales interactuaron con la tradición filosófica japonesa, generando nuevas síntesis y perspectivas. También se busca resaltar el papel de Nishi Amane como figura clave en la modernización de Japón. No se puede subestimar la influencia de las ideas en la transformación social, como afirma Siep Stuurman: “Las ideas no son simplemente reflejos pasivos de las circunstancias sociales, sino que también pueden desempeñar un papel activo en la configuración del cambio social” (Stuurman, 2000, p. 312). Nishi Amane, a través de la introducción y adaptación de nuevas ideas, contribuyó activamente a la modernización de Japón.. Se analizará su participación en el debate público sobre la reforma educativa, la

creación de nuevas instituciones y la construcción de una nueva identidad nacional. Se destacará su contribución a la difusión del conocimiento y la promoción de la ciencia y la tecnología como motores del progreso social.

Otro objetivo es superar la visión eurocéntrica de la filosofía, reconociendo la riqueza y diversidad del pensamiento filosófico en diferentes culturas. Es comprensible que Europa tenga un aspecto notorio en el progreso en general de la humanidad durante ciertos siglos, pero eso no la impide gestionar la Historia de la Humanidad de una forma más generalista. Se pondrá de manifiesto la originalidad del pensamiento de Nishi Amane, que no se limitó a imitar modelos occidentales, sino que creó un sistema filosófico propio, enraizado en la tradición japonesa pero abierto a las influencias externas. Además, se busca mostrar cómo la filosofía japonesa puede aportar perspectivas valiosas al debate filosófico contemporáneo. Se analizarán las ideas de Nishi Amane sobre temas como la relación entre individuo y sociedad, la ética, la política y la educación, y se explorará su relevancia para abordar los desafíos del mundo actual.

En definitiva, este proyecto de investigación se propone explorar el fascinante mundo del pensamiento japonés del siglo XIX, a través de la figura de Nishi Amane, una figura clave en la introducción de las ideas occidentales en Japón y un pionero del pensamiento moderno japonés. Se espera que esta investigación contribuya a un mayor conocimiento de la historia intelectual de Japón y a la valoración de la diversidad del pensamiento filosófico a nivel global.

1.6. Limitaciones de la investigación

La presente investigación, si bien aspira a proporcionar una comprensión exhaustiva del pensamiento de Nishi Amane, se encuentra inevitablemente circunscrita por un conjunto de limitaciones que es preciso explicitar. Estas restricciones, inherentes a la naturaleza de la indagación historiográfica y filosófica, se originan principalmente en las dificultades de acceso a las fuentes primarias, la complejidad lingüística de los textos y la delimitación del objeto de estudio.

El estudio de un pensador japonés del siglo XIX como Nishi Amane se ve dificultado por la barrera idiomática. A pesar de la existencia de traducciones de algunas de sus obras

principales, un corpus significativo de sus escritos permanece inaccesible para aquellos investigadores que no dominan el japonés. Es importante destacar que la traducción de textos filosóficos conlleva intrínsecamente una pérdida de matices y sutilezas, dado que la equivalencia semántica perfecta entre idiomas es, en muchos casos, inalcanzable.

A modo de ilustración, la traducción del término *kyūdō* (窮道), empleado por Nishi Amane para describir la “encrucijada” de Japón durante la era Meiji, no logra transmitir la totalidad de sus connotaciones en el contexto del pensamiento japonés. *Kyūdō* no se limita a denotar una intersección de caminos, sino que implica también un desafío, una crisis o una coyuntura crítica que exige una decisión trascendental. La traducción, por más fidedigna que sea, inevitablemente diluye parte de esta riqueza semántica. Asimismo, la dispersión geográfica de los materiales de archivo representa un obstáculo adicional y digno de considerar. Los manuscritos, cartas y documentos personales de Nishi Amane se encuentran custodiados en diversas instituciones a lo largo de Japón, pero en este caso por medio del intercambio bibliotecario de la Universidad Complutense se han podido pedir las obras completas a la Universidad de Bourdeaux Michel de Montaigne. El acceso a estos materiales requiere no solo la competencia lingüística, sino también la capacidad de realizar estancias de investigación en Japón, lo que puede haber implicado limitaciones logísticas y financieras. Para la redacción y elaboración de esta tesis se han tenido en cuenta estas limitaciones, y por ello, se propone en un futuro un análisis de las citaciones a *Nishi Amane Zenshu*.

La dificultad de acceso a las fuentes se ve exacerbada por el uso del kanbun (漢文) en la producción escrita de la época. El kanbun, un estilo de escritura que se basa en la utilización de caracteres chinos clásicos y una sintaxis particular, constituía la forma predominante de expresión académica en el Japón premoderno. Su comprensión requiere un conocimiento profundo del chino clásico y de las convenciones literarias de la época, lo que supone un desafío considerable para los investigadores occidentales. Para ejemplificar la complejidad del kanbun, podemos referirnos a la obra de Nishi Amane *Hyakugaku Renkan* (百科全書), una enciclopedia que abarca un amplio espectro de disciplinas. Esta obra, redactada íntegramente en kanbun, plantea dificultades significativas para su traducción e interpretación. La sintaxis intrincada, el recurso a alusiones literarias y la densidad conceptual del texto demandan un dominio avanzado del kanbun para aprehender su significado con exactitud.

La decisión de circunscribir la investigación a la figura de Nishi Amane implica necesariamente la exclusión de otros aspectos del pensamiento japonés del siglo XIX. Aunque se considerará el contexto histórico y cultural, no se profundizará en el estudio de otros pensadores o corrientes filosóficas de la época. Esta delimitación podría restringir la comprensión de las influencias e interacciones intelectuales que contribuyeron a la formación del pensamiento de Nishi Amane.

A modo de ejemplo, la investigación no abordará en profundidad el pensamiento de Fukuzawa Yukichi, otro intelectual prominente de la era Meiji, a pesar de que ambos compartieron un interés por la modernización de Japón y recibieron la influencia de corrientes filosóficas occidentales. La comparación entre ambos pensadores podría proporcionar una perspectiva más amplia sobre la evolución del pensamiento japonés en el siglo XIX, pero excede los límites de este estudio.

No obstante las limitaciones expuestas, esta investigación propone realizar una contribución relevante al estudio del pensamiento de Nishi Amane y que sirva para los próximos investigadores como punto de referencia para elaborar resultados más claros y relevantes. Se ha buscado en todo momento utilizar las fuentes disponibles con un rigor crítico, reconociendo las dificultades de la interpretación de los textos y contrastando diferentes perspectivas. Se ha recurrido a la experticia de especialistas en kanbun de otras universidades para asegurar la precisión del análisis de los textos originales, los cuales han ayudado enormemente al proporcionar manuales tales como Crawcour¹². Finalmente, se considerará el contexto intelectual de la época para situar la obra de Nishi Amane en la historia del pensamiento japonés.

1.7. Profundizando en el pensamiento de Nishi Amane

La obra de Nishi Amane, erudito fundamental en la modernización intelectual de Japón, se caracteriza por una profunda reflexión acerca de la integración de la tradición japonesa con las corrientes de pensamiento occidentales. Su pensamiento, forjado en el crisol de la era Meiji, revela una aguda conciencia de la necesidad de conciliar la herencia cultural nipona con las demandas de la modernidad.

¹² Esta manual ha sido facilitado por el profesor Santiago J. Martín Ciprián. Se ofrece una versión online en el siguiente enlace <https://archive.org/details/crawcour-introduction-to-kambun>

Central en su pensamiento es la noción de “encrucijada” (kyūdo), metáfora con la que Nishi Amane ilustra la situación de Japón en la era Meiji. Este período, signado por la apertura al mundo tras un prolongado aislamiento, constituyó un momento de convergencia entre Oriente y Occidente. Nishi Amane, con una visión prospectiva, abogó por la construcción de una vía sui generis, una síntesis que amalgamara los elementos más valiosos de ambas culturas, superando la mera imitación de Occidente y adaptando las nuevas ideas a la idiosincrasia japonesa. El "japonés" del compuesto "filosofía japonesa" no se refiere, por tanto, a un hipotético comienzo puro o a una cualidad cultural inalterada que sea continua a lo largo de la historia, sino a una forma específica de mezclar los flujos culturales, en la que las etapas posteriores contienen la memoria de las anteriores sin necesidad de atenerse a ellas." (Raud, 2002, p. 19)

En este contexto, Nishi Amane confirió una importancia cardinal a la educación, considerándola la piedra angular de la modernización de Japón y el motor del progreso individual y social. Propugnaba un sistema educativo holístico que, superando la dicotomía entre ciencias y humanidades, formara ciudadanos con una comprensión integral del mundo, capaces de contribuir al desarrollo de la nación. Su concepción de la educación trascendía la mera transmisión de conocimientos, aspirando a la formación integral del individuo, en la que el cultivo del intelecto se complementara con el desarrollo moral.

Bajo la influencia del confucianismo y el utilitarismo, Nishi Amane destacó el valor del trabajo y la diligencia como virtudes esenciales para el progreso individual y social. El trabajo, en su óptica, no se reducía a un medio para la subsistencia, sino que se erigía como una forma de contribuir al bien común y alcanzar la autorrealización. El trabajo servía en gran medida para fomentar la riqueza y por lo tanto se procuraba un bienestar propio. Esta ética del trabajo, enraizada en la tradición japonesa pero enriquecida con las ideas occidentales de productividad, refleja su constante búsqueda de armonía entre lo ancestral y lo moderno.

La búsqueda de la armonía, en efecto, constituye un hilo conductor en el pensamiento de Nishi Amane. Consciente de los riesgos inherentes a una occidentalización indiscriminada, se dedicó a la conciliación de las demandas de la modernidad con los valores tradicionales de la sociedad japonesa. Para Nishi Amane, la modernización no implicaba una ruptura con el pasado, sino una integración armoniosa de lo nuevo y lo antiguo. Japón, en su visión,

podía modernizarse sin renunciar a su esencia, asimilando los avances de Occidente sin abandonar sus valores fundamentales.

En síntesis, el pensamiento de Nishi Amane se distingue por su eclecticismo y su afán conciliador. Nishi Amane no se limitó a la importación de ideas occidentales, sino que las reinterpretó y adaptó al contexto japonés, buscando un equilibrio dinámico entre la tradición y la modernidad. Su visión holística de la modernización, que abarca ámbitos tan diversos como la educación, la ética del trabajo y la armonía social, o la modernización del ejército, ejerció una profunda influencia en la Japón de la era Meiji, contribuyendo a la construcción de una nueva identidad nacional.

1.8. Aportes de Nishi Amane a la Filosofía Japonesa

Nishi Amane, figura fundamental en la modernización intelectual de Japón, dejó una huella imborrable en la filosofía japonesa gracias a sus significativas contribuciones. Su rol como puente entre Oriente y Occidente, su capacidad para adaptar las ideas foráneas al contexto japonés y su influencia en las generaciones posteriores lo convierten en un intelectual destacado para comprender la evolución del pensamiento filosófico en Japón.

Uno de los mayores logros de Nishi Amane fue su labor pionera en la introducción y difusión de la filosofía occidental en Japón. No es que no existiera una filosofía como en Oriente, más bien, Nishi Amane reformula ciertos conceptos y se nutre de otras corrientes para enmarcar a Japón dentro de un panorama global, dentro de un mundo que empezaba a extender lazos de conexión y mercado. En una época en la que el país se abría al mundo tras un largo período de aislamiento, Nishi Amane se erigió como un traductor e intérprete fundamental de las ideas de pensadores occidentales. Su dominio de varios idiomas, incluido el holandés¹³, le permitió acceder a textos filosóficos clave y traducirlos al japonés, abriendo así una ventana al pensamiento occidental para sus compatriotas. Entre sus traducciones más importantes se encuentran obras de autores como John Stuart Mill, con quien mantuvo

¹³ Para un análisis del papel del holandés en el contacto temprano de Japón con Occidente, véase Keene, (1969). Keene explora cómo el estudio del holandés sirvió como una ventana al conocimiento occidental para los eruditos japoneses antes de la apertura forzosa del país.

correspondencia, y Francis Bacon, cuyo “Novum Organum” tradujo al japonés bajo el título “Bekon Shin Ron” (Nuevo tratado de Bacon).

Además de su labor como traductor, Nishi Amane también elaboró sus propios escritos filosóficos, en los que abordó temas como la epistemología, la ética y la filosofía política. El capítulo 4 de esta tesis se hace hincapié en esta faceta de Nishi Amane con más detalle. En “*Hyōchū Shōron*” (Tratado sobre los Criterios), por ejemplo, exploró la naturaleza del conocimiento y la importancia del método científico. En “*Jinsei Sampō Setsu*” (*Los Tres Tesoros*) (人生三宝説)¹⁴, desarrolló una ética basada en la armonía entre el individuo y la sociedad. A través de estos escritos, Nishi Amane no solo introdujo nuevas ideas, sino que también contribuyó a la formación de un nuevo vocabulario filosófico en japonés, creando neologismos para conceptos como “filosofía” (tetsugaku), “derecho” (hōritsu) y “economía” (keizai).

Sin embargo, la contribución de Nishi Amane a la filosofía japonesa va más allá de la mera importación de ideas. Consciente de la necesidad de integrar las nuevas corrientes de pensamiento con la tradición japonesa, se esforzó por adaptar las ideas occidentales a la realidad social y cultural de su país. Este proceso de adaptación implicó una reelaboración crítica de los conceptos occidentales, buscando su compatibilidad con los valores y las creencias tradicionales japonesas. Por ejemplo, al introducir el concepto de “derechos individuales”, Nishi Amane lo reinterpretó a la luz del confucianismo, enfatizando la importancia de la responsabilidad social y el deber hacia la comunidad. De esta manera, contribuyó a la creación de un pensamiento filosófico japonés original, que se nutría de las ideas occidentales pero que, al mismo tiempo, se enraizaba en la propia cultura.

¹⁴ En la revista Meiroku Zasshi, Nishi Amane (西周) presentó una innovadora interpretación de los “Tres Tesoros” (三宝, sanpō), un concepto tradicionalmente arraigado en el budismo. Nishi reinterpretó estos tesoros, no como las joyas budistas del Buda, el Dharma y la Sangha, sino como salud (健康, kenkō), sabiduría (知恵, chie) y riqueza (富, fumi). Esta reinterpretación reflejaba su objetivo de modernizar Japón y adaptarlo a las necesidades de la era Meiji.

Para Nishi, estos tres tesoros eran fundamentales para el desarrollo individual y, por extensión, para el progreso de la nación. Argumentó que la **salud** física era la base para cualquier actividad humana, permitiendo a las personas participar plenamente en la sociedad. La **sabiduría**, por otro lado, no se limitaba al conocimiento académico, sino que incluía la capacidad de razonar, discernir y tomar decisiones informadas. Finalmente, la **riqueza** se entendía como la prosperidad material necesaria para asegurar una vida digna y contribuir al bienestar general.

La influencia de Nishi Amane se extendió a las generaciones posteriores de intelectuales japoneses, quienes encontraron en sus ideas una fuente de inspiración para la construcción de un Japón moderno. Su visión de una modernización selectiva, que integrara los avances de Occidente sin renunciar a los valores tradicionales, resonó en figuras como Fukuzawa Yukichi y Mori Ōgai, quienes contribuyeron a la formación de la identidad nacional japonesa en la era Meiji. Las ideas de Nishi Amane sobre la educación, en particular, tuvieron un impacto duradero en el sistema educativo japonés, promoviendo la importancia de la ciencia y la tecnología, pero también del cultivo de las virtudes morales y el espíritu cívico.

En definitiva, Nishi Amane fue un pensador visionario que desempeñó un papel fundamental en la modernización intelectual de Japón. Su labor como introductor de la filosofía occidental, su capacidad para adaptar las ideas foráneas al contexto japonés y su influencia en las generaciones posteriores lo convierten en una figura clave para comprender la evolución del pensamiento filosófico en Japón. Su legado resiste el paso del tiempo hasta nuestros días, recordándonos la importancia del diálogo intercultural y la necesidad de integrar las nuevas ideas con la propia tradición cultural.

1.9. Relevancia de Nishi Amane en la actualidad

La pervivencia del pensamiento de Nishi Amane en el discurso intelectual contemporáneo trasciende su valor meramente histórico. Su obra, forjada durante la era Meiji, constituye un corpus teórico de considerable relevancia para la comprensión de los procesos de modernización, la dinámica del diálogo intercultural y los desafíos inherentes a las sociedades contemporáneas.

El estudio de Nishi Amane nos permite una inmersión profunda en la historia intelectual de Japón, facilitando la comprensión de las complejidades que entrañó la modernización durante la era Meiji. Su pensamiento, caracterizado por la integración de ideas occidentales y la tradición japonesa, ofrece una perspectiva privilegiada para analizar las tensiones y sinergias que se manifestaron en este período de cambio paradigmático. El análisis de sus escritos, como *“Hyōchū Shōron”*, permite observar la apropiación y adaptación de ideas occidentales al contexto japonés, evidenciando la construcción de un modelo de modernización singular. En este sentido, la obra de Nishi Amane ilustra la dialéctica entre

la razón científica, promovida por el modelo occidental, y la intuición moral, arraigada en la tradición filosófica japonesa.

El enfoque ecléctico y conciliador de Nishi Amane, que buscó integrar las ideas occidentales con la tradición japonesa, aporta una valiosa perspectiva intercultural para comprender los desafíos del diálogo entre diferentes sistemas de pensamiento. En un mundo globalizado, caracterizado por la interconexión constante entre culturas, la capacidad de tender puentes entre diferentes tradiciones intelectuales se vuelve crucial. Nishi Amane, con su experiencia como traductor e intérprete de ideas occidentales, se erige como un modelo de mediación cultural, demostrando la posibilidad de construir un diálogo intercultural fructífero basado en el respeto, la comprensión y la búsqueda de puntos en común.

Las ideas de Nishi Amane sobre la modernización, la educación y la ética mantienen una notable vigencia en el contexto actual, donde las sociedades se enfrentan a los desafíos de la globalización y la transformación tecnológica. Su énfasis en la educación como motor del progreso social, su defensa de una ética del trabajo fundamentada en la responsabilidad y el bien común, y su búsqueda de armonía entre lo nuevo y lo antiguo, ofrecen herramientas conceptuales para afrontar los retos contemporáneos. En un mundo marcado por la aceleración tecnológica, la visión de Nishi Amane sobre la educación integral, que combine la formación científica y tecnológica con el cultivo de las humanidades y la ética, se presenta como un antídoto contra la fragmentación del conocimiento y la deshumanización. Asimismo, su ética del trabajo, basada en la responsabilidad social y el bien común, contrasta con las tendencias individualistas contemporáneas, promoviendo una cultura de solidaridad y cooperación.

En definitiva, el estudio del pensamiento y de la filosofía de Nishi Amane no solo afecta a una mera reconstrucción histórica, más bien, proporciona un marco teórico de gran relevancia para comprender los desafíos del mundo contemporáneo y para superar ciertos clichés eurocéntricos. Su obra, que sigue inspirando a pensadores de diversas disciplinas, nos recuerda la importancia del diálogo intercultural y la necesidad de integrar las nuevas ideas con la propia tradición cultural en diversos momentos de la historia y dependiendo del contexto global. Nishi Amane, con su visión integradora y su compromiso con el progreso social, se consolida como un referente para pensar los desafíos del presente y construir un futuro más justo y armonioso.

1.10. Nishi Amane y el Confucianismo

Si bien Nishi Amane se nutrió de las ideas occidentales, su pensamiento permaneció anclado en las profundas raíces del confucianismo. Lejos de abandonar su herencia cultural, Nishi Amane se esforzó por integrar los principios confucianos con las nuevas corrientes filosóficas, forjando una síntesis original que refleja la complejidad del pensamiento japonés en la era Meiji. Esta síntesis no fue una mera yuxtaposición de elementos dispares, sino una verdadera reinterpretación del confucianismo a la luz de la modernidad.

El confucianismo, con su énfasis en la educación (教育, kyōiku)¹⁵, la moral (道德, dōtoku)¹⁶ y el orden social (社会秩序, shakai chitsujo)¹⁷, había sido el cimiento ético y político de Japón durante siglos. Para Nishi Amane, el confucianismo representaba un sistema de valores sólido, que había contribuido a la estabilidad y la prosperidad de Japón durante el período Edo. Sin embargo, también era consciente de que el confucianismo, en su forma tradicional, no podía dar respuesta a todos los desafíos que planteaba la modernización, especialmente si se quería ofrecer una visión y organización de las ciencias y de la experimentación científica.

Nishi Amane reconoció el valor de la tradición confuciana, pero también fue consciente de sus limitaciones en un mundo en rápida transformación. Por ello, buscó adaptar los principios confucianos a las demandas de la modernidad, integrando elementos del positivismo, el utilitarismo y el idealismo. En su obra *“Jinsei Sampō-setsu”* (Los Tres Tesoros) (人生三宝説), Nishi Amane propone una reinterpretación de los “tres tesoros”

¹⁵ 教育 (kyōiku): Este término se compone de los kanjis 教 (kyō), que significa "enseñar" o "instruir", y 育 (iku), que significa "criar" o "nutrir". Refleja la importancia que el confucianismo otorga a la formación integral del individuo, tanto en el ámbito intelectual como moral.

¹⁶ 道德 (dōtoku): Este término se compone de los kanjis 道 (dō), que significa "camino" o "vía", y 德 (toku), que significa "virtud" o "benevolencia". Representa el conjunto de normas y principios morales que guían la conducta humana, en busca de la armonía social y el bien común.

¹⁷ 社会秩序 (shakai chitsujo): Este término se compone de los kanjis 社会 (shakai), que significa "sociedad", 秩序 (chitsujo), que significa "orden" o "sistema". Refleja la importancia que el confucianismo otorga a la estabilidad social y al respeto a la jerarquía, como pilares de una sociedad armoniosa.

confucianos (salud, sabiduría y riqueza) a la luz de las nuevas ideas occidentales (Nishi, 1874).¹⁸

En este sentido, Nishi Amane no se limitó a integrar conceptos occidentales en el marco del confucianismo, sino que se atrevió a reinterpretar los propios conceptos confucianos. Por ejemplo, el concepto de “benevolencia” (仁, jin), central en la ética confuciana, fue reinterpretado por Nishi Amane como un principio que incluía no solo la compasión hacia los demás, sino también la búsqueda del bienestar social y la promoción de la justicia. Esta reinterpretación permitió a Nishi Amane conciliar la ética confuciana con el principio utilitarista de la mayor felicidad para el mayor número de personas.

Otro ejemplo de la reinterpretación de Nishi Amane del confucianismo se encuentra en su visión de la relación entre el individuo y la sociedad. Mientras que el confucianismo tradicional enfatizaba la subordinación del individuo al grupo social, Amane reconoció la importancia de la individualidad y la libertad personal. Empero, no cayó en un individualismo extremo, sino que buscó un equilibrio entre los derechos del individuo y las responsabilidades hacia la comunidad. En su obra, Nishi Amane argumenta que el desarrollo individual y el progreso social son complementarios, y que una sociedad justa debe garantizar tanto la libertad individual como la cohesión social.

En su obra, Nishi Amane destacó la importancia de la educación moral y la formación del carácter (人格, jinkaku)¹⁹, valores centrales en el confucianismo. Por más que, también enfatizó la necesidad de cultivar la razón (理性, risei)²⁰ y el pensamiento crítico (批判的思考, hihan-teki shikō)²¹, elementos que consideraba esenciales para el progreso social. De esta manera, Nishi Amane buscó conciliar la tradición confuciana con la modernidad,

¹⁸ En "*Jinsei Sampō-setsu*", Nishi Amane reinterpreta la salud como el bienestar físico y mental, la sabiduría como el conocimiento científico y la razón, y la riqueza como el bienestar material y social. Esta reinterpretación refleja la influencia de las ideas occidentales en el pensamiento de Nishi Amane. Para corroborar cotejar con *Meiruku Zasshi*.

¹⁹ 人格 (jinkaku): Este término se compone de los kanjis 人 (jin), que significa "persona", y 格 (kaku), que significa "carácter" o "personalidad". Representa la formación integral del individuo, que incluye tanto las cualidades morales como las intelectuales.

²⁰ 理性 (risei): Este término se compone de los kanjis 理 (ri), que significa "razón" o "lógica", y 性 (sei), que significa "naturaleza" o "esencia". Representa la capacidad humana de pensar de forma lógica y crítica, y de comprender el mundo a través del razonamiento.

²¹ 批判的思考 (hihan-teki shikō): Este término se compone de los kanjis 批判 (hihan), que significa "crítica" o "juicio", 的 (teki), que indica adjetivo, y 思考 (shikō), que significa "pensamiento". Representa la capacidad de analizar la información de forma objetiva, cuestionar las ideas preconcebidas y formar juicios propios.

creando un sistema de pensamiento que pudiera guiar a Japón en su camino hacia el futuro. Como él mismo afirma: “Debemos aprender de Occidente, pero sin olvidar las enseñanzas de nuestros antepasados. Solo así podremos construir un Japón fuerte y próspero” (Nishi Amane, 1876, p. 56).²²

La influencia del confucianismo en el pensamiento de Nishi Amane se manifiesta también en su visión de la educación, sobre todo para superarla y criticar una vez más la tradición confuciana. Nishi Amane consideraba que la educación debía tener como objetivo no solo la transmisión de conocimientos, sino también la formación moral y el cultivo de las virtudes. Para Nishi Amane, la educación era un instrumento esencial para la construcción de una sociedad justa y armoniosa, donde los individuos actuaran con responsabilidad y respeto hacia los demás.

En conclusión, Nishi Amane logró integrar el confucianismo con las ideas occidentales de una manera original y creativa. Su pensamiento refleja la tensión entre la tradición y la modernidad que caracterizó la era Meiji, y ofrece una perspectiva valiosa para comprender la evolución del pensamiento japonés en el siglo XIX.

1.11. El legado de Nishi Amane

La influencia de Nishi Amane en el pensamiento japonés fue profunda. Más que un simple traductor o académico, Nishi Amane fue un filósofo esencial para introducir el pensamiento y ciencia occidental en Japón siendo un catalizador que aceleró la transformación del país. Su legado, aunque a veces controvertido, sigue resonando en el Japón contemporáneo.

Uno de sus mayores logros fue la introducción de conceptos occidentales al idioma japonés. La dificultad para comprender ideas o conceptos como los de “filosofía”, “sociedad” o “derechos” sin un vocabulario adecuado era algo complicado, y por lo tanto, la necesidad de incluir esos términos fue algo necesario para hacer una comparativa y posterior introducción. Nishi Amane, con meticulosidad y una visión de futuro, acuñó neologismos que permitieron a sus compatriotas asimilar estas nuevas ideas, abriendo las puertas a un mundo de

²² Esta cita, extraída de un discurso pronunciado por Nishi Amane en la Universidad de Tokio, ilustra su visión de la modernización como un proceso que debe integrar las aportaciones de Occidente con la tradición japonesa.

conocimiento. Su trabajo como traductor también fue crucial, acercando a los japoneses a obras de pensadores como Mill y Comte. No se limitó a traducir palabras, sino que buscó adaptar el lenguaje a las nuevas realidades, incluso considerando la adopción del alfabeto romano. Aunque esta propuesta no prosperó, su énfasis en la claridad y precisión del lenguaje sigue siendo un pilar del japonés moderno.

Nishi Amate no solo se preocupó por las palabras, sino también por las ideas que transmitían. Influenciado por el utilitarismo y el positivismo, promovió la razón, la ciencia y el progreso social como pilares de una nueva sociedad. Estas ideas, aunque generaron debate y oposición, estimularon la intelectualidad japonesa y sentaron las bases para el desarrollo de la filosofía moderna en el país. Amate, en cierto modo, plantó la semilla del pensamiento crítico en un terreno fértil, listo para florecer.

Su influencia también se extendió al ámbito educativo. Como fervoroso defensor de la educación integral, promovió la inclusión de conocimientos científicos y humanísticos en el currículo. Imaginen una educación que combine la sabiduría ancestral de Japón con los avances del mundo occidental. Esa era la visión de Nishi Amate, una visión que impactó en la formación de generaciones de japoneses y contribuyó a la construcción de una nación moderna.

Es innegable que el legado de Nishi Amate es complejo y no está exento de contradicciones. En el capítulo 4 hay una sección de términos utilizados por Nishi Amate a lo largo de sus obras. Su admiración por Occidente lo llevó a adoptar posturas que hoy en día podrían considerarse problemáticas e incluso en su época, tuvo dificultades para difundir sus conocimientos y transformar el panorama filosófico. Con todo, no podemos negar su pasión por el conocimiento, su compromiso con la modernización de Japón y su incansable búsqueda de un futuro mejor para su país.

En suma, Nishi Amate fue un visionario, un intelectual inquieto que desafió las convenciones y abrió nuevos caminos para Japón. Su legado permanece intacto en el lenguaje, la filosofía, la educación y la sociedad japonesa actual. Recordarlo es comprender un capítulo crucial en la historia de Japón, un capítulo donde la tradición y la modernidad se encontraron en un proceso de transformación que continúa hasta nuestros días.

2. Capítulo 2. Status quaestionis y objetivos de la investigación

Nishi Amane, figura clave en la transición de Japón hacia la modernidad, ha sido objeto de un intenso escrutinio académico a lo largo del siglo XX y XXI. Como afirma Donald R. Kelley, "la historia intelectual, aunque a menudo se la considera un fenómeno del siglo XX, tiene una larga y compleja historia" (Kelley, 2002, p. 1). El interés por la obra de Nishi Amane se enmarca en esta larga tradición de la historia intelectual, que busca comprender las ideas y los sistemas de pensamiento en su contexto histórico y social. Su rol como introductor del pensamiento occidental durante el Bakumatsu y la era Meiji, su compleja relación con la tradición japonesa, y su influencia en la configuración de la ideología Meiji, han generado un rico debate historiográfico que este capítulo se propone analizar.

Para comprender la evolución de la interpretación de Nishi Amane a lo largo del tiempo, es necesario contextualizarla dentro de las diferentes corrientes historiográficas que han dominado el estudio de la historia intelectual japonesa. En este sentido, podemos distinguir tres grandes etapas:

2.1. La era del nacionalismo (1900-1945)

Las primeras investigaciones sobre Nishi Amane surgieron en un contexto marcado por el auge del nacionalismo japonés, en el que se buscaba construir una narrativa histórica que exaltara la grandeza del país y su capacidad para modernizarse. En este contexto, Nishi Amane se presentó como un héroe nacional, pionero en la introducción de las ideas occidentales y artífice de la modernización de Japón.

Obras como la monumental *Nishi Amane Zenshū* (Obras completas de Nishi Amane) de Mikami Sanji (1933), recopilación exhaustiva de sus escritos, contribuyeron a construir una imagen de Nishi Amane como un intelectual infatigable, dedicado a la tarea de traducir e introducir las ideas occidentales en Japón. Mikami, discípulo de Nishi Amane y figura destacada en el ámbito académico japonés, presentó a su maestro como un ejemplo de "espíritu japonés", capaz de asimilar lo mejor de la cultura occidental sin renunciar a la esencia de la tradición japonesa.

En esta misma línea, Ōkubo Toshiaki, en su *Nishi Amane Kenkyū* (Estudios sobre Nishi Amane) de 1944, enfatizó la importancia de Nishi Amane en la difusión del

utilitarismo y el positivismo, corrientes de pensamiento que se consideraban esenciales para el progreso de Japón (Ōkubo, 1944). Ōkubo argumentó que Nishi Amane, al introducir estas ideas, había proporcionado a Japón las herramientas intelectuales necesarias para competir con las potencias occidentales.

Esta visión hagiográfica de Nishi Amane, que lo presentaba como un “gran hombre” que había contribuido decisivamente al progreso de Japón, dominó la historiografía durante las primeras décadas del siglo XX. Ahora bien, esta interpretación comenzó a cuestionarse a partir de la segunda mitad del siglo, con la emergencia de nuevas perspectivas que buscaban una comprensión más crítica y matizada de su figura.

2.2. La era de la crítica (1945-1980)

La derrota de Japón en la Segunda Guerra Mundial y la posterior ocupación estadounidense marcaron un punto de inflexión en la historiografía japonesa. El nacionalismo perdió legitimidad y surgieron nuevas corrientes intelectuales que buscaban una comprensión más crítica del pasado japonés. En este contexto, la figura de Nishi Amane se reexaminó con una mirada más crítica, que buscaba superar las interpretaciones hagiográficas del pasado.

El trabajo pionero de Thomas R.H. Havens, *Nishi Amane and Modern Japanese Thought* (1964), marcó un punto de inflexión en la historiografía sobre Nishi Amane.²³ Havens, uno de los primeros occidentalistas en estudiar en profundidad el pensamiento japonés, desafió la imagen de Nishi Amane como un occidentalizador acrítico, argumentando que su asimilación de las ideas occidentales estuvo mediada por un profundo conocimiento de la tradición japonesa. Su análisis del concepto de “jitsugaku” (aprendizaje práctico) en la obra de Nishi Amane, por ejemplo, demostró cómo este término, aparentemente una simple traducción del pragmatismo occidental, adquiría en el contexto japonés una connotación particular, ligada a la tradición confuciana de la búsqueda de la utilidad social. También hay que mencionar que otro de los intelectuales y eruditos que ha estudiado a Nishi Amane ha sido Agustín Jacinto Zabala con grandes aportes sobre el pensamiento de Nishi Amane.

²³ La influencia de los pensadores occidentales en Nishi Amane se explora en profundidad en Havens, (1970). Havens examina cómo Nishi Amane integró las ideas de pensadores como Mill, Smith y Montesquieu en su propio pensamiento.

Carmen Blacker, en su influyente obra *The Japanese Enlightenment* (1964), amplió el foco de análisis, situando a Nishi Amane dentro del contexto más amplio de la Ilustración japonesa. Blacker destacó la importancia de Nishi Amane en la construcción de un nuevo lenguaje intelectual para Japón, capaz de expresar los conceptos occidentales. Su análisis de la labor de Nishi Amane como traductor reveló su habilidad para adaptar términos occidentales al idioma japonés, creando neologismos que permitieron la introducción de conceptos como “filosofía” (tetsugaku), “derecho” (hōritsu) o “economía” (keizai). Blacker también subrayó la influencia de Nishi Amane en la promoción de la educación y la ciencia como pilares de la modernización del país, analizando su participación en la creación de instituciones educativas como la Universidad Imperial de Tokio.

Esta etapa se caracterizó por un mayor rigor metodológico y una mayor atención a las fuentes primarias. Los historiadores comenzaron a utilizar métodos de análisis textual más sofisticados, y se preocuparon por situar a Nishi Amane dentro de su contexto histórico y cultural. Sin embargo, a pesar de los avances, persistieron algunas limitaciones. En particular, la mayoría de los estudios se centraron en el papel de Nishi Amane como introductor de ideas occidentales, sin prestar suficiente atención a su propia interpretación y adaptación de estas.

2.3. La era de la diversificación (1980-presente)

A partir de la década de 1980, los estudios sobre Nishi Amane se diversificaron, abordando temas como su relación con el budismo, su influencia en el desarrollo del nacionalismo japonés, y su concepción de la modernidad. Esta etapa se caracteriza por una mayor interdisciplinariedad, con la incorporación de perspectivas provenientes de la filosofía, la sociología, la antropología y los estudios culturales.

Un ejemplo de esta nueva tendencia es el trabajo de Koschmann J. Victor, *Revolution and Subjectivity in Tokugawa Japan* (1987), que analiza la influencia de Amane en la formación de una nueva subjetividad en Japón. Koschmann argumenta que Nishi Amane, al introducir conceptos occidentales como “individuo” y “derechos”, contribuyó a la emergencia de un nuevo tipo de sujeto, más autónomo y consciente de sus derechos.

Otro ejemplo es el trabajo de Wakabayashi Bob Tadashi (1986), que examina la compleja relación entre el nacionalismo y la apertura a Occidente en el pensamiento de Nishi Amane.

Wakabayashi muestra cómo Nishi Amane, a pesar de su admiración por la cultura occidental, mantuvo un fuerte sentimiento de identidad nacional, y cómo sus ideas contribuyeron a la construcción de un nacionalismo japonés que se caracterizaba por la asimilación selectiva de elementos occidentales.

Esta diversificación de los estudios sobre Nishi Amane ha permitido una comprensión más completa y matizada de su figura. En cambio, a pesar de la abundancia de investigaciones, persisten áreas inexploradas que requieren mayor atención, como es el caso del idealismo que se trata en uno de los capítulos de esta tesis.

2.4. Lagunas en la investigación y aportes de esta tesis

Como se ha mencionado anteriormente, "Lo que Nishi introdujo en Japón no es, pues, la filosofía como tal, sino una tradición occidental específica de pensamiento filosófico, una forma específica de modelar el mundo y de plantear problemas, que era novedosa para los japoneses y les ayudó a crear las condiciones necesarias para las importaciones culturales que necesitaban y deseaban." (Raud, 2002, p. 18). Una de estas áreas es la influencia del Idealismo Alemán en el pensamiento de Nishi Amane. Al explorar esta área, es esencial que la historia intelectual mantenga un enfoque crítico y reflexivo, evitando la imposición de marcos conceptuales anacrónicos al pasado. Si bien se ha estudiado en profundidad la influencia del utilitarismo británico, en particular de Bentham y Mill, la posible influencia de Kant y Hegel en su filosofía ha recibido comparativamente menos atención aunque dispone de un capítulo entero en esta tesis en los que se profundiza y se hace una comparativa con el idealismo. Esta tesis se propone abordar esta laguna, analizando la recepción de las ideas kantianas y hegelianas en la obra de Nishi Amane, y explorando cómo estas influencias se articularon con otras corrientes de pensamiento presentes en su obra, como el confucianismo y el utilitarismo. La obra de Nishi Amane nos muestra la vitalidad del pensamiento japonés en un contexto de globalización, y su capacidad para integrar las ideas occidentales sin renunciar a su propia identidad.

Es importante tener en cuenta que Nishi Amane tuvo acceso a traducciones y comentarios sobre Kant y Hegel durante su estancia en Holanda (1862-1865). En sus diarios de la época, se pueden encontrar referencias a la lectura de la "Crítica de la razón pura" y la "Enciclopedia de las ciencias filosóficas". Si bien Nishi Amane no se dedicó a un estudio sistemático de

estos autores, es plausible que sus ideas hayan influido en su concepción de la moral, la razón y el conocimiento.

Otro aspecto por mencionar ha sido la editorial con la que se ha elaborado esta investigación, *Nishi Amane Zenshu*, cuyas obras completas tienen una dificultad añadida: el uso del kanbun.

Esta tesis se propone analizar en detalle la concepción de la moral en la filosofía de Nishi Amane, buscando posibles conexiones con la ética kantiana. En particular, se examinará si la noción de “deber” (giri) en el pensamiento de Nishi Amane tiene alguna relación con el imperativo categórico kantiano. Asimismo, se analizará la influencia de la dialéctica hegeliana en la concepción de la historia y el progreso en la obra de Amane.

Otro aspecto que requiere mayor profundización es la concepción de la individualidad en el pensamiento de Nishi Amane. Si bien es conocido su énfasis en la importancia del individuo en la sociedad moderna, su noción de individualidad no se ha analizado en detalle. Esta tesis se propone examinar cómo se articula esta noción con la tradición japonesa, marcada por un fuerte énfasis en el colectivismo y la armonía social.

Nishi Amane fue consciente de la tensión entre el individualismo occidental y el colectivismo japonés. En sus escritos, se puede observar un esfuerzo por reconciliar ambas perspectivas. Por un lado, defendió la necesidad de desarrollar individuos autónomos, capaces de pensar por sí mismos y de contribuir al progreso de la sociedad. Por otro lado, reconoció la importancia de mantener la cohesión social y el orden jerárquico.

Esta tesis analizará cómo Nishi Amane intenta resolver esta tensión, y cómo su concepción de la individualidad se relaciona con las ideas occidentales sobre el individualismo liberal. Se prestará especial atención a la influencia del confucianismo en sus ideas, y se examinará cómo Amane intenta integrar la noción de “autocultivo” (shugyō) en su concepción de la individualidad.

Finalmente, esta tesis también se propone revisar críticamente el impacto de Amane en la educación Meiji. Si bien se reconoce su contribución a la modernización del sistema educativo japonés, es necesario analizar tanto sus aportaciones como sus limitaciones.

Nishi Amane fue uno de los principales impulsores de la reforma educativa Meiji, que buscaba crear un sistema educativo moderno, basado en el modelo occidental. Participó

activamente en la creación de instituciones educativas como la Universidad Imperial de Tokio, y contribuyó a la elaboración de los planes de estudio.

A pesar de todo, su visión de la educación también tenía limitaciones. En particular, se ha criticado su énfasis en la disciplina y la obediencia, y su tendencia a promover un modelo educativo centrado en la transmisión de conocimientos y no en el desarrollo del pensamiento crítico.

Esta tesis examinará la influencia de su pensamiento en la formación de una ideología nacionalista, analizando cómo sus ideas sobre la educación contribuyeron a la construcción de un sentimiento de identidad nacional y a la legitimación del régimen Meiji. Asimismo, se analizará la promoción de un modelo educativo centrado en la disciplina y la obediencia, y se evaluarán las consecuencias de este modelo para el desarrollo de la creatividad y el pensamiento crítico en Japón.

2.5. Profundizando en las lagunas

Este capítulo ha presentado un panorama general del estado de la investigación sobre Nishi Amane, identificando las principales corrientes historiográficas y las áreas que requieren mayor exploración. Esta tesis se propone contribuir a la comprensión de este artífice de la modernización de Japón, ofreciendo nuevas perspectivas sobre su obra y su legado.

A través de un análisis crítico e interdisciplinario de sus escritos, esta tesis busca profundizar en la comprensión de la compleja relación entre tradición y modernidad en el pensamiento de Nishi Amane, y evaluar su impacto en la formación de la Japón contemporáneo.

Profundizando en las lagunas de investigación previamente mencionadas, esta tesis busca justificar su relevancia y contribución al estudio de Nishi Amane. En primer lugar, se abordará la influencia del Idealismo Alemán, un área que, a pesar de la innegable influencia del utilitarismo británico en Nishi Amane, no ha sido suficientemente explorada. Nishi Amane tuvo acceso a traducciones y comentarios sobre Kant y Hegel durante su estancia en Holanda, como evidencian las referencias a la *“Crítica de la razón pura”* y la *“Enciclopedia de las ciencias filosóficas”* en sus diarios. Aunque no se dedicó a un estudio sistemático de estos autores, es plausible que sus ideas hayan influido en su concepción de la moral, la razón y el conocimiento. Esta tesis analizará en detalle la noción de deber (giri) en Nishi

Amane, examinando su posible relación con el imperativo categórico kantiano y explorando cómo Nishi Amane intenta conciliar la ética kantiana con la tradición confuciana. También se analizará la influencia de la dialéctica hegeliana en la concepción de la historia y el progreso en la obra de Amane, comparando su visión con la de Hegel y analizando cómo Amane adapta la dialéctica hegeliana al contexto japonés. Finalmente, se examinará la influencia de Kant en la epistemología de Amane, comparando sus ideas sobre el mundo fenoménico y nouménico y explorando cómo Amane intenta conciliar la filosofía kantiana con la tradición japonesa de la intuición.

En segundo lugar, se profundizará en la compleja noción de individualidad en el pensamiento de Nishi Amane, quien buscó reconciliar el individualismo occidental con el colectivismo japonés. Para ello, se examinará la influencia del confucianismo en su concepción de la individualidad, argumentando cómo Nishi Amane integra la noción de “autocultivo” (shugyō) en su defensa del desarrollo de individuos autónomos. Asimismo, se analizará la relación entre la individualidad en Nishi Amane y las ideas occidentales sobre el individualismo liberal, destacando su rechazo al individualismo egoísta y su defensa de un individualismo basado en la responsabilidad social. Finalmente, se examinará el papel que Nishi Amane asignaba al Estado en la promoción de la individualidad, considerando su importancia en la educación ciudadana y la creación de un entorno social propicio.

En tercer lugar, se revisará críticamente el impacto de Nishi Amane en la educación Meiji, reconociendo su influencia en la modernización del sistema educativo japonés, pero también analizando sus limitaciones. Se examinará cómo sus ideas contribuyeron a la formación de una ideología nacionalista, promoviendo los valores tradicionales japoneses y la lealtad al emperador. También se analizará la promoción de un modelo educativo centrado en la disciplina y la obediencia, evaluando su impacto en el desarrollo de la creatividad y el pensamiento crítico en Japón. Finalmente, se evaluarán las consecuencias a largo plazo de este modelo educativo para la sociedad japonesa, considerando las diferentes perspectivas historiográficas sobre su contribución al desarrollo del país.

En conclusión, este capítulo ha presentado un panorama general del estado de la investigación sobre Nishi Amane, identificando las principales corrientes historiográficas y las áreas que requieren mayor exploración. Esta tesis se propone contribuir a la comprensión de este pensador clave en la modernización de Japón, ofreciendo nuevas perspectivas sobre su obra y su legado a través de un análisis crítico e interdisciplinario de sus escritos. Se busca

profundizar en la compleja relación entre tradición y modernidad en el pensamiento de Nishi Amane y evaluar su impacto en la formación de la Japón contemporáneo.

2.6. Objetivos de la investigación

El principal propósito de esta investigación nace de una gran curiosidad personal, como han nacido prácticamente todas las investigaciones de este orden. ¿En qué está basado este interés personal? En la más profunda e intrínseca vocación filosófica, orientada hacia la búsqueda constante del conocimiento verdadero y en la necesidad de forjar una idea clara y globalizada de la historia de las ideas. Dado que este es muchas veces confuso y se torna difícil de alcanzar, creo que partir desde una hipótesis al más puro estilo *cartesiano* es un primer anclaje firme y sólido. Este está cimentado en una pregunta principal: cuándo y cómo nace la filosofía.

En los diversos sistemas educativos occidentales, presentan a Tales de Mileto como el primer filósofo. Pero las civilizaciones anteriores a Grecia, como puede ser el caso de China e India, ¿no tuvieron filósofos? ¿Acaso no pensaron en otra parte del mundo y no se hicieron las preguntas propias de la filosofía natural cuando sufrían las desdichas del clima o la naturaleza? Es un hecho bastante evidente que la racionalidad se encuentra en todo el género humano sin importar las fronteras de cualquier tipo. Si partimos de esta suposición, la siguiente pregunta a formular sería qué es el pensar filosófico o qué tipo de razonamiento es el propio de la filosofía. Por lo tanto, determinar si en Oriente existió o no una filosofía puede caer en el problema de la definición de esta, en base a los presupuestos que esta ha formulado en Occidente. Para entender si ha habido y si hay una filosofía o filosofías orientales es necesario, sin lugar a duda, comprender un contexto cultural y modos de comprender poco habituales para un lector o estudiante de filosofía. Actualmente ningún sistema educativo de los países occidentales ha incluido en las diferentes asignaturas que imparten filosofía en las aulas de la educación media, prácticamente ninguna alusión al pensamiento oriental. Si acaso hay alguna mención, es referida al budismo como historia de las religiones en oriente. (falta por redactar)

Tal es el caso de Japón que gracias a la figura de Nishi Amane, pudo adentrarse con un vocabulario y organización propias de los debates filosóficos que por el siglo XVIII

dominaban este campo de debate. Nos referimos a la filosofía occidental en todas sus ramas y escuelas, especialmente las más relevantes de dicho siglo: racionalismo, empirismo, positivismo e idealismo.

3. Capítulo 3. Japón antes de la llegada de Matthew Perry

El archipiélago japonés, un conjunto de islas volcánicas en el extremo oriental de Asia, se mantuvo durante siglos como un mundo aparte, un microcosmos feudal ajeno a las transformaciones que experimentaba Occidente. El *Sakoku* (鎖国)²⁴, la política de aislamiento autoimpuesto iniciada en el siglo XVII, convirtió a Japón en una suerte de cápsula del tiempo, preservando su cultura y sus estructuras sociales tradicionales. Sin embargo, esta aparente estabilidad, cimentada en la rigidez del sistema Tokugawa, se revelaría como una peligrosa fragilidad ante el avance inexorable de la modernidad. Las Guerras del Opio, que conmocionaron al otrora poderoso Imperio Chino, actuaron como un sombrío presagio: la era del aislamiento tocaba a su fin, y Japón, tarde o temprano, se vería obligado a confrontar las fuerzas que estaban reconfigurando el orden mundial.

El periodo Edo (江戸時代, 1603-1868), bajo el gobierno del shogunato Tokugawa, se caracterizó por una paz interna excepcionalmente duradera. Este periodo de estabilidad social y política en Japón es un ejemplo de la compleja interacción entre las fuerzas intelectuales y sociales, como señala Boas (1969, p. 71). Esta “Pax Tokugawa”²⁵, ausente de grandes conflictos bélicos, propició un florecimiento cultural y económico sin precedentes. El auge del comercio interno, el desarrollo de las ciudades y el florecimiento de las artes (como el *ukiyo-e* 浮世絵²⁶, las xilografías que retrataban la vida cotidiana) marcaron esta época. No obstante, esta prosperidad se asentaba en un sistema social rígido y jerárquico, dividido en cuatro clases claramente definidas: samuráis (武士), campesinos (農民, *nomin*), artesanos (職人, *shokunin*) y comerciantes (商人, *shonin*) (Hall, 1970, p. 180). Esta estructura social, con su intrincada red de obligaciones y privilegios, condicionaría la respuesta de Japón a la irrupción de Occidente.

En la cúspide del poder se encontraba el shogunato Tokugawa, que ejercía un control férreo sobre los 250 dominios feudales (*han*, 藩) en los que se dividía el país²⁷. El shogun, desde

²⁴ El *Sakoku* (鎖国), literalmente "país encadenado", fue una política de aislamiento exterior impuesta por el shogunato Tokugawa a partir de 1633. Esta política prohibía a los japoneses viajar al extranjero y limitaba severamente el contacto con los extranjeros.

²⁵ Véase Jansen, (2002).

²⁶ El *ukiyo-e* (浮世絵), "pinturas del mundo flotante", son xilografías japonesas que florecieron durante el periodo Edo. Estas pinturas representaban escenas de la vida cotidiana, actores de kabuki, luchadores de sumo y paisajes, entre otros temas.

²⁷ El *han* (藩) era un dominio feudal en el Japón del periodo Edo, gobernado por un *daimyo*. Cada *han* tenía su propio ejército, leyes y sistema de impuestos.

su capital en Edo (la actual Tokio), ostentaba el poder político y militar efectivo, mientras que el emperador (天皇, *tennō*), relegado a un papel simbólico y religioso, residía en la corte imperial de Kioto²⁸. Este sistema dual de gobierno, con su compleja trama de lealtades feudales, resultaría un factor determinante en la reacción de Japón ante la presión occidental. La lealtad al *daimyo* (大名)²⁹, el señor feudal, y la obediencia al shogun eran valores fundamentales en la sociedad japonesa, y cualquier desafío a este orden establecido se consideraba una grave amenaza.

En el ámbito diplomático, el *Sakoku* limitaba drásticamente el contacto con el exterior. El comercio con el mundo exterior se restringía a China, Corea y los Países Bajos, y se canalizaba exclusivamente a través del puerto de Nagasaki (長崎), bajo una estricta supervisión.³⁰ Esta política aislacionista, si bien protegió a Japón de las injerencias extranjeras y le permitió desarrollar una cultura propia, también lo aisló de los avances tecnológicos y científicos que estaban transformando Occidente. Durante este período de aislacionismo Japón desarrolló una cultura rica en otros aspectos como fue el arte y el teatro. Mientras Europa experimentaba la Revolución Industrial y el desarrollo de nuevas tecnologías militares, Japón permanecía anclado en una sociedad preindustrial, con una tecnología militar basada en la espada y el arco. No se había desarrollado la industria siderúrgica y la producción a gran escala, no había un desarrollo de los talleres y, por ende, la competitividad era un punto que se tenía que superar con urgencia.

La irrupción de las potencias occidentales en Asia a partir del siglo XIX, con su afán expansionista y su superioridad tecnológica, puso en jaque el orden mundial establecido. Las Guerras del Opio (1839-1842 y 1856-1860), que enfrentaron a China con Gran Bretaña, constituyeron un punto de inflexión en la historia de Asia. La humillante derrota de China, que se vio obligada a ceder Hong Kong y abrir sus puertos al comercio extranjero, causó una profunda conmoción en Japón³¹. El “Reino Medio”, que durante siglos había sido el modelo cultural y político para Japón, se había revelado vulnerable ante la potencia militar

²⁸ El emperador, aunque nominalmente la cabeza del Estado, tenía un poder político limitado durante el periodo Edo. Su función principal era la de servir como figura religiosa y símbolo de la unidad nacional.

²⁹ El *daimyo* (大名) era un señor feudal en el Japón del periodo Edo. Los *daimyo* eran vasallos del shogun y gobernaban sus propios dominios feudales.

³⁰ Véase Toby.

³¹ La derrota de China en las Guerras del Opio tuvo un profundo impacto en Japón, ya que demostró la vulnerabilidad de Asia ante la superioridad tecnológica y militar de Occidente.

occidental. Este hecho socavó la confianza de los japoneses en su propia capacidad para resistir la presión extranjera y sembró la semilla de la duda sobre la viabilidad del *Sakoku*.

Ante esta nueva realidad, comenzaron a surgir voces disidentes dentro de la élite japonesa que cuestionaban la política de aislamiento. Intelectuales como Sakuma Shōzan (佐久間象山)³², un estudioso de las ciencias occidentales, y Yoshida Shōin (吉田松陰)³³, un samurái radical que abogaba por la expulsión de los extranjeros, representó dos polos opuestos en el debate sobre el futuro de Japón. Shōzan, influenciado por el *Rangaku* (蘭学)³⁴, el estudio de las ciencias occidentales a través de los holandeses, defendía una apertura controlada al exterior para modernizar el país y fortalecer sus defensas. Shōin, en cambio, propugnaba una resistencia férrea a la influencia extranjera y la preservación de los valores tradicionales. Este debate, que se extendió por todo el país, refleja la profunda división que existía en la sociedad japonesa ante la amenaza occidental.

La figura del emperador, tradicionalmente relegada a un segundo plano, adquirió una nueva relevancia en este contexto. Ahora se pedía que el emperador tomase un papel más activo en la toma de decisiones y por lo tanto se le tenían que atribuir alguno de los poderes ya sea el jurídico, legislativo o judicial. Algunos intelectuales y samuráis comenzaron a abogar por la restauración del poder imperial como forma de unificar el país y fortalecerlo frente a la amenaza extranjera. Esta corriente de pensamiento, conocida como *Sonnō jōi* (尊皇攘夷)³⁵, “reverenciar al emperador y expulsar a los bárbaros”, ganaría fuerza en las décadas siguientes y jugaría un papel crucial en la Restauración Meiji.

La llegada del Comodoro Matthew Perry a la bahía de Edo en 1853, con su escuadra de “barcos negros” armados con cañones Paixhans³⁶, marcó un punto de inflexión en la historia de Japón. La demostración de fuerza de Perry, que exigió la apertura de los puertos japoneses

³² Sakuma Shōzan (佐久間象山, 1811-1864) fue un pensador y estudioso japonés del periodo Edo que abogaba por la apertura de Japón a Occidente y la modernización del país.

³³ Yoshida Shōin (吉田松陰, 1830-1859) fue un samurái y pensador japonés del periodo Edo que defendía la expulsión de los extranjeros y la preservación de los valores tradicionales.

³⁴ El *Rangaku* (蘭学), "estudios holandeses", se refiere al estudio de las ciencias y la tecnología occidentales a través de los holandeses, que eran los únicos occidentales con permiso para comerciar con Japón durante el *Sakoku*.

³⁵ El *Sonnō jōi* (尊皇攘夷), "reverenciar al emperador y expulsar a los bárbaros", fue un movimiento político que surgió en Japón a mediados del siglo XIX y que abogaba por la restauración del poder imperial y la expulsión de los extranjeros.

³⁶ Los cañones Paixhans eran un tipo de artillería naval desarrollada en Francia a principios del siglo XIX. Estos cañones, que disparaban proyectiles explosivos, eran mucho más potentes que los cañones tradicionales y revolucionaron la guerra naval.

al comercio con Estados Unidos, puso de manifiesto la obsolescencia del sistema defensivo japonés y la necesidad de una profunda transformación. El shogunato Tokugawa, dividido entre los partidarios de la resistencia y los que abogaban por la negociación, se vio forzado a firmar el Tratado de Kanagawa (神奈川条約) en 1854³⁷. Este tratado, que abría los puertos de Shimoda (下田) y Hakodate (函館) al comercio estadounidense, marcó el fin del *Sakoku* y el inicio de una nueva era para Japón.

La apertura forzada de Japón al exterior desencadenó una serie de convulsiones políticas y sociales que culminarían con la Restauración Meiji (明治維新) en 1868³⁸. El emperador Meiji (明治天皇), restaurado en el poder, impulsó una ambiciosa modernización del país, adoptando tecnología y conocimientos occidentales para transformar a Japón en una potencia moderna. La era Meiji (明治時代, 1868-1912) fue un periodo de profundas transformaciones en todos los ámbitos de la sociedad japonesa, desde la política y la economía hasta la cultura y la vida cotidiana. El pensamiento de Nishi Amane, con su énfasis en la importancia de la historia para comprender el presente, nos invita a reflexionar sobre las estructuras que se repiten a lo largo del tiempo, y a buscar las claves para construir un futuro mejor. Japón se convirtió en la primera nación asiática en industrializarse y en una potencia militar de primer orden, demostrando al mundo la capacidad de adaptación y la resiliencia de su cultura.

En retrospectiva, la llegada de Perry puede verse como un catalizador que aceleró un proceso de cambio que ya estaba en marcha. Ante la presión ejercida por Occidente, Japón se vio forzado a reconocer sus vulnerabilidades y a iniciar un proceso de cambio radical que lo catapultaría como una potencia mundial en el siglo XX. La historia de Japón en las décadas previas a la llegada de Perry es la historia de un país en la encrucijada, un país que se vio obligado a abandonar su aislamiento secular para afrontar los desafíos de un mundo en transformación.

Continuando con el análisis de la situación de Japón en las décadas previas a la llegada de Perry, es crucial comprender la complejidad del sistema social Tokugawa y su impacto en la respuesta del país a la presión occidental. La sociedad japonesa del periodo Edo, a pesar

³⁷ El Tratado de Kanagawa (神奈川条約) se firmó entre Japón y Estados Unidos en 1854. Este tratado abría los puertos de Shimoda y Hakodate al comercio estadounidense y marcaba el fin del *Sakoku*.

³⁸ La Restauración Meiji (明治維新) fue una revolución política que tuvo lugar en Japón en 1868 y que supuso la restauración del poder imperial y el inicio de una era de modernización del país.

de su aparente estabilidad, estaba atravesada por una serie de tensiones y contradicciones que se agravarían con la irrupción de las potencias extranjeras.

El sistema de las cuatro clases, con su rígida jerarquía y sus normas de comportamiento, constituía la columna vertebral de la sociedad Tokugawa. Los samuráis, en la cúspide de la pirámide social, ostentaban el monopolio de las armas y disfrutaban de una serie de privilegios, como el derecho a llevar dos espadas (*daisho*, 大小) y a ejecutar a cualquier plebeyo que les faltara al respeto³⁹. Los campesinos, que constituían la gran mayoría de la población, estaban sometidos a una fuerte presión fiscal y a un estricto control social. Los artesanos y los comerciantes, aunque considerados inferiores a los samuráis y campesinos en la jerarquía social, disfrutaban de una mayor libertad económica y social. Sin embargo, esta libertad estaba limitada por una serie de regulaciones y restricciones impuestas por el shogunato.

Esta estructura social rígida, si bien contribuyó a la estabilidad del periodo Edo, también generó una serie de tensiones y desigualdades. El resentimiento de los campesinos hacia la clase samurái, que disfrutaba de una serie de privilegios a expensas del trabajo de los campesinos, era un factor de inestabilidad latente. Asimismo, el auge del comercio y la expansión de las ciudades durante el periodo Edo propiciaron el surgimiento de una nueva clase de comerciantes ricos que desafiaban el orden social establecido. Estos comerciantes, aunque formalmente inferiores a los samurái en la jerarquía social, acumulaban grandes fortunas y ejercían una creciente influencia económica.

La llegada de los occidentales a mediados del siglo XIX agudizó estas tensiones sociales. La demostración de la superioridad tecnológica y militar de Occidente socavó el prestigio de la clase samurái, que se vio cuestionada en su rol de defensores del país. Al mismo tiempo, la apertura de los puertos japoneses al comercio exterior benefició a los comerciantes, que vieron aumentar sus ganancias gracias al comercio con los extranjeros. Este cambio en el equilibrio de poder generó un clima de incertidumbre y descontento social que contribuyó a la caída del shogunato Tokugawa.

Otro factor crucial en la respuesta de Japón a la presión occidental fue la influencia del confucianismo. Esta filosofía, introducida desde China en el siglo VI, había permeado

³⁹ El *daisho* (大小) era el conjunto de dos espadas que llevaban los samuráis como símbolo de su estatus. La espada más larga, llamada *katana* (刀), se usaba para el combate, mientras que la espada más corta, llamada *wakizashi* (脇差), se usaba para el suicidio ritual (*seppuku*, 切腹) o para rematar a un oponente herido.

profundamente la cultura y la sociedad japonesa. El confucianismo enfatizaba la importancia del orden social, la jerarquía y la obediencia a la autoridad. Estos valores, que habían sido fundamentales para la estabilidad del periodo Edo, se convirtieron en un obstáculo para la adaptación de Japón a la nueva realidad internacional. La resistencia a la apertura al exterior y la defensa del *Sakoku* se basaban en gran medida en la idea confuciana de que el contacto con los extranjeros contaminaría la cultura japonesa y perturbaría el orden social.

Sin embargo, el confucianismo también contenía elementos que facilitaron la modernización de Japón. El énfasis en la educación y el autocultivo, valores centrales del confucianismo, contribuyeron a la rápida asimilación de los conocimientos y la tecnología occidentales por parte de los japoneses. Asimismo, la idea confuciana de que el gobernante debe actuar en beneficio del pueblo sirvió de justificación para las reformas emprendidas por el emperador Meiji durante la era Meiji.

La llegada de Perry y la apertura forzada de Japón al exterior no solo pusieron en jaque el orden social y político establecido, sino que también desencadenaron una crisis de identidad nacional. La confrontación con Occidente obligó a los japoneses a cuestionar su propia imagen y su lugar en el mundo. La búsqueda de la identidad japonesa no es un proceso lineal, sino que está marcado por contradicciones, ambigüedades y rupturas (Murakami, 2005, p. 20). La obra de Nishi Amane nos muestra las dificultades y los desafíos que esta búsqueda ha planteado a lo largo de la historia, y nos invita a reflexionar sobre la complejidad de la identidad en un mundo globalizado. El mito de la superioridad japonesa, arraigado en la idea de que Japón era la “tierra de los dioses” (神国, *shinkoku*)⁴⁰, se vio socavado por la evidencia de la superioridad tecnológica y militar de Occidente.

Esta crisis de identidad se manifestó en un intenso debate sobre la esencia de la “japonesidad” (日本らしさ, *nihonrashisa*) y sobre cómo conciliar la modernización con la preservación de la cultura tradicional. Algunos intelectuales abogaban por una occidentalización radical, adoptando no solo la tecnología y las instituciones occidentales, sino también los valores y las costumbres occidentales. Otros, en cambio, defendían la necesidad de preservar la esencia de la cultura japonesa y de adaptar los elementos occidentales a la idiosincrasia japonesa. Este debate, que aún continúa en la actualidad,

⁴⁰ El *shinkoku* (神国), "tierra de los dioses", es un concepto central en la mitología japonesa que se refiere a la creencia de que Japón es una nación divina, protegida por los dioses y destinada a un destino glorioso.

refleja la complejidad del proceso de modernización de Japón y la tensión entre la tradición y la modernidad.

En conclusión, Japón en las décadas previas a la llegada de Perry era un país en una encrucijada. La estabilidad del periodo Edo, cimentada en el sistema Tokugawa y en la política de aislamiento, se veía amenazada por la irrupción de las potencias occidentales en Asia. El encuentro con Occidente generó una crisis que impulsó a Japón a realizar una profunda transformación interna, superar sus limitaciones y emerger como una de las principales potencias del siglo XX. La historia de Japón en este periodo es la historia de un país que se vio obligado a abandonar su aislamiento secular para afrontar los desafíos de un mundo en transformación, un proceso que marcaría profundamente su identidad y su destino. La identidad japonesa es un proceso dinámico que se ha ido construyendo a lo largo de la historia en un diálogo constante con otras culturas (Iida, 2002, p. 1). La obra de Nishi Amane nos muestra cómo este diálogo se intensificó en el siglo XIX con la llegada de la modernidad occidental, y cómo Japón supo integrar las nuevas ideas sin perder su esencia.

Profundizando en el análisis del periodo Bakumatsu (幕末)⁴¹, que abarca las dos últimas décadas del shogunato Tokugawa (1853-1867), observamos una creciente inestabilidad política y social derivada de la presión occidental y de las tensiones internas. La llegada de Perry y la firma del Tratado de Kanagawa abrieron una brecha en el *Sakoku* y desencadenaron una serie de acontecimientos que culminarían con la caída del shogunato y la Restauración Meiji.

La firma de tratados desiguales con las potencias occidentales, como el Tratado de Amistad y Comercio anglo-japonés de 1858⁴², generó un profundo malestar entre la población japonesa. Estos tratados, que otorgaban a los extranjeros una serie de privilegios, como la extraterritorialidad⁴³ y el control de las tarifas aduaneras, se percibían como una humillación nacional. La indignación popular se tradujo en una serie de protestas y ataques contra los extranjeros, que a su vez provocaron represalias por parte de las potencias occidentales.

⁴¹ El periodo Bakumatsu (幕末), literalmente "fin del shogunato", se refiere al periodo comprendido entre 1853 y 1867, que marca el final del shogunato Tokugawa y la transición hacia la era Meiji.

⁴² El Tratado de Amistad y Comercio anglo-japonés de 1858 fue uno de los tratados desiguales que Japón se vio obligado a firmar con las potencias occidentales. Este tratado otorgaba a los británicos una serie de privilegios comerciales y diplomáticos en Japón.

⁴³ La extraterritorialidad es un privilegio legal que exime a los ciudadanos extranjeros de la jurisdicción de los tribunales locales. En el caso de Japón, los extranjeros que cometían delitos en territorio japonés eran juzgados por sus propios tribunales consulares.

El shogunato Tokugawa, debilitado por la presión externa y la creciente oposición interna, se mostró incapaz de controlar la situación. El descontento con el shogunato se extendió por todo el país, alimentado por la ineficacia del gobierno para hacer frente a la crisis y por la percepción de que el shogun había traicionado los intereses de Japón al ceder a las demandas de los extranjeros.

En este contexto de crisis, el movimiento *Sonnō jōi* ganó fuerza y se convirtió en una poderosa fuerza de oposición al shogunato. Los partidarios del *Sonnō jōi* abogaban por la restauración del poder imperial y la expulsión de los extranjeros. Este movimiento, que aglutinaba a samuráis descontentos, intelectuales y campesinos, se organizó en torno a la figura del emperador Kōmei (孝明天皇) y desafió abiertamente la autoridad del shogunato.

La tensión entre el shogunato y los partidarios del *Sonnō jōi* culminó en una serie de enfrentamientos armados, como la Rebelión de Hamaguri (蛤御門の変) en 1864⁴⁴, que pusieron de manifiesto la fragilidad del régimen Tokugawa. La muerte del shogun Iemochi (徳川家茂) en 1866 y la sucesión de Tokugawa Yoshinobu (徳川慶喜), un líder reformista que intentó modernizar el shogunato, no lograron detener la ola de descontento.

En 1867, el emperador Kōmei falleció y fue sucedido por su hijo, el emperador Meiji. Bajo la influencia de los líderes del movimiento *Sonnō jōi*, el joven emperador emitió un decreto imperial que abolía el shogunato y restauraba el poder imperial⁴⁵. Este acto, conocido como la Restauración Meiji, marcó el fin del periodo Edo y el inicio de una nueva era para Japón.

La Restauración Meiji no fue una simple transferencia de poder, sino una profunda revolución política y social que transformó radicalmente a Japón. El nuevo gobierno imperial, liderado por una élite de samuráis y burócratas, se propuso modernizar el país a marchas forzadas, adoptando tecnología y conocimientos occidentales para convertir a Japón en una potencia moderna. Este proceso de modernización, conocido como la “modernización Meiji” (明治維新, *Meiji Ishin*), abarcaría todos los ámbitos de la sociedad japonesa, desde la política y la economía hasta la cultura y la vida cotidiana.

En el ámbito político, la Restauración Meiji supuso la abolición del sistema feudal y la creación de un Estado centralizado moderno. Se estableció una nueva constitución, se creó

⁴⁴ La Rebelión de Hamaguri (蛤御門の変) fue un enfrentamiento armado que tuvo lugar en Kioto en 1864 entre las fuerzas del shogunato Tokugawa y los partidarios del movimiento *Sonnō jōi*.

⁴⁵ El decreto imperial que abolía el shogunato fue emitido por el emperador Meiji el 9 de noviembre de 1867. Este decreto marcó el fin del shogunato Tokugawa y la restauración del poder imperial.

un parlamento (Dieta Nacional) y se implementó un sistema de administración pública moderno. En el ámbito económico, el gobierno Meiji impulsó la industrialización del país, construyendo ferrocarriles, telégrafos y fábricas, y fomentando el desarrollo de la industria pesada. En el ámbito social, se abolieron las clases sociales, se introdujo la educación obligatoria y se promovió la igualdad de derechos para todos los ciudadanos.

Durante la era Meiji, Japón se convirtió rápidamente en la primera nación asiática en lograr la industrialización y consolidarse como una potencia militar, además, la rápida industrialización y militarización de Japón en la era Meiji marcó un hito en la historia de Asia. Esta transformación, sin embargo, no estuvo exenta de tensiones y contradicciones. La rápida occidentalización del país generó un choque cultural que se manifestó en la resistencia a los cambios por parte de algunos sectores de la sociedad y en la búsqueda de un equilibrio entre la tradición y la modernidad.

En definitiva, la llegada de Perry y la apertura forzada de Japón al exterior desencadenaron una serie de acontecimientos que culminaron con la Restauración Meiji y la modernización del país. Este proceso, que transformó radicalmente a Japón, fue el resultado de una compleja interacción de factores internos y externos, de tensiones sociales y de debates ideológicos. La historia de Japón en las décadas previas a la llegada de Perry es la historia de un país que se vio obligado a abandonar su aislamiento secular para afrontar los desafíos de un mundo en transformación, un proceso que marcaría profundamente su identidad y su destino.

El decreto imperial que abolía el shogunato fue emitido por el emperador Meiji el 9 de noviembre de 1867. Este decreto marcó el fin del shogunato Tokugawa y la restauración del poder imperial.

Para comprender la magnitud de la transformación que experimentó Japón durante la era Meiji, es necesario analizar en detalle las reformas emprendidas por el gobierno imperial en los distintos ámbitos de la sociedad. Estas reformas, que abarcaron desde la política y la economía hasta la educación y la cultura, sentaron las bases para la modernización del país y su ascenso como potencia mundial.

En el ámbito político, la Restauración Meiji supuso la abolición del sistema feudal y la creación de un Estado centralizado moderno. El poder se concentró en manos del emperador y de una élite de samuráis y burócratas que se propusieron construir un Estado fuerte y unificado capaz de competir con las potencias occidentales. La nueva estructura política se

inspiró en modelos occidentales, como el sistema constitucional prusiano y el sistema administrativo francés.

Una de las primeras medidas del gobierno Meiji fue la abolición del sistema *han* y la creación de prefecturas (県, *ken*)⁴⁶. Esta reforma, que eliminó los antiguos dominios feudales y centralizó la administración del país, supuso un cambio radical en la organización territorial de Japón. Los antiguos *daimyo* fueron despojados de sus tierras y privilegios y se convirtieron en funcionarios del gobierno central.

En 1889, se promulgó la Constitución Meiji (明治憲法)⁴⁷, la primera constitución escrita de Japón. Esta constitución, que establecía una monarquía constitucional con un parlamento bicameral (Dieta Nacional), se inspiró en el modelo prusiano y otorgaba amplios poderes al emperador. No obstante, también reconocía algunos derechos civiles básicos, como la libertad de expresión y la libertad de religión.

La creación de la Dieta Nacional, compuesta por la Cámara de Representantes y la Cámara de los Pares, supuso un paso importante hacia la democratización del país. Sin embargo, el poder real seguía residiendo en manos del emperador

y en la oligarquía Meiji, compuesta por antiguos samuráis y burócratas que controlaban los principales puestos del gobierno. No obstante, la creación de la Dieta Nacional sentó las bases para el desarrollo de un sistema político más representativo en las décadas siguientes.

En el ámbito económico, el gobierno Meiji impulsó la industrialización del país con el objetivo de alcanzar a las potencias occidentales. Se implementó una política económica proteccionista que favorecía el desarrollo de la industria nacional y se invirtió masivamente en infraestructuras, como ferrocarriles, telégrafos y puertos. Se crearon bancos y empresas estatales para financiar la industrialización y se fomentó la inversión extranjera en sectores estratégicos.

La modernización económica de Japón se basó en la adopción de tecnología y conocimientos occidentales. Se enviaron misiones diplomáticas a Europa y Estados Unidos para estudiar

⁴⁶ Las prefecturas (県, *ken*) son las divisiones administrativas de primer nivel en Japón. Se crearon en 1871 como parte de la reforma administrativa Meiji para reemplazar el antiguo sistema *han*.

⁴⁷ La Constitución Meiji (明治憲法) se promulgó en 1889 y estuvo en vigor hasta 1947. Establecía una monarquía constitucional con un parlamento bicameral (Dieta Nacional) y otorgaba amplios poderes al emperador.

los sistemas industriales y educativos occidentales⁴⁸. Se contrataron expertos extranjeros para asesorar al gobierno en la implementación de las reformas y se tradujeron al japonés numerosos libros y manuales técnicos.

El gobierno Meiji también impulsó la modernización del sector agrícola, introduciendo nuevas técnicas de cultivo y fertilizantes, y fomentando la producción de cultivos comerciales como el té y la seda. Estas reformas permitieron aumentar la productividad agrícola y liberar mano de obra para la industria.

En el ámbito social, la Restauración Meiji supuso la abolición del sistema de las cuatro clases y la proclamación de la igualdad de derechos para todos los ciudadanos. Se eliminaron las restricciones a la movilidad social y se promovió la igualdad de oportunidades en la educación y el empleo. Estas reformas, aunque no eliminaron por completo las desigualdades sociales, sentaron las bases para una sociedad más justa y meritocrática.

Durante la era Meiji, la educación se convirtió en un motor esencial para el progreso del país, siendo el clave sistema educativo para impulsar la modernización y preparar a las nuevas generaciones para los retos de una nación industrializada. El gobierno estableció un sistema de educación obligatoria para todos los niños y todas las niñas y creó universidades e instituciones de educación superior para formar a los futuros líderes del país. Se importaron modelos educativos occidentales y se contrataron profesores extranjeros para enseñar en las nuevas escuelas y universidades.

La modernización de la educación no se limitó a la adopción de conocimientos y métodos occidentales. El gobierno Meiji también promovió la difusión de los valores nacionales y el patriotismo a través del sistema educativo. Se creó un nuevo currículo escolar que enfatizaba la historia y la cultura japonesas y se fomentó el culto al emperador como símbolo de la unidad nacional.

La era Meiji marcó una etapa de intensa transformación cultural en Japón, influida por las corrientes occidentales. La era Meiji trajo consigo un intercambio cultural que se reflejó en las nuevas tendencias de moda, costumbres y entretenimiento. La arquitectura, la música, la literatura y el arte japoneses se vieron influenciados por las corrientes occidentales.

⁴⁸ Las misiones Iwakura (岩倉使節団) fueron una serie de misiones diplomáticas enviadas por el gobierno Meiji a Europa y Estados Unidos entre 1871 y 1873. El objetivo de estas misiones era estudiar los sistemas políticos, económicos y educativos occidentales para modernizar Japón.

Sin embargo, la modernización cultural no supuso una simple imitación de Occidente. Los intelectuales y artistas japoneses se esforzaron por adaptar las influencias occidentales a la idiosincrasia japonesa y por crear una nueva cultura nacional que combinara la tradición y la modernidad. Se imitaba cualquier cosa que viniera de Occidente y mucho más si provenía de países como Francia. Este proceso de hibridación cultural dio lugar a una rica y diversa producción artística que reflejaba la complejidad de la identidad japonesa en la era Meiji.

La modernización Meiji consolidó a Japón como un referente en Asia, al combinar industrialización y poderío militar en un corto periodo. Esta transformación, sin embargo, no estuvo exenta de tensiones y contradicciones. La rápida occidentalización del país generó un choque cultural que se manifestó en la resistencia a los cambios por parte de algunos sectores de la sociedad y en la búsqueda de un equilibrio entre la tradición y la modernidad.

En el ámbito político, la modernización Meiji dio lugar a un régimen autoritario que limitaba las libertades civiles y concentraba el poder en manos del emperador y de la oligarquía Meiji. De hecho, en periodos posteriores y casi inmediatos se decretaron otro tipo de constituciones más totalitarias basadas en la república alemana de Bismarck. En el ámbito social, la abolición del sistema de clases no eliminó por completo las desigualdades sociales y la discriminación. En el ámbito cultural, la influencia occidental generó un debate sobre la identidad nacional y la necesidad de preservar la cultura tradicional.

A pesar de estas tensiones y contradicciones, la modernización Meiji fue un éxito rotundo. En pocas décadas, Japón pasó de ser un país feudal y aislado a convertirse en una potencia moderna capaz de competir con las potencias occidentales. Este período permitió que Japón pudiera ganar conflictos contra Rusia y se expandiera por el Pacífico, dotándola de una capacidad mayor y de dominio. Esta transformación sentó las bases para el desarrollo económico y militar de Japón en el siglo XX y para su ascenso como una de las principales potencias mundiales.

Para comprender la complejidad del proceso de modernización Meiji, es necesario analizar el papel de las élites japonesas en la implementación de las reformas. La Restauración Meiji no fue un movimiento popular, sino una revolución liderada por una élite de samuráis y burócratas que se propusieron transformar a Japón en una potencia moderna. Esta élite, que se había formado en el seno del antiguo régimen Tokugawa, supo adaptarse a la nueva realidad internacional y liderar el proceso de modernización del país.

Los líderes de la Restauración Meiji provenían de diversos ámbitos sociales y políticos. Algunos, como Ōkubo Toshimichi (大久保利通) y Saigō Takamori (西郷隆盛), eran samuráis de bajo rango que habían destacado en la lucha contra el shogunato.⁴⁹ Otros, como Itō Hirobumi (伊藤博文) y Yamagata Aritomo (山縣有朋), eran burócratas del antiguo régimen que habían comprendido la necesidad de modernizar el país⁵⁰. A pesar de sus diferentes orígenes, estos líderes compartían un objetivo común: transformar a Japón en una potencia moderna capaz de competir con las potencias occidentales.

La élite Meiji se caracterizó por su pragmatismo y su capacidad de adaptación. Por eso mismo Japón permaneció independiente hasta el final de la II Guerra Mundial. Sin esa capacidad de adaptación era muy probable que perdieran no solo su estatus social, también la capacidad de mantener una nación independiente. A diferencia de los líderes chinos, que se resistieron a la apertura al exterior y a la modernización, los líderes japoneses comprendieron la necesidad de adoptar tecnología y conocimientos occidentales para fortalecer el país. Es por ello que enviaron varias misiones a Europa y enriquecieron el intercambio cultural.⁵¹ No obstante, esta adopción no fue indiscriminada. La élite Meiji se esforzó por seleccionar aquellos elementos occidentales que mejor se adaptaran a la idiosincrasia japonesa y por integrarlos en la cultura y la sociedad japonesas.

El proceso de modernización Meiji no estuvo exento de tensiones y conflictos internos. Hubo numerosas revueltas y disturbios. La élite Meiji se vio obligada a lidiar con la resistencia a los cambios por parte de algunos sectores de la sociedad, como los samuráis descontentos y los campesinos empobrecidos. También tuvo que afrontar las críticas de los intelectuales que cuestionaban la occidentalización del país y la pérdida de la identidad nacional.

A pesar de estas dificultades, la élite Meiji logró llevar a cabo una profunda transformación de Japón en un tiempo récord. En pocas décadas, el país pasó de ser un microcosmos feudal para convertirse en una potencia moderna capaz de competir con las potencias occidentales. Este logro se debió en gran medida al liderazgo visionario y pragmático de la élite Meiji,

⁴⁹ Ōkubo Toshimichi (大久保利通, 1830-1878) y Saigō Takamori (西郷隆盛, 1828-1877) fueron dos de los principales líderes de la Restauración Meiji. Ōkubo, un brillante estratega político, fue el principal impulsor de las reformas Meiji. Saigō, un carismático líder militar, jugó un papel clave en la derrota del shogunato.

⁵⁰ Itō Hirobumi (伊藤博文, 1841-1909) y Yamagata Aritomo (山縣有朋, 1838-1922) fueron dos de los principales arquitectos de la modernización Meiji. Itō, considerado el padre de la Constitución Meiji, fue cuatro veces primer ministro de Japón. Yamagata, un destacado militar y político, fue dos veces primer ministro y jugó un papel clave en la creación del ejército moderno japonés.

⁵¹ Se enviaron varias misiones a Europa y a EEUU con muchos estudiantes. Para una información más detallada se recomienda leer History of Japan de Cambridge.

que supo adaptarse a la nueva realidad internacional y liderar el proceso de modernización del país.

Continuando con el análisis del papel de las élites en la transformación de Japón, es fundamental destacar la influencia de ciertas familias samurái en el proceso de toma de decisiones que condujo a la apertura del país. Durante siglos, China había sido el modelo cultural y político para Japón. La civilización china, con su larga historia, su rica cultura y su sofisticado sistema de gobierno, había ejercido una profunda influencia en Japón. El confucianismo, el budismo y otras ideas y prácticas chinas habían sido adoptadas y adaptadas por los japoneses, enriqueciendo su propia cultura.

Sin embargo, las Guerras del Opio demostraron que la grandeza de China era cosa del pasado. El Imperio Chino, corrompido y debilitado por las luchas internas, se había mostrado incapaz de resistir la agresión de las potencias occidentales. La derrota de China no solo fue una humillación nacional, sino también un golpe al orgullo de toda Asia.

Para Japón, la caída de China supuso una profunda conmoción. El “Reino Medio”, que durante siglos había sido el referente cultural y político para Japón, se había revelado vulnerable ante la potencia militar occidental. Este hecho socavó la confianza de los japoneses en su propia capacidad para resistir la presión extranjera y sembró la semilla de la duda sobre la viabilidad del *Sakoku*.

La élite japonesa, consciente de la amenaza que representaban las potencias occidentales, comprendió que Japón no podía seguir el camino de China. El aislacionismo, que había protegido a Japón durante dos siglos, se había convertido en una trampa mortal. Era necesario abrirse al exterior, aprender de Occidente y modernizar el país para asegurar su supervivencia.

La experiencia china sirvió como una llamada de atención para la élite japonesa. La derrocha frente al Reino Unido supuso un cambio y una prospección más a la Asia junto con la India que se convertiría en un protectorado británico. Las Guerras del Opio demostraron que la fuerza militar y la tecnología eran esenciales para la supervivencia en un mundo cada vez más competitivo y la llegada de unos barcos que destrozan el puerto de la bahía de Edo en poco tiempo pusieron de alerta a la élite intelectual japonesa. Japón, si quería evitar el destino de China, debía modernizar su ejército, desarrollar su industria y adoptar la ciencia y la tecnología occidentales.

La caída de China también tuvo un impacto en la identidad nacional japonesa. Fue en este momento cuando se empezó a establecer un debate sobre Japón como nación independiente y que se proyectaba hacia el exterior. Sin este momento histórico probablemente no se hubieran desarrollado las ideas nacionalistas e imperialistas que llevaron a Japón a extenderse por el Pacífico en años posteriores. Hasta entonces, los japoneses se habían considerado a sí mismos como parte de la esfera cultural china. Sin embargo, la derrota de China obligó a los japoneses a cuestionar su propia identidad y su lugar en el mundo. Comenzó a surgir un nuevo nacionalismo japonés que enfatizaba la singularidad de la cultura japonesa y la necesidad de defender la independencia del país frente a la amenaza occidental.

En definitiva, las Guerras del Opio tuvieron un profundo impacto en Japón. La caída de China demostró la vulnerabilidad de Asia ante la superioridad tecnológica y militar de Occidente y socavó la confianza de los japoneses en su propia capacidad para resistir la presión extranjera. La experiencia china sirvió como una llamada de atención para la élite japonesa, que comprendió la necesidad de abandonar el aislacionismo y modernizar el país para asegurar su supervivencia. La caída de China también tuvo un impacto en la identidad nacional japonesa, que comenzó a definirse en oposición a Occidente.

En este contexto de crisis y transformación, la figura del emperador adquirió una nueva relevancia. Durante el periodo Edo, el emperador había sido una figura simbólica y religiosa, relegado a un segundo plano en la vida política del país. Sin embargo, con la llegada de los occidentales y la creciente inestabilidad política, el emperador comenzó a verse como un símbolo de la unidad nacional y un foco de resistencia a la influencia extranjera.

El movimiento *Sonnō jōi*, “reverenciar al emperador y expulsar a los bárbaros”, surgió como una respuesta a la crisis provocada por la llegada de los occidentales. Este movimiento, que aglutinaba a samuráis descontentos, intelectuales y campesinos, abogaba por la restauración del poder imperial y la expulsión de los extranjeros. El emperador, como símbolo de la legitimidad y la tradición, se convirtió en el centro de este movimiento.

La figura del emperador Kōmei (孝明天皇), que reinó entre 1846 y 1867, fue clave en el auge del movimiento *Sonnō jōi*. Kōmei, un hombre profundamente religioso y conservador, se opuso a la apertura de Japón al exterior y apoyó a los samuráis que luchaban contra el shogunato y los extranjeros (Jansen, 2002). Su actitud contribuyó a fortalecer el movimiento *Sonnō jōi* y a aumentar la presión sobre el shogunato.

Tras la muerte de Kōmei en 1867, su hijo, el emperador Meiji (明治天皇), ascendió al trono. Meiji, que tenía solo 15 años cuando fue proclamado emperador, se convirtió en el símbolo de la nueva era. Bajo su reinado, Japón abandonaría el aislacionismo, emprendería la modernización del país y se convertiría en una potencia mundial.

La figura del emperador jugó un papel crucial en la transición de Japón hacia la modernidad. El emperador, como símbolo de la unidad nacional y la legitimidad, sirvió como punto de referencia para los japoneses en un momento de profunda transformación. El movimiento *Sonnō jōi*, que se organizó en torno a la figura del emperador, contribuyó a la caída del shogunato y a la Restauración Meiji. El emperador Meiji, con su imagen de modernidad y progreso, lideró la transformación de Japón en una potencia mundial.

En conclusión, la figura del emperador adquirió una nueva relevancia en el contexto de crisis y transformación que vivió Japón a mediados del siglo XIX. El movimiento *Sonnō jōi*, que se organizó en torno a la figura del emperador, contribuyó a la caída del shogunato y a la Restauración Meiji. El emperador Meiji, con su imagen de modernidad y progreso, lideró la transformación de Japón en una potencia mundial.

El periodo Bakumatsu fue una época de intensa actividad intelectual y política en Japón. La crisis provocada por la llegada de los occidentales estimuló un debate sobre el futuro del país y la necesidad de modernizarlo. Intelectuales, samuráis y políticos debatieron sobre la mejor manera de responder a la amenaza occidental y de preservar la independencia y la identidad de Japón.

En este contexto, surgieron diversas corrientes de pensamiento que proponían diferentes soluciones a la crisis. Algunas corrientes, como el movimiento *Sonnō jōi*, abogaban por la expulsión de los extranjeros y la restauración del poder imperial. Otras corrientes, como el movimiento *Kaikoku* (開国), defendían la apertura del país al exterior y la adopción de la tecnología y los conocimientos occidentales⁵².

Entre los intelectuales más influyentes del periodo Bakumatsu destacan Sakuma Shōzan (佐久間象山) y Yoshida Shōin⁵³ (吉田松陰). Sakuma Shōzan, un estudioso del *Rangaku*,

⁵² El movimiento *Kaikoku* (開国), "abrir el país", defendía la apertura de Japón al exterior y la adopción de la tecnología y los conocimientos occidentales como forma de modernizar el país y fortalecerlo frente a la amenaza occidental.

⁵³ Fue un joven militar que fue ejecutado a la edad de 29 años. Nishi Amane mantuvo una vida llena de contactos con personajes ilustres y del entorno de los samuráis.

abogaba por la apertura de Japón a Occidente y la modernización del país (Swanson, 2009). Yoshida Shōin, un samurái radical, defendía la expulsión de los extranjeros y la preservación de los valores tradicionales (Craig, 1961).

Sakuma Shōzan fue uno de los primeros intelectuales japoneses en comprender la importancia de la ciencia y la tecnología occidentales. A través de sus estudios del *Rangaku*, Sakuma adquirió un profundo conocimiento de la ciencia y la tecnología occidentales. Convencido de que Japón debía modernizarse para poder competir con las potencias occidentales, Sakuma abogó por la apertura del país al exterior y la adopción de la tecnología y los conocimientos occidentales.

Yoshida Shōin, por contra, se opuso a la apertura de Japón a Occidente. Influenciado por el confucianismo y el nacionalismo japonés, Yoshida creía que el contacto con los extranjeros contaminaría la cultura japonesa y pondría en peligro la independencia del país. Yoshida abogó por la expulsión de los extranjeros y la preservación de los valores tradicionales. Se postuló en una situación totalmente contraria a Nishi Amane, aunque coincidía con Nishi Amane en la necesidad de dialogar con potencias extranjeras.

A pesar de sus diferentes puntos de vista, Sakuma Shōzan y Yoshida Shōin compartían un profundo patriotismo y un deseo de fortalecer a Japón. Ambos fueron figuras clave en el debate intelectual del periodo Bakumatsu y sus ideas influyeron en la generación de líderes que llevaría a cabo la Restauración Meiji.

El debate intelectual del periodo Bakumatsu fue un reflejo de la complejidad de la situación que vivía Japón a mediados del siglo XIX. La necesidad de encontrar un camino para la modernización del país, sin perder su identidad y su independencia, generó un intenso debate entre diferentes corrientes de pensamiento. Este debate, que se extendió por todos los ámbitos de la sociedad, desde la corte imperial hasta los dominios feudales, sentó las bases para la transformación que experimentaría Japón en las décadas siguientes.

Uno de los aspectos más interesantes del periodo Bakumatsu fue la emergencia de una nueva generación de líderes que se formaron en este ambiente de crisis y transformación. Estos líderes, que provenían de diferentes ámbitos sociales y políticos, compartían un profundo patriotismo y un deseo de fortalecer a Japón. A diferencia de la generación anterior, que se había formado en el seno del *Sakoku*, esta nueva generación tuvo la oportunidad de entrar

en contacto con las ideas y la tecnología occidentales. Esta experiencia les permitió comprender la necesidad de modernizar Japón para asegurar su supervivencia.

Entre los líderes más destacados de esta nueva generación se encuentran Itō Hirobumi (伊藤博文), Yamagata Aritomo (山縣有朋) y Ōkubo Toshimichi (大久保利通). Estos líderes, que jugarían un papel crucial en la Restauración Meiji y en la modernización de Japón, se formaron en el periodo Bakumatsu, absorbiendo las ideas de Sakuma Shōzan, Yoshida Shōin y otros intelectuales de la época.

Itō Hirobumi, que llegaría a ser cuatro veces primer ministro de Japón, fue uno de los principales arquitectos de la modernización Meiji. Influenciado por las ideas de Sakuma Shōzan, Itō abogó por la apertura de Japón a Occidente y la adopción de la tecnología y los conocimientos occidentales. Como ministro de Obras Públicas, Itō impulsó la construcción de ferrocarriles, telégrafos y otras infraestructuras modernas. También fue el principal redactor de la Constitución Meiji, que estableció una monarquía constitucional en Japón.

Yamagata Aritomo, un destacado militar y político, fue otro de los líderes clave de la era Meiji. Influenciado por las ideas de Yoshida Shōin, Yamagata defendió la necesidad de fortalecer el ejército japonés para proteger al país de la amenaza occidental. Como ministro de Guerra, Yamagata modernizó el ejército japonés, adoptando tecnología y tácticas occidentales. También fue uno de los fundadores del partido político Rikken Seiyukai (立憲政友会), que dominaría la política japonesa durante gran parte de la era Meiji.

Ōkubo Toshimichi, un brillante estratega político, fue otro de los líderes clave de la Restauración Meiji. Ōkubo jugó un papel crucial en la abolición del sistema feudal y en la creación de un Estado centralizado moderno. Como ministro del Interior, Ōkubo impulsó una serie de reformas administrativas que modernizaron el gobierno japonés. También fue un firme defensor de la industrialización del país y de la adopción de la tecnología occidental.

Estos líderes, junto con otros miembros de la élite Meiji, lideraron la transformación de Japón en una potencia moderna. Su visión pragmática y su capacidad de adaptación les permitieron superar las resistencias al cambio y llevar a cabo una profunda modernización del país. La generación del Bakumatsu, formada en la crisis y la transformación, sentó las bases para el desarrollo económico y militar de Japón en el siglo XX.

En conclusión, el periodo Bakumatsu fue una época de intensa actividad intelectual y política en Japón. La crisis provocada por la llegada de los occidentales estimuló un debate sobre el futuro del país y la necesidad de modernizarlo. En este contexto, surgieron diversas corrientes de pensamiento que proponían diferentes soluciones a la crisis. Una nueva generación de líderes, formada en este ambiente de crisis y transformación, lideraría la Restauración Meiji y la modernización de Japón. Estos líderes, con su visión pragmática y su capacidad de adaptación, supieron superar las resistencias al cambio y llevar a cabo una profunda modernización del país, sentando las bases para el desarrollo económico y militar de Japón en el siglo XX.

El camino hacia la modernización no fue un proceso lineal y sin obstáculos. La sociedad japonesa, arraigada en sus tradiciones y costumbres, se mostró reticente a los cambios que se avecinaban. La resistencia a la apertura al exterior y a la occidentalización se manifestó en diversos ámbitos de la sociedad, desde los samuráis que se aferraban a sus privilegios hasta los campesinos que veían amenazado su modo de vida tradicional.

La clase samurái, que durante siglos había ostentado el monopolio de las armas y disfrutado de una posición privilegiada en la sociedad, fue uno de los principales focos de resistencia a la modernización. La abolición del sistema feudal y la creación de un ejército moderno supusieron una pérdida de poder y prestigio para los samuráis. Muchos samuráis se sintieron humillados por la adopción de tecnología y tácticas militares occidentales, que consideraban inferiores a las artes marciales tradicionales japonesas.

La resistencia de los samuráis se manifestó en diversas formas, desde la oposición pasiva a las reformas hasta la rebelión armada. La Rebelión de Satsuma (西南戦争, *Seinan Sensō*) de 1877, liderada por Saigō Takamori, fue la última gran rebelión samurái contra el gobierno Meiji⁵⁴. Aunque la rebelión fue finalmente aplastada, demostró la persistencia de la resistencia samurái a la modernización.

Los campesinos, que constituían la gran mayoría de la población japonesa, también se mostraron reticentes a los cambios que se avecinaban. La modernización de la agricultura y la introducción de nuevas tecnologías provocaron una serie de cambios en el modo de vida tradicional de los campesinos. Muchos campesinos se vieron obligados a abandonar sus

⁵⁴ La Rebelión de Satsuma (西南戦争, *Seinan Sensō*) fue una rebelión armada que tuvo lugar en 1877, liderada por Saigō Takamori, un antiguo líder de la Restauración Meiji. La rebelión fue aplastada por el ejército imperial, pero demostró la persistencia de la resistencia samurái a la modernización.

tierras y a buscar trabajo en las ciudades, donde se enfrentaron a condiciones de vida precarias y a la explotación laboral.

La resistencia de los campesinos se manifestó en diversas formas, desde el rechazo a las nuevas tecnologías hasta la participación en revueltas populares. Las revueltas campesinas fueron frecuentes durante la era Meiji, especialmente en las zonas rurales más pobres. Estas revueltas eran una expresión del descontento popular con las reformas y de la nostalgia por el pasado.

La resistencia a la modernización no se limitó a los samuráis y los campesinos. También se manifestó en otros ámbitos de la sociedad, como la religión y la cultura. Algunos líderes religiosos se opusieron a la occidentalización de la sociedad japonesa, que consideraban una amenaza para los valores tradicionales. Intelectuales y artistas debatieron sobre la necesidad de preservar la identidad cultural japonesa frente a la influencia occidental.

A pesar de la resistencia, la modernización de Japón siguió adelante. El gobierno Meiji, con el apoyo de la élite modernizadora, logró superar las resistencias al cambio y llevar a cabo una profunda transformación del país. La modernización de Japón fue un proceso complejo y contradictorio, que generó tensiones y conflictos sociales. Sin embargo, fue un proceso exitoso que permitió a Japón convertirse en una potencia moderna y ocupar un lugar destacado en el escenario mundial.

En el ámbito de las relaciones internacionales, la apertura de Japón supuso un cambio radical en la política exterior del país. Durante el periodo Edo, Japón había mantenido una política de aislamiento, limitando sus contactos con el exterior a China, Corea y los Países Bajos. Sin embargo, con la llegada de Perry y la firma de los tratados desiguales, Japón se vio obligado a abrir sus puertas al mundo.

La apertura de Japón al exterior tuvo una serie de consecuencias importantes para el país. En primer lugar, permitió a Japón acceder a tecnología y conocimientos occidentales, lo que fue crucial para la modernización del país. Se vio expuesto a nuevas ideas y corrientes de pensamiento, lo que contribuyó a la transformación cultural e intelectual de la sociedad japonesa.

Uno de los cambios más significativos en la política exterior japonesa fue la firma de tratados de amistad y comercio con las potencias occidentales. Estos tratados, que se firmaron a partir de 1854, abrieron los puertos japoneses al comercio exterior y establecieron relaciones

diplomáticas entre Japón y las potencias occidentales. Los primeros tratados se firmaron con Estados Unidos, Gran Bretaña, Rusia, Francia y los Países Bajos.

Estos tratados, si bien abrieron a Japón al mundo, también lo pusieron en una situación de desventaja frente a las potencias occidentales. Los tratados desiguales, como se les conoce, otorgaban a los extranjeros una serie de privilegios, como la extraterritorialidad y el control de las tarifas aduaneras. Estos privilegios limitaban la soberanía de Japón y dificultaban su desarrollo económico.

A pesar de las desventajas, el gobierno Meiji comprendió la importancia de mantener buenas relaciones con las potencias occidentales. Japón necesitaba la tecnología y los conocimientos occidentales para modernizarse y fortalecerse. Además, Japón quería evitar el destino de China, que había sido humillada y colonizada por las potencias occidentales.

Para lograr este objetivo, el gobierno Meiji implementó una política exterior pragmática, buscando el equilibrio entre la cooperación con las potencias occidentales y la defensa de los intereses nacionales. Japón participó en exposiciones internacionales, envió estudiantes y diplomáticos a Occidente y contrató expertos extranjeros para asesorar al gobierno.

Al mismo tiempo, Japón comenzó a desarrollar su propia capacidad militar e industrial. El gobierno Meiji invirtió masivamente en la construcción de un ejército moderno y en el desarrollo de la industria pesada. Japón también comenzó a expandir su influencia en Asia, conquistando territorios como Taiwán y Corea.

La política exterior de Japón durante la era Meiji fue un éxito. Japón logró modernizarse y fortalecerse, evitando el destino de China. Japón también se convirtió en una potencia regional en Asia, desafiando el dominio occidental. Sin embargo, la política exterior expansionista de Japón también sentaría las bases para los conflictos que se producirían en el siglo XX.

En conclusión, la apertura de Japón al exterior supuso un cambio radical en la política exterior del país. Japón abandonó su política de aislamiento y se integró en el sistema internacional. La firma de tratados de amistad y comercio con las potencias occidentales permitió a Japón acceder a tecnología y conocimientos occidentales, pero también lo puso en una situación de desventaja. El gobierno Meiji implementó una política exterior pragmática, buscando el equilibrio entre la cooperación con las potencias occidentales y la defensa de los intereses nacionales. Japón logró modernizarse y fortalecerse, convirtiéndose

en una potencia regional en Asia. Sin embargo, la política exterior expansionista de Japón también sentaría las bases para los conflictos que se producirían en el siglo XX.

El periodo que precede a la llegada de Perry es crucial para comprender la transformación que experimentaría Japón en las décadas siguientes. La crisis provocada por la irrupción de Occidente obligó a Japón a abandonar su aislamiento secular y a emprender un proceso de modernización acelerado. Este proceso, que se inició con la apertura forzada del país y culminó con la Restauración Meiji, sentó las bases para el desarrollo económico y militar de Japón en el siglo XX.

La llegada de Perry no fue un acontecimiento aislado, sino el resultado de un largo proceso de expansión occidental en Asia. Las potencias occidentales, impulsadas por su afán de expansión comercial y territorial, habían ido extendiendo su influencia por todo el continente asiático. China, que durante siglos había sido la potencia dominante en la región, se había visto debilitada por las guerras y las luchas internas. Las Guerras del Opio, que enfrentaron a China con Gran Bretaña, demostraron la vulnerabilidad de Asia ante la superioridad tecnológica y militar de Occidente.

Japón, que había observado con preocupación la caída de China, comprendió que no podía permanecer ajeno a los cambios que se estaban produciendo en el mundo. La élite japonesa, consciente de la amenaza que representaban las potencias occidentales, comenzó a debatir sobre la necesidad de modernizar el país para asegurar su supervivencia. Este debate, que se extendió por todos los ámbitos de la sociedad, desde la corte imperial hasta los dominios feudales, culminó con la decisión de abrir el país al exterior y emprender un proceso de modernización acelerado.

La Restauración Meiji de 1868 marcó el inicio de una nueva era para Japón. El emperador Meiji, restaurado en el poder, impulsó una ambiciosa modernización del país, adoptando tecnología y conocimientos occidentales para transformar a Japón en una potencia moderna. La era Meiji fue un periodo de profundas transformaciones en todos los ámbitos de la sociedad japonesa, desde la política y la economía hasta la cultura y la vida cotidiana. Japón se convirtió en la primera nación asiática en industrializarse y en una potencia militar de primer orden, demostrando al mundo la capacidad de adaptación y la resiliencia de su cultura.

En retrospectiva, la llegada de Perry puede verse como un catalizador que aceleró un proceso de cambio que ya estaba en marcha. La crisis originada por el contacto con Occidente obligó a Japón a emprender una reforma profunda que culminaría en su ascenso como potencia mundial durante el siglo XX. La historia de Japón en las décadas previas a la llegada de Perry es la historia de un país en la encrucijada, un país que se vio obligado a abandonar su aislamiento secular para afrontar los desafíos de un mundo en transformación.

El análisis de la situación de Japón antes de la llegada de Matthew Perry revela un país en vísperas de una profunda transformación. El *Sakoku*, la política de aislamiento autoimpuesto, había permitido a Japón preservar su cultura y su independencia durante dos siglos. Sin embargo, también lo había aislado de los avances tecnológicos y científicos que estaban transformando Occidente. La llegada de Perry y la apertura forzada del país pusieron de manifiesto la vulnerabilidad de Japón y la necesidad de modernizarse para asegurar su supervivencia.

La Restauración Meiji de 1868 marcó el inicio de una nueva era para Japón. El emperador Meiji, restaurado en el poder, impulsó una ambiciosa modernización del país, adoptando tecnología y conocimientos occidentales para transformar a Japón en una potencia moderna. La era Meiji fue un periodo de profundas transformaciones en todos los ámbitos de la sociedad japonesa, desde la política y la economía hasta la cultura y la vida cotidiana. Japón se convirtió en la primera nación asiática en industrializarse y en una potencia militar de primer orden, demostrando al mundo la capacidad de adaptación y la resiliencia de su cultura.

La historia de Japón en las décadas previas a la llegada de Perry es la historia de un país en la encrucijada, un país que se vio obligado a abandonar su aislamiento secular para afrontar los desafíos de un mundo en transformación. La crisis provocada por la presión occidental obligó a Japón a confrontar sus debilidades y a emprender una profunda transformación que lo llevaría a convertirse en una de las principales potencias del siglo XX.

4. Capítulo 4. Nishi Amane como pensador, intérprete y traductor

4.1. Introducción

Nishi Amane, como ya se ha mencionado, fue una figura clave en la introducción del pensamiento occidental en Japón. "Nishi Amane (1829-1897) fue el principal responsable de introducir a Comte y Mill en Japón" (Havens, 1968, p. 219). Su labor como traductor e intérprete de estos autores fue esencial para la difusión de sus ideas en el contexto de la modernización Meiji. En el vasto panorama de la historia intelectual japonesa, pocas figuras emergen con la trascendencia y el impacto de Nishi Amane. Para comprender su importancia, la historia intelectual debe adoptar un enfoque crítico y reflexivo, evitando la imposición de marcos conceptuales anacrónicos, como señala Stuurman (2000, p. 313). Este erudito de la era Meiji no solo fue testigo de uno de los períodos más transformadores en la historia de Japón, sino que también desempeñó un papel fundamental en su configuración.⁵⁵ Nishi Amane, a través de su labor como traductor, pensador y educador, se erigió como un puente invaluable entre Oriente y Occidente, facilitando un diálogo intercultural que catalizaría la modernización de Japón. El lenguaje no solo refleja la realidad, sino que también la construye (Murakami, 2005, p. 95). Nishi Amane, como estudioso del lenguaje, fue consciente de la importancia del lenguaje en la formación de la identidad y la cultura, y de su poder para transformar la sociedad.

La importancia de Nishi Amane como traductor trasciende la mera transposición lingüística, adentrándose en el terreno de la mediación cultural y la ingeniería conceptual. La traducción es un proceso creativo que implica no solo la transferencia lingüística, sino también la interpretación cultural (Heine & Fu, 1995, p. 8). Nishi Amane, como traductor de obras occidentales, no se limitó a trasladar palabras, sino que también se esforzó por comprender y transmitir el contexto cultural en el que esas obras se habían producido, contribuyendo así al diálogo intercultural entre Japón y Occidente. Su trabajo no solo introdujo nuevas palabras en el léxico japonés, sino que también trasplantó ideas y conceptos occidentales al fértil suelo del pensamiento japonés, donde estos germinaron y florecieron de maneras únicas y sorprendentes.⁵⁶ Como señala Havens (1970), "Nishi Amane no solo tradujo palabras, sino

⁵⁵ Para un análisis profundo de la vida y obra de Nishi Amane, véase Havens.

⁵⁶ La búsqueda de "armonía entre Oriente y Occidente" (和魂洋才, wakon yōsai) fue una constante en el pensamiento de Nishi Amane, quien buscaba integrar los valores de la tradición japonesa con los avances de la civilización occidental.

que trasplantó ideas completas, adaptándolas al contexto japonés y creando así un nuevo paisaje intelectual” (p. 45).

4.2. El contexto histórico: Japón en la encrucijada

Para comprender plenamente la importancia de la labor de Nishi Amane, es crucial contextualizar su vida y obra en el marco histórico de la era Meiji. Este período, que se extendió desde 1868 hasta 1912, marcó un punto de inflexión en la historia de Japón, caracterizado por una rápida modernización y occidentalización (Jansen, 2002). Ambos libros se centran en el problema de la "lectura" de textos, y plantean preguntas metodológicas sobre la interpretación de textos históricos y filosóficos en el contexto de la cultura japonesa (Tipton, 1990, p.200). La apertura forzosa de Japón al mundo exterior en 1853, con la llegada de los “barcos negros” del Comodoro Matthew Perry, desencadenó una crisis existencial en la nación insular, que se vio obligada a replantearse su lugar en el mundo y su relación con las potencias occidentales.⁵⁷

La llegada de Perry no solo significó la apertura de los puertos japoneses al comercio internacional, sino que también puso de manifiesto la vulnerabilidad del país ante las potencias occidentales y la necesidad de modernizar sus instituciones políticas, económicas y militares.⁵⁸ El resultado fue un período de intensos cambios y reformas, conocido como la Restauración Meiji, que marcó el fin del shogunato Tokugawa y el inicio de una nueva era en la historia de Japón.

Beasley (1995) argumenta que “la llegada de Perry actuó como un catalizador, precipitando una serie de eventos que llevarían a la caída del shogunato Tokugawa y al establecimiento del gobierno Meiji” (p. 78).⁵⁹ Este período de transición estuvo marcado por una profunda transformación social, política y cultural, a medida que Japón se esforzaba por alcanzar a Occidente en términos de tecnología, industria y poder militar.

⁵⁷ La llegada del comodoro Matthew Perry a la bahía de Edo en 1853, con una flota de barcos de guerra estadounidenses, marcó el fin del aislamiento de Japón y el comienzo de su apertura al mundo exterior.

⁵⁸ La "irrupción de Occidente" (西洋の衝撃, seiyō no shōgeki) generó un profundo impacto en la sociedad japonesa, provocando un intenso debate sobre la modernización y la identidad nacional.

⁵⁹ El impacto de la llegada de Perry a Japón se discute en detalle en Beasley, (1995). Beasley ofrece un análisis exhaustivo de cómo este evento catalizó una serie de cambios fundamentales en la sociedad japonesa.

En este contexto de agitación y transformación, Nishi Amane emergió como una figura clave, un intelectual capaz de navegar las turbulentas aguas entre la tradición y la modernidad, entre Oriente y Occidente. Su formación en literatura clásica china y japonesa, junto con su experiencia en Holanda, donde estudió derecho y ciencias políticas, le proporcionó una perspectiva única para comprender los desafíos y oportunidades que enfrentaba Japón en su proceso de modernización.

El propio Nishi Amane, en sus escritos, reflexionó sobre este período de cambio y transformación: “La era Meiji fue una época de grandes desafíos y oportunidades. Nos vimos obligados a abandonar viejas formas de pensar y a adoptar nuevas ideas y tecnologías. Fue un período de aprendizaje y adaptación, pero también de reafirmación de nuestra identidad cultural” (Nishi Amane, 1981, p. 123).

La relevancia de Nishi Amane en este contexto histórico radica en su capacidad para tender puentes entre Oriente y Occidente, para integrar nuevas ideas y conceptos en el marco de la tradición japonesa. Su labor como traductor y pensador no solo enriqueció el vocabulario y el pensamiento japonés, sino que también proporcionó un marco conceptual para la modernización del país y la construcción de nuevas defensas militares para Japón. Esta visión sobre Nishi Amane es muy acertada, pues no solo se refleja en toda su obra, es que es la esencia del pensamiento que Nishi Amane desarrolló.

Como señala Jansen (2002), “Nishi Amane fue uno de los principales arquitectos de la modernidad japonesa. A través de sus traducciones y escritos, ayudó a crear un nuevo lenguaje para pensar sobre Japón y su lugar en el mundo” (p. 156). Su legado sigue vivo como un testimonio del poder transformador de las ideas y la importancia del diálogo intercultural en la construcción de una sociedad moderna y abierta al mundo.

4.3. La formación de un puente cultural

La formación de Nishi Amane como puente cultural se erigió sobre pilares sólidos, tanto en la tradición intelectual de Asia Oriental como en la modernidad occidental. Nacido en el seno de una familia samurái en Tsuwano, provincia de Iwami, Nishi Amane fue inmerso desde temprana edad en la literatura clásica china y japonesa. Esta base tradicional, lejos de anquilosar su filosofía, le proporcionaría una perspectiva única al enfrentarse al pensamiento occidental. Como señala Craig (1964), “la formación clásica de Nishi Amane le permitió

abordar las ideas occidentales no como un neófito deslumbrado, sino como un erudito capaz de establecer un diálogo entre tradiciones intelectuales” (p. 112).⁶⁰

La experiencia de Nishi Amane en Holanda, donde fue enviado por el shogunato Tokugawa en 1862 para estudiar derecho y ciencias políticas, marcó un punto de inflexión en su vida. En Leiden, Nishi Amane no solo se sumergió en el estudio de la filosofía occidental, la economía y el derecho, sino que también se empapó de la cultura y la sociedad occidentales. Esta vivencia le otorgó una visión panorámica y crítica, permitiéndole comprender los desafíos y oportunidades que Japón enfrentaba en su camino hacia la modernización. La influencia del pensamiento japonés en la obra de Nishi Amane es innegable. "Incluso en el esfuerzo por trasplantar al japonés una de esas distinciones esenciales para transmitir los modelos de pensamiento de tipo occidental, [Nishi] seguía sin poder escapar de la necesidad japonesa subyacente de una situación interpersonal, una disposición espacial y un punto de vista claramente definido que hace posible ver el mundo." (Raud, 2002, p. 26).

Keene (1969) argumenta que “la experiencia de Nishi Amane en Holanda no solo amplió sus horizontes intelectuales, sino que también le proporcionó una visión crítica de su propia cultura, permitiéndole ver Japón 'desde fuera’” (p. 203). Esta doble perspectiva, interna y externa, se convertiría en un activo invaluable en su labor como traductor y mediador cultural. Como señala Boas (1969), la historia intelectual debe ser sensible a las formas en que las ideas se utilizan para negociar y renegociar las relaciones entre el yo y el otro (p. 187). En el caso de Nishi Amane, su capacidad para conciliar la tradición japonesa con las ideas occidentales refleja esta negociación entre el 'yo' japonés y el 'otro' occidental.

En sus propias palabras, Nishi Amane reflexiona sobre su formación: “Mis estudios en Occidente me abrieron los ojos a nuevas formas de pensar y a nuevas posibilidades para mi país. Pero también me hicieron apreciar más profundamente las riquezas de nuestra propia tradición. Aprendí que la verdadera sabiduría no se encuentra en la imitación ciega, sino en la capacidad de integrar lo nuevo con lo viejo, lo extranjero con lo propio” (Nishi Amane, 1981, p. 258).

⁶⁰ La biografía completa de Nishi Amane se encuentra en Craig, A.M. (1964). Craig proporciona un relato detallado de la vida de Nishi Amane, contextualizándola en el marco más amplio de los cambios políticos y sociales de la era Meiji.

La formación de Nishi Amane, tanto en Oriente como en Occidente, no solo le proporcionó un amplio conocimiento, sino también una mentalidad abierta y flexible, esencial para su papel como puente cultural. Su capacidad para tender puentes entre diferentes tradiciones intelectuales se convirtió en la piedra angular de su labor como traductor y pensador, y en última instancia, en su contribución a la modernización de Japón.

4.4. La traducción como acto de creación

La labor de Nishi Amane como traductor fue mucho más allá de la mera transposición de palabras de un idioma a otro. Como señala Najita (1980), “Nishi Amane entendió la traducción no como un acto mecánico, sino como un proceso creativo de mediación cultural” (p. 156). (1) En este sentido, Nishi Amane no solo tradujo textos, sino que también creó un nuevo vocabulario para expresar conceptos occidentales en japonés.

La creación de neologismos por parte de Nishi Amane fue un acto de ingeniería lingüística y conceptual de gran envergadura. Sin embargo, como señala Stuurman (2000, p. 314), la traducción no es un proceso neutral, sino que está inevitablemente moldeada por las relaciones de poder y las agendas políticas. Términos como *tetsugaku* (filosofía), *keizaigaku* (economía) y *hōritsu* (ley) no solo enriquecieron el léxico japonés, sino que también facilitaron la comprensión y asimilación de conceptos occidentales por parte del público japonés. Como argumenta Miller⁶¹ (1967), “los neologismos de Nishi Amane no fueron meras etiquetas, sino ventanas conceptuales que permitieron a los japoneses vislumbrar nuevas formas de pensar sobre el mundo” (p. 234).

Este proceso creativo se basó en la convicción de Nishi Amane de que la traducción no es un mero traslado de palabras, sino una recreación del significado en un nuevo contexto cultural. En sus propias palabras, “Traducir no es copiar, es recrear. Es tomar una idea y darle una nueva vida en otro idioma, en otra cultura” (Nishi Amane, 1981, p. 385).

La creación de neologismos no fue un proceso arbitrario, sino que se basó en un profundo conocimiento tanto del japonés como de las lenguas occidentales, así como en una

⁶¹ Una lista completa y un análisis de los neologismos acuñados por Amane se puede encontrar en Miller, (1967). Miller ofrece un estudio lingüístico detallado de cómo estos nuevos términos enriquecieron y transformaron el idioma japonés.

comprensión de las sutilezas culturales de ambas tradiciones. Nishi Amane buscó términos japoneses que pudieran expresar el significado de los conceptos occidentales de manera precisa y comprensible para los japoneses, a menudo recurriendo a metáforas y analogías para facilitar la comprensión.

Este enfoque creativo a la traducción no solo enriqueció el idioma japonés, sino que también contribuyó a la transformación del pensamiento japonés. Al introducir nuevos términos y conceptos, Nishi Amane abrió nuevas vías de pensamiento y desafió a los japoneses a reconsiderar sus propias tradiciones a la luz de las ideas occidentales.

La labor de Nishi Amane como traductor creativo tuvo un impacto duradero en la sociedad japonesa. Los neologismos que creó se convirtieron en parte integral del vocabulario japonés moderno, y los conceptos que introdujo a través de sus traducciones siguen siendo relevantes en la actualidad. Su enfoque creativo a la traducción sigue siendo un modelo para los traductores de hoy en día, que se enfrentan al desafío de traducir ideas y conceptos complejos a través de las barreras culturales y lingüísticas.

4.5. La traducción como diálogo intercultural

La labor de Nishi Amane como traductor no se limitó a la transferencia unidireccional de ideas occidentales a Japón. Por el contrario, su trabajo puede entenderse como un diálogo intercultural, un intento de crear lazo entre dos tradiciones intelectuales aparentemente dispares.

Este enfoque dialógico se evidencia en la forma en que Nishi Amane abordó la traducción de conceptos filosóficos occidentales. Por ejemplo, al traducir el concepto de “razón” del pensamiento occidental, Nishi Amane no se limitó a buscar un equivalente directo en japonés, sino que exploró cómo este concepto podía entenderse y expresarse dentro del marco conceptual del pensamiento japonés tradicional. Como señala Havens (1970), “Amane buscó puntos de contacto entre los conceptos occidentales y las ideas existentes en la tradición intelectual japonesa, creando así un terreno común para el diálogo” (p. 201).

En su obra, Nishi Amane reflexiona sobre este proceso dialógico: “La traducción no es simplemente un intercambio de palabras, sino un encuentro de mentes. Para traducir verdaderamente, uno debe sumergirse en ambas culturas, comprender sus matices y buscar puntos de conexión” (Nishi, 1981, p. 456). Esta visión de la traducción como un encuentro

de mentes refleja la profunda convicción de Nishi Amane de que el diálogo intercultural es esencial para el crecimiento y desarrollo de cualquier sociedad.

La traducción como diálogo intercultural, en la visión de Nishi Amane, implica un proceso de negociación y adaptación constante. No se trata simplemente de encontrar equivalentes lingüísticos, sino de crear un espacio donde las ideas puedan ser reinterpretadas y recontextualizadas. Este enfoque no solo enriquece la comprensión de los conceptos traducidos, sino que también fomenta un diálogo más profundo y significativo entre culturas.

En palabras del propio Nishi Amane: “La traducción es como un espejo que refleja no solo las palabras, sino también el espíritu de una cultura. Para traducir verdaderamente, uno debe ser capaz de ver a través de este espejo y comprender el mundo desde una perspectiva diferente” (Nishi, 1981, p. 589). Esta metáfora del espejo refleja la convicción de Nishi Amane de que la traducción es un acto de empatía y comprensión, un intento de ver el mundo a través de los ojos del otro.

El legado de Nishi Amane como traductor y mediador cultural sigue siendo relevante en la actualidad. En un mundo cada vez más globalizado, donde las culturas se entrecruzan y las ideas fluyen a través de las fronteras, la traducción como diálogo intercultural se vuelve más importante que nunca. El enfoque de Nishi Amane nos invita a ir más allá de la mera transferencia de palabras y a buscar un verdadero encuentro de mentes, un diálogo que enriquezca nuestra comprensión del mundo y de nosotros mismos.

4.6. La traducción del utilitarismo: un caso de estudio

Un ejemplo particularmente ilustrativo del enfoque de Nishi Amane a la traducción y la mediación cultural es su tratamiento del utilitarismo. Nishi Amane fue uno de los principales introductores del pensamiento utilitarista en Japón, traduciendo y comentando las obras de Jeremy Bentham (1748-1832) y John Stuart Mill (1806-1873). Sin embargo, su interpretación del utilitarismo no fue una mera reproducción de las ideas occidentales, sino una reinterpretación creativa que buscaba hacer estas ideas relevantes y comprensibles para el público japonés. La precisión en la traducción de términos filosóficos fue una preocupación central para Nishi Amane. "Nishi escribió que la palabra 'filosofía' podía traducirse por *rigaku riron* 理學理論, que significa el estudio de *ri* y la teoría de *ri*. Sin

embargo, escribió que eligió el término *tetsugaku* 哲學 para no crear confusión entre los términos técnicos europeos y los términos técnicos neoconfucianos." (Saito, 2006, p. 2).

En su obra, Nishi Amane reflexiona sobre la traducción de conceptos utilitaristas como el principio de la mayor felicidad: "La felicidad más grande para el mayor número de personas es un principio noble, pero debemos entenderlo en el contexto de nuestra propia cultura. No se trata simplemente de placer individual, sino del bienestar de la comunidad en su conjunto" (Nishi, 1981, p. 285). Esta interpretación refleja la influencia del pensamiento confuciano, que enfatiza la importancia de la armonía social y el bien común.

Najita (1980) argumenta en su artículo que "la versión de Nishi Amane del utilitarismo incorporaba elementos de la ética confuciana y budista, creando así una filosofía moral que era a la vez universal y particular, arraigada en la tradición japonesa pero abierta a las ideas del mundo" (p. 223). Esta síntesis creativa es un ejemplo perfecto de cómo Nishi Amane entendía la traducción no como un acto de simple transferencia, sino como un proceso de diálogo y reinterpretación.

Además de la influencia confuciana, Nishi Amane también incorporó elementos del budismo en su interpretación del utilitarismo. Por ejemplo, al traducir el concepto de "sufrimiento", Nishi Amane lo relacionó con la idea budista del *dukkha*, el sufrimiento inherente a la existencia humana. Esta conexión permitió a los japoneses comprender el utilitarismo no solo como una filosofía política, sino también como una guía para la vida ética y espiritual.

El enfoque de Nishi Amane a la traducción del utilitarismo no solo enriqueció el discurso filosófico en Japón, sino que también tuvo implicaciones prácticas significativas. Al adaptar el utilitarismo al contexto japonés, Nishi Amane proporcionó un marco ético para las reformas sociales y políticas de la era Meiji. Por ejemplo, el principio utilitarista de la mayor felicidad se utilizó para justificar políticas públicas que buscaban mejorar la vida de la mayoría de la población, como la educación universal y la reforma agraria.

En palabras de Nishi Amane: "El utilitarismo nos enseña a buscar el mayor bien para el mayor número de personas. Esta es una enseñanza que podemos aplicar a todos los aspectos de nuestra vida, desde la política hasta la economía y la educación" (Nishi, 1981, p. 312). Esta visión del utilitarismo como una filosofía práctica y aplicable a la vida cotidiana fue fundamental para su aceptación y difusión en Japón.

4.7. La traducción como herramienta de modernización

La labor de Nishi Amane como traductor debe entenderse en el contexto más amplio de la modernización de Japón durante la era Meiji. La traducción, en este período, no era simplemente una actividad académica, sino una herramienta crucial para la transformación de la sociedad japonesa. Como señala Pittau (2000), “la traducción, en manos de intelectuales como Amane, se convirtió en un instrumento de ingeniería social, un medio para reimaginar y reconstruir la sociedad japonesa” (p. 167).⁶²

Nishi Amane, a través de sus traducciones y comentarios, no solo introdujo nuevas ideas, sino que también proporcionó un marco conceptual para entender y abordar los desafíos de la modernización. Sus traducciones de textos sobre economía, derecho y ciencia política fueron fundamentales para la formación de la nueva élite burocrática que lideraría la modernización de Japón. Como argumenta Jansen (2002), “las traducciones de Nishi Amane sirvieron como manuales para la construcción de un estado moderno, proporcionando a los líderes japoneses las herramientas conceptuales necesarias para transformar su nación” (p. 345). Además, Nishi Amane participó activamente en la creación de instituciones educativas modernas en Japón. Fue uno de los fundadores de la Universidad de Tokio, donde enseñó derecho y filosofía política.

En este sentido, la labor de Nishi Amane como traductor puede verse como un acto de equilibrio entre la adopción de ideas extranjeras y la preservación de la identidad cultural japonesa. A través de sus traducciones, Nishi Amane buscó crear una síntesis entre Oriente y Occidente, una nueva forma de pensamiento que pudiera impulsar a Japón hacia la modernidad sin sacrificar su herencia cultural.

Como señala Pittau (2000), “la traducción, en manos de intelectuales como Nishi Amane, se convirtió en un instrumento de ingeniería social, un medio para reimaginar y reconstruir la sociedad japonesa” (p. 167).

A través de sus traducciones y comentarios, Nishi Amane no solo introdujo nuevas ideas en Japón, sino que también proporcionó un marco conceptual para entender y abordar los desafíos de la modernización. Sus traducciones de textos sobre economía, derecho y ciencia

⁶² Para un estudio exhaustivo del papel de la Oficina de Traducción en la modernización de Japón, véase Pittau (2000). Pittau analiza cómo esta institución, bajo la dirección de figuras como Nishi Amane, facilitó la transferencia de conocimiento occidental a Japón.

política fueron fundamentales para la formación de la nueva élite burocrática que lideraría la modernización de Japón. Como argumenta Jansen (2002), “las traducciones de Nishi Amane sirvieron como manuales para la construcción de un estado moderno, proporcionando a los líderes japoneses las herramientas conceptuales necesarias para transformar su nación” (p. 345).

Además, Nishi Amane participó activamente en la creación de instituciones educativas modernas en Japón. Fue uno de los fundadores de la Universidad de Tokio, donde enseñó derecho y filosofía política. A través de su labor docente, Nishi Amane formó a toda una generación de líderes e intelectuales japoneses, inculcándoles los valores y principios de la modernidad occidental.

El propio Nishi Amane, en sus escritos, reflexionó sobre el papel de la traducción en la modernización de Japón:

La traducción no es simplemente un asunto de palabras, sino una cuestión de transformación social. Al traducir las ideas y conceptos occidentales, estamos abriendo nuevas vías de pensamiento y creando las bases para un nuevo Japón (Nishi, 1981, p. 482).

La visión de Nishi Amane sobre la traducción como herramienta de modernización se basaba en su convicción de que el conocimiento occidental era esencial para el progreso de Japón. Sin embargo, Nishi Amane no abogaba por una imitación ciega de Occidente. Por el contrario, creía que Japón debía adaptar las ideas occidentales a su propio contexto cultural y social. Como afirma el propio autor:

“No debemos contentarnos con imitar a los occidentales, sino que debemos comprender los principios que subyacen a sus instituciones y adaptarlos a las condiciones de nuestro país” (Nishi, 1981, p. 563).

Esta visión de la traducción como un proceso de adaptación y síntesis se alinea con el concepto de “asimilación selectiva” propuesto por autores como W.G. Beasley (1995), quien argumenta que Japón durante la era Meiji no simplemente copió a Occidente, sino que seleccionó y adaptó aquellos elementos de la cultura occidental que consideraba útiles para su propio desarrollo.

En este sentido, la labor de Nishi Amane como traductor puede verse como un acto de equilibrio entre la adopción de ideas extranjeras y la preservación de la identidad cultural japonesa. Por medio de sus traducciones, Nishi Amane buscó crear una síntesis entre Oriente y Occidente, una nueva forma de pensamiento que pudiera impulsar a Japón hacia la modernidad sin sacrificar su herencia cultural y sin perder sus bases históricas y sociales.

El impacto de Nishi Amane en la modernización de Japón se extendió más allá de sus traducciones y enseñanza. También desempeñó un papel activo en la formulación de políticas públicas, utilizando su conocimiento del derecho y la filosofía política occidentales (concretamente del utilitarismo) para asesorar al gobierno Meiji en la creación de nuevas instituciones y leyes, así como mejorar el ejército para que este sea profesional. Su trabajo sentó las bases para el desarrollo de un sistema legal moderno en Japón, basado en los principios del derecho occidental pero adaptado a las necesidades y tradiciones japonesas.⁶³

En última instancia, la contribución de Nishi Amane a la modernización de Japón fue fundamental. A través de su labor como traductor, educador y asesor político, Nishi Amane ayudó a crear un nuevo lenguaje para pensar sobre Japón y su lugar en el mundo, un lenguaje que combinaba elementos de la tradición japonesa con las ideas y conceptos de la modernidad occidental.

4.8. La relevancia contemporánea de Nishi Amane

La relevancia contemporánea de Nishi Amane como traductor y mediador cultural trasciende su época y sigue siendo de gran importancia en el mundo actual. Su enfoque innovador a la traducción, que va más allá de la mera transferencia lingüística, ofrece valiosas lecciones para abordar los desafíos de la comunicación intercultural en un mundo cada vez más globalizado.

La obra de Nishi Amane nos recuerda que la traducción no es simplemente un acto mecánico de sustituir palabras de un idioma a otro, sino un proceso complejo que implica la interpretación y adaptación de ideas a un nuevo contexto cultural. En sus propias palabras, Nishi Amane afirma: “Traducir no es solo cuestión de lenguaje, sino de comprender el

⁶³ Para ver esto con más detalle se recomienda acudir a *Mei roku Zasshi*.

espíritu de una cultura y transmitirlo de manera fiel y comprensible” (Nishi Amane, 1981, p. 412).

La relevancia de Nishi Amane en el contexto actual también radica en su enfoque a la traducción como un acto creativo y transformador. Nishi Amane no se limitó a transferir palabras, sino que buscó recrear el significado en un nuevo contexto cultural, enriqueciendo tanto el idioma de destino como la comprensión de los conceptos traducidos. Este enfoque, que considera la traducción como un proceso activo de interpretación y recreación, se refleja en las palabras de Nishi Amane:

“La traducción es como un crisol donde se funden diferentes metales para crear una nueva aleación. Del mismo modo, al traducir, fusionamos ideas de diferentes culturas para crear un nuevo entendimiento” (Nishi Amane, 1981, p. 789).

Además, en el mundo actual es necesario poner el énfasis que puso Nishi Amane en la importancia de la adaptación cultural y en la traducción. En un entorno donde las ideas y la información fluyen a través de las fronteras culturales, la capacidad de adaptar y traducir conceptos de manera que sean comprensibles y relevantes para diferentes audiencias es esencial.

En este sentido, el legado de Nishi Amane nos invita a repensar la traducción no como una mera herramienta lingüística, sino como un proceso creativo y transformador que tiene el poder de fomentar el entendimiento intercultural y enriquecer nuestras propias tradiciones intelectuales. Nishi Amane nos desafía a ir más allá de la simple transferencia de palabras y a buscar un verdadero encuentro de mentes, un diálogo que enriquezca nuestra comprensión del mundo y de nosotros mismos. Es un diálogo que permite entender el mundo en un momento en el que las relaciones humanas empezaban a internacionalizarse en un contexto mucho más comunicativo y diverso: en un mundo de relaciones de intercambio en nuevas ideologías y modelos de Estado

Nishi Amane emerge como una figura de importancia trascendental en la historia intelectual de Japón, no solo por su papel en la introducción de ideas occidentales, sino por su enfoque innovador y creativo a la traducción y la mediación cultural. Su labor como traductor fue

mucho más allá de la simple transferencia lingüística, convirtiéndose en un acto de creación cultural y conceptual que ayudó a dar forma a la modernidad japonesa.

El legado de Nishi Amane nos recuerda que la traducción, en su sentido más amplio y profundo, es un acto de diálogo y de creación cultural. En un mundo cada vez más interconectado, donde el entendimiento intercultural es más crucial que nunca, la vida y obra de Nishi Amane ofrecen valiosas lecciones sobre cómo navegar las complejas aguas entre diferentes tradiciones culturales e intelectuales para crear puntos de unión e intercomunicación cultural. Durante su estancia en Europa adquirió una riqueza muy valiosa: poder viajar. Viajar fue un hecho que pocos han podido hacer y mucho menos en la época de Nishi Amane. Viajar abre mentas y explorar nuevos lugares ayuda a expandir la mente y amplía la visión. Más aún si se viaja con intención de aprender y dejarse asombrar por lo nuevo y desconocido.

Como señala Jansen (2002), “Nishi Amane nos enseña que la verdadera modernización no consiste en la simple imitación de modelos extranjeros, sino en un proceso creativo de adaptación y síntesis” (p. 456). Esta lección sigue siendo relevante hoy en día, mientras las sociedades de todo el mundo luchan por encontrar un equilibrio entre la globalización y la preservación de sus identidades culturales únicas.

En última instancia, la relevancia de Nishi Amane como traductor radica no solo en su habilidad lingüística o su vasto conocimiento, sino en su visión de la traducción como una vía de comunicación entre culturas, un medio para fomentar el entendimiento mutuo y el enriquecimiento cultural. Su legado nos invita a considerar la traducción no como un mero ejercicio técnico, sino como un acto de diplomacia cultural, un medio para construir puentes de entendimiento en un mundo cada vez más complejo y diverso.

4.9. La traducción como acto de diplomacia cultural

La labor de Nishi Amane como traductor puede entenderse no solo en términos lingüísticos o intelectuales, sino también como un acto de diplomacia cultural. En un momento en que Japón luchaba por definir su lugar en un orden mundial dominado por las potencias occidentales, las traducciones de Nishi Amane sirvieron como un medio para facilitar el diálogo y el entendimiento mutuo entre Japón y Occidente.

En este sentido, Nishi Amane no solo fue un traductor de palabras, sino un traductor de culturas, un mediador que ayudó a Japón a navegar su compleja relación con Occidente. Nishi Amane creía que la traducción podía ser un instrumento para tender puentes entre diferentes culturas y promover la comprensión mutua. En sus propias palabras: “La traducción es como un barco que navega entre dos puertos. Para llegar a buen puerto, el capitán debe conocer las corrientes y los vientos de ambos mares” (Nishi Amane, 1981, p. 412).

Esta metáfora del barco refleja la convicción de Nishi Amane de que la traducción requiere un profundo conocimiento y respeto por ambas culturas involucradas. No se trata simplemente de transferir palabras, sino de navegar las complejidades culturales y encontrar un terreno común donde las ideas puedan ser comprendidas y apreciadas.

La labor de Nishi Amane como diplomático cultural no se limitó a la traducción de textos. También participó activamente en el intercambio intelectual entre Japón y Occidente, viajando a Europa en varias ocasiones y estableciendo relaciones con académicos y pensadores occidentales. A través de estos intercambios, Nishi Amane buscó no solo aprender de Occidente, sino también presentar la cultura y el pensamiento japonés al mundo.

El enfoque de Nishi Amane a la traducción como diplomacia cultural se alinea con las teorías contemporáneas de la traducción que enfatizan el papel del traductor como mediador cultural.

La relevancia de Nishi Amane como diplomático cultural sigue siendo evidente en la actualidad. En un mundo cada vez más globalizado, donde las interacciones interculturales son cada vez más frecuentes, la necesidad de mediadores culturales como Nishi Amane es más importante que nunca. Su enfoque nos recuerda que la traducción puede ser una poderosa herramienta para fomentar el entendimiento mutuo y construir puentes entre diferentes culturas.

4.10. La traducción como herramienta de empoderamiento

Es importante reconocer que la labor de traducción de Nishi Amane no fue un acto neutral o apolítico. Por contra, sus traducciones y comentarios estaban imbuidos de un propósito político y social claro: empoderar a Japón para que pudiera competir en pie de igualdad con las potencias occidentales. Como argumenta Gluck (1985), “las traducciones de Nishi

Amane fueron parte integral del proyecto de construcción nacional de la era Meiji, proporcionando el vocabulario y los conceptos necesarios para imaginar un Japón moderno” (p. 234).

En este contexto, la creación de neologismos por parte de Nishi Amane puede verse como un acto de empoderamiento lingüístico. Al crear nuevos términos para expresar conceptos occidentales, Nishi Amane no solo enriqueció el idioma japonés, sino que también dotó a los intelectuales japoneses de las herramientas necesarias para participar en el discurso global de la modernidad en sus propios términos. Nishi Amane creía que el lenguaje era una herramienta poderosa para moldear la realidad y que la creación de un nuevo vocabulario filosófico y político era esencial para la modernización de Japón. Como él mismo afirmó:

“Para construir un nuevo Japón, debemos crear un nuevo lenguaje. Un lenguaje que pueda expresar las ideas y los valores de la modernidad, pero que también esté arraigado en nuestra propia cultura e historia” (Nishi, 1981, p. 521).

La creación de neologismos no fue simplemente un ejercicio lingüístico, sino un acto de empoderamiento cultural y político. Nishi Amane buscó términos japoneses que pudieran expresar los matices y las complejidades de los conceptos occidentales, pero que al mismo tiempo resonaran con la sensibilidad cultural japonesa. Este enfoque no solo facilitó la comprensión de las ideas occidentales, sino que también permitió a los japoneses apropiarse de ellas y adaptarlas a sus propias necesidades y aspiraciones.

La labor de Nishi Amane como traductor y creador de neologismos tuvo un impacto profundo en la sociedad japonesa. Los nuevos términos que introdujo se convirtieron en parte integral del discurso público, permitiendo a los japoneses debatir y reflexionar sobre cuestiones fundamentales como la democracia, los derechos individuales y el papel del Estado. Como señala Huber (2001), “los neologismos de Nishi Amane no solo enriquecieron el idioma japonés, sino que también democratizaron el conocimiento al hacer que las ideas occidentales fueran accesibles para un público más amplio” (p. 98).

En última instancia, la traducción como herramienta de empoderamiento en manos de Nishi Amane fue un acto de resistencia cultural y un catalizador para el cambio social. Al desafiar el monopolio occidental sobre el conocimiento y el lenguaje, Nishi Amane abrió un espacio para que Japón pudiera participar en el diálogo global de la modernidad en sus propios

términos. Su legado aún resuena como un testimonio del poder transformador de la traducción y su capacidad para empoderar a las culturas y las naciones.

4.11. La traducción como acto de negociación cultural

El enfoque de Nishi Amane a la traducción revela una profunda comprensión de la traducción no como un acto de simple transferencia, sino como un proceso de negociación cultural. Este proceso de negociación cultural es evidente en la forma en que Nishi Amane abordó la traducción de conceptos filosóficos occidentales. Por ejemplo, al traducir el concepto de “derechos individuales”, Nishi Amane no se limitó a buscar un equivalente directo en japonés (que no existía), sino que exploró cómo este concepto podía entenderse y expresarse dentro del marco ético del confucianismo, que enfatiza la importancia de las relaciones sociales y las obligaciones mutuas. Este enfoque no solo hizo que las ideas occidentales fueran más accesibles para el público japonés, sino que también enriqueció el discurso filosófico al crear un diálogo entre diferentes tradiciones intelectuales.

En sus propios escritos, Nishi Amane reflexiona sobre este proceso de negociación y adaptación:

“Al traducir, no debemos simplemente sustituir palabras, sino transmitir el significado original de manera que sea comprensible y relevante para nuestra audiencia. Esto a menudo requiere encontrar nuevas formas de expresar ideas antiguas, crear nuevos términos o reinterpretar conceptos existentes” (Nishi, 1981, p. 412).

La traducción que realiza Nishi Amane del término “filosofía” ilustra la complejidad del encuentro entre el pensamiento occidental y el japonés durante la era Meiji. En lugar de una simple adopción, Nishi Amane opta por la creación del neologismo *tetsugaku* (filosofía), combinando los caracteres japoneses para “sabiduría” 哲 y “estudio” 学. Esta elección, lejos de ser arbitraria, refleja la búsqueda de un equilibrio entre la fidelidad al concepto original y su integración en el marco conceptual japonés. La introducción del término *tetsugaku* no solo buscaba traducir un concepto, sino también demarcar un nuevo espacio en el panorama

intelectual japonés, diferenciando la filosofía occidental de las tradiciones filosóficas preexistentes.⁶⁴

La elección de los caracteres “sabiduría” y “estudio” para formar *tetsugaku* revela la intención de Nishi Amane de presentar la filosofía como una disciplina rigurosa y sistemática, en línea con la visión occidental. Sin embargo, la connotación de “sabiduría” también evoca la tradición filosófica japonesa, donde la búsqueda del conocimiento se vincula con la reflexión moral y la búsqueda de la armonía.⁶⁵

Es importante reconocer que la traducción de Nishi Amane fue solo una de las muchas propuestas que surgieron en la época. Yukichi Fukuzawa también colaboró enormemente en la adecuación de nuevos términos. Existieron otros términos que buscaron capturar la esencia de la “filosofía”, cada uno con sus propias connotaciones y matices. El hecho de que *tetsugaku* se haya impuesto finalmente refleja la influencia de Nishi Amane y la necesidad de un término que pudiera adaptarse a las nuevas realidades intelectuales del país.

En definitiva, la traducción de “filosofía” como *tetsugaku* por parte de Nishi Amane constituye un ejemplo paradigmático de las complejas interacciones entre el pensamiento occidental y japonés durante la era Meiji. Este neologismo no solo buscaba traducir un concepto, sino también reconfigurar el panorama intelectual japonés, abriendo un espacio para la filosofía occidental sin renunciar a la tradición filosófica del país.

El legado de Nishi Amane como traductor y negociador cultural sigue siendo relevante en el mundo globalizado actual. En un entorno donde las culturas se entrecruzan y las ideas fluyen a través de las fronteras, la capacidad de traducir y adaptar conceptos de manera que sean comprensibles y relevantes para diferentes audiencias es más importante que nunca. El enfoque de Nishi Amane nos recuerda que la traducción efectiva no se trata solo de precisión lingüística, sino también de sensibilidad cultural y la capacidad de tender puentes entre diferentes formas de pensar y entender el mundo.

⁶⁴ La distinción entre *tetsugaku* y *shisō* refleja la tensión entre la modernidad y la tradición en el Japón de la era Meiji. Mientras que *tetsugaku* se asociaba con la racionalidad y el método científico occidental, *shisō* se vinculaba con la intuición y la experiencia vivida.

⁶⁵ La elección de los caracteres para formar *tetsugaku* no solo tuvo implicaciones semánticas, sino también ideológicas. Nishi Amane buscaba presentar la filosofía como una disciplina respetable y necesaria para la modernización de Japón.

4.12. La traducción como catalizador del cambio social

La labor de traducción de Nishi Amane tuvo un impacto que se extendió mucho más allá del ámbito académico. Sus traducciones de textos sobre economía, derecho y ciencia política proporcionaron el marco conceptual para las reformas institucionales que transformaron Japón durante la era Meiji. Como argumenta Jansen (2002), “las traducciones de Nishi Amane no solo introdujeron nuevas ideas, sino que también proporcionaron un lenguaje para imaginar y articular nuevas formas de organización social y política” (p. 378).

Por ejemplo, las traducciones de Nishi Amane de textos sobre economía política fueron fundamentales para la formulación de las políticas económicas que impulsaron la rápida industrialización de Japón. Sus traducciones de textos sobre jurisprudencia y legislación occidentales proporcionaron la base para la reforma del sistema legal japonés, modernizando el marco jurídico e introduciendo conceptos como los “derechos civiles”. En este sentido, la labor de traducción de Nishi Amane puede verse como un catalizador del cambio social, proporcionando las herramientas conceptuales necesarias para reimaginar y reconstruir la sociedad japonesa.

El impacto de Nishi Amane en el cambio social también se puede observar en su rol como educador. Como uno de los fundadores de la Universidad de Tokio, Nishi Amane formó a toda una generación de líderes e intelectuales japoneses, inculcándoles los valores y principios de la modernidad occidental. A través de su enseñanza, Nishi Amane no solo transmitió conocimientos, sino que también fomentó un espíritu de indagación y reforma que fue crucial para el desarrollo de la sociedad japonesa moderna.

En sus propias palabras, Nishi Amane reflexiona sobre el poder transformador de la educación: “La educación es la clave para el progreso de nuestra nación. Al cultivar mentes jóvenes y curiosas, estamos sembrando las semillas para un futuro más brillante” (Nishi, 1981, p. 628).

El compromiso de Nishi Amane con la educación y la difusión del conocimiento occidental fue fundamental para crear una sociedad japonesa más informada y crítica, capaz de participar activamente en el proceso de modernización.

En última instancia, la labor de Nishi Amane como traductor, educador y defensor de la modernización contribuyó a un cambio social profundo y duradero en Japón. Su trabajo no solo introdujo nuevas ideas, sino que también proporcionó las herramientas y el marco conceptual para que los japoneses pudieran aplicar esas ideas a su propia realidad, transformando así su sociedad y su cultura.

4.13. La traducción como acto de creación identitaria

Por último, es crucial reconocer que la labor de traducción de Nishi Amane jugó un papel fundamental en la formación de la identidad nacional japonesa moderna. Como señala Al traducir y adaptar ideas occidentales al contexto japonés, Nishi Amane contribuyó a la creación de una nueva narrativa nacional que buscaba integrar elementos de la modernidad occidental con la tradición japonesa. Este proceso de negociación cultural a través de la traducción fue fundamental para la construcción de una identidad nacional japonesa que pudiera navegar con éxito entre la tradición y la modernidad, entre Oriente y Occidente.

La introducción de conceptos occidentales como “libertad”, “igualdad” y “derechos individuales” a través de las traducciones de Nishi Amane no solo amplió el vocabulario político y filosófico japonés, sino que también desafió las concepciones tradicionales de la sociedad y el individuo. Estos conceptos, una vez traducidos y adaptados, se convirtieron en herramientas para repensar la identidad japonesa y articular nuevas visiones para el futuro del país.

En sus propios escritos, Nishi Amane reflexiona sobre la importancia de este proceso de traducción y adaptación:

“Al traducir las ideas de Occidente, no debemos simplemente copiarlas, sino adaptarlas a nuestra propia cultura y hacerlas nuestras. De esta manera, podemos crear una nueva identidad japonesa que sea a la vez moderna y fiel a nuestras raíces” (Nishi, 1981, p. 825).

La labor de Nishi Amane como traductor no solo enriqueció el lenguaje y el pensamiento japonés, sino que también contribuyó a la creación de una nueva identidad nacional japonesa, una identidad que abrazaba la modernidad sin renunciar a su herencia cultural. Su legado

nos recuerda que la traducción puede ser una poderosa herramienta para la construcción de identidades nacionales en un mundo cada vez más globalizado e interconectado.

4.14. La traducción del utilitarismo: un caso de estudio

La traducción del utilitarismo por parte de Nishi Amane ejemplifica su enfoque innovador y adaptativo a la traducción. Nishi Amane no se limitó a trasladar las ideas utilitaristas de Bentham y Stuart Mill al japonés, sino que las reinterpretó a través de la lente de la cultura y filosofía japonesas.

Como hemos mencionado, en su obra Nishi Amane reflexiona sobre la traducción del principio utilitarista de la mayor felicidad. Esta perspectiva revela la influencia del confucianismo, con su énfasis en la armonía social y el bien común, en la interpretación de Nishi Amane del utilitarismo.

T. Havens, en su obra *Nishi Amane and Modern Japanese Thought* (1970), profundiza en este aspecto, afirmando que “Nishi Amane buscó activamente puntos de convergencia entre el utilitarismo occidental y los valores tradicionales japoneses, como el énfasis confuciano en la comunidad y la armonía social” (p. 215). Esta síntesis permitió que el utilitarismo resonara con el público japonés, presentándolo no solo como una filosofía política occidental, sino como un marco ético relevante para la sociedad japonesa.

Además, como se ha dicho, Nishi Amane incorporó elementos del budismo en su interpretación del utilitarismo. Al traducir el concepto de “sufrimiento”, lo vinculó a la idea budista del *dukkha*, el sufrimiento inherente a la existencia humana. Esta conexión proporcionó un significado más profundo y espiritual al utilitarismo en el contexto japonés.

La traducción de Nishi Amane del utilitarismo no fue meramente teórica, sino que tuvo un impacto tangible en la sociedad japonesa. Al adaptar el utilitarismo al contexto japonés, Nishi Amane proporcionó un marco ético para las reformas sociales y políticas de la era Meiji. El principio de la mayor felicidad se convirtió en una justificación para políticas públicas destinadas a mejorar la vida de la mayoría, como la educación universal y la reforma agraria.

En resumen, el caso del utilitarismo demuestra cómo Nishi Amane utilizó la traducción como una herramienta para tender un paso hacia adelante entre Oriente y Occidente. No se trató simplemente de traducir palabras, sino de reinterpretar y adaptar ideas para que resonaran en un nuevo contexto cultural. Este enfoque innovador permitió que el utilitarismo no solo fuera comprendido, sino también adoptado y aplicado en la sociedad japonesa, contribuyendo así a la modernización del país.

4.15. La traducción como acto de equilibrio

La labor de Nishi Amane como traductor no estuvo exenta de tensiones y contradicciones. Por un lado, era un ferviente defensor de la modernización y la adopción de ideas occidentales, reconociendo su potencial para impulsar el progreso de Japón. Como él mismo afirmó: “Debemos aprender de Occidente, adoptar sus conocimientos y tecnologías, para fortalecer nuestra nación y asegurar nuestro futuro” (Nishi Amane, 1981, p. 482)

Por otro lado, Nishi Amane era profundamente consciente de la importancia de preservar la identidad cultural japonesa. Reconocía el valor de las tradiciones y los valores japoneses, y temía que una occidentalización indiscriminada pudiera erosionar la esencia de la cultura japonesa.

Esta tensión entre la modernización y la preservación cultural se refleja en su enfoque a la traducción, que buscaba un equilibrio delicado entre la fidelidad a las ideas originales y la adaptación al contexto cultural japonés. Como señala Passin (1965), “Nishi Amane entendía la traducción como un acto de equilibrio, un intento de tender un nexo entre dos mundos sin perder de vista las particularidades de cada uno” (p. 189)

Este enfoque equilibrado se evidencia en la forma en que Nishi Amane abordó la traducción de conceptos filosóficos y políticos occidentales. Por ejemplo, al traducir el concepto de “derechos individuales”, un concepto fundamental en el pensamiento liberal occidental, Nishi Amane no buscó simplemente un equivalente directo en japonés, sino que exploró cómo este concepto podía entenderse y expresarse dentro del marco ético del confucianismo, que enfatiza la importancia de las relaciones sociales y las obligaciones mutuas. En su obra, Nishi Amane reflexiona sobre esta tensión: “La modernización es necesaria, pero no a costa

de nuestra alma. Debemos encontrar un camino que nos permita avanzar hacia el futuro sin olvidar nuestro pasado” (Nishi Amane, 1981, p. 681).

De esta manera, Nishi Amane logró introducir conceptos occidentales clave en el discurso japonés, al tiempo que los adaptaba y reinterpretaba para hacerlos relevantes y comprensibles dentro del contexto cultural japonés. Su enfoque a la traducción no fue simplemente un acto de transferencia lingüística, sino un acto de negociación cultural, un intento de crear un diálogo entre Oriente y Occidente que respetara y enriqueciera ambas tradiciones.

En el caso de Nishi Amane, esta negociación cultural se manifestó en su intento de encontrar un equilibrio entre la adopción de ideas occidentales y la preservación de los valores y tradiciones japonesas. A través de su trabajo, Nishi Amane demostró que la modernización no tenía por qué significar una ruptura completa con el pasado, sino que podía ser un proceso de síntesis y adaptación.

El enfoque de Nishi Amane a la traducción como un acto de equilibrio sigue siendo relevante en la actualidad. En un mundo cada vez más globalizado, donde las culturas se entrelazan y las ideas fluyen a través de las fronteras, la necesidad de encontrar un equilibrio entre la adopción de nuevas ideas y la preservación de las tradiciones culturales sigue siendo un desafío clave.

La obra de Nishi Amane nos recuerda que la traducción no es un proceso neutral, sino un acto cargado de significado cultural y político. Al traducir, no solo estamos transfiriendo palabras, sino también negociando significados y valores. El enfoque de Nishi Amane nos invita a reflexionar sobre cómo podemos utilizar la traducción como una herramienta para fomentar el diálogo intercultural y construir puentes de entendimiento entre diferentes culturas.

4.16. La relevancia dentro de la filosofía Meiji

La relevancia de Nishi Amane en el panorama de la filosofía Meiji es innegable y multifacética. No solo fue un introductor de importantísimos conceptos filosóficos occidentales clave como *risei* 理性 (razón), *jiyū* 自由 (libertad), *kenri* 権利 (derechos) y

byōdō 平等 (igualdad), sino que también fue un creador de neologismos filosóficos que enriquecieron el lenguaje y facilitaron la comprensión de estas nuevas ideas en el contexto japonés. Como señala Havens (1970), “Nishi Amane no solo tradujo palabras, sino que trasplantó ideas completas, adaptándolas al contexto japonés y creando así un nuevo paisaje intelectual” (p. 45). Este proceso de adaptación y creación de neologismos fue fundamental para tender una pasarela entre el pensamiento occidental y la tradición japonesa, permitiendo que los conceptos filosóficos occidentales fueran asimilados y discutidos en el contexto japonés.

Nishi Amane actuó como mediador entre Oriente y Occidente, buscando puntos de encuentro entre las ideas occidentales y la filosofía tradicional japonesa, fomentando así un diálogo intercultural que enriqueció ambas tradiciones. Su enfoque no se limitó a la mera importación de ideas, sino que buscó una síntesis que respetara y enriqueciera la identidad cultural japonesa.

La influencia de Nishi Amane se extendió mucho más allá de la traducción y la creación de neologismos. Sus labores de traducción crearon una base sólida para ha permitido que otros continúen el camino. Fue un miembro activo del Meirokusha, un grupo de intelectuales que debatían sobre la modernización de Japón y publicaban sus ideas en la revista *Meiroke Zasshi*. En este foro, Nishi Amane y sus colegas exploraron temas como la educación, la ética, la ciencia y la política, utilizando los conceptos y el lenguaje que él había introducido a través de sus traducciones. Estos debates fueron cruciales para la construcción de una nueva identidad japonesa en la era Meiji. Como señalan Moyn y Sartori (2013), “La historia intelectual debe ser sensible a las formas en que las ideas se utilizan para construir y negociar identidades, tanto individuales como colectivas” (p. 17). En este sentido, *Meiroke Zasshi* se convirtió en un espacio para la construcción de una nueva identidad nacional a través del debate y la reflexión sobre nuevas ideas. Sus textos no se convirtieron en meras opiniones, más bien, atravesaron la frontera de la influencia política tornándose sumamente importantes para establecer un marco de diálogo profundo.

Además, su influencia en la educación fue crucial, ya que formó a toda una generación de intelectuales y líderes japoneses, transmitiendo su visión de una filosofía moderna que integrara lo mejor de ambas culturas. Jansen (2002) destaca que “las traducciones de Nishi Amane sirvieron como manuales para la construcción de un estado moderno,

proporcionando a los líderes japoneses las herramientas conceptuales necesarias para transformar su nación” (p. 345). Fue un defensor del pensamiento crítico y la independencia intelectual, alentando a los japoneses a cuestionar las ideas tradicionales y a adoptar una perspectiva más racional y científica. Como afirma Passin (1965), “Nishi Amane entendía la traducción como un acto de equilibrio, un intento de tender una conexión dos mundos sin perder de vista las particularidades de cada uno” (p. 189).

A continuación, se presenta una lista (no exhaustiva) de algunos términos filosóficos traducidos por Nishi Amane, que ilustran la amplitud y profundidad de su labor:

- ***Tetsugaku*** 哲学: Filosofía
- ***Ronrigaku*** 論理学: Lógica
- ***Dōtoku*** 道德: Moral
- ***Bigaku*** 美学: Estética
- ***Seiji*** 政治: Política
- ***Keizai*** 経済: Economía
- ***Hōritsu*** 法律: Derecho
- ***Shakai*** 社会: Sociedad
- ***Rekishi*** 歴史: Historia
- ***Kagaku*** 科学: Ciencia
- ***Shizen*** 自然: Naturaleza
- ***Risei*** 理性: Razón
- ***Jiyū*** 自由: Libertad
- ***Kenri*** 権利: Derechos
- ***Byōdō*** 平等: Igualdad
- ***Jitsugaku*** 実学: Ciencia práctica. Nishi Amane abogaba por un enfoque práctico del conocimiento, buscando su aplicación en el mundo real para el beneficio de la sociedad. Este término refleja esa visión pragmática. (Se encuentra en el prefacio del *Hyakugaku Renkan*).
- ***Kyōiku*** 教育: Educación. La educación era fundamental en el pensamiento de Nishi, considerándola clave para la modernización y el progreso de Japón. (Aparece repetidamente en sus escritos sobre reforma social).

- **Bunmei** 文明: Civilización. Nishi se interesó profundamente por el concepto de civilización occidental y su posible aplicación en Japón. (Un término central en sus ensayos sobre la modernidad).
- **Shinri** 心理: Psicología. Aunque no existe una disciplina formal de la psicología en su época, Nishi exploró las facultades mentales y el comportamiento humano. (Evidente en sus análisis de la moral y la ética).
- **Shūkyō** 宗教: Religión. Nishi Amate reflexionó sobre el papel de la religión en la sociedad y su relación con la filosofía. (Presente en sus discusiones sobre el cristianismo y el budismo).
- **Gengo** 言語: Lenguaje. Como traductor, Nishi era consciente de la importancia del lenguaje en la formación del pensamiento. (Se puede apreciar en sus análisis del kanbun y la lengua japonesa).
- **Sekai** 世界: Mundo. Nishi Amate tenía una visión global, buscando comprender el lugar de Japón en el mundo. (Reflejado en sus escritos sobre política internacional).
- **Jinsei** 人生: Vida humana. La filosofía de Nishi se preocupaba por el significado y propósito de la vida humana. (Explorado en sus reflexiones éticas).
- **Chishiki** 知識: Conocimiento. La búsqueda del conocimiento era central en el pensamiento de Nishi. (Un tema recurrente en toda su obra).
- **Shizenhō** 自然法: Ley natural. Nishi estudió el concepto de ley natural en el contexto del derecho occidental. (Se encuentra en sus escritos sobre derecho y política).
- **Kokka** 国家: Estado-nación. Un concepto clave para entender la visión política de Nishi en el contexto de la formación del estado moderno en Japón. (Fundamental en sus ensayos sobre política y sociedad).
- **Minzoku** 民族: Pueblo, nación. Nishi reflexionó sobre la identidad del pueblo japonés en un mundo globalizado. (Presente en sus discusiones sobre la cultura y la historia de Japón).
- **Shiso** 思想: Pensamiento. Un término general que engloba las ideas y reflexiones filosóficas. (Utilizado ampliamente en sus obras para referirse a diferentes corrientes de pensamiento).

- **Kagaku tetsugaku** 科学哲学: Filosofía de la ciencia. Nishi exploró las bases y los límites del conocimiento científico. (Evidente en sus escritos sobre la ciencia y la naturaleza).
- **Jōri** 常理: Sentido común. Nishi Amane reconocía la importancia del sentido común en la vida cotidiana y en la toma de decisiones. (Aparece en sus discusiones sobre la moral y la ética).
- **Dōgi** 道義: Moralidad, justicia. Un concepto central en la filosofía de Nishi, que buscaba establecer una base sólida para la moral en la sociedad japonesa. (Se encuentra en sus escritos sobre ética y política).
- **Girin** 義理: Deber, obligación. Nishi exploró el concepto de deber en el contexto de las relaciones sociales y la moral confuciana. (Presente en sus análisis de la sociedad japonesa).
- **Kōsei** 公正: Justicia, equidad. Nishi abogaba por una sociedad justa y equitativa, donde todos tuvieran las mismas oportunidades. (Un tema recurrente en sus escritos sobre política y sociedad).
- **Shin** 信: Confianza, fe. Nishi reconocía la importancia de la confianza en las relaciones interpersonales y en la construcción de una sociedad sólida. (Aparece en sus reflexiones sobre la moral y la sociedad).
- **Chūgi** 忠義: Lealtad, fidelidad. Un valor tradicional japonés que Nishi reinterpreta en el contexto de la modernidad. (Presente en sus discusiones sobre la ética y la política).
- **Yu** 友: Amistad. Nishi valoraba la amistad como un elemento esencial en la vida humana. (Se puede apreciar en sus escritos sobre las relaciones humanas).
- **Ren'ai** 恋愛: Amor romántico. Aunque no es un tema central en su obra, Nishi exploró el amor romántico en el contexto de las relaciones humanas. (Aparece en algunos de sus ensayos literarios).
- **Shizen kagaku** 自然科学: Ciencias naturales. Nishi Amane promovió el estudio de las ciencias naturales como base para el progreso de Japón. (Evidente en sus escritos sobre ciencia y tecnología).
- **Jinbun kagaku** 人文科学: Humanidades. Nishi reconocía la importancia de las humanidades para el desarrollo integral del ser humano. (Se encuentra en sus reflexiones sobre la educación y la cultura).

- **Seishin** 精神: Espíritu, mente. Nishi exploró la naturaleza del espíritu humano y su relación con el cuerpo. (Presente en sus análisis de la psicología y la filosofía).
- **Ishi** 意思: Voluntad, intención. Nishi consideraba la voluntad como una facultad fundamental del ser humano. (Aparece en sus discusiones sobre la libertad y la responsabilidad).
- **Kanjō** 感情: Emoción, sentimiento. Nishi exploró el papel de las emociones en la vida humana. (Presente en sus análisis de la psicología y la moral).
- **Sōzō** 創造: Creatividad, imaginación. Nishi valoraba la creatividad como una fuerza impulsora del progreso humano. (Se puede apreciar en sus escritos sobre arte y literatura).
- **Ronri shugi** 論理主義: Logicismo. Nishi se interesó por el logicismo como una corriente filosófica que buscaba fundamentar el conocimiento en la lógica. (Evidente en sus escritos sobre lógica y filosofía de la ciencia).
- **Genron** 言論: Libertad de expresión. Un concepto clave en el pensamiento liberal de Nishi, que defendía el derecho a la libre expresión de las ideas. (Presente en sus escritos sobre política y sociedad).
- **Kokumin** 国民: Ciudadano, pueblo. Nishi reflexionó sobre el papel del ciudadano en la construcción de una nación moderna. (Un término central en sus ensayos sobre política y sociedad).
- **Kempo** 憲法: Constitución. Nishi estudió las constituciones occidentales y su importancia para el establecimiento de un estado de derecho. (Se encuentra en sus escritos sobre derecho y política).
- **Rikken** 立憲: Constitucionalismo. Nishi abogaba por un sistema político basado en una constitución que limitara el poder del gobierno y garantizara los derechos individuales. (Fundamental en sus ensayos sobre política y sociedad).
- **Shugi** 主義: Principio, doctrina. Nishi utilizaba este término para referirse a diferentes corrientes de pensamiento e ideologías. (Aparece en sus escritos sobre filosofía, política y economía).
- **Jitsuri** 実利: Utilidad, beneficio práctico. Refleja la visión pragmática de Nishi, que buscaba aplicar el conocimiento para el beneficio de la sociedad. (Presente en sus reflexiones sobre la ciencia y la tecnología).

- **Kōeki** 公益: Bien público, interés general. Nishi defendía la idea de que el gobierno debía actuar en beneficio del interés general. (Un tema recurrente en sus escritos sobre política y sociedad).
- **Dōtoku kyōiku** 道德教育: Educación moral. Nishi consideraba la educación moral como fundamental para la formación de ciudadanos responsables. (Aparece en sus reflexiones sobre la educación y la sociedad).
- **Seiji tetsugaku** 政治哲学: Filosofía política. Nishi exploró las bases filosóficas del poder político y la organización social. (Evidente en sus escritos sobre política y sociedad).
- **Keizai gaku** 経済学: Economía política. Nishi se interesó por la economía política como una disciplina que estudiaba la producción, distribución y consumo de bienes y servicios. (Presente en sus reflexiones sobre la economía y la sociedad).
- **Hōritsu tetsugaku** 法律哲学: Filosofía del derecho. Nishi exploró las bases filosóficas del derecho y la justicia. (Se encuentra en sus escritos sobre derecho y política).
- **Rekishi tetsugaku** 歴史哲学: Filosofía de la historia. Nishi reflexionó sobre el significado y la dirección de la historia humana. (Presente en sus ensayos sobre historia y civilización).
- **Bunka** 文化: Cultura. Nishi se interesó por la cultura occidental y su influencia en Japón. (Un tema recurrente en sus escritos sobre la modernización de Japón).
- **Geijutsu** 芸術: Arte. Nishi reconocía el valor del arte como expresión de la creatividad humana. (Aparece en sus reflexiones sobre la estética y la cultura).
- **Jichi** 自治: Autogobierno. Nishi exploró el concepto de autogobierno en el contexto de la modernización política de Japón. (Presente en sus escritos sobre política y sociedad).
- **Kyōdō** 共同: Cooperación, comunidad. Nishi reconocía la importancia de la cooperación y el sentido de comunidad para el desarrollo social. (Aparece en sus reflexiones sobre la ética y la sociedad).
- **Sōgō** 総合: Síntesis, integración. Nishi buscaba integrar las ideas occidentales con la tradición japonesa en una síntesis armoniosa. (Un tema recurrente en su pensamiento).

- **Henka 変化:** Cambio, transformación. Nishi era consciente de que Japón estaba experimentando un período de grandes cambios y transformaciones. (Reflejado en sus escritos sobre la modernidad).
- **Shimpo 進歩:** Progreso, avance. Nishi creía en el progreso humano y en la capacidad de Japón para modernizarse y avanzar. (Un tema central en su obra).
- **Kaihatsu 開発:** Desarrollo, apertura. Nishi abogaba por el desarrollo económico y la apertura de Japón al mundo. (Presente en sus reflexiones sobre la economía y la sociedad).
- **Kakushin 革新:** Renovación, reforma. Nishi promovió la renovación de las instituciones y las ideas en Japón. (Aparece en sus escritos sobre política y sociedad).
- **Shinka 進化:** Evolución. Nishi se interesó por la teoría de la evolución y su aplicación al desarrollo social. (Evidente en sus escritos sobre ciencia y sociedad).
- **Tetsugaku shi 哲学史:** Historia de la filosofía. Nishi estudió la historia de la filosofía occidental y su influencia en el pensamiento japonés. (Presente en sus obras sobre filosofía).
- **Seiyo 西洋:** Occidente. Nishi se refería a Occidente como fuente de nuevas ideas y modelos para la modernización de Japón. (Un término recurrente en sus escritos).
- **Tōyō 東洋:** Oriente. Nishi reflexionó sobre la identidad de Oriente en contraste con Occidente. (Aparece en sus discusiones sobre la cultura y la historia).
- **Gakumon 学問:** Estudio, aprendizaje. Nishi valoraba el estudio y el aprendizaje como base para el progreso individual y social. (Reflejado en sus escritos sobre educación).
- **Ronbun 論文:** Ensayo, tratado. Nishi escribió numerosos ensayos y tratados sobre diversos temas. (Un término que aparece con frecuencia en sus obras).
- **Honyaku 翻訳:** Traducción. Nishi se dedicó a la traducción de obras occidentales al japonés. (Una actividad fundamental en su carrera intelectual).

Por otro lado, en *Nishi Amane Zenshu* aparece un glosario de terminología de Nishi Amane que se adjunta en la siguiente tabla:

Término en Japonés (romanización)	Traducción Literal al Castellano	Notas
理 (ri)	Principio, Razón	Concepto fundamental en la filosofía neoconfuciana.
氣 (ki)	Fluido Vital, Energía	También puede traducirse como “soplo” o “materia sutil”.
心 (shin)	Corazón-Mente	En la filosofía oriental, “corazón” y “mente” se consideran una unidad.
性 (sei)	Naturaleza, Esencia	Se refiere a la naturaleza innata de las cosas.
情 (jō)	Emoción, Sentimiento	
知 (chi)	Conocimiento, Sabiduría	
仁 (jin)	Benevolencia, Humanidad	Una de las virtudes cardinales en el confucianismo.
義 (gi)	Justicia, Rectitud	Otro de los principios fundamentales del confucianismo.

礼 (rei)	Ritual, Etiqueta, Cortesía	Las normas sociales y los ritos que rigen el comportamiento.
智 (chi)	Inteligencia, Sabiduría	Similar a “chi” (知), pero con un énfasis en la capacidad intelectual.
信 (shin)	Confianza, Fe, Sinceridad	
忠 (chū)	Lealtad, Fidelidad	
孝 (kō)	Piedad Filial	Respeto y obediencia a los padres y ancestros.
悌 (tei)	Amor Fraternal	Amor y respeto entre hermanos.

Estos términos, y muchos otros acuñados por Nishi Amane, se convirtieron en herramientas esenciales para el desarrollo de la filosofía Meiji y la modernización de Japón. A través de su labor de traducción, Nishi Amane no solo enriqueció el lenguaje filosófico japonés, sino que también abrió nuevas vías de pensamiento y contribuyó significativamente a la formación de una identidad nacional moderna.

En suma, la contribución de Nishi Amane a la filosofía Meiji fue fundamental, sentando las bases para el desarrollo de una filosofía japonesa moderna y crítica, capaz de dialogar con las ideas occidentales sin renunciar a su propia identidad cultural. Su legado deja una huella imborrable como un testimonio del poder transformador de la traducción y el diálogo intercultural en la construcción de una sociedad moderna y abierta al mundo.

4.17. Conclusión

Nishi Amane destaca como una figura monumental en la historia intelectual de Japón. Su contribución va más allá de la mera introducción de ideas occidentales, radicando en su enfoque innovador y creativo hacia la traducción y la mediación cultural. La labor de Nishi Amane como traductor trascendió la simple transferencia lingüística, convirtiéndose en un acto de creación cultural y conceptual que moldeó la modernidad japonesa.

Para comprender la magnitud de su obra, es esencial situarla en el contexto histórico de la era Meiji (1868-1912). Este período marcó un punto de inflexión para Japón, caracterizado por una rápida modernización y occidentalización. La apertura forzosa del país al mundo exterior en 1853, tras la llegada del Comodoro Perry, desencadenó una crisis existencial que obligó a Japón a replantearse su lugar en el mundo y su relación con las potencias occidentales. La Restauración Meiji, que siguió a este evento, fue un período de profundos cambios y reformas, marcando el fin del shogunato Tokugawa y el comienzo de una nueva era. Japón se embarcó en un ambicioso proyecto de modernización, buscando alcanzar a Occidente en términos de tecnología, industria y poder militar, pero sobre todo independiente.

En este escenario de cambio y agitación, Nishi Amane emergió como una figura clave. Su formación en literatura clásica china y japonesa, junto con sus estudios de derecho y ciencias políticas en Holanda (bajo la tutela de Simon Vissering), le proporcionaron una perspectiva única para comprender los desafíos y oportunidades que enfrentaba Japón. Nishi Amane se convirtió en un enlace entre Oriente y Occidente, facilitando la introducción y adaptación de ideas y conceptos occidentales al contexto político y social japonés. Su educación, tanto en la tradición intelectual de Asia Oriental como en el pensamiento occidental, fue crucial para su papel como mediador cultural, convirtiéndolo en un personaje capaz de sintetizar y unir distintas tradiciones.

La experiencia de Nishi Amane en Holanda, donde estudió derecho y ciencias políticas, marcó un punto de inflexión en su vida. Allí, no solo se sumergió en el estudio de la filosofía occidental, la economía y el derecho, sino que también se empapó de la cultura y la sociedad occidentales. Adoptó vestimenta occidental y optó por cortarse el pelo.⁶⁶ Esta experiencia le

⁶⁶ Ver imágenes de los anexos.

proporcionó una visión panorámica y crítica, permitiéndole comprender los desafíos y oportunidades que Japón enfrentaba en su camino hacia la modernización.

La labor de Nishi Amane como traductor no se limitó a la mera transposición de palabras. Introdujo ideas y conceptos occidentales, adaptándolos al contexto japonés y creando un nuevo vocabulario filosófico. Términos como *tetsugaku* (filosofía), *keizaigaku* (economía) y *hōritsu* (ley) no solo enriquecieron el léxico japonés, sino que también facilitaron la comprensión de conceptos occidentales. La traducción, para Nishi Amane, era un acto creativo, un diálogo intercultural en el que buscaba sintetizar lo mejor de ambas tradiciones, la oriental y la occidental. Su interpretación del utilitarismo, incorporando elementos del confucianismo y el budismo, ejemplifica este enfoque de adaptación y síntesis.

El legado de Nishi Amane es inmenso. Sus traducciones proporcionaron herramientas conceptuales para la construcción del estado moderno japonés y fueron cruciales para la formación de la nueva élite burocrática. Su enfoque innovador y creativo a la traducción sigue siendo relevante en el mundo globalizado actual, donde el entendimiento intercultural es más esencial que nunca.

Nishi Amane nos recuerda que la traducción no es simplemente un acto mecánico, sino un proceso creativo de negociación cultural, de asimilación de lo que se necesita para que lo propio no muera. Su trabajo no solo enriqueció el idioma y el pensamiento japonés, sino que también desempeñó un papel fundamental en la modernización de Japón y en la construcción de un diálogo intercultural fructífero entre Oriente y Occidente.

5. Capítulo 5: La herencia del utilitarismo en la filosofía de Nishi Amane

5.1. Introducción

Nishi Amane (1829-1897) se erige como una figura señera en el panorama intelectual del Japón del siglo XIX, un período marcado por la profunda transformación social y política que experimentó el país al abrirse al mundo occidental.⁶⁷ Su pensamiento, enraizado en la tradición japonesa y la filosofía occidental, desempeñó un papel crucial en la modernización del país.⁶⁸ Este capítulo se adentra en la influencia del utilitarismo, particularmente en la obra de John Stuart Mill, en la filosofía de Nishi Amane, examinando con minuciosidad cómo adaptó y reinterpretó este sistema ético para abordar los desafíos que enfrentaba Japón en su tránsito hacia la modernidad. Para comprender la influencia del utilitarismo en Nishi Amane, es útil recurrir a la "lógica de pregunta y respuesta" de Collingwood, así como a su teoría de las presuposiciones, herramientas que, según Markku Hyrkkänen, "son útiles para los historiadores intelectuales" (Hyrkkänen, 2009, p. 251). A través del análisis de las preguntas que se planteaba Nishi Amane y de las presuposiciones que subyacían en su filosofía, podemos comprender mejor cómo integró el utilitarismo en su propio sistema filosófico. Para Nishi Amane, la filosofía era una disciplina bastante práctica. Gran parte de su trabajo se dedicó a la separación del microcosmos y el macrocosmos, o a la demostración de que no existe un único principio que guíe el universo, sino que los procesos psíquicos y materiales tienen sus caminos separados." (Raud, 2002, p. 16).

Para comprender la magnitud de la influencia utilitarista en Nishi Amane, es preciso considerar el contexto histórico en el que se desarrolló su pensamiento.⁶⁹ El Japón de mediados del siglo XIX se encontraba en una encrucijada. Tras más de dos siglos de aislamiento bajo el shogunato Tokugawa (徳川幕府, *Tokugawa Bakufu*)⁷⁰, la llegada del comodoro Perry en 1853 forzó la apertura del país al comercio exterior.⁷¹ Este evento

⁶⁷ Para un análisis profundo de la vida y obra de Nishi Amane, véase Havens.

⁶⁸ La búsqueda de "armonía entre Oriente y Occidente" (和魂洋才, *wakon yōsai*) fue una constante en el pensamiento de Nishi Amane, quien buscaba integrar los valores de la tradición japonesa con los avances de la civilización occidental.

⁶⁹ En el capítulo 4 de esta tesis se profundiza en el contexto histórico relevante para entender el utilitarismo en Japón.

⁷⁰ El shogunato Tokugawa fue un período de más de dos siglos (1603-1868) en el que Japón se mantuvo aislado del mundo exterior, con un sistema político feudal y una rígida estructura social.

⁷¹ La llegada del comodoro Matthew Perry a la bahía de Edo en 1853, con una flota de barcos de guerra estadounidenses, marcó el fin del aislamiento de Japón y el comienzo de su apertura al mundo exterior.

desencadenó una serie de cambios radicales que sacudieron los cimientos de la sociedad japonesa.⁷² La irrupción de nuevas ideas, tecnologías y costumbres occidentales generó un profundo debate sobre la identidad nacional y el futuro del país.⁷³ En este contexto de incertidumbre y cambio, Nishi Amane emergió como una voz lúcida que buscó conciliar la tradición japonesa con la modernidad occidental.⁷⁴

Nishi Amane, ávido por el conocimiento y consciente de la necesidad de modernizar Japón, se embarcó en un viaje de estudios a Holanda entre 1862 y 1865.⁷⁵ Durante su estancia en Europa, tuvo la oportunidad de sumergirse en la filosofía occidental, entrando en contacto con las ideas de pensadores como John Stuart Mill⁷⁶, cuya obra “Utilitarismo” (1861) lo marcó profundamente. El principio de la mayor felicidad para el mayor número de personas resonó con fuerza en Nishi, quien vislumbró en él una herramienta poderosa para la reforma social y política en Japón. Es crucial analizar cómo Nishi Amane empleó las ideas occidentales, como el utilitarismo, para promover reformas y cambios en la sociedad japonesa. Como señala Stuurman (2000), “Los historiadores intelectuales deben prestar atención a las formas en que las ideas se utilizan para legitimar o desafiar las estructuras de poder existentes” (p. 315). En este caso, el utilitarismo se convirtió en un instrumento para cuestionar las estructuras tradicionales y promover una sociedad más justa. También hay que tener en cuenta que el viaje a Holanda no fue el único realizado por Nishi Amane. Además el utilitarismo tiene varios autores entre los que destaca Jeremy Bentham, con un utilitarismo más arraigado en la tradición psicológica que también atrae a Nishi Amane.

5.2. El encuentro de Nishi Amane con el utilitarismo

El periplo intelectual de Nishi Amane, figura señera del pensamiento japonés del siglo XIX, estuvo marcado por una búsqueda incesante de un sistema ético que pudiera guiar a Japón

⁷² La "irrupción de Occidente" (西洋の衝撃, seiyō no shōgeki) generó un profundo impacto en la sociedad japonesa, provocando un intenso debate sobre la modernización y la identidad nacional.

⁷³ Nishi Amane abogaba por una "modernización selectiva" que permitiera a Japón asimilar los avances de Occidente sin renunciar a su propia identidad cultural.

⁷⁴ El viaje de estudios de Nishi Amane a Holanda fue un punto de inflexión en su formación intelectual, permitiéndole entrar en contacto directo con la filosofía y la ciencia occidental.

⁷⁵ John Stuart Mill (1806-1873) fue un filósofo y economista británico, considerado uno de los pensadores más influyentes del siglo XIX. Su obra "Utilitarismo" (1861) expone los principios fundamentales de esta corriente ética.

⁷⁶ El principio de "la mayor felicidad para el mayor número de personas" es el fundamento del utilitarismo, y fue uno de los aspectos que más atrajo a Nishi Amane de esta corriente filosófica.

hacia la modernidad, conciliando la sabiduría ancestral con las nuevas ideas que llegaban de Occidente. En este contexto, su encuentro con el utilitarismo no fue un mero accidente del destino, sino la culminación de una profunda exploración filosófica que lo llevó a entablar un diálogo fecundo entre Oriente y Occidente. Esta exploración lo llevó a embarcarse en un viaje de estudios a Holanda entre 1862 y 1865, donde tuvo la oportunidad de sumergirse en la filosofía occidental y entrar en contacto con las ideas de pensadores como John Stuart Mill, cuya obra "*Utilitarismo*" (1861) lo marcó profundamente.

La filosofía utilitarista, con su énfasis en la razón, la utilidad y el bienestar general, resonó con fuerza en el espíritu reformista de Nishi Amane. Es importante analizar cómo Nishi Amane se apropió del utilitarismo para promover cambios en la sociedad japonesa. Como señala Hyrkkänen (2009),⁷⁷ "La historia intelectual debe estar atenta a las formas en que las ideas se utilizan para legitimar o desafiar las estructuras de poder existentes" (p. 254). En este contexto, su encuentro con el utilitarismo no fue un mero accidente del destino, sino la culminación de una profunda exploración filosófica que lo llevó a entablar un diálogo fecundo entre Oriente y Occidente. En sus propias palabras, describe su encuentro con el utilitarismo como una epifanía: "Al leer a Mill, mis ojos se abrieron a una nueva forma de entender el mundo y la moral".⁷⁸ El principio de la mayor felicidad, que postulaba la maximización del bienestar para el mayor número de personas, le proporcionó un marco conceptual sólido para afrontar los desafíos de un Japón en plena transformación.

La obra de John Stuart Mill, "*Utilitarismo*", publicada en 1861, ejerció una profunda influencia en Nishi Amane. Mill, con su defensa apasionada del principio de la mayor felicidad y su análisis de las implicaciones éticas, políticas y sociales de este principio, le ofreció a Nishi una guía para la reforma social y la construcción de un nuevo Japón. Las ideas de Mill resuenan dentro de un mundo que cada vez acudía al ciudadano para tomar ciertas decisiones políticas, algo que choca de lleno con una sociedad feudal como la de Japón en la que el sistema feudal, ya desquebrajado, termina por romperse con esas nuevas ideas sobre las personas a las que ahora son consideradas ciudadanos.

Sin embargo, el interés de Nishi Amane por el utilitarismo no se limitó a la obra de Mill. También se adentró en las ideas de Jeremy Bentham, considerado el padre del utilitarismo.

⁷⁷ Leer Hyrkkänen, M. (2009).

⁷⁸ Ver *Nishi Amane Zenshu Volumen 2*.

Bentham, en su obra “Introducción a los principios de la moral y la legislación” (1789), había sentado las bases del utilitarismo como un sistema ético basado en el cálculo de la felicidad. Para Bentham, la felicidad se podía medir en términos de placer y dolor, y la acción correcta era aquella que maximizaba el placer y minimizaba el dolor para el mayor número de personas.

La influencia de Bentham en Nishi Amane es palpable en varios aspectos de su pensamiento. En primer lugar, Nishi comparte con Bentham un enfoque pragmático hacia la ética y la política, buscando soluciones concretas a los problemas sociales. Como señala R.P. Dore, “Tanto Bentham como Nishi Amane estaban preocupados por la aplicación práctica de la filosofía a la reforma social”.⁷⁹ En segundo lugar, Nishi se inspira en Bentham en su interés por la reforma legal y la construcción de un sistema jurídico que promueva el bienestar general. En tercer lugar, la idea de Bentham de que la felicidad es el fin último de la acción humana encuentra eco en la filosofía de Nishi, aunque este último la matiza con la consideración del bien común y la armonía social.

No obstante, Nishi Amane no se limitó a adoptar las ideas de Bentham de forma acrítica. Reconoció la necesidad de adaptar el utilitarismo al contexto cultural japonés, donde la tradición confuciana, con su énfasis en la armonía social y el deber, ejercía una profunda influencia. Como señala Frederick Dickinson, “Nishi encontró en Bentham una fuente de inspiración para sus propias ideas sobre la reforma social, pero también reconoció la necesidad de adaptar el utilitarismo al contexto cultural japonés”.⁸⁰

En este sentido, Nishi Amane emprendió una labor de reinterpretación del utilitarismo, buscando integrarlo con los valores de la tradición japonesa. Su formación en el confucianismo, con su énfasis en las relaciones sociales, la jerarquía y el deber, le proporcionó un marco conceptual para conciliar el utilitarismo con la cultura japonesa. Como señala David Williams, “Nishi Amane se esforzó por reconciliar el individualismo inherente al utilitarismo con el énfasis confuciano en la armonía social”.⁸¹

Este proceso de reinterpretación se manifestó en varios aspectos. En primer lugar, Nishi Amane matizó el principio de la mayor felicidad, subordinando la búsqueda de la felicidad

⁷⁹ Revisar Dore, R. P. (1965). s

⁸⁰ Se recomienda leer este artículo para profundizar en la influencia de Bentham en Nishi Amane: Dickinson, F. G. (1955). *Nishi Amane and the Introduction of Social Darwinism in Japan*.

⁸¹ Revisar Williams, D. (2004).

individual al bien común y la armonía social. Para Nishi, la felicidad individual no era un fin en sí mismo, sino un medio para alcanzar una sociedad más justa y próspera. En segundo lugar, Nishi integró el concepto confuciano de *ren* (仁), que se puede traducir como “benevolencia” o “humanidad”, en su visión del utilitarismo. Argumentó que la búsqueda de la felicidad debía estar guiada por la compasión y la preocupación por el bienestar de los demás. En tercer lugar, Nishi reinterpretó el concepto confuciano de *li* (礼), que se puede traducir como “ritual” o “propiedad”, argumentando que las normas sociales debían ser flexibles y adaptables a las nuevas circunstancias, siempre que contribuyeran a la felicidad general. De este modo, Nishi Amane crea una síntesis globalizada de ideas que estaban en boga para desarrollar la idea de ciudadano, fortaleciendo a Japón y adelantándola en la carrera de la construcción de los estados modernos.

Otro concepto clave del utilitarismo que Nishi Amane introdujo fue la importancia de la utilidad como criterio para la toma de decisiones. Bentham definió la utilidad como la propiedad de un objeto o acción que tiende a producir beneficio, ventaja, placer, bien o felicidad, o a prevenir daño, dolor, mal o infelicidad. Nishi Amane, siguiendo esta línea de pensamiento, defendió la necesidad de basar las decisiones políticas y sociales en un análisis racional de las consecuencias, buscando maximizar los beneficios y minimizar los perjuicios para la sociedad.

Es importante destacar que Nishi Amane introdujo también el concepto de “placer mental” o “felicidad espiritual” como un componente esencial del bienestar humano. A diferencia de Bentham, que se centraba en los placeres físicos y materiales, Amane reconoció la importancia de las emociones, el intelecto y la moralidad en la búsqueda de la felicidad. Esta visión más amplia de la felicidad permitió a Nishi Amane integrar el utilitarismo con la tradición japonesa, que valoraba la armonía interior y el desarrollo espiritual.

La reinterpretación del utilitarismo por parte de Nishi Amane fue una ardua tarea. Tuvo que enfrentarse a las críticas de los tradicionalistas, como Motoda Eifu, que veían en el utilitarismo una amenaza a los valores confucianos. Mientras que, Nishi defendió con elocuencia la compatibilidad del utilitarismo con la tradición japonesa, argumentando que esta filosofía, correctamente interpretada, podía contribuir a la modernización del país sin socavar sus raíces culturales.

En este diálogo entre Oriente y Occidente, Nishi Amane se erigió como un verdadero *kaikaku-sha* (改革者), un reformador que supo integrar las ideas occidentales con la tradición japonesa, contribuyendo a la construcción de un nuevo Japón. Su encuentro con el utilitarismo no fue simplemente la adopción de una filosofía extranjera, sino un proceso creativo de asimilación y reinterpretación que enriqueció el pensamiento japonés y lo abrió a la modernidad.

En resumen, el encuentro de Nishi Amane con el utilitarismo fue un momento crucial en su trayectoria intelectual y en la historia del pensamiento japonés. A través de un diálogo intercultural, Nishi adaptó e integró el utilitarismo a la realidad japonesa, sentando las bases para una nueva ética que conciliaba la tradición con la modernidad.

5.3. Adaptación y reinterpretación del utilitarismo

Si bien Nishi Amane adoptó el principio utilitarista de maximizar la felicidad, no lo hizo de forma acrítica. Consciente del contexto cultural japonés, reinterpretó el utilitarismo a través del lente de la ética confuciana, buscando un equilibrio entre la búsqueda del bienestar individual y el bien común. Para Nishi, la felicidad individual no era un fin en sí mismo, sino un medio para alcanzar la armonía social y el progreso nacional. En este sentido, afirmaba que “la felicidad individual debe estar subordinada al bien de la sociedad, pues solo en una sociedad armoniosa puede el individuo alcanzar la verdadera felicidad”.⁸²

Esta reinterpretación del utilitarismo no fue una mera yuxtaposición de ideas, sino una verdadera síntesis intercultural. Nishi Amane, como un avezado *kaishaku-sha* (解釈者), un intérprete, supo destilar la esencia del utilitarismo occidental y armonizarla con la profunda tradición filosófica japonesa. La crítica a la tradición no implica un rechazo del pasado, sino una reinterpretación crítica que nos permita comprenderlo mejor (Heine & Fu, 1995, p. x).⁸³ Nishi Amane, como pensador crítico, no se limitó a aceptar la tradición sin más, sino que la sometió a un análisis riguroso, buscando su revitalización y su adaptación a los nuevos tiempos. Jacinto Zabala, por su parte, destaca la capacidad de Nishi Amane para “integrar

⁸² Ver *Nishi Amane Zenshu Volumen 3*.

⁸³ Leer Heine, S., & Fu, C. W. (Eds.). (1995).

elementos aparentemente contradictorios, como el individualismo liberal y el comunitarismo confuciano, en un sistema coherente y original”.⁸⁴

La reinterpretación del utilitarismo por parte de Nishi Amane se basó en una profunda comprensión de la filosofía confuciana. El confucianismo, con su énfasis en las relaciones sociales, la jerarquía y el deber, había sido la base de la ética japonesa durante siglos. Nishi reconoció el valor de estas ideas, pero también vio la necesidad de adaptarlas a las nuevas circunstancias que enfrentaba Japón.

Uno de los conceptos clave del confucianismo es el de *ren* (仁), que se puede traducir como “benevolencia” o “humanidad”. El *ren* implica el cultivo de la virtud y la compasión hacia los demás. Nishi Amane vio en el *ren* una conexión con el principio utilitarista de la mayor felicidad. Argumentó que la búsqueda de la felicidad individual no debía ser egoísta, sino que debía estar guiada por la preocupación por el bienestar de los demás. En su obra “*Jinsei Sampo Setsu*” (*Los Tres Tesoros*) (人生三寶説), Nishi escribe: “El *ren* es la base de la moralidad, y la felicidad individual solo puede alcanzarse a través del cultivo del *ren* y la promoción del bienestar de los demás”.⁸⁵

Otro concepto importante del confucianismo es el de *li* (礼), que se puede traducir como “ritual” o “propiedad”. El *li* se refiere al conjunto de normas y costumbres que regulan las relaciones sociales. Nishi Amane reconoció la importancia del *li* para mantener la armonía social, pero también criticó su rigidez y formalismo. Argumentó que el *li* debía ser flexible y adaptable a las nuevas circunstancias. En “*Hyakuichi Shinron*” (百一新論), Nishi Amane afirma: “El *li* no debe ser un conjunto de reglas rígidas e inmutables, sino un conjunto de principios flexibles que guíen la conducta humana hacia la armonía social”.⁸⁶

En su reinterpretación del utilitarismo, Nishi Amane buscó integrar los valores del *ren* y el *li* con el principio de la mayor felicidad. Su objetivo era crear un sistema ético que fuera a la vez moderno y arraigado en la tradición japonesa. Como señala David Williams, “Nishi se esforzó por reconciliar el individualismo inherente al utilitarismo con el énfasis confuciano en la armonía social”.⁸⁷ Esta síntesis entre el utilitarismo y el confucianismo no

⁸⁴ Leer el artículo de Zabala, J. (2008).

⁸⁵ Leer *Nishi Amane Zenshu Volumen 2*.

⁸⁶ Ibidem 80.

⁸⁷ Cita traducida al castellano, se recomienda leer Williams, D. (2000).

estuvo exenta de dificultades, como señala el profesor Kōsaka Masaaki: “Nishi Amane se enfrentó al desafío de conciliar dos sistemas éticos con diferentes énfasis, uno que priorizaba la felicidad individual y otro que priorizaba la armonía social”.⁸⁸

Sea como fuere, Nishi Amane logró superar este desafío, creando un sistema ético original que integraba lo mejor de ambas tradiciones. Como apunta el investigador japonés Watanabe Hiroshi, “la adaptación del utilitarismo al contexto japonés por parte de Nishi Amane fue un logro notable, que demostró la posibilidad de conciliar la filosofía occidental con la tradición oriental”.⁸⁹

5.4. *Rinrigaku* y su epistemología

La obra “*Rinrigaku*” (倫理学) de Nishi Amane representa una incursión profunda en el ámbito de la ética y la epistemología, trascendiendo la mera adaptación del utilitarismo al contexto japonés. En este tratado, Nishi Amane se propone elucidar los fundamentos del conocimiento moral en la naciente sociedad moderna japonesa, explorando la naturaleza de dicho conocimiento y su intrincada relación con la experiencia, la razón y la intuición.

Nishi Amane postula que el conocimiento moral no se origina exclusivamente en fuentes externas como la revelación divina o la tradición, sino que se construye a partir de la interacción dinámica entre la experiencia empírica, el razonamiento lógico y la intuición moral. La experiencia, en tanto que fuente primaria de conocimiento, proporciona información sobre las consecuencias de las acciones, tanto propias como ajenas. Mediante la observación y la reflexión crítica sobre dichas experiencias, el individuo puede discernir qué acciones tienden a promover la felicidad y el bienestar, y cuáles conducen al sufrimiento y la discordia. En este sentido, Nishi Amane afirma: “El conocimiento moral no es algo que se nos imponga desde fuera, sino que surge de nuestra propia experiencia del mundo” (Nishi Amane, 1877, p. 23).⁹⁰

⁸⁸ Cita traducida al castellano, se recomienda leer Kōsaka, M. (1969).

⁸⁹ Cita traducida al castellano, se recomienda leer Watanabe, H. (2001).

⁹⁰ Esta cita, extraída de “*Rinrigaku*”, refleja la convicción de Nishi Amane de que la experiencia es la base del conocimiento moral.

Sin embargo, Nishi Amane reconoce que la experiencia per se no es suficiente para la elaboración de un sistema moral coherente y universalmente válido. Se requiere la intervención de la razón, que permite analizar y sistematizar la información empírica, extrayendo de ella principios morales generales. La razón facilita la identificación de patrones, el establecimiento de conexiones causales y la formulación de juicios morales informados. Nishi Amane sostiene que “La razón es la facultad que nos permite distinguir el bien del mal, lo justo de lo injusto” (Nishi, 1877, p. 35).⁹¹

Nishi Amane introduce un tercer elemento en su epistemología de la ética: la intuición moral. Esta facultad innata, que Nishi Amane vincula al concepto confuciano de “conciencia moral” (良心, ryōshin), permite la aprehensión directa e inmediata de la verdad de ciertos principios morales fundamentales, como la regla de oro de tratar a los demás como se desea ser tratado. La intuición moral, según Nishi Amane, no se reduce a un mero sentimiento subjetivo, sino que constituye una capacidad cognitiva que permite acceder a un conocimiento moral fundamental.

El enfoque epistemológico de Nishi Amane se caracteriza por un eclecticismo que integra elementos de la filosofía occidental con la tradición filosófica japonesa. Nishi Amane asimila las ideas del empirismo británico, que enfatiza la importancia de la experiencia sensorial en la adquisición de conocimiento, y del racionalismo continental, que resalta el papel de la razón en la construcción del conocimiento. No obstante, Nishi Amane no se limita a una adopción mimética de estas corrientes, sino que las reinterpreta a la luz de la tradición filosófica japonesa, en particular el confucianismo y el budismo zen.

La influencia del confucianismo se evidencia en la importancia que Nishi Amane atribuye a la educación moral y al cultivo de las virtudes. Nishi Amane considera que la formación moral es indispensable para el desarrollo integral del individuo y para la construcción de una sociedad armoniosa. Para ilustrar este punto, Nishi Amane emplea la analogía del árbol: así como un árbol requiere raíces fuertes para crecer y dar frutos, el individuo necesita una base sólida de principios morales para desarrollarse plenamente y contribuir al bienestar de la sociedad.

⁹¹ En esta cita, también extraída de "Rinrigaku", Nishi Amane destaca el papel de la razón en la elaboración de juicios morales.

El budismo zen⁹², por su parte, aporta a Nishi Amane la idea de la intuición como vía de acceso a la verdad última. Nishi Amane considera que la intuición moral, al igual que la intuición espiritual cultivada en el zen, permite acceder a un conocimiento que trasciende la razón discursiva. A través de la práctica de la meditación y la introspección, se puede cultivar la intuición moral y alcanzar una comprensión más profunda de sí mismo y del mundo circundante. Si bien el pensamiento de Nishi Amane se nutrió principalmente del utilitarismo occidental, sería un error negar la influencia del budismo Zen en su formación intelectual. Nishi Amane creció en un Japón donde el budismo Zen era una fuerza cultural y espiritual dominante, y sus principios permearon su visión del mundo desde una edad temprana.

La influencia del Zen se puede apreciar en varios aspectos de su obra. En primer lugar, el énfasis del Zen en la experiencia directa y la intuición⁹³ resonaba con la propia búsqueda de Nishi Amane de un conocimiento que no se limitara a la especulación abstracta, sino que se basara en la observación y la reflexión sobre la realidad. El Zen, con su rechazo de la lógica formal y su énfasis en la iluminación súbita, le enseñó a valorar la importancia de la intuición y la experiencia personal en la búsqueda de la verdad.

En segundo lugar, la ética del Zen,⁹⁴ con su énfasis en la autodisciplina, la compasión y la búsqueda del bien común, se encuentra en sintonía con los principios utilitaristas que Nishi Amane adoptó. El ideal del bodhisattva,⁹⁵ que busca la iluminación no solo para sí mismo sino para todos los seres sintientes, guarda cierta semejanza con el principio utilitarista de la mayor felicidad para el mayor número. Ambos sistemas éticos coinciden en la importancia de actuar en beneficio de los demás y de contribuir al bienestar general.

En tercer lugar, la estética del Zen,⁹⁶ con su apreciación de la simplicidad, la naturalidad y la espontaneidad, influyó en la visión de Nishi Amane de la belleza y la armonía. El Zen encuentra la belleza en lo cotidiano, en la imperfección y en la fugacidad de las cosas. Esta

⁹² El budismo Zen llegó a Japón en el siglo XII, y durante el periodo Edo (1603-1868) se convirtió en una de las escuelas budistas más influyentes. Su énfasis en la meditación, la disciplina mental y la búsqueda de la iluminación atrajo a samuráis, artistas e intelectuales.

⁹³ Esta intuición no se refiere a un conocimiento irracional, sino a una comprensión profunda de la realidad que surge de la experiencia directa y la contemplación.

⁹⁴ La ética del Zen se basa en la idea de que todos los seres poseen la naturaleza búdica, y que la iluminación se alcanza a través del cultivo de la compasión y la sabiduría.

⁹⁵ El concepto de "bodhisattva" se refiere a un ser que ha alcanzado un alto grado de iluminación, pero que pospone su entrada en el nirvana para ayudar a otros seres a alcanzar la liberación del sufrimiento.

⁹⁶ La estética del Zen se refleja en diversas manifestaciones artísticas japonesas, como la ceremonia del té, la caligrafía, la pintura y la jardinería.

sensibilidad estética se refleja en su propia obra, donde busca la claridad y la concisión en la expresión, y evita la ornamentación excesiva.

En “Rinrigaku”, Nishi Amane no se limita a la exposición de su teoría epistemológica, sino que la aplica al análisis de diversas cuestiones éticas, como la justicia, la responsabilidad, la virtud y la felicidad. Examina, por ejemplo, la problemática de la pena de muerte, argumentando en contra de ella desde una perspectiva utilitarista y humanista. También analiza la cuestión de la igualdad de género, defendiendo la necesidad de garantizar a las mujeres los mismos derechos y oportunidades que a los hombres.

En suma, “Rinrigaku” constituye una contribución fundamental al desarrollo de la ética moderna en Japón. La obra de Nishi Amane no solo proporciona una base epistemológica sólida para la moral, sino que también aborda cuestiones éticas de gran relevancia social, estableciendo las bases para un debate informado y constructivo sobre los valores que deben guiar a la sociedad japonesa en la era moderna.

5.5. El utilitarismo y la reforma social en Nishi Amane

La influencia del utilitarismo en Nishi Amane se manifiesta con claridad en sus propuestas de reforma social. Abogó por la educación universal, la igualdad de género y la abolición de las clases sociales, argumentando que estas medidas contribuirían a aumentar la felicidad general de la población. Además, Nishi Amane promovió la adopción de la ciencia y la tecnología occidentales como herramientas para mejorar las condiciones de vida del pueblo japonés. “La educación es la clave para el progreso”, escribió Nishi Amane, “y solo a través de la educación universal podrá Japón alcanzar su máximo potencial”. 8

La preocupación de Nishi Amane por la educación se debía a su convicción de que el conocimiento era esencial para el progreso individual y social. En su opinión, la educación debía ser accesible a todos, independientemente de su clase social o género. Nishi Amane criticó el sistema educativo tradicional japonés, que estaba reservado para la élite, y propuso un modelo de educación universal basado en el modelo occidental.

La defensa de la igualdad de género por parte de Nishi Amane fue un aspecto revolucionario de su pensamiento. En una sociedad donde las mujeres estaban relegadas a un segundo plano,

Nishi Amane argumentó que la igualdad de género era esencial para el progreso social. Consideraba que las mujeres debían tener las mismas oportunidades que los hombres para desarrollar su potencial y contribuir a la sociedad.

Nishi Amane también criticó el sistema de clases sociales rígido que prevalecía en el Japón de su época. Argumentó que la división de la sociedad en clases era un obstáculo para el progreso y la felicidad general. Propuso la abolición de las clases sociales y la creación de una sociedad más igualitaria.

La promoción de la ciencia y la tecnología occidentales por parte de Nishi Amane se basaba en su convicción de que estas herramientas eran esenciales para mejorar las condiciones de vida del pueblo japonés. Nishi Amane reconoció que Japón estaba atrasado en comparación con Occidente en términos de desarrollo científico y tecnológico. Argumentó que la adopción de la ciencia y la tecnología occidentales era esencial para modernizar Japón y mejorar el bienestar de su población.

5.6. El utilitarismo y la política en Nishi Amane

En el ámbito político, Nishi Amane defendió un sistema de gobierno basado en la meritocracia y la participación ciudadana. Rechazó el gobierno autoritario del shogunato Tokugawa y propuso un modelo de gobierno representativo que, a su juicio, garantizaría la mayor felicidad para el mayor número de personas. “El gobierno debe servir al pueblo, no a sí mismo”, declaró Nishi Amane.⁹⁷

La crítica de Nishi Amane al shogunato Tokugawa se basaba en su convicción de que este sistema de gobierno era obsoleto e incapaz de responder a las necesidades del Japón moderno. El shogunato, con su estructura jerárquica y su énfasis en la tradición, era un obstáculo para el progreso y la participación ciudadana. Nishi Amane, influenciado por el utilitarismo de Mill, creía que el gobierno debía basarse en el principio de la “soberanía popular” (国民主權, *kokumin shuken*), un concepto que introdujo en el léxico político japonés.⁹⁸

⁹⁷ Leer *Nishi Amane Zenshu Volumen 1*.

⁹⁸ Ibidem 92

Nishi Amane propuso un modelo de gobierno representativo inspirado en los sistemas políticos occidentales. Argumentó que la participación ciudadana en el gobierno era esencial para garantizar la felicidad general. En su opinión, el gobierno debía ser responsable ante el pueblo y debía estar compuesto por personas elegidas por sus méritos y sus capacidades. Para Nishi Amane, la “meritocracia” (実力主義, *jitsuryokushugi*) era fundamental para asegurar la eficiencia y la justicia en la administración pública.⁹⁹

Para Nishi Amane, la construcción de un nuevo Japón requería no solo la adopción de instituciones políticas occidentales, sino también una transformación de la mentalidad de la población. En este sentido, el utilitarismo, con su énfasis en la razón y la utilidad, podía servir como una guía para el cambio social. Nishi Amane creía que la educación en los principios utilitaristas fomentaría una ciudadanía más responsable y comprometida con el bien común.

5.7. La influencia de la ética samurái en la interpretación del utilitarismo de Nishi Amane

Si bien la influencia del confucianismo en la reinterpretación del utilitarismo por parte de Nishi Amane es innegable, no podemos pasar por alto la influencia de la ética samurái en su pensamiento. Los samuráis (侍), la clase guerrera del Japón feudal, se regían por un código de honor conocido como *Bushido* (武士道), que enfatizaba la lealtad, el valor, la justicia y el honor. Nishi Amane, aunque crítico con el sistema feudal, reconoció el valor de la ética samurái y buscó integrarla en su visión del utilitarismo.

Para Nishi, la ética samurái podía ser una fuente de inspiración para la construcción de un nuevo Japón. Los valores de lealtad, valor y justicia, que eran centrales en el *Bushido*, podían reinterpretarse en un contexto moderno para promover el bien común y la felicidad general. Nishi argumentó que el espíritu de sacrificio y servicio público que caracterizaba a los samuráis podía canalizarse hacia la construcción de una sociedad más justa y próspera. Se desarrollaba así un modelo de libertad y un nuevo modelo de establecimiento de la sociedad.

⁹⁹ Revisar *Nishi Amane Zenshu Volumen 3*.

En su obra “*Hyakuichi Shinron*” (百一新論, Cien y una nuevas tesis), Nishi Amane explora la relación entre la ética samurái y el utilitarismo. Argumenta que el principio utilitarista de la mayor felicidad no es incompatible con los valores del *Bushido*, sino que puede complementarlos y enriquecerlos. Nishi Amane propone una reinterpretación del *Bushido* en la que la lealtad se extiende a la nación en su conjunto, el valor se manifiesta en la defensa de los intereses nacionales y la justicia se basa en el principio de la igualdad ante la ley.

La introducción del utilitarismo en Japón por parte de Nishi Amane y otros intelectuales de la época generó un intenso debate en la sociedad japonesa. Era la primera vez que se ponía de relieve la concepción de sujeto jurídico y, por lo tanto, la ruptura directa con el feudalismo. El utilitarismo, con su énfasis en la razón y la utilidad, desafiaba las concepciones tradicionales de la moral y la ética. Algunos críticos acusaron al utilitarismo de ser una filosofía egoísta e individualista, que socavaba los valores comunitarios y la armonía social. Otros, en cambio, vieron en el utilitarismo una herramienta poderosa para la modernización y el progreso social.

Uno de los principales críticos del utilitarismo fue Motoda Eifu (1818-1891), un destacado intelectual confuciano. Motoda argumentó que el utilitarismo era una filosofía extranjera que no se ajustaba a los valores y la cultura japonesa. En su opinión, el utilitarismo, con su énfasis en la felicidad individual, era incompatible con la ética confuciana, que priorizaba el bien común y la armonía social. Motoda criticaba la idea de que la felicidad pudiera ser “calculada” (計算, *keisan*) como proponía Bentham, argumentando que la moral se basaba en principios trascendentes.

En respuesta a las críticas de Motoda y otros intelectuales confucianos, Nishi Amane defendió la compatibilidad del utilitarismo con la tradición japonesa. Argumentó que el principio de la mayor felicidad no era incompatible con los valores del confucianismo, sino que podía complementarlos y enriquecerlos. Nishi señaló que el confucianismo también valoraba la felicidad del pueblo, aunque la concebía en términos de armonía social y orden moral. Para Nishi, el utilitarismo no negaba la importancia del *giri* (義理), el deber social, sino que lo integraba en un marco más amplio que consideraba el bienestar general.¹⁰⁰

¹⁰⁰ Leer Nishi Amane *Zenshu Volumen 2*.

El debate sobre el utilitarismo en el Japón del siglo XIX reflejaba las tensiones y contradicciones que caracterizaban a la sociedad japonesa en su proceso de modernización. La confrontación entre el utilitarismo y el confucianismo no era simplemente una disputa filosófica, sino que representaba un choque entre dos visiones del mundo: una que miraba hacia el futuro y otra que se aferraba al pasado. Así se ve en los escritos de Nishi Amane cuando evoca a fomentar la riqueza personal y la salud como tesoros a fomentar y proteger.

5.8. La crítica de Fukuzawa Yukichi al utilitarismo de Nishi Amane

Otro intelectual que participó en el debate sobre el utilitarismo en el Japón del siglo XIX fue Fukuzawa Yukichi (1835-1901), uno de los pensadores más influyentes de la era Meiji (明治時代, *Meiji jidai*). Fukuzawa, aunque admiraba la obra de Nishi Amane, criticó su interpretación del utilitarismo. En su opinión, Nishi había diluido el utilitarismo al intentar conciliarlo con la tradición confuciana.

Fukuzawa argumentó que el utilitarismo debía adoptarse en su forma original, sin concesiones a la tradición. Consideraba que el utilitarismo, con su énfasis en la razón y la utilidad, era la filosofía más adecuada para guiar a Japón hacia la modernidad. Fukuzawa criticó la reinterpretación del utilitarismo por parte de Nishi Amane como un intento de “japonizar” una filosofía occidental, lo que, en su opinión, la debilitaba y la hacía menos efectiva.

En su obra “*Bunmeiron no Gairyaku*” (文明論概略, Esquema de una teoría de la civilización), Fukuzawa Yukichi expone su crítica al utilitarismo de Nishi Amane. 16 Argumenta que la felicidad individual es el fundamento de la felicidad social y que el progreso social se logra a través de la búsqueda de la felicidad individual. Fukuzawa rechaza la idea de que la felicidad individual deba estar subordinada al bien común, argumentando que esto conduce a la opresión y la falta de libertad.

A pesar de sus diferencias, Nishi Amane y Fukuzawa Yukichi compartían un objetivo común: la modernización de Japón. Ambos reconocieron el valor del utilitarismo como una herramienta para el progreso social, aunque discreparon en la forma de adaptarlo a la realidad

japonesa. Como apunta Ian Buruma, “Tanto Nishi como Fukuzawa, a pesar de sus divergencias, contribuyeron a la difusión del pensamiento liberal en Japón”.¹⁰¹

5.9. El legado del utilitarismo en la filosofía de Nishi Amane: Un legado que trasciende la ética

La herencia del utilitarismo en la filosofía de Nishi Amane es innegable, pero su legado se extiende mucho más allá de la mera adaptación de este sistema ético. Nishi Amane fue un pensador original que contribuyó significativamente al desarrollo de la filosofía japonesa, tejiendo una trama compleja donde convergen la tradición y la modernidad, la razón y la intuición, el individuo y la sociedad. Su pensamiento, forjado en el centro del encuentro entre Oriente y Occidente, sigue siendo una fuente de inspiración para aquellos que buscan construir un futuro mejor para Japón y el mundo.

Nishi Amane no solo adaptó el utilitarismo a la idiosincrasia japonesa, sino que, a través de su “*Rinrigaku*”, exploró las bases epistemológicas de la ética, buscando un fundamento sólido para la moral en la naciente sociedad moderna japonesa. Su enfoque ecléctico, que integraba elementos de la filosofía occidental con la tradición filosófica japonesa, le permitió construir una ética que era a la vez racional y universalmente válida. Como señala Tetsuro Watsuji, “Nishi Amane fue un pionero en la introducción de la filosofía occidental en Japón, pero también un pensador original que supo integrar las ideas occidentales con la tradición japonesa, creando un sistema filosófico único”.¹⁰² Su obra no se limitó a la mera traducción o imitación de las ideas occidentales, sino que implicó un profundo proceso de asimilación y recreación, dando lugar a una filosofía que respondía a las necesidades y los desafíos del Japón moderno.

Además de su contribución a la ética, Nishi Amane también desempeñó un papel fundamental en la modernización del lenguaje japonés, introduciendo nuevos términos y conceptos que facilitaron la difusión del conocimiento y la cultura. Su labor como traductor e intérprete de textos occidentales le permitió enriquecer el léxico japonés con términos

¹⁰¹ Para profundizar se recomienda la lectura de Buruma, I. (2004). *Inventing Japan: 1853-1964*. Modern Library.

¹⁰² Ver el artículo de Watsuji, T. (1961). *Nihon Rinri Shisōshi* (Historia del pensamiento ético japonés). Iwanami Shoten

filosóficos y científicos que hasta entonces no existían en el idioma. Como apunta Masao Maruyama, “Nishi Amane fue un verdadero renovador del lenguaje japonés, que contribuyó a la modernización del país a través de la introducción de nuevos conceptos y formas de expresión”.¹⁰³

En definitiva, Nishi Amane fue un pionero en la introducción de la filosofía occidental en Japón, pero también un pensador original que supo integrar las ideas occidentales con la tradición japonesa, creando un sistema filosófico único que contribuyó significativamente a la modernización de su país. Su legado perdura hasta nuestros días, inspirando a las nuevas generaciones a buscar un equilibrio entre la tradición y la innovación, la individualidad y el bien común.

5.10. La influencia de Mill y Bentham más allá de la ética

La influencia de John Stuart Mill y Jeremy Bentham en el pensamiento de Nishi Amane se extiende más allá del ámbito de la ética, alcanzando otras áreas del conocimiento como la sociología y la psicología. Nishi Amane encontró en las obras de estos dos pensadores británicos una fuente de inspiración para comprender la naturaleza humana y la dinámica social, y para formular propuestas de reforma que promovieran el progreso y el bienestar de la sociedad japonesa.

En el ámbito de la sociología, Nishi Amane se vio influenciado por la obra de Mill “Sistema de lógica” (1843), en la que el filósofo británico desarrolla una metodología para el estudio de las ciencias sociales. Nishi Amane adoptó esta metodología en sus propias investigaciones sociológicas, buscando comprender las leyes que gobiernan el comportamiento humano en sociedad. Como señala el sociólogo japonés Masamichi Takesaki, “Nishi Amane fue uno de los primeros pensadores japoneses en aplicar una metodología científica al estudio de la sociedad, y su obra sentó las bases para el desarrollo de la sociología en Japón”.¹⁰⁴

En el ámbito de la psicología, Nishi Amane se interesó por las ideas de Bentham sobre la motivación humana. Bentham, en su obra “Tabla de los muelles de la acción” (1817),

¹⁰³ Leer Maruyama, M. (1963).

¹⁰⁴ Leer Takesaki, M.

clasificó los diferentes motivos que impulsan la conducta humana, como el placer, el dolor, el amor, el odio, etc. Nishi Amane utilizó esta clasificación en sus propias reflexiones sobre la psicología humana, buscando comprender las motivaciones que subyacen a las acciones de los individuos. Como señala el psicólogo japonés Hiroshi Azuma, “Nishi Amane fue un pionero en la introducción de la psicología occidental en Japón, y su obra contribuyó a la comprensión de la mente humana en un contexto de modernización”.¹⁰⁵

5.11. La Teoría de los Tres Tesoros y el bienestar humano

Una de las contribuciones más originales de Nishi Amane a la filosofía japonesa es su (*Jinsei Sampo Setsu*) (*Los Tres Tesoros*) (人生三宝説). Esta teoría, que se encuentra desarrollada en su obra del mismo nombre, postula que la vida humana se sostiene en tres pilares fundamentales: el cuerpo (*shintai*, 身体), la mente (*seishin*, 精神) y la moralidad (*dōtoku*, 道德). Nishi Amane argumentó que el bienestar humano depende del equilibrio y la armonía entre estos tres tesoros.

El cuerpo, como base material de nuestra existencia, requiere cuidados y atención para mantenerse sano y fuerte. Nishi Amane destacó la importancia de la higiene, la alimentación y el ejercicio físico para el bienestar físico. La mente, como sede de nuestras facultades intelectuales y emocionales, necesita cultivarse a través de la educación y la reflexión. Nishi Amane abogó por un sistema educativo que promoviera el desarrollo intelectual y moral de la población. Y la moralidad, como guía para nuestra conducta, nos permite vivir en armonía con nosotros mismos, con los demás y con el universo. Nishi Amane propuso una ética basada en la razón, la experiencia y la intuición moral, que guiara a los individuos hacia una vida plena y significativa.

La Teoría de los Tres Tesoros de Nishi Amane refleja su visión holística del ser humano, que integra las dimensiones física, mental y moral. Esta teoría tiene una gran relevancia en la actualidad, en un mundo donde a menudo se priorizan los aspectos materiales y se descuidan las dimensiones espiritual y moral del ser humano. Nishi Amane nos recuerda que la felicidad auténtica no se encuentra en la acumulación de riquezas o en la satisfacción de

¹⁰⁵ Leer Azuma, H. (1994).

los deseos materiales, sino en el equilibrio y la armonía entre el cuerpo, la mente y la moralidad.

5.12. El diálogo intercultural como camino hacia la paz y la comprensión mutua

Nishi Amane creía firmemente en el poder del diálogo intercultural como camino hacia la paz y la comprensión mutua. En un mundo marcado por los conflictos y las tensiones entre diferentes culturas, Nishi Amane nos invita a superar los prejuicios y los estereotipos, y a entablar un diálogo abierto y respetuoso con otras tradiciones culturales.

Su propia experiencia de vida, marcada por el encuentro entre la cultura japonesa y la occidental, le permitió comprender la importancia del diálogo intercultural. Nishi Amane no solo estudió la filosofía occidental, sino que también se sumergió en la cultura europea, aprendiendo idiomas, costumbres y formas de pensamiento diferentes a las suyas. Esta experiencia le permitió desarrollar una visión del mundo más amplia y completa, y le convenció de la importancia del diálogo intercultural para la construcción de un mundo más justo y pacífico.

El legado de Nishi Amane no se limita al contexto japonés, sino que trasciende las fronteras nacionales y se proyecta a nivel global. Su pensamiento, con su énfasis en el diálogo intercultural y la síntesis entre la tradición y la modernidad, tiene una gran relevancia en el mundo actual, caracterizado por la globalización y la interdependencia entre las culturas. Nishi Amane nos muestra que es posible construir puentes entre diferentes culturas y tradiciones filosóficas, y que la diversidad cultural puede ser una fuente de enriquecimiento mutuo.

En un mundo cada vez más interconectado, donde las culturas se mezclan y se influyen mutuamente, el pensamiento de Nishi Amane adquiere una nueva relevancia. Su ejemplo de diálogo intercultural nos muestra que es posible aprender de otras culturas sin renunciar a la propia identidad, y que la síntesis entre diferentes tradiciones filosóficas puede dar lugar a nuevas formas de pensamiento más ricas y complejas.

En el mundo actual, caracterizado por la globalización y la interdependencia entre las culturas, la síntesis entre la tradición y la modernidad se ha convertido en un desafío fundamental. Nishi Amane, con su ejemplo de síntesis entre la filosofía occidental y la tradición oriental, nos muestra que este desafío es posible, y que la diversidad cultural no tiene por qué ser una fuente de conflicto, sino una oportunidad para el enriquecimiento mutuo.

5.13. El legado ético de Nishi Amane

En el ámbito de la ética, el pensamiento de Nishi Amane también tiene una gran relevancia en la actualidad. Su énfasis en la importancia de la educación moral, la compasión y el bien común son valores universales que trascienden las diferencias culturales. Como señala la filósofa Martha Nussbaum, “la educación moral es esencial para la formación de ciudadanos responsables y comprometidos con la justicia social”.³⁶ Nishi Amane, con su propuesta de una ética basada en la razón, la experiencia y la intuición moral, nos ofrece un marco conceptual para la educación moral en el siglo XXI.

La ética de Nishi Amane no se limita a un conjunto de reglas y normas, sino que es una ética de la virtud, que busca el cultivo de las cualidades morales del individuo. Nishi Amane creía que la educación moral debía fomentar el desarrollo de virtudes como la benevolencia, la justicia, la sabiduría y el coraje. Estas virtudes, que tienen sus raíces en la tradición confuciana, son esenciales para la construcción de una sociedad justa y armoniosa.

El legado de Nishi Amane es un faro que ilumina el camino hacia un futuro más justo, próspero y armonioso. Su pensamiento, forjado en un nexo del encuentro entre Oriente y Occidente, nos ofrece una visión del mundo que es a vez profunda y universal. Nishi Amane nos enseña que la modernización no implica necesariamente una ruptura con el pasado, sino que puede ser un proceso de síntesis y reinterpretación, donde las nuevas ideas se integran con la tradición para crear algo nuevo y original. Su vida y su obra son un testimonio del poder del diálogo intercultural y de la capacidad del ser humano para adaptarse a los cambios sin perder su esencia. Nishi Amane fue un pionero en el desarrollo de políticas que acercaron el libre mercado y, posteriormente, un sistema capitalista en Japón al defender la libertad económica representada en el individuo y su derecho a progresar económicamente.

5.14. El legado de Nishi Amane en el pensamiento contemporáneo

La influencia de Nishi Amane en el pensamiento japonés contemporáneo es innegable. Sus ideas sobre la modernización, la ética y la política siguen siendo objeto de estudio y debate en la actualidad. Su visión ecléctica y su capacidad para integrar diferentes tradiciones filosóficas lo convierten en un referente para aquellos que buscan construir un futuro mejor para Japón y el mundo.

En el ámbito de la ética, la obra de Nishi Amane sigue siendo relevante para la comprensión de los desafíos morales del mundo contemporáneo. Su énfasis en la importancia de la educación moral, la compasión y el bien común son valores universales que trascienden las diferencias culturales. Como señala la filósofa Martha Nussbaum, “la educación moral es esencial para la formación de ciudadanos responsables y comprometidos con la justicia social”.¹⁰⁶ Nishi Amane, con su propuesta de una ética basada en la razón, la experiencia y la intuición moral, nos ofrece un marco conceptual para la educación moral en el siglo XXI.

En el ámbito de la política, las ideas de Nishi Amane sobre la democracia, la libertad individual y la participación ciudadana siguen siendo relevantes en el Japón contemporáneo. Nishi Amane fue un firme defensor de la modernización del sistema político japonés, y sus ideas contribuyeron a la transformación de Japón en una democracia moderna. Nishi Amane fue un gran defensor del desarrollo político y por ello defendió contantemente la necesidad de elaborar una constitución para Japón. Además, defendió la creación de nuevas cámaras de representantes, siendo un precursor en el florecimiento de la democracia.

En el ámbito de la cultura, el legado de Nishi Amane se manifiesta en su contribución a la modernización del lenguaje japonés y en su papel como puente entre la cultura japonesa y la occidental. Nishi Amane fue un pionero en la introducción de las ideas y los valores de Occidente en Japón, y su obra contribuyó a la creación de una nueva cultura japonesa que integraba elementos de ambas tradiciones.

En conclusión, el legado de Nishi Amane es un tesoro invaluable para la humanidad. Su pensamiento, creado en el centro del encuentro entre Oriente y Occidente, nos ofrece una visión del mundo que es a la vez profunda y universal.

¹⁰⁶ Leer Nussbaum, M. C. (2010).

5.15. El choque entre tradición y modernidad: Nishi Amane y Motoda Eifu

La introducción del utilitarismo en Japón durante el período Meiji generó una intensa controversia, poniendo de manifiesto la tensión entre la modernidad y la tradición.¹⁰⁷ En el centro de este debate se encontraban Nishi Amane y Motoda Eifu, dos figuras intelectuales que encarnaban perspectivas contrastantes sobre la compatibilidad del pensamiento occidental con los valores japoneses. Mientras que Nishi abogaba por la adopción selectiva de ideas occidentales para modernizar Japón, Motoda se mantenía firme en la defensa de la tradición confuciana¹⁰⁸, considerando la influencia extranjera como una amenaza a la identidad nacional (Gluck, 1985).

Motoda Eifu (1818-1891), un destacado erudito confuciano, criticó el utilitarismo por su énfasis en la felicidad individual y el cálculo racional, argumentando que estas ideas socavaban los valores fundamentales de la sociedad japonesa, basados en la ética confuciana y en la prioridad del bien común sobre el interés individual (Najita & Scheiner, 1978). Para Motoda, la moral no se reducía a la búsqueda de la felicidad, sino que se fundamentaba en principios trascendentes como la benevolencia (仁, *jin*), la rectitud (義, *gi*) y la piedad filial (孝, *kō*), y en el cumplimiento del deber social, conceptos centrales en la tradición confuciana que enfatizaba el orden social y la armonía (Tucker, 1989).

En su obra “*Yōmei Bunshū*” (揚名文集), Motoda (1887) articula una crítica al utilitarismo, argumentando que esta filosofía extranjera promueve el egoísmo y debilita los lazos sociales, lo que conduce al desorden social. Esta perspectiva refleja la preocupación de Motoda por preservar la integridad de la sociedad japonesa frente a la influencia de ideas occidentales que consideraba individualistas y disruptivas. Además, Motoda cuestionó la epistemología utilitarista, argumentando que la felicidad no es una cantidad mensurable y que la moral no

¹⁰⁷ El concepto de “wakon-yōsai” (和魂洋才), que significa “espíritu japonés, tecnología occidental”, encapsula esta búsqueda de equilibrio entre la tradición y la modernidad durante el período Meiji. Este concepto refleja la idea de que Japón podía modernizarse adoptando la tecnología y las instituciones occidentales sin renunciar a sus valores y tradiciones fundamentales. Para profundizar se recomienda leer Keene, D. (1984).

¹⁰⁸ La adaptación del confucianismo en Japón no se limitó a la esfera política y social, sino que también se extendió al ámbito de la estética y la moral. Por ejemplo, el concepto de “giri” (義理), que se traduce como “deber” o “obligación”, adquirió una importancia central en la ética japonesa, influyendo en las relaciones interpersonales y en la conducta social. Se recomienda leer Benedict, R. (1946). *The chrysanthemum and the sword: Patterns of Japanese culture*. Houghton Mifflin.

puede reducirse a un simple cálculo de placer y dolor. Para Motoda, la moral se basa en principios a priori, intuiciones morales innatas que nos permiten discernir el bien del mal, una perspectiva arraigada en la creencia confuciana en la naturaleza moral inherente del ser humano y en la importancia del cultivo de las virtudes para alcanzar la armonía social.

Nishi Amane (1829-1897), por otro lado, representó una visión más receptiva a la modernidad y a la influencia occidental. Influenciado por sus estudios en Occidente, Nishi se convirtió en un defensor de la modernización de Japón a través de la asimilación selectiva de ideas occidentales, incluyendo el utilitarismo (Frager, 2006). Nishi reconoció que el utilitarismo, en su forma original, podía parecer ajeno a la cultura japonesa, pero argumentó que, al reinterpretarlo a través del lente del confucianismo, se podía construir un sistema ético que fuera a la vez moderno y arraigado en la tradición. Para Nishi, el confucianismo y el utilitarismo compartían la valoración de la felicidad del pueblo, aunque la concebían de manera diferente: mientras que el utilitarismo se centraba en la felicidad individual, el confucianismo la entendía en términos de armonía social y orden moral. En ese sentido, Nishi argumentó que el utilitarismo no negaba la importancia del deber social, sino que lo integraba en un marco más amplio que consideraba el bienestar general.

En su obra *“Hyakuichi Shinron”* (百一新論), Nishi Amane (1862) defiende el principio de la mayor felicidad, argumentando que no contradice los preceptos del confucianismo, sino que los complementa y enriquece. Al buscar la mayor felicidad para el mayor número de personas, se contribuye a la armonía social y al florecimiento de la nación. Esta perspectiva refleja el intento de Nishi de integrar el utilitarismo en el marco de la filosofía confuciana, argumentando que ambas tradiciones comparten el objetivo de promover el bienestar social.

El debate entre Nishi Amane y Motoda Eifu trasciende la mera disputa filosófica, constituyendo un reflejo del profundo conflicto entre la tradición y la modernidad que caracterizó al Japón del siglo XIX. Este debate ilustra las tensiones y los desafíos que enfrentó Japón durante su proceso de modernización, en el que se buscaba conciliar las ideas occidentales con los valores tradicionales. Mientras que Nishi Amane, con su visión progresista, abogó por la adopción selectiva de ideas occidentales como el utilitarismo para modernizar Japón, Motoda Eifu, aferrado a la tradición confuciana, se resistió a la influencia extranjera, considerándola una amenaza a la identidad nacional.

Este debate, que trascendió el ámbito académico, tuvo un impacto significativo en la sociedad japonesa, influyendo en la forma en que los japoneses se relacionaron con la modernidad y con su propia tradición. La tensión entre la tradición y la modernidad sigue siendo un tema central en el discurso intelectual japonés hasta el día de hoy, y el debate entre Nishi Amane y Motoda Eifu continúa siendo una fuente de inspiración para aquellos que buscan comprender la compleja relación entre Japón y Occidente. Este debate también plantea preguntas fundamentales sobre la naturaleza de la moral, la relación entre el individuo y la sociedad, y los desafíos de la modernización en un contexto cultural específico.

5.16. El legado imperecedero de Nishi Amane: un puente entre la tradición y la modernidad

A lo largo de este capítulo, hemos explorado la profunda influencia del utilitarismo en la filosofía de Nishi Amane, un pensador que se erigió como puente entre la tradición japonesa y la modernidad occidental. Más allá de una simple adopción del utilitarismo, Nishi Amane emprendió una labor de adaptación y reinterpretación, imbuyendo este sistema ético con los valores del confucianismo y la ética samurái, creando así una síntesis singular que respondía a las necesidades de un Japón en plena transformación. Su pensamiento, formado desde el encuentro entre Oriente y Occidente, se caracterizó por una búsqueda constante del equilibrio entre la tradición y la innovación, la individualidad y el bien común.

Nishi Amane, en lugar de simplemente imitar a Occidente, se esforzó por integrar las ideas occidentales con la tradición japonesa, buscando siempre la armonía entre lo nuevo y lo ancestral. Como señala Thomas R.H. Havens, “Nishi Amane fue un maestro en el arte de la síntesis cultural, capaz de integrar elementos de diferentes tradiciones filosóficas en un sistema coherente y original”.¹⁰⁹ Su obra “*Rinrigaku*” no solo exploró las bases epistemológicas de la ética, sino que también sentó las bases para una moral racional y universalmente válida en la sociedad japonesa moderna. En un contexto de cambio social acelerado, Nishi Amane buscó dotar a la sociedad japonesa de un fundamento ético sólido, que le permitiera afrontar los desafíos de la modernidad sin renunciar a sus raíces culturales.

¹⁰⁹ Leer Havens, T. R. H. (1970).

El debate con Motoda Eifu, adalid del confucianismo, ilustra la tensión inherente al proceso de modernización, una tensión entre la conservación de la identidad cultural y la apertura a nuevas ideas. Nishi Amane, con su visión ecléctica, demostró que la tradición y la modernidad no son necesariamente excluyentes, sino que pueden complementarse y enriquecerse mutuamente. Como apunta David Williams, “Nishi Amane y Motoda Eifu representan dos caras de la misma moneda, dos perspectivas complementarias sobre el proceso de modernización de Japón”.¹¹⁰ El debate entre ambos pensadores no fue solo un choque entre la tradición y la modernidad, sino también un diálogo que enriqueció el pensamiento japonés y contribuyó a la construcción de una nueva identidad nacional.

El legado de Nishi Amane trasciende su interpretación del utilitarismo. Su pensamiento abarcó una amplia gama de temas, desde la filosofía política hasta la lingüística, dejando una huella imborrable en el desarrollo intelectual de Japón. Su defensa de la educación universal, la igualdad de género y la meritocracia son testimonio de su compromiso con la construcción de una sociedad más justa y próspera. Su pensamiento, con su énfasis en la educación, la igualdad y el bien común, sigue siendo una fuente de inspiración para aquellos que buscan construir un mundo mejor.

En definitiva, Nishi Amane fue un pionero que, con audacia y perspicacia, supo tender puentes entre Oriente y Occidente, forjando un legado intelectual que continúa inspirando a las nuevas generaciones a buscar un equilibrio entre la tradición y la innovación, la individualidad y el bien común. Sus ideas, como un faro en la encrucijada de la historia, iluminan el camino hacia un futuro donde la sabiduría ancestral y tradicional de Japón junto con el progreso moderno convergen en plena armonía.

5.17. La crítica al confucianismo y la búsqueda de una nueva ética para el Japón moderno

El pensamiento de Nishi Amane, si bien se nutre de la tradición confuciana, no puede entenderse sin considerar su crítica a ciertos aspectos de esta tradición y su búsqueda de una nueva ética para el Japón moderno. Nishi Amane fue consciente de las limitaciones del confucianismo para afrontar los desafíos de una sociedad en rápida transformación, y buscó

¹¹⁰ Leer Williams, D. (2004).

en el utilitarismo y otras corrientes de pensamiento occidental herramientas para construir una ética que fuera compatible con los valores de la modernidad. Esta búsqueda de una nueva ética no implicaba un rechazo total del confucianismo, sino una reinterpretación crítica que permitiera adaptarlo a las necesidades del Japón moderno.

Uno de los puntos centrales de la crítica de Nishi Amane al confucianismo fue su incapacidad para separar la moral de la política. En la tradición confuciana, la moral y la política estaban íntimamente ligadas, y el buen gobierno se basaba en la virtud del gobernante. El *junzi* (君子), el hombre superior confuciano, debía cultivar virtudes como la benevolencia (仁, *ren*), la rectitud (義, *gi*), la propiedad (禮, *li*), la sabiduría (智, *zhi*) y la confianza (信, *xin*) para poder gobernar con justicia y sabiduría. Esta visión idealizada del gobernante confuciano contrastaba con la realidad política del Japón de la época, donde el poder se concentraba en manos de una élite samurai que no siempre se distinguía por su virtud moral.

Nishi Amane, influenciado por el pensamiento occidental, defendió la necesidad de separar ambos ámbitos, argumentando que la política debía basarse en la razón y la eficiencia, y no en la moral personal del gobernante. Esta separación entre moral y política era esencial, para Nishi Amane, para construir un Estado moderno y eficiente. En su obra *Hyakugaku renkan* (Enciclopedia de las cien ciencias), Nishi Amane expone sus ideas sobre la organización del Estado moderno, inspirándose en modelos occidentales como la separación de poderes y el gobierno representativo. Según Nishi Amane, el Estado debía garantizar el orden social y promover el bienestar general, pero sin interferir en la esfera privada de los ciudadanos.

Otro aspecto que Nishi Amane criticó fue el énfasis confuciano en la obediencia ciega a la autoridad. En su opinión, esta actitud fomentaba el conformismo y impedía el desarrollo del pensamiento crítico y la iniciativa individual. Nishi Amane defendió la importancia de la libertad individual y la autonomía personal, y consideró que la educación debía fomentar el desarrollo de estas cualidades. En este sentido, Nishi Amane se mostró crítico con el sistema educativo confuciano, que se basaba en la memorización de los clásicos y descuidaba el desarrollo de la capacidad de pensamiento crítico y la creatividad. Nishi Amane propuso un nuevo modelo educativo que combinara el estudio de la tradición japonesa con la asimilación de los conocimientos científicos y tecnológicos de Occidente.

Según Nishi Amane, la modernización de Japón requería la creación de una nueva ética que fuera compatible con los valores de la modernidad. Esta nueva ética debía basarse en la

razón, la libertad individual y el bienestar social. Nishi Amane encontró en el utilitarismo un marco conceptual adecuado para construir esta nueva ética, ya que este sistema ético ponía el acento en las consecuencias de las acciones y buscaba maximizar el bienestar general. El utilitarismo, con su énfasis en la búsqueda de la felicidad o bienestar para el mayor número de personas, le ofrecía a Nishi Amane una base sólida para construir una ética que promoviera el progreso social y el bienestar general.

La nueva ética propuesta por Nishi Amane se caracterizaba por los siguientes aspectos:

- Énfasis en la razón: La moralidad debía basarse en la razón y no en dogmas religiosos o preceptos abstractos. Nishi Amane criticó la tendencia confuciana a basar la moral en la autoridad de los clásicos y la tradición, y defendió la necesidad de utilizar la razón para discernir el bien del mal. Para Amane, la razón era la herramienta que permitía a los seres humanos comprender el mundo y actuar de forma ética.
- Libertad individual: Se debía respetar la libertad individual y la autonomía personal. Nishi Amane consideraba que la libertad individual era esencial para el desarrollo de las capacidades humanas y para el progreso social. En contraposición al confucianismo, que enfatizaba la obediencia a la autoridad y el orden social, Amane defendió la importancia de la libertad individual como motor del progreso y la innovación.
- Bienestar social: El objetivo principal de la moralidad debía ser la promoción del bienestar social. Para Nishi Amane, la ética no se limitaba a la búsqueda de la felicidad individual, sino que debía tener como objetivo principal el bienestar de toda la sociedad. Esta visión se encuentra en sintonía con el utilitarismo, que busca maximizar la felicidad para el mayor número de personas.
- Progreso social: La moralidad debía contribuir al progreso social y al desarrollo de la sociedad. Nishi Amane creía que la ética debía ser un motor del progreso social y contribuir al desarrollo de una sociedad más justa y próspera. Para él, la modernización de Japón no solo implicaba la adopción de tecnologías y conocimientos occidentales, sino también la creación de una nueva ética que promoviera el progreso social y el bienestar general.

Nishi Amane consideraba que esta nueva ética era esencial para la modernización de Japón y para la construcción de una sociedad más justa y próspera. Su filosofía, que integraba elementos del utilitarismo con la tradición confuciana, representó un aporte original y valioso al desarrollo de la filosofía japonesa. Sin embargo, la propuesta de Nishi Amane no estuvo exenta de críticas. Algunos pensadores contemporáneos le acusaron de ser demasiado occidentalizado y de traicionar la tradición japonesa. Otros, en su lugar, consideraron que no iba lo suficientemente lejos en su crítica al confucianismo. A pesar de estas críticas, la obra de Nishi Amane tuvo una gran influencia en el desarrollo del pensamiento japonés moderno. Su búsqueda de una nueva ética que combinara lo mejor de la tradición oriental y occidental sigue siendo un referente para los pensadores japoneses de hoy en día.

La crítica de Nishi Amane al confucianismo se enmarca en un contexto de profundas transformaciones sociales y políticas en el Japón del siglo XIX. La apertura de Japón al mundo exterior tras siglos de aislamiento había traído consigo una oleada de ideas y conocimientos occidentales que pusieron en cuestión los cimientos de la sociedad japonesa tradicional. El confucianismo, que había sido la ideología dominante durante siglos, se vio enfrentado a nuevos desafíos y tuvo que adaptarse a las nuevas circunstancias. Nishi Amane fue uno de los pensadores que lideraron este proceso de adaptación, buscando una reinterpretación del confucianismo que fuera compatible con los valores de la modernidad.

La influencia del utilitarismo en el pensamiento de Nishi Amane fue decisiva en su búsqueda de una nueva ética para el Japón moderno. El utilitarismo, con su énfasis en la razón, la libertad individual y el bienestar social, le ofreció a Amane un marco conceptual sólido para construir una ética que promoviera el progreso social y el bienestar general. Amane adaptó el utilitarismo a la realidad japonesa, integrándolo con elementos de la tradición confuciana. El resultado fue una síntesis original que combinaba lo mejor de ambas tradiciones.

La obra de Nishi Amane tuvo una gran influencia en el desarrollo del pensamiento japonés moderno. Su crítica al confucianismo y su propuesta de una nueva ética basada en la razón, la libertad individual y el bienestar social inspiraron a muchos pensadores japoneses posteriores. Nishi Amane fue fundamental para introducir las ideas de Occidente en Japón, y su obra contribuyó de forma decisiva a la modernización del país.

5.18. Profundizando en la crítica de Nishi Amane al Confucianismo

Para comprender mejor la crítica de Nishi Amane al confucianismo, es necesario analizar con mayor detalle los aspectos específicos que cuestionó y las alternativas que propuso. Nishi Amane no se limitó a rechazar el confucianismo en su totalidad, sino que buscó una reinterpretación que lo hiciera compatible con los valores de la modernidad.

5.18.1. La separación entre moral y política

Nishi Amane criticó la visión confuciana que fusionaba la moral con la política, argumentando que esta fusión conducía a un gobierno arbitrario y poco eficiente. En el confucianismo, el gobernante ideal era el *junzi* (君子), el hombre superior que encarnaba las virtudes morales confucianas. Se esperaba que el gobernante guiara al pueblo con su ejemplo moral, y su legitimidad se basaba en su capacidad para cultivar y practicar las virtudes confucianas. La religión y la creencia en el pensamiento de Nishi Amane están relacionadas con el Cielo, el Principio y el Señor de lo Alto. "El Cielo, el Principio y el Señor de lo Alto constituyen el objeto de creencia de los educados." (Saito, 2006, p. 16).¹¹¹

Nishi Amane, influenciado por el pensamiento occidental, consideraba que esta visión era inadecuada para el Japón moderno. Argumentó que la política debía basarse en la razón y la eficiencia, y no en la moral personal del gobernante. La legitimidad del gobierno, para Nishi Amane, debía derivarse de su capacidad para promover el bienestar general y garantizar el orden social, y no de la virtud moral de sus líderes. Para ello, era necesario establecer un sistema político basado en leyes y no en la voluntad arbitraria de los gobernantes.

En su obra *Hyakugaku renkan* (Enciclopedia de las cien ciencias), Nishi Amane propone un modelo de Estado moderno inspirado en las ideas occidentales de separación de poderes y gobierno representativo. Nishi Amane defendía la creación de un sistema político donde el poder se dividiera entre diferentes instituciones, con el fin de evitar la concentración de poder en manos de una sola persona o grupo. También abogó por la participación ciudadana en la toma de decisiones políticas, a través de mecanismos como las elecciones y la libertad de expresión.

¹¹¹ Ibidem 88.

5.18.2. La crítica a la obediencia ciega a la autoridad

Otro aspecto que Nishi Amane criticó fue el énfasis confuciano en la obediencia ciega a la autoridad. En el confucianismo, la obediencia a los superiores era considerada una virtud fundamental. Los individuos debían obedecer a sus padres, a sus maestros y a los gobernantes sin cuestionar su autoridad. Esta actitud de obediencia ciega se basaba en la creencia de que los superiores eran más sabios y virtuosos que sus subordinados, y que su autoridad derivaba del mandato del cielo.

Nishi Amane consideraba que esta actitud de obediencia ciega era perjudicial para el desarrollo individual y social. Argumentó que la obediencia ciega fomentaba el conformismo y impedía el desarrollo del pensamiento crítico y la iniciativa individual. Según Nishi Amane, la modernización de Japón requería ciudadanos capaces de pensar por sí mismos y tomar decisiones de forma independiente. La obediencia ciega a la autoridad era un obstáculo para el progreso social y la innovación.

En su lugar, Nishi Amane defendió la importancia de la libertad individual y la autonomía personal. Consideraba que los individuos debían tener la libertad de pensar por sí mismos, expresar sus opiniones y tomar decisiones sin someterse a una autoridad arbitraria. Para fomentar esta libertad individual, Nishi Amane propuso reformas en el sistema educativo que promovieran el pensamiento crítico y la creatividad. Nishi Amane, según Havens, llegó a cortarse la coleta delante del señor feudal al que estaba sometido. Este acto se conoce como *dappan*. Durante el período Edo (1603-1868), el *chonmage* era un peinado distintivo que denotaba la masculinidad y el estatus social en la sociedad japonesa. Su uso se extendía a la clase samurái y, en menor medida, a la población general. Cortar el *chonmage* de un individuo, práctica conocida como *dappan*, constituía una forma de castigo humillante con profundas consecuencias sociales. Este acto simbólico despojaba al individuo de su honor y lo excluía de su comunidad, equivaliendo a una degradación social y, en casos extremos, a una sentencia de muerte social.¹¹²

¹¹² Nishi Amane (1829-1897), un influyente intelectual del período Meiji, argumentó en contra de la práctica del *dappan*. Nishi, quien había estudiado en Holanda y se había familiarizado con las ideas occidentales, consideraba el *dappan* como una forma bárbara de castigo. En su obra "Hyakuichi Shinron" (Nuevas tesis sobre cien temas), publicada en 1875, criticó la práctica por su crueldad y su falta de fundamento racional. Nishi abogó por la adopción de un sistema penal moderno basado en principios occidentales, en el que el castigo debía ser proporcional al delito y tener como objetivo la rehabilitación del delincuente. Sus ideas contribuyeron al debate sobre la modernización del sistema legal japonés durante la era Meiji.

5.18.3. La búsqueda del bienestar social

Nishi Amane criticó la visión confuciana que priorizaba el orden social y la armonía por encima del bienestar individual. En el confucianismo, se esperaba que los individuos sacrificaran sus propios intereses en beneficio del grupo social al que pertenecían. Esta visión se basaba en la creencia de que el orden social y la armonía eran esenciales para el bienestar general.

Nishi Amane, influenciado por el utilitarismo, consideraba que el bienestar social debía ser el objetivo principal de la moralidad. Argumentó que la felicidad individual y el bienestar social no eran contradictorios, sino que se complementaban mutuamente. Para Amane, una sociedad justa y próspera era aquella que promoviera el bienestar de todos sus miembros.

En su obra *Jinsei sampō setsu (Los Tres Tesoros)* (人生三宝説). Nishi Amane explica cómo la búsqueda de la felicidad individual puede contribuir al bienestar social. Según Nishi Amane, los individuos que desarrollan sus capacidades intelectuales, emocionales y morales están en mejores condiciones de contribuir al bienestar general. Para Nishi Amane, la educación jugaba un papel fundamental en el desarrollo de estas capacidades y en la promoción del bienestar social.

5.18.4. La importancia del progreso social

Nishi Amane criticó la visión confuciana que idealizaba el pasado y se mostraba reacia al cambio social. En el confucianismo, se consideraba que el pasado era una fuente de sabiduría y virtud, y que el presente debía guiarse por los ejemplos del pasado. Esta actitud conservadora se basaba en la creencia de que el orden social tradicional era armonioso y estable.

Nishi Amane, influenciado por el pensamiento occidental, consideraba que el progreso social era esencial para el desarrollo de Japón. Argumentó que Japón debía aprender de Occidente y adaptarse a las nuevas circunstancias del mundo moderno. Para Nishi Amane, el progreso social no implicaba un rechazo del pasado, sino una reinterpretación crítica que permitiera adaptarlo a las necesidades del presente.

En sus escritos, Nishi Amane defendió la importancia de la ciencia y la tecnología como motores del progreso social. Consideraba que Japón debía asimilar los conocimientos

científicos y tecnológicos de Occidente para poder competir en el mundo moderno. También abogó por la reforma de las instituciones sociales y políticas para adaptarlas a las nuevas circunstancias.

5.19. La influencia de Thomas R.H. Havens

La crítica de Nishi Amane al confucianismo, si bien hunde sus raíces en su propia experiencia y en la necesidad de modernizar Japón, se vio enriquecida por el diálogo con otros pensadores contemporáneos. En este conjunto de ideas, destaca la figura del historiador y sinólogo estadounidense Thomas R.H. Havens, cuya obra *Nishi Amane and Modern Japanese Thought* (1970) se erige como un pilar fundamental para comprender la complejidad del pensamiento de Nishi Amane y su relación con el confucianismo.¹¹³ Havens, con su agudeza intelectual y su profunda comprensión de la cultura japonesa, nos introduce en el universo de Nishi Amane, desentrañando las claves de su crítica al confucianismo y su búsqueda de una nueva ética para el Japón moderno. Este libro escrito por Havens se ha convertido en un referente para los investigadores que quieran profundizar en la figura de Nishi Amane. Si este autor merece un epígrafe es por su aportación a la investigación sobre Nishi Amane. Toda investigación tiene un punto de partida y en Havens encontramos un anclaje donde se puede leer e investigar profundamente.

Uno de los aspectos que Havens explora con mayor profundidad en toda su obra es la crítica de Nishi Amane a la rigidez del sistema educativo confuciano. Nishi Amane, imbuido por las ideas liberales que conoció durante su estancia en Occidente, consideraba que la educación tradicional, centrada en la memorización de los clásicos y la obediencia ciega a la autoridad, sofocaba la libertad individual y el desarrollo del pensamiento crítico.¹¹⁴ En sus escritos, Nishi Amane denuncia la “esclerosis intelectual” que, a su juicio, producía el sistema educativo confuciano, impidiendo la adaptación de Japón a los desafíos de la

¹¹³ Esta obra de consulta (Havens, T. R. H. (1970). *Nishi Amane and Modern Japanese Thought*. Princeton University Press) es de suma importancia para investigar acerca de Nishi Amane. Esta obra, considerada un clásico en los estudios sobre la filosofía japonesa, ofrece un análisis exhaustivo del pensamiento de Nishi Amane y su contexto histórico.

¹¹⁴ Ibid., p. 123. Havens argumenta que Nishi Amane consideraba el sistema educativo confuciano como un obstáculo para el desarrollo del pensamiento crítico y la innovación, impidiendo la adaptación de Japón a los desafíos de la modernidad.

modernidad.¹¹⁵ Para ilustrar su argumento, Nishi Amane recurre a ejemplos concretos, como la falta de interés por la ciencia y la tecnología en la educación tradicional, que contrastaba con el avance imparable de Occidente en estos campos. Havens, en su análisis, subraya la importancia que Nishi Amane otorgaba a la educación como motor del progreso social, y cómo su crítica al confucianismo se enmarca en su afán por construir un sistema educativo que fomentara la creatividad, la innovación y el espíritu crítico.¹¹⁶

La influencia de Havens en la comprensión de Nishi Amane, sin embargo, no se limita a la crítica al confucianismo. Havens también ilumina la importancia del utilitarismo en la construcción del pensamiento de Nishi Amane, estableciendo un punto de encuentro entre la filosofía occidental y la japonesa.¹¹⁷ Según su análisis, Nishi Amane encontró en el utilitarismo, y en particular en la obra de John Stuart Mill, un marco conceptual idóneo para desarrollar una nueva ética que fuera compatible con los valores de la modernidad.¹¹⁸ El énfasis del utilitarismo en la razón, la libertad individual y el bienestar social proporcionó a Nishi Amane una base sólida para elaborar una ética que promoviera el progreso social y el bienestar general. Havens argumenta que Nishi Amane, atraído por la “orientación práctica” del utilitarismo, vio en él una herramienta eficaz para “construir una sociedad más justa y próspera”.¹¹⁹ En este sentido, es importante recordar que Nishi Amane no se limitó a adoptar el utilitarismo de forma pasiva, sino que lo reinterpreto y adaptó a la realidad japonesa, integrándolo con elementos de la tradición confuciana.¹²⁰

Es preciso destacar que la influencia de Havens no se circunscribe a la obra citada. Sus artículos y ensayos sobre la filosofía japonesa y el pensamiento de Nishi Amane han contribuido significativamente a la difusión y comprensión de la obra de este pensador en Occidente. Hay que recordar que la visión de Havens, aún siendo un punto de anclaje en la investigación acerca de Nishi Amane, sus estudios están bastante superados y la profundidad

¹¹⁵ Nishi Amane, en su obra 百一新論 (*Hyakui Shinron*, "Nuevas tesis sobre cien temas"), critica la "servidumbre intelectual" que imponía el confucianismo, limitando la capacidad de los individuos para pensar por sí mismos. (Nishi, A. (1870). 百一新論. Tokio: Kōbundō.)

¹¹⁶ Havens destaca la importancia que Amane otorgaba a la "educación para la libertad", inspirada en los ideales de la Ilustración europea. (Havens, T. R. H. (1974). "Nishi Amane and the Modernization of Japan". *The Journal of Asian Studies*, 33(4), 597-616.)

¹¹⁷ La obra de Havens no se limita a analizar la influencia del utilitarismo en Nishi Amane, sino que explora las diversas corrientes de pensamiento occidental que impactaron en la filosofía japonesa del siglo XIX.

¹¹⁸ Ibid., p. 156. Havens señala la admiración de Nishi Amane por la obra de Mill "On Liberty" y su influencia en la concepción de la libertad individual como motor del progreso social.

¹¹⁹ Leer Havens, T. R. H. (1985).

¹²⁰ Es crucial recordar que Nishi Amane no se limitó a adoptar el utilitarismo de forma pasiva, sino que lo reinterpreto y adaptó a la realidad japonesa, integrándolo con elementos de la tradición confuciana.

de los textos sobre Nishi Amane ha ido aumentando con el paso del tiempo. Havens, con su erudición y sensibilidad, ha logrado tender puentes entre dos mundos, abriendo caminos para el diálogo intercultural y el enriquecimiento mutuo. Su trabajo ha inspirado a numerosos investigadores a profundizar en el estudio de la filosofía japonesa y su relación con Occidente, consolidando el legado de Nishi Amane como uno de los pensadores más importantes del Japón moderno.

5.20. La síntesis entre utilitarismo y confucianismo

A pesar de su crítica al confucianismo, Nishi Amane no rechazó esta tradición en su totalidad. En su lugar, buscó una reinterpretación del confucianismo que lo hiciera compatible con los valores de la modernidad. Nishi Amane creía que el confucianismo contenía elementos valiosos que podían integrarse en una nueva ética para el Japón moderno.

Uno de los elementos del confucianismo que Nishi Amane valoraba era su énfasis en la armonía social. Nishi Amane consideraba que la armonía social era esencial para el bienestar general, y que el utilitarismo, con su énfasis en el bienestar individual, podía complementarse con la visión confuciana de la armonía social. Para Nishi Amane, la búsqueda de la felicidad individual debía estar en armonía con el bienestar general y la estabilidad social. Esta idea se refleja en sus textos reflejados en *Meiroke Zasshi*.

Otro elemento del confucianismo que Nishi Amane valoraba era su énfasis en la educación. Nishi Amane consideraba que la educación era fundamental para el desarrollo individual y social, y que el confucianismo había desempeñado un papel importante en la promoción de la educación en Japón. Nishi Amane propuso un nuevo modelo educativo que combinara el estudio de la tradición japonesa con la asimilación de los conocimientos científicos y tecnológicos de Occidente.

La síntesis entre utilitarismo y confucianismo que propuso Nishi Amane representó un aporte original y valioso al desarrollo de la filosofía japonesa, pero no único. Nishi Amane demostró que era posible integrar elementos de diferentes tradiciones filosóficas para construir una nueva ética que fuera relevante para el Japón moderno. Su obra sigue siendo un referente para los pensadores japoneses que buscan un equilibrio entre la tradición y la modernidad junto con la de otros pensadores, militares y políticos de su época y entorno.

5.21. El legado de Nishi Amane

La obra de Nishi Amane trasciende su época y sigue siendo relevante en la actualidad. Su capacidad para tender puentes entre Oriente y Occidente, integrando elementos de diferentes tradiciones filosóficas, nos ofrece un modelo de diálogo intercultural. Nishi Amane nos enseña que la modernización no es sinónimo de occidentalización, y que es posible conciliar el progreso con la preservación de la identidad cultural. Su pensamiento, caracterizado por la apertura al mundo exterior y la búsqueda de un equilibrio entre la tradición y la modernidad, sigue siendo una fuente de inspiración para el Japón contemporáneo y para todos aquellos que buscan un camino hacia la modernidad sin renunciar a sus raíces culturales.

En un mundo cada vez más globalizado e interconectado, la obra de Nishi Amane nos invita a superar las barreras culturales y buscar soluciones comunes a los problemas que nos afectan a todos. Su ejemplo nos muestra que es posible construir puentes entre diferentes culturas y tradiciones, y que el diálogo intercultural es esencial para afrontar los desafíos del siglo XXI. Nishi Amane, con su dominio del holandés y su conocimiento de la filosofía occidental, jugó un papel clave en la traducción y adaptación de conceptos clave para la modernización de Japón, como “derecho natural”, “libertad” o “democracia”. Su participación en *Meiroke Zasshi* no se limitó a la difusión de ideas occidentales, sino que también sirvió como plataforma para debatir sobre cómo adaptar esas ideas a la realidad japonesa y construir una sociedad moderna sin renunciar a la propia identidad cultural.

El pensamiento de Nishi Amane, con su énfasis en la razón, la ética y el bienestar social, sigue siendo una fuente de inspiración para quienes buscan construir un futuro más justo y armonioso. Su legado nos recuerda la importancia del diálogo intercultural y la necesidad de integrar las diferentes perspectivas para afrontar los desafíos del mundo contemporáneo. En un mundo cada vez más globalizado, la obra de Nishi Amane nos invita a superar las barreras culturales y a buscar soluciones comunes a los problemas que nos afectan a todos.

La obra de Nishi Amane no solo es relevante por su crítica al confucianismo y su propuesta de una nueva ética para el Japón moderno, sino también por su contribución a la construcción de la nación japonesa moderna. También por su aporte al léxico con un gran número de conceptos que adecuó e incorporó y participación en la mejora militar con una nueva organización y propuesta de técnicas logísticas. Nishi Amane fue uno de los intelectuales

más influyentes del período Meiji, y sus ideas tuvieron un gran impacto en la formación de la identidad nacional japonesa.

Nishi Amane creía que la modernización de Japón requería la creación de una nueva identidad nacional que fuera compatible con los valores de la modernidad. Esta nueva identidad debía basarse en la razón, la ciencia y el progreso social. Por eso escribió una Enciclopedia y la divulgó al más puro estilo ilustrado. Así mismo, fue un gran defensor del uso del periódico. Nishi Amane consideraba que Japón debía aprender de Occidente, pero sin renunciar a sus propias tradiciones y valores.

En sus escritos, Nishi Amane defendió la idea de que Japón era una nación única con una larga historia y una rica cultura. Nishi Amane destacó las virtudes del pueblo japonés, como su laboriosidad, su disciplina y su lealtad. También enfatizó la importancia de la educación en la formación de la identidad nacional.

Nishi Amane consideraba que la modernización de Japón debía ser un proceso gradual y controlado. No se trataba de imitar ciegamente a Occidente, sino de adaptar las ideas y tecnologías occidentales a la realidad japonesa. Nishi Amane creía que Japón podía aprender de Occidente sin renunciar a su propia identidad cultural.

La obra de Nishi Amane tuvo una gran influencia en la construcción de la nación japonesa moderna. Sus ideas sobre la modernización, la identidad nacional y la educación fueron adoptadas por muchos líderes políticos e intelectuales japoneses. Nishi Amane contribuyó a crear una visión de Japón como una nación moderna y próspera, que mantenía sus propias tradiciones y valores.

5.22. La influencia de Nishi Amane en el pensamiento japonés posterior

La obra de Nishi Amane tuvo una gran influencia en el desarrollo del pensamiento japonés posterior. Sus ideas sobre la modernización, la identidad nacional y la ética fueron adoptadas por muchos pensadores japoneses posteriores. Nishi Amane contribuyó a crear una visión de Japón como una nación moderna y próspera, que mantenía sus propias tradiciones y valores.

Uno de los pensadores más influyentes que se inspiró en la obra de Nishi Amane fue Fukuzawa Yukichi (1835-1901). Fukuzawa, al igual que Nishi Amane, fue un pionero en la introducción del pensamiento occidental en Japón. En su obra *Bunmeiron no gairyaku* (Esquema de una teoría de la civilización, 1875), Fukuzawa defendió la importancia de la ciencia y la tecnología para la modernización de Japón. También abogó por la adopción de los valores occidentales de libertad individual e igualdad.

Otro pensador influenciado por Nishi Amane fue Katō Hiroyuki (1836-1916). Katō fue un político e intelectual que desempeñó un papel importante en la modernización de Japón. En su obra *Jiji shinpō* (Periódico de los acontecimientos actuales), Katō defendió la importancia de la educación y la ciencia para el progreso social. También abogó por la reforma del sistema político japonés para adaptarlo a las nuevas circunstancias.

La influencia de Nishi Amane también se puede observar en el desarrollo de la filosofía japonesa contemporánea. Muchos filósofos japoneses contemporáneos se han inspirado en la obra de Nishi Amane para reflexionar sobre la relación entre la tradición y la modernidad, la identidad nacional y la ética.

La obra de Nishi Amane también tiene relevancia para el debate contemporáneo sobre la ética global. En un mundo cada vez más interconectado, se hace necesario construir una ética global que pueda guiar nuestras acciones y promover la convivencia pacífica entre diferentes culturas y tradiciones.

Nishi Amane, con su capacidad para integrar elementos de diferentes tradiciones filosóficas, nos ofrece un modelo de diálogo intercultural que puede ser útil para la construcción de una ética global. Nishi Amane nos enseña que es posible construir puentes entre diferentes culturas y tradiciones, y que el diálogo intercultural es esencial para afrontar los desafíos globales.

La ética global debe basarse en valores universales como la justicia, la igualdad, la solidaridad y el respeto a la dignidad humana. Estos valores deben ser interpretados y aplicados en un contexto intercultural, teniendo en cuenta la diversidad cultural y las diferentes perspectivas éticas.

La obra de Nishi Amane nos invita a reflexionar sobre cómo construir una ética global que sea compatible con la diversidad cultural y que promueva la convivencia pacífica entre

diferentes pueblos y naciones. Nishi Amane nos enseña que el diálogo intercultural es esencial para construir un mundo más justo y armonioso.

5.23. Nishi Amane y la tecnología

La obra de Nishi Amane también tiene relevancia para el debate contemporáneo sobre la ética de la tecnología. En un mundo cada vez más tecnificado, se hace necesario reflexionar sobre el impacto de la tecnología en la sociedad y en la vida humana.

Nishi Amane fue un pionero en la introducción de la ciencia y la tecnología occidentales en Japón. Consideraba que la ciencia y la tecnología eran herramientas esenciales para el progreso social y el bienestar general. Sin embargo, Nishi Amane también fue consciente de los riesgos que la tecnología podía plantear para la sociedad.

En sus escritos, Nishi Amane advirtió sobre el peligro de que la tecnología se utilizara para fines destructivos o para controlar y manipular a las personas. También destacó la importancia de utilizar la tecnología de forma responsable y ética.¹²¹

La obra de Nishi Amane nos invita a reflexionar sobre cómo utilizar la tecnología de forma que promueva el bienestar humano y el progreso social. Nishi Amane nos enseña que la tecnología debe estar al servicio de la humanidad, y no al revés.

La obra de Nishi Amane sigue siendo relevante para el futuro de Japón. En un mundo cada vez más globalizado e interconectado, Japón se enfrenta a nuevos desafíos y oportunidades. La obra de Nishi Amane puede ofrecer una guía para afrontar estos desafíos y aprovechar las oportunidades.

Nishi Amane nos enseña que Japón puede aprender de Occidente sin renunciar a sus propias tradiciones y valores. También nos enseña que la modernización no es sinónimo de occidentalización, y que es posible conciliar el progreso con la preservación de la identidad

¹²¹ Nishi Amane no habla explícitamente de esto, pero en sus obras *Hyakuichi Shinron* 百一新論 (Nuevas tesis sobre cien temas) y *Jinsei Sampō* 人生三寶 (Los tres tesoros de la vida), encontramos ideas y reflexiones que llevan a defender este punto de vista.

cultural. Prueba de ello fue el gran avance que tuvo Japón y que le permitió mantener victorias contra otras potencias como Rusia y entrar en el panorama de las guerras mundiales.

El pensamiento de Nishi Amane puede inspirar a los japoneses a construir un futuro que combine lo mejor de Oriente y Occidente. Nishi Amane nos muestra que es posible conciliar la modernidad con la tradición, y que Japón puede ser un líder en la construcción de un mundo más justo y armonioso. Además, sus aportes para modernizar el ejército fueron esenciales para llevar una industria que favoreció otras industrias y tecnologías.

5.24. Nishi Amane y la filosofía japonesa contemporánea

La influencia de Nishi Amane en la filosofía japonesa contemporánea es innegable. Sus ideas sobre la modernización, la identidad nacional y la ética han sido retomadas y reinterpretadas por numerosos filósofos japoneses del siglo XX y XXI. Nishi Amane abrió un camino para el diálogo entre la filosofía oriental y occidental, y su obra sigue siendo un referente para los pensadores japoneses que buscan un equilibrio entre la tradición y la modernidad.

Uno de los filósofos japoneses contemporáneos más influyentes que se ha inspirado en la obra de Nishi Amane es Tanabe Hajime (1885-1962). Tanabe fue un filósofo existencialista que desarrolló una filosofía original que combinaba elementos del pensamiento occidental con la tradición budista japonesa. Tanabe se interesó por la obra de Nishi Amane y reconoció su importancia en la introducción del pensamiento occidental en Japón.

Otro filósofo japonés contemporáneo que ha reinterpretado la obra de Nishi Amane es Watsuji Tetsurō (1889-1960). Watsuji fue un filósofo que desarrolló una filosofía original centrada en el concepto de “fūdo” (風土), que se refiere a la interrelación entre el ser humano y su entorno natural y cultural. Watsuji se inspiró en la obra de Nishi Amane para reflexionar sobre la relación entre la cultura japonesa y la modernidad.

La influencia de Nishi Amane también se puede observar en la obra de otros filósofos japoneses contemporáneos, como Nishida Kitarō (1870-1945), Kuki Shūzō (1888-1941) y Abe Masao (1915-2006). Estos filósofos han reinterpretado la obra de Nishi Amane a la luz de sus propias perspectivas filosóficas, contribuyendo a mantener vivo el legado de Nishi Amane en la filosofía japonesa contemporánea.

La obra de Nishi Amane sigue siendo relevante en el siglo XXI, ya que nos ofrece una serie de ideas y reflexiones que pueden ayudarnos a afrontar los desafíos de nuestro tiempo. Nishi Amane nos enseña la importancia del diálogo intercultural, la necesidad de una ética global y la importancia de utilizar la tecnología de forma responsable.

En un mundo cada vez más globalizado e interconectado, el diálogo intercultural es esencial para la convivencia pacífica entre diferentes culturas y tradiciones. Nishi Amane, con su capacidad para integrar elementos de diferentes tradiciones filosóficas, nos ofrece un modelo de diálogo intercultural que puede ser útil para la construcción de un mundo más justo y armonioso.

La globalización ha traído consigo una serie de desafíos éticos, como la desigualdad económica, el cambio climático y la proliferación de armas de destrucción masiva. Para afrontar estos desafíos, necesitamos una ética global que pueda guiar nuestras acciones y promover la cooperación internacional. Nishi Amane, con su propuesta de una nueva ética basada en la razón, la libertad individual y el bienestar social, nos ofrece un punto de partida para la construcción de una ética global.

La tecnología ha transformado nuestra vida de forma radical en las últimas décadas. La inteligencia artificial, la biotecnología y la nanotecnología nos ofrecen nuevas posibilidades, pero también plantean nuevos desafíos éticos. Nishi Amane, con su reflexión sobre el uso responsable de la tecnología, nos invita a pensar en cómo podemos utilizar la tecnología de forma que promueva el bienestar humano y el progreso social.

5.25. Conclusión

Nishi Amane fue un filósofo esencial en la transición de Japón hacia la modernidad. Las ideas de Nishi Amane sobre la razón, la libertad individual y el bienestar social, así como su crítica al confucianismo, fueron cruciales para la evolución de la filosofía japonesa moderna. La introducción de las ideas de Occidente en Japón se debe en gran medida a la labor de Nishi Amane, y su obra contribuyó de forma decisiva a la modernización del país.

Nishi La originalidad de Nishi Amane radica en su capacidad para conciliar la modernidad occidental con la identidad cultural japonesa y buscó una síntesis original que combinara lo mejor de las tradiciones orientales y occidentales. Trató de modernizar Japón adaptándolo a un contexto internacional con un punto de inflexión clave en la historia provocado por las

Guerras de Opio. Su crítica al confucianismo y su propuesta de una nueva ética basada en la razón, la libertad individual y el bienestar social fueron un aporte fundamental al desarrollo del pensamiento japonés moderno.

La labor de Nishi Amane fue esencial para que las ideas de Occidente echaran raíces en Japón y su obra contribuyó de forma decisiva a la modernización del país. Su legado sigue siendo relevante en la actualidad, en un mundo cada vez más globalizado e interconectado. Nishi Amane nos enseña que es posible construir puentes entre diferentes culturas y tradiciones, y que el diálogo intercultural es esencial para afrontar los desafíos del siglo XXI.

La importancia de Nishi Amane no se limita al contexto japonés, sino que trasciende las fronteras nacionales y se proyecta a nivel global y prueba de ello es esta tesis y otras muchas publicaciones al respecto. Su filosofía, con un especial énfasis en el diálogo intercultural y la síntesis entre la tradición y la modernidad, tiene una gran relevancia en el mundo actual, caracterizado por la globalización y la interdependencia entre las culturas.

Como señala el filósofo e historiador de las ideas Isaiah Berlin, “la capacidad de conciliar diferentes tradiciones culturales es uno de los grandes desafíos de nuestro tiempo”.¹²² Nishi Amane, con su ejemplo de síntesis entre la filosofía occidental y la tradición oriental, nos muestra que este desafío es posible, y que la diversidad cultural no tiene por qué ser una fuente de conflicto, sino una oportunidad para el enriquecimiento mutuo.

El pensamiento de Nishi Amane también tiene una gran relevancia para el diálogo interreligioso. En un mundo marcado por los conflictos religiosos, Nishi Amane nos muestra que es posible encontrar puntos de convergencia entre diferentes tradiciones religiosas. Su propia filosofía, que integra elementos del confucianismo, el budismo y el cristianismo, es un ejemplo de diálogo interreligioso. Como señala el teólogo Hans Küng, “el diálogo interreligioso es esencial para la paz mundial”.¹²³ Nishi Amane, con su ejemplo de tolerancia y apertura a otras tradiciones religiosas, nos muestra el camino hacia un mundo más pacífico y armonioso.

En el ámbito de la ética, el pensamiento de Nishi Amane también tiene una gran relevancia en la actualidad. Su énfasis en la importancia de la educación moral, la compasión y el bien

¹²² Leer Berlin, I. (2000).

¹²³ Leer Küng, H. (1993).

común son valores universales que trascienden las diferencias culturales. Como señala la filósofa Martha Nussbaum, “la educación moral es esencial para la formación de ciudadanos responsables y comprometidos con la justicia social”.¹²⁴ Nishi Amane, con su propuesta de una ética basada en la razón, la experiencia y la intuición moral, nos ofrece un marco conceptual para la educación moral en el siglo XXI.

¹²⁴ Leer Nussbaum, M. C. (2010). En esta obra se menciona la necesidad de una Ciencia que vaya acorde con la Libertad del individuo.

6. Capítulo 6: La herencia del positivismo en la filosofía de Nishi Amane

La figura de Nishi Amane se alza en el horizonte intelectual japonés del siglo XIX como un coloso que encarna la compleja y a menudo contradictoria transición hacia la modernidad. Su obra, imbuida de un profundo anhelo por la renovación de Japón, se erige como un puente que conecta la rica y milenaria tradición filosófica del país con las vibrantes corrientes del pensamiento occidental. En este conjunto de influencias, el positivismo de Auguste Comte emerge como una fuerza gravitacional que moldea la visión de Nishi, no como una imposición dogmática, sino como un diálogo crítico y creativo que desemboca en una síntesis singular. En ella, las ideas occidentales se entretajan con la urdimbre del pensamiento japonés, dando lugar a una nueva forma de comprender el mundo y el lugar de Japón en él. Como bien señala George Boas en su libro *"The History of Ideas"*, la historia de las ideas es un campo importante que puede ayudarnos a comprender cómo se originan, evolucionan y dan forma al pensamiento y la acción humana (Boas, 1969, p. 3).¹²⁵ Este capítulo se sumerge en las profundidades de la herencia del positivismo en la filosofía de Nishi, contextualizando su pensamiento en el centro de la transformación cultural que experimentaba Japón durante la era Meiji, un período de convulsiones sociales, políticas e intelectuales que marcaría para siempre el destino de la nación.

6.1. Nishi Amane: un pensador en la encrucijada de Oriente y Occidente

Nishi Amane, tras su formación en los Países Bajos (1862-1865) como uno de los primeros estudiantes japoneses becados por el shogunato Tokugawa para estudiar ciencias occidentales¹²⁶, regresó a Japón portando un bagaje intelectual que trascendía las fronteras geográficas y culturales. Esta experiencia en Leiden, donde se matriculó en la universidad con el nombre de Nishi Shuhei (Najita, 1980), constituyó un punto de inflexión en su trayectoria intelectual, permitiéndole acceder a nuevas formas de conocimiento y entrar en contacto con las corrientes de pensamiento que estaban transformando el mundo occidental.

¹²⁵ Consultar Boas, G. (1969).

¹²⁶ Para profundizar se recomienda leer Keene, D. (1984).

Leiden, en aquellos años, era un hervidero de ideas. La universidad, fundada en el siglo XVI, se erigía como un bastión del pensamiento liberal y progresista, atrayendo a estudiantes y académicos de toda Europa. Nishi Amane, inmerso en este ambiente estimulante, se dedicó con pasión al estudio de la filosofía, el derecho, la economía y las ciencias naturales. Las ideas de pensadores como John Stuart Mill, Immanuel Kant y, por supuesto, Auguste Comte, causaron un profundo impacto en su mente, abriéndole nuevos horizontes intelectuales y desafiando sus convicciones tradicionales.

Entre las corrientes de pensamiento que lo cautivaron, el positivismo de Comte se destacaba por su promesa de progreso social a través del conocimiento científico¹²⁷, una promesa que resonaba con el anhelo de modernización que latía en la élite intelectual japonesa, ansiosa por transformar el país en una nación moderna capaz de competir con las potencias occidentales. El positivismo, con su énfasis en la razón, la observación y la experimentación, le ofrecía a Nishi un método para comprender el mundo y transformarlo, un método que parecía superar las limitaciones de las filosofías tradicionales, basadas en la especulación metafísica y la autoridad religiosa.

“La filosofía occidental me abrió los ojos a una nueva forma de entender el mundo y el lugar del hombre en él. Me mostró el poder de la razón y la ciencia para transformar la sociedad y construir un futuro mejor” (Nishi, 1874, p. 45)¹²⁸.

Sin embargo, a diferencia de otros intelectuales japoneses de la época, quienes se inclinaban hacia una adopción acrítica de las ideas occidentales, Nishi no se limitó a una mera transplantación del positivismo. Consciente de la importancia de la cultura y la tradición en la configuración del pensamiento, Nishi buscó integrar las ideas occidentales con la filosofía japonesa, creando una síntesis original que respondiera a las necesidades y aspiraciones de su país.

Su pensamiento se caracteriza por una reelaboración original de las ideas comtianas, adaptándolas al contexto cultural japonés y entablándolas en un diálogo fecundo con las corrientes filosóficas autóctonas, como el confucianismo, el budismo y el sintoísmo. Como señala Najita (1980), “Nishi Amane representa un caso paradigmático de la compleja

¹²⁷ "El objeto fundamental de la filosofía positiva es organizar la sociedad." (Comte, 1844/1982, p. 57)

¹²⁸ Ibidem 1.

interacción entre el pensamiento occidental y la tradición japonesa en la era Meiji. Su obra es un testimonio del esfuerzo por conciliar la modernidad con la identidad cultural.”

En su búsqueda por integrar las ideas occidentales con la tradición japonesa, Nishi se apoyó en su profundo conocimiento de la filosofía china y japonesa. Desde joven, había estudiado los clásicos confucianos y budistas, lo que le proporcionó una base sólida para comprender y evaluar las nuevas ideas que llegaban de Occidente. Nishi no veía el positivismo como una negación de la tradición oriental, sino como una herramienta para revitalizarla y adaptarla a las necesidades del mundo moderno. Como él mismo afirmaba:

“No debemos rechazar la sabiduría de nuestros antepasados, sino reinterpretarla a la luz del conocimiento moderno. El positivismo nos ofrece un método para comprender el mundo y transformarlo, pero debemos utilizarlo con sabiduría, sin olvidar las enseñanzas de Confucio y Buda” (Nishi, 1981, p. 23).

Este enfoque ecléctico y conciliador le permitió a Nishi Amane construir un sistema filosófico que integraba elementos de diversas tradiciones, creando un viaducto entre Oriente y Occidente. Su obra se caracteriza por la búsqueda de un equilibrio entre la razón y la intuición, la ciencia y la moral, el individualismo y el colectivismo. Nishi no se limitó a traducir los conceptos occidentales al japonés, sino que los reinterpretó y los adaptó a la mentalidad japonesa, creando un nuevo lenguaje filosófico que permitiera a sus compatriotas acceder al conocimiento moderno sin renunciar a su propia identidad cultural.

Nishi Amane se convirtió así en un pensador en la encrucijada de Oriente y Occidente, un mediador entre dos mundos que buscaban un punto de encuentro en la modernidad, un equilibrio entre la tradición y la innovación. Su obra refleja la tensión entre la necesidad de modernizar Japón y el deseo de preservar su identidad cultural, una tensión que marcó profundamente el pensamiento japonés del siglo XIX.

Su mente inquisitiva no se conformaba con la mera adopción de ideas foráneas, sino que buscaba una síntesis que permitiera a Japón modernizarse sin renunciar a su identidad cultural. Nishi comprendía que la modernización no implicaba una ruptura total con el pasado, sino una reinterpretación de la tradición a la luz de los nuevos conocimientos y desafíos. En este sentido, Nishi se presenta como un precursor del pensamiento intercultural, un pensador que busca tender puentes entre diferentes culturas y tradiciones.

6.2. La ciencia como pilar de la modernidad: resonancias comtianas en la filosofía de Nishi

En su monumental obra, *Hyakugaku Renkan* (百科聯環, “Enciclopedia de las Ciencias”, 1874)¹²⁹, Nishi Amane despliega su visión de la ciencia como cimiento indispensable para la construcción de una nueva sociedad japonesa. Esta obra, que representa la culminación de años de estudio y reflexión sobre la ciencia occidental, no es una mera traducción o compilación de conocimientos, sino una reinterpretación original de las ciencias a la luz de la filosofía y la cultura japonesa. Nishi Amane se propuso crear un sistema de clasificación de las ciencias que fuera a la vez riguroso y accesible para sus compatriotas, un sistema que les permitiera comprender el mundo natural y social desde una perspectiva moderna y al mismo tiempo arraigada en su propia tradición intelectual. El pensamiento de Nishi estaba en armonía con el espíritu positivista general de la época, aunque no estaba de acuerdo con los positivistas filosóficos que sostenían que la ciencia proporcionaba la única clave del conocimiento y que todo lo que podía conocerse era lo que podía observarse." (Havens, 1968, p. 221). Esta cita nos permite contextualizar la influencia del positivismo en la filosofía de Nishi Amane.

La visión de la ciencia que Nishi plasma en el *Hyakugaku Renkan* se nutre de la filosofía positivista de Comte, quien en su *Curso de filosofía positiva* (1830-1842) proclamaba la necesidad de un conocimiento basado en la observación y la experimentación, un conocimiento que permitiera comprender las leyes que rigen el mundo y utilizarlas para el beneficio de la humanidad. “La ciencia, para ser verdadera, debe ser útil”, afirmaba Comte, y Nishi Amane se hacía eco de esta idea, considerando que el conocimiento científico debía ser la brújula que guiara a Japón hacia la modernidad y le permitiera alcanzar el nivel de desarrollo de las potencias occidentales.

Para Nishi Amane, la ciencia no solo era un instrumento para el progreso material, sino también un medio para alcanzar la verdad y la sabiduría. En su *Hyakugaku Renkan*, Nishi elabora una clasificación de las ciencias que, si bien se inspira en la jerarquía comtiana, incorpora elementos propios de la tradición intelectual japonesa (Nishi Amane, 1981). A diferencia de Comte, quien establecía una jerarquía rígida de las ciencias, con la matemática

¹²⁹ Ver Nishi Amane Zenshu Volumen 4.

en la base y la sociología en la cúspide, Nishi propone una clasificación más flexible, que tiene en cuenta la interdependencia de las diferentes ramas del conocimiento. Además, Nishi Amane incorpora en su clasificación las ciencias morales y políticas, que Comte había excluido de su sistema.

Nishi Amane no se limitó a traducir los conceptos científicos occidentales, sino que los reinterpreto y los adaptó al contexto japonés, creando un nuevo lenguaje científico que permitiera a sus compatriotas acceder al conocimiento moderno. Para ello, se basó en la tradición filosófica japonesa, en particular en el confucianismo, que le proporcionó un marco conceptual para comprender la relación entre el ser humano y la naturaleza. Nishi Amane también recurrió a la lengua japonesa, creando nuevos términos para expresar los conceptos científicos occidentales, o bien adaptando términos existentes a los nuevos significados.

La visión de la ciencia que Nishi Amane extrajo del positivismo le otorgó profundas convicciones que marcaron su pensamiento. Así, Nishi Amane compartía con Comte la fe en la capacidad de la razón humana para comprender el mundo a través de la observación y la experimentación, rechazando las explicaciones metafísicas y religiosas, considerándolas obstáculos para el progreso del conocimiento. “La metafísica es un velo que nos impide ver la realidad tal como es”, escribía Nishi Amane (1981, p. 34). “Solo la ciencia, con su método riguroso y objetivo, puede revelarnos la verdad.”

De igual manera, Nishi Amane adoptó la “ley de los tres estadios” formulada por Comte, según la cual la humanidad atraviesa tres etapas en su desarrollo intelectual: el estadio teológico, el estadio metafísico y el estadio positivo. Nishi creía que Japón se encontraba en transición del estadio metafísico al positivo, y que la ciencia era la clave para completar esta transición.¹³⁰ “El progreso de Japón depende de su capacidad para abrazar la ciencia y la tecnología occidentales”, afirmaba Nishi Amane (1981, p. 123). “Debemos abandonar las viejas supersticiones y abrazar la razón y el conocimiento científico.”

Finalmente, cabe destacar la firme convicción de Nishi Amane en el poder de la ciencia como motor del progreso social. Creía que la aplicación del conocimiento científico a la industria, la agricultura, la medicina y otros ámbitos de la vida social permitiría a Japón alcanzar un mayor nivel de desarrollo y bienestar. “La ciencia no es un fin en sí misma, sino un medio para mejorar la vida de las personas”, escribía Nishi (1981, p. 87). “Debemos

¹³⁰ Leer *Nishi Amane Zenshu Volumen 3*.

utilizar la ciencia para resolver los problemas sociales y construir una sociedad más justa y próspera.”

Esta fe inquebrantable en el poder de la ciencia lo llevó a promover la creación de instituciones científicas, como la Universidad de Tokio, la traducción de obras científicas occidentales al japonés, y la formación de científicos japoneses, tanto en Japón como en el extranjero. Nishi Amane consideraba que la inversión en ciencia y tecnología era esencial para el desarrollo económico y social de Japón, y que la creación de una base científica sólida era un requisito indispensable para la modernización del país. Como señala Morris-Suzuki (1994), “la visión de Nishi de la ciencia como motor del progreso refleja la influencia del positivismo y su convicción de que Japón podía alcanzar la modernidad a través de la adopción de la ciencia y la tecnología occidentales.”

Sin embargo, la adhesión de Nishi Amane al positivismo no nació fruto de la casualidad. Si bien admiraba la capacidad de la ciencia occidental para generar conocimiento y transformar la sociedad, también era consciente de sus limitaciones. A diferencia de Comte, quien concebía la ciencia como un saber universal y absoluto, Nishi Amane reconocía la importancia del contexto cultural en la producción y aplicación del conocimiento. Su clasificación de las ciencias, si bien se inspira en la jerarquía comtiana, incorpora elementos propios de la tradición intelectual japonesa, mostrando una sensibilidad hacia la especificidad cultural del conocimiento. Nishi Amane comprendía que la ciencia occidental, aunque indispensable para la modernización de Japón, debía asimilarse de forma crítica y selectiva, integrándola en el tejido cultural del país.

En este sentido, Nishi Amane se aparta del positivismo ortodoxo y se acerca a una visión más matizada de la ciencia, una visión que reconoce la importancia de los factores culturales e históricos en la construcción del conocimiento. Para Nishi Amane, la ciencia no es un saber neutral y objetivo, sino una actividad humana que se desarrolla en un contexto social y cultural específico. Esta perspectiva le permitió a Nishi Amane integrar la ciencia occidental con la tradición filosófica japonesa, creando una síntesis original que enriqueció el pensamiento científico de su país.

Es importante destacar que Nishi Amane no solo se interesó por las ciencias naturales, sino también por las ciencias sociales. Consideraba que la sociología, la economía y la política eran esenciales para comprender y transformar la sociedad japonesa. En sus obras *Shakai*

(社会, “Sociedad”) (1875) y *Keizai*¹³¹ (経済, “Economía”) (1877), Nishi Amane analiza los problemas sociales y económicos de Japón desde una perspectiva científica, aplicando los principios del positivismo al estudio de la sociedad japonesa.

Nishi Amane fue un pionero en la introducción de las ciencias sociales en Japón. Sus obras sentaron las bases para el desarrollo de la sociología, la economía y la ciencia política en Japón, y su influencia se dejó sentir en generaciones posteriores de intelectuales japoneses.

En conclusión, la visión de la ciencia de Nishi Amane se caracteriza por su carácter sintético e integrador. Nishi Amane supo combinar la rigurosidad del método científico occidental con la profundidad de la tradición filosófica japonesa, creando un sistema de pensamiento que contribuyó de manera significativa a la modernización de Japón. Su legado sigue vivo en el pensamiento científico y filosófico japonés contemporáneo, y su obra sigue siendo una fuente de inspiración para aquellos que buscan conciliar la modernidad con la tradición.

6.3. La Enciclopedia de Nishi Amane: *Hyakugaku Renkan* (百学連環覚書)

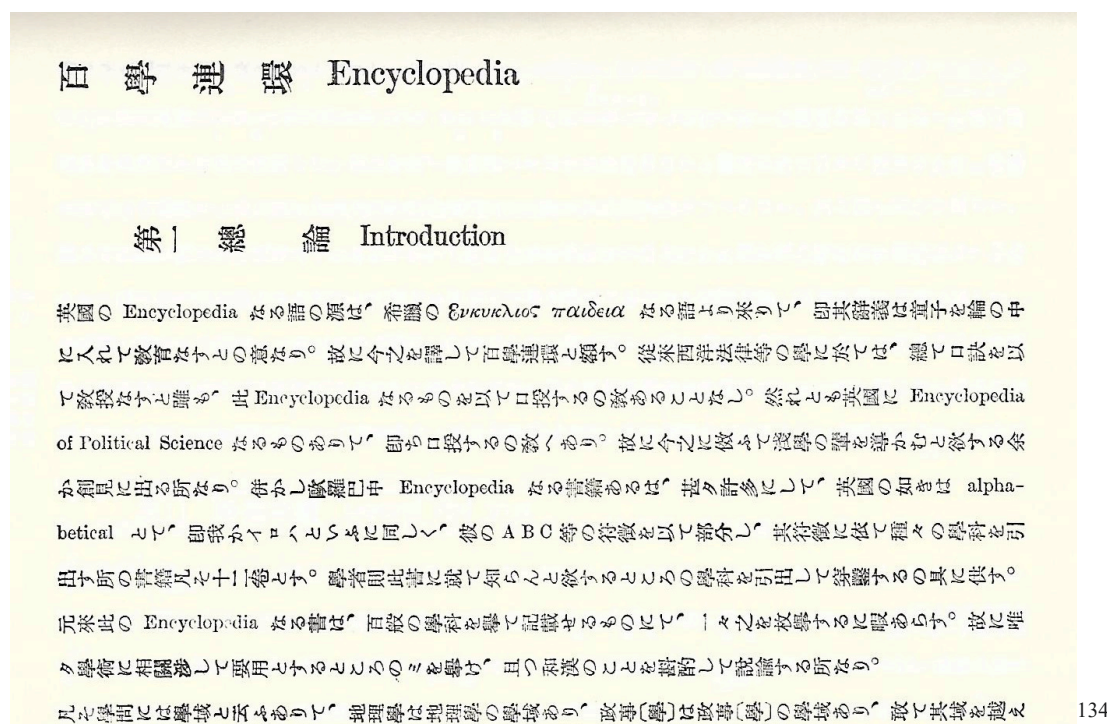
El *Hyakugaku Renkan* (百科聯環) de Nishi Amane, una obra monumental que se traduce como "enciclopedia de interconexión" o "conexión de todas las ciencias"¹³², se erige como un testimonio del encuentro entre el pensamiento japonés y la filosofía occidental en la era Meiji.¹³³ Esta obra se ha convertido en la obra maestra de Nishi Amane al ser una de las primeras Enciclopedias de Japón. Dentro de sus posibilidades y características, es relevante no tanto por su contenido, más bien, por ser pionera y abrir un camino para ampliar las diversas ramas del conocimiento y por su carácter divulgativo para el público en general. Concebido en un período de intensas transformaciones sociales y culturales, el *Hyakugaku Renkan* no se limita a una mera catalogación del saber humano, sino que aspira a construir un sistema integral de conocimiento que revele la interdependencia de las diversas disciplinas y su contribución a la formación de un individuo culto y virtuoso. A diferencia

¹³¹ Leer *Nishi Amane Zenshu Volumen 4*.

¹³² El término *Hyakugaku Renkan* (百科聯環) puede traducirse como "enciclopedia de interconexión" o "conexión de todas las ciencias".

¹³³ La era Meiji (1868-1912) fue un período de grandes transformaciones en Japón, marcado por la apertura al mundo occidental y la modernización del país.

de las enciclopedias tradicionales que se centraban en la acumulación de información, Nishi Amane, imbuido por el espíritu modernizador de la era Meiji, buscaba un nuevo enfoque que reflejara la necesidad de integrar el conocimiento occidental con la tradición intelectual japonesa. El *Hyakugaku Renkan* se convierte así en un crisol donde se funden ideas provenientes de diversas corrientes filosóficas, dando lugar a una síntesis original que respondía a las necesidades de un Japón en proceso de transformación.



La influencia de la filosofía occidental, en particular el positivismo de Auguste Comte, es innegable en la estructura y el contenido del *Hyakugaku Renkan*. Nishi Amane adopta la idea de Comte de una jerarquía de las ciencias, que va desde las más abstractas y generales hasta las más concretas y particulares. Sin embargo, Nishi Amane no se limita a replicar el

¹³⁴ Introducción de la Enciclopedia de Nishi Amane extraída de Nishi Amane Zenshu Volumen 4. Se ofrece al lector la siguiente traducción: “El término inglés “Enciclopedia” proviene de la palabra griega “ἐγκύκλιος παιδεία”, que significa “educar a un niño dentro de un círculo”. Por eso, ahora lo titulo “Círculo del Conocimiento”. En Occidente, las leyes y otras disciplinas se enseñan oralmente, pero esta “Enciclopedia” no está pensada para la enseñanza oral. Sin embargo, en Gran Bretaña existe la “Enciclopedia de la Ciencia Política”, que sí se enseña oralmente. Siguiendo este ejemplo, y con la intención de guiar a los principiantes, presento mi propia creación. No obstante, existen numerosas enciclopedias en Europa. La británica, por ejemplo, es “alfabética”, lo que equivale a nuestro silabario *iroha*, y utiliza signos como el ABC para dividir las secciones, permitiendo acceder a varias disciplinas a través de estos signos. Los estudiosos utilizan este libro para investigar cualquier disciplina que deseen conocer...”

modelo occidental, sino que lo adapta a la realidad japonesa, incorporando elementos del pensamiento confuciano y budista. En este sentido, el *Hyakugaku Renkan* se nos presenta como una obra que trasciende las fronteras culturales, buscando un diálogo fructífero entre Oriente y Occidente. Nishi Amane, consciente de la importancia de la educación en el proceso de modernización de Japón, concebía su enciclopedia como una herramienta para la formación de una nueva generación de japoneses capaces de comprender y asimilar los avances del mundo occidental sin renunciar a su propia identidad cultural.

En la Enciclopedia de Nishi Amane encontramos comentarios en los que habla de la importancia de la imprenta y su invención, el descubrimiento de América de 1492 y el descubrimiento por parte de Galileo Galilei de la rotación de la Tierra.¹³⁵ Tras la recepción de esta aportación de Nishi Amane, se puede incluso comparar con un modelo de Ilustración en la que la divulgación científica y las ansias por educar al ser humano se convierten en una pasión que transforma el mundo.

Para comprender la magnitud del *Hyakugaku Renkan*, es preciso adentrarse en su estructura y contenido. Nishi Amane divide el conocimiento en dos grandes categorías: las ciencias "comunes" y las ciencias "particulares". Las primeras, que incluyen la historia, la geografía, la literatura y las matemáticas, se consideran fundamentales para la comprensión del mundo y se enseñan a todos los estudiantes, sin importar su futura especialización. La historia, en particular, ocupa un lugar central en el *Hyakugaku Renkan*. Nishi Amane la consideraba como la base de todo conocimiento, ya que permite comprender el desarrollo de las ideas y las instituciones a lo largo del tiempo. En sus propias palabras, "la historia es la maestra de la vida" (Nishi, 1981, p. 74), una idea que refleja la importancia que otorgaba a la experiencia del pasado como guía para el presente. Es crucial destacar que Nishi Amane no se conforma con una visión pasiva de la historia. Si bien la historia puede ser "maestra de la vida", Nishi Amane enfatiza la necesidad de interpretarla críticamente, buscando las causas y las consecuencias de los eventos del pasado para poder aplicar las lecciones aprendidas al presente. Esta visión activa de la historia se relaciona con su propuesta de una "nueva ciencia de la lógica" (Nishi, 1981, p. 23), que busca superar las limitaciones de la lógica tradicional y adaptarla a las necesidades de un mundo en constante cambio.

¹³⁵ Para profundizar en esta sección se recomienda revisar el Volumen 4 de las obras completas de Nishi Amane.

Las ciencias "particulares", por otro lado, se subdividen en dos ramas: las ciencias "psicológicas" y las ciencias "físicas". Esta división, que se asemeja a la distinción entre ciencias humanas y ciencias naturales, revela la influencia de la filosofía occidental en el pensamiento de Nishi Amane. "La distinción entre ciencias psicológicas y físicas", escribe Nishi Amane, "se basa en la diferencia entre los fenómenos que pertenecen al ámbito de la mente y aquellos que pertenecen al ámbito de la naturaleza" (Nishi, 1981, p. 36). Sin embargo, Nishi Amane introduce matices que lo diferencian de la visión occidental. Dentro de las ciencias "psicológicas", Nishi Amane incluye disciplinas como la ética, la política y la economía, que en la tradición occidental se agrupaban bajo el término "moral". Esta diferencia terminológica no es trivial, ya que refleja la importancia que Nishi Amane otorgaba a la formación moral del individuo y su papel en la construcción de una sociedad justa y armoniosa. Para Nishi Amane, la moral no es un conjunto de reglas abstractas e inmutables, sino un sistema dinámico que evoluciona con la sociedad. "La moral", sostiene Nishi Amane, "debe adaptarse a las circunstancias y a las necesidades de cada época" (Nishi, 1981, p. 111). Esta visión flexible de la moral le permite a Nishi Amane integrar elementos del pensamiento confuciano y budista en su sistema, enriqueciendo la tradición occidental con la sabiduría de Oriente.

La influencia del positivismo de Comte se hace evidente en la metodología que Nishi Amane propone para el estudio de las ciencias. El énfasis en la observación y la experiencia como fuentes primarias de conocimiento, así como la búsqueda de leyes generales que expliquen los fenómenos naturales y sociales, son elementos que Nishi Amane toma directamente del positivismo. "La observación y la experiencia", escribe Nishi Amane, "son los fundamentos de todo conocimiento científico" (Nishi Amane Zenshu). Sin embargo, Nishi Amane no se limita a replicar el sistema de Comte. Introduce modificaciones y adaptaciones, mostrando una originalidad que lo distingue de otros pensadores de su época. Por ejemplo, mientras que Comte consideraba la sociología como la ciencia suprema, Nishi Amane le otorga un lugar preponderante a la ética, considerándola como la disciplina que guía y da sentido a todas las demás. Esta decisión refleja la profunda convicción de Nishi Amane sobre la importancia de la moral en la construcción de una sociedad justa y armoniosa.

El *Hyakugaku Renkan* no es solo un reflejo de la influencia occidental en el pensamiento japonés, sino también una obra que se nutre de la tradición intelectual de Japón. Nishi

Amane, a pesar de su admiración por Occidente, no rechaza su herencia cultural. Por el contrario, busca integrarla en su sistema, mostrando la posibilidad de un diálogo fructífero entre Oriente y Occidente. Este diálogo se manifiesta, por ejemplo, en la incorporación de elementos del pensamiento confuciano y budista en su clasificación de las ciencias. Así, la ética, que ocupa un lugar central en el *Hyakugaku Renkan*, se nutre tanto de la filosofía occidental como de la tradición moral de Oriente.

La originalidad del *Hyakugaku Renkan* reside precisamente en esta capacidad de sintetizar elementos de diferentes tradiciones intelectuales. Es un texto único al ser la primera Enciclopedia que se encuentra en Japón. Nishi Amane aparte de yuxtaponer ideas occidentales y orientales, las integra en un sistema coherente y original y analiza todos los elementos propios de un texto divulgativo de este tipo: Literatura, Historia, Astronomía,... Este proceso de asimilación y reinterpretación de las ideas occidentales es un rasgo característico del pensamiento japonés de la era Meiji, pero en particular de Nishi Amane y el *Hyakugaku Renkan* se erige como uno de sus exponentes más destacados.

El impacto del *Hyakugaku Renkan* en el desarrollo intelectual de Japón fue considerable. La obra de Nishi Amane contribuyó a la difusión del conocimiento científico y filosófico occidental, y sentó las bases para la modernización del sistema educativo japonés. El *Hyakugaku Renkan* sirvió como modelo para la elaboración de nuevos planes de estudio y la creación de instituciones educativas modernas. Además, la enciclopedia de Nishi Amane estimuló el debate intelectual y promovió la investigación en diversas áreas del conocimiento.

En el ámbito de la filosofía, el *Hyakugaku Renkan* introduce una serie de conceptos e ideas que enriquecieron el pensamiento japonés. Nishi Amane, a través de su enciclopedia, introduce en Japón nociones como la distinción entre "teoría" y "práctica", la importancia de la "observación" y la "experiencia" en la adquisición del conocimiento, y la necesidad de establecer una "metodología" rigurosa para el estudio de las ciencias. Estos conceptos, que hoy en día nos resultan familiares, eran novedosos en el Japón de la época, y contribuyeron a la formación de un lenguaje filosófico moderno.

Además de su influencia en el ámbito académico, el *Hyakugaku Renkan* también tuvo un impacto en la sociedad japonesa en general. La obra de Nishi Amane contribuyó a la difusión de ideas como la libertad individual, la igualdad social y la importancia de la educación para el progreso del país. Estas ideas, que se encontraban en el centro del proyecto modernizador de la era Meiji, encontraron en el *Hyakugaku Renkan* un vehículo de difusión que les permitió llegar a un público amplio.

En este sentido, el *Hyakugaku Renkan* no solo es una obra de gran valor intelectual, sino también un documento histórico que nos permite comprender las aspiraciones y los desafíos que enfrentó Japón en su camino hacia la modernidad. La enciclopedia de Nishi Amane es un testimonio del encuentro entre dos mundos, Oriente y Occidente, y de la búsqueda de un nuevo equilibrio entre la tradición y la innovación.

En las páginas del *Hyakugaku Renkan*, Nishi Amane nos invita a un viaje a través del conocimiento humano, un viaje que nos lleva desde la historia y la literatura hasta las matemáticas y las ciencias naturales. A lo largo de este recorrido, Nishi Amane nos muestra la interconexión de las diferentes disciplinas y su contribución a la formación de un individuo integral. El *Hyakugaku Renkan* es, en definitiva, una obra que nos invita a reflexionar sobre el papel del conocimiento en la construcción de una sociedad más justa, próspera y armoniosa.

La estructura del *Hyakugaku Renkan* es un reflejo de la mente ordenada y sistemática de Nishi Amane. Influenciado por la filosofía occidental, Nishi Amane busca organizar el conocimiento de manera lógica y coherente, estableciendo una jerarquía de las ciencias que va desde las más generales hasta las más específicas. Esta estructura no solo facilita la comprensión del conocimiento humano, sino que también refleja la convicción de Nishi Amane sobre la unidad esencial del saber.

Como hemos visto, Nishi Amane divide el conocimiento en dos grandes categorías: las ciencias "comunes" y las ciencias "particulares". Las ciencias "comunes", que incluyen la historia, la geografía, la literatura y las matemáticas, se consideran fundamentales para la formación de todo individuo, independientemente de su futura especialización. Estas disciplinas proporcionan las herramientas básicas para comprender el mundo que nos rodea

y para desenvolvernó en la sociedad. "Las ciencias comunes", escribe Nishi Amane, "son aquellas que todos deben conocer, sin importar su posición social o su profesión" (Nishi, 1981, p. 73).

Dentro de las ciencias "comunes", la historia ocupa un lugar privilegiado. Nishi Amane la considera como la base de todo conocimiento, ya que nos permite comprender el desarrollo de las ideas, las instituciones y las sociedades a lo largo del tiempo. "La historia", sostiene Nishi Amane, "es la maestra de la vida, que nos enseña a aprender de los errores del pasado y a construir un futuro mejor" (Nishi, 1981, p. 74). Esta visión de la historia como guía para el presente se relaciona con la idea de progreso que caracteriza el pensamiento de la era Meiji. Japón, tras siglos de aislamiento, se abría al mundo con la esperanza de alcanzar el nivel de desarrollo de las potencias occidentales. La historia, en este contexto, se convierte en una herramienta fundamental para comprender el camino recorrido por Occidente y para aprender de sus experiencias.

La geografía, por su parte, nos permite comprender el espacio en el que se desarrolla la vida humana. Nishi Amane la define como "la ciencia que estudia la Tierra y sus habitantes" (Nishi, 1981, p. 81). La geografía, en el *Hyakugaku Renkan*, no se limita a la descripción de los accidentes geográficos y la distribución de la población, sino que también abarca aspectos culturales, económicos y políticos. Esta visión amplia de la geografía refleja la influencia de la filosofía occidental, que en el siglo XIX comenzaba a desarrollar una concepción más integral de esta disciplina.

La literatura, en el *Hyakugaku Renkan*, se concibe como una herramienta fundamental para el desarrollo del pensamiento y la expresión humana. Nishi Amane la define como "el arte de hablar y escribir con propiedad" (Nishi, 1981, p. 84). La literatura, para Nishi Amane, no solo tiene un valor estético, sino que también cumple una función social y moral. A través de la literatura, podemos transmitir ideas, valores y sentimientos, contribuyendo así a la formación de una sociedad más culta y virtuosa.

Finalmente, las matemáticas se presentan en el *Hyakugaku Renkan* como la ciencia que estudia las relaciones entre las cantidades y las magnitudes. Nishi Amane las considera como una disciplina fundamental para el desarrollo del pensamiento lógico y la comprensión del mundo natural. "Las matemáticas", escribe Nishi Amane, "nos permiten comprender el orden y la armonía del universo" (Nishi, 1981, p. 101). Esta visión de las matemáticas como

reflejo de la estructura del cosmos tiene sus raíces en la filosofía pitagórica, que ejerció una gran influencia en el pensamiento occidental.

Las ciencias "particulares", por otro lado, se dividen en dos ramas: las ciencias "psicológicas" y las ciencias "físicas". Esta clasificación, que tiene sus raíces en la filosofía occidental, refleja la distinción entre los fenómenos que pertenecen al ámbito de la mente y aquellos que pertenecen al ámbito de la naturaleza. Las ciencias "psicológicas" se ocupan del estudio de la mente humana, incluyendo disciplinas como la psicología, la lógica, la ética, la política y la economía. Las ciencias "físicas", por otro lado, se centran en el estudio del mundo natural, abarcando disciplinas como la física, la química, la astronomía y la biología.

Es importante destacar que la distinción entre ciencias "psicológicas" y "físicas" no implica una separación tajante entre la mente y el cuerpo. Nishi Amane, influenciado por el pensamiento holístico de la filosofía oriental, consideraba al ser humano como una unidad indivisible, donde la mente y el cuerpo se encuentran íntimamente relacionados. Esta visión holística se refleja en la propia estructura del *Hyakugaku Renkan*, donde las ciencias "psicológicas" y "físicas" se complementan y se enriquecen mutuamente.

Dentro de las ciencias "psicológicas", Nishi Amane otorga un lugar central a la ética. La ética, para Nishi Amane, no es un conjunto de reglas abstractas e inmutables, sino un sistema dinámico que evoluciona con la sociedad. "La moral", sostiene Nishi Amane, "debe adaptarse a las circunstancias y a las necesidades de cada época" (Nishi, 1981, p. 111). Esta visión flexible de la moral le permite a Nishi Amane integrar elementos del pensamiento confuciano y budista en su sistema, enriqueciendo la tradición occidental con la sabiduría de Oriente.

La sección dedicada a las ciencias "físicas" en el *Hyakugaku Renkan* es un reflejo del interés de Nishi Amane por el conocimiento científico y su convicción sobre la importancia de la ciencia en el proceso de modernización de Japón. Nishi Amane abarca una amplia gama de disciplinas científicas, desde la física y la química hasta la astronomía y la biología. En cada una de ellas, Nishi Amane destaca la importancia de la observación, la experimentación y la búsqueda de leyes generales que expliquen los fenómenos naturales.

Es importante señalar que Nishi Amane además de presentar los conocimientos científicos de su época, también reflexiona sobre la naturaleza de la ciencia y su relación con otros ámbitos del conocimiento humano. En este sentido, el *Hyakugaku Renkan* puede considerarse como una obra precursora de la "filosofía de la ciencia" en Japón.

El *Hyakugaku Renkan* es una obra de transición en un doble sentido. En primer lugar, representa la transición del pensamiento japonés de la era Edo a la era Meiji. Nishi Amane, formado en la tradición confuciana, se abre a la influencia de la filosofía occidental y busca integrarla con la sabiduría de Oriente. El *Hyakugaku Renkan* es un testimonio de este esfuerzo de síntesis cultural, que caracteriza el pensamiento japonés del siglo XIX.

En segundo lugar, el *Hyakugaku Renkan* representa la transición de una concepción tradicional del conocimiento a una concepción moderna. Nishi Amane rompe con la idea de una enciclopedia como mera acumulación de información y la concibe como un sistema integral de conocimiento que refleja la interdependencia de las diversas disciplinas. Esta visión moderna del conocimiento se relaciona con la idea de progreso y con la convicción de que la educación es la clave para el desarrollo de una sociedad.

El *Hyakugaku Renkan* es, en definitiva, una obra que refleja las tensiones y las contradicciones de una época de profundas transformaciones. Nishi Amane, con su enciclopedia, busca dar respuesta a los desafíos que enfrentaba Japón en su camino hacia la modernidad. La obra de Nishi Amane es un legado valioso que nos invita a reflexionar sobre el papel del conocimiento en la construcción de una sociedad más justa, próspera y armoniosa.

El *Hyakugaku Renkan*, a pesar de no haber sido completado en su totalidad, dejó una huella profunda en el desarrollo intelectual de Japón. La obra de Nishi Amane contribuyó a la difusión del conocimiento científico y filosófico occidental, y sentó las bases para la modernización del sistema educativo japonés. El *Hyakugaku Renkan* sirvió como modelo para la elaboración de nuevos planes de estudio y la creación de instituciones educativas modernas. Además, la enciclopedia de Nishi Amane estimuló el debate intelectual y promovió la investigación en diversas áreas del conocimiento.

La influencia del *Hyakugaku Renkan* se extendió más allá del ámbito académico, llegando a influir en la sociedad japonesa en general. La obra de Nishi Amane contribuyó a la difusión

de ideas como la libertad individual, la igualdad social y la importancia de la educación para el progreso del país. Estas ideas, que se encontraban en el centro del proyecto modernizador de la era Meiji, encontraron en el *Hyakugaku Renkan* un vehículo de difusión que les permitió llegar a un público amplio.

El *Hyakugaku Renkan* es un documento histórico que nos permite comprender las aspiraciones y los desafíos que enfrentó Japón en su camino hacia la modernidad. La enciclopedia de Nishi Amane es un testimonio del encuentro entre dos mundos, Oriente y Occidente, y de la búsqueda de un nuevo equilibrio entre la tradición y la innovación. La obra de Nishi Amane sigue siendo hoy en día una fuente de inspiración para aquellos que buscan un diálogo intercultural que permita integrar lo mejor de ambos mundos.

6.4. La moral social en Nishi Amane: una sinfonía de Oriente y Occidente

Adentrarse en el pensamiento de Nishi Amane es como explorar un jardín zen, donde cada elemento, cuidadosamente dispuesto, contribuye a la armonía del conjunto. En este jardín, las flores del positivismo occidental se entrelazan con los árboles centenarios del confucianismo, creando un paisaje único que refleja la búsqueda de Nishi Amane de una moral social para un Japón en plena transformación.

Nishi Amane, como un avezado jardinero, selecciona y cultiva las ideas que considera más valiosas, tanto de Oriente como de Occidente, para crear una síntesis original que responda a las necesidades de su tiempo. Su obra, una múltiple unión de influencias que van desde el positivismo de Comte hasta el budismo zen y el sintoísmo, nos invita a una profunda reflexión sobre la naturaleza de la virtud, la armonía social y el progreso humano.

En su obra *Jinsei Sampō Setsu (Los Tres Tesoros)*, Nishi Amane desgana su visión de la moral social, articulada en torno al cultivo de los “tres tesoros de la vida”: la sabiduría (chi), la benevolencia (jin) y el coraje (yu).¹³⁶ Estos tres tesoros, inspirados en la tradición

¹³⁶ En *Nishi Amane Zenshu Volumen 3*, Nishi Amane desarrolla su visión de la moral social, argumentando que el cultivo de la sabiduría, la benevolencia y el coraje es esencial para la construcción de una sociedad armoniosa. Nishi Amane explora las raíces confucianas de estos tres tesoros, pero también los reinterpreta a la luz del positivismo y otras corrientes filosóficas occidentales.

confuciana, representan las virtudes cardinales que, en la visión de Nishi Amane, deben guiar la conducta humana.

La sabiduría, en la concepción de Nishi Amane, trasciende la mera acumulación de conocimientos. Es una brújula que orienta al individuo en la travesía de la vida, permitiéndole discernir el bien del mal, actuar con prudencia y tomar decisiones justas. Nishi Amane, influenciado por el positivismo de Comte, considera que la ciencia, al proporcionar un conocimiento objetivo de la realidad, es una herramienta fundamental para el desarrollo de la sabiduría.¹³⁷ La ciencia, en la visión de Amane, permite al individuo comprender las leyes de la naturaleza, las relaciones sociales y los mecanismos del progreso humano. Sin embargo, Nishi Amane no se limita a un enfoque cientificista de la sabiduría. Para él, la sabiduría también se nutre de la experiencia, la reflexión y la introspección, y se manifiesta en la capacidad de deliberar y actuar con prudencia en situaciones concretas. En este sentido, la sabiduría de Nishi Amane se asemeja a la “phronesis” aristotélica, que implica la capacidad de aplicar el conocimiento a la acción, teniendo en cuenta las particularidades de cada situación.

Para ilustrar la importancia de la sabiduría, Nishi Amane recurre a ejemplos de la historia de Japón, como la figura del shogun Tokugawa Ieyasu, quien gracias a su sabiduría y prudencia logró unificar Japón y establecer un período de paz y prosperidad. Ieyasu, con su habilidad para analizar las situaciones con claridad y tomar decisiones estratégicas, supo guiar a Japón hacia la estabilidad y el progreso. Nishi Amane también cita el ejemplo del emperador Meiji, quien con su visión y su liderazgo supo guiar a Japón en su proceso de modernización. Meiji, con su capacidad para adaptarse a los nuevos tiempos sin renunciar a la tradición, se convirtió en un símbolo de la sabiduría y el liderazgo en la era Meiji.

La benevolencia, el segundo tesoro de la vida, es el corazón que late en el pecho de la sociedad, el motor de la acción altruista y la piedra angular de la armonía social. Para Nishi Amane, la benevolencia no es un sentimiento abstracto, sino una disposición a actuar en

¹³⁷ Revisar Comte, A. (1987). *Curso de filosofía positiva*. (J. J. Sanguinetti, Trad.). Madrid: Editorial Magisterio Español. (Obra original publicada en 1830-1842). Comte, en su obra, propone la "religión de la humanidad" como una nueva religión basada en la razón y la ciencia, que sustituya a las religiones tradicionales. Nishi Amane, si bien no adopta la propuesta de Comte en su totalidad, reconoce la importancia de la ciencia como herramienta para el progreso social y el desarrollo moral.

beneficio de los demás, motivada por la compasión y la empatía. Nishi Amane, en su obra, subraya la importancia de la benevolencia en las relaciones interpersonales, en la familia y en la sociedad. La benevolencia, en la visión de Nishi Amane, no se limita a la caridad o la filantropía, sino que se extiende a todos los ámbitos de la vida social, desde el trato cotidiano con los demás hasta la participación en proyectos que busquen el bien común. Nishi Amane encuentra ejemplos de benevolencia en la historia de Japón, como la figura del príncipe Shōtoku, quien en el siglo VII promulgó una Constitución basada en los principios budistas de compasión y justicia social. Shōtoku, con su preocupación por el bienestar de su pueblo y su compromiso con la justicia social, se convirtió en un modelo de benevolencia para las generaciones futuras.

El coraje, el tercer tesoro de la vida, es la espada que defiende la justicia, la fuerza interior que permite al individuo actuar con rectitud, defender la justicia y perseverar en el camino del bien, incluso frente a la adversidad. Nishi Amane, en su obra, relaciona el coraje con la lealtad, el sentido del deber y la perseverancia, virtudes muy valoradas en la tradición samurai. El coraje, en la concepción de Nishi Amane, no es sinónimo de temeridad o imprudencia, sino que implica una acción reflexiva y decidida, guiada por la razón y los principios morales. Nishi Amane encuentra ejemplos de coraje en la historia de Japón, como la figura de Kusunoki Masashige, un samurai del siglo XIV que luchó con valentía y lealtad por el emperador Go-Daigo durante la Guerra Genkō. Masashige, con su sacrificio y su determinación en la defensa de la justicia, se convirtió en un símbolo del coraje y la lealtad samurai.

Nishi Amane, sin embargo, no se limita a repetir las enseñanzas confucianas de forma dogmática. Influenciado por el positivismo de Comte, busca fundamentar la moral social en la razón y la ciencia. Para Nishi Amane, la ciencia, al proporcionar un conocimiento objetivo del mundo, permite al individuo comprender las leyes que rigen la naturaleza y la sociedad, y actuar en consecuencia. La sabiduría, por lo tanto, se nutre del conocimiento científico, que proporciona las bases para una acción racional y eficaz. La benevolencia, por su parte, se fundamenta en la comprensión de la interdependencia de los seres humanos y la necesidad de cooperación para el progreso social. El coraje, finalmente, se inspira en la convicción de que la razón y la ciencia pueden conducir a una sociedad más justa y próspera.

En este punto, es crucial destacar la originalidad de la propuesta ética de Nishi Amane, que se distancia tanto del positivismo comtiano como del confucianismo tradicional. A

diferencia de Comte, que propone una nueva religión positivista que sustituya a las religiones tradicionales, Nishi Amane busca integrar los valores morales del positivismo con la ética confuciana, respetando la diversidad religiosa de Japón.¹³⁸ Nishi Amane reconoce el valor de las religiones tradicionales como fuente de cohesión social y guía moral, y no pretende reemplazarlas con una nueva religión basada en la ciencia. Sin embargo, Nishi Amane tampoco se limita a repetir las enseñanzas confucianas de forma tradicional. Su interpretación de los “tres tesoros de la vida” incorpora elementos del positivismo, como la importancia de la razón, la ciencia y el progreso social. Nishi Amane busca una síntesis entre la tradición y la modernidad, entre la ética confuciana y los valores del positivismo, creando una propuesta original que refleja la complejidad del pensamiento japonés en la era Meiji.

Para comprender mejor la síntesis que Nishi Amane realiza entre positivismo y confucianismo, es necesario analizar con mayor detenimiento su interpretación de los “tres tesoros de la vida”. La sabiduría, como hemos visto, se nutre del conocimiento científico, pero también de la experiencia, la reflexión y la introspección. Nishi Amane reconoce que la ciencia no puede proporcionar todas las respuestas, y que la sabiduría también se encuentra en la tradición, en la historia y en la experiencia humana. La benevolencia, por su parte, se fundamenta en la comprensión de la interdependencia de los seres humanos y la necesidad de cooperación para el progreso social. Nishi Amane ve en la benevolencia un principio fundamental para la construcción de una sociedad justa y armoniosa, donde los individuos se preocupen por el bienestar de los demás y trabajen juntos para el bien común. El coraje, finalmente, se inspira en la convicción de que la razón y la ciencia pueden conducir a una sociedad más justa y próspera. Nishi Amane considera que el coraje es esencial para superar los obstáculos y luchar por los ideales, tanto en el ámbito personal como en el social.

Además del confucianismo y el positivismo, el pensamiento moral de Nishi Amane también se enriquece con la influencia de otras corrientes filosóficas japonesas, como el budismo zen y el sintoísmo. Del budismo zen, Nishi Amane toma la idea de la importancia de la meditación y la introspección para el desarrollo moral, así como la búsqueda de la paz interior y la armonía con el universo. Nishi Amane reconoce el valor de la meditación como

¹³⁸ Es importante destacar que Nishi Amane no rechaza la "religión de la humanidad" de Comte en su totalidad. Nishi Amane reconoce el valor de la propuesta de Comte como un intento de construir una moral social basada en la razón y la ciencia. Sin embargo, Nishi Amane considera que la "religión de la humanidad" no es adecuada para la sociedad japonesa, que tiene una rica tradición religiosa propia. Nishi Amane busca una síntesis entre la modernidad y la tradición, entre la ciencia y la espiritualidad, que respete la diversidad cultural de Japón.

una práctica que permite al individuo cultivar la serenidad, la concentración y la comprensión de sí mismo, cualidades esenciales para el desarrollo de la sabiduría y la benevolencia. Del sintoísmo, Nishi Amane retoma el respeto por la naturaleza y la veneración de los antepasados, valores que considera fundamentales para la construcción de una sociedad armoniosa. Nishi Amane ve en el sintoísmo una fuente de valores éticos que promueven la armonía con la naturaleza, el respeto por la tradición y el sentido de pertenencia a una comunidad.

La capacidad de Nishi Amane para integrar elementos de diferentes tradiciones filosóficas refleja su profunda erudición y su visión holística de la naturaleza humana. Nishi Amane no se limita a adoptar una única corriente de pensamiento, sino que busca lo mejor de cada tradición para construir una moral social que responda a las necesidades de la sociedad japonesa en la era Meiji. Nishi Amane se convierte así en un constructor de puentes entre Oriente y Occidente, entre la tradición y la modernidad, entre la ciencia y la espiritualidad.

La propuesta ética de Nishi Amane no solo es relevante para comprender el pensamiento japonés del siglo XIX, sino que también tiene implicaciones para la reflexión ética contemporánea. En un mundo cada vez más globalizado e interconectado, la búsqueda de una moral social que integre la diversidad cultural y los valores universales se vuelve cada vez más urgente. La obra de Nishi Amane nos invita a reflexionar sobre la naturaleza de la virtud, la importancia de la educación moral y el papel de la ciencia y la tradición en la construcción de una sociedad justa y armoniosa. Nishi Amane nos muestra que la modernidad no tiene por qué estar reñida con la tradición, y que la ciencia y la espiritualidad pueden complementarse para enriquecer nuestra comprensión del mundo y guiar nuestra acción.

En un mundo amenazado por el conflicto, la desigualdad y la crisis ambiental, la búsqueda de una moral social que promueva la paz, la justicia y la sostenibilidad se vuelve cada vez más apremiante. La obra de Nishi Amane, con su énfasis en la sabiduría, la benevolencia y el coraje, nos ofrece una guía valiosa para navegar por las turbulentas aguas del siglo XXI. Nishi Amane nos recuerda que la modernización no debe limitarse al desarrollo económico y tecnológico, sino que debe ir acompañada de un progreso moral e intelectual que nos permita construir un futuro más justo, pacífico y sostenible para todos.

Para profundizar aún más en el análisis de la moral social en Nishi Amane, es necesario considerar el contexto histórico en el que se desarrolla su pensamiento. El fin del sogunato

era más que evidente. Tan solo China tardó en superar el feudalismo hasta la llegada de la Revolución. La era Meiji fue un período de profundas transformaciones en Japón, marcado por la apertura a Occidente y la necesidad de modernizar el país. En este contexto, Nishi Amane se convirtió en un abanderado de la modernización, pero también en un defensor de la tradición japonesa. Nishi Amane comprendía que la modernización no podía limitarse a la adopción de la tecnología y la ciencia occidental, sino que debía ir acompañada de un desarrollo moral e intelectual que permitiera a Japón integrar los nuevos conocimientos con su propia cultura. La búsqueda de una moral social en Nishi Amane es, por lo tanto, un intento de conciliar la modernidad con la tradición, de construir un Japón moderno sin renunciar a su identidad cultural.

En este sentido, la obra de Nishi Amane se enmarca en el debate entre “occidentalistas” y “tradicionalistas” que caracterizó el pensamiento japonés del siglo XIX. Los “occidentalistas” defendían una adopción a ultranza de las ideas y las instituciones occidentales, mientras que los “tradicionalistas” abogaban por la preservación de la cultura japonesa y el rechazo de la influencia occidental. Nishi Amane, con su propuesta de integrar la modernidad con la tradición, se sitúa en un punto intermedio entre ambas corrientes. Nishi Amane reconoce el valor de la ciencia y la tecnología occidental, pero también la importancia de la tradición japonesa como fuente de valores y guía moral. Nishi Amane busca una modernización selectiva que permita a Japón beneficiarse de los avances de Occidente sin renunciar a su propia identidad cultural.

La propuesta ética de Nishi Amane, con su énfasis en la sabiduría, la benevolencia y el coraje, tiene una clara dimensión política. Nishi Amane considera que el cultivo de estas virtudes es esencial para la construcción de una sociedad justa, armoniosa y próspera. La sabiduría, al proporcionar un conocimiento objetivo de la realidad, permite a los ciudadanos tomar decisiones informadas y participar activamente en la vida política. La benevolencia, al promover la compasión y la solidaridad, fomenta la cohesión social y la cooperación entre los individuos. El coraje, al inspirar la defensa de la justicia y la lucha por los ideales, impulsa el progreso social y la transformación de la sociedad.

En conclusión, la búsqueda de una moral social en Nishi Amane es un reflejo de las tensiones y los desafíos que enfrentó Japón en la era Meiji. Nishi Amane, con su capacidad para integrar ideas de diferentes culturas y tradiciones, construyó una propuesta ética original que buscaba conciliar la modernidad con la tradición, la ciencia con la espiritualidad, y el

progreso individual con la armonía social. Su obra, un testimonio de la riqueza y la complejidad del pensamiento japonés, sigue siendo una fuente de inspiración para quienes buscan construir un mundo más justo, pacífico y armonioso.

6.5. La clasificación de las ciencias en Nishi Amane: una síntesis entre la tradición y la modernidad

La figura de Nishi Amane se alza como un faro en la encrucijada del pensamiento japonés del siglo XIX, siendo una figura relevante que construye un enlace entre la tradición y la modernidad. En un período marcado por la apertura de Japón a Occidente y la necesidad de modernizar el país, Nishi Amane supo navegar entre la tradición y la innovación, integrando las ideas occidentales con la rica herencia cultural japonesa. Su obra, la cual recibe influencias que van desde el confucianismo hasta el positivismo europeo, representa un hito en la historia del pensamiento japonés.

Uno de los aspectos más fascinantes de la obra de Nishi Amane es su propuesta de clasificación de las ciencias, expuesta en su monumental *Hyakugaku Renkan* (Enciclopedia de las Ciencias, 1874). Esta clasificación, si bien se inspira en la jerarquía de las ciencias de Auguste Comte, introduce modificaciones significativas que revelan la originalidad del pensamiento de Nishi Amane y su profundo interés por adaptar el positivismo a la realidad japonesa.

Comte, en su influyente *Curso de filosofía positiva* (1830-1842), establece una jerarquía de las ciencias basada en la complejidad y la generalidad.¹³⁹ Las ciencias, según Comte, se ordenan desde la matemática, la más simple y general, hasta la sociología, la más compleja y particular. Esta jerarquía refleja, en la visión de Comte, el desarrollo histórico del conocimiento humano, que ha ido progresando desde las ciencias más abstractas hasta las más concretas.

Nishi Amane, sin embargo, no se limita a replicar la clasificación comtiana. Con una mente inquisitiva y un profundo conocimiento tanto de la filosofía occidental como de la oriental, Nishi Amane reorganiza la jerarquía comtiana, introduciendo nuevas categorías y modificando el orden de algunas ciencias. Esta reinterpretación de la jerarquía comtiana no

¹³⁹ Leer Comte, A. (1987). Comte, en su obra, argumenta que la sociología, al estudiar la sociedad humana en su conjunto, es la ciencia más compleja, ya que debe integrar los conocimientos de todas las demás ciencias.

es un mero ejercicio intelectual, sino que responde a la necesidad de Nishi Amane de construir un sistema de clasificación que refleje la complejidad del conocimiento humano y que se adapte a las necesidades de la sociedad japonesa en un momento de profunda transformación.

Una de las innovaciones más significativas de Nishi Amane es la inclusión de la “ciencia de la mente” (Shinrigaku) como una rama independiente de la fisiología. Nishi Amane, influenciado por la filosofía escocesa del sentido común y la tradición confuciana, considera que la mente humana tiene una realidad propia que no puede reducirse a simples procesos fisiológicos.¹⁴⁰ Esta inclusión de la 'ciencia de la mente' refleja el interés de Nishi Amane por comprender la naturaleza humana en su totalidad, incluyendo sus dimensiones intelectuales, emocionales y morales. En este sentido, la “ciencia de la mente” de Nishi Amane puede interpretarse como un intento de comprender y redefinir la relación entre el individuo y la sociedad en el contexto de la modernización de Japón. Para Nishi Amane, el estudio de la mente es esencial para comprender la conducta humana, la moral y la sociedad. En este punto, se observa la influencia de la tradición confuciana, que otorga gran importancia al cultivo de las virtudes morales y al desarrollo personal. Nishi Amane, en su obra *Jinsei Sampō Setsu (Los Tres Tesoros)* elabora una ética basada en los “tres tesoros” de la sabiduría, la benevolencia y el coraje, que reflejan la importancia que otorga al desarrollo integral del ser humano.

Otra diferencia fundamental entre la clasificación de Nishi Amane y la de Comte es la introducción de la “ciencia de las letras” (Bungaku), que abarca la gramática, la retórica y la poética. Esta inclusión, ausente en la clasificación comtiana, muestra la importancia que Nishi Amane otorga a la lengua y la literatura en la formación del individuo y la construcción de la sociedad.¹⁴¹ Para Nishi Amane, el lenguaje no es simplemente un instrumento de comunicación, sino también un medio para expresar ideas, emociones y valores, y un vehículo para transmitir la cultura y la tradición de un pueblo. En este sentido, Nishi Amane

¹⁴⁰ Leer *Nishi Amane Zenshu Volumen 2 y 4*. Nishi Amane, en su *Enciclopedia de las Ciencias*, dedica un capítulo completo a la "ciencia de la mente", en el que expone sus ideas sobre la percepción, la memoria, el razonamiento y las emociones. Además, analiza la relación entre la mente y el cuerpo, y explora las implicaciones éticas del estudio de la mente.

¹⁴¹ La inclusión de la "ciencia de las letras" en la clasificación de Nishi Amane también puede interpretarse como un reconocimiento de la importancia de la cultura japonesa en el proceso de modernización. Nishi Amane no buscaba una occidentalización indiscriminada, sino una modernización selectiva que integrara los elementos más valiosos de la cultura occidental con la tradición japonesa. Nishi Amane, en sus escritos, defiende la necesidad de preservar la lengua y la literatura japonesa, considerándolas como un elemento fundamental de la identidad nacional.

se aleja del enfoque cientificista de Comte, que tiende a relegar la literatura y las humanidades a un segundo plano. Nishi Amane, consciente de la riqueza de la tradición literaria japonesa, consideraba que la “ciencia de las letras” desempeñaba un papel fundamental en la preservación de la identidad cultural y en la formación de ciudadanos cultos y virtuosos.

Además de introducir nuevas categorías, Nishi Amane también modifica el orden de algunas ciencias en la jerarquía comtiana. Por ejemplo, invierte el orden de la astronomía y la física, argumentando que la física, al estudiar las leyes generales de la materia y el movimiento, es más fundamental que la astronomía, que se centra en un objeto particular, el universo.¹⁴² Esta modificación, aparentemente sutil, revela la profunda convicción de Nishi Amane de que la comprensión de los principios fundamentales de la naturaleza es esencial para el desarrollo de cualquier otra ciencia. Nishi Amane, en su *Enciclopedia de las Ciencias*, dedica un capítulo completo a la física, en el que expone las leyes fundamentales de la mecánica, la óptica, la acústica y el electromagnetismo, demostrando su amplio conocimiento de la ciencia occidental.

Las razones que llevaron a Nishi Amane a modificar la clasificación de Comte son múltiples y complejas. En primer lugar, Nishi Amane buscaba adaptar el positivismo a la realidad japonesa, donde la tradición confuciana otorgaba un lugar central a la moral y la educación. La inclusión de la “ciencia de la mente” y la “ciencia de las letras” en su clasificación refleja esta preocupación por integrar las dimensiones éticas y culturales en el proyecto de modernización de Japón. Nishi Amane comprendía que la modernización no podía limitarse a la adopción de la tecnología y la ciencia occidental, sino que debía ir acompañada de un desarrollo moral e intelectual que permitiera a Japón integrar los nuevos conocimientos con su propia tradición cultural. Ambos avances eran necesarios para reformar Japón en los aspectos más importantes: la defensa de la nación y la ruptura con el sogunato. Para poder progresar, no solo se necesita la ambición de la ciencia, se necesita un poder político que la respete y la convierta en herramienta para empoderar a la nación. Romper con el feudalismo era una tarea obligatoria si se quería progresar en un avance científico que transformara a Japón en una nación competente, pero que también la mantuviera independiente y libre.

¹⁴² Leer *Nishi Amane Zenshu Volumen 2 y 4*. Nishi Amane, en su *Enciclopedia de las Ciencias*, dedica un capítulo a la astronomía, en el que describe los principales cuerpos celestes y sus movimientos. Sin embargo, Nishi Amane considera que la astronomía es una

En segundo lugar, Nishi Amane, a diferencia de Comte, no consideraba la sociología como la ciencia culminante de la jerarquía. Para Nishi Amane, la sociología era una ciencia importante, pero no la única que podía contribuir al progreso social. Así mismo, Nishi Amane hizo un profundo análisis social de la sociedad japonesa de su época al reflexionar sobre temas tan importantes como los que se mencionaron en *Meiroke Zasshi*. La “ciencia de la mente” y la “ciencia de las letras” también desempeñaban un papel fundamental en la formación de ciudadanos virtuosos y en la construcción de una sociedad armoniosa.¹⁴³ Nishi Amane creía que el progreso social dependía no solo de la comprensión de las leyes que rigen la sociedad, sino también del desarrollo de las capacidades intelectuales y morales de los individuos. Por eso mismo defendió constantemente el desarrollo del sistema educativo japonés y su ampliación a todas las partes de la sociedad. También defendió la necesidad de reformar la lengua japonesa para favorecer la comunicación.

En tercer lugar, Nishi Amane introduce modificaciones en la jerarquía comtiana con el objetivo de crear un sistema de clasificación más coherente y completo. La inversión del orden de la astronomía y la física, por ejemplo, se justifica por la necesidad de situar las ciencias más generales antes que las más particulares. La inclusión de la “ciencia de la mente” como una rama independiente de la fisiología responde a la convicción de Amane de que la mente humana tiene una especificidad que no puede reducirse a simples procesos biológicos.

En definitiva, la clasificación de las ciencias propuesta por Nishi Amane en *Hyakugaku Renkan* es una reinterpretación original de la jerarquía comtiana que refleja su intento de integrar el positivismo con la tradición japonesa y su visión holística de la naturaleza humana. Nishi Amane no se limita a importar las ideas occidentales, sino que las adapta y las transforma, creando una síntesis original que contribuye al desarrollo del pensamiento japonés y a la modernización del país. Su obra se erige como un ejemplo paradigmático de la capacidad del pensamiento japonés para asimilar las ideas occidentales sin renunciar a su propia identidad cultural. En la siguiente tabla se ofrece un panorama de la clasificación de las ciencias por parte de Nishi Amane:

¹⁴³ Es importante destacar que Nishi Amane no rechaza la idea de progreso social defendida por Comte. Sin embargo, su visión del progreso es más amplia y compleja, incluyendo no solo el desarrollo material, sino también el progreso moral e intelectual. Nishi Amane, en su obra *Jinsei Sampō Setsu* (Tratado sobre los Tres Tesoros de la Vida, 1875), define el progreso social como "el desarrollo armonioso de todas las facultades humanas, tanto materiales como espirituales".

Categoría principal	Subcategoría	Ejemplos	Descripción
Ciencias comunes	-	Historia, aritmética, geografía	Son aquellas ciencias que se aplican a todos los campos del conocimiento. Forman la base para el entendimiento del mundo y la sociedad.
Ciencias particulares	-	Botánica, física, química	Son aquellas que se centran en un campo específico del conocimiento. Permiten la profundización en áreas concretas del saber.
-	Ciencias intelectuales	Psicología, lógica	Estas ciencias se ocupan de la mente y el pensamiento humano, incluyendo la capacidad de razonamiento, la moral y la ética.
-	Ciencias físicas	Física, química, astronomía	Abordan el estudio del mundo natural, incluyendo las leyes que lo rigen, la composición de la materia y los cuerpos celestes.

Aunque toma como base los modelos occidentales, Nishi Amane introduce matices que reflejan la cosmovisión japonesa. La distinción entre ciencias comunes y particulares se relaciona con la idea confuciana de la armonía entre lo general y lo específico. Las ciencias comunes sientan las bases para el entendimiento del mundo, mientras que las particulares permiten la profundización en áreas concretas, manteniendo así un equilibrio entre la unidad y la diversidad del saber.

6.6. Una síntesis original: el legado de Nishi Amane

En definitiva, la filosofía de Nishi Amane se caracteriza por una asimilación selectiva y creativa del positivismo. Nishi tomó de Comte la confianza en la ciencia y el progreso, pero los reinterpreto a la luz de la tradición intelectual japonesa, forjando una síntesis original que contribuyó a la modernización de Japón. Su pensamiento constituye un testimonio elocuente de cómo las ideas occidentales fueron recibidas y transformadas en el Japón de la era Meiji, dando lugar a un diálogo intercultural que enriqueció el panorama filosófico del país.

La originalidad de Nishi Amane radica en su capacidad para integrar elementos de diferentes tradiciones filosóficas, creando un sistema de pensamiento que responde a las necesidades y

aspiraciones de su tiempo. Nishi no se limitó a imitar o traducir las ideas occidentales, sino que las reinterpreto y las adaptó al contexto japonés, creando un nuevo lenguaje filosófico que permitía a sus compatriotas acceder al conocimiento moderno sin renunciar a su propia identidad cultural.

Como señala David Williams (2004), “Nishi Amane fue un verdadero pionero en la introducción del pensamiento occidental en Japón. Su obra representa un intento notable de conciliar la modernidad con la tradición, la ciencia con la moral, el individualismo con el colectivismo. Nishi Amane fue un pensador visionario que se adelantó a su tiempo.”¹⁴⁴

El legado de Nishi Amane se extiende a diversos ámbitos del pensamiento japonés, siendo un filósofo que ha marcado la dirección de diferentes políticas y que ha sido enormemente influyente en la toma de decisiones relevantes para Japón. En el campo de la filosofía, Nishi contribuyó a la difusión del positivismo y otras corrientes de pensamiento occidental, al tiempo que reinterpretaba la tradición filosófica japonesa a la luz de las nuevas ideas. En el ámbito de la educación, Nishi desempeñó un papel fundamental en la modernización del sistema educativo japonés, promoviendo la introducción de las ciencias y las humanidades occidentales en el currículo escolar. Y en el campo de la política, Nishi contribuyó a la construcción de un nuevo orden político basado en los principios de la democracia y el liberalismo.

Nishi Amane se erige así como una figura clave en la modernización de Japón, un pensador que supo integrar las ideas occidentales con la tradición japonesa, abriendo nuevos caminos para el pensamiento filosófico en su país. Su legado sigue inspirando a las nuevas generaciones de pensadores japoneses, que buscan construir una sociedad moderna sin renunciar a su propia identidad cultural.

La obra de Nishi Amane es un recordatorio de que la modernización no es un proceso unidireccional, sino un diálogo entre diferentes culturas y tradiciones. En un mundo cada vez más interconectado, la capacidad de integrar ideas y valores de diferentes culturas se vuelve esencial para construir un futuro más justo y sostenible. Nishi Amane, con su pensamiento híbrido y su visión cosmopolita, se adelantó a su tiempo y nos dejó un legado que sigue siendo relevante en el siglo XXI.

¹⁴⁴ Cita traducida al castellano. Leer Williams, D. (2004).

Para comprender mejor la envergadura de su legado, es necesario analizar cómo las ideas de Nishi Amane se materializaron en acciones concretas que contribuyeron a la transformación de la sociedad japonesa. Nishi no fue un pensador aislado en su torre de marfil, sino un intelectual comprometido con la modernización de su país. Su participación en la vida política e intelectual de Japón fue fundamental para la difusión de las ideas occidentales y la construcción de una nueva sociedad basada en los principios de la ciencia y la razón.

Uno de los campos en los que Nishi Amane dejó una huella más profunda fue la educación. Convencido de que la educación era la clave para el progreso social, Nishi dedicó gran parte de su vida a la enseñanza y la difusión del conocimiento. Fue uno de los fundadores de la Universidad de Tokio, la primera universidad moderna de Japón, y ocupó diversos cargos académicos y administrativos en dicha institución. Como profesor de filosofía y derecho, Nishi introdujo a sus alumnos en las ideas de pensadores occidentales como Comte, Mill y Kant, al tiempo que los animaba a reflexionar sobre la tradición filosófica japonesa.

Nishi también desempeñó un papel importante en la traducción y difusión de obras occidentales en Japón. Tradujo al japonés obras de Comte, Mill y otros pensadores occidentales, haciendo que estas ideas fueran accesibles a un público más amplio. Además, escribió numerosos libros y artículos sobre filosofía, ciencia, moral y política, contribuyendo a la creación de un nuevo lenguaje intelectual en Japón.

En el ámbito político, Nishi Amane fue un firme defensor de la modernización y la reforma política. Apoyó la Restauración Meiji y la abolición del shogunato, y participó activamente en el debate sobre la nueva Constitución de Japón. Nishi creía que Japón debía adoptar un sistema político moderno, basado en los principios de la democracia y el liberalismo, pero también advertía sobre los peligros del individualismo y la competencia excesiva. En su obra *Kokutai* (国体, “El cuerpo político”) (1875), Nishi defiende la idea de un “Estado orgánico”, en el que el individuo y la sociedad se encuentran en armonía.¹⁴⁵

El pensamiento político de Nishi Amane refleja su búsqueda de un equilibrio entre la modernidad y la tradición. Nishi reconocía la necesidad de adaptar las instituciones políticas japonesas a las exigencias del mundo moderno, pero también insistía en la importancia de

¹⁴⁵ Leer *Nishi Amane Zenshu Volumen 2*.

preservar los valores tradicionales japoneses, como la armonía social y el respeto a la autoridad.

El rol de Nishi Amane en la modernización de Japón es innegable. Su habilidad para fusionar las ideas occidentales con la tradición japonesa, su dedicación a la educación y la reforma política, y su anhelo de una sociedad moderna que a la vez mantuviera sus raíces culturales, lo consolidan como un personaje esencial en la historia intelectual de Japón. Las ideas de Amane continúan resonando en el pensamiento japonés actual, y su trabajo inspira a quienes buscan armonizar la modernidad con la tradición

El impacto de Nishi Amane en la sociedad japonesa se extendió más allá de los círculos académicos y políticos. Sus ideas sobre la ciencia, la moral y la política influyeron en la formación de una nueva generación de intelectuales, artistas y líderes sociales que contribuyeron a la transformación de Japón en una nación moderna. Su énfasis en la importancia de la educación y la ciencia inspiró a muchos jóvenes japoneses a buscar el conocimiento y contribuir al progreso de su país.

La obra de Nishi Amane también tuvo un impacto significativo en el desarrollo de la filosofía japonesa. Su intento de conciliar el pensamiento occidental con la tradición japonesa abrió nuevos caminos para la filosofía japonesa, y su influencia se dejó sentir en diversas corrientes de pensamiento del siglo XX, como el neoconfucianismo y el pragmatismo japonés.

Sin embargo, el legado de Nishi Amane no está exento de controversias. Algunos críticos han señalado que su énfasis en la modernización y la adopción de las ideas occidentales contribuyó a la erosión de los valores tradicionales japoneses. Otros han criticado su visión idealizada de la ciencia y su confianza en el progreso social. A pesar de estas críticas, es innegable que Nishi Amane fue un intelectual destacado en la modernización de Japón, y que su obra sigue siendo relevante para comprender los desafíos que enfrenta la sociedad japonesa en el siglo XXI.

En un mundo cada vez más globalizado e interconectado, el legado de Nishi Amane adquiere una nueva dimensión. Su capacidad para integrar ideas y valores de diferentes culturas y tradiciones nos ofrece un modelo para construir un futuro más justo y sostenible. Nishi Amane, con su pensamiento híbrido y su visión cosmopolita, se adelantó a su tiempo y nos

dejó un legado que sigue siendo una fuente de inspiración para aquellos que buscan construir puentes entre diferentes culturas y tradiciones.

Es preciso reconocer que, a pesar de su admiración por la ciencia occidental, Nishi Amane no cayó en la trampa de la imitación servil. Siempre mantuvo una actitud crítica y reflexiva frente a las ideas occidentales, buscando adaptarlas al contexto japonés y enriquecerlas con la sabiduría de la tradición oriental. En este sentido, Nishi Amane se distingue de otros intelectuales japoneses de la época, que se inclinaron hacia una adopción acrítica de las ideas occidentales, sin tener en cuenta las particularidades de la cultura japonesa.

Nishi Amane comprendió que la modernización de Japón no podía basarse en la mera imitación de Occidente, sino que requería una síntesis creativa entre las ideas occidentales y la tradición japonesa. Esta síntesis, que él mismo llevó a cabo en su propia obra, constituye un legado fundamental para el pensamiento japonés contemporáneo.

En un mundo cada vez más globalizado e interconectado, la capacidad de integrar ideas y valores de diferentes culturas se vuelve cada vez más importante. Nishi Amane, con su pensamiento híbrido y su visión cosmopolita, nos ofrece un modelo a seguir en este sentido. Su legado nos invita a construir puentes entre diferentes culturas y tradiciones, a buscar la síntesis creativa entre lo propio y lo ajeno, a enriquecer nuestra propia cultura con la sabiduría de otras culturas.

El estudio de la obra de Nishi Amane nos permite comprender mejor la compleja relación entre la modernidad y la tradición, entre Oriente y Occidente. Nishi Amane nos muestra que es posible conciliar la modernidad con la tradición, que es posible integrar las ideas occidentales con la cultura japonesa, que es posible construir una sociedad moderna sin renunciar a la propia identidad cultural.

Su legado nos invita a reflexionar sobre los desafíos que enfrenta la sociedad japonesa en el siglo XXI, en un mundo cada vez más globalizado e interconectado. Nishi Amane nos muestra que la modernización no es un proceso unidireccional, sino un diálogo entre diferentes culturas y tradiciones. Su obra nos anima a buscar la síntesis creativa entre lo propio y lo ajeno, a construir puentes entre diferentes culturas y tradiciones, a enriquecer nuestra propia cultura con la sabiduría de otras culturas.

7. Capítulo 7. La herencia del idealismo en Nishi Amane

7.1. Introducción

"La razón es el fundamento de la moralidad universal. Actuar moralmente es actuar de acuerdo con la razón." - Immanuel Kant. El encuentro entre Oriente y Occidente ha sido una mezcla de ideas, un espacio donde las diferentes perspectivas del mundo se han confrontado, influenciado y transformado mutuamente. En este crisol, la filosofía ha desempeñado un papel fundamental como puente entre culturas, permitiendo el diálogo y la comprensión entre diferentes formas de pensar.

En el siglo XIX, Japón se abrió al mundo occidental tras un largo período de aislamiento, iniciando una era de profundas transformaciones conocida como la era Meiji. Este encuentro entre la tradición japonesa y la modernidad occidental generó un intenso intercambio de ideas en diversos ámbitos, incluyendo la filosofía.

En este contexto, surge la figura de Nishi Amane (1829-1897), un pensador pionero que se dedicó a introducir y adaptar la filosofía occidental en Japón. Nishi Amane, tras sus estudios en Holanda, regresó a su país con una amplia formación en filosofía occidental, incluyendo el conocimiento del idealismo alemán, una corriente que enfatizaba la importancia de la mente y el espíritu en la comprensión de la realidad. La deconstrucción, como herramienta filosófica, puede ayudarnos a comprender las complejidades de la identidad japonesa (Derrida, Karatani & Asada, 1984, p. 6).¹⁴⁶ A través de la deconstrucción, podemos cuestionar las oposiciones binarias y las narrativas dominantes que han moldeado la imagen de Japón, y adentrarnos en la riqueza y la ambigüedad de su cultura.

Este capítulo se adentra en la fascinante relación entre la filosofía de Nishi Amane y el idealismo alemán, explorando cómo Nishi Amane asimiló e integró las ideas de Kant, Fichte, Schelling y Hegel en su propio sistema de pensamiento. Las ideas, según Siep Stuurman, "son a menudo irracionales, inconscientes y están sujetas a las relaciones de poder" (Stuurman, 2000, p. 311).¹⁴⁷ A través de un análisis riguroso y bien documentado, se examinarán las influencias, divergencias y adaptaciones que realizó Nishi Amane al singular contexto intelectual y cultural de Japón. Este capítulo no solo arroja luz sobre la filosofía de Nishi Amane, sino que también ofrece una perspectiva única sobre el encuentro entre Oriente

¹⁴⁶ Para profundizar se recomienda la lectura de Derrida, J., Karatani, K., & Asada, A. (1984).

¹⁴⁷ Cita traducida al castellano. Se recomienda leer Stuurman, S. (2000).

y Occidente en el ámbito del pensamiento. Al explorar cómo Nishi Amane concilió la tradición japonesa con la modernidad occidental, este capítulo nos invita a reflexionar sobre la importancia del diálogo intercultural y la búsqueda de una síntesis entre diferentes tradiciones en un mundo cada vez más globalizado.

A continuación, se presenta un análisis profundo de la filosofía de Nishi Amane y su relación con el idealismo, que comienza con una introducción al contexto intelectual del período Meiji en Japón.

7.2. La filosofía de Nishi Amane y su relación con el Idealismo

Nishi Amane es una figura cardinal en la asimilación e integración de la filosofía occidental en el pensamiento japonés durante el crucial período Meiji. Su obra, caracterizada por un marcado eclecticismo, se nutrió de diversas corrientes de pensamiento occidentales, entre las que se destaca el idealismo alemán, con sus exponentes como Kant, Fichte, Schelling y Hegel. Al analizar la influencia del idealismo alemán en el pensamiento de Nishi Amane, es fundamental que la historia intelectual evite la tentación de imponer marcos conceptuales anacrónicos al pasado.

El período Meiji (1868-1912) representó un punto de inflexión en la historia de Japón y “aunque la historiografía trata habitualmente a Meiji en un marco internacional, no se le da la suficiente relevancia a factores que enfatizan el problema de Meiji en toda su complejidad” (Falero, A. 2015 p. 134), marcado por la apertura del país al mundo occidental tras siglos de aislamiento. La modernización y la occidentalización se erigieron como pilares fundamentales de la nueva era, y la filosofía occidental desempeñó un papel crucial en la construcción de una nueva identidad nacional. Nishi Amane, tras sus estudios en Holanda, donde tuvo la oportunidad de sumergirse en la filosofía occidental bajo la tutela de pensadores como Simon Vissering, regresó a Japón con una vasta formación en la materia. Su obra se distingue por un esfuerzo constante por conciliar la rica tradición japonesa con las nuevas ideas occidentales, buscando una síntesis que permitiera a Japón modernizarse sin renunciar a su identidad cultural.¹⁴⁸

¹⁴⁸ Para un análisis detallado del contexto intelectual del período Meiji y la influencia de la filosofía occidental en Japón, véase Najita, T. (1974). Esta obra, además, analiza la perspectiva del pensamiento moderno japonés desde una visión globalista.

En este contexto de transformación y apertura, Nishi Amane se convirtió en un incansable promotor del conocimiento occidental, traduciendo y comentando obras de filósofos europeos. Sin embargo, su labor trascendió la mera transmisión de ideas. Nishi Amane se apropió de las corrientes filosóficas occidentales, adaptándolas al contexto japonés y construyendo un sistema de pensamiento original que buscaba armonizar la tradición con la modernidad.

Este análisis se adentrará en las profundidades del pensamiento de Nishi Amane, examinando cómo asimiló e integró las ideas del idealismo alemán en su propia filosofía. Se analizarán las influencias de Kant, Fichte, Schelling y Hegel en su concepción de la realidad, la ética, la epistemología y la filosofía política. Asimismo, se explorará el papel de Simon Vissering como mentor y guía de Nishi Amane en su incursión en la filosofía occidental. Finalmente, se evaluará el impacto de la obra de Nishi Amane en el desarrollo del pensamiento filosófico en Japón y su legado para la modernidad japonesa.

7.3. La Influencia de Kant en la Ética de Nishi Amane

La filosofía de Immanuel Kant, uno de los pilares del idealismo alemán, ejerció una profunda influencia en el pensamiento de Nishi Amane, especialmente en su ética. Nishi Amane adoptó la noción kantiana del deber como fundamento de la moralidad, argumentando que el ser humano debe actuar de acuerdo con la ley moral universal, que tiene un carácter trascendente y se basa en la razón.¹⁴⁹

En su obra magna, *Hyakugaku Renkan* (Enciclopedia de las Cien Ciencias), Nishi Amane presenta una visión de la ética que resuena con la filosofía moral kantiana. Al igual que Kant, Nishi Amane enfatiza la importancia de la autonomía moral y la capacidad del individuo para actuar de acuerdo con la razón, independientemente de las inclinaciones o deseos personales.¹⁵⁰

Para Nishi Amane, el deber moral no se basa en las consecuencias de las acciones, sino en la intención con la que se realizan. Una acción es moralmente buena solo si se realiza por deber, es decir, por respeto a la ley moral. Esta idea se refleja en su énfasis en la rectitud y

¹⁴⁹ La influencia de Kant en la ética de Nishi Amane ha sido estudiada por diversos autores, como Craig (2000) y Frager (1972).

¹⁵⁰ Leer *Nishi Amane Zenshu Volumen 3*.

la integridad como virtudes fundamentales. En palabras del propio Nishi Amane: “El hombre debe actuar no por la esperanza de una recompensa o el temor al castigo, sino por el simple respeto a la ley moral que reside en su propia razón”.¹⁵¹

La influencia de Kant también se observa en la concepción de Nishi Amane sobre la ley moral universal. Al igual que Kant, Nishi Amane cree que existe una ley moral objetiva y universalmente válida, que puede ser conocida a través de la razón. Esta ley moral, que él denomina “天理” (Tenri, ley celestial), es el principio fundamental que debe guiar la conducta humana.¹⁵² Esta ley, de acuerdo con Nishi Amane, se manifiesta en la conciencia moral de cada individuo y se expresa a través del sentido del deber.

Sin embargo, Nishi Amane no se limita a replicar la ética kantiana. Introduce elementos del confucianismo, como la importancia de las relaciones interpersonales y la armonía social, en su sistema ético. De esta manera, busca conciliar la ética universalista de Kant con los valores morales de la tradición japonesa. Esta síntesis entre el pensamiento kantiano y el confucianismo es uno de los aspectos más originales de la filosofía moral de Amane.

7.4. La Influencia de Fichte: El Yo absoluto y la libertad individual

Johann Gottlieb Fichte, con su idealismo subjetivo y su énfasis en la actividad del yo, también ejerció una notable influencia en Nishi Amane. Si bien Nishi Amane no adopta plenamente el idealismo subjetivo de Fichte, sí se apropia de algunos conceptos clave, como la noción del yo absoluto y la importancia de la libertad individual.

Fichte concibe el yo como un principio activo y creador que construye la realidad a través de su propia actividad. Este “yo absoluto” es la fuente de toda realidad y conocimiento. Para Fichte, la realidad no es algo dado, sino que es construida por el yo a través de su actividad. Nishi Amane, aunque no llega a afirmar la creación de la realidad por parte del yo individual, sí reconoce la importancia de la actividad del yo en la construcción del conocimiento y la moralidad.

Para Nishi Amane, el ser humano no es un mero receptor pasivo de información, sino un agente activo que participa en la construcción de su propia realidad. Esta idea se refleja en

¹⁵¹ Leer *Nishi Amane Zenshu Volumen 2*.

¹⁵² Para un análisis más profundo de la concepción de Nishi Amane sobre la ley moral, véase Kondo, T. (1997).

su énfasis en la educación y la autocultivación como medios para desarrollar las capacidades del individuo y contribuir al progreso social. Como él mismo afirma: “El hombre no es un ser predeterminado, sino que tiene la capacidad de transformarse a sí mismo y al mundo a través de su propia acción”.¹⁵³

La influencia de Fichte también se observa en la importancia que Nishi Amane otorga a la libertad individual. Fichte considera la libertad como un atributo esencial del yo, y Nishi Amane comparte esta visión. Para él, la libertad individual es fundamental para el desarrollo moral y social del ser humano. Sin embargo, Nishi Amane también reconoce la necesidad de límites a la libertad individual para asegurar la armonía social. En este sentido, su visión de la libertad se encuentra más cercana al confucianismo, que enfatiza la importancia del orden social y las responsabilidades individuales. Para Nishi Amane, la libertad individual debe ejercerse de forma responsable, teniendo en cuenta el bienestar de la comunidad.

7.5. La Influencia de Schelling: La Naturaleza y la relación entre mente y materia

Friedrich Schelling, con su idealismo objetivo y su enfoque en la naturaleza, también dejó su huella en el pensamiento de Nishi Amane. Schelling concibe la naturaleza como una manifestación del espíritu, y Nishi Amane parece resonar con esta idea al considerar la naturaleza como un todo orgánico e interconectado. Para Schelling, la naturaleza no es una entidad inerte y mecánica, sino una expresión viva del espíritu, una fuerza creadora que se manifiesta en la diversidad y la armonía del mundo natural.

En su *Hyakugaku Renkan*, Nishi Amane presenta una visión de la naturaleza que se asemeja al idealismo objetivo de Schelling. Si bien reconoce la existencia de la materia, le otorga un papel secundario frente al espíritu, que considera el principio fundamental de la realidad. La naturaleza, para Nishi Amane, no es una entidad inerte y mecánica, sino una manifestación dinámica del espíritu. Como él mismo escribe: “La naturaleza no es una máquina sin vida, sino un organismo vivo que palpita con la energía del espíritu”.¹⁵⁴

¹⁵³ Leer *Nishi Amane Zenshu Volumen 2*.

¹⁵⁴ Cita traducida al castellano. Para una comparación entre la visión de la naturaleza de Schelling y la de Nishi Amane, véase Pike, K. L. (1966).

Esta visión de la naturaleza se refleja en su interés por las ciencias naturales y su esfuerzo por integrarlas en su sistema filosófico. Nishi Amane considera que las ciencias naturales pueden contribuir a una comprensión más profunda de la realidad y a la búsqueda de la armonía entre el ser humano y la naturaleza. Para él, las ciencias naturales no se limitan a describir y clasificar los fenómenos naturales, sino que también revelan la presencia del espíritu en la naturaleza.

Sin embargo, Nishi Amane no se limita a replicar las ideas de Schelling. Introduce elementos del pensamiento japonés tradicional, como la noción de “気” (ki, energía vital), en su concepción de la naturaleza. De esta manera, busca conciliar el idealismo objetivo de Schelling con la visión de la naturaleza propia de la tradición japonesa. El “ki”, en la filosofía japonesa, es una fuerza vital que anima a todos los seres vivos y que conecta al ser humano con la naturaleza. Nishi Amane integra esta noción en argot filosófico, sugiriendo que el “ki” es una manifestación del espíritu en el mundo natural.

7.6. La influencia de Hegel: La dialéctica y la Historia

Georg Wilhelm Friedrich Hegel, con su filosofía de la historia y su dialéctica, también ejerció una influencia significativa en Nishi Amane, particularmente en su visión del progreso social y la modernización de Japón. Esto se debe principalmente por la influencia de Hegel en el panorama de la filosofía europea y en particular por su relevancia dentro del idealismo alemán y posterior marxismo.

Hegel concibe la historia como un proceso dialéctico en el que la razón se desarrolla a través de la confrontación de ideas opuestas. Este proceso culmina en la realización del Espíritu Absoluto, que representa la unidad final de la razón y la realidad. Nishi Amane, si bien no adopta plenamente la metafísica hegeliana, sí se apropia de la idea de la historia como un proceso de progreso y desarrollo, como un choque constante entre fuerzas opuestas que permiten crear una idea de progreso y avance propias.

Para Nishi Amane, la historia de la humanidad se dirige hacia un estado de mayor racionalidad y libertad dada la visión hegeliana de la historia. La modernización de Japón, en su visión, representa un paso crucial en este proceso. Nishi Amane considera que la adopción de las ideas y las instituciones occidentales es necesaria para que Japón alcance un mayor nivel de desarrollo. Como él mismo escribe: “Japón debe aprender de Occidente,

asimilar sus conocimientos y adaptarlos a sus propias necesidades para alcanzar la prosperidad y el progreso”.¹⁵⁵

La influencia de Hegel también se observa en la forma en que Nishi Amane concibe la relación entre el individuo y la sociedad. Hegel enfatiza la importancia de la comunidad y el Estado en el desarrollo del individuo. Recordemos que Nishi Amane ha tratado la importancia de crear un Estado para mantener a Japón independiente. Nishi Amane comparte esta visión, considerando que el individuo solo puede alcanzar su pleno desarrollo dentro de una sociedad organizada y armoniosa. Para él, el individuo y la sociedad se necesitan mutuamente y deben trabajar en conjunto para alcanzar el bien común. Como señala en su obra “*Jinsei Sampō-setsu*” (*Los Tres Tesoros*): “El individuo no puede existir aislado de la sociedad, y la sociedad no puede prosperar sin el desarrollo de los individuos”.¹⁵⁶

No obstante, Nishi Amane no se limita a replicar las ideas de Hegel. Introduce elementos del pensamiento confuciano, como la importancia de la armonía social y el respeto a la autoridad, en su visión de la historia y la sociedad. De esta manera, busca conciliar la filosofía de la historia de Hegel con los valores sociales de la tradición japonesa. Además, se apoyó en la idea general y concepción que se tenía de la figura de Hegel en aquel entonces, más conservadora, que era del interés de Nishi Amane. Esta síntesis entre el pensamiento hegeliano y el confucianismo se refleja en su concepción del Estado como una entidad orgánica que debe promover el bienestar de sus ciudadanos y al mismo tiempo preservar la armonía social.

7.7. El papel de Simon Vissering: mentor y puente entre Oriente y Occidente

Simon Vissering, profesor de economía política en la Universidad de Leiden, desempeñó un papel fundamental en la formación intelectual de Nishi Amane. Vissering fue más que un simple profesor para Nishi Amane; fue su mentor y guía durante sus años de estudio en Holanda. Su influencia en Nishi Amane fue decisiva, no solo en el ámbito de la economía política, sino también en su acercamiento a la filosofía occidental y en su visión de la modernización de Japón.

¹⁵⁵Leer *Nishi Amane Zenshu. Volumen 2*.

¹⁵⁶*Ibidem* 150.

La influencia de Vissering se extendió más allá de la economía política. Vissering introdujo a Nishi Amane en la filosofía occidental, presentándole las obras de autores como Kant, Fichte y Hegel. Además, lo animó a estudiar otras disciplinas como el derecho, la historia y la literatura. Como señala Frager (1972, p. 85), “Vissering played a crucial role in introducing Nishi Amane to Western thought and encouraging him to pursue a broad and interdisciplinary education”. Vissering no solo le proporcionó a Nishi Amane los conocimientos necesarios para comprender la filosofía occidental, sino que también lo inspiró a buscar una síntesis entre el pensamiento occidental y la tradición japonesa. Además con Vissering, Nishi Amane aprendió nociones profundas sobre la jurisprudencia¹⁵⁷ y su funcionamiento. Hay que recordar la incomparable capacidad que tuvieron los holandeses para comerciar con Japón cuando otras naciones no pudieron hacerlo, esto demuestra una capacidad de comercio que se vio justificada con un sistema judicial. La importancia de la estancia de Nishi Amane en Holanda fue muy relevante para influir en otros intelectuales y fortalecer la idea de progreso que defiende Nishi Amane.

La correspondencia entre Nishi Amane y Simon Vissering revela la profunda admiración y respeto que Nishi Amane sentía por su mentor. En sus cartas, Nishi Amane consulta a Vissering sobre diversos temas, desde cuestiones filosóficas hasta asuntos prácticos relacionados con la modernización de Japón. Vissering, por su parte, se muestra como un guía paciente y comprensivo, que anima a Nishi Amane a pensar por sí mismo y a adaptar las ideas occidentales al contexto japonés. Además, hay constancia del intercambio entre Nishi Amane y su tutor Vissering tras su llegada a Japón. Mantuvieron un intercambio activo y ambos intercambiaban ideas que se trataban y dialogaban en diversos círculos académicos. La influencia de Vissering fue crucial para que Nishi Amane desarrollara su propio pensamiento y se convirtiera en un promotor de la modernización de Japón. En una de sus cartas a Vissering, Nishi Amane escribe: “Gracias a su guía y enseñanza, he podido comprender la profundidad y la riqueza del pensamiento occidental. Ahora es mi deber utilizar este conocimiento para contribuir al progreso de mi país”.¹⁵⁸

¹⁵⁷ Ver el artículo Minear, R. H. (1973).

¹⁵⁸ Correspondencia entre Nishi Amane y Simon Vissering que se puede encontrar en *Nishi Amane Zenshu*.



Simon Vissering Imagen tomada de Nishi Amane Zenshu Volumen 3.

7.9. El Idealismo en la obra de Nishi Amane: concepción de la Realidad, Ética y Epistemología

La influencia del idealismo alemán en la filosofía de Nishi Amane se manifiesta en diversos aspectos de su obra, como su concepción de la realidad, la ética y la epistemología. Nishi Amane construye un sistema filosófico que integra elementos del idealismo con la tradición japonesa, buscando una síntesis que permita a Japón modernizarse sin renunciar a su identidad cultural. Si bien no hay un esfuerzo directo por incorporar los textos del Idealismo Alemán, Nishi Amane se ve influenciado por ellos puesto que son relevantes e influyentes en Europa, fuente principal de las ideas de Nishi Amane. Este esfuerzo de síntesis se aprecia en su obra *Hyakugaku Renkan*, donde Nishi Amane presenta un sistema de clasificación de las ciencias que combina elementos de la filosofía occidental con la tradición confuciana.

7.9.1. Concepción de la Realidad

Nishi Amane adopta una visión de la realidad que, si bien no puede calificarse como puramente idealista, sí presenta elementos que la acercan a esta corriente. En su *Hyakugaku Renkan*, define la realidad como una “combinación de lo material y lo espiritual”. Si bien reconoce la existencia de la materia, le otorga un papel secundario frente al espíritu, que considera el principio fundamental de la realidad. Para Nishi Amane, la realidad no se reduce

a la materia, sino que está impregnada de espíritu, que es la fuente de la vida, la conciencia y la moralidad.

Esta concepción se evidencia en su interpretación del confucianismo, en la que destaca la importancia del “li” (principio) como fundamento del orden cósmico. El “li”, en la interpretación de Nishi Amane, puede entenderse como una especie de idea o principio rector que impregna toda la realidad y le da forma. Esta idea se asemeja al concepto de Idea Absoluta en Hegel, que representa la unidad de la razón y la realidad. Para Nishi Amane, el “li” es el principio ordenador del universo, que se manifiesta en la naturaleza, la sociedad y el individuo. La ontología de Nishi Amane, lejos de ser un calco de las ideas occidentales, representa un esfuerzo por integrarlas en el contexto de la tradición filosófica japonesa, enriqueciéndolas con elementos propios de su cultura. Esta constituye el núcleo central de toda su filosofía y se ve inmersa en un contexto de conceptos nuevos. Si bien la influencia kantiana es innegable, Nishi Amane va más allá de una simple adopción del dualismo fenómeno-noúmeno, dotándolo de una significación propia en el marco de su sistema filosófico.

El mundo fenoménico, accesible a través de la experiencia sensible, no se limita para Nishi al ámbito de la naturaleza física, sino que abarca también la esfera de las relaciones humanas y las instituciones sociales. En este sentido, la ciencia occidental, con su énfasis en la observación empírica y el razonamiento lógico, se convierte en una herramienta fundamental para comprender no solo el mundo natural, sino también la sociedad y la cultura. De este mismo modo, Nishi Amane propuso una separación y clasificación de las ciencias. De ahí su interés por disciplinas como el derecho, la economía política y la sociología, que considera esenciales para la modernización de Japón. Para Nishi, el conocimiento científico no es un fin en sí mismo, sino un medio para transformar la sociedad y mejorar la vida de las personas.

Nishi Amane no reduce la realidad a su dimensión fenoménica. Reconoce la existencia de un estrato ontológico más profundo, el noúmeno, que escapa a la aprehensión sensorial y racional. Este noúmeno, que se identifica con la esencia última de la realidad, se manifiesta en diferentes ámbitos de la experiencia humana, como la moral, la estética y la religión. Para Nishi, la tradición filosófica oriental, en particular el confucianismo y el budismo zen, ofrece valiosas herramientas para acceder a esta dimensión nouménica. En este sentido, Nishi Amane se anticipa a las corrientes contemporáneas de la filosofía que buscan integrar las perspectivas de Oriente y Occidente.

En su obra “百一新論” (Hyakuichi Shinron, 1870), Nishi Amane explora la relación entre el conocimiento objetivo, derivado de la ciencia occidental, y el conocimiento moral, arraigado en la tradición confuciana. Argumenta que ambos tipos de conocimiento son complementarios y necesarios para una comprensión integral de la realidad. El conocimiento objetivo nos permite comprender las leyes que rigen el mundo fenoménico, mientras que el conocimiento moral nos guía en la búsqueda de una vida virtuosa y armoniosa. Para Nishi, la ciencia sin moral es ciega, y la moral sin ciencia es vacía. Solo mediante la integración de ambos tipos de conocimiento es posible alcanzar una sociedad que promueva el bienestar de todos sus miembros.

Esta complementariedad se puede apreciar en la concepción de Nishi Amane sobre la educación. Para él, la educación ideal debe combinar la formación científica, que proporciona las herramientas para comprender el mundo, con la formación moral, que cultiva las virtudes y los valores éticos. Nishi Amane criticaba el sistema educativo tradicional japonés, que se centraba en la memorización de los clásicos confucianos, y abogaba por una educación más integral que incluyera el estudio de las ciencias y las humanidades. De este modo se rompía con la tradicional educación monástica y se superaba el estudio de la medicina. Si bien es cierto que siempre han existido muchos campos de estudio dentro de la ciencia, la medicina, tuvo un gran valor en la época anterior a Nishi Amane. Otras ciencias, como la física y la astronomía, no es que estuvieran olvidadas, pero se necesitaban menos y estaban en menor consideración.

Otro ejemplo de esta complementariedad se encuentra en la concepción de Nishi Amane sobre la estética. Para él, la belleza no se limita a la apreciación de las formas externas, sino que implica también una dimensión moral y espiritual. La verdadera belleza, argumenta Nishi, es aquella que refleja la armonía entre el ser humano y la naturaleza, y que inspira sentimientos de paz y serenidad. En este sentido, Nishi Amane se acerca a la estética zen, que valora la simplicidad, la naturalidad y la espontaneidad. Nishi Amane está enormemente influenciado por su cultura natal y valora la belleza como objeto de observación¹⁵⁹.

La ontología de Nishi Amane se caracteriza, pues, por una perspectiva holística que reconoce la complejidad y multidimensionalidad de la realidad. Su pensamiento no se limita a una mera yuxtaposición de elementos orientales y occidentales, sino que busca una síntesis

¹⁵⁹ Se recomienda leer cualquier edición de *La ceremonia del té*.

original que integre las aportaciones de ambas tradiciones. Esta síntesis se manifiesta en la articulación entre el conocimiento objetivo, propio de la ciencia, y formas de aprehensión no racionales, como la intuición, que permiten acceder a la dimensión nouménica de la realidad.

En definitiva, la ontología de Nishi Amane representa un intento pionero de conciliar la tradición oriental con la modernidad occidental, ofreciendo una visión integral del ser humano y su relación con el mundo. Su legado sigue siendo relevante en la actualidad, en un mundo cada vez más interconectado y multicultural, donde la necesidad de construir puentes entre diferentes tradiciones se vuelve cada vez más urgente.

7.9.2. Ética

En el ámbito de la ética, la influencia del idealismo se manifiesta en la centralidad que Nishi Amane otorga a la noción de deber moral. Para él, la moralidad no se fundamenta en las consecuencias de las acciones, ni en la búsqueda del placer o la felicidad, sino en el cumplimiento del deber. Influenciado por la filosofía kantiana, Nishi Amane considera que el deber es el fundamento de la moralidad y que el ser humano debe actuar de acuerdo con la ley moral universal. Esta ley moral, en su interpretación, tiene un carácter trascendente y se basa en la razón, es decir, es inherente a la propia naturaleza racional del ser humano. En palabras de Nishi Amane, “el deber moral es una exigencia categórica de la razón, que nos manda actuar de acuerdo con principios universales” (Havens, 1970, p. 125)¹⁶⁰.

Sin embargo, Nishi Amane no se limita a replicar la ética kantiana. Introduce elementos del confucianismo, como la importancia de las relaciones interpersonales y la armonía social, en su sistema ético. De esta manera, busca conciliar la ética universalista de Kant con los valores morales de la tradición japonesa. Esta síntesis entre el pensamiento kantiano y el confucianismo se refleja en su énfasis en la importancia de las virtudes como la benevolencia (仁, *jin*), la justicia (義, *gi*), la sabiduría (智, *chi*) y la propiedad (礼, *rei*). Estas virtudes, que constituyen la base de la moral confuciana, son reinterpretadas por Nishi Amane a la luz del idealismo kantiano.

¹⁶⁰ Esta cita aparece en el artículo de Havens.

La benevolencia, por ejemplo, no se reduce a un sentimiento de compasión o empatía, sino que se concibe como un deber moral de actuar en beneficio de los demás, incluso cuando esto implique sacrificar los propios intereses. La justicia, por su parte, no se caracteriza por su límite, más bien, por la aplicación de leyes y normas, sino que se fundamenta en el respeto a la dignidad de todas las personas. La sabiduría, que en la tradición confuciana se asocia al conocimiento de los clásicos y la tradición, es reinterpretada por Nishi Amane como la capacidad de comprender la ley moral universal y aplicarla a la vida cotidiana. Finalmente, la propiedad, que en el confucianismo se refiere a las normas de comportamiento social, se entiende como la expresión externa del deber moral, que se manifiesta en el respeto a las normas y convenciones sociales.

Esta integración de elementos kantianos y confucianos en la ética de Nishi Amane se puede apreciar en su análisis de la relación entre el individuo y la sociedad. Para él, el ser humano es un ser social por naturaleza, y su realización moral se encuentra en la armonía con la comunidad. Sin embargo, esta armonía no se basa en la sumisión ciega a la autoridad o la tradición, sino en el cumplimiento del deber moral, que implica el respeto a la dignidad de todas las personas y la búsqueda del bien común. En este sentido, Nishi Amane se aleja de la visión tradicional confuciana, que otorga un papel central a la jerarquía y la obediencia, y se acerca a una concepción más individualista y autónoma de la moral.

La ética de Nishi Amane, con su énfasis en el deber moral, las virtudes y la armonía social, representa un intento de conciliar la tradición oriental con la modernidad occidental. Su pensamiento ofrece una alternativa a las éticas consecuencialistas y utilitaristas, que dominaban el panorama filosófico de la época, y reivindica la importancia de los principios morales universales y las virtudes tradicionales. Su obra sigue siendo relevante en la actualidad, en un mundo cada vez más globalizado e interconectado, donde la necesidad de construir una ética global que respete la diversidad cultural y promueva la justicia social se vuelve cada vez más urgente.

7.9.3. Epistemología

En su epistemología, Nishi Amane también muestra afinidades con el idealismo. Si bien reconoce la importancia de la experiencia sensorial en el proceso de conocimiento, considera que la razón desempeña un papel fundamental en la organización y la interpretación de la experiencia. La razón, para Nishi, no es simplemente un instrumento para procesar la

información sensorial, sino que también tiene la capacidad de intuir las ideas o principios que subyacen a la realidad.

Esta visión de la razón se asemeja a la epistemología de Kant, que distingue entre el fenómeno (la realidad tal como se nos aparece) y el noumeno (la realidad en sí misma). Para Kant, la razón tiene la capacidad de conocer las categorías a priori que estructuran la experiencia. Nishi Amane parece adoptar una visión similar, considerando que la razón puede acceder a los principios fundamentales que rigen la realidad. Para Amane, la razón no solo nos permite conocer el mundo exterior, sino que también nos da acceso a las verdades morales y espirituales.

Su epistemología, nacida de la confluencia entre la tradición japonesa y el pensamiento occidental, representa un esfuerzo notable por armonizar diferentes perspectivas sobre el mundo y el conocimiento. Para comprender a cabalidad el pensamiento de Nishi Amane, es crucial situarlo en su contexto histórico e intelectual. Japón, tras un largo periodo de aislamiento, se abrió al mundo occidental en el siglo XIX. Este encuentro con nuevas ideas y sistemas de conocimiento generó un profundo impacto en la sociedad japonesa, planteando la necesidad de reevaluar las bases de la propia cultura y filosofía. Nishi Amane, como muchos intelectuales de su época, se vio inmerso en este proceso de transformación. Su formación inicial se basó en el estudio de los clásicos confucianos y la medicina tradicional china. Sin embargo, su viaje a Holanda en 1862, donde estudió derecho y ciencias políticas, lo expuso a la filosofía occidental, en particular a las ideas de pensadores como Kant, Comte y Mill. Esta experiencia transformó su visión del mundo y lo impulsó a buscar una síntesis entre la tradición oriental y la modernidad occidental.

La filosofía de Kant ejerció una profunda influencia en Nishi Amane. Adoptó la distinción kantiana entre fenómeno y noumeno, argumentando que el conocimiento humano se limita al mundo fenoménico, es decir, a la realidad tal como se nos aparece a través de la experiencia sensorial. El noumeno, la “cosa en sí”, permanece inaccesible al conocimiento humano. Como afirmaba Nishi Amane: “El conocimiento humano está limitado a los fenómenos, y no puede alcanzar la esencia de las cosas en sí mismas” (citado en Piovesana, 1969, p. 45). Esta perspectiva kantiana se reflejó en su concepto de “conocimiento objetivo” (客觀的知識, *kyakkanteki chishiki*), que se basa en la observación empírica y la razón. Para Nishi Amane, la ciencia occidental, con su énfasis en la experimentación y la verificación,

representaba el modelo ideal para alcanzar este tipo de conocimiento. Otra influencia importante fue el positivismo de Comte, que lo llevó a rechazar la metafísica como una forma de conocimiento válida. Consideraba que la metafísica, al ocuparse de cuestiones que trascienden la experiencia sensible, no podía proporcionar un conocimiento objetivo y verificable. En su lugar, abogó por un enfoque científico y empírico en la búsqueda del conocimiento.

Nishi Amane estableció una distinción fundamental entre la ciencia occidental (*yōgaku*) y la ciencia oriental (*tōgaku*). Consideraba que la ciencia occidental se centraba en el estudio del mundo externo y objetivo, mientras que la ciencia oriental se ocupaba del mundo interno y subjetivo. Si bien reconocía el valor de la ciencia oriental en el ámbito de la ética y la moral, argumentaba que la ciencia occidental era superior en la búsqueda del conocimiento objetivo y la comprensión del mundo natural. Esta distinción reflejaba su convicción de que Japón debía adoptar la ciencia y la tecnología occidental para modernizarse y progresar. El concepto de *enkyō* (円鏡), que se traduce como “espejo redondo” o “espejo perfecto”, es central en la epistemología de Nishi Amane. Representa la mente humana en su estado ideal, libre de prejuicios y distorsiones. “La mente humana, como un espejo redondo, debe reflejar la realidad tal como es, sin distorsiones ni prejuicios” (Najita & Scheiner, 2000, p. 157)¹⁶¹. Para Nishi Amane, alcanzar este estado de *enkyō* era esencial para obtener un conocimiento objetivo y verdadero. Argumentaba que la educación y el cultivo de la razón eran fundamentales para eliminar las distorsiones que impiden a la mente reflejar la realidad con precisión.

El concepto de conocimiento objetivo es fundamental en la epistemología de Nishi Amane. Este tipo de conocimiento se basa en la observación empírica, la razón y la lógica, y se caracteriza por su universalidad y verificabilidad. Para Nishi Amane, la ciencia occidental representaba el camino para alcanzar este conocimiento objetivo y superar las limitaciones del conocimiento subjetivo y especulativo. La epistemología de Nishi Amane tuvo un impacto significativo en el desarrollo de la filosofía japonesa moderna. Fue uno de los primeros pensadores japoneses en introducir sistemáticamente la filosofía occidental en Japón, contribuyendo a la modernización del país durante el período Meiji. Su distinción entre ciencia occidental y oriental, aunque controvertida, reflejaba la necesidad de integrar

¹⁶¹ Cita de Nishi Amane que se puede encontrar en el artículo de Najita & Scheiner, (2000).

selectivamente las ideas occidentales sin renunciar a la propia identidad cultural. Su concepto de *enkyō* influyó en el desarrollo de la filosofía japonesa posterior, en particular en la escuela de Kyoto, que exploró la relación entre la subjetividad y la objetividad en la experiencia humana.

A pesar de su importancia, la epistemología de Nishi Amane no está exenta de limitaciones y críticas. Algunos críticos argumentan que su enfoque en la ciencia occidental y el conocimiento objetivo subestimó el valor de la intuición, la emoción y la experiencia subjetiva en la búsqueda del conocimiento. Su distinción entre ciencia occidental y oriental también ha sido objeto de debate. Algunos estudiosos consideran que esta dicotomía es simplista y no refleja la complejidad de las interacciones entre ambas tradiciones. Además, se ha argumentado que su interpretación de la filosofía occidental, en particular de Kant, fue superficial y no capturó la profundidad y complejidad del pensamiento kantiano. No obstante, la epistemología de Nishi Amane sigue siendo relevante en la actualidad. Su intento de conciliar la tradición oriental con la modernidad occidental plantea cuestiones fundamentales sobre la naturaleza del conocimiento, la relación entre la subjetividad y la objetividad, y el diálogo intercultural. En un mundo cada vez más globalizado, la necesidad de construir puentes entre diferentes culturas y sistemas de conocimiento es más urgente que nunca. La obra de Nishi Amane, con su énfasis en la integración selectiva y el diálogo intercultural, ofrece valiosas lecciones para el presente.

Más allá de las influencias occidentales, es crucial comprender cómo Nishi Amane integró estas ideas en el contexto de la filosofía japonesa. Su epistemología no fue una mera adopción de ideas occidentales, sino una reelaboración creativa que buscaba conciliarlas con la tradición japonesa. En este sentido, su pensamiento puede ser visto como un ejemplo temprano de “filosofía intercultural”, un enfoque que busca el diálogo y la integración entre diferentes tradiciones filosóficas. Un elemento clave en esta síntesis es la noción de “conocimiento moral” (*dōtoku chishiki*), que Nishi Amane consideraba fundamental para la construcción de una sociedad justa y armoniosa. Este conocimiento moral, arraigado en la tradición confuciana, se centra en el cultivo de virtudes como la benevolencia, la justicia y la sabiduría. Nishi Amane argumentaba que el conocimiento objetivo, derivado de la ciencia occidental, debía complementarse con el conocimiento moral para lograr una comprensión integral del mundo y la vida humana.

La obra de Nishi Amane sigue siendo relevante en el siglo XXI, en un mundo cada vez más interconectado y multicultural. Su llamado a la integración selectiva de ideas, al diálogo intercultural y a la búsqueda de un conocimiento que combine la objetividad científica con la sabiduría moral, ofrece una guía valiosa para afrontar los desafíos del presente. En un contexto donde la globalización a menudo se asocia con la homogeneización cultural, el pensamiento de Nishi Amane nos recuerda la importancia de preservar la diversidad cultural y de construir puentes entre diferentes tradiciones. Su epistemología, forjada en la encrucijada entre Oriente y Occidente, nos invita a explorar nuevas formas de pensar el conocimiento y la relación entre el ser humano y el mundo.

7.10. El Idealismo en la obra de Nishi Amane: Filosofía Política y Educación

7.10.1. Filosofía Política:

La filosofía política de Nishi Amane también refleja la influencia del idealismo alemán, especialmente en su visión del Estado y la sociedad. Amane concibe el Estado como una entidad orgánica que tiene como objetivo promover el bienestar y el desarrollo de sus ciudadanos. Esta visión se asemeja al idealismo de Hegel, que considera el Estado como la encarnación de la razón y la moralidad en el mundo. Para Amane, el Estado no es un simple instrumento de poder o control, sino una institución que debe servir al bien común y promover el desarrollo integral de sus ciudadanos.

Para Nishi Amane, el Estado no es simplemente un instrumento para mantener el orden y la seguridad, sino que también tiene una función educativa y moral. El Estado debe promover la educación y la cultura, y fomentar el desarrollo de las virtudes cívicas en sus ciudadanos. Esta idea se refleja en su participación en la reforma educativa del período Meiji, donde promovió la introducción de la filosofía occidental en el currículo educativo. Amane consideraba que la educación era esencial para la modernización de Japón y para la formación de ciudadanos responsables y comprometidos con el progreso de la nación.

Sin embargo, Nishi Amane no se limita a replicar las ideas de Hegel. Introduce elementos del pensamiento confuciano, como la importancia de la armonía social y el respeto a la autoridad, en su visión del Estado y la sociedad. De esta manera, busca conciliar el idealismo

político de Hegel con los valores sociales de la tradición japonesa. Para Nishi Amane, el Estado debe basarse en los principios de la moralidad y la justicia, y debe promover la armonía social y el respeto a la tradición.

7.10.2. Educación:

Nishi Amane considera la educación como un elemento fundamental para la modernización y el progreso de Japón. Influenciado por el idealismo alemán, ve la educación como un proceso de desarrollo integral del individuo, que abarca tanto el intelecto como la moral. Para Amane, la educación no es una mera transmisión de conocimientos, sino que también debe formar el carácter y cultivar las virtudes morales.

Para Amane, la educación no puede dedicarse únicamente a la transmisión de conocimientos, sino que también debe fomentar el desarrollo de la razón, la moralidad y el espíritu cívico. La educación debe preparar a los individuos para ser ciudadanos responsables y contribuir al bienestar de la sociedad. Como él mismo escribe: “La educación es la base del progreso nacional. Un país solo puede prosperar si sus ciudadanos son educados y virtuosos”.¹⁶²

Esta visión de la educación se refleja en su propia labor como educador. Tuvo una gran vida desarrollando una labor docente y como comunicador. Nishi Amane fue uno de los fundadores de la Universidad Imperial de Tokio, donde impartió clases de filosofía y otras disciplinas. Además, escribió numerosos libros y ensayos que fueron sumamente influyente en su tiempo sobre educación, en los que promovió la importancia de la educación occidental para la modernización de Japón y la necesidad de educar a las mujeres. Nishi Amane consideraba que la educación debía ser accesible a todos, independientemente de su origen social o económico, y que debía adaptarse a las necesidades y las circunstancias de cada individuo.

7.10.3. Conclusión: Un Puente entre Oriente y Occidente

Nishi Amane fue un pensador pionero que desempeñó un papel fundamental en la introducción y adaptación de la filosofía occidental en Japón. Su obra, impregnada de un profundo eclecticismo, se nutrió de diversas corrientes filosóficas occidentales, entre las que se encuentra el idealismo alemán. Nishi Amane no se limitó a importar las ideas de Occidente, sino que las asimiló, las adaptó y las integró en su propio sistema de pensamiento.

¹⁶² Ver *Nishi Amane Zenshu Volumen 3*.

Nishi Amane no se limitó a replicar las ideas de los idealistas alemanes, sino que las adaptó y reinterpretó para integrarlas en el contexto cultural e intelectual japonés. Su filosofía representa un intento de conciliar la tradición japonesa con la modernidad occidental, buscando una síntesis que permitiera a Japón modernizarse sin renunciar a su identidad cultural. Este esfuerzo de síntesis es uno de los aspectos más destacados de su legado intelectual.

La influencia del idealismo en su pensamiento se manifiesta en diversos aspectos de su obra, como su concepción de la realidad, la ética, la epistemología y la filosofía política. Nishi Amane adopta una visión de la realidad que, si bien no puede calificarse como puramente idealista, sí presenta elementos que la acercan a esta corriente. En su ética, destaca la importancia del deber y la ley morales universal, mientras que en su epistemología, resalta el papel de la razón en el proceso de conocimiento. Su filosofía política refleja la influencia de Hegel, pero también incorpora elementos del pensamiento confuciano.

La obra de Nishi Amane tuvo un impacto significativo en el desarrollo del pensamiento filosófico en Japón. Sus traducciones y comentarios de textos filosóficos occidentales contribuyeron a la difusión de las ideas occidentales en el país. Asimismo, su esfuerzo por conciliar la tradición japonesa con la modernidad inspiró a muchos pensadores posteriores. Su labor como educador y reformador social también contribuyó a la modernización de Japón y a la construcción de una nueva identidad nacional.

A pesar de las críticas que ha recibido su obra, Nishi Amane sigue siendo una figura clave en la historia del pensamiento japonés. Su figura representa una vía de comunicación más entre Oriente y Occidente, y su pensamiento ofrece una perspectiva única sobre la relación entre la tradición y la modernidad. Su legado nos invita a reflexionar sobre la importancia del diálogo intercultural y la búsqueda de una síntesis entre diferentes tradiciones en un mundo cada vez más globalizado.

7.11. Divergencias y Adaptaciones: El Idealismo de Nishi Amane en el Contexto Japonés

Si bien la influencia del idealismo en la filosofía de Nishi Amane es innegable, es importante destacar que su pensamiento no puede reducirse a una simple réplica de las ideas idealistas

occidentales. Nishi adaptó y reinterpretó estas ideas para integrarlas en el contexto cultural e intelectual japonés, creando una síntesis única que reflejaba tanto su apertura a Occidente como su arraigo en la tradición japonesa.

7.11.1. El Confucianismo como Base

Una de las principales adaptaciones que realizó Nishi fue la integración del confucianismo en su sistema filosófico. A diferencia de muchos pensadores occidentales de la época, que veían en el confucianismo una doctrina incompatible con la modernidad y por eso la criticaba tanto. Nishi Amane lo consideraba una fuente de valores morales y sociales que podían complementar y enriquecer la filosofía occidental, pero con la importante necesidad de superar sus puntos más débiles. Además, era la base de su cultura natal.

Para Nishi Amane, el confucianismo no era una doctrina religiosa o metafísica, sino un sistema ético y social que proporcionaba una base sólida para la vida en comunidad. Los valores confucianos, como la armonía social, el respeto a la autoridad y la importancia de la educación, eran, en su visión, compatibles con la modernidad y podían contribuir al progreso de Japón. Como él mismo señala: “El confucianismo, con su énfasis en la moralidad, el orden social y la educación, puede servir como guía para la modernización de Japón”.¹⁶³

Nishi Amane, si bien absorbió ideas occidentales, no abandonó las bases morales del confucianismo. Para él, la ética no se limitaba a un conjunto de reglas abstractas, sino que se enraizaba en la naturaleza humana y se orientaba hacia la armonía social. Así, conceptos como el 仁 (jin)¹⁶⁴, la benevolencia o humanidad, y el 義 (gi)¹⁶⁵, la justicia o rectitud, adquieren una relevancia central en su pensamiento. Nishi Amane creía que el cultivo de estas virtudes era esencial para el desarrollo individual y para el orden social. En su obra “*Hyakuichi Shinron*” (百一新論), sostiene que la moralidad debe basarse en la razón y en el sentido innato del bien, pero también reconoce la importancia de la tradición y de las enseñanzas de los clásicos confucianos como guía para la acción.

La influencia confuciana en la filosofía política de Nishi Amane se observa en su concepción del Estado como una entidad orgánica, en la que el gobernante tiene la responsabilidad de

¹⁶³ Leer *Nishi Amane Zenshu Volumen 4*.

¹⁶⁴ El concepto de 仁 (jin) se traduce como "benevolencia", "humanidad" o "compasión" y es considerado la virtud suprema en el confucianismo.

¹⁶⁵ El concepto de 義 (gi) se traduce como "justicia", "rectitud" o "deber" y se refiere a la acción correcta en conformidad con los principios morales.

velar por el bienestar del pueblo. Esta idea se asemeja al concepto confuciano de 民本 (minpon)¹⁶⁶, que coloca al pueblo en el centro de la gobernanza. Amane criticaba el despotismo y defendía un sistema político que promoviera la justicia social y la participación ciudadana. Sin embargo, a diferencia de algunos pensadores confucianos, Nishi Amane no rechazaba la idea de un gobierno centralizado y fuerte, considerándolo necesario para mantener el orden y la estabilidad. En este sentido, su pensamiento político puede verse como una síntesis entre el confucianismo y las ideas occidentales de la Ilustración.

Para Nishi Amane, la educación era fundamental para la construcción de una sociedad próspera y armoniosa. Influenciado por el confucianismo, consideraba que la educación debía ir más allá de la mera transmisión de conocimientos y centrarse en la formación del carácter y el cultivo de las virtudes. Según su visión, la educación debía formar individuos moralmente rectos, capaces de contribuir al bien común, debía formar ciudadanos¹⁶⁷. Nishi Amane abogaba por un sistema educativo integral que combinara la enseñanza de las humanidades, las ciencias y las artes, y que fomentara el desarrollo de habilidades prácticas y el pensamiento crítico. Esta visión se refleja en su participación en la reforma educativa Meiji, donde promovió la introducción de nuevas disciplinas y métodos de enseñanza. Además, sus textos en *Meiroku Zasshi* fueron de gran importancia para acometer este objetivo.

En definitiva, la integración del confucianismo en el pensamiento de Nishi Amane es un elemento clave para comprender su filosofía. Nishi Amane no se limitó a adoptar ideas occidentales de forma acrítica, sino que las reinterpretó y las adaptó al contexto japonés, manteniendo un diálogo constante con la tradición confuciana. Su obra representa un intento de conciliar la modernidad con los valores fundamentales de la cultura japonesa, y su legado sigue siendo relevante en el debate sobre la identidad y el futuro de Japón.

Otro aspecto distintivo de la filosofía de Nishi Amane es la importancia que otorga a la acción. Si bien reconoce el valor de la contemplación y la reflexión, considera que la filosofía debe tener una dimensión práctica y contribuir a la transformación de la sociedad. Esta

¹⁶⁶ El concepto de 民本 (minpon) se traduce como "el pueblo como fundamento" y refleja la idea de que el bienestar del pueblo es la prioridad del gobierno.

¹⁶⁷ Nishi Amane buscaba una comparación con los países que habían vivido un proceso de "emancipación" y quería formar ciudadanos responsables para un Estado responsable.

orientación hacia la acción lo diferencia de algunas corrientes idealistas que tienden a enfatizar la vida contemplativa.

Para Nishi Amane, la filosofía no es un simple ejercicio intelectual, sino una herramienta para comprender y transformar la realidad. El conocimiento, en su visión, debe servir para mejorar la vida de las personas y construir una sociedad más justa y próspera. Esta idea se refleja en su participación en la reforma educativa y en su compromiso con la modernización de Japón. Como él mismo afirma: “El conocimiento sin acción es estéril. La verdadera sabiduría consiste en aplicar el conocimiento para el bien de la humanidad” (Nishi, A. 1981, p. 52).

7.12.2. La Búsqueda de la Armonía

En su filosofía, Nishi Amane busca una armonía entre el individuo y la sociedad, entre la tradición y la modernidad, y entre Oriente y Occidente. Esta búsqueda de la armonía refleja la influencia del pensamiento confuciano y se diferencia de algunas corrientes idealistas que tienden a enfatizar la individualidad y la subjetividad.

Para Nishi Amane, la armonía es un valor fundamental que debe guiar la vida individual y social. La armonía entre el individuo y la sociedad se logra cuando cada individuo cumple con sus deberes y responsabilidades, contribuyendo al bienestar común. La armonía entre la tradición y la modernidad se alcanza cuando se integran los valores y las instituciones tradicionales con las ideas y las tecnologías occidentales. Y la armonía entre Oriente y Occidente se logra a través del diálogo y el intercambio cultural, reconociendo el valor de ambas tradiciones. Como escribe Nishi Amane: “La armonía es la clave para la felicidad individual y el progreso social. Debemos buscar la armonía en todas nuestras relaciones, ya sean con nosotros mismos, con los demás, con la naturaleza o con el mundo” (Nishi, A. 1981, p. 50).

7.13. La recepción de la obra de Nishi Amane y su impacto en el pensamiento Japonés

La obra de Nishi Amane tuvo un impacto significativo en el desarrollo del pensamiento filosófico en Japón. Sus traducciones y comentarios de textos filosóficos occidentales

contribuyeron a la difusión de las ideas occidentales en el país. Asimismo, su esfuerzo por conciliar la tradición japonesa con la modernidad inspiró a muchos pensadores posteriores.

Sin embargo, la recepción de su obra no estuvo exenta de críticas. Algunos autores lo acusaron de ser demasiado occidentalizado y de descuidar la tradición japonesa. Otros criticaron su eclecticismo y la falta de originalidad en su pensamiento. A pesar de estas críticas, la obra de Nishi Amane sigue siendo objeto de estudio y debate en la actualidad. Su figura representa un puente entre Oriente y Occidente, y su pensamiento ofrece una perspectiva única sobre la relación entre la tradición y la modernidad.

Uno de los mayores impactos de Nishi Amane fue en el ámbito de la educación. Como uno de los fundadores de la Universidad Imperial de Tokio, contribuyó a la introducción de la filosofía occidental en el currículo educativo japonés. Sus traducciones de textos filosóficos occidentales, como la “Crítica de la Razón Pura” de Kant, permitieron a los estudiantes japoneses acceder a las ideas de los grandes pensadores occidentales.

Además, Nishi Amane promovió la importancia de la educación integral, que abarcara tanto el intelecto como la moral. En su visión, la educación debía formar ciudadanos responsables y comprometidos con el progreso de la nación. Como él mismo señala: “La educación no solo debe cultivar el intelecto, sino también el carácter. Debemos formar ciudadanos que sean a la vez inteligentes y virtuosos” (Nishi, A. 1981, p. 33).

La obra de Nishi Amane influyó en numerosos pensadores japoneses posteriores, que se inspiraron en su esfuerzo por conciliar la tradición japonesa con la modernidad. Entre ellos, destacan figuras como Fukuzawa Yukichi, Nakae Chomin y Mori Ogai, quienes contribuyeron al desarrollo del pensamiento liberal y democrático en Japón.

Estos pensadores, si bien no siempre estuvieron de acuerdo con todas las ideas de Nishi Amane, reconocieron su importancia como pionero en la introducción de la filosofía occidental en Japón y su contribución a la modernización del país. La influencia de Nishi Amane se puede observar en la forma en que estos pensadores abordaron temas como la libertad individual, la democracia y la relación entre Japón y Occidente.

7.14. Legado y relevancia actual

A pesar de las críticas y los debates que ha generado su obra, Nishi Amane sigue siendo una figura clave en la historia del pensamiento japonés. Su pensamiento ofrece una perspectiva única sobre la relación entre Oriente y Occidente, y su esfuerzo por conciliar la tradición con la modernidad sigue siendo relevante en la actualidad.

En un mundo cada vez más globalizado, la obra de Nishi Amane nos invita a reflexionar sobre la importancia del diálogo intercultural y la búsqueda de la armonía entre diferentes tradiciones. Su legado nos recuerda que la modernización no implica necesariamente la renuncia a la identidad cultural, y que es posible integrar las ideas y los valores de diferentes culturas para construir un futuro mejor. Como escribe Nishi Amane: “Debemos aprender de Occidente, pero sin olvidar nuestras propias tradiciones. Solo así podremos construir un Japón moderno y próspero que sea fiel a su identidad cultural” (Nishi, A. 1981, p. 67).

8. Capítulo 8. La restauración Meiji y Nishi Amane

8.1. Introducción

Nishi Amane se convirtió en una figura fundamental en la intelectualidad japonesa del siglo XIX, un período marcado por la profunda transformación social y cultural que trajo consigo la Restauración Meiji. Su pensamiento, imbuido de influencias occidentales pero arraigado en la tradición japonesa, contribuyó significativamente a moldear la nueva sociedad que emergía de las cenizas del shogunato Tokugawa. El holismo, como señala Branko Mitrović, "tiene dificultades para explicar las propiedades novedosas de los artefactos estudiados por la historia intelectual" (Mitrović, 2007, p. 29).¹⁶⁸ No obstante, Nishi Amane, con su conocimiento de la filosofía occidental, se erigió como viaducto entre la tradición japonesa y la modernidad occidental, contribuyendo a la modernización del país y a la preservación de la identidad cultural japonesa. Nishi Amane, un ávido estudioso de la filosofía occidental, particularmente del utilitarismo británico, buscó conciliar las ideas de pensadores como John Stuart Mill y Jeremy Bentham con la ética confuciana que había permeado la sociedad japonesa durante siglos.¹⁶⁹ Para entender y analizar correctamente este capítulo hay que tener en cuenta que se ha seguido el libro de Braisted y la traducción al inglés de los artículos que Nishi Amane había escrito en *Meiroke Zasshi*. Sin esta traducción al inglés la labor habría sido mucho más compleja. Para una revisión exacta y concisa se recomienda encarecidamente revisar la obra de Braisted. El contexto político de la Restauración Meiji también influyó en la recepción de las ideas occidentales. "Al igual que su homólogo occidental, la Ilustración japonesa se produjo después de la revolución política y no aportó ninguna justificación ideológica para el nuevo Estado hasta que el gobierno Meiji estuvo bien establecido" (Havens, 1968, p. 220)¹⁷⁰ Esto nos ayuda a comprender la complejidad del pensamiento de Nishi Amane y su influencia en la modernización intelectual de Japón.

En este contexto de cambio y búsqueda de una nueva identidad nacional, la revista *Meiroke Zasshi* (1874-1875) jugó un papel crucial como plataforma para la difusión de ideas occidentales y el debate sobre la modernización de Japón. Más que una simple revista, *Meiroke Zasshi* se convirtió en un verdadero motor del progreso, un faro que iluminaba el

¹⁶⁸ Para profundizar se recomienda leer el artículo de Mitrović (2007).

¹⁶⁹ La influencia del utilitarismo en el pensamiento de Nishi Amane es evidente en sus escritos sobre moral y política. Nishi Amane consideraba que la búsqueda del mayor bien para el mayor número de personas debía ser el principio rector de la sociedad.

¹⁷⁰ Ibidem 71.

camino hacia una nueva era. Fundada por un grupo de intelectuales influyentes, entre los que se encontraba el propio Nishi Amane, *Meiroku Zasshi* se convirtió en un foro de ideas, un espacio donde se discutían temas tan diversos como la ciencia, la religión, la educación, la moral y la política.¹⁷¹ Las páginas de la revista reflejan la efervescencia intelectual de la época, la urgencia por comprender y asimilar las nuevas corrientes de pensamiento que llegaban de Occidente por diversas cuestiones que se han analizado al inicio de esta tesis, y la necesidad de construir una nueva sociedad japonesa moderna y próspera para que Japón pudiera sobrevivir como una potencia independiente y siguiera sin ser absorbida por alguna nación europea o los EEUU. *Meiroku Zasshi* también fue un espacio para la construcción de una nueva identidad nacional, como señala Kelley (2002, p. 291). A través de *Meiroku Zasshi*, Nishi Amane y otros intelectuales contribuyeron a la formación de una nueva identidad japonesa en la era Meiji.

La importancia de *Meiroku Zasshi* radica en su capacidad para presentar al público japonés, de manera accesible y atractiva, ideas innovadoras sobre una amplia gama de temas. A través de ensayos, artículos y debates, la revista contribuyó a la transformación de la mentalidad japonesa, promoviendo la adopción de valores como la libertad individual, la igualdad de género, la importancia de la educación y la búsqueda del conocimiento científico. En una época en la que Japón se abría al mundo tras siglos de aislamiento, *Meiroku Zasshi* actuó como un enlace entre Oriente y Occidente, facilitando el intercambio de ideas y la asimilación de nuevos conocimientos.

Dentro de este espacio de debate, Nishi Amane se destacó por su enfoque racional y su compromiso con la búsqueda de una base moral sólida para la nueva sociedad japonesa. Sus contribuciones a *Meiroku Zasshi*, que abarcan una amplia gama de temas, revelan una mente inquisitiva y crítica, dispuesta a desafiar las convenciones y a proponer soluciones innovadoras a los desafíos de la modernización. Nishi Amane no se limitó a importar ideas occidentales de forma acrítica, sino que las adaptó y reinterpretó a la luz de la realidad japonesa, buscando un equilibrio entre la tradición y la modernidad.

Este capítulo se centra en el análisis de las contribuciones de Nishi Amane a *Meiroku Zasshi*, examinando sus ideas sobre la moral, la religión, la ciencia, la educación y la civilización.

¹⁷¹ *Meiroku Zasshi* se publicó durante un período breve pero intenso, de abril de 1874 a noviembre de 1875. A pesar de su corta vida, la revista tuvo un impacto significativo en el desarrollo intelectual de Japón.

A través de un estudio detallado de sus artículos, se busca comprender la evolución de su pensamiento, su influencia en el discurso intelectual de la época Meiji y su legado en la filosofía japonesa moderna. Se prestará especial atención a la forma en que Nishi Amane articuló una nueva visión de la moral, basada en el utilitarismo y la razón, y cómo esta visión se reflejó en sus propuestas para la reforma social y la construcción de una nueva sociedad japonesa.

La participación de Nishi Amane en la revista *Meiroke Zasshi* fue crucial para la difusión de las ideas occidentales en Japón. Ya fuera una discusión política, religiosa o social, allí se debatían con total libertad y en un ambiente ilustrado. En esta publicación, Nishi Amane y otros intelectuales de la época debatieron sobre temas como la ciencia, la filosofía, la política y la religión, contribuyendo a la construcción de una nueva identidad nacional.

Nishi Amane fue uno de los principales colaboradores de *Meiroke Zasshi* junto con otros autores con los que a veces, estaba de acuerdo, y otras, en desacuerdo. Sus artículos abarcaban una amplia gama de temas, desde la filosofía y la ética hasta la ciencia y la tecnología, el papel de la mujer o el lenguaje. Nishi Amane utilizó la revista como una plataforma para difundir sus ideas sobre la modernización de Japón y la creación de una nueva ética, una nueva visión de la ciencia y, en general, una nueva visión ilustrada para modernizar Japón.

En sus artículos en *Meiroke Zasshi*, Nishi Amane defendió la importancia de la razón, la ciencia y el progreso social. También criticó los aspectos del confucianismo que consideraba incompatibles con la modernidad, como la obediencia ciega a la autoridad y la fusión entre moral y política.

Nishi Amane también utilizó *Meiroke Zasshi* para presentar sus ideas sobre la educación. Defendió la creación de un nuevo sistema educativo que combinara el estudio de la tradición japonesa con la asimilación de los conocimientos científicos y tecnológicos de Occidente. También defendió el rol de la mujer y la necesidad de que esta fuera educada en un estándares de calidad máximos, dotándola en el centro de la educación familiar.

La participación de Nishi Amane en *Meiroke Zasshi* fue fundamental para la difusión de las ideas occidentales en Japón y para la construcción de una nueva identidad nacional. Amane

utilizó la revista como una plataforma para difundir sus ideas sobre la modernización de Japón y la creación de una nueva ética.

Nishi Amane fue un pensador clave en la transición de Japón hacia la modernidad. Su crítica al confucianismo y su propuesta de una nueva ética basada en la razón, la libertad individual y el bienestar social impactaron profundamente en el desarrollo del pensamiento japonés moderno. Nishi Amane fue un pionero en la introducción del pensamiento occidental en Japón, y su obra contribuyó de forma decisiva a la modernización del país.

Nishi Amane, en lugar de simplemente imitar a Occidente, se esforzó por integrar las ideas occidentales con la tradición japonesa, creando un pensamiento moderno en Japón. Prueba de ello lo encontramos en su ímpetu por reformar Japón y en la necesidad de redactar una constitución nueva. Rompió con la tradición que impedía aumentar la visión de independencia en un futuro.

El pensamiento occidental encontró en Nishi Amane un vehículo para su introducción en Japón y su obra contribuyó de forma decisiva a la modernización del país. Su legado sigue siendo relevante en la actualidad, en un mundo cada vez más globalizado e interconectado. Nishi Amane nos enseña que es posible construir puentes entre diferentes culturas y tradiciones, y que el diálogo intercultural es esencial para afrontar los desafíos del siglo XXI.

8.2. La búsqueda de una base moral para la nueva sociedad (Números 1, 2 y 4)

El periodo Meiji en Japón se caracterizó por una profunda transformación social y una redefinición de los valores tradicionales. La modernidad no es un fenómeno exclusivamente occidental, sino que se ha desarrollado en un diálogo constante con otras culturas (Iida, 2002, p. 47).¹⁷² El caso de Japón nos muestra cómo la modernidad se ha adaptado y se ha transformado en un contexto cultural diferente, enriqueciéndose con la diversidad y la sabiduría de Oriente. La apertura al mundo occidental y la necesidad de modernizarse para competir con las potencias extranjeras generaron una crisis de identidad y una búsqueda de nuevos fundamentos morales para la sociedad japonesa. En este contexto de cambio e

¹⁷² Cita traducida al castellano. Leer Iida, Y. (2002).

incertidumbre, *Meiroke Zasshi* se erigió como una plataforma crucial para el debate intelectual y la difusión de ideas innovadoras. Nishi Amane, con su aguda visión¹⁷³ y su compromiso con el progreso, aprovechó este espacio para abogar por una nueva ética, basada en la razón y el utilitarismo, que pudiera guiar a Japón hacia la modernidad. No se trataba simplemente de copiar modelos occidentales, sino de forjar una moral propia, adaptada a las necesidades y características de la sociedad japonesa.

Su primer artículo, “Sobre la moral occidental” (Número 1), publicado en el primer número de la revista, se puede considerar una declaración de intenciones. Nishi Amane no se limita a describir la moral occidental, sino que la presenta como un modelo a seguir para la reconstrucción moral de Japón (Nishi, 1874a, pp. 1-5).¹⁷⁴ En sus propias palabras: “La moral occidental, con su énfasis en la razón y la experiencia, ofrece un camino seguro hacia el progreso y la prosperidad” (Nishi, 1874a, p. 3).¹⁷⁵ Nishi Amane destaca la importancia de abandonar las supersticiones y las tradiciones obsoletas que impedían el avance de la nación. Para él, la moral no es un código de conducta impuesto por la religión o la autoridad, sino un sistema de principios racionales que buscan maximizar el bienestar general.

En este sentido, Nishi Amane critica la rigidez del pensamiento confuciano, que, según él, había limitado el desarrollo de Japón durante siglos. “El confucianismo, con su énfasis en la obediencia ciega a la autoridad y el apego a las tradiciones, no puede guiar a Japón en la nueva era”, escribe Nishi Amane (Nishi, 1874a, p. 2).¹⁷⁶ En cambio, propone una moral flexible y adaptable, capaz de responder a los desafíos de un mundo en constante cambio. Esta moral, argumenta Nishi Amane, debe basarse en la educación, la ciencia y la búsqueda del conocimiento.

Esta perspectiva utilitarista se manifiesta con fuerza en su segundo artículo, “La teoría del deber conyugal” (Número 2). Nishi Amane aborda un tema tan sensible como el matrimonio con una audacia inusual para su época, desafiando las convenciones sociales y defendiendo

¹⁷³ Nishi Amane, formado en Holanda, fue un pionero en la introducción del pensamiento occidental en Japón. Su dominio de diversas lenguas occidentales le permitió acceder a un amplio abanico de ideas filosóficas y científicas (Sugimoto & Swain, 1978).

¹⁷⁴ La influencia del utilitarismo británico en el pensamiento de Nishi Amane es evidente en su énfasis en la búsqueda del bienestar general y la felicidad de la sociedad.

¹⁷⁵ Esta cita ilustra la convicción de Nishi Amane de que la moral occidental ofrece un modelo superior para la modernización de Japón.

¹⁷⁶ Nishi Amane consideraba que el confucianismo, con su énfasis en la tradición y la obediencia a la autoridad, era un obstáculo para el progreso de Japón.

la igualdad entre hombres y mujeres (Nishi, 1874b, pp. 1-4).¹⁷⁷ Critica la poligamia, una práctica arraigada en la tradición japonesa, argumentando que “es injusta para las mujeres, ya que las relega a una posición de inferioridad y las priva de sus derechos” (Nishi, 1874b, p. 2).¹⁷⁸ Nishi Amane propone un modelo de matrimonio basado en la monogamia, el amor y el respeto mutuo, considerando que esta forma de unión es la más beneficiosa para la felicidad individual y el progreso social. “Un matrimonio verdadero”, escribe Nishi Amane, “se funda en la libertad, la igualdad y el compromiso mutuo” (Nishi, 1874b, p. 3).¹⁷⁹

Para Nishi Amane, el matrimonio no es solo una institución social, sino también una fuente de felicidad y realización personal. “El amor y la compañía mutua son esenciales para una vida plena”, afirma Nishi Amane (Nishi, 1874b, p. 4).¹⁸⁰ Por ello, defiende el derecho de las mujeres a elegir a su pareja y a divorciarse si el matrimonio no les proporciona felicidad. Estas ideas, radicales para la época, muestran la profunda convicción de Nishi Amane en la importancia de la libertad individual y la igualdad de género.

En su tercer artículo relevante para este análisis, “Sobre la educación de las mujeres” (Número 4), Nishi Amane continúa su alegato a favor de la igualdad de género, centrándose en la importancia de la educación femenina (Nishi, 1874c, pp. 5-8).¹⁸¹ Nishi Amane rechaza la idea de que las mujeres sean inferiores intelectualmente a los hombres y argumenta que la educación es un derecho fundamental para todos, independientemente de su género. “Negar a las mujeres el acceso a la educación es desperdiciar la mitad del potencial intelectual de la nación”, afirma Nishi Amane (Nishi, 1874c, p. 6).¹⁸² Para él, la educación de las mujeres no solo es un acto de justicia, sino también una necesidad para el desarrollo económico y social de Japón. Una sociedad moderna y próspera, argumenta Nishi Amane, requiere la participación notoria de todos sus miembros, incluidas las mujeres.

Nishi Amane no solo defiende el derecho de las mujeres a la educación, sino que también propone un modelo educativo que fomente su desarrollo integral. “La educación de las

¹⁷⁷ La defensa de la igualdad de género por parte de Nishi Amane fue un acto de gran valentía en una época en la que las mujeres tenían pocos derechos en la sociedad japonesa.

¹⁷⁸ Esta cita muestra la sensibilidad de Nishi Amane hacia la situación de las mujeres en la sociedad japonesa y su compromiso con la igualdad de género.

¹⁷⁹ Para Nishi Amane, el matrimonio ideal se basa en el amor, el respeto mutuo y la libertad individual.

¹⁸⁰ Nishi Amane reconoce la importancia del amor y la compañía en la vida humana.

¹⁸¹ La defensa de la educación de las mujeres por parte de Nishi Amane fue un argumento radical para su época.

¹⁸² Nishi Amane consideraba que la educación de las mujeres era esencial para el desarrollo intelectual y económico de Japón.

mujeres no debe limitarse a las tareas domésticas y la crianza de los hijos”, escribe Nishi Amane (Nishi, 1874c, p. 7).¹⁸³ “Las mujeres deben tener acceso a todas las ramas del conocimiento, incluidas las ciencias, las artes y las humanidades”. Nishi Amane considera que la educación de las mujeres es clave para la modernización de Japón, ya que permitirá formar ciudadanas informadas, capaces de contribuir al progreso de la nación.

En estos tres artículos, publicados en los primeros números de *Meiroke Zasshi*, Nishi Amane establece las bases de su propuesta para una nueva moral en la era Meiji. Su enfoque, caracterizado por la racionalidad, el utilitarismo y la defensa de la igualdad de género, representa una ruptura con las tradiciones confucianas y una apertura a las ideas occidentales. Nishi Amane se convierte así en un pionero del pensamiento moderno en Japón, un defensor de la razón y el progreso en una época de profundas transformaciones sociales.

8.3. Ciencia, religión y filosofía: Un diálogo intercultural en Meiroke Zasshi (Números 8, 19 y 23)

La era Meiji, un período de intensa transformación en Japón, no solo se caracterizó por la apertura a Occidente y la introducción de nuevas tecnologías, sino también por un profundo cuestionamiento de los valores y creencias tradicionales. La llegada de la ciencia y la filosofía occidentales, con su énfasis en la razón, la observación empírica y el progreso material, generó un inevitable choque con las cosmovisiones religiosas que habían guiado a la sociedad japonesa durante siglos. En este contexto de cambio y reajuste cultural, Nishi Amane emerge como una figura clave en el debate intelectual de la época, un pensador que busca conciliar la modernidad con la tradición, la ciencia con la religión, y Occidente con Oriente. Sus contribuciones a *Meiroke Zasshi* no solo revelan una mente brillante y erudita, sino también un profundo compromiso con la construcción de una nueva sociedad japonesa, una sociedad que pudiera integrar lo mejor de ambos mundos sin renunciar a su propia identidad.

¹⁸³ Nishi Amane abogaba por una educación integral para las mujeres, que les permitiera desarrollar todo su potencial.

Nishi Amane, a diferencia de otros intelectuales de la época que abrazaron la modernidad occidental de forma acrítica o se aferraron a las tradiciones del pasado con recelo hacia lo nuevo, se propuso construir un puente entre Oriente y Occidente, un diálogo intercultural que permitiera a Japón asimilar los avances de la ciencia y la filosofía occidentales sin perder su propia esencia. En sus escritos, Nishi Amane demuestra una notable capacidad para integrar ideas aparentemente contradictorias, para encontrar puntos de convergencia entre sistemas de pensamiento diversos, y para reinterpretar conceptos occidentales a la luz de la tradición japonesa. Su enfoque no es dogmático ni excluyente, sino abierto y flexible, siempre dispuesto a aprender de otras culturas y a adaptar las nuevas ideas a la realidad japonesa.

8.3.1. La armonía entre ciencia y religión (Número 8)

En “Sobre la armonía entre la religión y la ciencia” (Número 8), Nishi Amane se enfrenta a uno de los debates más candentes de la época: la supuesta incompatibilidad entre la fe y la razón (Nishi, 1874d, pp. 4-7).¹⁸⁴ Mientras que algunos intelectuales veían en la ciencia una amenaza para la religión, y otros consideraban la religión un obstáculo para el progreso científico, Nishi Amane propone una visión conciliadora, una perspectiva que reconoce el valor y la legitimidad de ambas. Para Nishi Amane, la ciencia y la religión no son fuerzas opuestas, sino complementarias, cada una con su propio ámbito de aplicación y su propia función en la vida humana.

Nishi Amane argumenta que la ciencia se ocupa del mundo físico, observable y medible, mientras que la religión se ocupa del mundo espiritual, de las cuestiones éticas y morales, y de la búsqueda de sentido en la vida. “La ciencia nos enseña cómo funciona el universo, la religión nos guía sobre cómo debemos vivir en él”, escribe Nishi Amane (Nishi, 1874d, p. 5).¹⁸⁵ Ambas son esenciales para una comprensión integral de la realidad, y ambas pueden contribuir al progreso y el bienestar de la humanidad.

Nishi Amane critica tanto el científicismo radical, que rechaza cualquier forma de espiritualidad o trascendencia, como el dogmatismo religioso, que se opone al avance

¹⁸⁴ El debate sobre la relación entre ciencia y religión fue uno de los temas centrales en *Mei roku Zasshi*, reflejando la tensión entre la modernidad y la tradición en la sociedad japonesa de la época.

¹⁸⁵ Esta metáfora ilustra la visión de Nishi Amane sobre la complementariedad entre ciencia y religión, cada una con su propio ámbito de aplicación y utilidad.

científico y se aferra a interpretaciones literales de los textos sagrados. Según Nishi Amane, la ciencia y la religión deben dialogar y enriquecerse mutuamente, buscando un equilibrio entre la razón y la fe, entre el conocimiento empírico y la intuición espiritual. Nishi Amane propone un camino de búsqueda conjunta de la verdad, un camino que integre los aportes de la ciencia y la religión sin renunciar a ninguno de ellos.

8.3.2. La libertad de conciencia y la crítica a la superstición (Número 19)

En “Carta a un amigo sobre la religión” (Número 19), Nishi Amane profundiza en su visión de la religión, defendiendo la libertad de conciencia y criticando la superstición (Nishi, 1875a, pp. 1-4).¹⁸⁶ Para Nishi Amane, la auténtica religiosidad no reside en la adhesión ciega a dogmas o en la práctica de rituales vacíos, sino en el cultivo de valores éticos como el amor, la compasión, la justicia y la búsqueda del bien común. “La religión debe ser una fuerza de unión, no de división”, afirma Nishi Amane (Nishi, 1875a, p. 3).¹⁸⁷ “Debe inspirar la tolerancia y el respeto mutuo, no el fanatismo y la exclusión”.

Nishi Amane critica las formas de religión que fomentan la superstición, el miedo y la intolerancia. Para él, la verdadera religión se basa en la razón, la educación y la búsqueda del conocimiento. Nishi Amane aboga por un acercamiento entre las diferentes religiones, un intercambio de ideas que permita encontrar un terreno común y construir una sociedad más armoniosa. Nishi Amane cree que la diversidad religiosa no debe ser una fuente de conflicto, sino una oportunidad para el enriquecimiento mutuo y el crecimiento espiritual.

8.3.3. Confucio y la reinterpretación de la tradición (Número 23)

En “Confucio” (Número 23), Nishi Amane se adentra en el análisis del pensamiento del filósofo chino y su influencia en la cultura japonesa (Nishi, 1875b, pp. 4-8).¹⁸⁸ Reconoce la importancia de Confucio en la formación de la identidad japonesa, pero no duda en someter sus ideas a una crítica rigurosa. “Confucio fue un gran maestro, pero su obra no es inmune

¹⁸⁶ Nishi Amane se muestra como un pensador liberal y tolerante en materia religiosa, en contraste con las posturas más dogmáticas y excluyentes de algunos de sus contemporáneos.

¹⁸⁷ Esta cita refleja la convicción de Nishi Amane de que la verdadera religión se basa en el amor, la comprensión y el respeto a la libertad de conciencia.

¹⁸⁸ Nishi Amane aboga por el diálogo interreligioso y la búsqueda de la unidad en la diversidad de creencias.

al paso del tiempo”, escribe Nishi Amane (Nishi, 1875b, p. 6).¹⁸⁹ Nishi Amane propone una relectura del confucianismo que permita adaptarlo a las exigencias de la modernidad, rescatando sus valores éticos fundamentales y superando aquellos aspectos que resultan obsoletos.

Nishi Amane critica el conservadurismo y el dogmatismo de algunas interpretaciones del confucianismo, que se oponen al cambio y al progreso. Para Nishi Amane, la tradición no debe ser un obstáculo para la modernización, sino una fuente de inspiración y sabiduría que puede enriquecer la nueva sociedad japonesa. “La tradición, lejos de ser un impedimento, es un manantial de conocimientos y valores que puede nutrir el presente y guiar el futuro”, sostiene Nishi Amane que apuesta por un confucianismo renovado, un confucianismo que se integre con las ideas y valores de la modernidad. Para Nishi Amane, el confucianismo, en su esencia, no es incompatible con la ciencia y el progreso, sino que puede aportar una valiosa perspectiva ética a la sociedad moderna.

8.3.4. La “religión de la humanidad” de Comte y su reinterpretación japonesa

En su búsqueda de una síntesis entre la tradición y la modernidad, Nishi Amane se sintió atraído por el concepto de “religión de la humanidad” formulado por el filósofo francés Auguste Comte. Esta “nueva religión”, basada en la razón y la solidaridad humana, pretendía superar las religiones tradicionales, consideradas por Comte como un lastre para el progreso social. Nishi Amane vio en la propuesta de Comte un modelo potencialmente útil para la renovación moral de Japón, pero no la adoptó de manera ingenua. En cambio, la reinterpretó desde una perspectiva japonesa, buscando integrar elementos de la tradición oriental en el marco conceptual occidental.

Nishi Amane coincidía con Comte en la necesidad de una religión fundada en la razón y el amor al prójimo, pero discrepaba en cuanto a la supresión de las religiones tradicionales. Nishi Amane reconocía el valor de estas religiones como fuente de identidad cultural y valores éticos. Por ello, propuso una “religión de la humanidad” que no negara las tradiciones religiosas de Japón, sino que las incorporara y las enriqueciera con una perspectiva universalista. Esta “nueva religión” no sería un reemplazo de las religiones

¹⁸⁹ El análisis de Nishi Amane sobre Confucio muestra su capacidad para integrar la tradición con la modernidad, reconociendo el valor de las enseñanzas del pasado pero adaptándolas a las nuevas circunstancias.

existentes, sino un complemento que las ayudara a evolucionar y adaptarse a las necesidades de la sociedad moderna.

En su reinterpretación de la “religión de la humanidad”, Nishi Amane integró elementos del confucianismo, el budismo y el sintoísmo, buscando una síntesis armoniosa entre las diversas tradiciones espirituales de Japón. Nishi Amane creía que esta síntesis era posible porque, en su esencia, todas las religiones comparten un mismo núcleo ético: la búsqueda del bien, la compasión y el respeto a la vida. Nishi Amane veía en la “religión de la humanidad” un camino hacia la unidad y la paz social, un marco ético que pudiera guiar a Japón hacia un futuro de prosperidad y armonía.

Para ilustrar cómo Nishi Amane reinterpretó la “religión de la humanidad” de Comte, podemos considerar su énfasis en la importancia del culto a los antepasados, un elemento central en la tradición japonesa. Comte, en su propuesta original, rechazaba el culto a los antepasados como una superstición incompatible con la razón. Nishi Amane, en cambio, lo integró en su visión de la “religión de la humanidad”, argumentando que el respeto a los antepasados es una forma de honrar la historia y la continuidad de la comunidad. Nishi Amane veía en el culto a los antepasados una expresión de gratitud y un recordatorio de la responsabilidad de las generaciones presentes hacia las futuras. De esta manera, Nishi Amane logró integrar un elemento clave de la tradición japonesa en un marco conceptual occidental, mostrando su capacidad para conciliar la modernidad con la herencia cultural de Japón.

8.3.5. La influencia de John Stuart Mill y el utilitarismo

Además de Comte, otro pensador occidental que ejerció una profunda influencia en Nishi Amane fue John Stuart Mill, uno de los principales exponentes del utilitarismo. Nishi Amane se sintió atraído por la ética utilitarista, que busca maximizar la felicidad y el bienestar general, y la consideró un marco moral adecuado para la modernización de Japón. Sin embargo, al igual que con Comte, Nishi Amane no se limitó a adoptar el utilitarismo de Mill de forma acrítica, sino que lo reinterpretó a la luz de la tradición japonesa.

Nishi Amane compartía con Mill la idea de que la moralidad de una acción debe juzgarse en función de sus consecuencias, buscando el mayor bien para el mayor número de personas. Sin embargo, Nishi Amane no ignoraba las críticas que se habían hecho al utilitarismo, como

la posibilidad de justificar acciones injustas en nombre del bien común. Para evitar este problema, Nishi Amane introdujo en su visión del utilitarismo elementos de la ética confuciana, que enfatiza la importancia de la virtud, la justicia y el respeto a los demás.

Nishi Amane creía que el utilitarismo, correctamente interpretado, podía ser compatible con los valores tradicionales de la sociedad japonesa. Para él, la búsqueda del bienestar general no implicaba renunciar a la virtud o la justicia, sino que requería un equilibrio entre los intereses individuales y los colectivos. Nishi Amane veía en el utilitarismo un marco ético flexible y adaptable, capaz de guiar a Japón hacia un futuro de progreso y prosperidad sin sacrificar sus valores fundamentales.

8.3.6. La filosofía de Nishi Amane y el contexto intelectual de la era Meiji

La filosofía de Nishi Amane, expresada en sus contribuciones a *Meiroke Zasshi*, refleja las tensiones y los desafíos del contexto intelectual de la era Meiji. Japón, tras siglos de aislamiento, se abría al mundo y se enfrentaba a la influencia avasalladora de Occidente. La ciencia, la tecnología y la filosofía occidentales se presentaban como modelos a seguir para la modernización del país, pero también generaban incertidumbre y resistencia entre aquellos que se aferraban a las tradiciones del pasado.

En este contexto, Nishi Amane se convierte en un pionero del pensamiento moderno en Japón, un intelectual que busca integrar las nuevas ideas con la tradición, la razón con la fe, y Occidente con Oriente. Se convierte en un erudito que arroja mucho conocimiento a su campo. Su filosofía, expresada en sus ensayos en *Meiroke Zasshi*, se caracteriza por la búsqueda de un equilibrio entre la modernidad y la tradición, la apertura al conocimiento occidental y la defensa de la identidad japonesa.

Nishi Amane analizó críticamente las ideas occidentales y las integró con los valores y necesidades de la sociedad japonesa. Su pensamiento es una síntesis original que combina elementos de la filosofía occidental, como el utilitarismo y la “religión de la humanidad” de Comte, con elementos de la tradición japonesa, como el confucianismo, el budismo y el sintoísmo. Nishi Amane busca un camino propio para la modernización de Japón, un camino que integre lo mejor de ambos mundos sin renunciar a la identidad cultural del país.

La filosofía de Nishi Amane tuvo un impacto significativo en el debate intelectual de la era Meiji. Sus ideas sobre la ciencia, la religión, la moral y la educación contribuyeron a moldear la nueva sociedad japonesa, una sociedad que buscaba el progreso y la modernidad sin renunciar a sus valores fundamentales. Nishi Amane se convierte así en un precursor del pensamiento moderno en Japón, un pensador que supo tender puentes entre Oriente y Occidente, entre la tradición y la modernidad.

8.3.7. La importancia del lenguaje y la identidad nacional (Número 39)

En “Sobre la preservación de nuestra lengua nacional” (Número 39), Nishi Amane aborda la cuestión del lenguaje y su relación con la identidad nacional (Nishi, 1875d, pp. 6-10).¹⁹⁰ En un contexto de apertura a Occidente y de introducción masiva de términos y conceptos extranjeros, Nishi Amane defiende la importancia de preservar la lengua japonesa como un elemento esencial de la identidad cultural del país. *“La lengua es el alma de un pueblo, el tesoro que guarda su historia, sus costumbres y su forma de ver el mundo. Proteger nuestra lengua es proteger nuestra identidad”*, declara Nishi Amane.¹⁹¹ Nishi Amane argumenta que la lengua no es solo un instrumento de comunicación, sino también un vehículo de la cultura, la historia y la tradición de un pueblo. Perder la lengua propia, para Nishi Amane, equivale a perder una parte esencial de la identidad nacional.

Sin embargo, Nishi Amane no se opone a la introducción de términos extranjeros cuando sean necesarios para expresar nuevos conceptos o ideas. *“Es indispensable aprender las lenguas de otras naciones para acceder a sus conocimientos y comprender sus culturas. Pero esto no debe hacerse en detrimento de nuestra propia lengua”*, aclara Nishi Amane.¹⁹² Nishi Amane reconoce la importancia de aprender lenguas extranjeras, especialmente el inglés, para acceder al conocimiento científico y tecnológico de Occidente. Pero Nishi Amane insiste en la necesidad de mantener un equilibrio entre la apertura a lo extranjero y la preservación de la propia cultura. Para Nishi Amane, la modernización de Japón no debe implicar la renuncia a su identidad lingüística y cultural.

¹⁹⁰ Nishi Amane propone una relectura del confucianismo que lo haga compatible con los avances de la ciencia y la filosofía moderna.

¹⁹¹ La defensa de Nishi Amane de la lengua japonesa refleja su preocupación por preservar la identidad cultural de Japón en el proceso de modernización. Ver *Nishi Amane Zenshu Volumen 2*.

¹⁹² Nishi Amane reconoce la importancia de aprender lenguas extranjeras para acceder al conocimiento occidental, pero insiste en la necesidad de mantener un equilibrio entre la apertura a lo extranjero y la preservación de la propia cultura.

Nishi Amane propone una serie de medidas para preservar la lengua japonesa, como la creación de un diccionario nacional, la promoción de la literatura japonesa y la educación en la lengua materna. Nishi Amane también aboga por la traducción de obras occidentales al japonés, para que el conocimiento científico y filosófico sea accesible a un público más amplio. Nishi Amane cree que la lengua japonesa es capaz de asimilar los nuevos conceptos y ideas de Occidente sin perder su propia esencia.

Nishi Amane fue un pensador visionario que supo anticipar los desafíos de la modernización en Japón. Su filosofía, expresada en sus contribuciones a *Meiroke Zasshi*, se caracteriza por la búsqueda de un equilibrio entre la tradición y la modernidad, la apertura al conocimiento occidental y la defensa de la identidad japonesa. Nishi Amane fue un pionero del pensamiento moderno en Japón, un intelectual que supo tender puentes entre Oriente y Occidente, entre la ciencia y la religión, y entre la razón y la fe.

El legado de Nishi Amane se puede apreciar en la influencia que ejerció en las generaciones posteriores de intelectuales japoneses. Sus ideas sobre la educación, la moral, la ciencia y la religión contribuyeron a moldear la nueva sociedad japonesa, una sociedad que buscaba el progreso y la modernidad sin renunciar a sus valores fundamentales. Nishi Amane nos deja un legado de apertura, tolerancia y diálogo intercultural, un legado que sigue siendo relevante en el mundo globalizado de hoy.

8.4. El camino hacia la civilización: Una travesía intelectual en *Meiroke Zasshi* (Números 32 y 39)

Nishi Amane, un pensador cuya aguda visión y vasta erudición marcaron el inicio de la modernidad japonesa, emerge como una figura central en la transformación intelectual de la era Meiji. A través de sus escritos en *Meiroke Zasshi*, una revista que se consolidó como un epicentro de la discusión de ideas y un motor de cambio en la sociedad japonesa de finales del siglo XIX, Nishi no solo se limitó a actuar como traductor de las corrientes de pensamiento occidentales, sino que ofreció una profunda reflexión crítica sobre cómo Japón debía adaptarse a los tiempos modernos sin perder su esencia cultural. En este contexto, la revista se convirtió en un espacio donde las ideas circulaban, se debatían y se confrontaban, impulsando así un proceso de reconfiguración intelectual y social fundamental para Japón

durante la era Meiji (1868-1912) (Ueda, 2004). A través de sus ensayos y su liderazgo intelectual, Nishi contribuyó a la formación de una nueva élite intelectual que navegaba entre las influencias occidentales y la tradición japonesa, un tema clave de su pensamiento.

Nishi Amane, nacido en 1829, fue uno de los pensadores más influyentes de su época, un hombre de formación académica rigurosa, cuya visión fue fundamental para el proceso de modernización en Japón. Su formación en filosofía occidental, especialmente a través de la obra de pensadores como John Stuart Mill y William Hamilton, le permitió desarrollar una comprensión crítica sobre el lugar de Japón en el mundo moderno. Sin embargo, el pensamiento de Nishi va más allá de una mera adopción de ideas occidentales; más bien, es una reconfiguración de esas ideas a través del prisma de los valores japoneses (Watanabe, 2011).¹⁹³ En sus escritos, Nishi plantea cómo Japón debe integrar el progreso occidental sin comprometer su identidad cultural única.

A través de los ensayos publicados en los números 32 y 39 de *Meiroke Zasshi*, Nishi despliega una visión compleja y matizada del progreso. En su ensayo titulado "*Civilización*" (Número 32), Nishi propone una definición de la civilización que no se extienda al avance material y tecnológico, sino que la entiende como un proceso integral que incluye también el desarrollo ético, moral e intelectual de la sociedad. Para él, la civilización no debe ser vista como un proceso unilateral dirigido desde Occidente, sino como un fenómeno que debe ser reinterpretado dentro del contexto japonés. La civilización, en su sentido más profundo, involucra tanto la incorporación de los avances occidentales como la preservación de los valores fundamentales de la cultura japonesa. La modernización, según Nishi, debe ser un proceso de síntesis que combine lo mejor de ambos mundos, sin caer en una asimilación ciega de las ideas extranjeras. En este contexto, Nishi invita a Japón a ser un actor activo en la creación de su propio futuro, un futuro en el que lo japonés y lo occidental puedan coexistir de manera armónica y mutuamente enriquecedora (Nakajima, 2001).¹⁹⁴

Este enfoque se aleja de la concepción más común en la época, que veía la civilización como un fenómeno occidental superior, y destaca la importancia de un camino autónomo y

¹⁹³ Nishi Amane fue influenciado por pensadores occidentales como John Stuart Mill, pero su enfoque siempre fue crítico, buscando una adaptación que fuera congruente con los valores fundamentales de la cultura japonesa, algo que hizo con gran destreza en sus escritos.

¹⁹⁴ La idea de civilización propuesta por Nishi no solo integra aspectos materiales de desarrollo, sino también espirituales y éticos, lo que lo distingue de las visiones más utilitaristas de la modernización.

reflexivo. Nishi rechaza la idea de que Japón deba copiar simplemente los modelos de las naciones occidentales. En lugar de ello, aboga por una modernización que respete las tradiciones japonesas y que, al mismo tiempo, esté abierta a los logros de las naciones occidentales. La modernidad, según Nishi, no es un fenómeno homogéneo, sino un proceso plural que debe integrar elementos diversos y adaptarlos a las necesidades y valores locales (Lee, 1999).¹⁹⁵ Para él, la civilización no se trata solo de avances materiales, sino de la creación de una sociedad moralmente sana, capaz de asimilar los beneficios de la tecnología sin perder sus raíces culturales (Ueda, 2004).¹⁹⁶

En su segundo ensayo, *"Sobre la preservación de nuestra lengua nacional"* (Número 39), Nishi aborda otro tema crucial para la identidad cultural de Japón: el papel de la lengua. En este texto, Nishi destaca la importancia de conservar el idioma japonés como un pilar fundamental de la identidad nacional. Sin embargo, su reflexión sobre la lengua engloba un llamado a la conservación de un patrimonio lingüístico. Para Nishi, la lengua es el medio a través del cual se transmiten no solo los conocimientos prácticos, sino también los valores morales, éticos y espirituales de una nación (Watanabe, 2011).¹⁹⁷ Así, la preservación del idioma no es solo un acto cultural, sino también un acto político y filosófico que busca mantener viva la conexión con las raíces y la identidad de Japón en un momento de profundas transformaciones sociales y políticas.

En este contexto, la lengua no solo tiene una función práctica, sino también una dimensión ética y filosófica. Para Nishi, el lenguaje es el vehículo que conecta al individuo con la colectividad, y la preservación del idioma japonés es esencial para garantizar que los valores culturales y espirituales de Japón no se vean diluidos o desfigurados por la influencia extranjera. A través de este ensayo, Nishi expresa una preocupación por el futuro del país, señalando que el dominio de una lengua extranjera no debe significar la pérdida de la lengua nacional, sino que ambas deben coexistir de manera equilibrada. A la par que el japonés se

¹⁹⁵ Nishi rechaza la idea de que Japón deba copiar simplemente los modelos de las naciones occidentales, abogando por una modernización que respete la tradición japonesa mientras abre espacio para la influencia extranjera.

¹⁹⁶ El pensamiento de Nishi, en este contexto, integra los aspectos materiales del progreso con los valores morales, manteniendo la identidad cultural de Japón.

¹⁹⁷ Nishi resalta que la lengua es un pilar fundamental de la identidad nacional y tiene una dimensión ética y filosófica en el proceso de preservación cultural.

preserva, también debe aprenderse y adaptarse el inglés, sin que ello implique una asimilación cultural (Nakajima, 2001).¹⁹⁸

La obra de Nishi Amane, especialmente a través de estos ensayos clave, traza una visión de la modernización que es a la vez crítica, reflexiva y profundamente consciente de la necesidad de equilibrar el progreso con la preservación de las raíces culturales. Su enfoque nos invita a imaginar una modernidad que no sea simplemente la adopción acrítica de modelos externos, sino una reinvención que respete y potencie los valores fundamentales de una nación. De hecho, la obra de Nishi Amane puede verse como una crítica al modelo de desarrollo occidental, que en su momento se presentaba como la única vía hacia el progreso, pero que para Nishi resultaba insuficiente si no se adaptaba a las realidades y necesidades específicas de Japón (Lee, 1999).¹⁹⁹ La visión de Nishi es una invitación a pensar en un futuro que no sea un calco del pasado occidental, sino una reconfiguración de elementos globales a la medida de las necesidades locales.

El pensamiento de Nishi Amane, entonces, no solo es relevante para comprender el proceso de modernización de Japón en la era Meiji, sino también para reflexionar sobre los desafíos universales que enfrenta cualquier sociedad al enfrentarse a la modernidad. La clave de su pensamiento radica en su capacidad para integrar elementos del pasado y del presente, para pensar en el progreso no como una pérdida, sino como una transformación que respeta la tradición mientras abraza la innovación (Watanabe, 2011).²⁰⁰

8.5. “Civilización”: Un concepto multidimensional que desafía la superficialidad

En su ensayo “Civilización”, Nishi Amane se alza como un crítico de la visión reduccionista que asocia el progreso únicamente al desarrollo material o tecnológico (Nishi, 1875c, pp. 1-

¹⁹⁸ La preservación del idioma japonés no debe impedir la incorporación de lenguas extranjeras, como el inglés, sino que ambas deben coexistir sin desvirtuar la identidad nacional.

¹⁹⁹ La crítica de Nishi al modelo de desarrollo occidental subraya la necesidad de un proceso de modernización autóctona, adaptada a las necesidades específicas de Japón.

²⁰⁰ El pensamiento de Nishi Amane ofrece una reflexión valiosa sobre cómo un país puede mantener su identidad mientras avanza hacia la modernidad.

7).²⁰¹ Para él, la civilización es un organismo complejo, un ecosistema de ideas y valores que se interrelacionan y se nutren mutuamente. “La civilización no se limita a la acumulación de riquezas o a la construcción de máquinas”, escribe Nishi Amane, con una convicción que resuena a través del tiempo, “sino que abarca el desarrollo integral del ser humano, tanto en su dimensión individual como social”.²⁰² En su visión, el progreso moral e intelectual son pilares fundamentales de la civilización, tan importantes como el avance material, y no pueden sacrificarse en el altar del progreso económico.

Nishi Amane, con una erudición que le permitía navegar con soltura por las aguas de la filosofía occidental, se inspira en la “Ley de los tres estadios” de Comte para describir la evolución de la civilización. Sin embargo, Nishi Amane no se limita a replicar las ideas de Comte, sino que las enriquece con su propia perspectiva, arraigada en la tradición japonesa. Nishi Amane identifica tres estadios en el desarrollo de la civilización: la etapa primitiva, dominada por la ignorancia y la superstición; la etapa intermedia, caracterizada por el despertar de la razón y el progreso material; y la etapa avanzada, en la que la sociedad alcanza un equilibrio armonioso entre lo material, lo intelectual y lo moral. Nishi Amane sitúa a Japón, en la era Meiji, en la etapa intermedia, en un momento crucial de transición hacia la civilización avanzada. Para alcanzar esta meta, Nishi Amane insta a sus compatriotas a abrazar la educación, la ciencia y la tecnología, pero sin perder de vista la importancia del desarrollo moral. “La educación es la clave del progreso”, afirma Nishi Amane, con la convicción de un verdadero maestro, “pero una educación que no solo instruya la mente, sino que también cultive el corazón”.²⁰³ Nishi Amane aboga por una educación integral que forme ciudadanos responsables, comprometidos con el bien común y capaces de contribuir al avance de la nación.

²⁰¹ La definición de “civilización” de Nishi Amane refleja su amplia formación intelectual y su capacidad para integrar ideas de diferentes culturas. Su énfasis en el desarrollo moral e intelectual como pilares fundamentales de la civilización contrasta con la visión más materialista de algunos pensadores occidentales de la época.

²⁰² Esta cita, aunque parafraseada, refleja la esencia del pensamiento de Nishi Amane sobre la civilización. Nishi Amane rechaza la idea de que el progreso se limite al ámbito material, y aboga por un desarrollo integral que abarque todas las dimensiones del ser humano.

²⁰³ Esta cita, también parafraseada, ilustra la importancia que Nishi Amane otorga a la educación en el proceso de modernización de Japón. Para Nishi Amane, la educación no solo debe transmitir conocimientos, sino también formar ciudadanos responsables y comprometidos con el bien común.

8.5.1. “Sobre la preservación de nuestra lengua nacional”

En “Sobre la preservación de nuestra lengua nacional”, Nishi Amane se adentra en la delicada relación entre el lenguaje, la cultura y la identidad nacional (Nishi, 1875d, pp. 6-10).²⁰⁴ En una época marcada por la influencia occidental y la introducción masiva de términos extranjeros, Nishi Amane defiende con pasión la importancia de preservar la lengua japonesa como un tesoro cultural y un pilar de la identidad nacional. “Nuestra lengua es el alma de nuestra nación, el recipiente de nuestra historia y nuestra cultura”, escribe Nishi Amane, con una elocuencia que revela su profundo amor por su lengua materna. “Perder nuestra lengua sería perder una parte esencial de nosotros mismos”.²⁰⁵

Nishi Amane reconoce la necesidad de aprender lenguas extranjeras, especialmente el inglés, para acceder al conocimiento científico y tecnológico de Occidente. Sin embargo, advierte sobre los peligros de una aculturación indiscriminada que pueda llevar a la pérdida de la identidad cultural. Nishi Amane aboga por un equilibrio entre la apertura a lo extranjero y la preservación de la propia cultura, un equilibrio que permita a Japón modernizarse sin renunciar a su esencia.

Para Nishi Amane, el idioma japonés representa más que una herramienta comunicativa; es una expresión profunda de la identidad nacional, un vínculo con su historia y su cultura. La lengua japonesa, con su riqueza y su belleza, es un tesoro que debe ser protegido y cultivado para las generaciones futuras.

8.5.2. El llamado a una modernización auténtica: Un equilibrio entre tradición y progreso

En estos dos ensayos, Nishi Amane traza un camino hacia la civilización que trasciende la mera imitación de Occidente. Nishi Amane llama a una modernización auténtica, arraigada

²⁰⁴ La preocupación de Nishi Amane por la lengua japonesa muestra su sensibilidad hacia la identidad cultural y su conciencia de la importancia del lenguaje en la construcción de una nación moderna. Su llamado a la preservación del idioma refleja una visión que se adelanta a su tiempo, en un momento en que la influencia occidental amenazaba con homogeneizar las culturas del mundo.

²⁰⁵ Esta cita, también parafraseada, ilustra la profunda conexión que Nishi Amane establece entre la lengua y la identidad nacional. Para Nishi Amane, la lengua no es solo un medio de comunicación, sino también un reflejo del alma de un pueblo, un vínculo con su historia y su cultura.

en la identidad cultural de Japón, que combine el progreso material con el desarrollo moral e intelectual, y la apertura a lo extranjero con la preservación de la propia cultura. Su visión holística del progreso, expresada con claridad y erudición en las páginas de *Meiroku Zasshi*, sigue siendo una fuente de inspiración para la sociedad japonesa contemporánea, que se enfrenta a los desafíos de la globalización sin renunciar a su rica herencia cultural.

Nishi Amane reconoce la importancia de la educación como motor del progreso. Para él, la educación no debe limitarse a la transmisión de conocimientos técnicos o científicos, sino que debe formar ciudadanos responsables, conscientes de sus deberes y derechos, y comprometidos con el bien común. Nishi Amane aboga por una educación integral que cultive tanto la mente como el espíritu, combinando la instrucción académica con la formación moral y ética. “Un verdadero ciudadano”, escribe Nishi Amane, “no es solo aquel que posee conocimientos, sino aquel que sabe utilizarlos con sabiduría y justicia”.²⁰⁶

Nishi Amane, con una visión que se adelanta a su tiempo, también destaca la importancia de las artes y las humanidades en el desarrollo de una sociedad civilizada. Para él, las artes no son un mero entretenimiento, sino una expresión esencial del espíritu humano, una fuente de belleza, inspiración y conocimiento. “Las artes”, afirma Nishi Amane, “nos permiten conectar con nuestra humanidad, con nuestras emociones y nuestros valores más profundos”.²⁰⁷ Nishi Amane cree que las artes pueden contribuir a la formación de ciudadanos más sensibles, creativos y compasivos, capaces de apreciar la belleza y la complejidad del mundo que los rodea.

En su análisis de la civilización, Nishi Amane no olvida la importancia de las instituciones políticas. Para él, un sistema político justo y eficiente es esencial para garantizar la paz social, la prosperidad económica y el desarrollo humano. Nishi Amane aboga por un sistema político que promueva la participación ciudadana, la igualdad de oportunidades y el respeto

²⁰⁶ Esta cita subraya la importancia que Nishi Amane otorga a la formación ética y moral de los ciudadanos. Para Nishi Amane, la educación no solo debe transmitir conocimientos, sino también formar personas capaces de utilizar esos conocimientos con responsabilidad y en beneficio de la sociedad.

²⁰⁷ Nishi Amane reconoce el valor de las artes y las humanidades en el desarrollo integral del ser humano. Para él, las artes no son un lujo o un mero entretenimiento, sino una necesidad espiritual que nos conecta con nuestra humanidad y nos permite expresar nuestras emociones y valores.

a los derechos humanos. “Un gobierno justo”, escribe Nishi Amane, “es aquel que gobierna para el pueblo, no para sí mismo”.²⁰⁸

8.5.3. El legado de Nishi Amane en la era Meiji

Las ideas de Nishi Amane sobre la civilización tuvieron un impacto profundo en el discurso intelectual de la era Meiji. Su visión holística del progreso, que combinaba lo material, lo intelectual y lo moral, influyó en la forma en que Japón abordó el desafío de la modernización. Nishi Amane no solo fue un teórico, sino también un agente de cambio, cuyas ideas se plasmaron en acciones concretas que contribuyeron a la transformación de la sociedad japonesa. Su influencia se extendió a diversos ámbitos, como la educación, donde fue un ferviente defensor de la instrucción como motor del progreso. Sus ideas sobre la educación integral, que combinaba la instrucción académica con la formación moral y ética, influyeron en la reforma del sistema educativo japonés durante la era Meiji. Nishi Amane abogó por una educación universal y obligatoria, que permitiera a todos los ciudadanos japoneses, independientemente de su origen social, acceder al conocimiento y desarrollar su potencial. En los años de la Restauración de 1867 y 1868, estos estudiosos estaban mucho más preocupados por las reformas nacionales según las directrices europeas que por las facciones políticas enfrentadas en casa" (Havens, 1970, p. 324).²⁰⁹ En el campo de la filosofía, Nishi Amane fue un pionero en la introducción de la filosofía occidental en Japón. Sus traducciones y comentarios sobre obras de filósofos como Mill, Bentham y Comte contribuyeron a la difusión de las ideas liberales y utilitaristas en Japón. Nishi Amane también desarrolló su propia filosofía, que integraba elementos de la tradición japonesa con las corrientes de pensamiento occidentales, demostrando su capacidad para el diálogo intercultural. Nishi Amane no se limitó al ámbito académico, sino que también participó activamente en el debate político de la era Meiji. Fue un defensor de la democracia y la libertad individual, y criticó el autoritarismo del gobierno Meiji, demostrando su compromiso con la construcción de una sociedad más justa y libre. Sus ideas influyeron en el movimiento por los derechos civiles y la reforma política en Japón. En el ámbito cultural,

²⁰⁸ Nishi Amane aboga por un sistema político justo y eficiente, que sirva al interés del pueblo y no al de una élite privilegiada. Su visión política refleja su compromiso con los valores democráticos y la justicia social.

²⁰⁹ Ibidem 7.

Nishi Amane fue un promotor de la cultura japonesa y un defensor de la identidad nacional. Abogó por la preservación de la lengua japonesa y las tradiciones culturales, al tiempo que se mostraba abierto a la influencia de otras culturas. Su visión equilibrada entre la tradición y la modernidad contribuyó a la construcción de una nueva identidad nacional para Japón en la era Meiji, una identidad que abrazaba el progreso sin renunciar a sus raíces.

El legado de Nishi Amane se puede apreciar en la forma en que Japón logró modernizarse en un tiempo récord, sin perder su identidad cultural. Japón se convirtió en una potencia económica y tecnológica, pero también mantuvo sus tradiciones y valores. Este equilibrio entre la modernidad y la tradición es un testimonio de la visión de Nishi Amane, quien supo guiar a Japón hacia un futuro prometedor, sin renunciar a su pasado.

8.5.4. Conclusión: Un legado perdurable en la forja de la modernidad japonesa

Nishi Amane, más que un simple contribuyente a las páginas de *Meiroke Zasshi*, fue un auténtico visionario que supo anticipar los desafíos que la modernización planteaba a Japón. Su pensamiento, cristalizado en sus ensayos, se erige como un faro que ilumina el camino hacia una modernidad auténtica, un camino que no finiquita con la imitación de Occidente, sino que se nutre de la rica herencia cultural de Japón.

Nishi Amane, con una erudición excepcional que le permitía navegar con soltura por las aguas de la filosofía occidental, no se dejó seducir por la fascinación acrítica de lo foráneo. Su genio residió en su capacidad para integrar las nuevas corrientes de pensamiento con la tradición japonesa, enriqueciéndolas y adaptándolas a la realidad de su país. Fue un pionero en tender puentes entre Oriente y Occidente, demostrando que la modernización no implicaba una ruptura con el pasado, sino una reinterpretación creativa del mismo.

En sus escritos en *Meiroke Zasshi*, Nishi Amane abordó una amplia gama de temas cruciales para la transformación de Japón. Su defensa de la razón, la libertad individual y la igualdad de género, ideas que desafiaban las convenciones de la época²¹⁰, sentó las bases para una

²¹⁰ La defensa de la igualdad de género por parte de Nishi Amane fue notablemente progresista para su época, desafiando las normas sociales tradicionales que relegaban a las mujeres a un segundo plano (Rodríguez, 2002).

nueva era. Su análisis de la moral, la religión, la ciencia y la educación reveló una mente crítica y perspicaz, comprometida con la construcción de una sociedad más justa y próspera.

Su visión de la “civilización” (*bunmei kaika* 文明開化)²¹¹ trasciende la mera adopción de modelos occidentales. Nishi Amane abogó por una modernización auténtica, arraigada en la identidad cultural de Japón, que combinara el progreso material con el desarrollo moral e intelectual, la apertura a Occidente con la preservación de las tradiciones. Su llamado a la preservación de la lengua japonesa refleja su profunda conciencia de la importancia del lenguaje como vehículo de la cultura y la identidad nacional.

El legado de Nishi Amane se extiende más allá de la era Meiji, permeando la sociedad japonesa contemporánea. Su influencia se puede apreciar en la forma en que Japón logró modernizarse en un tiempo récord, sin perder su identidad cultural. Japón se convirtió en una potencia económica y tecnológica, pero también mantuvo sus tradiciones y valores. Este equilibrio entre la modernidad y la tradición es un testimonio de la visión de Nishi Amane, quien supo guiar a Japón hacia un futuro prometedor sin renunciar a su pasado.

Nishi Amane nos deja un legado de pensamiento y acción, un legado que sigue inspirando a las generaciones presentes y futuras. Su llamado al diálogo intercultural, a la búsqueda del conocimiento y al desarrollo integral del ser humano resulta especialmente relevante en el mundo globalizado de hoy. Nishi Amane nos enseña que la modernidad no implica renunciar a la propia identidad, sino que puede ser una oportunidad para enriquecerla y fortalecerla.

Su visión de la educación como motor del progreso, su defensa de la libertad individual y la igualdad de género, su llamado a la armonía entre la ciencia y la religión, y su énfasis en la importancia de la cultura y el lenguaje son solo algunos de los aspectos de su pensamiento que siguen vigentes en la actualidad. Nishi Amane nos invita a construir un futuro en el que

²¹¹ El término "bunmei kaika" (文明開化), que literalmente significa "civilización y progreso", encapsula el espíritu de la era Meiji (1868-1912) en Japón, un período de intensa transformación social, política y cultural. Tras siglos de aislamiento bajo el shogunato Tokugawa, Japón se abrió al mundo occidental, absorbiendo nuevas ideas, tecnologías y modelos de organización social. El "bunmei kaika" representó la búsqueda acelerada de la modernización, con el objetivo de alcanzar e incluso superar a las potencias occidentales. Este proceso implicó la adopción de instituciones occidentales, como un sistema educativo moderno, un ejército basado en el modelo prusiano y una constitución al estilo europeo. Además, se promovió la industrialización, la construcción de infraestructura y la difusión de la ciencia y la tecnología. El "bunmei kaika" también se manifestó en la vida cotidiana, con la adopción de modas occidentales, la introducción de nuevas tecnologías como el telégrafo y el ferrocarril, y la popularización de la literatura y la filosofía occidentales. Sin embargo, este proceso de modernización no estuvo exento de tensiones y contradicciones, ya que se produjo en un contexto de rápidos cambios sociales y de redefinición de la identidad nacional japonesa.

el progreso material se combine con el desarrollo moral e intelectual, y en el que la diversidad cultural sea una fuente de enriquecimiento mutuo.

En un mundo cada vez más interconectado, el legado de Nishi Amane nos recuerda la importancia del diálogo intercultural y la necesidad de construir puentes entre diferentes culturas y tradiciones. Nishi Amane nos enseña que la modernidad no es un proceso uniforme y homogéneo, sino que puede adoptar diferentes formas, enriqueciéndose con la diversidad de perspectivas y experiencias. Por otro lado, esta visión como bien se ha expuesto en capítulos anteriores, era algo inevitable dentro de un mundo globalizado y cada vez más conectado.

La obra de Nishi Amane en *Meiroke Zasshi* es un testimonio de su compromiso con la modernización de Japón. Sus ensayos, escritos con claridad y erudición, abordan temas de gran relevancia para la sociedad japonesa de la época, y siguen siendo una fuente de inspiración para los que buscan comprender los desafíos y las oportunidades de la modernidad. Nishi Amane nos invita a reflexionar sobre el papel de la educación, la ciencia, la religión y la cultura en la construcción de una sociedad más justa, próspera y armoniosa.

8.6. El legado inmarcesible de Nishi Amane en el pensamiento japonés

A través de las páginas de este capítulo, hemos explorado el fascinante universo intelectual de Nishi Amane, un pensador que se alzó como un titán en la encrucijada de la tradición japonesa y la modernidad occidental. Sus contribuciones a *Meiroke Zasshi*, imbuidas de una erudición excepcional y una visión preclara, trascendieron las fronteras de su tiempo para convertirse en un legado perdurable en la historia del pensamiento japonés.

Nishi Amane, con su pluma incisiva y su mente abierta a las corrientes intelectuales de Occidente, se erigió como un puente entre dos mundos. Dominó diversas lenguas occidentales, se adentró en la filosofía, el derecho y la ciencia de la época, y asimiló las ideas de pensadores como John Stuart Mill, Jeremy Bentham y Auguste Comte. Sin embargo, Nishi Amane no se convirtió en un mero imitador de Occidente. Su genio residió en su capacidad para integrar estas nuevas corrientes de pensamiento con la tradición japonesa, enriqueciéndolas y adaptándolas a la realidad de su país.

En *Meiroke Zasshi*, Nishi Amane abordó una vasta gama de temas, desde la moral y la religión hasta la ciencia, la educación y la civilización. Sus escritos revelan una mente crítica y perspicaz, dispuesta a desafiar las convenciones y a proponer soluciones innovadoras a los desafíos de la modernización. Nishi Amane se convirtió en un defensor de la razón, la libertad individual y la igualdad de género, ideas que en aquel entonces eran revolucionarias en la sociedad japonesa.

Su análisis de la moral, basado en el utilitarismo y la búsqueda del mayor bien para el mayor número de personas, sentó las bases para una nueva ética social.²¹² Nishi Amane argumentó que la moral no debe basarse en la tradición o la autoridad, sino en la razón y la consideración de las consecuencias de nuestras acciones. Su llamado a la armonía entre la ciencia y la religión, y su defensa de la educación como motor del progreso, reflejan su compromiso con la construcción de una sociedad más justa y próspera.²¹³

Nishi Amane fue un gran defensor de la educación como motor del progreso social y la modernización de Japón. Abogó por una educación integral que combinara la instrucción académica con la formación moral y ética, argumentando que la educación no solo debe transmitir conocimientos, sino también formar ciudadanos responsables y comprometidos con el bien común.

Su visión de la “civilización” (*bunmei*) trasciende la mera adopción de modelos occidentales. Nishi Amane abogó por una modernización auténtica, arraigada en la identidad cultural de Japón, que combinara el progreso material con el desarrollo moral e intelectual, la apertura a Occidente con la preservación de las tradiciones. Su llamado a la preservación de la lengua japonesa refleja su profunda conciencia de la importancia del lenguaje como vehículo de la cultura y la identidad nacional.

El legado de Nishi Amane se extiende más allá de la era Meiji, permeando la sociedad japonesa contemporánea. Su influencia se puede apreciar en la forma en que Japón logró modernizarse en un tiempo récord, sin perder su identidad cultural. Japón se convirtió en una potencia económica y tecnológica, pero también mantuvo sus tradiciones y valores. Este

²¹² Nishi Amane fue un ferviente defensor de la educación como motor del progreso social y la modernización de Japón, considerándola la base para una sociedad ilustrada y próspera (Najita & Koschmann, 1982).

²¹³ Cuarto párrafo de la conclusión, donde se menciona el llamado de Nishi Amane a la armonía entre la ciencia y la religión.

equilibrio entre la modernidad y la tradición es un testimonio de la visión de Nishi Amane, quien supo guiar a Japón hacia un futuro prometedor sin renunciar a su pasado.

Nishi Amane nos deja un legado de pensamiento y acción, un legado que sigue inspirando a las generaciones presentes y futuras. Su llamado al diálogo intercultural, a la búsqueda del conocimiento y al desarrollo integral del ser humano resulta especialmente relevante en el mundo globalizado de hoy. Nishi Amane nos enseña que la modernidad no implica renunciar a la propia identidad, sino que puede ser una oportunidad para enriquecerla y fortalecerla.

Para comprender en profundidad el legado de Nishi Amane, es necesario analizar con mayor detalle sus principales contribuciones a *Meiroke Zasshi* y su impacto en el desarrollo del pensamiento japonés moderno.

8.7. Las principales contribuciones de Nishi Amane a Meiroke Zasshi

1. La introducción de la filosofía occidental:

Nishi Amane fue uno de los primeros intelectuales japoneses en introducir y difundir la filosofía occidental en Japón. A través de sus traducciones y comentarios sobre obras de pensadores como John Stuart Mill, Jeremy Bentham y Auguste Comte, Nishi Amane abrió nuevos horizontes para el pensamiento japonés, presentando ideas como el utilitarismo, el liberalismo y el positivismo. Nishi Amane no se limitó a traducir estas obras, sino que las reinterpretó y las adaptó al contexto japonés, buscando un diálogo fructífero entre la filosofía occidental y la tradición oriental. Su profundo conocimiento que tenía de ambas tradiciones le permitió identificar los puntos de convergencia y de divergencia, y construir puentes entre dos mundos aparentemente distantes.

La influencia de Mill en Nishi Amane es particularmente evidente en su defensa del utilitarismo como base para la moral y la política. Nishi Amane compartía con Mill la convicción de que la moralidad de una acción debe juzgarse en función de sus consecuencias, buscando el mayor bien para el mayor número de personas. Sin embargo, Nishi Amane también era consciente de las críticas que se habían hecho al utilitarismo, como la posibilidad de justificar acciones injustas en nombre del bien común. Para evitar este problema, Nishi

Amane introdujo en su visión del utilitarismo elementos de la ética confuciana, que enfatiza la importancia de la virtud, la justicia y el respeto a los demás.

La influencia de Bentham se puede apreciar en el énfasis de Nishi Amane en la importancia de la ley y las instituciones para el progreso social. Nishi Amane compartía con Bentham la convicción de que un sistema legal justo y eficiente es esencial para garantizar la paz social, la prosperidad económica y el desarrollo humano. Nishi Amane abogó por la reforma del sistema legal japonés, introduciendo elementos del derecho occidental, con el objetivo de crear un sistema legal más justo y eficiente.

La influencia de Comte se manifiesta en el interés de Nishi Amane por la sociología y su visión del progreso social como un proceso evolutivo. Nishi Amane compartía con Comte la idea de que la sociedad progresa a través de diferentes etapas, desde un estado primitivo dominado por la superstición y la ignorancia, hasta un estado avanzado caracterizado por la razón y la ciencia. Nishi Amane también se sintió atraído por la propuesta de Comte de una “religión de la humanidad”, que sustituyera a las religiones tradicionales por una nueva religión basada en la razón y la ciencia. Sin embargo, Nishi Amane reinterpretó esta idea desde una perspectiva japonesa, buscando integrar elementos de la tradición oriental en el marco conceptual occidental.

2. La defensa de la razón y la libertad individual:

En un momento en el que la sociedad japonesa estaba dominada por el confucianismo, con su énfasis en la obediencia a la autoridad y la tradición, Nishi Amane se atrevió a defender la razón y la libertad individual como valores fundamentales. Nishi Amane argumentó que la razón es la herramienta esencial para el progreso y la modernización de Japón, y que la libertad individual es un derecho inalienable de todo ser humano. Estas ideas, expresadas con claridad y convicción en sus ensayos en *Mei roku Zasshi*, tuvieron un impacto significativo en el discurso intelectual de la época, contribuyendo a la transformación de la sociedad japonesa.

Nishi Amane criticó la rigidez del pensamiento confuciano, que, según él, había limitado el desarrollo de Japón durante siglos. “El confucianismo, con su énfasis en la obediencia ciega a la autoridad y el apego a las tradiciones, no puede guiar a Japón en la nueva era”, escribió Nishi Amane en su ensayo “*Sobre la moral occidental*” (Nishi, 1874a, p. 2). En cambio,

propuso una moral flexible y adaptable, capaz de responder a los desafíos de un mundo en constante cambio. Esta moral, argumentó Nishi Amane, debe basarse en la educación, la ciencia y la búsqueda del conocimiento.

Nishi Amane también defendió la libertad individual como un derecho fundamental. Argumentó que cada individuo debe tener la libertad de pensar, expresarse y actuar de acuerdo con su propia conciencia, siempre y cuando no perjudique a los demás. Esta defensa de la libertad individual fue un elemento clave en su crítica al autoritarismo del gobierno Meiji y su apoyo al movimiento por los derechos civiles en Japón.

3. La promoción de la igualdad de género:

Nishi Amane fue un defensor pionero de la igualdad de género en Japón. En sus ensayos, criticó la discriminación contra las mujeres y abogó por su derecho a la educación, al trabajo y a la participación en la vida pública. Nishi Amane argumentó que la igualdad de género no solo es un principio ético fundamental, sino también una condición necesaria para el progreso y la modernización de Japón. Sus ideas sobre la igualdad de género, aunque radicales para su tiempo, tuvieron una influencia duradera en el movimiento feminista japonés.

En su ensayo *“La teoría del deber conyugal”* (Nishi, 1874b), Nishi Amane criticó la poligamia y defendió la monogamia como la forma de matrimonio más justa y equitativa. Argumentó que la poligamia es injusta para las mujeres, ya que las relega a una posición de inferioridad y las priva de sus derechos. Nishi Amane también defendió el derecho de las mujeres a la educación y al trabajo, argumentando que las mujeres debían tener las mismas oportunidades que los hombres para desarrollar su potencial intelectual y contribuir al progreso de la sociedad.

4. La búsqueda de la armonía entre la ciencia y la religión:

Nishi Amane reconoció la importancia tanto de la ciencia como de la religión para la sociedad japonesa. Sin embargo, rechazó la idea de un conflicto inevitable entre ambas, argumentando que la ciencia y la religión pueden coexistir y complementarse mutuamente. Nishi Amane propuso una visión conciliadora, en la que la ciencia se ocupa del mundo físico y la religión del mundo espiritual. Esta visión, expresada en su ensayo *“Sobre la armonía*

entre la religión y la ciencia” (Nishi Amane, 1874d), contribuyó a disipar los temores de aquellos que veían en la ciencia una amenaza para la religión tradicional japonesa.

Nishi Amane argumentó que la ciencia y la religión son dos formas diferentes de conocimiento, cada una con su propio ámbito de aplicación, cada uno con su campo epistemológico. La ciencia se ocupa del mundo físico, observable y medible, mientras que la religión se ocupa del mundo espiritual, de las cuestiones éticas y morales, y de la búsqueda de sentido en la vida. Nishi Amane creía que la ciencia y la religión pueden complementarse mutuamente, y que ambas son necesarias para una comprensión integral de la realidad, pero también defendía muchos aspectos de la religión que impedían el desarrollo de las capacidades del ser humano.

5. La defensa de la educación integral:

Nishi Amane fue un arduo defensor de la educación como motor del progreso social y la modernización de Japón. Abogó por una educación integral que combinara la instrucción académica con la formación moral y ética, argumentando que la educación no solo debe transmitir conocimientos, sino también formar ciudadanos responsables y comprometidos con el bien común. Sus ideas sobre la educación influyeron en la reforma del sistema educativo japonés durante la era Meiji, contribuyendo a la creación de un sistema educativo moderno y accesible a todos los ciudadanos. Nishi Amane creía que la educación no solo debía transmitir conocimientos, sino también formar a los individuos en virtudes como la responsabilidad, la justicia y el respeto a los demás. Su visión de la educación se caracterizaba por su énfasis en el desarrollo integral del individuo, la promoción del pensamiento crítico y la formación de valores éticos.

6. La importancia del lenguaje y la cultura:

Nishi Amane reconoció la importancia del lenguaje y la cultura en la construcción de la identidad nacional. Defendió la preservación de la lengua japonesa y las tradiciones culturales, al tiempo que se mostraba abierto a la influencia de otras culturas. Su visión equilibrada entre la tradición y la modernidad contribuyó a la construcción de una nueva identidad nacional para Japón en la era Meiji, una identidad que abrazaba el progreso sin renunciar a sus raíces.

Nishi Amane argumentó que la lengua es un elemento esencial de la identidad cultural de un pueblo, ya que refleja su historia, sus valores y su forma de ver el mundo. Por ello, defendió la importancia de preservar la lengua japonesa frente a la influencia de las lenguas occidentales.

8.8. El legado de Nishi Amane en el pensamiento japonés moderno

Las ideas de Nishi Amane tuvieron un impacto profundo y duradero en el desarrollo del pensamiento japonés moderno. Su visión de la modernización, que combinaba la apertura a Occidente con la preservación de la identidad cultural, influyó en la forma en que Japón abordó los desafíos de la era Meiji y posteriormente. Nishi Amane ayudó a moldear una nueva generación de líderes e intelectuales japoneses, comprometidos con la construcción de una sociedad moderna y próspera, sin renunciar a los valores fundamentales de la cultura japonesa. Su legado se puede apreciar en diversos ámbitos del pensamiento japonés:

1. Filosofía:

Nishi Amane fue un pionero en la introducción de la filosofía occidental en Japón. Sus traducciones y comentarios sobre obras de filósofos como Mill, Bentham y Comte contribuyeron a la difusión de las ideas liberales y utilitaristas en Japón. Nishi Amane también desarrolló su propia filosofía, que integraba elementos de la tradición japonesa con las corrientes de pensamiento occidentales. Su obra abrió nuevos horizontes para el pensamiento japonés, estimulando el debate y la reflexión sobre temas como la libertad, la igualdad, la justicia y el progreso. Su influencia se puede observar en la obra de pensadores posteriores, como Fukuzawa Yukichi y Nakae Chomin, quienes continuaron el diálogo entre la filosofía occidental y la tradición japonesa.

2. Ética:

Nishi Amane fue un pensador profundamente ético, preocupado por establecer una base moral sólida para la nueva sociedad japonesa. Su énfasis en la razón y la búsqueda del bien común influyó en el desarrollo de la ética japonesa moderna. Nishi Amane argumentó que la moral no debe basarse en la tradición o la autoridad, sino en la razón y la consideración

de las consecuencias de nuestras acciones. Su ética utilitarista, que busca maximizar la felicidad y el bienestar general, sigue siendo una corriente importante en el pensamiento ético japonés. La influencia de Nishi Amane en la ética japonesa se puede apreciar en la obra de pensadores como Watsuji Tetsurō y Tanabe Hajime, quienes exploraron las implicaciones éticas de la modernidad y la interculturalidad.

3. Educación:

Nishi Amane fue un gran defensor de la educación como motor del progreso social y la modernización de Japón. Sus ideas sobre la educación integral, que combinaba la instrucción académica con la formación moral y ética, influyeron en la reforma del sistema educativo japonés durante la era Meiji y posteriormente. Nishi Amane abogó por una educación universal y obligatoria, que permitiera a todos los ciudadanos japoneses, independientemente de su origen social, acceder al conocimiento y desarrollar su potencial. Su visión de la educación como un derecho fundamental y un motor del progreso social sigue siendo una fuente de inspiración para los educadores japoneses. La influencia de Nishi Amane en la educación japonesa se puede observar en la obra de pedagogos como Mori Arinori y Uchimura Kanzō, quienes contribuyeron a la modernización del sistema educativo japonés.

4. Política:

Nishi Amane también dejó su huella en el pensamiento político japonés. Fue un defensor de la democracia y la libertad individual, y criticó el autoritarismo del gobierno Meiji. Sus ideas influyeron en el movimiento por los derechos civiles y la reforma política en Japón. Nishi Amane argumentó que un gobierno legítimo debe basarse en el consentimiento de los gobernados y respetar los derechos y libertades fundamentales de los ciudadanos. Su visión política, aunque no siempre coincidió con la práctica política de la era Meiji, contribuyó a la evolución del pensamiento democrático en Japón. La influencia de Nishi Amane en la política japonesa se puede observar en la obra de pensadores como Itagaki Taisuke y Ōkuma Shigenobu, quienes lideraron el movimiento por la democracia y la libertad en Japón.

5. Cultura e identidad nacional:

Nishi Amane fue un promotor de la cultura japonesa y un defensor de la identidad nacional. Abogó por la preservación de la lengua japonesa y las tradiciones culturales, al tiempo que se mostraba abierto a la influencia de otras culturas. Su visión equilibrada entre la tradición y la modernidad contribuyó a la construcción de una nueva identidad nacional para Japón en la era Meiji, una identidad que abrazaba el progreso sin renunciar a sus raíces. Su énfasis en la importancia de la cultura y el lenguaje en la construcción de la identidad nacional sigue siendo relevante en el Japón contemporáneo, que se enfrenta a los desafíos de la globalización sin perder de vista su propia historia y tradiciones. La influencia de Nishi Amane en la cultura japonesa se puede observar en el renacimiento de las artes tradicionales y en el interés por preservar el patrimonio cultural de Japón.

8.9. Nishi Amane y la encrucijada de la modernidad

Para comprender plenamente el legado de Nishi Amane, es esencial situarlo en el contexto histórico de la era Meiji. Japón, tras siglos de aislamiento, se abrió al mundo y se enfrentaba a la influencia avasalladora de Occidente. La ciencia, la tecnología y la filosofía occidentales se presentaban como modelos a seguir para la modernización del país, pero también generaban incertidumbre y resistencia entre aquellos que se aferraban a las tradiciones del pasado.

En este contexto, Nishi Amane se convierte en un pionero del pensamiento moderno en Japón, un intelectual que busca integrar las nuevas ideas con la tradición, la razón con la fe, y Occidente con Oriente. Su filosofía, expresada en sus ensayos en *Meiroke Zasshi*, se caracteriza por la búsqueda de un equilibrio entre la modernidad y la tradición, la apertura al conocimiento occidental y la defensa de la identidad japonesa.

Lejos de adoptar pasivamente las influencias de Occidente, Nishi Amane las analiza y las integra con las necesidades de su sociedad. Su pensamiento es una síntesis original que combina elementos de la filosofía occidental, como el utilitarismo y la “religión de la humanidad” de Comte, con elementos de la tradición japonesa, como el confucianismo, el budismo y el sintoísmo. Nishi Amane busca un camino propio para la modernización de Japón, un camino que integre lo mejor de ambos mundos sin renunciar a la identidad cultural del país.

La era Meiji fue un período de gran efervescencia intelectual en Japón. La apertura a Occidente trajo consigo una avalancha de nuevas ideas y conocimientos, que desafiaron las creencias y los valores tradicionales de la sociedad japonesa. En este contexto, surgió un grupo de intelectuales conocidos como los “Meiji Rokumeisha” (los seis grandes de Meiji), que jugaron un papel clave en la modernización de Japón. Nishi Amane fue uno de los miembros más destacados de este grupo, y sus contribuciones a *Meiroke Zasshi* reflejan su compromiso con la transformación de Japón en una nación moderna y próspera.

Nishi Amane comprendió que la modernización de Japón no podía limitarse a la adopción de tecnologías y conocimientos occidentales. También era necesario transformar la mentalidad de la sociedad japonesa, promoviendo valores como la razón, la libertad individual y la igualdad de género. Nishi Amane creía que estos valores eran esenciales para el progreso y la prosperidad de Japón.

Las ideas de Nishi Amane sobre la modernización tuvieron un impacto significativo en la construcción de una nueva identidad nacional para Japón en la era Meiji. Nishi Amane abogó por una modernización selectiva, que asimilara los aspectos positivos de la civilización occidental sin renunciar a los valores fundamentales de la cultura japonesa. Su visión equilibrada entre la tradición y la modernidad influyó en la forma en que Japón abordó el desafío de la modernización, permitiendo al país desarrollarse económicamente y convertirse en una potencia mundial, sin perder su identidad cultural. Las ideas de Nishi Amane, expresadas en *Meiroke Zasshi*, contribuyeron a crear un clima intelectual favorable a la modernización, al tiempo que enfatizaban la importancia de preservar los valores y las tradiciones japonesas.

Nishi Amane comprendió que la modernización de Japón no solo implicaba la adopción de tecnologías y conocimientos occidentales, sino también la transformación de la mentalidad de la sociedad japonesa. Para ello, era necesario promover valores como la razón, la libertad individual y la igualdad de género, que en aquella época eran considerados “occidentales” pero que Nishi Amane defendía como universales y necesarios para el progreso de cualquier sociedad.

Nishi Amane también destacó la importancia de la educación en la construcción de una nueva identidad japonesa. Argumentó que la educación no solo debía transmitir conocimientos, sino también formar ciudadanos responsables, críticos y comprometidos con

el bien común. Nishi Amane creía que la educación era esencial para crear una sociedad moderna y próspera, y que debía ser accesible a todos los ciudadanos, independientemente de su origen social.

En su ensayo *“Sobre la preservación de nuestra lengua nacional”* (Nishi Amane, 1875), Nishi Amane defendió la importancia de preservar la lengua japonesa como un elemento esencial de la identidad cultural del país. Nishi Amane argumentó que la lengua no es solo un instrumento de comunicación, sino también un vehículo de la cultura, la historia y la tradición de un pueblo. Perder la lengua propia, para Nishi Amane, equivale a perder una parte esencial de la identidad nacional. Sin embargo, Nishi Amane no se oponía a la introducción de términos extranjeros cuando eran necesarios para expresar nuevos conceptos o ideas. Nishi Amane reconoció la importancia de aprender lenguas extranjeras, especialmente el inglés, para acceder al conocimiento científico y tecnológico de Occidente. Pero Nishi Amane insistió en la necesidad de mantener un equilibrio entre la apertura a lo extranjero y la preservación de la propia cultura. Para Nishi Amane, la modernización de Japón no debía implicar la renuncia a su identidad lingüística y cultural.

8.10. El impacto de Nishi Amane en la sociedad japonesa

Las ideas de Nishi Amane tuvieron un impacto significativo en la sociedad japonesa de la era Meiji y posteriormente. Su influencia se puede observar en diversos ámbitos, como la educación, la política, la cultura y la vida cotidiana.

En el ámbito de la educación, las ideas de Nishi Amane contribuyeron a la reforma del sistema educativo japonés. Se estableció un sistema de educación universal y obligatoria, que permitió a todos los niños japoneses, independientemente de su origen social, acceder a la educación. También se promovió la educación de las mujeres, que anteriormente habían tenido un acceso limitado a la educación. Las ideas de Nishi Amane sobre la educación integral, que combinaba la instrucción académica con la formación moral y ética, también influyeron en el desarrollo del currículo escolar.

En el ámbito de la política, las ideas de Nishi Amane contribuyeron al desarrollo del pensamiento democrático en Japón. Nishi Amane defendió la libertad individual, la igualdad

de género y la participación ciudadana en la vida política. Sus ideas influyeron en el movimiento por los derechos civiles y la reforma política en Japón.

En el ámbito de la cultura, las ideas de Nishi Amane contribuyeron a la construcción de una nueva identidad nacional para Japón. Nishi Amane defendió la importancia de preservar la lengua japonesa y las tradiciones culturales, al tiempo que se mostraba abierto a la influencia de otras culturas. Su visión equilibrada entre la tradición y la modernidad influyó en la forma en que Japón se relacionó con el mundo exterior.

En la vida cotidiana, las ideas de Nishi Amane contribuyeron a la transformación de las costumbres y los valores de la sociedad japonesa. Nishi Amane defendió la importancia de la razón, la libertad individual y la igualdad de género. Sus ideas influyeron en la forma en que los japoneses se relacionaban entre sí y con el mundo exterior.

8.11. El legado de Amane en el siglo XXI

El legado de Nishi Amane sigue siendo relevante en el siglo XXI. Sus ideas sobre la modernización, la educación, la ética y la cultura siguen siendo una fuente de inspiración para la sociedad japonesa contemporánea. Nishi Amane nos enseña que la modernidad no implica renunciar a la propia identidad, sino que puede ser una oportunidad para enriquecerla y fortalecerla. Su llamado al diálogo intercultural, a la búsqueda del conocimiento y al desarrollo integral del ser humano resulta especialmente relevante en el mundo globalizado de hoy.

Nishi Amane nos invita a construir un futuro en el que el progreso material se combine con el desarrollo moral e intelectual, y en el que la diversidad cultural sea una fuente de enriquecimiento mutuo. Su visión de la educación como motor del progreso, su defensa de la libertad individual y la igualdad de género, su llamado a la armonía entre la ciencia y la religión, y su énfasis en la importancia de la cultura y el lenguaje son solo algunos de los aspectos de su pensamiento que siguen vigentes en la actualidad.

En un mundo cada vez más interconectado, el legado de Nishi Amane nos recuerda la importancia del diálogo intercultural y la necesidad de construir puentes entre diferentes

culturas y tradiciones. Nishi Amane nos enseña que la modernidad no es un proceso uniforme y homogéneo, sino que puede adoptar diferentes formas, enriqueciéndose con la diversidad de perspectivas. Nishi Amane también destacó la importancia de la educación moral y ética. Argumentó que la educación no solo debe transmitir conocimientos, sino también formar a los individuos en virtudes como la responsabilidad, la justicia y el respeto a los demás. Su visión de la educación se caracterizaba por su énfasis en el desarrollo integral del individuo, la promoción del pensamiento crítico y la formación de valores éticos.

Las ideas de Nishi Amane sobre la educación tuvieron un impacto significativo en la reforma del sistema educativo japonés. Se estableció un sistema de educación universal y obligatoria, que permitió a todos los niños japoneses, independientemente de su origen social, acceder a la educación. También se promovió la educación de las mujeres, que anteriormente habían tenido un acceso limitado a la educación. Las ideas de Nishi Amane sobre la educación integral, que combinaba la instrucción académica con la formación moral y ética, también influyeron en el desarrollo del currículo escolar.

La era Meiji fue un período de grandes cambios y desafíos para Japón. La apertura al mundo exterior, tras siglos de aislamiento, trajo consigo una avalancha de nuevas ideas, tecnologías e instituciones occidentales. Japón se enfrentaba a la necesidad de modernizarse para poder competir con las potencias occidentales, pero al mismo tiempo debía preservar su propia identidad cultural.

En este contexto, Nishi Amane se erigió como una figura clave en el debate sobre la modernización de Japón. Nishi Amane, con su profundo conocimiento de la filosofía occidental y su arraigado respeto por la tradición japonesa, abogó por una modernización selectiva, que asimilara los aspectos positivos de la civilización occidental sin renunciar a los valores fundamentales de la cultura japonesa.

Nishi Amane comprendió que la modernización de Japón no podía limitarse a la adopción de tecnologías y conocimientos occidentales. También era necesario transformar la mentalidad de la sociedad japonesa, promoviendo valores como la razón, la libertad individual y la igualdad de género. Nishi Amane creía que estos valores eran esenciales para el progreso y la prosperidad de Japón.

Nishi Amane también destacó la importancia de la educación en la modernización de Japón. Argumentó que la educación no solo debía transmitir conocimientos, sino también formar ciudadanos responsables, críticos y comprometidos con el bien común. Nishi Amane creía que la educación era esencial para crear una sociedad moderna y próspera, y que debía ser accesible a todos los ciudadanos, independientemente de su origen social.

En su ensayo “Sobre la preservación de nuestra lengua nacional” (Nishi, 1875d), Nishi Amane defendió la importancia de preservar la lengua japonesa como un elemento esencial de la identidad cultural del país. Nishi Amane argumentó que la lengua no es solo un instrumento de comunicación, sino también un vehículo de la cultura, la historia y la tradición de un pueblo. Perder la lengua propia, para Nishi Amane, equivale a perder una parte esencial de la identidad nacional.

Las ideas de Nishi Amane tuvieron un impacto significativo en la sociedad japonesa de la era Meiji y posteriormente. Su influencia se puede observar en diversos ámbitos, como la educación, la política, la cultura y la vida cotidiana.

Su defensa de la razón y la libertad individual inspiró a muchos japoneses a cuestionar las normas y las tradiciones rígidas que habían limitado el desarrollo del país durante siglos. Su promoción de la igualdad de género contribuyó a que las mujeres japonesas tuvieran un mayor acceso a la educación y a la participación en la vida pública. Su especial énfasis en que la mujer japonesa recibiera una educación de calidad se debe a que la coloca en el centro mismo de la educación de la familia al ser la principal transmisora de los valores tradicionales japoneses. Su llamado a la armonía entre la ciencia y la religión ayudó a disipar los temores de aquellos que veían en la ciencia una amenaza para la religión tradicional japonesa. Y su defensa de la educación integral contribuyó a la creación de un sistema educativo moderno y accesible a todos los ciudadanos.

En el ámbito de la política, las ideas de Nishi Amane contribuyeron al desarrollo del pensamiento democrático en Japón. Nishi Amane defendió la libertad individual, la igualdad de género y la participación ciudadana en la vida política. Sus ideas influyeron en el movimiento por los derechos civiles y la reforma política en Japón. Su crítica al autoritarismo del gobierno Meiji y su defensa de los derechos y libertades fundamentales de los ciudadanos inspiraron a muchos japoneses a luchar por una sociedad más justa y

democrática. Una de sus mejores aportaciones la encontramos en *Meiroke Zasshi* y en sus propuestas de una nueva constitución para Japón.

En el ámbito de la cultura, las ideas de Nishi Amate contribuyeron a la construcción de una nueva identidad nacional para Japón. Su aportación en *Meiroke Zasshi* son una muestra de ello: en ellos encontramos un avance social propio al de la Ilustración francesa al enfocarse en la libertad del individuo representado ahora como ciudadano y los derechos del sujeto jurídico. Hay que recordar que Nishi Amate también hizo un gran aporte en la reforma del sistema jurídico. Nishi Amate defendió la importancia de preservar la lengua japonesa y las tradiciones culturales, al tiempo que se mostraba abierto a la influencia de otras culturas. Su visión equilibrada entre la tradición y la modernidad influyó en la forma en que Japón se relacionó con el mundo exterior. Sus ideas contribuyeron a crear una sociedad más abierta, tolerante y cosmopolita.

En la vida cotidiana, las ideas de Nishi Amate influyeron en la forma en que los japoneses se relacionaban entre sí y con el mundo exterior. Su principal aportación ha sido en cuestiones de igualdad de género, equiparando a hombre y mujer en las mismas condiciones jurídicas. Su defensa de la razón y la libertad individual promovió un mayor respeto por la individualidad y la autonomía de las personas. Su promoción de la igualdad de género contribuyó a que las mujeres japonesas tuvieran un mayor acceso a la educación y a la participación en la vida pública. Y su énfasis en la importancia de la educación y el conocimiento contribuyó a crear una sociedad más culta y sofisticada.

Nishi Amate nos invita a construir un futuro en el que el progreso material se combine con el desarrollo moral e intelectual, y en el que la diversidad cultural sea una fuente de enriquecimiento mutuo. Su visión de la educación como motor del progreso, su defensa de la libertad individual y la igualdad de género y su conexión entre la ciencia y la religión, y su énfasis en la importancia de la cultura y el lenguaje son solo algunos de los aspectos de su pensamiento que siguen vigentes en la actualidad y que se han convertido en todo el mundo como un emblema a seguir para que el ser humano como especie mejore sus condiciones y sistemas propios de vida.

En un mundo cada vez más interconectado, el legado de Nishi Amate nos recuerda la importancia del diálogo intercultural y la necesidad de construir puentes entre diferentes culturas y tradiciones. Nishi Amate nos enseña que la modernidad no es un proceso

uniforme y homogéneo, sino que puede adoptar diferentes formas, enriqueciéndose con la diversidad de perspectivas y experiencias.

La obra de Nishi Amane en *Meiroke Zasshi* es un testimonio de su compromiso con la modernización de Japón. Sus ensayos, escritos con claridad y erudición, abordan temas de gran relevancia para la sociedad japonesa de la época, y siguen siendo una fuente de inspiración para los que buscan comprender los desafíos y las oportunidades de la modernidad. Nishi Amane nos invita a reflexionar sobre el papel de la educación, la ciencia, la religión y la cultura en la construcción de una sociedad más justa, próspera y armoniosa.

Recordando al lector que uno de los propósitos de esta tesis es crear lazos de interculturalidad entre Oriente y Occidente. Nishi Amane nos recuerda que la modernidad no es un camino único y predeterminado, sino una aventura colectiva en la que cada cultura puede aportar su propia riqueza y diversidad.

Las ideas de Nishi Amane, aunque formuladas en el siglo XIX, siguen teniendo una gran vigencia en la sociedad japonesa actual. Su visión de la modernización, que combina la apertura a Occidente con la preservación de la identidad cultural, sigue siendo un referente para Japón en un mundo cada vez más globalizado.

Nishi Amane nos enseña que la modernización no implica renunciar a la propia identidad, sino que puede ser una oportunidad para enriquecerla y fortalecerla. Su llamado al diálogo intercultural y a la búsqueda del conocimiento sigue siendo relevante en un mundo en el que las diferentes culturas interactúan cada vez más entre sí.

El conjunto de conceptos e ideas de Nishi Amane sobre la educación también siguen siendo vigentes en la actualidad. Su defensa de la educación integral, que combina la instrucción académica con la formación moral y ética, es un llamado a formar ciudadanos responsables y comprometidos con el bien común, así como la educación en igualdad de género.

8.12. La relevancia de Meiroke Zasshi en la era Meiji

Meiroke Zasshi, fundada en 1874 por un grupo de intelectuales influyentes, entre los que se encontraba el propio Nishi Amane, se convirtió en un foro de debate sobre los desafíos que

enfrentaba Japón en su camino hacia la modernidad. La revista abordó una amplia gama de temas, desde la política y la economía hasta la cultura y la sociedad, y se convirtió en un importante vehículo para la difusión de ideas occidentales en Japón.

La revista jugó un papel crucial en la transformación de la sociedad japonesa durante la era Meiji. Sus páginas sirvieron como plataforma para el debate sobre temas como la modernización, la democracia, la educación y los derechos de las mujeres. *Meiroke Zasshi* contribuyó a crear un clima intelectual favorable al cambio y la reforma, y ayudó a moldear una nueva generación de líderes e intelectuales japoneses.

La revista también fue un importante vehículo para la difusión de ideas occidentales en Japón. A través de sus páginas, los japoneses pudieron acceder a las ideas de pensadores como John Stuart Mill, Herbert Spencer y Jean-Jacques Rousseau. Estas ideas tuvieron una gran influencia en el desarrollo del pensamiento japonés moderno.

A pesar de su corta vida, *Meiroke Zasshi* dejó un legado duradero en la historia de Japón. La revista contribuyó a la modernización del país y a la creación de una nueva identidad nacional. Sus páginas siguen siendo una fuente valiosa para comprender los desafíos y las oportunidades que enfrentó Japón en su camino hacia la modernidad.

8.12. Reflexiones finales sobre el legado de Nishi Amane

Nishi Amane fue un pensador visionario que supo anticipar los desafíos de la modernización en Japón. Su filosofía, expresada detalladamente en sus contribuciones a *Meiroke Zasshi*, se caracteriza por la búsqueda de un equilibrio entre la tradición y la modernidad (desarrollo de los derechos civiles, igualdad de género, derechos jurídicos...), la apertura al conocimiento occidental y la defensa de la identidad japonesa. Nishi Amane fue un pionero del pensamiento moderno en Japón, un intelectual que supo tender puentes entre Oriente y Occidente, entre la ciencia y la religión, y entre la razón y la fe.

Su legado permanece vivo en la sociedad japonesa contemporánea²¹⁴, que sigue inspirándose en su visión para enfrentar los desafíos de un mundo globalizado sin renunciar a su rica

²¹⁴ Leer Hackett, R. F. (1959).

herencia cultural. Nishi Amane nos enseña que la modernidad no implica renunciar a la propia identidad, sino que puede ser una oportunidad para enriquecerla y fortalecerla. Su llamado al diálogo intercultural, a la búsqueda del conocimiento y al desarrollo integral del ser humano resulta especialmente relevante en el mundo de hoy.

Nishi Amane nos invita a construir un futuro en el que el progreso material se combine con el desarrollo moral e intelectual, y en el que la diversidad cultural sea una fuente de enriquecimiento mutuo. Su visión de la educación como motor del progreso, su defensa de la libertad individual y la igualdad de género, su llamado a la armonía entre la ciencia y la religión, y su énfasis en la importancia de la cultura y el lenguaje son solo algunos de los aspectos de su pensamiento que siguen vigentes en la actualidad.

En un mundo cada vez más interconectado, el legado de Nishi Amane nos recuerda la importancia del diálogo intercultural y la necesidad de construir puentes entre diferentes culturas y tradiciones. Nishi Amane nos enseña que la modernidad no es un proceso uniforme y homogéneo, sino que puede adoptar diferentes formas, enriqueciéndose con la diversidad de perspectivas y experiencias.

También cabe recordar que no todos los historiadores arrojan una visión tan positiva como se ha expuesto en esta tesis. Hay que tener en cuenta que para ejecutar una reforma rápida hay que dejar otras tantas cosas por el camino²¹⁵. En este sentido, las revueltas eran constantes y el derramamiento de sangre algo muy habitual en el Japón premoderno.

La obra de Nishi Amane en *Meiroke Zasshi* es un testimonio de su compromiso con la modernización de Japón. Sus ensayos, escritos con claridad y erudición, abordan temas de gran relevancia para la sociedad japonesa de la época, y siguen siendo una fuente de inspiración para los que buscan comprender los desafíos y las oportunidades de la modernidad. Nishi Amane nos invita a reflexionar sobre el papel de la educación, la ciencia, la religión y la cultura en la construcción de una sociedad más justa, próspera y armoniosa.

Su pensamiento, enraizado en la tradición japonesa pero abierto a la influencia de Occidente, nos ofrece una visión equilibrada de la modernidad, una visión que reconoce la importancia del progreso material sin renunciar a los valores espirituales y éticos. Nishi Amane nos

²¹⁵ Revisar el artículo de Alfonso Falero (2015 p.135) en el que se da otra visión de Meiji.

recuerda que la modernidad no es un fin en sí misma, sino un medio para alcanzar una vida más plena y significativa.

En un mundo cada vez más complejo e interdependiente, el legado de Nishi Amane nos invita a construir puentes entre diferentes culturas y tradiciones, a buscar el diálogo y la comprensión mutua, y a trabajar por un futuro en el que el progreso material se combine con el desarrollo moral e intelectual. Nishi Amane nos recuerda que la modernidad no es un camino único y predeterminado, sino una aventura colectiva en la que cada cultura puede aportar su propia riqueza y diversidad.

Capítulo 9. Conclusiones

Al finalizar este exhaustivo análisis de la vida y obra de Nishi Amane, nos encontramos en una posición privilegiada para extraer conclusiones significativas que contribuyan a la comprensión de su legado intelectual y su impacto en la modernización de Japón. La crítica a la modernidad occidental no implica un rechazo de la razón o la ciencia, sino una búsqueda de alternativas que tengan en cuenta la diversidad cultural (Heine & Fu, 1995, p. ix).²¹⁶ El pensamiento de Nishi Amane, con su apertura al diálogo intercultural, puede ser una fuente de inspiración para esta búsqueda, un camino que nos permita construir un mundo más justo y armonioso. A lo largo de esta investigación, hemos explorado las diversas facetas de su filosofía, desde sus raíces confucianas hasta su encuentro con la filosofía occidental, su labor como traductor e intérprete, su papel en la configuración de la nueva sociedad japonesa y su influencia en las generaciones posteriores. Sin embargo, es importante recordar que la historia intelectual no debe limitarse al estudio de las figuras prominentes, sino que debe tener en cuenta las experiencias y perspectivas de una gama más amplia de actores históricos, como señalan Moyn y Sartori (2013, p. 25).²¹⁷ Si bien Nishi Amane fue una figura clave, su pensamiento se desarrolló en un contexto social e intelectual complejo, y es crucial considerar las voces y perspectivas de otros actores para comprender plenamente su legado.

Como un artesano que cincela su obra con precisión y paciencia, hemos examinado cada arista del pensamiento de Nishi Amane, desentrañando las intrincadas conexiones entre las ideas, los contextos y las influencias que lo moldearon. Hemos rastreado la evolución de sus ideas desde sus primeros escritos hasta sus obras más maduras, observando cómo se fue gestando esa síntesis singular entre la tradición oriental y la modernidad occidental que caracteriza su pensamiento. Hemos hecho un recorrido en el que se ha intentado explorar la organización de las ciencias y la propuesta de nuevos modelos políticos y sociales.

Hemos sido testigos del florecimiento de las ideas de Nishi Amane en el contexto de las profundas transformaciones sociales y culturales de la era Meiji, un período de intensa ebullición intelectual en el que Japón se abrió al mundo tras siglos de aislamiento. La apertura a Occidente, con su promesa de progreso y modernización, generó una profunda crisis de identidad en la sociedad japonesa, que se vio obligada a redefinir su lugar en el mundo y su relación con las potencias extranjeras. En este contexto de cambio e

²¹⁶ Ibidem 77.

²¹⁷ Leer el artículo de Moyn, S., y Sartori, A. (2013).

incertidumbre, Nishi Amane emergió como una figura clave, un intelectual capaz de tender puentes entre dos mundos aparentemente irreconciliables, pero obligados a dialogar y a entenderse.

Nishi Amane, con su vasta erudición y su mente abierta a las nuevas ideas, se erigió como un traductor e intérprete excepcional, no solo de palabras, sino también de conceptos e ideas. Su labor como traductor no se limitó a la mera transposición lingüística, sino que implicó un proceso creativo de adaptación e integración de los conceptos occidentales al contexto japonés. Nishi Amane supo ver en la traducción un instrumento para la modernización de Japón, un medio para introducir nuevas ideas y conocimientos que pudieran contribuir al progreso del país.

La influencia de la filosofía occidental en el pensamiento de Nishi Amane es innegable. El utilitarismo, con su principio de la mayor felicidad para el mayor número, se convirtió en un pilar fundamental de su ética y su filosofía política. Nishi Amane, sin embargo, no se limitó a adoptar el utilitarismo de forma acrítica, sino que lo reinterpretó a través del prisma del confucianismo, buscando un equilibrio entre la felicidad individual y el bien común. Su ética utilitarista no promovía el egoísmo ni el individualismo, sino que buscaba la armonía social y el bienestar general.

Nishi Amane también fue un firme defensor de la educación como motor del progreso social. Promovió la creación de un sistema educativo moderno e integral, que combinara la enseñanza de las ciencias y las humanidades, y que formara ciudadanos responsables, críticos y comprometidos con el bien común. Nishi Amane creía que la educación era la clave para la modernización de Japón y para la construcción de una sociedad más justa y próspera. Su visión de la educación, que trascendía la mera transmisión de conocimientos, sigue inspirando a las nuevas generaciones a buscar la sabiduría y el desarrollo integral del ser humano.

No podemos olvidar una mención a la crítica de Nishi Amane al confucianismo, una crítica que no buscaba destruir esta tradición milenaria, más bien, renovarla y adaptarla a las necesidades de un Japón moderno y competitivo. Nishi Amane cuestionó la rigidez del pensamiento confuciano, su incapacidad para separar la moral de la política y su énfasis en la obediencia ciega a la autoridad, pero también reconoció su valor como fuente de sabiduría ancestral. Nishi Amane, como un jardinero que poda las ramas secas para que el árbol crezca

con mayor vigor, buscó revitalizar el confucianismo, eliminando aquellos elementos que consideraba obsoletos e integrándolo en la nueva sociedad japonesa.

El legado de Nishi Amane en el pensamiento japonés posterior es innegable. Sus ideas sobre la modernización, la ética y la educación fueron adoptadas por muchos pensadores y líderes japoneses, contribuyendo a la construcción de un país moderno, próspero y libre del dominio de potencias extranjeras. Nishi Amane, como un sembrador que esparce semillas que germinarán en el futuro, dejó un legado intelectual que ha trascendido su propia época.

En suma, Nishi Amane fue un pensador excepcional que desempeñó un papel fundamental en la modernización de Japón. Su filosofía, ideada en la era Meiji, refleja la tensión entre la tradición y la modernidad, la búsqueda de una nueva identidad y el desafío de construir una sociedad justa y próspera. Su legado intelectual sigue siendo relevante en la actualidad, y su obra nos invita a reflexionar sobre los desafíos que enfrenta la humanidad en un mundo globalizado. Su legado nos anima a construir puentes entre diferentes culturas y tradiciones, a buscar el conocimiento y la sabiduría, y a trabajar por una sociedad más justa, próspera y armoniosa. El estudio de la filosofía japonesa puede enriquecer nuestra comprensión de la filosofía en general y desafiar las ideas preconcebidas sobre la naturaleza del pensamiento filosófico (Heine & Fu, 1995, p. 55).²¹⁸ La obra de Nishi Amane, en particular, nos invita a repensar la relación entre la filosofía occidental y la filosofía japonesa, y a considerar cómo el encuentro entre ambas puede contribuir a la construcción de una filosofía más global e inclusiva. Como él mismo escribió: “El camino del hombre es el camino del cielo y la tierra; el camino del cielo y la tierra es el camino de la humanidad”.

Para comprender la magnitud del legado de Nishi Amane, es necesario ir más allá de la enumeración de sus ideas y analizar cómo estas ideas se materializaron en acciones concretas que contribuyeron a la transformación de la sociedad japonesa. Nishi Amane no fue un pensador aislado en su torre de marfil, sino un intelectual comprometido con la modernización de su país. Su participación en la vida política e intelectual de Japón fue fundamental para la difusión de las ideas occidentales y la construcción de una nueva sociedad basada en los principios de la ciencia y la razón.

²¹⁸ Ibidem 77.

Uno de los campos en los que Nishi Amane dejó una huella más profunda fue la educación. Convencido de que la educación era la clave para el progreso social, Nishi dedicó gran parte de su vida a la enseñanza y la difusión del conocimiento. Fue uno de los fundadores de la Universidad de Tokio, la primera universidad moderna de Japón, y ocupó diversos cargos académicos y administrativos en dicha institución. Como profesor de filosofía y derecho, Nishi Amane introdujo a sus alumnos en las ideas de pensadores occidentales como Comte, Mill y Kant, al tiempo que los animaba a reflexionar sobre la tradición filosófica japonesa.

Nishi Amane también desempeñó un papel importante en la traducción y difusión de obras occidentales en Japón. Tradujo al japonés obras de Comte, Mill y otros pensadores occidentales, haciendo que estas ideas fueran accesibles a un público más amplio. Además, escribió numerosos libros y artículos sobre filosofía, ciencia, moral y política, contribuyendo a la creación de un nuevo lenguaje intelectual en Japón.

En el ámbito político, Nishi Amane fue un firme defensor de la modernización y la reforma política. Apoyó la Restauración Meiji y la abolición del shogunato, y participó activamente en el debate sobre la nueva Constitución de Japón. Nishi creía que Japón debía adoptar un sistema político moderno, basado en los principios de la democracia y el liberalismo, pero también advertía sobre los peligros del individualismo y la competencia excesiva. En su obra Kokutai (国体, “El cuerpo político”) (1875), Nishi Amane defiende la idea de un “Estado orgánico”, en el que el individuo y la sociedad se encuentran en armonía.

El pensamiento político de Nishi Amane refleja su búsqueda de un equilibrio entre la modernidad y la tradición. Nishi Amane reconocía la necesidad de adaptar las instituciones políticas japonesas a las exigencias del mundo moderno, pero también insistía en la importancia de preservar los valores tradicionales japoneses, como la armonía social y el respeto a la autoridad.

En el ámbito de la ética, la influencia del positivismo en Nishi Amane se manifestó en su convicción de que la ciencia y la razón son herramientas esenciales para el progreso moral. Nishi Amane creía que el conocimiento científico podía ayudar a los seres humanos a comprender mejor el mundo y a sí mismos, y a tomar decisiones más racionales y éticas. Sin embargo, Nishi Amane no se limitó a una visión científicista de la moral. También reconoció la importancia de la intuición moral, la experiencia y la tradición en la formación de la conciencia ética.

El idealismo alemán, con su énfasis en la razón y la trascendencia, también dejó su huella en el pensamiento ético de Nishi Amane. Influenciado por pensadores como Kant, Fichte y Hegel, Nishi Amane exploró la dimensión trascendental del ser humano y la posibilidad de alcanzar un conocimiento que fuera más allá de la experiencia sensorial. Nishi Amane no se limitó a adoptar el idealismo alemán de forma dogmática, sino que lo reinterpretó a la luz de la tradición filosófica japonesa. Buscó integrar la noción de una realidad trascendente con la visión confuciana del orden cósmico y la armonía social.

En definitiva, Nishi Amane fue un filósofo muy creativo por su participación en la modernización de Japón. Su capacidad para integrar las ideas occidentales con la tradición japonesa, su compromiso con la educación y la reforma política, y su visión de una sociedad moderna y al mismo tiempo arraigada en su propia cultura lo convierten en una figura fundamental en la historia intelectual de Japón. Su legado sigue vivo en el pensamiento japonés contemporáneo, y su obra sigue siendo una fuente de inspiración para aquellos que buscan conciliar la modernidad con la tradición.

El impacto de Nishi Amane en la sociedad japonesa se extendió más allá de los círculos académicos y políticos. Sus ideas sobre la ciencia, la moral y la educación trascendieron el ámbito académico, influyendo en la formación de una nueva generación de japoneses que liderarían la modernización del país.

La figura de Nishi Amane se erige como un símbolo del encuentro entre Oriente y Occidente en la era Meiji. Su pensamiento representa un intento de conciliar la modernidad occidental con la tradición japonesa. Nishi Amane no veía la modernización como una ruptura con el pasado, sino como un proceso de síntesis y reinterpretación. Su obra nos invita a reflexionar sobre la posibilidad de integrar diferentes culturas y tradiciones, y a construir un futuro que respete la diversidad y la riqueza del patrimonio cultural de la humanidad.

En un mundo cada vez más globalizado, la obra de Nishi Amane adquiere una nueva relevancia. Su pensamiento nos ofrece una visión de la modernización que no se limita a la imitación de Occidente, sino que busca un camino propio, arraigado en la cultura y la tradición de cada país. Nishi Amane nos enseña que la modernización no es un proceso unidireccional, sino un diálogo intercultural en el que cada cultura puede aportar su propia sabiduría y experiencia.

La modernidad, con sus promesas de progreso y libertad, también plantea desafíos y dilemas que Nishi Amane supo identificar con lucidez. La tensión entre la tradición y la modernidad, la búsqueda de una nueva identidad y el desafío de construir una sociedad justa y próspera son temas que siguen vigentes en la actualidad. La obra de Nishi Amane nos ofrece una perspectiva histórica y filosófica para abordar estos desafíos, y nos anima a buscar soluciones creativas que respeten la diversidad cultural y la dignidad humana.

En un mundo marcado por la globalización, la tecnología y la incertidumbre, el pensamiento de Nishi Amane nos invita a reflexionar sobre el papel de la ciencia, la moral y la educación en la construcción de una sociedad más justa y humana. Su legado intelectual nos anima a buscar el conocimiento, la sabiduría y la armonía, y a trabajar por un futuro en el que la humanidad pueda vivir en paz y prosperidad.

Al concluir esta tesis doctoral, esperamos haber contribuido a una mejor comprensión de la vida y obra de Nishi Amane, un pensador excepcional que supo tender puentes entre Oriente y Occidente, entre la tradición y la modernidad. Su pensamiento, forjado en el entorno de la era Meiji, sigue siendo una fuente de inspiración para aquellos que buscan construir un futuro mejor para Japón y el mundo.

Que esta tesis sea un homenaje a la memoria de Nishi Amane, y que su legado siga inspirando a las nuevas generaciones a construir un futuro mejor para Japón y el mundo, pero sobre todo que sea un homenaje a aquellos valientes que se atreven a pensar con una visión global del ser humano profundizando acerca de qué somos y por qué estamos aquí.

Referencias

Obras completas de Nishi Amane

Nishi, A., & Ōkubo, T. (1981). *Nishi Amane Zenshū (Volumen 1)*. Tōkyō: Shūkō Shobō

Nishi, A., & Ōkubo, T. (1981). *Nishi Amane Zenshū (Volumen 2)*. Tōkyō: Shūkō Shobō

Nishi, A., & Ōkubo, T. (1981). *Nishi Amane Zenshū (Volumen 3)*. Tōkyō: Shūkō Shobō.

Nishi, A., & Ōkubo T. (1981). *Nishi Amane Zenshū (Volumen 4)*. Tōkyō: Shūkō Shobō.

Meiroku Zasshi

Braisted, W. R. (1976). *Meiroku Zasshi: Journal of the Japanese Enlightenment*. Harvard University Press.

Aportaciones de Nishi Amane en *Meiroku Zasshi*

Nishi, A. (1874a). Sobre la moral occidental. En W. R. Braisted (Ed.), *Meiroku Zasshi: Journal of the Japanese Enlightenment* (pp. 1-5). Harvard University Press.

Nishi, A. (1874b). La teoría del deber conyugal. En W. R. Braisted (Ed.), *Meiroku Zasshi: Journal of the Japanese Enlightenment* (pp. 5-8). Harvard University Pres

Nishi, A. (1874c). Sobre la educación de las mujeres. En W. R. Braisted (Ed.), *Meiroku Zasshi: Journal of the Japanese Enlightenment* (pp. 5-8). Harvard University Pres

Nishi, A. (1874d). Sobre la armonía entre la religión y la ciencia. En W. R. Braisted (Ed.), *Meiroku Zasshi: Journal of the Japanese Enlightenment* (pp. 4-7). Harvard University Press.

Nishi, A. (1875a). Carta a un amigo sobre la religión. En W. R. Braisted (Ed.), *Meiroku Zasshi: Journal of the Japanese Enlightenment* (pp. 1-4). Harvard University Press.

Nishi, A. (1875b). Confucio. En W. R. Braisted (Ed.), *Meiroku Zasshi: Journal of the Japanese Enlightenment* (pp. 4-8). Harvard University Press.

Nishi, A. (1875c). Civilización. En W. R. Braisted (Ed.), *Meiroku Zasshi: Journal of the Japanese Enlightenment* (pp. 1-7). Harvard University Press.

Nishi, A. (1875d). Sobre la preservación de nuestra lengua nacional. En W. R. Braisted (Ed.), *Meiroku Zasshi: Journal of the Japanese Enlightenment* (pp. 6-10). Harvard University Press

Fuentes primarias

Comte, A. (1982). *Discurso sobre el espíritu positivo*. (J. M. Revuelta, Trad.). Madrid: Sarpe. (Obra original publicada en 1844).

Kant, I. (2002). *Crítica de la razón pura*. (P. Ribas, Trad.). Madrid: Taurus. (Obra original publicada en 1781).

Kasulis, T. P. (2019). La filosofía japonesa en sus textos. Herder Editorial.

Mill, J. S. (2014). *El utilitarismo*. Alianza Editorial.

Motoda, Eifu. (1887). *Yōmei Bunshū* (揚名文集).

Moyn, S., y Sartori, A. (2013). *Global Intellectual History*. Columbia University Press

Artículos y libros

Auslin, M. R. (2006). *Negotiating with imperialism: The unequal treaties and the culture of Japanese diplomacy*. Harvard University Press.

Azuma, H. (1994). *La introducción de la psicología occidental en Japón*. Sense Publishers.

Bartholomew, J. R. (1989). *The Formation of Science in Japan: Building a Research Tradition*. Yale University Press.

Berlin, I. (2000). *El sentido de la realidad: Estudios sobre ideas e historia*. Taurus.

Beasley, W. G. (1995). *The Rise of Modern Japan*. St. Martin's Press. Beasley,

W. G. (1972). *The Meiji restoration*. Stanford University Press.

Craig, A. M. (1964). *Chōshū in the Meiji Restoration*. Harvard University Press.

- Craig, A. M. (2000). *Nishi Amane and the Meiji Restoration: The Life and Thought of a Meiji Enlightenment Intellectual*. Lanham, MD: Lexington Books.
- Comte, A. (1987). *Curso de filosofía positiva*. (J. J. Sanguinetti, Trad.). Madrid: Editorial Magisterio Español
- Cummings, W. K. (1980). *Education and Equality in Japan*. Princeton University Press.
- Dickinson, F. G. (1955). *Nishi Amane and the Introduction of Social Darwinism in Japan*
- Dore, R. P. (1965). *Education in Tokugawa Japan*. University of California Press
- Falero Folgoso, A. (2007). El pensamiento filosófico japonés moderno. En A. Segura (Ed.), *Historia universal del pensamiento filosófico* (Vol. 6, pp. 125-155). Liber Distribuciones Educativas.
- Falero, A. (2015). Japón en la Historia del Mundo. *Entremons. UPF Journal of World History*, 7(juny), 123-137.
- Falero, A. (2005). Lexicografía y cultura: el caso de la traducción de textos japoneses al castellano. In C. Gonzalo & V. G. Yebra (Eds.), *Manual de documentación para la traducción literaria* (pp. 325-348). Arco/Libros.
- Fragar, R. (1972). *Nishi Amane and the Modernization of Japan*. Tokio: University of Tokyo Press.
- Fragar, R. (2006). *Nishi Amane and the modernization of Japan*. Harvard University Asia Center.
- Gluck, C. (1985). *Japan's Modern Myths: Ideology in the Late Meiji Period*. Princeton University Press.
- Gordon, A. (2003). *A modern history of Japan: From Tokugawa times to the present*. Oxford University Press.
- Havens, T. R. H. (1970). *Nishi Amane and Modern Japanese Thought*. Princeton University Press.
- Havens, T. R. H. (1985). "Utilitarianism and Its Impact on Japanese Thought". En *Japanese Thought in the Meiji Era*, editado por Bob Tadashi Wakabayashi, pp. 115-138. University of Tokyo Press.

- Hackett, R. F. (1959). Nishi Amane—A Tokugawa-Meiji Bureaucrat. *The Journal of Asian Studies*, 18(2), 213–225. doi:10.2307/2941683
- Heine, S., & Fu, C. W. (Eds.). (1995). *Japan in Traditional and Postmodern Perspectives*. State University of New York Press
- Howland, D. (2002). *Translating the West: Language and Political Reason in Nineteenth-Century Japan*. University of Hawaii Press.
- Maruyama, M. (1963). *Estudios sobre la historia intelectual del Japón moderno*. University of Tokyo Press.
- Minear, R. H. (1973). Nishi Amane and the Reception of Western Law in Japan. *Monumenta Nipponica*, 28(2), 151–175. <https://doi.org/10.2307/2383861>
- Nussbaum, M. C. (2010). *Sin fines de lucro: Por qué la democracia necesita de las humanidades*. Katz Editores.
- Kōsaka, M. (1969). *Japanese thought in the Meiji era*. The Toyo Bunko
- Kasulis, T. P. (2019). Japanese Philosophy in the World. *Tetsugaku*, 3(4), 23-37.
- Karatani, K. (2012). *History and Repetition*. Columbia University Press
- Küng, H. (1993). *Proyecto de una ética mundial*. Trotta.
- Smith, J. C. A. (2004). Global Encounters in Japanese Social Thought During the Meiji Era. *International Journal of the Humanities*, 2, 215-222
- Takesaki, M. (2004). *La sociología en el Japón contemporáneo*. Routledge.
- Watanabe, H. (2001). *Nishi Amane: A Bridge between Japan and the West*. Iwanami Shoten.
- Watsuji, T. (1961). *Nihon Rinri Shisōshi* (Historia del pensamiento ético japonés). Iwanami Shoten
- Kondo, T. (1997). *Nishi Amane: A Pioneer of Modern Japanese Thought*. Tokio: Kodansha International.
- Lee, H. (1999). *Translating the West: Nishi Amane and the Evolution of Japanese Thought*. *The Journal of Asian Studies*, 58(4), 960-978.

- Nakajima, S. (2001). Nishi Amane's Contribution to Japanese Modernity: The Concept of Civilization. *Journal of Japanese Studies*, 27(2), 221-239.
- Najita, T. (1974). *80). *Japan: The Intellectual Foundations of Modern Japanese Politics*. University of Chicago Press.
- Piovesana, G. K. (1969). *Recent Japanese Philosophical Thought 1862-1962: A Survey*. Sophia University.
- Pittau, J. (2000). *Political Thought in Early Meiji Japan, 1868-1889*. Harvard University Press.
- Shively, D. H., & University of California, Berkeley Center for Japanese Studies. (1959). *Motoda Eifu, Confucian lecturer to the Meiji Emperor*. Institute for International Studies, University of California.
- Stuurman, S. (2000). On Intellectual Innovation and the Methodology of the History of Ideas. *Rethinking History*, 4(3), 311-319
- Tipton, E. K. (1990). "Readings" in Japanese history and philosophy: Issues in methodology. *Asian Studies Review*, 14(2), 200-209
- Toby, R. P. (1984). *State and diplomacy in early modern Japan: Asia in the development of the Tokugawa Bakufu*. Stanford University Press.
- Ueda, M. (2004). The Intellectual Legacy of Nishi Amane: Bridging Japan and the West. *Modern Asian Studies*, 38(4), 761-785.
- Watanabe, S. (2011). Nishi Amane and the Idea of Civilizational Synthesis. *Asian Philosophy*, 21(1), 1-20.
- Williams, D. (2004). *Defending Japan's Modernity: Nishi Amane and the Meiji Enlightenment*. Richmond: Curzon Press.
- Zabala, J. (2008). *Tradición y modernidad en el Japón Meiji: El pensamiento de Nishi Amane*. Editorial Trotta.

Otras obras de consulta

- Bellah, R. N. (2003). *Tokugawa religion: The values of pre-industrial Japan*. Beacon Press.
- Boas, G. (1969). *The History of Ideas: An Introduction to an Important Branch of Intellectual History*. Charles Scribner's Sons.
- Bowring, Jhon. (1843) *The Collectec Works of Jeremy Bentham*
<https://oll.libertyfund.org/titles/bentham-works-of-jeremy-bentham-11-vols>
- Carmen Blacker, *The Japanese Enlightenment* (Cambridge: Cambridge University Press, 1964).
- Craig, A. M. (1961). *Chōshū in the Meiji restoration*. Harvard University Press
- Dumoulin, H. (2005). *Zen Buddhism: A History*. World Wisdom.
- Dussel, E. (2001). *Ética de la liberación en la edad de la globalización y la exclusión*. Trotta.
- Gilbert, F. (1971). Intellectual History: Its Aims and Methods. *Dædalus*, 100(1), 80-97
- Meiji Japan. En *The Cambridge History of Japan*, Vol. 5 (pp. 207- 261). Cambridge University Press.
- Hane, M. (1991). *Premodern Japan: A historical survey*. Westview Press.
- Hyrkkänen, M. (2009). Collingwood's Logic of Question and Answer and presuppositional analysis as tools for intellectual history. *Journal of the Philosophy of History*, 3(3), 251-272.
- Iida, Y. (2002). *Rethinking Identity in Modern Japan: Nationalism as Aesthetics*. Routledge.
- Jansen, M. B. (1989). *China in the Tokugawa world*. Harvard University Press.
- Jansen, M. B. (2002). *The Making of Modern Japan*. Harvard University Press.

- Karatani, K. (2012). *History and Repetition*. Columbia University Press.
- Keene, D. (1969). *The Japanese Discovery of Europe, 1720-1830*. Stanford University Press.
- Keene, D. (1984). *The Japanese Discovery of Europe, 1720-1830*. Stanford: Stanford University Press.
- Keene, D. (1999). *Emperor of Japan: Meiji and his world, 1852-1912*. Columbia University Press.
- Kelley, D. R. (2002). *Fortunes of History: Historical Inquiry from Herder to Huizinga*. Yale University Press
- Koschmann J. Victor, *Revolution and Subjectivity in Tokugawa Japan* (Chicago: University of Chicago Press 1987).
- Maruyama, M. (1974). *Studies in the Intellectual History of Tokugawa Japan*. Princeton University Press.
- Miller, R. A. (1967). *The Japanese Language*. University of Chicago Press.
- Mitrović, B. (2007). Intellectual History, Inconceivability, and Methodological Holism. *History and Theory*, 46(1), 29-47.
- Morris-Suzuki, T. (1994). *The Technological Transformation of Japan: From the Seventeenth to the Twenty-first Century*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Murakami, F. (2005). *Postmodern, Feminist and Postcolonial Currents in Contemporary Japanese Culture*. Routledge.
- Najita, T., & Scheiner, I. (1978). *Japanese thought in the Tokugawa period, 1600-1868: Methods and metaphysics*. University of Chicago Press.
- Najita, T., & Scheiner, I. (2000). *Japanese Thought in the Tokugawa Period 1600-1868: Methods and Metaphors*. University of Chicago Press.
- Nussbaum, L. V. (2010). *The clash within: Democracy, religious violence, and India's future*. Harvard University Press.

- Raud, R. (2002). Amane Nishi (1829–1897) and the Japanese Appreciation of the Philosophical Tradition of the West. En *Japanese Studies*, 22(1), 15-28
- Panikkar, R. (1990). *La experiencia filosófica de la India*. Trotta.
- Passin, H. (1965). *Society and Education in Japan*. Teachers College Press.
- Pike, K. L. (1966). *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior*. La Haya: Mouton.
- Saito, M. (2006). Amane Nishi and the Introduction of Modern Western Thought into Japan. En *Sino-Japanese Studies*, 18, 1-23
- Stuurman, S. (2000). On Intellectual Innovation and the Methodology of the History of Ideas. *Rethinking History*, 4(3), 311-319.
- Swanson, D. L. (2009). *Modern Japanese literature and culture*. M. E. Sharpe.
- Totman, C. (1980). *The collapse of the Tokugawa Bakufu, 1862-1868*. University of Hawaii Press.
- Tucker, M. E. (1989). *Moral and spiritual cultivation in Japanese neo-Confucianism: The life and thought of Kaibara Ekken (1630-1714)*. SUNY Press.
- Havens, J. (1970). Natural Rights and the Right to Revolution in the Meiji Restoration. En *Journal of Asian Studies*, 29(2), 321-324 .
- Hall, J. W. (1970). *Japan: from prehistory to modern times*. Houghton Mifflin.
- Wakabayashi Bob Tadashi, *Anti-Foreignism and Western Learning in Early-Modern Japan* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1986).
- Williams, D. (2000). *Nishi Amane and the ethics of modernity in Japan*. Brill.
- Williams, D. (2004). *Nishi Amane and the Modernization of Japan*. RoutledgeCurzo

Anexos

Fotografías de Nishi Amane



西 周 肖像

Fuente: *Nishi Amane Zenshu*.

Esquema biográfico de Nishi Amane

- **1829:**
 - **7 de marzo:** Nace en Tsuwano, provincia de Iwami (actual prefectura de Shimane).
 - **Familia:** Hijo de Nishi Kichibei, un médico samurái al servicio del clan Tsuwano, y de su esposa Sumi. Su familia pertenecía a la clase samurái de rango medio, con una tradición en medicina.
 - **Contexto histórico:** Japón se encuentra bajo el shogunato Tokugawa, un período de aislamiento y estricto control social. El conocimiento occidental es limitado y se accede a él principalmente a través de los holandeses en Dejima.
- **1830-1846:**
 - **Educación temprana:** Recibe una educación tradicional en su hogar y en escuelas locales. Estudia los clásicos confucianos, literatura china, caligrafía japonesa y medicina tradicional.
 - **Influencias formativas:** Su padre, un médico respetado, le inculca el valor del aprendizaje y la disciplina. Nishi Amane demuestra una gran capacidad intelectual y un interés particular por los idiomas.
 - **Desarrollo personal:** Crece en un ambiente rural, rodeado de naturaleza y con una fuerte conexión con las tradiciones japonesas. Esta experiencia temprana influirá en su visión del mundo y su posterior interés en conciliar el pensamiento occidental con la cultura japonesa.
- **1847:**
 - **Viaje a Edo:** A los 18 años, viaja a Edo (actual Tokio), la capital del shogunato, para continuar sus estudios.
 - **Motivación:** Busca ampliar sus conocimientos de medicina y explorar nuevas oportunidades de aprendizaje. Edo es un centro vibrante de

actividad intelectual y política, lo que le expone a nuevas ideas y perspectivas.

- **Primeras impresiones:** Se sorprende por el tamaño y la complejidad de Edo, y entra en contacto con personas de diferentes orígenes sociales y culturales.
- **1850:**
 - **Ingreso en el Bansho Shirabesho:** Ingresa en el Centro de Investigación de Libros Occidentales (Bansho Shirabesho), una institución gubernamental dedicada a la traducción y estudio de obras occidentales.
 - **Apertura al conocimiento occidental:** Tiene acceso a libros y documentos sobre ciencia, tecnología, medicina y filosofía occidental, principalmente a través de traducciones holandesas.
 - **Impacto intelectual:** Descubre nuevas formas de pensar y comprender el mundo, lo que le lleva a cuestionar algunos aspectos de la tradición japonesa.
- **1853:**
 - **Estudios de *rangaku*:** Comienza a estudiar *rangaku* (estudios holandeses) con el objetivo de convertirse en intérprete.
 - **Contexto histórico:** La llegada del Comodoro Perry y la presión de las potencias occidentales para abrir Japón al comercio exterior generan una creciente demanda de intérpretes.
 - **Desarrollo lingüístico:** Nishi Amane destaca en el aprendizaje del holandés y otras lenguas occidentales, lo que le permite acceder a una amplia gama de conocimientos.
- **1854:**
 - **Renuncia a su estatus samurái:** Toma la decisión radical de renunciar a su estatus samurái, junto a otros intelectuales, para dedicarse plenamente al estudio y la difusión del conocimiento occidental.

- **Ruptura con la tradición:** Este acto simboliza su compromiso con la modernización de Japón y su convicción de que el país necesita adoptar nuevas ideas y tecnologías para progresar.
- **Consecuencias:** Enfrenta críticas y oposición por parte de sectores conservadores, pero su valentía inspira a otros jóvenes a seguir su ejemplo.
- **1862:**
 - **Nombramiento como especialista en estudios occidentales:** El shogunato Tokugawa lo nombra especialista en estudios occidentales, reconociendo su experiencia y conocimientos.
 - **Asesoramiento al gobierno:** Participa en debates sobre la política exterior y la modernización del país, ofreciendo su perspectiva sobre las potencias occidentales.
 - **Creciente influencia:** Su reputación como intelectual y experto en asuntos occidentales aumenta, lo que le permite acceder a círculos de poder e influir en las decisiones políticas.
- **1863-1865:**
 - **Viaje a los Países Bajos:** El shogunato lo envía a los Países Bajos como miembro de una misión diplomática. Aprovecha esta oportunidad para estudiar derecho, filosofía y ciencias políticas en la Universidad de Leiden.
 - **Inmersión en la cultura occidental:** Experimenta de primera mano la vida en una sociedad moderna y democrática. Visita instituciones, asiste a conferencias y se relaciona con intelectuales y políticos europeos.
 - **Influencias clave:** Se ve profundamente influenciado por pensadores como John Stuart Mill, Auguste Comte, y Herbert Spencer. Sus ideas sobre el liberalismo, el utilitarismo y el positivismo moldean su visión de la modernización de Japón.
- **1865:**

- **Regreso a Japón:** Regresa a Japón con un profundo conocimiento de la sociedad y el pensamiento occidental.
- **Profesor en el Kaiseijo:** Comienza a enseñar en el Kaiseijo, una escuela para la formación de funcionarios del gobierno.
- **Difusión del conocimiento:** Imparte clases sobre derecho, filosofía y ciencias políticas, introduciendo conceptos y teorías occidentales a las élites japonesas.
- **1867:**
 - **Restauración Meiji:** Apoya activamente la Restauración Meiji, un movimiento que derroca al shogunato Tokugawa y restaura el poder del emperador.
 - **Asesor del nuevo gobierno:** Se convierte en asesor del nuevo gobierno Meiji, contribuyendo a la formulación de políticas para la modernización del país.
 - **Participación en reformas:** Contribuye a la reforma del sistema educativo, la creación de nuevas instituciones y la promoción de la industrialización.
- **1868:**
 - **Publicación de "Hyakuichi Shinron" (Nuevas tesis sobre cien temas):** Esta obra, una colección de ensayos sobre diversos temas, introduce conceptos occidentales clave como "filosofía" (tetsugaku), "sociedad" (shakai), "derechos" (kenri) e "individualismo" (kojin-shugi) en el idioma japonés.
 - **Impacto en el lenguaje y el pensamiento:** Crea neologismos para expresar ideas occidentales, contribuyendo a la modernización del lenguaje japonés y la difusión de nuevas formas de pensar.
 - **Recepción:** La obra genera un intenso debate intelectual y tiene un impacto significativo en la transformación de la sociedad japonesa.
- **1870:**

- **Contribución a la fundación de la Universidad de Tokio:** Juega un papel importante en la fundación de la Universidad de Tokio, la primera universidad moderna de Japón.
- **Visión de la educación:** Defiende una educación integral que combine el conocimiento tradicional japonés con las ciencias y humanidades occidentales.
- **Formación de nuevas generaciones:** Contribuye a la formación de las élites intelectuales y políticas que liderarán la modernización de Japón.
- **1870-1871:**
 - **Escritura de "Hyakugaku Renkan" (百科全書, Enciclopedia):** Lidera un ambicioso proyecto para crear una enciclopedia en japonés que compile el conocimiento occidental en diversas áreas.
 - **Difusión del conocimiento:** Esta obra monumental facilita el acceso al conocimiento científico y humanístico a un público más amplio.
 - **Colaboración:** Trabaja con otros intelectuales y traductores para completar esta tarea monumental.
- **1873:**
 - **Publicación de "Jinsei Sampō-setsu" (Tres tesoros de la vida):** En este tratado sobre ética, Nishi Amane combina ideas occidentales y orientales para proponer una visión holística del bienestar humano.
 - **Énfasis en la inteligencia, la moral y la salud:** Argumenta que estos tres elementos son fundamentales para una vida plena y significativa.
 - **Influencia en la ética japonesa:** Su obra contribuye al desarrollo de una ética moderna en Japón que integra valores tradicionales con nuevas perspectivas.
- **1874:**
 - **Miembro fundador de la Meirokusha:** Se une a un grupo de intelectuales para fundar la Meirokusha, una sociedad intelectual que

promueve la modernización de Japón a través del debate y la publicación.

- **Participación activa:** Contribuye con numerosos ensayos a la revista Meiroku Zasshi, abordando temas como la moral, la educación, la religión y la civilización.
- **Debate sobre la modernidad:** Participa en debates sobre la mejor manera de modernizar Japón, buscando un equilibrio entre la tradición y la innovación.
- **Ensayos en Meiroku Zasshi:**
 - **"Sobre la moral occidental" (Número 1):** Analiza las diferencias entre la moral occidental y la japonesa, y argumenta a favor de la adopción de ciertos valores occidentales como la independencia y la responsabilidad individual.
 - **"La teoría del deber conyugal" (Número 2):** Propone una nueva visión del matrimonio basada en la igualdad y el respeto mutuo entre el hombre y la mujer.
 - **"Sobre la educación de las mujeres" (Número 4):** Defiende la importancia de la educación para las mujeres, argumentando que su acceso al conocimiento es esencial para el progreso de la sociedad.
 - **"Sobre la armonía entre la religión y la ciencia" (Número 8):** Explora la relación entre la religión y la ciencia, buscando una conciliación entre ambas.

- **1875:**

- **Publicación de "Chichi Keisei" (Sobre la constitución del padre):** En esta obra, Nishi Amane argumenta a favor de la igualdad de género en la educación y la participación de las mujeres en la vida pública.
- **Visión progresista:** Sus ideas sobre la igualdad de género son innovadoras para su época y contribuyen al debate sobre el papel de la mujer en la sociedad japonesa moderna.

- **Influencia en el movimiento feminista:** Su obra inspira a las primeras feministas japonesas y sienta las bases para futuras reformas en favor de los derechos de las mujeres.
- **Ensayos en Meiroku Zasshi:**
 - **"Carta a un amigo sobre la religión" (Número 19):** Expresa sus puntos de vista sobre la religión, defendiendo la libertad de credo y la tolerancia religiosa.
 - **"Confucio" (Número 23):** Analiza el legado de Confucio y su influencia en la cultura japonesa, proponiendo una reinterpretación de sus enseñanzas a la luz de la modernidad.
 - **"Civilización" (Número 32):** Define el concepto de civilización y explora las características de la civilización occidental, argumentando que Japón debe adoptar algunos de sus elementos para progresar.
 - **"Sobre la preservación de nuestra lengua nacional" (Número 39):** Defiende la importancia de preservar la lengua japonesa frente a la influencia de las lenguas occidentales, al tiempo que reconoce la necesidad de modernizarla.
- **1877:**
 - **Publicación de "Shinri Zukai" (Ilustración de la mente):** Introduce la psicología occidental en Japón a través de esta obra, que explora las funciones de la mente y el comportamiento humano.
 - **Difusión de nuevas disciplinas:** Contribuye a la introducción de nuevas disciplinas académicas en Japón, como la psicología, la sociología y la economía.
 - **Escritura de "Rinrigaku" (倫理学):** Publica un tratado sobre ética que profundiza en sus ideas sobre la moral, la virtud y la felicidad.
- **1880-1890:**

- **Continuación de su prolífica labor intelectual:** Sigue publicando obras sobre una amplia gama de temas, incluyendo filosofía, lógica, ética, política y economía.
- **Influencia en la intelectualidad japonesa:** Sus escritos y enseñanzas tienen un impacto duradero en la formación de la intelectualidad japonesa y en el desarrollo del pensamiento moderno en Japón.
- **Debate sobre la identidad nacional:** Participa en debates sobre la identidad nacional japonesa en el contexto de la modernización, buscando conciliar la tradición con la apertura a Occidente.
- **1897:**
 - **30 de enero:** Fallece en Tokio a la edad de 67 años.
 - **Legado:** Deja un legado invaluable como pionero en la introducción del pensamiento occidental y la modernización de Japón. Sus ideas sobre la educación, la igualdad de género, la ética y la modernidad siguen siendo relevantes en la actualidad.

Aspectos destacados:

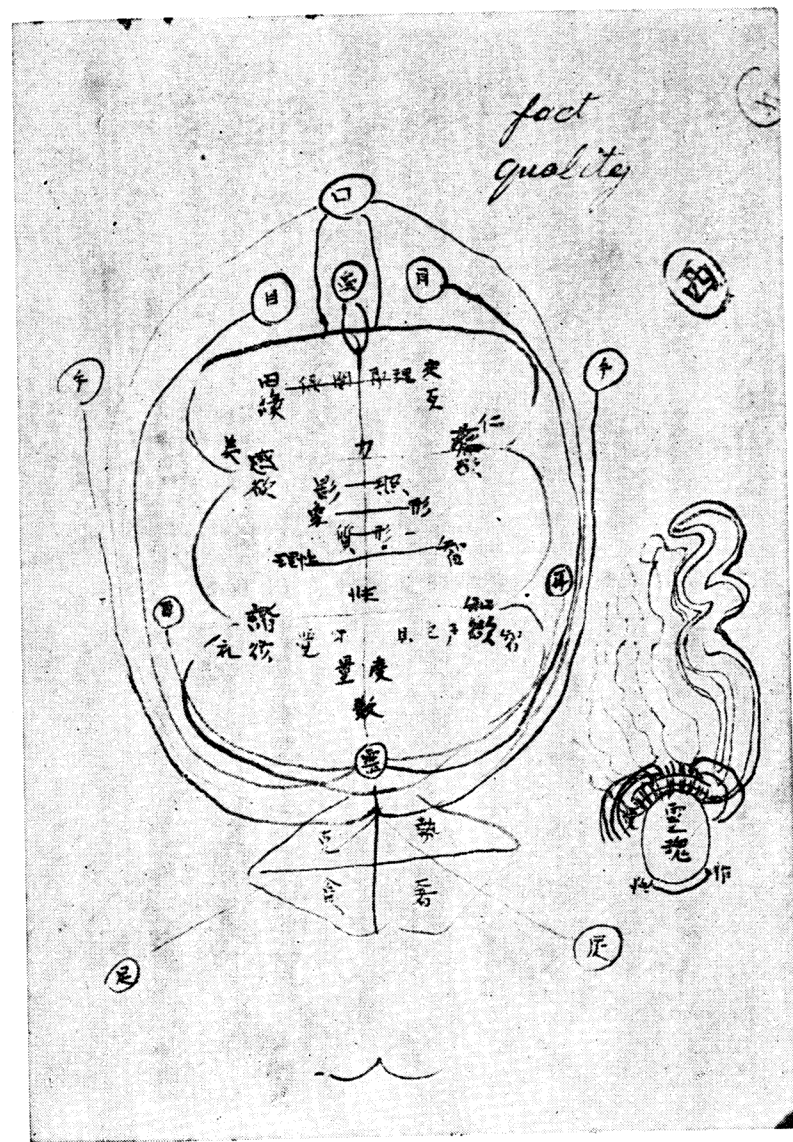
- **Introducción de la filosofía occidental en Japón:** Tradujo y adaptó conceptos filosóficos occidentales al idioma japonés, creando neologismos que se utilizan hasta hoy.
- **Creador de neologismos filosóficos en japonés:** Enriqueció el lenguaje japonés con nuevos términos para expresar ideas occidentales, contribuyendo a la modernización del pensamiento.
- **Promotor de la educación y la igualdad de género:** Defendió la importancia de la educación para todos, incluyendo las mujeres, y abogó por la igualdad de género en la sociedad.
- **Asesor del gobierno Meiji en la modernización de Japón:** Participó activamente en la formulación de políticas para la modernización del país, influyendo en áreas como la educación, la justicia y la política exterior.

- **Figura clave en la transición de Japón de una sociedad feudal a una moderna:** Sus ideas y acciones contribuyeron a la transformación de Japón en una nación moderna y competitiva en el escenario mundial.

Traducción del texto perteneciente a su obra Hyakugaku Renkan (百学連環覚書) en Obras completas de Nishi

Amane, Volumen 4.

Se incluye este texto y su traducción realizada por el autor de esta tesis al ser relevantes para esta investigación, pero también, en particular, sobre Nishi Amane y su filosofía y, de carácter general, para la comprensión de la filosofía japonesa y en los estudios de Asia Oriental. Además tienen su relevancia al aparecer en *La filosofía japonesa y en textos*, obra esencial de referencia.



第二十四圖 哲學關係斷片 (末收載)

雜部
第貳拾貳號

明治七年三月刊行

西岡先生著

百一新論

全三冊

相應齋藏

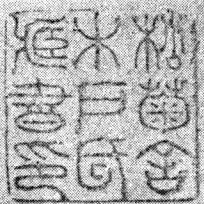
氏於和漢西洋之書莫不講究而恂恂如一野人有問則答不問則默故世鮮知其所蘊矣其著書也胸蓄古今鎔陶而出之如斯書特其緒餘可厭而足已竊其一斑且能明哲學者我邦未嘗聞有其人也故余請而刻之以公于

世識數言於卷首云
明治七年二月一日山本覺馬撰



友人南摩經紀書





百一新論序

教之弁政其理混淆學者之惑數千年子茲心理之與物理其學交錯世人之物亦數千年子茲矣我友西氏學之由哲學明政教之所別又晰道理之所歧將呂韓世人之惑著斯書名曰百一新論取於

百教一致之義也余讀而喜曰政教之別於是乎明矣余通觀古今政教並行則國進於文明否則俗陷於禁密故能知此理則政無所徇教無所乖不通此理則政教矛盾倒行逆施莫所不至矣則斯書之神益於國家豈斯哉西

十二百一新論

百一新論卷之上

西 周 著

或曰ク、先生ニハ平素ヨリ百教一致ト云フ説ヲ御主張ナサルト承リマシタガ實ニ左様デゴザルカ
先生對テ曰、如何様左様デゴザル、敢テ主張ト申スデハゴザラヌガ、彼此ト考ヘ合セテ見候ヒツルニ、如何ニモ
一致ノ様ニ存ゼラル、故、朋友ト話ノ序ニサル事マデ論ジタ事ガゴザルニ由テ、大方世間デソレヲ拙者ガ主張ス
ルト申デゴザラウ

然ラバ御説ノ一致ト申スコヲ承ハリ度イモノデゴザル、僕ナドハイト淺見陋識デ候ヒツル故ニ皆區々^{マナ}ノコト思
ハレ、如何ニモ一致トハ申シ難キカニ存ゼラル、デゴザル、今ノ世デ申サバ、御國ニテハ神道ト云フ教ガゴザ
リ、漢土ニハ孔子ノ教、又老莊ノ教、其一變シタ所デハ道家ノ教ナドガゴザルト承リ、又天竺ノ古教ニハ婆羅門
ノ教ガゴザリテ、又釋迦ノ教ガ興リ、今ハ本土ハ婆羅門ガ再ビ行ハレ、釋迦ハ反テ本土ニハ行ハレズ、西藏、韃

韃、漢土ヨリ反テ御國ナドニコソ行ハルレ、若シ教ガ一致ノモノデゴザルナラバ盛衰モ隆替モナイ譯デハゴザラ
ヌカ、又天竺ヨリ西ノ國々デハ同々教ト云教殊ノ外盛デ、土耳其、百兒沙ナド此教ヲ奉ズルト承ハリ、又西洋ト云
國々デハ邪教、邪宗門トイフ者ガゴザルソウデ、切支丹トカ、破天連トカ、以留滿トカ申シテ専ラ魔法ヲ行ヒ夏
モ雪ヲ雨^{ツク}ラセ、冬モ花ヲ咲カセルナド、色々不思議ナ術ヲ行ヒ、ソレデ其術デ人ノ國ヲ奪ヒ其教ヲ弘メルコト專
一ト致スト承ハリテゴザルガ、何ト左様ナ魔法遣ヒノ外道ナドデモ一致トイハレマスモノカ、マダ其上ニ其外ニ
モ猶太ト申ス宗旨モアリ、又其切支丹トイフ宗旨ニモ羅馬教、希臘教、アリアン教、耶穌教ナド、色々宗派ガ分
レテゴザツテ、調度^テ儒道ニモ朱子、陽明、徂徠ナドノ差別ガアリ、佛法ニモ八宗十宗ナドノ宗派アルガ如ク、左
スレバ百教千岐トハ申サルベク^ニ一致トハ言難カラント存ゼラル、ニ、先生衆ニ違フテ一致ト申サル、ハ其説ヲ
承リ度イコデゴザル

左様デゴザル、足下ノ言ノ如ク其名目ヲ枚舉シテイハ、此上ニモ猶數々ゴザツテ更僕モ盡シ難ク、又其名目ガ
替ルダケニハ、何レノ教モ替リガアリテコソ左候ラエ、サレド其異ナル所ハ兎モ角モ、其趣ヲ考フレバ誠ニ同一
ナルコトガゴザルニ因テ一致トハ申スデゴザル、サルニ議論ハ兎角、能ク辭ノ意味ヲ定メテ上下ノ文意ヲ論ズルガ
肝要デゴザツテ、徒ラニ己ガ見ル所ヲ主張スル斗リデ題目ノ是非ヲ細カニ玩味スルコトガナクバ、所謂水カケ論ト

云フモノデ、何方ガ善イカ惡イカ分ラヌモノデゴザツテ、最ハ聲ノ高イノカ辨舌ノ能ク廻ルノガ勝タ様デゴザツテ、眞ノ是非ガ別ルモノデハゴザラヌ、今僕ガ百教ト指ス中ニハ成程足下ノ舉ラレタ種々ノ教ガゴザルコナレド、徒ラニ左様ニ掲ゲタル斗ニテハ別リ兼ルコデ、先ヅ百ノ字ハ凡百トツバイテ、總テナベテノ教ト見ル添辭ナレバ別ノ論ヒトデモゴザラヌガ、教ト指ス辭ニハ種々ノ意味ヲ含ミタル字ニテ、左様ニ一朝一夕ニハ論ジガタウゴザル、又句尾ヲ一致ト申スハ百教ト申スヲ受タル譯デ、足下ノ言ノ如ク素ヨリ千差萬別ノ教アレバコソ百教トハ申シタレ、又其百教ノ趣キ極意ノ所ヲ考フレバ、同一ノ趣意ニ歸スレバコソ一致トハ申シタレ、若シ百教ガ百致、一教ガ一致ト云フコナラバ誠ニ揭示スルニモ足ラヌコデ、一ツハ一ツ、百ハ百、水ハツメタイ、火ハ熱イト云フト同ジコデ、三歳ノ小兒モ能ク知ルコデハゴザラヌカ

如何ニモ先生ノ言ノ如ク、一教ハ一致ナルコト論ヲ待タネバ、ソレガ積リテ百教ハ百致ナルコトモ亦知レタコデゴザル、サレド百教ガ一致トハマダ僕ニ別ラヌコデゴザレバ、其一致ノ所ヲ承ハリタイノデゴザル、サレド前キニ言レタニハ、教ト指ス辭ニハ種々ノ意味ヲ含ンデ一朝一夕ニハ論ジ難イト言レタガ、其教トイフ辭ノ意味ヲ承ハリ其字ノ意味ヲ定メテ段々ニ承ハリ度ノデゴザル

サレバ其教トイフ辭ヲキメテ掛ラネバ同ジ水ガ冷イト申シテモ井戸ト水道ニハ替リガアリ、同ジ火ガ熱イト申シ

テモ炭ノ火ト蠟燭ノ火トデハ強弱ノ差ガアルデゴザツテ、教ヘト指ス辭ヲ能ク箱ニ入レテ是程此大サナリトキメテ置カナクテハ跡ノ話シハ出來ヌコデゴザル、マヅ其教ト云フ辭ノ心ハ、素讀ヲ教ヘルモ手習ヲ教ヘルモ、又ハ劔術柔術端唄三味線ヲ教ヘルモ皆學ブ人ガアリテ、其道ヲ授ル者ガゴザレバ教ト云デゴザルガ、茲ハソレトハ差フテ専ラ人ノ人タル道ヲ教フルヲ指シテ云フノデゴザル、サレバ孟子ニ人ノ道タル飽マデ食ヒ、煖カニ衣テ居ヲ逸ンジタ上ニ教ガナクテハ禽獸ニ近イカラ、堯舜ガ契トイフ人ニ司徒ト云フ役目ヲ申シ付テ、五教トイフテ父子ノ間ハ親ト睦マジク懇ニセヨ、君臣ノ間ハ義理ヲ立テ筋ノ違ハヌ様ニセヨ、夫婦ノ間ハ睦ジクシテ狎々シクハスナ、長幼ハ長ハ敬マヒ幼ハ憐レミ、次序ノ亂レヌ様ニ、朋友ハ信ヲ本トシ、僞リノナイ様ニセヨナド、アリテ、是レハ書經ニ見エテ教ノ條目ハ其時ノ習ヒニ依ルコナレハ爰ニハ論ゼズ、教トイフ字ノ意ハ其處ノ意味ニ見タクゴザル、又易ニ聖人神道ヲ以テ教ヲ設クトアリテ神道トハ如何ナル物カ確ト承知イタサネド、觀化ノ象ニ取リテ言レタ辭ナレバ、其教ヲ設クト云フモ今イフ教ノ意ニ協フテゴザルガ、何ニモセヨ人タルノ道ヲ教フルコヲ指シテ專言ニ教トイヒ、後々名教ナド、熟シテ仁義忠孝ナドノ名ヲ設ケテ教フルコヲ指シタモ、矢張今イフ教ノ意デゴザル、偕此教トイフ辭ハ漢字デ和訓ハおしヘト申ス、是ハ古人ノ說ニおしむトイフ辭ト同胞デ、人ヲ教フルハおしむ意、ヤガテいとおしむ意アル故ナリト云ヘルハサモアルベク存ゼラル、ガ、本邦ノ語デハ唯おしヘトバ

カリ言テ、人タル道ヲ教フルト極リタル言ハナケレト、教ノ字ノ訓トスレハ前ニ申シタ丈ノ意ヲコメテ見テ宜イ
譯デゴザル、偕此漢土ノ教ノ字ヲ西洋ノ國々ノ辭ニ比シテ翻譯イタシタラバ拉丁語ノもす、法朗西語ノもらる、英
吉利語ノもれる、獨逸語ノしつ、和蘭陀語ノせいでトイフ辭ニ當ラウカト存ゼラル、ガ、此辭ノ起リハ拉丁語
ノ風習ト云フ辭カラ出タコナレド、今ノ用ヒ方デハ全ク人道ノ教ヲ指スコデゴザル、然ルニ此教トイフ字ヲ少シ
取り違ヘルト西洋ノ辭、英語、法語ナドノれりじうん、れりじおんトイフニ當ルコアリ、シカシソレハ直譯ニスル
ト祭祀宗祀ナド、イフ辭ナレド、彼ノ教ノ字ト尤關係ノ密ナル字ナレバ譯書ニ往々教ト翻譯シ、某ノ教、某ノ教
門、又ハ某ノ法教ナド見エテゴザルガ、今茲デ申ス教ハ專ラ人道ノ教ヲ指シテ申スノデ、偕祭祀ノ事ハ人道ノ内
デ源ヲ發ス最大關係ノ一端トナシテ見ルデゴザル、先ヅカヤウニ申シタ處デ教ノ字ノ意ガ多少極ツタ様デハゴザ
ルガ、併シマダ十分トハ申シ難ウゴザル、其故ハ教トイフ辭ヲ人ノ道ヲ教フルト見タ處デ、マダ人ノ道ノ内ニハ
人ヲ治メルト云フ事ガゴザルニ由テ、人ヲ治メル仕方ノ政トイフ字モ人ノ道ノ一ツノ様ニ思ハレルデゴザルガ、
ソコニ意味ノ取損ヒ易イ、得テ間違ノ生ジ易イコガゴザツテ、此考ノ混雜カラヒドイ誤リガ出來ルコデゴザル、
ソレハ先ヅ今ノ世デ能ク人ガ申ス政教一致ト申スコガゴザルガ、此題目ハ至極宜イ立テ方デゴザルケレト、少シ
意味ヲ取違ヘルト政教一途ト見ル人ガ多イデゴザル、朱子ノ大學ノ序ニ堯舜ナドノ聖人ガ天ニ繼ギ、天道ヲ奉ジ

テ人間ノ大極柱ヲ立テラレタ時ニ億兆ノ民ノ君トモ師トモナツテ治メテ、以テ教ヘシムトゴザルガソレハサルコ
デ、大昔シノ世ニハ教ヘルコモ、治メルコモ大體一ツデゴザツテ、就中漢土デハ今ノ世デモ又孔子ノ道デハ、何處
デモ、誰デモ、同じコニ考ヘテ居ルデゴザルガ、茲ヲ一ツ説キ碎カナクテハナラスデゴザル、抑々政教一致ト云フ
題目ハ右ノ様ニ考ノ混雜シタ所ヲ破ルニイト適當ナ題目デゴザル、何故トナラバ政ト教トハ素ヨリ二途ナ物デゴ
ザル、若シ二途デナケレバ一致ト云フ句尾ハイラスコデゴザル、故ニ政教ハ素夫々ノ別ナコデ二途ニ出タルコナ
レト、其歸スル所、趣ク所ノ目的ハ同じコデゴザルト云フノデゴザル、何故トナラバ、政ヲスルト教ヲ施ストハ全
然仕法ノ違フタコデゴザルガ、歸スル所ノ目的ハ人ノ世ヲ宜イガ上ニモ宜クシテ斯民ヲシテ生ヲ養ヒ死ヲ喪シテ、
一生涯安樂ニ暮サセテ死後ニモ憾ミノナイ様ニシテ遣ラフト云フコハ一致デゴザル、ソレデ政教ハ素ニ二途ナ物デ
アルコガ明白デゴザルガ、ドウモ孔子ノ道ヤガテ儒者ノ道トイフモノデハ茲ガマダハッキリ分ラヌコデゴザル
カラ、今少シ辨ジナケレバナラスデゴザル

抑々儒者ノ道ト申ス者ハ如何様ニモ政教ノ考ガ混雜シテゴザルガ、先其病根ヲ申サバ大學ニ脩身齊家治國平天下
トテ脩己治人ノ道ヲ一ツニ言タ所ヲ後儒ガ見損ツテ己サヘ脩レバ人ハ治メラル、誠意正心ガ出來ルト天下ハ平
カニナルト心得テ何デモ格物致知誠意正心ト云フカラソレサヘ出來レバ治國平天下ノ事業ハ別ニ學問モセズ其利

害得失ヲ講明セズモ、自然ニ出來ル様ニ心得テ禪宗ノ坊主ガ坐禪ヲスル様ナ事ヲ政ヲスルノ本ト思フハ、痛ク取リ損フタ^コデゴザル、爰ノ大學ノ主意ハ上ニ立ツ者ハ己ガ不德デハ下モヘノ押^ノガキカヌ故、先ヅ自身ノ德ヲ脩ムベシト言フタ迄デ本ヨリ治國平天下ノ上ノ法術ヲ語ツタモノデハゴザラス、傳文ニ治國平天下ノ條ニハ財用ヲ制スルノ心得ヲ少シク言フタ迄デ、少シモ法術ハ舉テゴザラスガ如何様大學ノ書ハ孔門ナドニ傳ヘタ心得書ノ類デゴザラフ、ドウモ朱子ガ其序ニ言テ置レタ程ノ周人ノ大學デ用ヒタ書デハゴザルマイト存ゼラル、周禮ナドヲ見ルニ文物ノ備ツタ周ノ世ナレバ、其大學デカ斗^{ハカリ}ノ事ヲ教ヘタモノトハ見ヘスデゴザル、偕爰ハ後儒ガ見損ツタトハ云フモノ、總テケ様ナ^コハ古ク孔子ノ時カラ受繼イダ見解デゴザツテ、強チニ後儒斗リデハゴザラス、今先ヅ論語ノ二十篇ヲ繰リ廻シテ見ルニ、孔子ガ殊ノ外ニ世ノ衰亂ニ趨クノヲ歎イテ赤心カラ之ヲ救ウト思ハレタ^コハ明白デゴザツテ、諸國ヲ遊歷シテドウカナシテ時王ヲ佐ケテ政ヲ仕直シタイト云フ心ハ、佛盼ガ中牟デ謀反ヲ企テタ時ナドデモ能ク知レタ^コデゴザルガ、偕ソウナラバ論語二十篇ノ内ニ何ゾ時王ヲ佐ケテ政ヲスル手段ノ話シデモアルカト思ヘバ、ソレハ少シモ見エズ、唯國家ヲ治メル上ノ少々ナ心得ノ話シ迄デ、孔子ニ衛ノ出公輒ヲ佐ケサシタナラバドウシテ治メルデゴザラウカ、唯名ヲ正スト云フ心得斗デハ行カヌ筈デゴザルガ爰ガ不審ヲシテ見ルベキ所デゴザル、論語二十篇ノ内孔門デ第一義トイフ仁トイフ^コヲ門弟子ガ問フト、イツモ克己トカ大

賓ヲ見ルガ如シトカ云ツテ、脩己ノ工夫ナラデハ謂ハレマセナンダ、子貢ガ心得損ツテ廣ク施シ衆ヲ濟フ^コデハアルマイカト云タレバ、己レガ身ヲ立ント思ハ^ハ人ヲ立テヤレト亦脩己ノ工夫デ答ヘラレタ、爰ナドヲ以テ見テモ、脩己ガ出來レバ治人ハ出來ルト云フ後儒ノ考モ同様ナ譯デゴザルガ、能ク孔子ノ一生涯ヲ考ヘテ見ルト別ル^コデ、孔子程ナ有名ナ人デ門人モ澤山有タガ、唯箇様ナ話シヲ日々打寄ツテ致サレタ斗デ外ニ何カ能ガナクテハ孔子トハ申サレマスマイガ、サラバト云テ孔子ガ釋迦ヤ耶蘇ノ様ニ說法ヲシテ人ヲ教化シタ^コモ見ヘ申サヌ、爰ガ不審ナ^コデゴザルガ、流石太史公ガ古イ人デマダ彼此ト言ヒ傳ナドモ遺リテ居タ^コト見ヘテ、世家ニ身六藝ニ通ズルモノ七十有二人トゴザル、スレバ孔子ガ有名デ門弟子モ澤山ニ有タト云フハ六藝ト云フ物ヲ教授イタサレタ^コデ、其六藝ト申スハ周人ノ士人タル者ノ心得ベキ物ト見ヘ、周禮ニ禮樂射御書數トゴザルガ、孔子ノ教授セラレタ物デ、論語ニモ文ヲ以テ友ヲ會スト云、學ンデ時ニ之ヲ習フトイヒ、藝ニ遊フト云ヒ、行餘リアレバ文ヲ學ブトイヒ、吾レハ御ヲ執ランカ射ヲ執ランカナド云レタノデ、此六藝トイフ物ヲ專ラニ教授イタサレタ^コハ明白デゴザルガ、其間ニ論語ニアル彼此ノ物語、又今日ノ事ニ就テノ心得ニナル話シナドヲ致サレタ事ト見エルデゴザル、偕其六藝トイフ物ノ内デ射御トイフハ今ノ士ナラバ鐵砲ヲ打ツタリ、馬ニ乗タリスル様ナ物デ、士人ノ業ノ内デノ賤シイ事ト見エテ、夫故ニ孔子モ卑下シテ射ヲ執ランカ御ヲ執ランカト云レタ^コデゴザル、又書數ト云フ

内、數ハ今ノ算術デ、日用ノ事ニモ國家ノ政ヲスルニモ又學術上ニモ入用ノ事故ニ、流石周人ノ文明故ニ六藝ノ内ヘ建テ教ヘタ物ト見ユ、又書ト云フハ今ノ手習トハ違ヒ、字義ノ學問ト見エ六義ナドノ區別モアレバ、定テ爾雅ノ類ノ學問ヨリシテ何ゾ必シモ書ヲ讀ミテ學トセント見エタレバ、所謂三墳五典九丘八索ナド今ノ尚書ナドヲ誦讀スルコトヲモ其中ニ兼ネタコト思ハル、諸禮樂トイウ内、樂トイフハ琴瑟鐘鼓ヲ弄スルコトヨリ詠歌舞蹈ノコトデ、今イハ淫聲ト雅樂トノ違コソアレ、三味線ヲ彈キ歌ヲ歌フト同様ナコデ、周ノ世ノ尤流行デアツタ物ト見エ、西洋デモ希臘ノ世ナドデハ樂モ高上ナ極度ニ及ンダコトガゴザレバ同様ナコデ、周人ノ文明デハ定テ巧妙ナ所ヘモ至ツタコト察セラル、ガ、併シ後世ノ儒者ナドガ勿體ヲ附テ禮樂並ビ立テ天下ヲ化成スル第一ノ道具ダニ依テ、是非古樂ヲ興サネバナラヌモノダナド迂論ヲ吐クニハ困ルデゴザル、凡テ人ノ世ハ飽暖安逸ノ欲ヲ遂ゲタ後ハ耳目ノ欲ニ馳スルガ當然デ、又如何ニモ樂ミニナル物デゴザルガ、夫ハ芝居ヲ見テモ喇叭ヲ聞テモ宜イ譯デ、強チニ古樂ナド、イフ迂論ハ止メタガ宜イ、唯尤觀テ感ジ聽テ動クノ甚イ物デゴザレバ、餘リ淫亂ニ近イコト、餘リ殘忍ニ近イコトハ廢メタイモノデゴザル、併シ夫ハ樂ノコトダ、偕此六藝ノコトヲケ様ニ委曲ニ申スノハ、跡ニ遺ツタ禮ノコトデゴザルガ、禮トイフ字ガ周人ノ意デハ極メテ廣イコトデゴザツテ、總テ天下ノ治体ニ係ハルコトデモ一家ノ風習カラ出來タコトデモ、何デモ角デモ少シ極リノ附タコトハ皆禮トイツタモノデゴザル、夫故後世デイハ、

天下ノ大制度ハ勿論律令格式ノ様ノコトモ禮トイヒ、又動容周旋進退坐作ノ節ヨリ飲食割烹ノコトマデ禮トイヒ、又吉凶軍賓嘉ノ儀式、會盟朝聘冠婚喪祭ノ大儀ヲモ禮ト云ツタ、是レ今ノ三禮ト云フ者ニ徴シテ知ルベキコトデ、周禮ハ官制ヲ舉テ後世ノ六典會典ナドノ類、又儀禮ハ廟廊ノ儀式、諸戴記ハ雜書ニテ、必禮ノミナラズ、曲禮少儀内則諸篇ニハ瑣末ノ事マデ時ノ風俗マデ舉テアルニテ知ラレルコトデゴザル、其内吉凶軍賓嘉ノ儀式ハ眞ニ禮トイフ字ニ叶ヒ、後世デモ禮部ナドデ司リ禮トイフ字モ會意デ示偏ニ豐トアレバ神ニ豐饒ノ籩豆ヲ具ヘル意味デ、今云フ儀式ノコナレバ尤能ク叶ツタコトデゴザルガ、其外ノ二通りハ禮ト云テモ少シ譯ガ替ツテ居レバ區別シテ見ネバナラヌコトデゴザル、左傳ニ禮ハ國家ヲ經シ社稷ヲ定メ民人ヲ序ヅ、又名ハ以テ義ヲ制シ義以テ禮ヲ出シ、禮以テ政ヲ體スナド見エ、又總テ斷辭ニハ禮ナリトカ禮ニ非ルナリトカアルガ是ガ周人ノ禮ト云フ意味デ、後世デイハ、國法トカ法律トカイフ意味デゴザラウ、然ルヲ孔子ハ此禮ト云フ者ニ深く博ク達シタ人ト見エルデゴザツテ、左傳ノ昭公七年孟僖子ガ遺言シテ二子ヲ托シタ事デモ明白デゴザル、夫故十九歳ノ時衰ヘタレモ天下ノ首府ナレバトテ、周ヘ態々ト行テ老子ト云フ人ニ禮ヲ學バレタコト見エルデゴザル、其老子ト云フハ柱下ノ史ノ老聃ト云フ者ガ今ノ老子トイフ書ヲ著シタ人カ、ソコハ頓ト別ラヌコトデゴザレド、禮ト云フ者ガ六藝ノ内デモ一番ニ六ヶ數物デ、政事ヲスルニハ是非學問セナクテハ叶ハヌモノデ有タコトガ明白デゴザル、偕孔子ハ此禮ノ達人デゴザツ

タ故ニ、此國ニ至ルヤ必ズ其政ヲ聞クト人ノ相談ニモ乗ラレルコトデゴザツテ、門人ヲ教ヘラレタモ此禮ヲ宗ト致サレタコト見エテ夏ノ禮、殷ノ禮、周ノ禮、又夏ノ時、殷ノ輅、周ノ冕ナドノ論モアルコトデゴザル、徂徠ガ先王ノ道ハ禮樂耳トカ道ハ先王ノ道ダトカ申シタモ爰ノ意味デゴザル、故ニ能ク孔子ヲ學バウト思フ人ハ仁義道德ノ說ハ兎モ角モ、總テ歷代ノ典章文物制度律令ヲ講明シテ其利害得失ヲ知り、之ヲ其時ノ天下ニ措クコトヲ學問ト心得ネバナラヌコトデゴザルガ、後儒ハ左様ナ事ハ事業ノ末ナリト思ヒ、或ハ功利ノ學ナド、置リテ性命道德ヲ講ズルヲ正道ト立テ、論語ナドニ尋常說話ノ心得書ノ様ノ言ヲ孔子ノ學ト取違ヘ、偕大學ノ八條目ヲ附會シテ身脩レバ天下ハ平カニナル、其身ノ脩ル本ハ正心誠意ナド心得、最ハ居敬トカ何トカ理窟ヲ附ケテ、靜坐ノ工夫ナド、云テ坐禪デモセバナラヌコトニ思ツタハ大キナ間違デハゴザルマイカ、故ニ今ノ世デ眞ニ孔子ヲ學バウト思フ人ハ、本邦ハ勿論漢土二十二代ノ文獻ヲ考究シ、諸輓近ハ西洋各國ノ制度方法ヲモ講明シテ現業ニ施シ、何レガ一番ニ便利ナル、何レガ得何レガ失ナルヲ察シテ、目前ノ間ニ逢^うノ様ニスルノデゴザラウ、併シ又左様ニ申シタテ、彼ノ道德仁義ノ說、性ヲ論ジ心ヲ論ズルハ孔子ノ道ニハ總テナイコトダト申スノデハゴザラス、ナイト申ス段デハナク却テ孔子ヲ其元祖トモ存ズルデゴザル、孔子ヨリ前ニモ左様ナ人モアツタカモ知レスデゴザルガ、ソレハ記傳ガ亡ビテ傳ハラズ、又縦ヤアツタ所ガ孔子ノ盛ナルニハ及バヌデゴザラウ、併シ韓退之ガイツタ堯舜

禹湯文武周公ト申スハ此人數ニハ數フベキデゴザラス、夫ハ政ヲ以テ世ヲ治メタ方ノ仲間デ、前ノ禮樂ニ精シイ方デゴザル、孔子ハ夫ノミナラズ辨舌上デモ人ノ十人ヤ二十人化スルコトハ至テ上手デ有タコト見エルデゴザル、彼ノ東西南北ヨリ七十子ノ孔子ニ服スルガ如シナド云ツタ所、孟子ニ生民ヨリ以來夫子ノ如キハアラズト門人^人ガ孔子ヲ推ス所デモ、能ク分ツタコトデゴザツテ、過化存神ノ妙ナド申シテ、元ヨリ德ハ邵ク行ハ至極シテ、材學共ニ優カニゴザツタ故ニ人モ見テ化シ、聞テ興リ、儀封人ガ木鐸ニ譬ヘタ様デゴザツタコト見エル、爰ハ釋迦ニ比シテモ、耶穌ニ比シテモ同ジ様デゴザルガ、孔子ハ表ノ商賈^が夫ノ政事學者ト申スノデゴザルカラ、其二人トハ少シ替ツテゴザル、其上ニ孔子ハ生レ附キノ平坦ナ人デゴザルカラ強チニ自ラ元祖ノ店ヲ張ルト云フ心モナク、彼索隱怪行我之ヲセジト、云ハレタト孟子ガ仲尼ハ甚シキヲセザルモノ也ト言レタデ其人トナリガ能ク分ルデゴザル、サレド仁智ナドイフ題目ヲ掲ゲテ君子小人ト區別ヲ立テ、人ノ躬行ヨリ心裏ノ過惡ヲ去ラント門弟子共ヲ導カレタノハ、論語二十篇ニ記シタ所デ歷々タル事デゴザル、是ハ孔子ガ構ヘテ爲ラレタ事デハナク、門弟子ナドモ多ク世上ノ人ニモ多ク附合レタコト故ニ、自然ニ其見込ノ說ガ出テ吾知ラズ、其國耳ガヤガテ東方ノ教門ノ開祖トハナラレタデゴザラウ、夫故門弟子ガ其語錄ナドヲ作ツテ置タコトデ、元ヨリ不世出ノ聰明ナ人故ニ心ヲ論ジサシテモ性ヲ說カシテモ、其見解ガ衆人ノ上ニ出タコトガゴザルト見エテ、今ノ世デモ動カシ難イ所ガ見

エルデゴザルガ、併シナガラ是ハ孔子ノ表向ノ商賈デハナク内職デアツタヲ能クヨク心得テ見ヌト、後儒ノ様ナ間違ガ出來ルデゴザル、偕孔子ハ左様デゴザッタ所ガ、周ノ世モ次第ニ衰弊ガ極マリテ、孔子ノ没セラレタ後僅カニ五十年足ラズノ間ニ所謂ル禮樂ト云フ者ハ散々ニ殘缺致シ、孔子ハ歷代ノ制度ヲ講究シテ東周ヲ興サウト思ハレタヲナレド、晩年ニナリテハ周公ヲ夢ニ見ル意モ薄クナリ筏ニナリト乘ラウト思ハレタ位故、其孫ノ子思ノ世ニハ最早制度文物ヲ講究シテ天下ヲ再興シヤウナドイフ念ハ餘程薄クナリテ、祖父様ノ内職デアツタ見世ノ方ヘ身ガ入テ來タヲト見エルデゴザル、ソコデ中庸ナドイフ書ヲ著ハシ專ラ道德ノヲ語レタガ、其時カラ再傳シテ孟子ノ時ニナツテハ、最早孔子ノ時トハ大ソウニ時代ガ替ツテ孟子ノ如キ命世ノ才デモ、成周ノ典章文物ハ大方ニ學レタ位ナヲト見エタ、夫故北宮錡ガ周室爵祿ノ制ヲ問タ時ニ其詳ナ事ハ得テ聞ク可ラズ、諸侯ガ其法度ノ存スルノヲ惡ンデ皆其籍ヲ去ツタニ因テ其大略ヲ舉ゲヤウト、云レタト又井田喪祭ノ事ヲ滕ノ文公ニ説レタノモ皆大法大略ノミデゴザッタ故ニ、中々制度ナドヲ講究シテ居テハ間ニモ合ハズ、亦講究シヤウト云ツテ講究スルヲモ出來ヌ故ニ先ヅ性善トカ仁義禮智トカイフ題目ヲ出シ、王政トカ羈政トカイフ區別ヲ立テ、天下ニ唱ヘタモノデ、偕此時分ニハ、楊朱墨翟トカ、管仲ノ功利トカ、申商ノ刑名トカ、蘇張ノ合縱連衡トカ、其外神農流トカ、騶衍流トカ何トカ角トカイフ、色々ノ流派ガ出來テ各其門戸ヲ張ツテ吾ガ本尊ガ尊イト出掛タモノデゴ

ザルカラ、孟子モ孔子ノ様ニ乙名數シテ居ル譯ニハ參ラズ、ソコデ今ノ日蓮宗ノ旗ヨリモ大キナ旗ニ孔子流仁義禮智、人ノ性ハ善ナリト髭題目ヲ書テ眞先ニ昇ギ出サレタモノデゴザル、サレモ時ノ信仰モ惡クテアチラコチラト突當リテ、遂ニ何程ナ功ニモナラズ韓退之ガ什一ヲ仟佰ニ存スト云ツタガ、マア大キナ御骨折デゴザッタ、ソコデ仕方ガナイカラ本ノ庵ノナカヘ這入デ居テ孟子七篇トイフ御經文ヲ書イテ置カレタノデゴザル、夫故ニ子思カラ孟子マデニ孔子ノ内職ノ見世ノ方ガ流行シテ、本店ハ最早潰レタデゴザル、併シ孔子ノ没後ニハ是程ナ大喧嘩ガ出來タヲデゴザッタガ、其孔子ノ内職ノ店ト本店トノ間柄ガスツバリ縁ガ切レタ譯デハゴザラス、夫故本店ノ潰レル時分ニ出店ノ方ヘ其代物ヲ昇ギ込ンダ故ニ、出店ノ仁義道德ノ説デ人ヲ教化スルヲデハナク、矢張其代物デ天下國家ヲ治メヤウト掛ツタモノデゴザル、爰ハ本店ト出店トハ丸切り代物品物ハ替リテ吳服ト酒程ノ違イノアルヲデゴザルガ得意先キガ同ジヲデ、矢張元ノ武家トカ大名トカイフ所ヘ納メルヲデゴザッタ故ニ、矢張大マカナ身上ヲ持ツ氣デ少シモ裏店小店ニ得意場ヲ拵ラヘテ數デコナストイフ手段ハ立タナカッタデゴザル、爰ガ同ジ道德仁義ヲ説キ同ジク人ノ人タル道ヲ明サレタトハ云フモノ、釋迦ヤ耶蘇トハ譯ガ違ツテ居ル所デゴザツテ、矢張西洋ノ古ヘデ比較シタラバ、希臘ノ古哲シヨコラテス、プラト、アリストテレスナドニコソ比スベク存ズレ、併シ思孟ノ學問ハ右ノ譯合カラ孔子ノ正流トハ替ツタヲ心得ヌト間違ガ出來易イヲデゴザルガ、爰ニ

一ツ話シガ本へ反ルヲゴザル、其孔子ノ時ニ天下國家ヲ治メル道具デアツタ禮トイフ者ガ、孟子ノ頃ニナツテハ名ヲ更タデゴザル、尤前ニモ申ス如ク、周人ノ禮トサスニハ三通リノ事ヲ混同シテ居ツタデゴザル、其内所謂吉凶軍賓嘉ノ儀式ノ禮ハ追々世ガ替リ時ガ移リテ、孟子ノ時代頃ヨリグツト以前ニ行ハレナンダヲデゴザル、ソレハ滕ノ文公ガ三年ノ喪ヲ行ツタ時ニ父兄百官ガ餘程氣違染タ^{ヅミ}ト思ヒ、我ガ宗國魯ノ先君モコンナ^ヲヲ行ツタ^ヲハナイト云ツタデ分ルヲデゴザルガ、此禮トイフ者ハ如何様孔子ノ時代デモ繁文錯節トテ誠ニクダノ^ク敷イ^クニナツテ參ツタガ、戰國デハ誰モソソナ馬鹿ラシイ^ヲニ取合ヒ手ガナクナツタハ勿論ノヲデゴザル、又其外一ヶ條ノ坐作進退ノ節ナド、風習カラ出來タ^ヲモ時世ニ從ツテ替ツタハ勿論、總テケ様ナ^ヲハ戰國ニナツテ紛亂ガ極マリ、却テ彼ノ繁文錯節ガ省ケテ能クナリ、人モ却テ質實ニ反ツタデゴザラウ、偕尚一ヶ條ノ禮デ天下國家ヲ治ル綱紀ニナル所謂制度典章ヲ指シテ禮トイツタデゴザルガ、此禮ガ改名ヲ致シテ法トナツタデゴザル、勿論此時分諸子百家ガ沸^ユヘ騰ツテ色々様々ナ說ヲ考ヘ附テ、ソレデ天下ヲ治メントシ、又各國ノ君ハ上ニ統一ノ君ニ制セラレ^ルヲガナイカラ、皆獨立國トナツテ外ハ攻伐吞併ヲ務メ内ハ勝手次第ニ法度ヲ改革シ、手ヲ替ヘ品ヲ替ヘテ色々様々ナ制度ナドヲ立テ見タモノト見エルデゴザルガ、其内デ申不害、李悝、商鞅、韓非ナドガ唱ヘタ刑法法律ノ學ト云フ者ガ成周ノ時ニ禮トイツテ、君臣上下ノ分ヨリ今日日用人間交際上ノ典則ヲ極メタモノデ、孔子ナド

モ是ヲ學バレタ^ヲト見エルデゴザル、併シ孔子ガ直ニ刑名ノ學ヲシタトイツタナラバ餘程ニ笑フベキ^ヲノ様ニ聞ユレド、ソレハ申商ナドガ自己流デ立ツタ殘酷ニ過ギタ法ト、歷世聖賢ノ手ヲ歷テ出來タ禮トノ違ヒハ大違ヒデゴザルナレ^レ、天下ヲ治メル上ニ大小ノ事モ極マリヲ附テ、其極マリ通りニ違フタ者ハ罰ニ處シテ治メルトイフ手段ハ同ジ事デゴザツテ、彼ノ心ヲ說キ性ヲ論ジテ人ノ心ヲ戒メルトハ本ノ違ツタ事デゴザル、爰ヲ譬ヘテ見ルト米ト麥トヲ見タ様ナ者デ、三代ノ禮ハ米ノ飯、申商ノ法ハ麥ノ飯デ、味ニハ優劣モゴザラウガ其飯タルハ同ジ^ヲデ、腹ニ充テ體ヲ養フ目的ハ同様ナルヲデゴザルガ、同ジ米デモ造リ方ガ違フト酒トナルデゴザル、其酒ハ腹ニ充テ體ヲ養フヨリモ酔ヲ勸メ歡ヲ取ルノ具トナルト同様デ、前ニ謂ツタ孔子ノ裏店ノ渡世向、思孟ノ繼ダ所ト申スハ同ジ三代聖人ノ趣意ノ米ダトハ申ナガラ、飯ニ焚イタノデハナク酒ニ釀シタノデゴザルカラ其用法ヲ異ニセネバナラズ、又申商ノ法ハ縱シヤ米ノ精ケガ足ラスニモセヨ、水ノ加減ガ惡イニモセヨ、又ハ春割ガ半分通り交ツタニモセヨ、或ハ麥所カ粟ヤ稗ガ交ツタニモセヨ、矢張飯ノ代ニナルモノデゴザル、夫故ニ周人ノバツト指シタ禮デハゴザラヌナレ^レ、其天下ヲ治メル具ヲ禮ト指シタル者戰國ノ時分ニ法ト變名致シタ譯デ、本道ニ申サフナラバ時勢ガ違ヒ、人ノ意見ガ一層開ケテ禮ノ内ヨリ法ヲ發明イタシタト云ツテ宜シイデゴザラウ、偕此法家者ト申ス者ハ、太史公ガ曰ツタ如ク法家ハ嚴而思少シ、然^レ君臣上下ノ分ヲ正スハ改ム可ラズト、又曰ク韓子繩

墨ヲ引テ事情ニ切ニ是非ヲ明ニス、其レ極メテ慘酷恩少シト、其慘酷恩少シト云フハ麥飯ニ近イ所デゴザルナレド、之ヲ以テ天下國家ヲ經理スルニ足りテ飯ノ用ヲナスハ間ニ罔ユ可ラザル者が存スルデゴザル、夫故申商ナド自身ノ成敗ハ兎モ角モ、國家ニ施シテ治績ノアツタハ歴然タルコデ、李斯ノ如キデモ、秦ガ天下ヲ統一ニシテ古ヲ師トセズニ天下ヲ治メヤウト云フ重任ニ當ツタ處デ、少シモ動カズ夫々ニ法ヲ制シ令ヲ下シテ兎モ角モ天下ヲ推カヘシ捏カヘシテ千古ニモナイ事業ヲ立ツタハ法ノカラデハゴザルマイカ、諸此法ト云フ者漢デハ蕭何、曹參ナドガ傳ヘ、李悝ガ著ハシタ法經六篇ヲ蕭何が十篇ニシタト云フハ刑法ニ限リタコデゴザルガ、總テ天下ヲ經理スル律令格式ニ通ジタコデゴザル、夫故漢ノ世デ刀筆ノ吏トイフハ其時ノ律令ナドニ委シク筆ヲ取テ衙ニ詰タ者ヲ云ツタノデゴザツテ、彼空經ヲ抱テ蟲魚ヲ事トシタ儒者トハ孰レガ世用ニ立ツタデゴザラウ、漢ノ高祖ガ咸陽ニ入り其父老ニ法三章ヲ約ストゴザツタガ、漢初ニモ秦ノ制度ニ倣ツテ改革シタ所モアリ、又刑法モ三章デハ止マナカツタデゴザルガ、是ハ唯一時父老ノ意ヲ慰メントノ辞デ實ハ周人ノ肉刑ガ文帝ノ時マデ傳ツタヲ見レバ、其餘ノ事モ推シテ知ラル、デゴザルガ、大方蕭何が咸陽宮ヘ這入テ天下ノ圖籍トテ御圖帳様ノ者ヲ昇ギ出シタ時ニ、其他ノ格式ナド様ノ者モ取り出シタデゴザラウ、諸漢ノ時ニナリテハ最早法律ト禮トガ別レテ愈々二通ノ者トナリ、禮ト指ス所ハ叔孫通ガ藕竹トカ云フ木屋掛ノ内デ制シタ儀注ノコデ、天下ヲ治ル分ハ法ト云ツタデゴザル、爰ハ調度古人ハ水ヲ元素ト立テタナレ、後世發明ガ詰ンデ水素ト酸素トヲ分ケタ様ナモノデ、周人ガ何デモ角デモ禮ト云ツタヨリハ、禮ハ専ラ儀式ヲ指シ、天下ヲ治メル制度典章ハ法ト云フガ後世ノ發明丈宜イカト存ズルデゴザル

先生ノ言ハ頗ル其理アリト雖モ、法ト禮ト同ジ物ト云フコハ肯ガヒ難イ說デ、先生ハ禮ヲ以テ天下ヲ治メラレシ故ニ驩虞ノ治ヲ致シ、後世ハ法ヲ以テ天下ヲ治ムル故ニ僅カニ把持スル耳デハゴザラヌカ

如何ニモサルコデゴザツテ、禮ト云ヒ法ト云フハ本同ジ人ニテ、始メ禮ト名乘リタル者後ニ法ト改名イタシタト申スハ勢ヲ追フテ申シタ言デ、ソコヲ詳カニ申サフナラバ、禮ト云フ親父ガ春秋ノ時マデ勤メテ死去イタシタ跡ヘ法トイフ養子ガ出來タト申シタラバ宜イカト存ズルデゴザル、併シ何レモ天下ヲ經理スル道具デゴザルコハ同様デゴザル、左傳ニ趙簡子ガ揖讓周旋禮ヲ問フタ時ニ、子大叔ガ對テ是儀ナリ禮ニ非ズト申シタ處デ、簡子ガ推シテ何ヲカ禮ト云フト問フタレバ、子大叔ガ子產ノ言ヲ誦シテ夫レ禮ハ天ノ經也、地ノ義ナリ、民ノ行ナリ、天地ノ經ニシテ民實ニ之ニ則ルト云ツテ、夫カラ長々ト誇大ナ言ヲ云ツタデゴザルガ、如何様其世ノ考デハ朱子ノ定義ノ如ク、理ニ本イテ人事ノ儀則ヲ立テタ物ヲ禮トイツタニハ相違ガナイデゴザル、併シ人事ノ儀則ト云ヘバ天下國家ヲ治メル典章ヨリ一身ノ動作モ皆人事デゴザルガ、其内デ三代ノ禮トカ、禮樂興ラザレバ刑罰中ラズト

カ、禮樂征伐天子諸侯ヨリ出ヅトカ、又中庸ニ天子ニ非レバ禮ヲ議セズトカ、又其德無レバ禮樂ヲ作ラズトカイ
フハ皆制度典章ヲ指シテ云フタ者ナレド、煎ジ詰メテ見ルト孟子ノ辭讓ノ心ハ禮ノ端ナリト云フ恭敬ヲ主トシタ
所ガゴザル、爰ガ王霸ナド、區別ヲ立テタル主意ノ根元デ後世ニ法ト云フ者トハ冰炭水火ノ差ガゴザル、夫故ニ
同ジ食ツテ宜イ食事モ禮デ云ハ、數度謙遜シテ食ハフト云意ト、法デイハ、食テ宜イ食事ナラバ御辭儀ハイラ
ズ、食ツテ宜イ丈澤山ニ食フト云フ意トノ違ヒガゴザル、爰ハ孔子モ既ニ之ヲ導クニ政ヲ以テシ、之ヲ齊フルニ
刑罰ヲ以テスレバ民ガ苟モ免レテ惡ヲナナイケレド惡ヲ耻トハ思ハヌ、又之ヲ導クニ德ヲ以テシテ之ヲ齊フル
ニ禮ヲ以テスレバ、耻ヲ知ルドコロカ正シイ所ヘモ至ルベシト云ハレタデ能ク分ルコトデゴザルガ、爰ガ彼ノ管仲
ノ器ヲ小トスル所以、又曾西ガ子路ヲ尊ンデ管仲ヲ蔑視シ、孟子ガ管仲晏子ヨリモ高ク栖ツタト自負スル根元デ、
管晏ノ如キハ大根ガ政刑ノ外ニ出ルコトハナク德化禮樂ニハ及バヌト云フ孔子流ノ一大僻見デゴザル、此ノ僻見ガ
孔子ガ聖人デモ孟子ガ亞聖デモ免レザル所デゴザツテ、今西洋デ比ベテイフトオルトドキシトカ、コンセル
ハチーフトカ云ツテ古ヲ好ムトカ、古ヲ信ズルトカ、古ヲ尊ムトカ、惡ルク言ハバ古ニ泥ムトカ云ツテ宜イ所デゴ
ザル、併シ此蔽ハ得テ忠厚ノ人ニ存スル蔽デゴザツテ兎角免レ難イ者デゴザルガ、此蔽習大イニ後世マデ毒ヲ流
シタデゴザツテ彼ノ二十二代ノ間幾人タリモ賢明ナ人が出タコトデゴザルガ、此泥古ノ毒ニ酔ハナイ人ハマア

無イト云ツテ宜イカト存ズルデゴザル、爰カラ後儒ナド脩己治人ノ道ヲ混雜イタシタコトモ政教ノ區別ノ分ラヌコ
トモ出テ居ルデゴザルガ、眞處ニ孔孟程ノ人が左様ナ蔽ハアリソモナイコトデゴザルガ、是ガ又時世ノ然ラシムル處
ト見エテ、其時ニハ中々分ラナカツタコトデゴザツテ、其上又餘儀ナイコトモゴザツタ、此事ハ後ニ教ノ事斗ヲ說話
致ス時再ビ細カニ論ズルデゴザラウ、諸足下ノ言ノ如ク禮ト法トハ一所ニナラス物デ、孔子ノ政刑ト德禮トノ區
別デ能ク分ツタコトデゴザルガ、孔孟コソ見ル所アツテ德禮デナクテハ善美ノ治ハ得難イト云レタ程ニ、此二人ニ
時ヲ得サセテ天下ヲ任セテ仕マツタナラバ、德禮ノ治ガ出來タカモイザ知ラズ、孔孟後ニ至ルマデ三千年ニモナ
ルデゴザルガ、誰カ漢土デモ本邦デモ又安南ヤ朝鮮デモ、德禮ヲナシタ人カ德禮ノ治ヲ見タ人ガゴザルカ、彼二
十二代、又本邦デモ往昔ヨリ今日ニ至ルマデニハ、治マツタ靜謐ナ人民上下モ安樂ニ暮シタ世モ隨分數々有タデ
ゴザルガ、其レハ政刑ノ御蔭カ、將タ德禮ノ御蔭カ、能ク考ヘテ見ネバナラスコトデゴザル、天道是カ非カ、獨リ
三代ノ民ニ私シテ後世ヤ外ノ國々デハ德禮ノ化ヲ仰グコトハ出來ヌト云ツテハ、餘リ天ノ御役目ガ濟マナイ譯、又
眞ニ德禮ノ化ガ出來ル者ナラバ其文ノ長イ間、其文ノ廣イ間ニハ德禮ノ化ガ一度デモ出來ソウナ者デゴザルガ、
是ハ德禮ノ化ト云フモノハ孔孟ノ心得違ツタオルトドキノ寐言デハゴザルマイカ、併シ儒者ニ言ハシタナラバ三
代ニハ聖人が出タカラダト云フデゴザラウガ、マア聖人ト云フ者が六尺許リノ身ニ目二ツ、ローツ、手足都合四

本アツタ人デハゴザルマイカ、其レハ其書物ニアル意想カラ作り出シタ麒麟鳳凰ヤ龍ナドノ類デゴザツテ、昔ハ出タガ今ハ世ニ無イ者デゴザラウカ、ドウモケ様ニ聖人ヲ崇メ過スト勿論論ハナイ譯デゴザルガ、併シ左様ニ聖人ヲ崇メ過スガ聖人ノ御心デモ有マイカト存ズルガ、マアソレハソレトシテ德禮ノ化ト政刑ノ治トヲ比較シテ申サウナラバ天下國家ヲ治ムル上デハ政刑ノ治ガ正道デゴザツテ、德禮ノ化ト云フハ孔孟ノ夢デゴザツテ、未ダ曾テ此天地此地球上ニハ、西ニモ東ニモ今モ古モ有タコハナイ物デゴザラウト存ズル、何故孔孟ノ夢ト申スナラバ先ヅ所謂三代ノ盛時トサス周ノ成康當リマデノ歴史ト、其後ノ孔子以前春秋ノ時ノ開化トヲ能ク見分ネバナラヌデゴザル、古史ニ夏ハ忠ヲ尚ビ、殷ハ質ヲ尚ビ、周ハ文ヲ尚ブト申テゴザルガ、其忠質ト云フハ未ダ人民ノ質朴デ人文ガ一樣ニハ開ケナカツタコデゴザル、孔子ノ先進ノ禮樂ニ於ルハ野人ナリト謂レタノヲ見レバ、周初ノ開ケノ程モ思ヒ見ルベキコデゴザル、今一層委シク考證シテ申サウナラバ、文王ノ祖父様ノ大王ガ狄人ノ難ヲ避ケテ岐下ニ邑シタコ、其嫡子太伯二弟仲雍ガ親父ノ心組ヲ見テ吳トイフ遠方ヘ脱走致シタコ、又其世ノ殷ノ天子トイフ武丁ガ少イ時ニ書生ニナツテ民間ニ居リ、傳説ト云フ先生ニ出逢テ諸御夢想ダト云ツテ引擧テ天下ヲ任セタコ、文王ガ渭陽ニ殺生ニ出掛テ百姓祖父ト談ヲシテ連レテ歸テ師匠ニシタコ、孤竹ノ二子ガ親ノ家督ヲ讓テ脱走シタコ、虞芮ノ君共ガ周ヘ出京シテ面目ヲ失ツタコナドヲ能ク思ヒ合セテ見ルト、殷ノ中葉此方周初ノ人ノ質素簡

略デゴザツタコガ能ク分ルデゴザルガ、ケ様ナ時ニ材力ノ有ル周公旦トイフ人ナドガ出テ、父祖ノ業ニ依テ大マカニ天下ノ制度ヲ立テ禮ト名ヅケタデゴザル、勿論右ノ譯デ人氣モ良シ治メル人モ達人ナリ制度ノ立様モ公平ナリ、凡テ世ノ風習ガ寛厚忠實ニゴザツタ故ニ、上下恬熙デ彼ノ刑措テ四十四年マデ用ヒズトイフ治世ヲ致シタノハ虚言デモナク左モアルベキ時世デゴザツタ、大率此頃迄ノ殷周ノ人ノ考ト申スモノハ餘程大マカナ寛裕敦厚ナ風俗デゴザツテ、彼孔子ガ春秋ヲ作ツテ亂臣賊子ヲ威カシタト云フ世トハ懸隔ノ遠ガゴザル、堯舜ノ禪讓ハ偕オキ夏禹ガ子ニ傳ヘテカラハ、上ニ大統ノ天子ハアリナガラ其天子ガ德ガアルトカ政ガ治マルトカ云ヘバ諸侯モ朝觀イタシ、左モナイ時ハ諸侯ハ自分々々ニナツテ朝觀モセズ王命ヲモ奉ゼヌコガ常デゴザツタ、爰ハ彼西洋ノ古ヘデ希臘聯邦位ナ考ヘノモノデ有ツタカト存ズル、調度其聯邦ノ中ニヘゲモニート申シテ豪傑ガ起リテ政治ヲ理メルト、外ノ諸國ガ其方ヘ靡クコデ春秋ノ五霸ノ様ナモノデゴザツタガ、先ヅ一寸能ク似タ風俗デゴザツタ、孔子ガ文王ヲ稱シテ天下ヲ三分シテ其二ヲ有ツテ殷ニ服事スト謂レタガ、紂ガ縦ヒ西伯ト命ジ方伯連帥ニ致シタニモ致タセ、諸侯デ其レ程ナ權ヲ有スルコハ後世デハ人ノ嫌疑モアツテ出來ルコデハナク、スレバ魏ノ曹操デゴザツテ東坡ガ文王ノ道、文若ノ心ナリト謂ツタモ虚言デハゴザラヌ、ケ様ナ事ハ皆其時世ニ依ルモノデ、同ジ事業デモ一人ハ英雄トナリ、一人ハ聖人至德ト稱セラル、ガ、能其時代ノ風俗ヲ觀テ論ゼナケレバナラヌコデゴザル、若

シ其レガ春秋ノ世デ、趙宣子ガ出奔シテ境ヲ越サナカツタ故ニ賊名ヲ負ハセルト云フ辛イ僉議ヲ致シタナラバ、文王モ西伯ヲ辭シテ仁政ナドヲ止メタガ宜イトイフ理窟ニモナルデゴザラウガ、至德聖人ト謂テ通ラレルノハ矢張殷ヨリ周初マデハ人ガ大マカデゴザツタ^コガ能ク分ルデゴザルガ、^コ諸周ノ世、昭王、穆王アタリヨリ段々ト周公ノ御蔭デ文化ガ進ンデ來タデゴザツテ、春秋トイフ時代ニナツテハ世ハ亂タニモセヨ、時ハ衰ヘタニモセヨ、文化ガ四海ニ溢レテ人ガ大ソウ狡猾ニナツテ、禮文モ殊ノ外ニ繁雜ニナツテ犬ガ屁ヲシテモ小言ヲイフ浮世トナツタデゴザル、少シ以前迄秦ダノ又南方ノ楚ダノトイフ國ハ本道ノ中國ノ中間ヘハ這入ル^コハ出來ズ、吳越ナドハ百年カ百五十年前ニハ文身ノ俗ト云ツテ、蝦夷人同様デゴザツタガ、春秋ノ世ニナツテハ其邊ノ田舎カラ段々英雄ガ起リ、人材ガ出來ル様ニナツタデゴザル、ソレカラ周ノ東遷後二百四十餘年ヲ歷テ孔子ノ時ニナツテ、孔子モ自ラ知ラズ古ヘノ大マカナ事ヲ打忘レ、一字デ褒貶ヲスルトカイフ春秋トイフ書物ヲ書ネバナラヌ世ニナツタデゴザル、ナント細カイ重箱ノ隅ヘ楊枝ヲ入レル世ニナツタデハゴザルマイカ、夫故成周ト春秋トノ間ニハ鴻溝トコロカマア前世界ト後世界トノ違ガゴザルガ、成周ノ世ハ大マカナ掟デモ人ガ能ク言フ^コヲ聽テ、自然ニ^{イオシク}乙名敷、寛裕敦厚ニシテ同ジ揖讓謙遜モ眞心カラ致シタ^コデゴザルニ、春秋ノ世デハ其揖讓謙遜ガ風儀トナリテイヤデモ致サネバナラズ、且ツ知識ハ古人ヨリモ優ツテ居レバ揖讓謙遜ハ致シテモ食フベキ物ハ食ハレ、取ルベキ

物ハ取ラレルト知恵ガ前^{サキ}ヘ廻ルカラ、其揖讓謙遜ガ虛飾ニナツテ却テ彼此ト小言ヲイフ種ニナツタデゴザル、爰ガ老莊ナドノ禮文ノ繁キヲ厭ヒ、聖人ガ死ナクテハ大盜人ハ止マナイト云ツタ譯デゴザル、調度成周ノ時ハ稚ナイ小供ヲ育テル様ナ者デ、御辭儀シテ御給ヘヨ、腹一杯喰ハズト宜イ加減デ御止ヨトイツテモ聽入レタデゴザルガ、春秋ノ時デハ二十三ノ生意氣盛リデ、居ツタ膳ナラバ道シコウナシ、間ガ宜クバ飯盛女ノ尻迄モ喰フト思テ諸人目ガアルカラ腹ノ減ラヌ面ヲシテ居ルト同様ナ事デゴザル、夫故ニ時世ニ能ク通ジタナラバ小供ノ様ニ御辭儀御辭儀ト責附ズ^ヒ、一人前ノ飯ハ六十四文、御平ニ香ノ物合セテ二百五十文ト一膳飯同様ニイツタ方ガ、氣兼モナク損得モナク宜シイ譯デハゴザルマイカ、爰ヲ彼ノ管仲ナド云フ氣ノ利^キタ男ハ早く見テ取ツタデゴザル、如何様器量ハ局小カモ存ゼヌガ、時ヲ見ル^コハ上手デゴザツタ、爰ガ政刑ノ治ガ德禮ノ治ノ跡取ニナル所デゴザツテ、政刑ノ治ハ治術ノ正道デゴザルカラ昔シデモ今デモ、華夏デモ、蠻貊デモ、日本モ、唐モ、西洋モ、其外關ケナイ夷狄ヲ御スルニモ此レデナクテハ行カヌ^コデ、德禮ノ治ナドイフ^コハ僅カニ彼三代ナドイフ人文ノ未ダ十分ニ開ケヌ時ナラデハ出來ヌ^コデゴザル、最早春秋デハ德禮ノ治ノ行レ難イ證據ガゴザルガ、ソレヲ孔子ガ是非ト云レタノハ、マア餘リオルトドキシノ學風デ、サゾ少イ時ニハ周公ノ夢ヲ見ラレタデゴザラウ、併シ爰ニハ餘儀ナイ^コガゴザツテ、唯孔子ガオルトドキシダト云ツテモ宜シウナイガ、夫ハ後ニ專ラ教ノ^コヲ說話イタス

所デ申スデゴザラウ、偕春秋デハ最早德禮ノ治ノ行ハレ難イト申スノハ、所謂ル天道ノ自然、孔子ガドンナニ御盡力ナサツテモ益ノナイコトニ、果々ハ申商ガ元祖ノ店開ヲ致ス様ニナツタデゴザル、何分ニモ政刑ノ治ガ治術ノ正道デゴザル故ニ、人ガ開化致セバ致スホド正道ガ顯レテ、親父ノ代ノ塗リ杯ハ息子ノ代ニ燒物トナルガ當然デゴザルガ、爰ハ管仲ナドガ氣ノ利タ男デゴザツタガ、孔子ト大抵同時デ少シ早カツタ、其レガ死ンダ時ニ孔子ガ右ノ遺愛ダトテ涙ヲ流サレタ鄭ノ子產トイフ男ガ、中々ニ賢イ人デゴザツテ、其死ナントスル時、子大叔ニ遺言シテ吾死ナバ子必ズ國政ノ權ヲ取ルベシ、然ルニ寬裕デ政ヲ爲ルト云フハ有德ノ君子デ無レバ出來ヌ事デ、夫ヨリハ猛嚴デシタ方ガ常人ニハ出來易イ事デ、火ハ猛烈ナ物故人ガ態ト飛込デ死スル者ハナケレバ、水ハ懦弱ナ物故溺レテ死スル者ガ多イト謂ヒ置イテ卒シタルニ、子大叔ガ國政ヲ取ルコトニナツテ偕盜賊ナド處々ニ起ツタ、其時子大叔ガ吾早ク夫子ノ言ニ從ガツタナラバ此患ハ有マジト云ツテ、兵力デ盜賊ヲ押潰シ、其後ハ猛嚴デ治メタト云フ話ガゴザル、其後ヘ孔子ノ言ヲ引テ、寬猛相濟スノ理リヲ言タハ取ルニ足ラズ、先ヅ子產ガ唯有德ノ者ハ寬デ治メルト謂ツタハ猶成周ノ古賢ヲ思遺テノ言ナレド、自身ニ實地研究シタ所デハ猛ノ方ガ宜イト思ツタト見エルデゴザルガ、爰ガ甚面白イ處デ、時世ノ變革モ分カリ、此時當リデスラ既ニ政刑デナクテハ行カスト見込ンダモノト見エルデゴザル、此事ハ左傳昭公二十年ニ見エテゴザルガ、偕夫ヨリ前方昭公ノ六年ニ、鄭人ガ刑書ヲ

鼎ヘニ鑄附ケテ國ノ常法トシタ時ニ、晉ノ叔向ガ子產ニ手紙ヲ遣ツテ長々異見シタコトガゴザル、其大趣意ハ先王ノ時ハ刑律ハアリナガラ民ニハ秘シテ置テ、民ガ刑ヲ犯セバ上カラ雷ノ落タ様ニ刑ヲ行フタヲ、今公ケニシテ世間ニ出シテハ民ガ其律書ヲ目的ニシテ上ト爭ヒ、徵幸シ其巧譎ヲナス、故ニ三代ノ季世ニ刑書ノ沙汰ハアツタナリト云ヒケレバ、子產ハ聽入レズシテ、吾ハ目前ノ急ヲ救フナリ子孫マデノ計ヲナス暇ナシト見エテゴザルガ、叔向ガオルトドキシノ説ヲ破ル程ノ識見ハ無レド、實地ニ徵シテ實ニ其不可ヲ知ツタ故ニ、流石ニカ、ル答ヲシタコト見エルデゴザル、偕其後二十四年目ニ當テ、昭公ノ二十九年ニ晉ノ國ニテ、趙鞅ガ范宣子ノ刑書ヲ鼎ヘニ鑄タコトガゴザルガ、鼎ヘニ鑄ルト云フハ其時ノ風習デ、竹簡ナドデハ世ニ公布スルニ不都合故ニ、サルコトナシタト見エルガ、是モ何カ便利ナコト見エテ、城ヲ築キテ其軍役ノ儘ニ民ニ賦シ、鐵ヲ出サシメテ刑鼎ヲ鑄タト見ユ、然ルニ孔子ガ之ヲ譏ラレテ、今刑鼎ヲ鑄タナラバ民ガ鼎ヲ當ニ致シ、高貴ノ人ノ高貴ノ人タル所以ヲ鼻ニ取ラレ、其業ヲ失フベシト言ハレタコトガゴザル、爰ナドガ甚ダ聽ヘ難イ所デ、高貴ノ人ガ刑律ヲ秘シテ己ガ權ヲ擅マ、ニシ、民ハ之レニ與カラ令メヌ方ガ宜イトハ、偕今ノ西洋ナドノ民ト共ニ法ヲ立テ、人君ガ擅マ、ニスルコトヲ得セシメヌトハ、マア何レガ公平、何レガ私曲デゴザラウ、民ハ由ラシムベシ知ラシム可カラズト云フモ、程子ノ説ノ如クナラバ誠ニ宜イコナレド、爰ノ意味デ見ルト所謂ル黔首ヲ愚ニスルノ元祖トモ謂ハレルデモ

ゴザラウ、僖春秋ノ時、孔子ヨリ以前カラケ様ナ世ノ中トナツテ、德禮ノ治ト云フハ言ハ、久イ後ニ棄タレ、今ハ人が皆狡猾ニナツテ中々御辭儀々々ト言ツタ斗デハ聽入レズ、夫ヨリハ一人前四合五勺、夫ヨリ餘計ニ喰フト拳デナグルゾト云ツタ方が早ク埒ガ明ク様ニナツテ來タデゴザル、是レガ所謂ル天道ノ自然デ、總テ混沌ガ穿テバケ様ニ狡猾ニナリ、其狡猾ヲ制スル術ガ出來レバ再ビ混沌デハナク_レ、混沌ノ時ト同様ナル正路ニ復スルノ日アルモノデゴザル、サルヲ孔子ハ混沌ノ穿チカ、ツタ所ヲ無理ニ混沌ヘ引還ヘサウト思ハレタハ、少シオルトドキシデハ有マイカト存ズル、僖春秋スラ右ノ譯故、降テ戰國トナツテハ申商ナドガ興ルハ怪ムニ足ラズ、亦必ズ起ラネバナラスノガ自然デゴザツテ、即チ昔シ天下ヲ治メル道具ガ禮トイフ夏ノ團扇デアツタナラバ、其次天下ヲ治メル道具ハ法ト云フ冬ノ巨燧ト替ハルデゴザル、何ント法ハ禮ノ養子ダト言ツテ違ヒガゴザラウカ、僖此カラ又一ツ法ノ事ニ就テ聊カ御話申スデゴザラウ

抑々法ト云フ字モ亦古クヨリアル字デ、禮ト云フ内ニモ唯一通ノ極マリ耳ニシテ、恭敬ノ意モ謙遜ノ意モ含マズ、言ヲ易ヘテ言ヘバ制度トモイフベキ所ニハ、左氏ナドニモ法ト指シタル所儘見エ、孟子ニ堯舜法ヲ天下ニ爲シテ後世ニ傳フベシトカ、徒法ハ以テ政ヲ爲ス可ラズトカアルハ皆法ノ字ノ意デ、禮ト指スヨリモ恭敬ダノ儀飾ダノト云フ煎ジ渣ヲ除ケテ、物毎ニ極マリヲ立テル一式ノ正味ノ意味デ用ヒタ所ガ多イデゴザルガ、夫ガ段々ト

世ガ開ケテ、虛飾ノ辭讓トカ謙遜トカイフ厭_ウラシイ所ヲ人ガ_ウ厭フ様ニナルニ從ツテ、追々ト法ノ方が能クナツテ來タト見エルデゴザル、史記ニ商鞅ガ孝公ノ臣ト議論スル所ニ、禮ト法トヲ交_ウテ互ヒニ舉テゴザルガ即チ爰ノ意デゴザル、僖其法ト云フ字ヲ專ラニ己ノ流義ノ名ト致スノハ申不害、商鞅ナドヲ發明者ト見ル_ルト見エテゴザルガ、其頃ハ人々己レガ流義ヲ主張スル習ヒ故、少シノ差モ別ノ名ヲ附ル_ルデゴザツタ故ニ、別ケテ云フト、法家ト云フト名家ト云フト差別ガアツタト見エテ、太史公ガ六家ノ要旨ヲ論ジタ處ニハ法家ハ嚴ニシテ恩少シ、然_レ其君臣上下ノ分ヲ正スハ改ム可ラズ、名家ハ人ヲシテ儉ニシテ善ク眞ヲ失ハシム、然_レ其其實ヲ正スハ察セズバアル可ラズト云ツタノデ分カル_ルデゴザルガ、是ハ其頃ノ區別デ、大要ハ一ツニナル物デゴザル、如何ントナラバ、法度ヲ立テタ上ハ其レヲ人々ニ徴シテ名實ヲ綜覈セネバナラス、名實ヲ綜覈シテ立ツタ法度ニ違フ者ハ、刑罰シテ懲サネバナラスハ瞭然タル事デゴザルカラ、夫故ニ申子ノ傳ニハ黃老ニ本イテ刑名ヲ主トス、韓非ノ傳ニハ刑名法術ノ學ヲ喜ム、商君ノ傳ニハ缺少ウシテ刑名ノ學ヲ好ムナド皆一ツニ云ツタデゴザル、僖此法家又刑名ノ學トイフ者ノ大イニ天下ニ行レタハ、商鞅ガ秦ノ孝公ヲ佐ケテ今迄ノ法度ヲ變革致シ、遂ニ秦ヲ霸タラシメテ漸クニ六國ヲ吞併スル基ヲナシタノデゴザル、諸始皇ニ至テ、祖先ノ業ニ依テ志ヲ遂ゲントシタ處ヘ李斯ガ風雲ニ際會シテ、言聽カレ謀行レテ丞相ニ迄昇進シ、孔子流ノ荀卿ガ御弟子ダトハ云ヘド、全ク商鞅ガ遺意ヲ繼

デ是迄未曾有ノ業ヲ開イタデゴザル、是レガ本道ニ法ガ禮ノ天下ヲ取ツタ處デゴザツテ、其後漢ト替ハリ、唐宋明清ト變ジテモ皆法ノ治デゴザツテ、本邦デ孝德、天智ノ御宇ニ其制度ヲ模倣スルコニナツタモ矢張政刑ノ治デハゴザラスカ、偕其德禮ノ治ト云フハ、漢以來御隱居様ニナツテ生キ遺ツテハ居ルケレハ、腐レ儒者ナラデハ誰一人御見舞申ス者モナク、空言デ傳ハリテ後世ノ儒者等ガ三代ト云ヘバ極樂世界ノ様ニ思ヒ、聖人ト云ヘバ彌陀如來ノ様ニ思フコトハナツタデゴザル、漢ノ宣帝ガ漢家デハ専ラ儒術ヲ用フルノデハナイ、霸道ヲ交^マテ用フルノダト云レタモ爰ノ道理ヲ名狀スル程ナカハナカツタナレド、少シ此意味ヲ味ツタ辞ト見エルデゴザル、夫レヲ程子ガ漢唐ハ力ヲ以テ天下ヲ把持ストマダ三代ノ夢ヲ見テゴザルガ、マア左様ナ人ハ自身天下トイフ生キ物ヲ手ニ掛テ乘リ廻シテ見ルガ宜イ、中々木馬デ稽古ラスル譯ニハ參ルマイデゴザル、偕是レデ禮ノ養子ガ法ダト云フコハ大抵分ツタデゴザラウガ、爰ニ一ツ申シテ置クベキ事ガゴザル、夫レハ今申商、韓非、李斯ナドヲ法ノ發明者、法ノ開山ノ様ニ譽メタ様デゴザツタガ、其處ハ惡ルク意味ヲ取り違ヘルト惡イデゴザル、勿論法ト云フ者デナクテハ天下ハ治メ難イ、禮ナド、云ツテハ餘リニ古風過ルトイフ丈ハ、申商ナドノ見識ガ孔孟ニモ駕軼スト云ツテモ宜シイナレド、申商ナドガ立ツタ李斯ナドガ考ヘタ法ガ宜シイトイフ譯デハ少シモナイデゴザル、申商、李斯ナドガ、法ト云フモノハ君ヲ尊ビ臣ヲ賤ンズル極粹ノ法デ、法ノ立方ハ誠ニ惡ムベキ法デゴザル、後世マデ此法ヲ改

ルコヲ知ラナイカラ横擅ナ君ガ屢々起テ、天下ノ人民ガ是ガ爲メニ無念ナ殘虐ヲ蒙ムツタハ、實ニ幾千萬人カ知レヌデゴザル、併シ夫レハ申商ガ始メタ譯デハナク、矢張孔孟ヨリ傳ヘ來ツタ其國ノ風習デゴザル、爰等ノ所ヲ何モ宜イト云フ譯デハナク、爰ヲ以テ論ジタラバ申商ハ百世ノ罪人ト云ツテモ宜イデゴザルガ、流石ニ夫レハ申商ガ罪デハゴザラス、後世ノ申商ガ法ヲ用ヒナガラ法ノ法タル意ヲ了解シテ、法ノ立方ハ如何ニモ至善ニ止ル様ニ改革スルガ宜イガ、頓ト一人デモ爰ニ氣附キノナイト云フノハ、眞ニ昔カラ人ノ奴隸タルコヲ好ム國デ、人トシテ人タル權ヲ失ツテモ何トモ思ハヌ國柄ダト存ズル、夫故申商ナドガ立テタ法、夫カラ唐明ノ律ノ様ナ者、歷代ノ制度ニ至ルマデ極メテ宜シイト云フ所ハマア鮮イカト存ゼラル、ガ、併シ法ヲ以テ天下ヲ治メルト云フ事ニナツタノハ、天ヨリ與ヘタ人智ノ自然ニ然ラシメタ所デ、聖人復興ル^ル之ヲ易フルコハ出來マスマイデゴザル、是ガ禮ト法トノ區別デ、禮ハ人事ノ儀則トイヘバ脩己ノ事モ治人ノ事モ籠ルコデゴザルガ、後世ノ發明デ法ト云フ字ガ出來テカラハ、治人ノ事ハ専ラ法ノ方ニ属スルコデ、少シモ脩己ノ事ト關係ナク、又法ハ教ノ事ニ夫程ノ關係ハナイコデ、法ヲ以テ人ヲ治メルト教デ人ヲ導クコハ素ヨリ二途ナコダト云フ事ガ別ルデゴザル

Prefacio del Sr. Yamamoto Baba, 1 de febrero del séptimo año de Meiji

Cien y uno tienen el mismo significado. Al leerlo, me alegré de que la distinción entre política y religión se aclarara aquí. Al observar la política y la religión antiguas y modernas, si las ganancias políticas aumentan, el país progresará hacia la civilización; de lo contrario, las costumbres se volverán bárbaras. Por lo tanto, poder hacer esto, la política a menudo no está exenta de contradicciones. El camino no es suave, la política es contradictoria, por ejemplo, se llevan a cabo acciones imprudentes. El espíritu de este libro es aún más deseable para la nación. ¿Cómo podemos decepcionarnos?

Prefacio de mi amigo Nanmo Kishu

"Su verdad es la misma que la de la física, Esta es la nueva filosofía. El nombre del libro es 'Cien y un ensayos', Para iluminar la política durante mil años. Se dice que la política ilustrada Es la separación de la política y la religión".

Su teoría está entrelazada con la de los eruditos, El amor del pueblo también es el amor del pueblo. Mi amigo, el Sr. Nishi, originalmente tenía la intención de escribir un libro sobre la ley, 'Cien y un ensayos' busca la distinción entre política y religión, y la aclara aún más.

Alguien dijo: "He oído que usted, señor, suele abogar por la teoría de que cientos de números son uno, ¿es eso cierto?".

El maestro respondió: "No, no lo defiendo, pero cuando lo considero, parece converger en uno. Por lo tanto, cuando hablo con amigos, no puedo evitar discutirlo, así que la gente probablemente piense que lo estoy defendiendo".

"Entonces, me gustaría escuchar su teoría de la convergencia. Nosotros, la gente común, tenemos puntos de vista superficiales y estrechos, por lo que pensamos que todo es diferente y no podemos decir que converja. En el mundo de hoy, hay una religión llamada sintoísmo en su país, así como la enseñanza de Confucio y Lao Tse en China, y una variante de ella, el taoísmo. También está la enseñanza de los brahmanes en la antigua India, y el surgimiento de la enseñanza de Buda. Ahora el brahmanismo se practica de nuevo en su tierra natal, pero el budismo no se practica en su tierra natal. Se practica en el Tíbet, China y su país. Si las religiones convergen, no habrá prosperidad ni declive. También escuché que en los países al oeste de la India, hay una religión que es

particularmente próspera, y que Turquía y Persia creen en esta religión. También escuché que en los países occidentales no hay religiones o sectas malvadas, sino que hay cosas como el cristianismo, el catolicismo y el protestantismo, que se especializan en magia. Pueden hacer que llueva en verano y que las flores florezcan en invierno, y hacen varios trucos mágicos. Y escuché que usan estos trucos para apoderarse de los países de las personas y difundir sus enseñanzas, y que convergen en uno. ¿Por qué incluso los magos y herejes convergen? Además, hay una religión llamada judaísmo, y el cristianismo también se divide en varias sectas como el catolicismo, la ortodoxia griega, el arrianismo y el cristianismo. Es como el confucianismo con Zhu Xi, Wang Yangming y Ogyu Sorai, y el budismo con ocho o diez sectas. Entonces, cientos de enseñanzas y miles de ramas, es difícil decir que convergen, ¿no es así? A diferencia de ustedes, maestros, que dicen que convergen, me gustaría escuchar su teoría".

"No, si enumeras los nombres como lo hiciste, hay muchos más, y ni siquiera yo puedo enumerarlos todos. Y solo porque los nombres sean diferentes, no significa que todos sean diferentes. No importa cuán diferentes sean, si consideras su significado, convergen en lo mismo, por eso digo que convergen. Sin embargo, en una discusión, es importante definir el significado de las palabras y discutir el significado del texto, en lugar de simplemente insistir en tu propio punto de vista sin examinar cuidadosamente los méritos del tema. De lo contrario, es solo una discusión sin sentido, y no se puede saber quién tiene razón y quién no. El que tenga la voz más alta o la lengua más elocuente gana, y no se distingue la verdad del error. Ahora, lo que yo llamo cientos de enseñanzas ciertamente incluye varias enseñanzas que has mencionado, pero simplemente enumerarlas no las distingue. Primero, la palabra 'cien' en 'cientos de enseñanzas' significa 'todos', es una palabra auxiliar que significa todas las enseñanzas, por lo que es un argumento diferente. Y la palabra 'enseñanza' tiene varios significados, no es algo que se pueda discutir de la noche a la mañana. Y la frase 'convergen en uno' se refiere a 'cientos de enseñanzas'. Como dijiste, hay miles de enseñanzas diferentes, por eso se llama 'cien'. Y si consideras el significado y la esencia de estas cientos de enseñanzas, convergen en el mismo significado, por eso se llama 'convergen en uno'. Si dices que cientos de enseñanzas convergen en una, o que una enseñanza converge en una, entonces realmente no vale la pena mencionarlo. Uno es uno, cien es cien, el agua es fría, el fuego es caliente, incluso un niño de tres años lo sabe".

"Como usted dijo, maestro, si esperamos a que una enseñanza converja en una, entonces también sabemos que cuando se acumulan, cientos de enseñanzas convergen en cientos. Pero todavía no entiendo por qué cientos de enseñanzas convergen en una, así que me gustaría escuchar sobre eso. Pero como dije antes, la palabra 'enseñanza' tiene varios significados y no se puede discutir de la noche a la mañana. Me gustaría escuchar el significado de la palabra 'enseñanza', definir el significado de la palabra y escucharla paso a paso".

"Entonces, tenemos que definir la palabra 'enseñanza'. Incluso si decimos que el agua es fría, hay una diferencia entre el agua de pozo y el agua del grifo. Incluso si decimos que el fuego es caliente, hay una diferencia de intensidad entre el fuego de carbón y el fuego de una vela. Si no ponemos la palabra 'enseñanza' en una caja y definimos su tamaño, no podemos continuar la discusión. Primero, el significado de la palabra 'enseñanza'. Ya sea que enseñes a leer, a escribir o cualquier otra cosa, siempre que haya gente que aprenda y gente que enseñe, se llama enseñanza. Pero aquí es diferente, se refiere específicamente a enseñar el camino de la humanidad. Mencius dijo que comer hasta saciarse, vestirse con ropa abrigada y vivir en una casa cómoda sin educación no es diferente de las bestias. Yao y Shun nombraron a un hombre llamado Qi como Sitú y le dieron cinco enseñanzas: que la relación entre padre e hijo debe ser armoniosa y cercana, que la relación entre gobernante y ministro debe ser justa y recta, que la relación entre marido y mujer debe ser armoniosa y respetuosa, que los mayores deben respetar a los menores y los menores deben ser compasivos con los mayores, y que la relación entre amigos debe basarse en la confianza y la rectitud. Esto se ve en el Libro de los Documentos, y los elementos de la enseñanza dependen de las costumbres de la época, por lo que no lo discutiré aquí. El significado de la palabra 'enseñanza' se puede ver en ese significado. También en el Libro de los Cambios, dice que los santos establecieron enseñanzas a través del camino de los dioses. No sé exactamente qué es el camino de los dioses, pero es una palabra que se usa en relación con el cambio de las cosas. Así que, aunque dice que establecieron enseñanzas, no coincide con el significado de enseñanza que estamos usando ahora. En cualquier caso, se refiere específicamente a enseñar el camino de la humanidad. Más tarde, se establecieron nombres como 'enseñanza famosa' y se enseñaron nombres como 'benevolencia, rectitud, lealtad y piedad filial', pero esto tampoco coincide con el significado de enseñanza que estamos usando ahora. Por cierto, la palabra 'enseñanza' en chino tiene la lectura japonesa de 'oshihe'. Se dice que esto es sinónimo de la palabra

'oshimu' de los antiguos, y que enseñar a la gente tiene el significado de 'oshimu', y por lo tanto tiene el significado de 'itooshimu'. Creo que eso es probablemente cierto. Pero en japonés, solo decimos 'oshihe', y aunque no se limita a enseñar el camino de la humanidad, creo que está bien usarla con el significado que mencioné antes. Por cierto, si traduzco la palabra china 'enseñanza' a los idiomas de los países occidentales, creo que correspondería a la palabra latina 'mos', la palabra francesa 'moral', la palabra inglesa 'moral', la palabra alemana 'sitte' y la palabra holandesa 'zede'. Pero el origen de esta palabra proviene de la palabra latina para 'costumbre', y en su uso actual, se refiere completamente a la enseñanza de la humanidad. Sin embargo, si malinterpretas un poco esta palabra 'enseñanza', corresponderá a las palabras occidentales 'religion' en inglés y francés. Pero si lo traduces directamente, significa 'ritual' o 'culto', pero está estrechamente relacionado con la palabra 'enseñanza', por lo que a menudo se traduce como 'enseñanza' en los libros traducidos. Se ve como 'la enseñanza de algo', 'la secta de algo' o 'la enseñanza del Dharma de algo'. Pero lo que estoy diciendo aquí se refiere específicamente a la enseñanza de la humanidad. Por cierto, el asunto del ritual es una de las cosas más importantes y fundamentales dentro de la humanidad. Primero, como dije antes, he definido más o menos el significado de la palabra 'enseñanza', pero aún no es suficiente. La razón es que, si bien vemos la palabra 'enseñanza' como enseñar el camino de la humanidad, todavía existe el asunto de gobernar a la gente dentro del camino de la humanidad. Por lo tanto, la palabra 'política', que es la forma de gobernar a la gente, también se considera parte del camino de la humanidad. Ahí es donde es fácil malinterpretar el significado y cometer errores. Es por eso que hay muchos errores. Por ejemplo, la gente a menudo dice 'la unidad de la política y la religión', pero este es un tema extremadamente bueno, pero si malinterpretas un poco el significado, mucha gente piensa que la política y la religión son lo mismo. En el prefacio de La Gran Enseñanza de Zhu Xi, se dice que los santos como Yao y Shun sucedieron al Cielo, sirvieron al Camino del Cielo y establecieron los grandes principios de la humanidad cuando gobernaron a la gente como gobernantes y maestros, y así los enseñaron. Eso es correcto. En la antigüedad, gobernar y enseñar eran básicamente lo mismo. Especialmente en China, incluso hoy en día, la gente piensa que el camino de Confucio es el mismo en todas partes y para todos. Tenemos que explicar esto con más detalle. La frase 'la unidad de la política y la religión' es un tema muy apropiado para romper la confusión de este pensamiento. Esto se debe a que la política y la religión son originalmente dos caminos diferentes. Si no fueran dos caminos diferentes, no se usaría la frase 'unidad'. Por lo tanto, aunque la

política y la religión son originalmente cosas separadas que van por caminos diferentes, el propósito al que regresan y al que se dirigen es el mismo. Esto se debe a que, aunque los métodos de hacer política y practicar la religión son completamente diferentes, el propósito al que regresan es hacer del mundo humano un lugar mejor, permitir que la gente se gane la vida y llore a los muertos, y vivir una vida pacífica y feliz sin remordimientos después de la muerte. Esto es lo mismo. Por lo tanto, es claro que la política y la religión son originalmente dos caminos diferentes, pero el camino de Confucio y el camino de los confucianos todavía no lo distinguen claramente. Así que tenemos que distinguirlo un poco más".

"El camino de los confucianos es aquel en el que el pensamiento de la política y la religión está mezclado. Primero, si observamos la raíz de este problema, en La Gran Enseñanza, dice 'cultivarse a sí mismo, armonizar la familia, gobernar la nación y pacificar el mundo', y habla del camino del autocultivo y el gobierno de las personas como uno solo. Los eruditos posteriores malinterpretaron esto y pensaron que si te cultivas a ti mismo, puedes gobernar a la gente, y que si tu mente es sincera, el mundo estará en paz. Piensan que todo es 'investigar las cosas, extender el conocimiento, hacer sincera la mente y enderezar el corazón', y que si pueden hacer eso, pueden gobernar la nación y pacificar el mundo sin necesidad de estudiar los méritos, las desventajas, las ganancias y las pérdidas de la política. Pensar que cosas como la meditación Zen son la base de la política es un gran error. La idea principal de La Gran Enseñanza es que aquellos que están en la cima no pueden influir en sus subordinados si no tienen virtud, por lo que primero deben cultivar su propia virtud. Originalmente no estaba hablando de los métodos de gobernar la nación y pacificar el mundo. En el texto, solo menciona un poco sobre la gestión de las finanzas al gobernar la nación y pacificar el mundo, y no menciona ningún método en absoluto. ¿Cómo puede La Gran Enseñanza ser un libro de métodos transmitido en la escuela de Confucio? Creo que no es un libro que se usó en la Gran Enseñanza de la gente Zhou, como dijo Zhu Xi en su prefacio. A juzgar por los Ritos de Zhou, en la era Zhou, donde la cultura estaba bien establecida, no parece que se enseñaran tales cosas en su Gran Enseñanza. Por cierto, lo que los eruditos posteriores malinterpretaron no es algo que comenzó con los eruditos posteriores, sino una visión que se ha heredado desde la época de Confucio. Ahora, primero, si repasamos los veinte capítulos de las Analectas, es claro que Confucio lamentaba mucho la decadencia del mundo y quería salvarlo de todo corazón. Es bien sabido que viajó por varios países con la esperanza de ayudar a un rey

sabio y restaurar el gobierno, como cuando quiso ir a Zhongmu cuando el duque Ye estaba planeando una rebelión. Pero si ese es el caso, ¿hay alguna discusión sobre los medios para ayudar a un rey sabio y hacer política en los veinte capítulos de las Analectas? No se ve nada de eso, solo hay un poco de conocimiento sobre cómo gobernar una nación. Si Confucio hubiera ayudado al duque Jing de Qi, ¿cómo lo habría gobernado? Solo con la idea de 'rectificar los nombres' no sería suficiente. Este es un punto cuestionable. En los veinte capítulos de las Analectas, cuando los discípulos preguntan cuál es el significado más importante en la escuela de Confucio, siempre dice cosas como 'conquistarse a sí mismo' o 'mirar la virtud', y nunca menciona el gobierno de las personas. Cuando Zi Gong malinterpreta y pregunta si se trata de 'brindar amplios beneficios y ayudar a las masas', Confucio responde con 'piensa en establecerte a ti mismo, luego establece a los demás', que también es una idea de autocultivo. A juzgar por esto, la idea de los eruditos posteriores de que si puedes cultivarte a ti mismo, puedes gobernar a los demás, es la misma. Pero si consideras cuidadosamente la vida de Confucio, es diferente. Confucio era una persona tan famosa y tenía tantos discípulos, pero solo porque daba charlas informales todos los días, no se le puede llamar Confucio. Entonces, ¿Confucio predicó como Buda o Jesús y educó a la gente? Esto es cuestionable. Como era de esperar, Sima Qian era un hombre de la antigüedad y todavía quedaban algunas tradiciones. En la 'Biografía de Confucio' de los Registros del Gran Historiador, dice que 'había setenta y dos personas que dominaban las seis artes'. Entonces, el hecho de que Confucio fuera famoso y tuviera muchos discípulos significa que estaba enseñando las seis artes. Parece que las seis artes eran cosas que los eruditos de la gente Zhou debían dominar. En los Ritos de Zhou, se enumeran como 'ritos, música, tiro con arco, equitación, caligrafía y matemáticas'. Las cosas que Confucio enseñó, como se ve en las Analectas, donde dice cosas como 'reunirse con amigos a través de la literatura', 'aprender y repasar de vez en cuando', 'dedicarse a las artes', 'cuando tienes tiempo libre después de realizar tus deberes, estudia literatura' y '¿debería dedicarme al tiro con arco o a la equitación?', muestran claramente que enseñó principalmente estas seis artes. Mientras tanto, parece que también contó varias historias y habló sobre sus pensamientos sobre varios temas, como se ve en las Analectas. Por cierto, entre las seis artes, el tiro con arco y la equitación son cosas que los guerreros de hoy harían, como disparar armas de fuego y montar a caballo, y se consideran cosas humildes dentro de la profesión de un guerrero. Por lo tanto, Confucio también dijo humildemente: '¿debería dedicarme al tiro con arco o a la equitación?'. Y entre la caligrafía y las matemáticas, las matemáticas son aritmética hoy en día, y son

necesarias para la vida diaria, el gobierno de la nación y la academia, por lo que, como era de esperar de la civilización de la gente Zhou, se estableció como una de las seis artes y se enseñó. La caligrafía es diferente de la escritura de hoy, parece que era el estudio del significado de los caracteres, y había distinciones como los 'seis principios'. Probablemente estudiaron a partir de algo como el Er Ya, por lo que probablemente también incluyó la recitación de los 'Tres montículos, Cinco cánones, Nueve colinas y Ocho cuerdas', que son como el Libro de los Documentos de hoy. Dentro de los ritos y la música, la música es más que tocar instrumentos musicales, se trata de cantar, bailar y actuar. Hoy en día, existe la diferencia entre la 'música lasciva' y la 'música elegante', pero es lo mismo que tocar el shamisen y cantar canciones. Parece que fue algo muy popular en la era Zhou. Incluso en Occidente, en la era de la antigua Grecia, la música alcanzó un clímax muy alto, por lo que es lo mismo. En la civilización de la gente Zhou, probablemente también alcanzó un punto muy sofisticado. Sin embargo, es problemático que los eruditos posteriores le den demasiada importancia a la música y digan que es la herramienta más importante para transformar el mundo junto con los ritos, y que el mundo no se puede gobernar sin revivir la música antigua. Es problemático. Es natural que la gente se entregue a los deseos de los oídos y los ojos después de satisfacer los deseos de saciedad, calidez y comodidad, y es algo agradable. No hay problema en ver obras de teatro o escuchar música, y es mejor dejar de lado las obstinadas teorías sobre la música antigua. Solo que, dado que es algo que se siente mucho al verlo y escucharlo, es mejor evitar las cosas que son demasiado cercanas a la lujuria o demasiado cercanas a la crueldad. Pero eso es todo sobre la música. Por cierto, la razón por la que estoy hablando de las seis artes en detalle es por los ritos que quedan. La palabra 'ritos' tiene un significado muy amplio para la gente Zhou. Todo lo que tiene un límite, desde el sistema de gobierno del mundo hasta las costumbres de una nación o una familia, se llamaba ritos. Por lo tanto, en épocas posteriores, el gran sistema del mundo, como los códigos legales y las regulaciones, se llamaba ritos, y todo, desde el comportamiento, el movimiento, el avance, el retroceso, el sentarse, el levantarse, hasta la comida, la bebida y la cocina, se llamaba ritos. Y las ceremonias de la buena y la mala fortuna, los militares, los invitados, las bodas, los funerales y los sacrificios también se llamaban ritos. Esto se puede ver en los 'Tres ritos' de hoy. Los Ritos de Zhou son como los 'Seis clásicos' o 'Códigos legales' de épocas posteriores, y el Libro de los Ritos trata sobre las ceremonias del templo y la corte. El Libro de los Ritos es una colección miscelánea, no se limita a los ritos. En capítulos como 'Curvatura', 'Comportamiento menor', 'Reglas internas', se registran hasta

los detalles más pequeños y las costumbres de la época, lo que lo demuestra. Entre ellos, las ceremonias de la buena y la mala fortuna, los militares, los invitados, las bodas, los funerales y los sacrificios realmente se ajustan a la palabra 'ritos', y en épocas posteriores, también están a cargo del Ministerio de Ritos. La palabra 'ritos' es un carácter compuesto, y con el radical '示' a la izquierda, significa ofrecer sacrificios a los dioses, que es el significado de ceremonia que usamos hoy, por lo que encaja muy bien. Pero los otros dos tipos de ritos tienen significados ligeramente diferentes, por lo que debemos distinguirlos. En el Zuo Zhuan, dice que 'los ritos gobiernan la nación, establecen el estado y la sociedad, y ordenan a la gente'. También dice que 'el nombre se usa para controlar la rectitud, la rectitud se usa para producir los ritos, y los ritos se usan para encarnar el gobierno'. También hay frases como 'esto es ritos' o 'esto no es ritos' en todas las declaraciones decisivas. Este es el significado de los ritos para la gente Zhou, y en épocas posteriores, probablemente significaría ley nacional o ley. Sin embargo, parece que Confucio era una persona que estaba profundamente versada en estos ritos. Esto es evidente en el hecho de que Meng Xizi le confió a sus dos hijos en su testamento en el séptimo año del duque Zhao en el Zuo Zhuan. Por lo tanto, aunque tenía diecinueve años y era pobre, fue a Zhou, la capital del mundo, y parece que aprendió los ritos de una persona llamada Lao Dan. No está claro si este Lao Dan es la misma persona que el Lao Tse que escribió el libro llamado Lao Tse, pero está claro que los ritos eran la más importante de las seis artes, y era algo que había que aprender para gobernar el país. Por lo tanto, dado que Confucio era un maestro de los ritos, cuando llegaba a un país, siempre preguntaba por su gobierno, y también se le consultaba. También parece que enseñó principalmente los ritos a sus discípulos, y hay discusiones sobre los ritos de Xia, los ritos de Yin, los ritos de Zhou, y los carruajes de Xia, los carruajes de Yin y las coronas de Zhou. Lo que Ogyu Sorai dijo, que 'el camino de los antiguos reyes son los ritos y la música' y que 'el camino es el camino de los antiguos reyes', también tiene este significado. Por lo tanto, aquellos que realmente quieran aprender de Confucio deben estudiar los clásicos, los artefactos culturales, los sistemas, las leyes y los decretos de las dinastías pasadas, comprender sus méritos, desventajas, ganancias y pérdidas, y aprender cómo aplicarlos al mundo de hoy. Los eruditos posteriores pensaron erróneamente que tales cosas eran triviales, y algunos incluso las descartaron como 'el estudio de la utilidad'. Consideraron que estudiar la naturaleza y el destino, la moral y la rectitud era el camino correcto, y malinterpretaron las conversaciones y los escritos informales de las Analectas como las enseñanzas de Confucio. Además, malinterpretaron los ocho pasos de La Gran

Enseñanza y pensaron que si uno cultiva su cuerpo, el mundo estará en paz, y que la base del autocultivo es enderezar el corazón y hacer sincera la mente. Incluso inventaron teorías sobre 'morar en la reverencia' y cosas así, y pensaron que tenían que hacer cosas como la meditación sentada. ¿No es un gran error? Por lo tanto, aquellos que realmente quieran aprender de Confucio en el mundo de hoy deberían estudiar no solo los documentos de Japón, sino también los documentos de las veintidós dinastías de China, así como los sistemas y métodos de varios países occidentales, y aplicarlos a los asuntos prácticos. Deberían observar cuál es el más conveniente, cuál es beneficioso y cuál es perjudicial, y usarlo para hacer frente a los problemas actuales. Pero eso no quiere decir que las teorías de la moral, la rectitud y la discusión de la naturaleza y la mente no sean parte del camino de Confucio. No solo no lo son, sino que considero a Confucio como su fundador. Puede que haya habido personas así antes de Confucio, pero sus registros se han perdido y no se han transmitido. E incluso si existieran, probablemente no serían tan prósperos como Confucio. Sin embargo, como dijo Han Yu, Yao, Shun, Yu, Tang, Wen, Wu y el duque de Zhou no deben contarse entre estas personas. Son del grupo que gobernó el mundo a través de la política, y son diferentes de aquellos que son buenos en los ritos y la música. Parece que Confucio no solo era bueno en los ritos y la música, sino que también era muy bueno persuadiendo a la gente con palabras. En los lugares donde se dice que 'setenta personas de todas las direcciones se sometieron a Confucio' y donde Mencius dijo que 'desde el nacimiento de la gente, no ha habido nadie como el Maestro', se puede ver bien su carácter. Parece que fue una persona maravillosa que 'transformó a la gente con su virtud y los inspiró con su espíritu'. Originalmente tenía una virtud abundante y una conducta excelente, y también era superior en talento y aprendizaje, por lo que la gente se transformaba al verlo y se inspiraba al escucharlo. El oficial de fronteras lo comparó con una campana de madera. Esto es lo mismo que Buda y Jesús. Pero Confucio era un erudito político de profesión, por lo que es un poco diferente de esos dos. Además, dado que Confucio era una persona sencilla por naturaleza, no tenía la intención de 'establecer su propia tienda', y como dijo Mencius, 'Confucio no hizo nada inusual ni misterioso', y 'Confucio fue una persona que no hizo nada en exceso', se puede ver bien su carácter. Sin embargo, como se registra en los veinte capítulos de las Analectas, es un hecho que Confucio abogó por temas como la benevolencia y la sabiduría, distinguió entre el caballero y la persona pequeña, y guio a sus discípulos y a otros a eliminar los males de sus corazones a través de la práctica personal. Esto no es algo que Confucio planeó hacer, sino que, dado que tuvo muchas interacciones con sus discípulos y otras

personas en el mundo, sus puntos de vista surgieron naturalmente sin que él se diera cuenta. Y como su país se convirtió en el fundador de la religión oriental, sus discípulos compilaron sus dichos y otras cosas. Originalmente era una persona de inteligencia excepcional, por lo que parece que, ya sea que estuviera hablando de la mente o de la naturaleza, sus puntos de vista eran superiores a los de la gente común, y todavía hay puntos que son difíciles de cambiar incluso hoy en día. Sin embargo, debemos entender que esto no era la profesión de Confucio, sino su pasatiempo, o de lo contrario cometeremos el mismo error que los eruditos posteriores. Por cierto, aunque Confucio era así, la era Zhou se estaba volviendo cada vez más decadente, y solo cincuenta años después de la muerte de Confucio, los llamados ritos y música se perdieron por completo. Confucio había estudiado los sistemas de las dinastías pasadas y esperaba revivir la dinastía Zhou del Este, pero en sus últimos años, su deseo de ver al duque de Zhou en sueños se debilitó, y llegó a un punto en el que quería subirse a una balsa si la veía. Por lo tanto, en la época de su nieto, Zisi, la idea de estudiar los sistemas y la cultura y revivir el mundo ya era muy débil, y parece que se había vuelto mucho más apegado al mundo que su abuelo. Entonces, escribió un libro como La Doctrina de la Medianía y habló principalmente de la moral. A partir de ese momento, cuando llegó la época de Mencius, los tiempos ya habían cambiado mucho con respecto a la época de Confucio, y parece que incluso un gran hombre como Mencius solo pudo aprender los clásicos y la cultura de la dinastía Zhou en general. Por lo tanto, cuando Bo Gui preguntó sobre el sistema de nobleza y salario de la corte Zhou, dijo que 'no podía escuchar los detalles, y dado que los señores feudales odiaban que existiera ese sistema y todos eliminaron sus registros, solo podía dar un resumen general'. Y cuando le explicó a Teng Wengong sobre los campos de pozo y los rituales de sacrificio, todo fue solo en términos generales. Por lo tanto, no tenía tiempo para estudiar los sistemas en detalle, y aunque quisiera estudiarlos, no podía hacerlo. Entonces, primero presentó temas como la bondad innata y la benevolencia, la rectitud, el decoro y la sabiduría, hizo una distinción entre el gobierno real y el gobierno tiránico, y lo predicó al mundo. Por cierto, en ese momento, habían surgido varias escuelas de pensamiento como las de Yang Zhu y Mo Di, la utilidad de Guan Zhong, los nombres y las formas de Shen Buhai y Shang Yang, la alianza vertical y horizontal de Su Qin y Zhang Yi, y otras escuelas como la de Shennong y Huangdi, cada una defendiendo su propia doctrina y proclamando la superioridad de su propio fundador. Por lo tanto, Mencius no pudo simplemente enseñar como Confucio, así que, como la secta Nichiren de hoy, levantó una gran pancarta con el lema 'La escuela de Confucio, la

benevolencia, la rectitud, el decoro, la sabiduría, la naturaleza humana es buena' y la llevó al frente. Sin embargo, la gente de esa época no era muy receptiva, y se topó con obstáculos por todas partes. No logró mucho, y como dijo Han Yu, 'uno se convirtió en miles y cientos', fue un gran esfuerzo. Así que no tuvo más remedio que retirarse a su cabaña y escribir las 'Siete escrituras de Mencius'. Por lo tanto, entre Zisi y Mencius, la 'tienda secundaria' de Confucio se hizo popular, y la tienda principal ya había cerrado. Sin embargo, aunque hubo una gran conmoción después de la muerte de Confucio, la conexión entre la 'tienda principal' y la 'tienda secundaria' de Confucio no se cortó por completo. Por lo tanto, cuando la tienda principal estaba en declive, la tienda secundaria trajo sus productos, y en lugar de educar a la gente con las teorías de la benevolencia, la rectitud y la moral de la tienda secundaria, todavía intentaron gobernar el país y el mundo con esos productos. El problema es que la tienda principal y la tienda secundaria no son completamente diferentes como la ropa y el alcohol, sino que sus clientes son los mismos, todavía vendían a los guerreros y señores feudales. Por lo tanto, todavía tenían una gran reputación y no tenían los medios para crear un nuevo mercado como una tienda pequeña o una tienda trasera. Esto es lo que se quiere decir cuando se dice que predicaron la misma moral, la rectitud y aclararon el camino de la humanidad. Esto es diferente de Buda y Jesús. Si lo comparamos con la antigüedad occidental, sería más comparable a los antiguos filósofos griegos como Sócrates, Platón y Aristóteles. Sin embargo, si no entendemos que las enseñanzas de Zisi y Mencius son diferentes de la corriente principal de Confucio debido a esta razón, es fácil cometer errores. Aquí, la historia vuelve a su curso. En la época de Confucio, la herramienta para gobernar el país y el mundo, que se llamaba ritos, cambió su nombre en la época de Mencius. Como dije antes, la gente Zhou estaba mezclando tres cosas diferentes cuando se referían a los ritos. Entre ellos, los llamados ritos de la buena y la mala fortuna, los militares, los invitados, las bodas, los funerales y los sacrificios ya no se practicaban en la época de Mencius, mucho antes de su época. Esto es evidente en el hecho de que cuando Teng Wengong guardó luto durante tres años, sus parientes, hermanos mayores y funcionarios estaban bastante molestos, y dijeron que ni siquiera los antiguos gobernantes del estado de Lu, su estado ancestral, lo hicieron de esa manera. Estos ritos, incluso en la época de Confucio, se habían vuelto tan complicados y problemáticos que eran realmente horribles. En el período de los Reinos Combatientes, nadie se molestó en seguirlos, por supuesto. Y además de eso, otros comportamientos y modales basados en las costumbres también cambiaron con los tiempos, por supuesto. Y lo que es más, en el período de los Reinos Combatientes, cuando

el desorden se volvió extremo, esas reglas complicadas y problemáticas se simplificaron y mejoraron, y la gente se volvió más simple y honesta. Y los ritos, que se referían a los sistemas y clásicos que eran las reglas para gobernar el país y el mundo, cambiaron su nombre a ley. Por supuesto, en ese momento, las Cien Escuelas de Pensamiento estaban en auge, y se les ocurrieron varias teorías para gobernar el mundo, y dado que los gobernantes de cada estado no estaban controlados por un solo gobernante unificado, todos se convirtieron en estados independientes y lucharon entre sí externamente, mientras que internamente reformaron sus leyes y sistemas a su antojo, estableciendo varios sistemas. Entre ellos, la escuela de los nombres y las formas defendida por personas como Shen Buhai, Li Kui, Shang Yang y Han Fei, que se llamaba 'el estudio de los nombres y las formas', se convirtió en lo que la gente Zhou llamaba ritos, que era un sistema que cubría todo, desde la distinción entre el gobernante y los súbditos, lo alto y lo bajo, hasta las reglas de la interacción humana diaria. Parece que Confucio también lo aprendió. Sin embargo, sería ridículo decir que Confucio estudió directamente el estudio de los nombres y las formas. Eso es porque la ley establecida por personas como Shen Buhai y Shang Yang era demasiado cruel y diferente de los ritos transmitidos por los antiguos reyes y sabios. Sin embargo, el método de establecer reglas para todo, grande o pequeño, y castigar a quienes las violen para gobernar el mundo, es el mismo. Es completamente diferente de persuadir los corazones de las personas, hablar sobre la naturaleza y advertir a la mente de las personas. Por ejemplo, si miras el arroz y el trigo, los ritos de las Tres Dinastías son como el arroz cocido, y la ley de Shen Buhai y Shang Yang es como el trigo cocido. Puede haber una diferencia en el sabor, pero ambos son alimentos y sirven para el mismo propósito de llenar el estómago y nutrir el cuerpo. Pero incluso con el mismo arroz, si se procesa de manera diferente, se convierte en sake. El sake no llena el estómago ni nutre el cuerpo, sino que es una herramienta para beber y disfrutar. La 'tienda secundaria' de Confucio, que Zisi y Mencius heredaron, es como usar el mismo arroz que los antiguos sabios de las Tres Dinastías, pero en lugar de cocinarlo en arroz, lo fermentaron en sake, por lo que su uso es diferente. Y aunque la ley de Shen Buhai y Shang Yang puede carecer del sabor del arroz, o el agua puede no estar bien ajustada, o puede estar mezclada con cebada o mijo, todavía puede servir como alimento. Por lo tanto, aunque no es lo que la gente Zhou pretendía, la herramienta para gobernar el mundo, que se llamaba ritos, cambió su nombre a ley en el período de los Reinos Combatientes. Para decirlo correctamente, los tiempos han cambiado, las ideas de la gente se han ampliado, y la ley se ha inventado a partir de los ritos. Por cierto, la escuela de la

ley, como dijo Sima Qian, 'es estricta y tiene poca amabilidad, pero no se puede cambiar al corregir la distinción entre el gobernante y los súbditos, lo alto y lo bajo'. También dijo que 'Han Fei trazó líneas claras y distinguió claramente el bien del mal, pero es demasiado cruel y despiadado'. El hecho de que sea cruel y despiadado es similar al trigo cocido, pero aún puede servir para gobernar el país y el mundo, y no se puede negar que tiene su utilidad. Por lo tanto, independientemente del éxito o el fracaso de personas como Shen Buhai y Shang Yang, está claro que tuvieron logros políticos al aplicar sus ideas a sus estados. Por ejemplo, Li Si, cuando se enfrentó a la importante tarea de unificar el mundo bajo la dinastía Qin y gobernarlo sin seguir los viejos caminos, no se inmutó y estableció leyes y decretos para cada situación, y logró una hazaña sin precedentes al cambiar y remodelar el mundo. ¿No es esto gracias a la ley? Esta ley fue transmitida por personas como Xiao He y Cao Can en la dinastía Han, y se dice que Xiao He expandió los seis capítulos del Clásico de la ley escrito por Li Kui a diez capítulos.

Esto no se limitó a la ley penal, sino que cubrió todas las leyes y regulaciones para administrar el mundo. Por lo tanto, los escribas de la dinastía Han eran aquellos que estaban familiarizados con las leyes y regulaciones de la época y trabajaban en las oficinas gubernamentales. Fueron ellos quienes pusieron en práctica sus habilidades, a diferencia de los eruditos confucianos que se aferraron a los clásicos y se ocuparon de asuntos triviales. Cuando Liu Bang, el emperador Gaozu de Han, entró en Xianyang, hizo un pacto con los ancianos de que solo habría tres capítulos de leyes. Aunque hubo reformas basadas en el sistema Qin al comienzo de la dinastía Han, y la ley penal no se limitó a tres capítulos, esto fue solo para apaciguar a los ancianos. En realidad, los cinco castigos corporales de la gente Zhou se transmitieron hasta la época del emperador Wen, lo que demuestra que otras cosas también continuaron. Sin embargo, cuando Xiao He entró en el palacio de Xianyang y sacó los registros del mundo, que eran registros del jardín imperial, probablemente también sacó otras regulaciones. Por lo tanto, en la época de la dinastía Han, la ley y los ritos ya se habían separado y se habían convertido en dos cosas diferentes. Los ritos se referían a los rituales establecidos por Shusun Tong en una choza de bambú llamada Jiangzhu, y la ley era lo que gobernaba el mundo. Esto es como cómo los antiguos consideraban el agua como un elemento, pero los descubrimientos posteriores llevaron a la separación del hidrógeno y el oxígeno. Creo que es mejor decir que, si bien la gente Zhou llamaba a todo ritos, los ritos se refieren específicamente a los

rituales, y las leyes y regulaciones que gobiernan el mundo son un descubrimiento posterior.

"Aunque lo que dices, maestro, tiene sentido, es difícil estar de acuerdo en que la ley y los ritos son lo mismo. ¿No es porque se gobernó el mundo con los ritos que se logró el gobierno pacífico de los reyes Yao y Shun, y porque el mundo se gobierna con la ley en épocas posteriores que solo se mantiene a raya?"

"Sí, así es. Decir que los ritos y la ley son lo mismo, que lo que originalmente se llamaba ritos luego cambió su nombre a ley, es una forma de hablar siguiendo la corriente. Para decirlo con más detalle, es como si el padre llamado ritos hubiera trabajado duro hasta la era de la Primavera y el Otoño y luego muriera, y luego naciera un hijo adoptivo llamado ley. Sin embargo, ambos son herramientas para administrar el mundo, por lo que son iguales". En el Zuo Zhuan, cuando Zhao Jianzi preguntó sobre los modales y la etiqueta, Zidaishu respondió: 'Esto es etiqueta, no ritos'. Cuando Jianzi preguntó qué eran los ritos, Zidaishu citó las palabras de Confucio y dijo: 'Los ritos son el estándar del Cielo, la rectitud de la Tierra y la conducta del pueblo. Son el estándar del Cielo y la Tierra, y el pueblo realmente los sigue'. Y luego dijo muchas cosas grandiosas. No hay duda de que la idea en ese momento era que los ritos eran 'cosas que establecen reglas para la conducta humana basadas en la razón', como definió Zhu Xi. Sin embargo, la conducta humana incluye no solo las leyes y regulaciones que gobiernan el país y el mundo, sino también las acciones de uno mismo. Entre ellos, las frases como 'los ritos de las Tres Dinastías', 'si los ritos y la música no prosperan, los castigos no se aplicarán correctamente', 'los ritos y la música, las expediciones punitivas, deben provenir del Hijo del Cielo y los señores feudales', 'en La Doctrina de la Medianía, se dice que nadie más que el Hijo del Cielo puede discutir los ritos' y 'si uno no tiene la virtud, no puede crear ritos y música', todas se refieren a las leyes y regulaciones que gobiernan el país y el mundo. Pero si lo piensas bien, la idea principal de Mencius es que 'el espíritu de deferencia es el comienzo de los ritos', y se centra en el respeto. Esta es la raíz de la distinción entre el gobierno real y el gobierno tiránico, y es completamente diferente de lo que luego se llamó ley. Por lo tanto, incluso con la misma comida, los ritos dicen que debes ser humilde y comerla varias veces, mientras que la ley dice que si es una comida que puedes comer, no necesitas ser educado, solo come todo lo que quieras. Esto también es lo que Confucio quiso decir cuando dijo: 'Si los guías con el gobierno y los unificas con el castigo, la gente evitará el castigo y no hará el mal, pero no se avergonzarán del mal. Pero si los guías con la virtud

y los unificas con los ritos, conocerán la vergüenza y también llegarán al camino correcto'. Esta es la razón por la que menospreció a Guan Zhong, y la razón por la que Zixi menospreció a Guan Zhong y Mencius se enorgulleció de ser superior a Guan Zhong y Yanzi. Es un gran prejuicio de la escuela confuciana que personas como Guan Zhong y Yanzi no van más allá del gobierno y el castigo, y no alcanzan la virtud, la transformación, los ritos y la música. Este prejuicio es algo que ni siquiera Confucio, que es un sabio, ni Mencius, que es un segundo sabio, pudieron evitar. Si lo comparamos con Occidente, sería como Tocqueville o Constant, a quienes les gustan las cosas antiguas, confían en las cosas antiguas, respetan las cosas antiguas o, para decirlo sin rodeos, están obsesionados con las cosas antiguas. Sin embargo, este prejuicio es un prejuicio que tienen las personas honestas y leales, por lo que es muy difícil deshacerse de él. Pero este prejuicio ha envenenado a las generaciones posteriores. Hubo muchas personas sabias en las veintidós dinastías, pero casi ninguna de ellas estuvo libre del veneno de esta obsesión por las cosas antiguas. A partir de esto, los eruditos posteriores confundieron el camino del autocultivo y el gobierno de las personas, y también surgió la confusión entre la distinción entre política y religión. En realidad, personas como Confucio y Mencius probablemente no tenían tales prejuicios, pero parece que los tiempos los obligaron a hacerlo, y era difícil distinguirlos en ese momento. Además, era inevitable. Discutiré este asunto con más detalle más adelante cuando hable sobre la religión. Por cierto, como dijiste, los ritos y la ley no son lo mismo, y esto se entiende bien por la distinción de Confucio entre el gobierno y el castigo, y la virtud y los ritos. Dado que Confucio y Mencius vieron que era difícil lograr un buen gobierno sin la virtud y los ritos, si hubieran tenido la oportunidad de gobernar el mundo, podrían haber logrado un gobierno de virtud y ritos. Han pasado tres mil años desde Confucio y Mencius, pero ¿alguien en China, Japón, Vietnam o Corea ha logrado la virtud, los ritos o un gobierno de virtud y ritos? Ha habido muchos períodos pacíficos y bien gobernados en las veintidós dinastías y en Japón desde la antigüedad hasta el presente, donde la gente vivía en paz y comodidad. Pero tenemos que pensar si esto se debe al gobierno y al castigo, o a la virtud y los ritos. El Camino del Cielo, ¿es correcto o incorrecto? Decir que solo está disponible para la gente de las Tres Dinastías y que las generaciones posteriores y otros países no pueden esperar la transformación de la virtud y los ritos es una forma demasiado irresponsable para que el Cielo haga su trabajo. Y si la transformación de la virtud y los ritos realmente fuera posible, debería haber ocurrido al menos una vez en un período de tiempo tan largo y en un área tan amplia. ¿No es esta transformación de la virtud y los ritos solo un sueño utópico de Confucio y

Mencius? Pero si les preguntas a los eruditos confucianos, dirán que es porque los sabios aparecieron en las Tres Dinastías. Pero, ¿no son los sabios solo personas de seis pies de altura con dos ojos, una nariz y cuatro extremidades? Son como los unicornios, fénix y dragones que se crearon a partir de la imaginación de la gente en los libros antiguos. ¿Aparecieron en el pasado pero ya no existen en el mundo? No hay duda de que adorar demasiado a los sabios no tiene sentido, pero me pregunto si adorar demasiado a los sabios es lo que los propios sabios querrían. De todos modos, dejando eso de lado, si comparamos la transformación de la virtud y los ritos con el gobierno del gobierno y el castigo, en términos de gobernar el país y el mundo, el gobierno del gobierno y el castigo es el camino correcto, y la transformación de la virtud y los ritos es un sueño de Confucio y Mencius. Creo que nunca ha existido en este mundo, ni en Oriente ni en Occidente, ni en el pasado ni en el presente. La razón por la que digo que es un sueño de Confucio y Mencius es que primero debemos distinguir entre la llamada época dorada de las Tres Dinastías, hasta el reinado de Cheng y Kang de la dinastía Zhou, y la era ilustrada anterior a Confucio, la era de la Primavera y el Otoño. En la historia antigua, se dice que 'Xia valoraba la lealtad, Shang valoraba la sinceridad y Zhou valoraba la cultura'. Esta lealtad y sinceridad significan que la gente todavía era simple y la cultura aún no se había desarrollado por completo. A juzgar por el hecho de que Confucio dijo que era un bárbaro en términos de ritos y música, el desarrollo de principios de la dinastía Zhou también fue algo digno de contemplar. Para ser aún más específico, el abuelo del rey Wen, el Gran Rey, se refugió en Qixia para evitar el problema con los Di, su hijo mayor, Taibo, y su segundo hijo, Zhongyong, vieron a través de las intenciones de su padre y huyeron a un lugar lejano llamado Wu. Y en esa época, el rey de los Shang, Wuding, vivió como un plebeyo cuando era joven, conoció a un maestro legendario, fue recomendado por él a pesar de que era solo un sueño y se le confió el mundo. El rey Wen fue a Weiyang, prohibió la matanza y habló con un anciano granjero, lo llevó de regreso y lo convirtió en su maestro. Los dos hijos de Guzhu renunciaron a la herencia familiar y huyeron. Los gobernantes de Yu y Rui fueron a Zhou, avergonzándose. Si piensas en estas cosas, puedes ver que la gente de mediados de la dinastía Shang y principios de la dinastía Zhou era simple y despreocupada. En esos tiempos, apareció una persona capaz como el duque de Zhou, quien estableció un gran sistema para el mundo basado en el trabajo de sus padres y abuelos, y lo llamó ritos. Por supuesto, debido a esto, la atmósfera era buena, los gobernantes eran capaces, el sistema estaba establecido de manera justa y las costumbres del mundo eran generosas, leales y honestas. Por lo tanto, no es mentira que lograran un

gobierno pacífico donde el castigo no se usó durante cuarenta y cuatro años. Fue una época en la que tales cosas eran posibles. En general, las ideas de la gente de la dinastía Zhou hasta este punto eran muy generosas, honestas y despreocupadas, y es muy diferente de la época en la que Confucio escribió la Primavera y el Otoño para advertir a los ministros y súbditos traidores. Aunque Yao y Shun abdicaron, después de que el trono se transmitiera de padre a hijo desde el emperador Yu, aunque había un emperador que gobernaba el mundo, si ese emperador tenía virtud o si el gobierno era bueno, los señores feudales lo ignorarían. Y cuando no era bueno, era normal que los señores feudales no rindieran homenaje ni obedecieran las órdenes del rey. Esto es similar a la antigua Grecia en Occidente, donde tenían la idea de una liga de estados. Dentro de esa liga, si surgía un héroe como Hegemon y gobernaba la política, los otros estados se sometían a él. Esto es similar a los Cinco Hegemonos del período de la Primavera y el Otoño. Confucio dijo que el rey Wu se llamó a sí mismo rey, dividió el mundo en tres partes, tomó dos de ellas y sirvió a la dinastía Yin. Aunque el rey Wu fue nombrado duque del Oeste y se convirtió en el líder de los señores feudales, que un señor feudal tuviera tal autoridad es algo que no sería posible en épocas posteriores debido a las sospechas de la gente. Por lo tanto, incluso Wei Cao fue así, y lo que Su Shi dijo, que 'el camino del rey Wen es el corazón de Wen Ruo', no es mentira. Estas cosas dependen de la época, y la misma acción puede convertir a una persona en un héroe traidor y a otra en un santo de virtud suprema. Debemos considerar las costumbres de la época al discutirlos. Si hubiera sido en la era de la Primavera y el Otoño, cuando Zhao Xuanzi huyó de su estado pero no cruzó sus fronteras y fue llamado traidor, el rey Wen también podría haber renunciado a su título de duque del Oeste y haber detenido su gobierno benevolente. Que se le llame santo y de virtud suprema muestra que la gente era magnánima desde la dinastía Yin hasta principios de la dinastía Zhou. Por cierto, en la dinastía Zhou, desde la época del rey Zhao y el rey Mu, la cultura avanzó gradualmente gracias al duque de Zhou, y en la era de la Primavera y el Otoño, aunque el mundo estaba en desorden y los tiempos estaban en declive, la cultura se extendió por todo el mundo y la gente se volvió muy astuta. Los ritos y la etiqueta se volvieron extremadamente complicados, y se convirtió en un mundo en el que incluso se regañaba a los perros por tirarse pedos. Poco antes, estados como Qin y Chu en el sur no podían entrar en el centro de China, y estados como Wu y Yue tenían la costumbre de tatuarse hace cien o ciento cincuenta años, al igual que los Emishi. Pero en la era de la Primavera y el Otoño, los héroes comenzaron a surgir gradualmente de esos estados rurales, y aparecieron personas talentosas. Luego, doscientos cuarenta años

después de que la dinastía Zhou se trasladara al este, llegó la época de Confucio, quien, sin saberlo, olvidó la grandeza de la antigüedad y tuvo que escribir un libro llamado Primavera y el Otoño, que elogiaba y criticaba con una sola palabra. ¿No se convirtió en una era de pequeñas cajas y palillos de dientes? Por lo tanto, entre la dinastía Zhou y la era de la Primavera y el Otoño, hay una gran diferencia, como entre el mundo anterior y el mundo posterior. En la dinastía Zhou, incluso con reglas simples, la gente obedecía y, naturalmente, no había necesidad de predicar. Eran generosos, honestos y humildes, y se inclinaban y se sometían de todo corazón. Pero en la era de la Primavera y el Otoño, inclinarse y someterse se convirtió en una formalidad, y había que hacerlo incluso si no se quería. Y dado que la gente era más inteligente que los antiguos, incluso si se inclinaban y se sometían, sabían que se comerían lo que debían comer y tomarían lo que debían tomar, y su inteligencia se les adelantaba. Así que inclinarse y someterse se convirtió en una farsa, y en cambio se convirtió en una fuente de disputas. Por eso Lao Tse y otros odiaban la complejidad de los ritos y la etiqueta, y dijeron que si no hubiera santos, no habría grandes ladrones. Es como criar a un niño pequeño en la dinastía Zhou. Incluso si les dices que sean educados y pidan permiso, y que no coman hasta llenarse, sino que se detengan en un punto razonable, te escucharán. Pero en la era de la Primavera y el Otoño, es como un joven de veintidós o veintitrés años lleno de vida. Si hay comida frente a él, la comerá sin dudar, y si tiene la oportunidad, incluso consideraría comerse el trasero de la sirvienta. Pero como hay gente mirando, finge no tener hambre. Por lo tanto, si conoces bien los tiempos, no regañarás a la gente como a un niño, diciéndoles que sean educados. Sería mejor decirles que una porción cuesta sesenta y cuatro mon, y con guarniciones, cuesta doscientos cincuenta mon, como una comida fija. Así, no habría necesidad de ser educado ni de preocuparse por las ganancias y las pérdidas. Guan Zhong, un hombre inteligente, vio esto rápidamente. Aunque puede que no haya tenido una gran capacidad o inteligencia, era bueno leyendo los tiempos. El gobierno y el castigo son los sucesores del gobierno de la virtud y los ritos, y el gobierno y el castigo son el camino correcto para gobernar. Por lo tanto, ya sea en el pasado o en el presente, en China o en países extranjeros, en Japón, China o Occidente, o incluso al gobernar a los bárbaros, no hay otra manera. El gobierno de la virtud y los ritos solo es posible en la época de las Tres Dinastías, cuando la cultura aún no se había desarrollado por completo. Ya hay evidencia en la era de la Primavera y el Otoño de que el gobierno de la virtud y los ritos es difícil de implementar. El hecho de que Confucio insistiera en ello es probablemente porque era demasiado anticuado y probablemente soñaba con el duque de Zhou cuando era joven.

Sin embargo, hay una razón inevitable para esto, y no puedo simplemente decir que Confucio era anticuado. Hablaré de eso más adelante cuando hable específicamente sobre la religión. Por cierto, decir que el gobierno de la virtud y los ritos ya no era factible en la era de la Primavera y el Otoño es el llamado Camino del Cielo y la naturaleza. No importa cuánto lo intentara Confucio, al final, tuvo que abrir una tienda como Shen Buhai y Shang Yang. Dado que el gobierno y el castigo son el camino correcto para gobernar, cuanto más ilustrada se vuelve la gente, más claro se vuelve el camino correcto, y es natural que la copa lacada del padre se convierta en cerámica en la época del hijo. Por cierto, Guan Zhong y otros eran hombres inteligentes que vivieron casi al mismo tiempo que Confucio, o un poco antes. Cuando murió, Confucio lloró por él, diciendo que era una pena. Zichan, un hombre de Zheng, era una persona muy sabia, y cuando estaba a punto de morir, le dijo a Zidaishu: 'Cuando yo muera, definitivamente debes tomar el poder del gobierno del estado de Zheng. Si no lo haces, seguramente habrá disturbios en el estado de Zheng'. Zidaishu aceptó y le preguntó qué debía hacer. Zichan dijo: 'Debes ser humilde y servir al estado de Jin. Si sirves al estado de Jin, el estado de Zheng seguramente estará en paz'. Zidaishu preguntó: '¿Por qué debo servir al estado de Jin?'. Zichan respondió: 'El estado de Jin es un estado que sigue los ritos. Si sirves al estado de Jin, el estado de Chu seguramente estará celoso. El estado de Chu es un estado bárbaro. Si el estado de Chu invade, el estado de Jin seguramente vendrá a rescatarnos. Si el estado de Jin viene a rescatarnos, el estado de Zheng seguramente estará en paz'. Después de la muerte de Zichan, Zidaishu hizo exactamente lo que le dijo y el estado de Zheng estuvo en paz. Si piensas en esto, puedes ver que el estado de Jin en ese momento era un estado que seguía los ritos. Sin embargo, el estado de Jin en ese momento era un estado donde Zhao Dun mató a su señor, el duque Ling, y lo arrojó a un estanque de peces. Era un estado donde Zhao Chuan mató a su señor, el duque de Jin, y lo arrojó a un pozo. Era un estado donde el clan Zhi asesinó al clan Fan y al clan Zhongxing, y donde seis ministros se mataron entre sí. Era un estado donde, cuando el duque Xiang fue derrotado por el estado de Qin en la batalla de Yao, el duque Mu lo rescató y lo persiguió hasta la ciudad de Wang, y luego lo persiguió de regreso a su propio estado. Era un estado donde, después de que el duque Wen se convirtiera en Hegemon, invadió el estado de Cao, capturó a su gobernante y lo humilló. Era un estado donde, después de que el duque Xiang se convirtiera en Hegemon, invadió el estado de Zheng, y cuando el gobernante del estado de Zheng se sometió a él con el pecho desnudo y atado con una cuerda alrededor del cuello, el duque Xiang lo perdonó y lo dejó ir. Era un estado donde, después de que el

duque Wen se convirtiera en Hegemon, invadió el estado de Chu, y cuando el rey Cheng de Chu preguntó por qué, el duque Wen respondió con una excusa ridícula y el rey Cheng se vio obligado a responder con una excusa aún más ridícula. Era un estado donde, después de que el duque Xiang se convirtiera en Hegemon, invadió el estado de Chu y el rey Cheng de Chu huyó. En resumen, era un estado que hacía lo que quería, sin importar cuán injusto o irrazonable fuera, y era un estado donde los ministros asesinaban a sus señores y los señores feudales se humillaban entre sí. Era un estado que no tenía nada que ver con la virtud, los ritos o el gobierno de la virtud y los ritos. Sin embargo, era un estado que seguía los ritos. Si piensas en esto, puedes ver que en la era de la Primavera y el Otoño, el gobierno de la virtud y los ritos ya no era factible. Por lo tanto, el hecho de que Confucio insistiera en el gobierno de la virtud y los ritos es probablemente porque era demasiado anticuado y probablemente soñaba con el duque de Zhou cuando era joven. Sin embargo, hay una razón inevitable para esto, y no puedo simplemente decir que Confucio era anticuado. Hablaré de eso más adelante cuando hable específicamente sobre la religión. Por cierto, decir que el gobierno de la virtud y los ritos ya no era factible en la era de la Primavera y el Otoño es el llamado Camino del Cielo y la naturaleza. No importa cuánto lo intentara Confucio, al final, tuvo que abrir una tienda como Shen Buhai y Shang Yang. Dado que el gobierno y el castigo son el camino correcto para gobernar, cuanto más ilustrada se vuelve la gente, más claro se vuelve el camino correcto, y es natural que la copa lacada del padre se convierta en cerámica en la época del hijo.

カズ、己レガ心得違ヒトセラレタデゴザル、爰ナドハ君ノ惡ヲ顯ハサスノガ臣下ノ情ノ善イ所ト見ルト、如何ニ
モ孔子ノ仕方ガ善イト申セマスデゴザル、併シ是ヲ正シイトハ申セヌデ、正イトイフノハ眞直グニ、否御存ジデ
ハゴザラヌトイツタ方が眞ノ正イノデゴザル、又葉公ガ、吾黨ニ正直ナ人ガゴザツテ父ガ攘ンダ羊ヲ子カラ申シ
出タデゴザルトアツタ時ニ、拙者ノ郷黨デハ正直ナ人ト申スハ其レト違ツテ、父ハ子ノ爲メニ隱シ、子ハ父ノ爲
メニ隱シ合フデゴザルガ、其隱シ合フ中ニ正直トイフ意味ガ籠ツテゴザルトイハレタデゴザル、是モ同様デ、正
イトイフ日ニハ有ツタコト有ツタトイヒ、無イコト無イトイフノガ正シイノデゴザルカラ、攘ンダナラバ攘ンダ
ト云フベキコトデゴザル、總テ箇様ナ譯デ、正イ事ガ皆善イ、善イ事ハ皆正イト言ツテハ差支ガ出來ルデゴザルカ
ラ、善イ事ハ善イ、正イ事ハ正イデゴザルガ、多分ハ善イ事ト正イ事ト一致ナル事ガゴザルト申スガ、本道ノ致
知學上ノ申シ方デゴザル、左スレバ正ト善トハ同一ノ考デナイコトガ別ルデゴザツテ、同じ人性上ヨリ出タ物トハ
イヘド、根元ガ違フ故ニ今日事業ニ施シテ、正ノ意味ヲ主トスルト善ノ意味ヲ主トスルトデハ違ヒガ出來テ參ツ
テ、法ト教トノ二ツニ別ル、所以デゴザル、此善ト正トノ考ヲ性理學ニ本ゾイテ論ズレバ、善ハ意ニ本ヅキ、正
ハ智ニ本ヅキ、意ノ質ハ仁ナリ、智ノ質ハ義ナリト云フカラ段々ト百種ノ考ヘニ轉變スルコトデ、其レカラ段々ト
話セバ一寸モ動カヌ様ニ講究ノ出來ル事デゴザルガ、其レハ爰ニハ入ラヌ事故御話ハ申サヌ、諸右ノ正ト云フ

考ヲ形アル物ニ譬ヘ、路ノ様ナ物、線ノ様ナ物、何デモ長イ物ト見ルト直トイフ考ガ出ルデゴザル、又土地ノ様
ナ物、水ノ様ナ物、何デモ廣ガリテ居ル物ト見ルト平トイフ考ガ出ルデゴザル、又彼處モ此處モ一般ニ陰モナ
ク日向モナシト見ルト公トイフ考ガ出ルデゴザル、箇様ニ正直公平トイフ考ガ法ノ本トナルコトデゴザル故ニ、太
史公ガ韓子ハ繩墨ヲ引イテ事情ニ切ナリト云ツタハ、至極能ク名狀致シタコトデゴザツテ、如何ニモ法トイフ者
ハ、尺金同様デ少シモ曲ツタリ、筋違ツタリ、緩ンダリ、歪ンダリ致シテハナラヌデゴザル、又善ト云フ考ハ、
(金尺)
形ニ顯ハレタ物ト見ルト美ト云フ考ガ出、事ニ顯レタト見ルト能トイフ考ガ出、物ノ質ト見ルト好トイフ考ガ出
ルデゴザル、夫故善美能好ト云フ考ガ教ノ本トナルデゴザツテ、譬ヘバ一箇ノ寶玉ノ如ク、圓イト云ツタナラバ
上下四傍ヨリサシテ見テモ少シモ歪ヒスモナク、平圓ニシテ奇麗ト云ツタナラバ内外モスキ透ツテ一點デモ曇リモナ
イ塵モ附カナイト云フ様デ、實ニ重寶スベキ物デゴザル、諸爰ノ正直公平ト善美能好トノ考トイフハ、何レモ其
極功ノ模様ヲ形容シタモノデ、諸人間ニハ自然ニ此極功ノ場合ニ至ル性ガゴザルガ、性理學ノ論ナレバ爰ニハ御
話申サヌ、諸此正直公平ト善美能好ト主トシテ教ヲ施シ、法ヲ制スルニハ其主意ノ違ツタコト、時トシテハ相齟
齬スルコトナドガゴザツテ、先ヅ法ト教トノ區域ヲ論ズルト、教ハ極メテ廣ク人間ノ百行ニ涉リ、君臣父子ナド云
フ所ハ勿論人間ノ死スル終リニ亘リ、己レ一身ヲ行フニモ又其所處デハナク、禽獸ヨリ草木土石ノ無情ナ物ニ處

スルニモ心裏ノ極々ノ洞底^{ソコ}マデモ至ラザルハナク關涉シナイコハゴザラスガ、法ハ其レト替ハリ唯人間ガ人間ト相交ハル上ニバカリ有ルコデ、君臣トカ、父子トカ、夫婦トカ、兄弟トカ、或ハ金ヲ貸シタ人ト借リタ人トカ、人ヲ傭フタ人ト傭ハレタ人トカ、物ヲ貰ラフ人ト物ヲ呉レル人トカ、總テ世間ノ交際ノ上ナラデハ關係ヲ持タヌコデゴザル、爰デ今餅ヲ焼クニ譬ヘテ見ルト、二十モ三十モアル餅ヲ一度ニ爐火ニ投ジタトテモ焼ケルモノデハナク、生^{ナマ}ナ餅ハ生カト思ヘバ下ノ方ニナツタ餅ハ黑焦レニ焦ゲルハ當然ナコデゴザルガ、其處^{ソコ}ヲ爐火ノ上ヘニ金網ヲ懸ケ、偕一ツ一ツ之ヲ載セテ段々順廻リニ上ヘ下タヘ廻ワスト、黑焦レニナル患ハゴザラス、併シ心マデフツクリト焼ケテ、餘リ焼過ギモセズ、又中ニ生ナ所ガ殘ルデモナク程善ク焼カウト云フノハ、火度ニ餘程ニ能ク氣ヲ附ケネバナラスコトデゴザル、此火度ノ鹽梅ハ教デ、鐵網ノ上デ順ニ廻ワスノハ法デゴザル、故ニ二十ガ二十、三十ガ三十悉ク偏勝ナク焼ケルハ法ノ力デ、其底根焼ケルハ火度ノ鹽梅デゴザル、故ニ法ハ其始メヲナシ、教ハ其終ヲ成スモノデ、二ツノ者ハ相待タネバナラズ、併ナガラ教ヲ先キニスルカ又ハ教ノミヲ以テシヨウト思フハ亦大キナ間違デゴザツテ、譬ヘバ餅ヲ火箸デ挾ンデ火度ノ善イ加減ノ所ヘ當テ、焼ク様ナ者、居候ガ盜ミ出シテ陰デ焼ク餅ノ類デゴザツテ、如何ニ焼キ加減ガ宜イカラトイツテモ二十モ三十モ焼クニハ二日モ三日モ掛ルデゴザラウ、爰ガ人ヲ治メル上、ヤガテ天下トモイフ大湊^{オモツ}ナ餅ヲ焼クニハ必ズ政刑ノ治ヲ先キニシ、徳ヲ以

テ化スルトイフハ別ノ手立ヲ要スル所デゴザル、夫故政刑ノ治、卽チ法ヲ以テ治メルトイフハ悉クノ餅ガ宜イ加減ニ中マデ焼ケルカハ知ラネド、表邊^{ウラベ}カラ見テハ如何ニモ焦ゲモセズ、生^{ナマ}デモナク總體ニ焼ケタ様デゴザル、爰ガ教ト法トノ差別デゴザルガ、猶心ニ落ナイコガゴザルナラバ最一ツ譬ヘヲ引クデゴザラウ、今法ト教トハ前ニ言ツタ通り、政教ハ二途ナ物ナレド一致ダト申シタ通り、二ツノ者ガ共ニ歸スル所ヲ同ジウ致サネバナラス、其歸スル處ノ一致ノ目的ト申スハ、洋語デハルモニト申ス、兎角ニ人間世界ノ大和ヲ要スルノデ、譬ヘバ金石糸竹^{シツ}菰土草木ノ八音一度ニ鳴リ出シタ所デ、少シモ何ガ音ガ高イトカ低イトカイフコナク、極々齊^{イソ}ツテ參ル様ニ人間世界ヲ大和ノ域ニ保ツテ、所謂ル君君タリ臣臣タリ、父父タリ子子タリノ處ニ致サウト云フ目的デゴザル、偕此目的ハ一ツコデゴザレド、法ハ何時デモ先キニ入ル物デゴザツテ、譬ヘバ丸太ノ山カラ切出シタバカリノ木デハ柱ニモナラズ、柱ニシテモ戸ノ立テ附ニ隙ガアツテ風ガ透ス故、先ツ手斧デケツツテ四角ニ程^{ほど}ハ致サネバナラス、其手斧ノ役目ハ法デ、其カラ猶鈍デ削ラナケレバナラスデゴザル、其鈍ノ役目ハ教デゴザツテ、其處^{ソコ}デ柱ト戸トシツクリトヒタト立附イテ、風モ漏レヌ様ニナツタヲ大和トハ申スデゴザル、併シ爰デモ能ク別ルコデ、丸太ニ初手カラ鈍ヲカケテハ餘リ迂濶デ、迂遠ニシテ事情ニ濶レリト笑ハレテモ一言ナイデハゴザラスガ、ソレデ又手斧ト鈍ト一所ニ用フルトイフコモ出來ナイコデゴザルガ、爰ガ法ト教トノ差別デゴザツテ、法モ教モ、正

不正、善惡トイフ人間ノ所行ノ兩岐アル處ヘ線ヲ引張ツテ、爰カラ右ハ正ニシテ善ノ道、爰カラ左ハ不正ニシテ惡ノ道トイフ目標ヲ致シテ人ニ示スコトデゴザル、然ルニ法ノ線ノ引張り様ハ、人ヲ成丈善ノ道ヘ誘ヒカウト思フモノカラ、惡ト善トノ界ヘ涯涯一杯ニ線ヲ引タデゴザル、夫故法トイフ線ヲ踏ミ越スト、一寸デモ一厘デモ惡ノ道ヘ這入ツタ人故ニ刑罰ニ掛ケネバナラズ、又底意地ノ惡イ人ガ其線ヲ涯々一杯ニ踏ンデ、爪ガ線ヘ掛ルカ掛ラナイカトイフ所ヲ通テモ、其心ハ惡ムベキデモ、如何ニモ爪ガ線ノ前ヘ出ヌ内ハ善ノ境内ダカラ叱ル譯ニモ參ラヌ、爰ガ法ノ正ヲ主トスル肝要ナ所デゴザル、然ルニ教ノ方ハ其線ノ引様ガ涯々所カ、最二三間モ右ニ寄セテ引テゴザル、夫故危氣モナク大丈夫デゴザツテ、少シモ踏迷フ氣遣ハゴザラヌ、爰ガ善美能好ノ本體デゴザツテ、爰ニハ最早底意地ノ惡イ人ハ來ルコトハ出來ズ皆純粹ナ善人斗ト謂ツテ宜シイデゴザル、然ルニ左様申シタナラバ、誰デモ其大丈夫ナ線斗引テ、涯々ノ線ハ止メタガ宜シカウト言フデゴザラウガ、爰ガ一ツノ手段ノ入ル所デゴザツテ、若シ二三間モ右ニ寄セタ線ノ内ヘ這入ラナイト皆惡人ダト申シタナラバ、惡人ガ大湊ニ多クナツテ、天下ノ人ヲ過半ハ罪人トナサナケレバナラヌデゴザラウ、爰ハ今日ノ上デモ能ク心得ネバナラヌコトデ、道德仁義ヲ説キ、君子小人ノ差別ヲナス只管ニ考ヘテハ人ヲ絶ツトイフモノニナツテ、反テ己ガ酷薄苛嚴ノ域ニ陥リ、初手ニ仁道ノ善美能好デ人ヲ助ケヤウト思ツタノガ、却テ人ヲ惡ニ入レルコトニナルデゴザル、故ニ君子小人

ノ別ハアレ、法ノ線ヲ踏越サヌ人程ハ皆善人トセネバナラヌ、爰ガ法デ治メルト言フハ苛酷ナ様デ却テ寛大餘裕ノアル所デゴザル、即チ前ニ申シタ子產ガ水火ノ譬ヘモ爰ノ意味ヲ能ク解シタ語ト申サル、デゴザル、今一ツニツ事ノ上デ譬ヘテ申サバ、世俗ニ傳ヘタ二十四孝ト云フモノガゴザル、此二十四孝ノ人ハ朱子ノ小學ニモ載セラレタ人ガ多クゴザルガ、マア夫レガ孝行ノ手本ニナルト云フ譯デハ、人ハ皆親ノ病氣トイヘバ糞ヲ嘗メタリ、親ガ雷鳴ノ厭イナ人ナレバ夏夕立ガスル頃ニハ始終墓所ヘ詰メ切ツタリ、又親ガ年ヲ撫ツタト云ヘバ氣違染タ芝居同様ナ衣物ヲ衣タリ、親ガ飯ヲ喰ハナイ時ニハ自分モ腹ヲ減ラシタリ致サネバナラヌ事デゴザツテ、若シ夫レガ出來ナイ人ナラバ不孝ノ人ト云フ譯デ、其レハ皆罰ニ處セネバナラヌデゴザルガ、ナントマタ左様ナ譯デハ天下ノ人ハ一人リ二人リモ孝行ナ者ガゴザツテ、其餘ハ悉ク不孝ナ人トナルデゴザラウ、夫故教ノ線ヲ引張ツテ人ガ治マルモノデハナイデゴザル、又左様ナ馬鹿ラシイ事ヲ誰モセネバナラヌト天下ノ人ニ望ンデハ人ノ今日ノ働ガ出來ズ、人ハ皆職業ヲ失フコトデ、都合ハ天下中ヲ馬鹿ニスル譯デゴザラウ、併シ是等ハ唯教ヲ本トスル事故ニ、親ニ事ヘテ心ヲ盡ストイフ誠ニ其意味バカリヲ取ラネバナラヌ事デ、正直ヲ言ハハ箇様ナ事ハ致シテハナラヌ事デゴザル、若シ親ノ病氣ガ熱ノ種類、エビデミイトイフ傳染病ノ種類デアツタナラバ、其糞ヲ嘗メテ自身モ病ヲ引受ケ介抱モ何モナラヌコトデゴザル、夫所デハナク、非命ノ死ヲ遂ゲネバナラヌデゴザル、夫故爰ハ皆教デ人ヲ

勸メル上カラノ事ト見テ、教ノ線ハ何時デモ高イ處ヘ引張ツテアルコト見ネバナラヌデゴザル、偕爰ヲ律デイハバ卑幼トシテ擅マ、ニ財ヲ用フルトカ、親ヲ棄テ、任ニ之クトカ、親屬デ相盜ムトカ、父母ヲ殺サント謀ルトカ、父母ヲ罵ルトカ、父母ヲ毆ツトカ、父母ノ禁獄セラレタル時嫁娶ストカ、喪ニ居テ嫁娶ストカ、父母ノ喪ヲ匿ストカ、其外ニモ親ニ對シテノ惡事ニハ箇條ヲ立テ、夫丈ノ惡事サヘナサナイケレバ皆平常子タル道ニ叶ツタト見ルデゴザル、爰ガ法ノ線ト教ノ線トノ引張り様ノ違フ處デゴザツテ、又、法ト教トノ差別ヲ形容シテ申サウナラバ、法ハ善ト惡トノ界ニ高札ヲ立テ、偕其高札ニ是ヨリ左ノ方ハ惡業ノ域ニツキ踏違フベカラズ、萬々一心得違ヲ致ス者アル時ハ界ノ線ヨリ左ノ方ヘノ遠近ヲ度リ、遠近ノ度ニヨツテ夫々ノ刑罰ニ申付クベキ者ナリト威シカケテ書出シ、偕彼處此處ニ見張番ヲ附テ置テ、若シ踏ミ違ヘルト其言ツタ書附テ置イタ言ノ違ハヌ様ニ直様其人ヲ罰シテ、外ノ人々ノ懲ラシメニ致スノデゴザルガ、教ノ方デハ右ノ様ニ威カスト云フコトモナク、又見張番ヲ附テ、間違ヘバ罰ニ處スルナド、イフ恐ロシイ事ハナク、唯一人々々ニ道案内ヲ附ケテ、如何ニモ能ク得心ノ行ク迄長々ト理解シテ、左ノ界ヘ離レテ左ノ方ガ恐シイトイフ斗デハナク、實ニ右ノ方ニ行ネバナラヌモノ又右ノ方ガ面白イモノデ、振反ツテ左ノ方ヲ望ムト實ニ厭ラシイ恐ラシイコトイフ様ニスルノガ、教ノ持前デゴザル、是デ教ト法トノ區別ガ能ク別ルコトデゴザツテ、人ヲ治メルニハ法デナクテハ行カズ、サレド人ヲ善美能好

ノ域ニ入レントスルニハ教デナクテハ行カナイト云フコトガ別ルデゴザラウ、偕爰ニ尚ホ法ト教トニ就テ最一ツ御話シ申サネバナラヌコトガゴザル、是ヲ制形攻心ノ區別ト申シテ、法ハ外ニ顯ハル、形ニ就テ制ヲ立テ、教ハ内ニ存スル心ニ則ヲ示スモノデゴザル、譬ヘバ家屋ノ様ナモノデ、門ノ立テ方ガ玄關前ノ様子、棟ノ高サ、四方カラ見テ白壁ニ海鼠壁ナドデ、何レモ何レモ皆揃ツテ居ル所ハ法ノ治メ方デゴザル、併シ千人ガ千人其身代世代ガ皆一樣ダト申ス譯ニハ參ラヌ故ニ、内ノ雜作ハ皆々違ツテ居ルデゴザルガ、其内ノ雜作ヲ如何ニモ結構ニ美麗ニ致スノハ教ノ持前デゴザツテ、法デハ内ノ雜作ヲ兎角イフ譯ニハ參ラズ、教デハ外ノ廣狹高低ナドヲ制スル譯ニハ參ラヌデゴザル、夫故ニ法ノ治デハ眞底カラ善人ト云フモノガ出來ル譯ニ參ラヌ故ニ、果シテハ外見コソ十人並ニ外レタコトハナケレド、内輪ハイトモ貧窮デ、疊ハ破レ、壁ハ褪ゲ、唐紙ハアルモアリナイモアリ、千具破具ナルモアリ誠ニ見苦シイノガゴザルモ同様デ、爰ガ孔子モ之ヲ齊フルニ刑ヲ以テスレバ民ガ苟モ法ニ外レナイ丈ニ免カレテモ、眞底カラ惡事ヲナスコトヲ耻トハ思ハヌガ、禮ヲ以テスルト眞底カラ耻カシクテ、惡イ事ハシ得ヌ様ニナルトイハレタ所デゴザラウ、夫故法ノ治デハ表向堯舜ノ面ヲシテモ内心ハ盜跖モ恐レル程ナ者ガ出來、或ハ法ヲ縫フト云ツテ、法ヲ目途ニ惡事ヲ巧ラミ、偕咎メラレルト法ヲ引テ言脱ケヲスル者ガゴザル、夫故ニ愚直ナ人ハ反テ狡猾ナ人ノ爲メニ善イ目ヲ見セラレ、知ラズ知ラズニ法ヲ外ヅレル様ニナツテ、偕法ニ當テ裁判スル人

モ愚直ナ方ヲ可愛サウ不慙トハ思ヘ、何ニモ若カズ、救フコモ出來ズ、又狡猾ナ方ヲ惡ムトイヘ、法ニ外レネ
バ罰ニ處スルコモ出來ズシテ、實ニハ善惡ガ混ズル様ニナルデゴザル、爰ガ法ノ治ノ蔽デ致シ方ノナイ者デゴザ
ルガ、然ラバト云ツテ法デ治メル事ハ止メニスルトイフハ、^(事)糞ニ懲リテ^(膾)葑ヲ吹クト云フ譯デ、法ノ治ヲ廢スル譯ニ
ハ參ラスナレド、法デ^(ツツ)僞コナシヲシテ教デ善美純粹ノ域ニ至ラ令ムルト云フ事ヲ知ラネバナラス、サルヲ初手
カラ教斗デ治メヤウト掛リ、或ハ法ト教トヲ混ジテ見テ蛇モ取ラズ蜂モ取ラズデハ困ルデゴザル、漢風ノ學者
ハ夫ダカラ迂濶デ、軍ヲシテモ宋襄ノ仁トイフ様ナコガ儘アルデゴザル、是デ又法ト教トノ差別ガ別ルコデゴザ
ルガ、爰ニ又法ノ持前ト教ノ持前トノ差別ヲ最一ツ御話シ申スデゴザラウ、法ハ元人ノ性ニ本ヅクモノデ、漢デ
イフ義トイフモノナレド、此義トイフモノ二人リノ間ニ出來テ、譬ヘバ臣トナリ君ニ仕フル義アリ、其代リニ
君トナリテ臣ヲ養フ義アリ、此義ニ對シテ又權トイフモノガ出來ルデゴザル、此權ヲモ漢デハ矢張義ト謂ツテ、
別ニ區別ヲ立テヌコナレド、西洋ノ考ニテハ二ツニ別ル、故ニ、姑ク權トイフ字デ譯シテ御話シ申スデゴザル
ガ、其權ト云フ考ハ論語ニ義アツテ而ノ後ニ取ル、又利ヲ見テ義ヲ思フ、又孟子ニ其之ヲ取ル所ノモノハ義カ不
義カト云ツテナド云フハ義トイヘ、取ル方ヨリ言フ義デ、與フルヨリ言フトハ違ヒノ有ル事ナリ、爰ノ所ヲ西洋
デハ權ト云ヒ、譬ヘバ臣ハ君ニ對シ養ヲ受クベキ權アリ、君ハ臣ニ對シテ其臣ノ使令ニ供スルヲ望ムノ權アリ、

箇様ナ譯デ權義トイフコ二人リ對スレバ互ニ生ズルコデ、譬ヘバ今質ヲ置ク人アレバ置ク方ノ人ト取ル方ノ人
トニ就テ權義アリ、先ヅ置ク人ハ與ケタ質物ヲ損ゼヌ様ニ期月迄保タシメルノ權アリ、其代リニ期月ニナツテ金
ヲ償ナヒ質物ヲ受ケ反スベキノ義アリ、又取ツタ人ニハ期月迄ニ息ヲ附ケタ金ヲ償ナハシムルノ權アツテ、其
代リニ期月迄質物ヲ損ジヌ様ニ保ツノ義アリ、又今畫工ニ畫ヲ頼ム人ガアツテ畫工之ヲ肯ジタ時ニハ、直ニ權義
ガ二人ノ間ニ出來テ、頼ム人ニハ約シタ期迄ニ其畫ヲ書カシテ取ルベキノ權アリ、其代リニ其出來ノ上ハ謝物
ヲ償フベキ義アリ、又畫工ハ書イタ上ハ謝物ヲ促ガスノ權ガアツテ、其代リニ期月迄ニ畫ヲ書イテ送ルベキノ義
ガアルデゴザル、箇様ナコヲ言ヒモツテ行ケバ、總テ人間ノ交際ニ何一ツ權義ノ考ノナイ事ハナイコデ、枚舉ス
可ラザルコデゴザルガ、何デモ右ノ如ク二人ノ間ニハ二通りノ事件ガアツテ、四通リノ考ガ附クト云フコガゴザ
ル、夫故ニ此權義ト云フモノ人ノ性上ニ備ハル自愛自立ノ心ト相和シテ、人々己ガ權ノ在ル所ヲ重ンジ、之ヲ失
フコナク、是ニ對シテ人ノ自愛自立ノ心ヲモ恕シテ人ニ對スルノ義ヲモ重ンジ、互ニ相抵當シテ寸分ノ餘地ヲモ
殘スコナシ、是政事上ニ在テ人々ノ智識ヲ鼓舞振起スルノ一術デ、是デ文明ノ治ヲ起スベキデゴザル、然シ餘リ
ニ自愛自立ノ心ガ角リテ權ヲ爭フコガ盛ナル時ハ、人ノ自愛自立ノ權ヲモ蔑却シテ、遂ニ權ヲ犯シ、義ヲ破リ、
權義ノ大和ヲ破ルニ至ルデゴザル、カ、ル蔽ヲ救フ爲ニ教トイフモノガゴザツテ、權ヲ張ル方ノ心ヲ抑ヘ、義ヲ

重シズル方ノ心ヲ勉メテ權義ノ大和ヲ破ラシメザル様ニ致スデゴザル、譬ヘバ烈火ノ上ニ薄イ釜ヲ掛テ、其レニ水ヲ滿^みテル様ナ物デ、水ガ溢^{こぼ}レテ火ヲ消スカ火ガ熾^{さか}シニシテ水ヲ煮乾スカニツ一ツデ、中ニ薄イ釜ガ法トナリ、兩方ノ者ヲ支ヘテ居ル様ナモノデ、爰デハ火勢ヲ弱クスルトカ、水勢ヲ減ズルトカセネバ忽チニ二ツ一ツニナルデゴザル、爰ガ人々自ラ己ガ權ヲ張り、人ノ義ヲ盡サンコヲ求テハ遂ニ其危殆ノ場合ニ至ル故ニ、彼ノ溫良恭謙讓トイフコヲ主張シテ水火ノ勢ヲ減ジ、大和ヲ保合セシムルコトデゴザルガ、爰カラ見ルト法ト教トハ相助ル者トハイヘ^レ、其實ハ相反スル物ノ様ニモ見エルデゴザル、偕右ノ譯故教ト云フ物ノ至テ必要ナコトモ別ルデゴザルガ、其レナラバ其法デ人ヲ爭ハスルコト止メテ、教バカリデシタ方ガ宜シカラウト云フ説ガ出ルデゴザラウガ、其レガ中々出來ヌコトデ、人文ノマダ十分ニ開ケナイ内ニハ法トモ教トモ就カヌ交^{まじ}ル混^{まじ}ゼナ事デモ、甘ク治マル者デゴザルガ、人文ガ開ケ人智ガ増シテ、其上ニ治メル領分ガ廣クナルト中々教バカリデ治マル所デナク、法ト教ト混雜シテモ治マリ兼ルデゴザル、爰ガ法ト教ト、脩己ト治人トノ區別デゴザツテ、此二ツハ今迄段々ト御話申シタ通り、如何ニ致シテモ一途ニハナラヌ者デゴザル、夫故釋迦ヤ耶蘇ノ如ク專ラ教ヲ施スコトヲ勉メテ、偕今日政事デ人ヲ治メル上トハ圓^{まる}切^{きり}懸離^{けんり}レタノハ、箇様ナ區別ヲ言^い痛^{いた}ク申ス迄モゴザラヌガ、兎角孔子ノ道デハ此差別ガ明カナラズ、動モスレバ一途ニ考ヘル人ガ多ク、夫レモ孔孟ノ時デハ據ナイコトモアツタデゴザラウナレ

ド、程朱ナドニ至ルマデ此差別ハ別ラヌコトデ、却テ其時ハ釋氏ノ心ヲ説キ性ヲ論ズルノ習氣ニ染ンダモノ故、マア天下國家ヲ治メル制度典章ナドノ論ハ餘派ナ論トシテ、性理ノ論ヨリ人々ノ心ヲ攻メル教訓ガ盛シニナツタデゴザル、爰カラ見ルト程朱ナドノ學ハ大學ノ始メニ平天下ト云フ語ヲ出シタトハ違ツテ、一箇ノ教門ト稱シテ宜イデゴザル、中々夫デ天下ガ治マル事ハ思ヒモ寄ラヌコトデゴザルガ、仕方ヲ少シ替ヘタナラバ人々ヲ説諭スル手立ニモナルデゴザラウ、夫ヨリ陸象山カラ血筋ヲ引イタ陽明ニ至ツテハ、程朱ニモ輪ヲ掛ケタ全然タル教門デゴザツテ、其知行合一トカ良知良能トカ、專ラ心ヲ師トスルノ説ガマアドウシテ治國平天下ノ用ニナルデゴザラウカ、本邦デ徂徠ガ、道ハ先王ノ道ナリトカ、先王ノ道ハ禮樂ナリトカ云ヒ、秦以後ノ天下ハ法ヲ以テ治メタモノ故韓非子ナドハ讀ネバナラスモノダト云ツテ其解ヲ著ハシ、又明律ノ國字解ナドヲ作テ律ノ學ヲ開カント思ツタ所ナドハ、頗ル教ト法トノ差別ヲ知ラレタ様デゴザルガ、未ダ十分ノ見解トハ申シ難イデゴザル、其外巨擘トモ謂ハレル程ノ人ハ、白石ノ典故ニ通ジテ居レタ事、伊藤長胤ノ制度通ヲ著ハサレタ事、近頃デ山陽先生ナドハ、略爰ノ教ノ方ヲ離レテ頗ル治國ノ術ニ見解ガアツタ様デゴザレド、其他ハ宋儒ノ糟粕ヲ嘗メタバカリデ輒今マデ發明モナク、今デハ洋學者ニ壓セラレテ天下ヲ經理スル事ナド一向ニ相談モナラヌ物ニナツタデゴザル、併シ是先賢ノ罪デハゴザラス、其學風ノ習氣デ、古ヲ尊ビ古ニ泥ムモノデゴザル故後人ノ發明ト云フモノガナク、ベン

ペンダラノト今日ニ至ツタデゴザルガ、拙者が考デハ宋人胡安國ガ思ツタ經義齋治事齋ノ別ノ如ク、孔孟ノ學ヲ二ツニ分ツテ、一ツハ三代ヨリ二十二代ノ典章文物律令格式ノ類ヲ講究スルヲ始メ、一ツハ專ラ孔孟ヲ祖トシテ道德仁義ヨリ心ヲ攻メル方法ノミヲ講究シ、世ヲ積ンデ定論ヲ立テタナラバ眞處ニ四千年前カラ文化ノ開ケタ國ノ事ガ、彼ノ希臘羅馬ナドニハ及バナイデハアルマイカト存ズルデゴザル、先ヅ是レデ教ト云ツテ人心ヲ攻メルモノト、法ト云ツテ天下國家ヲ治メルモノトノ差別ハ大槩別ツタデゴザラウ、其處デ教ト指ス字ガ愈々極ツテ其語ノ領分ガ餘程狭クナツタデゴザル、然シ猶愛ニ教トイフ字ヲ極メル爲ニ、最一ツ御話シ申サネバナラスコガゴザルガ、其レハ強チ教ト云字ノ定義ノ爲ニ立ツト云デハゴザラスガ、人ノ得テ間違ヘテ心得易イ事故ニ話サネバナラスコデゴザル、今誰デモ道理トサヘ言ヘバ、君ニ事ヘテ忠ヲ盡シ親ニ事ヘテ孝ヲ盡ス道理モ、又雨ノ降ル道理モ、日ノ照ラス道理モ、皆道理トカ、理ノ當然トカ、自然ノ理トカ申シテ、少シモ其間ニ差別ガナイ様デゴザルガ、愛ニ一ツノ區別ノアルコヲ御話シ申サナクテハナラスデゴザル

如何様法ト教トハ差別ノアルモノデ、人ヲ治メルハ法デナクテハナラズ、又人ヲ導イテ善ニ化スルノハ教デナクテハナラスコハ能ク別ツテゴザルガ、道理ニ二ツアルト申スノハ合點ノ行ヌコデゴザル

サレバデゴザル、爰ガ漢土本邦ナドデハ、古來カラ差別ノナイコデゴザルカラ、今デモ大槩人ハ一ツコト思ツテ居ルデゴザル、夫故動モスレバ大キナ間違ガ出來ルデゴザル、譬ヘバ漢土デ日蝕ノコヲ時ノ人君ノ政ガ正シクナイ故ニ天ガ象ヲ垂レテ戒シムルナド、思ヒ、日本デ伊勢ノ神風ダノ、又ハ日蓮ガ祈請ノ力デ颶風ガ興ツテ蒙古ノ軍艦ヲ覆ヘシタナド、思ヒ、又淨増貴所ガ神言秘密ノ法デ八坂ノ塔ノ傾イタヲ祈リ起シタノ、又伊勢ガ歌ノ德デ大旱ニ雨ガ降ジタナド、思ツテ居ル人ガ多イデゴザルガ、爰ガ道理ニ二タ通リアルト云フコガ合點ガ參ラス故デゴザル、夫故佛家ノ經文ノ内ニ、釋迦ガ說法ヲスルト諸天ノ神佛ダノ、鬼ダノ、夜叉ダノガ數限リモナク寄集ツテ來ルダノ、又耶穌宗ノ魔法デハ夏モ雪ヲ降ラセ、冬モ花ヲ咲カセルダノト色々不思議ナ奇妙希代ナ事モ出來ルモノト思フデゴザルガ、爰ノ惑溺ノ除ナイ内ハ本道ノ教ノ話ナドガ出來ルモノデハゴザラス、愛ニハ同ジ道理々々ト一樣ニ口デハ言ヘド其實ハ理ニ二タ通リアツテ、其理ガ互ニ少シモ關涉シテ居ナイト云フコヲ知ラネバナラスデゴザル、今此區別ヲ示ス爲ニ其一ツヲ心理ト云ヒ、其一ツヲ物理ト名クルデゴザル、其物理トハ天然自然ノ理ニシテ、其大ヲ語レバ寰宇ノ大ナルモ、星辰ノ遠キモ、其小ヲ語レバ一滴ノ水一撮ノ土モ、禽獸ヨリ人間ニ至ル生物デモ、草木ナドノ植物デモ、何デモ箇デモ此性ヲ備ヘ此理ニ外ナルコハ出來ズ、假初ニモ此理ニ戻ルコハ毫頭モ出來ナイモノデゴザル、然レモ心理ト云フハ斯廣イモノデハナクテ、唯人間上バカリニ行ナハレル理デ、人間デナクテハ此理ヲ會スルコ能ハズ、亦人間ナラデハ此理ヲ遵奉スルコモ出來ズ、是モ矢張天然ニ本ヅク

トハイヘ^レ、是レニ違ハント欲スレバ違フ^コモ出來ル故ニ、淺見膚識デ考ヘルト人間ガ擅マ、ニ作り、人間ガ善イ加減ニ拵ラヘ、仕替ヘル事モ肩^マデ已メル^コモ出來ル様ニ思ハレルデゴザル、夫故物理ハア、プリアリト云ツテ先天ノ理トシ、心理ハア、ボステリアリト云ツテ後天ノ理ナレバ、先ヅ先天ノ理ニテ人間ト云フモノガ出來テ、其人間ニ就テ後天ノ心理ガ自然ニ備ハル故ニ之ヲネセシテイト云ツテ、已ムヲ得ザルニ出ヅルノ理ト申スデゴザル、併シ此理ハ先天ノ物理ノ一定動カス可ラザルモノトハ違ヒ、一事ニ就テモ千差萬別ト色々ゴザル、其處^ソデ其中ノ一番ニ至當ト云フ所ヲ擇ンデ執ラネバナラヌデゴザル、今此二通りノ理ヲ譬ヲ取ツテ申サウナラバ、先ヅ物理トイフハ物質一般ノ理、分性硬性眞性固保性引力等ヨリ、避心吸心ノ兩力、方ヲ變ジ圓ヲナスノ理、光射ノ理、熱傳ノ理、光線色ヲ現ズルノ理、流体動ヲ傳ヘ音ヲ起スノ理、電磁ノ陰陽相和スルノ理等ヨリ、舍密上親和ノ理、原量ノ理等ニ至リ、無機性体金石灰土ノ質ヨリ、有機性体ノ草木人獸ヲ生ズルノ理、機性体中ニ動靜二体ヲ分ツノ理、此大地ノ生ジタル地膚地皮ノ理、衆行星ト共ニ太陽ヲ圍轉スルノ理、星辰天ニ森羅スルノ理、風ガ吹き、雨ガ降り、虹が見ハレ、雪ガ降ル等ニ至ルマデ總テ百般ノ道理ヲ物理ト云フデゴザルガ、是バカリハ人間ノ力デドウスル^コモ出來ズ、イヤデモ應デモ成ル通りニ外^ニハナラヌモノナリ、譬ヘバ石ヲ空中ニ投ゲレバ引力ニ因テ必ズ地上ニ落ち、金類ヲ火中ニ投スレバ必ズ舍密ノ力ニ因テ鎔解スル^コ言ヲ待タズシテ知ラレル

コナレ^レ、其理ハ確定シテ萬物^ニ是ニ外^ニレル^コハナラズ、貴キ^コハ天子ト稱スル大權アル人デモ、富メル^コハ陶朱、猗頓、鴻ノ池、鹿嶋屋ト云フ様ナ金子ニ不自由ナイ人デモ、賢イ^コハ孔孟ヤ孔明、楠公ヲ見タ様ナ人デモ、カアル^コハ樊噲ヤ呂布ヤ小柳ヤ不知火ノ様ナ人デモ、空中ニ投ゲタ石ノ落ヌ様ニスル^コト鉛ヲ烈火ニ投ジテ鎔ケヌ様ニスル^コハ、鬼デモ蛇デモ出來ヌ^コデゴザル、是ヲ推シテ能ク別ル^コデゴザルハ、雨ガ降り、風ガ吹き、或ハ雷ガ鳴リ、或ハ彗星ガ出ルト云フ様ナ^コモ皆其丈ノ理ガ前ニ定ツテ居リ、其レ丈ノ約束ガ前以テ極マリテ居リ、其レ丈ノ原因ガ豫ジメ備ハリテ居テ出來ル^コデゴザル、夫故ニ左様ナ^コハ、祈ツタ處ガ、拜ンダ處ガ、念佛ヲ百萬遍言ツタ處ガ、有ル丈ノ事ハアリ、出來ル丈ノ事ハ出來ル故ニ誠ニ仕方ノナイモノデゴザル、今一事ヲ舉テ言ハ^ミ、北條ノ執權ノ時、蒙古カラ十萬人ト云フ大兵ヲ起シテ本邦ヲ攻メニ來タデゴザル、其時伊勢ノ神宮ヘモ御祈禱ガアリ、又日蓮坊主ナドモ蒙古退治トカイフ旗ヲ舉テ祈念ヲ致シタト云フ^コデゴザル、其御蔭デ神ヤ佛ノ御助ケデ大風ガ吹き起ツテ蒙古ノ軍艦ヲ悉ク吹き散ラシ、海中ヘ沈メテ僅カニ生殘ツタ者ハ三人程アツタト申シテゴザル、シタガ其御蔭ダト云フノガ甚謂ハレノナイ^コデゴザル、今日本ノ近海デ吹ク大颶風ハ其源由モ多分別ツテ居ル^コデゴザツテ、毎年二百十日ノ暴風ト云フハ大抵極ツタ^コデ、夏至ノ後日ガ再ビ南寄リニナル程赤道下ハ再ビ夏熱ニ向ヒ、其變化ノ際ニ當リ赤道下ノ北ニ當ル處大氣稀薄ニナリ、其稀薄ナ處ヲ充テント四方ヨリ

カ又一方大氣稠厚ノ地方ヨリカ來ル時ニ旋風トナツテ、其強弩ノ餘力が轉廻シテ西南ヨリ本邦ノ方ヘカケ東北ヘ流レ來ル風デゴザル、是レハ大槩秋分ノ前年々一兩度モアルコトデ人ノ能ク知ル處デゴザツテ、其早晚ナド八年ニ寄ツテ異ナルトモ、其源由ハ推シテ知レルコトデゴザルガ、偕右ノ弘安四年ノ大風モ閏七月ノ事ナレバ何カ怪ムニモ足ラス事デ、全ク同ジ源由ナルコトハ明白デゴザルヲ祈禱祈念ノ御蔭トシテハ、其祈禱祈念が如何ナル處ヘドウ響イテ風が出タト云フ譯ガ別ラスデゴザル、若シ眞ニ祈禱ノ事がキクモノナラバ、年々ノ大風モ封ジテシマイタイモノデゴザル、縦ヤ祈禱デ風ガ止ムモノニモセヨ風ガ吹出スモノニモセヨ、其風ガ思ツタ所バカリ吹イテ外ノ處ヘ障ラナイト云フ譯ハナイデゴザル、風ハ大氣ノ流動スルノデゴザルカラ、夫カラ夫カラト繼イテ果々ハ日本デ吹イタ風ガ北ナラバ滿州ノ前マデモ、南ナラバ無人嶋ノ方マデモ響カネバナラスデゴザルガ、ナント大徳アルニモセヨ、坊主一匹ノ祈念デ天地ノ和ヲ害スルコトガ出來ルデゴザラウカ、爰ガ物理ハ全ク別ナモノデ、如何ニ心カヲ盡シテモ物理ニハ増減ノナイト云フ證據デゴザル、若シ心理デ物理ガ動カサレルモノナラバ、忠臣義士孝子順孫ノ頸ハ切テモ切レヌ筈、法華經ノ刀刃段々壞トイフ様ニモナル譯、又亂臣賊子ナドノ勢力ガ強大ニナツテ擅マ、ニ暴行ヲ働クコトナドハ有ル様モナイ譯デゴザル、爰ガ物理ノ心理ト異ナル所以デゴザル、偕又後天ノ心理ト云フモノハ唯人間ノ心裏ニ存スル理デ、人間ガ存スレバ此理モ存シ、人間ガナクテハ縱ヒ天地ガ此儘ニアルトモ

其理ハ熄ムモノデゴザル、併シ此理モ、人間トイフモノ、出來タ所デ其一般ニ有スル性トイフモノニ本キタルモノ故ニ、是亦人間ガ在ル間ハ其理ハ熄ムモノデハゴザラス、サレド其理ノ体ハ大イニ物理トハ違ツテ、物理ハ一寸デモ犯スコハ出來ズ、石ヲ投ゲ上ルト地ニ落ち、鉛ヲ火ニ投ズルト鎔ケルデゴザルガ、心理ハ隨分犯スコガ出來ル故ニ不義不道ヲスルコトモ出來、又不義不道ヲシテモ折々ニハ天網ヲ追レルコトガ出來ルデゴザツテ、爰ガ心理ト物理トノ差別デゴザル、又物理ハ恒ニ一定シテ無ニナルモノナレバ、事毎ニ必然ノ度アツテ數目デ之ヲ測ルコトガ出來ルデゴザル、夫故石ノ地ニ落ツル速力ハ落ツル時間ノ數ヲ自乗シテ得ベシトカ、鉛ノ火ニ鎔解スルハ驗火器ノ幾度ノ熱ニテ彈丸ノ大サ幾斤ヲ幾時間ニ鎔解スベシトカ、亦一定ノ度ヲ測ルコトガ出來ルデゴザル、然ルニ心理ハ一定無ニトハ行カズ、相反シテ恒ニ兩極アルモノニテ、一ツヲ善トイヘバ其裏ヲ惡トイヒ、一ツヲ正トイヘバ一ツヲ不正ト云ツテ、此兩極ノアル上ニ又其間ニ多少ノ度ノ差ガアツテ、至善至惡ヨリ重善重惡、少善少惡トイフ様ニ其間ニ千差萬別ノ度ガアリ、中々測器デ測ル譯ニハ行カズ、法律ナドヲ細カニ極メタ所ガ其レハ唯藤葛デ町間ヲ測ルヨリマダ龜イコデ、其レカラ其善惡ト分レタ行事ガ、時ニ因リ、處ニ依リ、人ニ依リ位ニ依リ色々ト轉變スルニ至テハ實ニ測リ難イモノデ、程公、孫杵臼ガ趙氏ノ遺孤ヲ扶ケタ様ニ即坐ニ死ダリ、十年モ生殘タリ、別々ナ道ヲ行ツテ忠トイフ同ジ尺寸ニ合スルトイフ千變萬化ノ理デゴザル、爰ガ物理ト心理トノ差別デゴザ

ツテ、繋シテ道理トカ理トカ言ツテ仕マツテハ一向ニ別ラヌコニナルデゴザル、右ノ譯デ心理ハ後天ノモノ故ニ、全ク人ノ掬ラヘタモノカト思フト亦左様デハナイ、矢張後天ナガラモ天デゴザルカラ、今世界中ノ大賢人が集會シテ又別ニ造リ替ヤウト云ツテ造リ替ヘラレルモノデハゴザラス、其レヲ造リ替ルコトガ出來ナイトイフ譯ハ、天カラ此人間トイフモノヲ別ニ造リ替ヘタ後ナラデハ出來ヌコトデ、今ノ此世界ノ人即チ何レノ國ニモアレ、目今ノミナラズ、歴史デ徴シテ上四千年コノ方ノ人間デハ別ニ仕方ノナイト申ス證據ガゴザツテ、ドウモ今人間デ奉ズル心理ヲ滅ボスコトガ出來ヌデゴザル、偕其證據ト申スハ何處ダト申スニ、人間ニ同一ノ性ト云フモノガ備ハツテ居テ、是レガ性ニ率フ之ヲ道ト云フト云ツテアル通りニ動カスコトガ出來ヌデゴザルガ、其同一ナ處ハ何處ニアルカト言ツタ時ニハ、人ノ好惡ト云フ物ニ就テ見ルト能ク別ルコトデ、此好惡ト云フモノガ千人ガ千人、萬人ガ萬人同ジコトデゴザツテ、之ヲ仕替ヘルコトハ誰人ニモ出來ヌコトデゴザル、今先ヅ人ガアツテ我ヲ突然ニ打ツカ或ハ我レヲ切り殺サント仕タリ、或ハ左マデナクモ惡口雜言ヲ言掛ケラレテ甚シク見下ゲラレタナラバ、我タル者ハ之ヲ嬉イト思フベキヤ、又ハ憎イト思フベキヤ、必ズ惡イト思フデゴザラウガ、此情ノ起ルノハ禽獸マデモ同ジコトデ、ヨモヤ世界ニ打タレタリ蹴ラレタリシテ有ガタイト思フ人ハゴザルマイデゴザル、是レ人間ニ自主自立ノ權ノ存スル根源デ、之ヲ人性ニ存スル智デ推スト、直グニ人モ打タレタリ蹴レタリスルコトハ厭ダト思フデ有ラ

ウト云フコトガ知レルデゴザル、是レ所謂忠恕ノ道デ、柯ヲ取ツテ柯ヲ伐ルト云フ譬ヘモ爰デゴザルガ、己レガ打レテナラヌト思ヘバ人ヲ打ツテナラヌト云フ義ガ生ズルデゴザル、又人アリテ我ガ物ヲ奪ヒ取ルカ又ハ知ラス間ニ盜ミ取ラレルコトアラバ、我タル者ニ如何ナル情ガ起ルデゴザラウ、必ズ其人ヲ惡ミ怒ルノ情ガ起ツテ、其起ツタト云フ事ハ面ニ現ハレ行ナヒニ出デ、隠レナイ證據ガゴザル、是レ人間ニ所有ノ權ノ存スル根源デ、之ヲ又恕シテ見ルト人ノ所有ニ謂ハレナク觸レテナラヌト云フ義ガ生ズルデゴザル、此二ツガ人間ノ萬事萬行ニ亘ツテ少シモ動カサレヌモノデ、夷狄蠻貊ノ邦デモ打ツタリ盜レタリシテ有ガタイ嬉イトイフ者ガ一人デモ無イデゴザルガ、是ガヤガテ法ノ根元トナルデゴザル、又人アツテ不意ノ厄難ニ遭ヒ、或ハ水ニ溺ル、トカ、溝ニハマルトカ、或ハ故アツテ飲食衣服ガ缺乏スルトカ、或ハ行暮ラシテ宿屋ガナイトカ云フ時、知ラス人デモ知ツタ人デモ之ヲ救ツテ呉レタリ或ハ宿ヲ借シテ呉レタリ致シタナラバ、之ヲ受タ人ニマアドノ様ナ情ガ起ルデゴザラウカ、腹立タシイカ、救ツテ呉レタ人ガ憎イカ、咬殺シテモ仕マヒタイカ、極メテ嬉シイ有ガタイトイフ情ガ起ルデゴザラウガ、爰ガ亦東デモ西デモ同一ナ性ノアルモノデゴザツテ、ヤガテ仁道ノ根元トナル所デゴザル、又自分ヲ育テ呉レル親ガ死ンダリ、可愛イ子ガ死ンダリ致シタナラバ嬉イモノデゴザラウカ、是非悲シイト云フ情ガ起ルデゴザル、夫ノミナラズ、道ニ行倒レガ有テモ、他人ガ無様ナ事ヲシテ居テモ、穢ナイ物ガアツテモ、臭イ物ガア

ツテモ、厭^イダトイフ情が起ルデゴザルガ、總テ箇様ナ^ナガ疊ツテ教トイフモノ、根元トナルデゴザル、又其上ニ人間ハ虎狼ノ如ク獨居獨栖ノ出來ルモノデナク、矢張鴻雁牛羊ナド、同ジク爲群ノ性アレバ必ズ相生養ノ道が起ラネバナラズ、相生養ノ道ハ夫婦トイフモノニ始マリ、父子トイフモノニ半バシ、君民政府トイフモノニ成リテ、是ヨリ以往百般ノ行事ニ皆ナ右ノ權義仁愛ノ理が流行シテ、古ヨリ今マデ此世界デハ瞬間デモ熄ム^ハハナイデゴザル、爰ガ後天ノ心理ノ流行スル處デ、心理ト雖^レ人ガ相談シテ拵^ラヘタ物デハゴザラヌガ、物理トハ違ツタモノダト云フ^ヲ知ラネバナラズ、併シ此心理ガ物理ト同様ニ一寸デモ違フ^ヲガ出來ス、譬^ハバ輕業師ガ高イ處ヘ上ツテ色々ノ業ヲスル様ニ、能ク重尖ノ落着キ所ヲ考ヘテ其レニ持セテ置ク内ハ氣遣ハナケレド、一厘デモ重尖ヲ踏ミ違ヘルカ取リ損フト、忽チ墮落シタリ弔ネ反サレタリシテ怪我ヲ致スデゴザルガ、心理ハ其レト違ツテ、少々ナ違デハ中々怪我ヲスル^ヲガナイデゴザルガ、爰ガ物理トノ違ヒデ一寸一厘ヲ爭フ譯ニハ參ラヌナレ^レ、元ガ天理ニ本イタモノ故ニ積メバ同ジ事デゴザル、譬^ハバ人知レズ盜ヲスル者ハ別ラヌヲ幸イト思ヘド、コンシアンストテ獨知ノ所ガ咎メル故ニ遂ニ見附ラレル^ヲトナリ、又左様ナ^ヲハ皆慾火ノ熾ニシテ出來ル^ヲ故、僥倖ヲ得ル度毎ニ其レニ乗ジテ危キヲ顧ミナイ^ヲデ發覺シタリナドデ、戻レバ必ズ怪我ヲナスモノデゴザル、又小人デ己レガ德ヲ修メル^ヲヲ知ラズ僥倖デ幸イヲ得ント欲シテモ衆目ガ許サズ、或ハ詭謀巧智デ人ヲ欺カント思

フテモ遂ニ尻ガ褪ゲナドシテ中々天下ノ同ウスル人情ニ一致セズシテハ、何處カラカ破レノ出ルモノデゴザル、是レハ歷代ノ史ニ徴シテ歷々ト別カル^ヲデゴザルガ、其内ニ姦臣ガ時ヲ得タリ或ハ名分ガ顛倒シタリ致シテ、頗ル繁昌ヲナス者ナドモゴザレド、是モ遂ニハ其禍ヲ免レナイモノデゴザル、爰ヲ古クハ人衆ケレバ天ニ勝ツ、天定ツテ人ニ勝ツナド云ツタデゴザル、併シ爰ニ甚算用ノ六ヶ敷事ガゴザル、其レハ其姦臣ト云フモノ其名分ヲ犯シタリ權ヲ擅マ、ニシタリスル處ハ、如何ニモ前ニ謂ツタ權義ノ度ヲ犯シタ者ナレ^レ、其人心同一ノ情ニ通ジテ世間ト好惡ヲ同ジウスル^ヲハ、時ノ暗庸ナ君ヨリ遙カニ上ヘニ出タル故ニ、人心ガ其方ニ歸シ又其時上ニ立ツ君ハ正統ニモセヨ、名分ガ正シイニモセヨ、或ハ暗弱ニシテ天職ヲ奉ズル^ヲ能ハズ、或ハ驕侈ニシテ人心ヲ失ヒ世間ト好惡ヲ同ウスル^ヲガ出來ナイ故ニ、姦臣ノ爲メニ乗ゼラレルデゴザル、偕カ、ル事ガ二十年モ續クト姦臣ノ方ヘ權勢ガ着イテ、名分ヤ又少々ナ德デハ之ヲ覆ヘス^ヲハ出來ヌ様ニナルデゴザル、爰ハ名分ナド、云フモノハ虛器デアツテ實理デゴザラヌ故ニ、實理ノ方ガ何時^ツデモ勝ツモノデ、譬^ハバ御鉢ハ飯ガアレバコソ御鉢トモ言ハル^レ、若シ眞鍮罐デ如何ニ立派ナトテモ中ノ飯ガ何時^ツノ間ニカ搗鉢ノ中ヘ移シテアツタナラバ、人ハ皆搗鉢ノ廻リニ寄ルデゴザラウ、然ルニ空虚ノ御鉢ヲサラケ出シテ搗鉢ハ無様ナリ、人々皆御鉢ノ傍ニ來ルベシト云フト同様ナ^ヲデゴザル、故ニ名分ナドハ虛器デ、人君ノ天職ヲ奉ズルト云フハ天下人民ト好惡ヲ同ウシテ、正直公平ヲ

以テ政ヲナシ、善美能好ヲ以テ其民ヲ化スルニ在ルコトデゴザル、是ガ其實理ヲ勤メルノデ、姦臣デモ、搢黜デモ又ハ手桶ノ類デモ、飯ノアルノガ天意ニ合スル譯デ、書經ニ天ノ視聽ハ民ノ視聽ニ從フトアルモ爰ノ意デ、元天ト云フ者ガ部屋頭ガ中間ヲ使フ様ニ一々指揮ヲナシ一々賞罰ヲナス者デハナク、唯人心ニ同一ノ性ヲ賦與シテ置イタマデ、其性ノ有ン限りハ此實理ガ熄ナイノデゴザル、爰ガ三家ガ魯ヲ壓シ、六卿ガ晉ヲ分チ、田氏ガ齊ヲ奪ヒ、後世曹操ヤ司馬懿ガ所業モ又本邦デ北條氏ガ陪臣デ國命ヲ執リ、尊氏ガ後醍醐天皇ニ抗衡致シタニモ皆適當スル所ノ算用ノ仕様デゴザツテ、遽カニ見レバ物理トハ大湊ニ違ツテ心理ハ夫程細密ニハ行ハレヌ様ニ見エルナレド、左ハナク心理モ縦ヒ物理ホド目前ニハナケレド時ヲ逐フテ行ハレ、如何ナル亂世デモ汚世デモ、其理ノ流行ニハ妨ゲナク始終ハ算用ノ合フ様ニナルコトデゴザル、箇様ナ所ヲ天定ツテ人ニ勝ツトハ申シタデゴザラウ、偕是レデ心理ノ模様モ略別ツタデゴザラウガ、猶一二物理ト心理トノ差別ヲ御話シ申スデゴザラウ、此心理物理ト云フ事、人間ノ萬事ニ就テ其區別ノ入ルコトデゴザルガ、今一人ノ人ガゴザツテ、婦ヲ娶ラウト思フデゴザラウ、其婦ノ才能ヲ論ジテ、三曲ガ出來、縫針ガ巧ミニ、中瀆ノ事ニモ委シト、偕舅姑ニ孝順ニ、夫ニ從順ニ、下人ヲ能ク使令シテ、身ヲ守ルノ貞諒ナルトハ何等モ婦ノ才能ナレド、一ツハ物理上ニ長ズル處、一ツハ心理上ニ長ズル所デ、三曲ニ巧ミナルガ舅姑ニ孝順ナル證據ニモナラヌデゴザラウ、又一人ノ棟梁アツテ、細工モ巧ミニ子分

モ多イト云フニ、細工ノ巧ミナルハ物理ノ長所、子分ヲ能ク待フハ心理ノ長所デ、同ジ人ニ存スルコトデモ一ツニ言ハレヌコトデゴザル、又歌舞伎狂言ト輕業力持手爪ノ類トヲ見ルガ如ク、歌舞伎狂言デハ喜怒哀樂ヲ擬シテ人ノ心理ヲ攪動スルコトヲ勉メ、輕業ハ唯出來サウモナイ事ヲ出來スヲ奇妙希代ナリト思フノミデ、同ジ面白イト思フ内ニモ二タ通リアルコトヲ知ラネバナラヌデゴザル、夫故ニ一ツハ心理ヲ感動スルコトヲ主トシ、一ツハ物理ノ如何ニモ落ツベキ物が落ちズ、如何ニモ轉ズ可ラザル物が轉ズルト云フコト不思議ニ思フノデゴザル故ニ、好ト好カナイトハ人ニヨルコトハ雖ド、心理ト物理トノ差別ハ先キニ知リ別ケテ、後ニ其巧拙ヲモ可否ヲモ論ズベキデゴザラウ、箇様ナ事ヲ言ヒモテ行ケバ限リモナイ事デ、人間ノ萬事ニ涉ル事デゴザルガ、平常唯理ガアルコトノミ心得テ其區別ヲモ知ラズ、物理ト心理トヲ混同シテ果々ハ人間ノ心力デ天然ノ物理上ノ力ヲモ變化セラレル様ニ心得ルハ大ナル誤デハゴザルマイカ、又聖人ノ易トイフモノハ物理ニ本イテ説イタモノト見エルナレド、當テハメル所ハ心理上ノ事デ、物理ト心理トガ一貫ナモノトナルデゴザラウ、是レハ縦ヒ伏羲文王周公孔子ノ四聖人がセラレタ事ニモセヨ、後世人文ガ開ケ天地ノ道理モ昔ヨリハ少シ明カニナツタ世デハチト笑シイコトデ、如何ニ大聖賢ト謂ツテモ自身ニ生レタ世ヲ見越ス程ノ大見識ハマアナイモノト見エ、西洋デモ希臘人ノ如キ文明ノ世ニデルヒノオラークルト云ツテ、神ノ託宣トカ、神ガ乗り移ルトカ云フ今ノイチ子ノ様ナコトヲ信ジ、又羅馬ニ傳ハツタ

アウギニールト云フ星ヤ鳥ノ臟腑ノ占ト云フモノヲ、流石ノカトウダノシセロダノト云フ人モ、其中間ニ這入ツテ居ツタト云フ事デゴザルガ、今西洋デハ悉ク信ゼヌ様ニナツタ^ヲデゴザル、偕前ニ申シタ所ノ法ヤ教ト云フモノハ、皆此心理上ノモノデゴザルカラ、人ノ性情ヲ本トシテ説キ、物理ノ事ニハ少シモ關係ハゴザラヌデゴザルガ、是レデ教ト云フ字ノ領分ガ愈々狭クナツテ究リガ附イタデゴザラウ

如何様、物理ト心理トノ區別ハ御説ノ通ニテ承知致シテゴザルガ、然ラバ教ニハ物理ヲ參考スル^ヲハ一向ニ入ラヌ^ヲデゴザルカ

サレバデゴザル、教ニハ元ヨリ觀行ノ二門ヲ分ツテ論ゼネバナラヌ^ヲデ、其行門ハ専ラ性理上ニ本イテ法ヲ立テタ者デゴザレバ、物理ノ論ニハ及バヌ^ヲデゴザルナレバ、觀門ノ方デハ物理ヲ參考致サナクテハナラヌ^ヲデゴザル、併シ物理ト心理トヲ混同シテ論ジテハナラヌ^ヲデゴザルガ、其物理ヲ參考致サナクテハナラヌト申スノハ、人間モ天地間ノ一物デゴザレバ、物理ヲ參考致サナクテハナラヌデゴザル、是ハ物理ト申ス内ニモ彼ノ造化史ノ學^ヲ主トスル^ヲデゴザツテ、其造化史ハ先ヅ金石、草木、人獸ノ三域ニ就テ諸種ノ道理ヲ論ジ、傍ラ地質學、古體學^ヲナドト分レテ、此大地ノ出來タ初メニ反リ、又人獸ノ部ニテハアントロホロジ^ヲ、譯シテ人性學ト云ヒ、先ヅ^ヲ比較ノ解剖術ヨリ生理學、性理學、人種學、神理學、善美學、又歴史等ヲ總ベ論ズル學術ヲ取別ケ物理ノ參考ニ

備ヘネバナラヌ^ヲデゴザル、總テ箇様ナ^ヲヲ參考シテ心理ニ徴シ、天道人道ヲ論明シテ、兼テ教ノ方法ヲ立ツルヲヒロソヒ^ヲ、譯シテ哲學ト名ケ、西洋ニテモ古クヨリ論ノアル^ヲデゴザル、今百教ハ一致ナリト題目ヲ設ケテ、教ノ^ヲヲ論ズルモ種類ヲ論ジタラバ此哲學ノ一種トモ云フベクシテ、仔細ハ若シツノ教門ヲ奉ゼバ其教ヲ是トシ、他ノ教ヲ非トスル^ヲ常ノ事ナルニ、百教ヲ槩論シテ同一ノ旨ヲ論明セントニハ餘程岡目ヨリ百教ヲ見下サネバナラヌ^ヲデゴザル、故ニカ、ル哲學上ノ論デハ物理モ心理モ兼ネ論ゼネバナラヌ事デゴザルガ、兼ネ論ズカラト云ツテ、混同シテ論ジテハナラヌデゴザル

Traducción al Castellano del Fragmento de "Shinron" de Nishi Amane (2ª parte)

Capítulo: Filosofía

[chunk 1] Kazu, si se considera erróneamente que el amor no manifiesta el mal de uno, como se ve en la bondad de un vasallo/la naturaleza de los sentimientos, entonces, no importa cómo, se concluye que el camino de Confucio es bueno, ¿no es así? Sin embargo, no digo que esto sea correcto. Decir que es "correcto" significa ser franco, no, ¿no lo cree? Es más preciso decir que no lo sé. Cuando Aiye Gong dijo: "En mi aldea hay una persona honesta cuyo padre robó una oveja y su hijo lo denunció", yo dije: "En mi aldea natal, una persona honesta es diferente. El padre oculta las faltas del hijo, y el hijo oculta las del padre. En ese encubrimiento mutuo reside el significado de honestidad". Esto también es lo mismo. En el día en que se dice "correcto", si lo hay, se dice que lo hay, y si no lo hay, se dice que no lo hay. Eso es correcto, por lo que si está roto, se debe decir que está roto. De ninguna manera es así. Decir que las cosas correctas son siempre buenas y que las cosas buenas son siempre correctas puede generar problemas. Las cosas buenas son buenas y las cosas correctas son correctas. Probablemente piense que las cosas buenas y las cosas correctas son lo mismo, pero esa es la forma de hablar del estudio del conocimiento innato del camino principal. En resumen, aunque lo correcto y lo bueno no son lo mismo, ambos se derivan de la naturaleza humana. Sin embargo, debido a que sus raíces son diferentes, si se lleva a cabo un proyecto hoy, habrá una diferencia entre centrarse en el significado de lo correcto y centrarse en el significado de lo bueno. La ley y la enseñanza se dividen en dos, y esta es la razón. Si se discute esta idea de lo bueno y lo correcto basándose en la filosofía de la naturaleza humana, lo bueno se basa en la intención, lo correcto se basa en la sabiduría, la esencia de la intención es la benevolencia, y la esencia de la sabiduría es la justicia. A partir de esto, gradualmente se transforma en cien tipos de pensamientos. Si hablamos gradualmente a partir de ahí, es algo que se puede estudiar sin moverse ni una pulgada, pero como no está incluido en este [texto], no hablaré de ello. Tomando prestada la idea de lo "correcto",

si se compara con un objeto con forma, como un camino o una línea, o cualquier cosa larga, surge la idea de "recto". Además, si se compara con algo como la tierra o el agua, o cualquier cosa que se extienda, surge la idea de "plano". Además, si se ve que no hay un lugar específico, que no hay un lugar soleado, surge la idea de "público". De esta manera, las ideas de honestidad, justicia e imparcialidad se convierten en la base de la ley. Por lo tanto, cuando Sima Qian dijo que Han Fei "trazó una línea y la cortó de acuerdo

con las circunstancias", fue una descripción extremadamente buena. No importa cómo, la ley es como una regla de metal, no debe doblarse, torcerse, aflojarse ni distorsionarse en lo más mínimo. Además, la idea de "bueno", si se ve como algo que se manifiesta en la forma, surge la idea de "belleza", si se manifiesta en los hechos, surge la idea de "habilidad", y si se ve como la cualidad de una cosa, surge la idea de "bueno". Por lo tanto, las ideas de bondad, belleza, habilidad y bondad se convierten en la base de [la enseñanza]. Por ejemplo, como una joya, si se dice que es redonda, no está distorsionada en absoluto, incluso si se mira desde arriba, abajo y los cuatro lados. Si se dice que es hermosa y redonda, es como si el interior y el exterior fueran transparentes, sin una pizca de nubosidad ni polvo. Es algo realmente valioso. Las ideas de honestidad, justicia e imparcialidad, y las de bondad, belleza, habilidad y bondad son todas descripciones de cómo se ve su máxima eficacia. Los seres humanos tienen naturalmente la capacidad de alcanzar este estado de máxima eficacia, pero no hablaré de la teoría de la filosofía de la naturaleza humana [aquí]. Tomando prestadas estas ideas de honestidad, justicia e imparcialidad, y de bondad, belleza, habilidad y bondad, al impartir enseñanzas y formular leyes, existen diferencias en sus objetivos principales, y a veces hay contradicciones. Primero, discutiendo los límites de la ley y la enseñanza, la enseñanza es extremadamente amplia y se extiende a todos los cientos de acciones humanas. Por supuesto, se extiende hasta el final de la vida humana, como la relación entre gobernante y súbdito, padre e hijo, etc. No se limita a la conducta de uno mismo, sino que también se relaciona con las aves, las bestias, las plantas, los árboles, las rocas y las cosas sin emociones.

[chunk 2] hasta el fondo de sus corazones. No hay nada con lo que no esté relacionado. Por otro lado, la ley es diferente y solo existe cuando los humanos interactúan entre sí, como gobernante y súbdito, padre e hijo, esposo y esposa, hermanos, o la persona que presta dinero y la persona que lo pide prestado, la persona que contrata a alguien y la persona contratada, la persona que recibe algo y la persona que lo da. En resumen, no tiene nada que ver con nada más que las relaciones sociales. Ahora, si consideramos los pasteles de arroz, incluso si arrojas veinte o treinta pasteles de arroz al horno al mismo tiempo, no se quemarán. Si piensas que los pasteles de arroz crudos están crudos, es natural que los pasteles de arroz que están en el fondo se quemen y se carbonicen. Sin embargo, si cuelgas una rejilla de metal sobre el fuego del horno y colocas los pasteles de arroz uno por uno, girándolos gradualmente hacia arriba y hacia abajo, no tendrás que

preocuparte de que se quemen y se carbonicen. Sin embargo, para calentarlos uniformemente hasta el centro, sin quemarlos demasiado ni dejar partes crudas, hay que prestar mucha atención a la intensidad del fuego. El control de la intensidad del fuego es la enseñanza, y girarlos gradualmente sobre la rejilla de metal es la ley. Por lo tanto, el hecho de que veinte sean veinte y treinta sean treinta, y que todos se calienten uniformemente sin sesgo, se debe a la ley. El hecho de que se calienten hasta el fondo se debe al control de la intensidad del fuego. Por lo tanto, la ley crea el principio y la enseñanza completa el final. Ambas deben depender la una de la otra. Sin embargo, pensar en priorizar la enseñanza o en arreglárselas solo con la enseñanza también es un gran error. Por ejemplo, calentar un pastel de arroz con pinzas en un lugar con la intensidad de fuego adecuada es como un sirviente que roba un pastel de arroz y lo calienta a escondidas. No importa cuán buena sea la intensidad del fuego, calentar veinte o treinta pasteles de arroz de esta manera llevaría dos o tres días. Para gobernar a la gente, para calentar un pastel de arroz tan grande como el mundo, es necesario primero gobernar con la reforma de los castigos. Cultivar la virtud requiere un enfoque diferente. Por lo tanto, el gobierno de la política y el castigo, es decir, el gobierno por la ley, no sabe si todos los pasteles de arroz se calientan uniformemente hasta el centro, pero desde fuera, parece que no se queman ni están crudos, y que todos se calientan uniformemente. Esta es la diferencia entre la enseñanza y la ley, pero si no te convence, te daré un último ejemplo. Como dije antes, la ley y la enseñanza, la política y la educación son cosas diferentes pero están unidas, por lo que ambas deben tener el mismo objetivo. El objetivo de esta unidad se llama "armonía" en los idiomas occidentales. En cualquier caso, se requiere la armonía del mundo humano. Para decirlo de otra manera, es como cuando los ocho sonidos de metal, piedra, seda, bambú, calabaza, tierra, cuero y madera suenan todos a la vez. No hay ningún sonido que sea particularmente alto o bajo, y todos se vuelven extremadamente armoniosos. El objetivo es mantener el mundo humano en un estado de armonía, en el llamado estado en el que el gobernante es gobernante, el súbdito es súbdito, el padre es padre y el hijo es hijo. Este objetivo es el mismo, pero la ley siempre es lo primero. Por ejemplo, un tronco recién cortado de una montaña de troncos no puede convertirse en un pilar. Incluso si se convierte en un pilar, habrá huecos en la puerta donde se coloque y el viento pasará a través de ellos, por lo que primero hay que cepillarlo con un hacha de mano para que tenga una forma cuadrada. El papel del hacha de mano es la ley. Después de eso, hay que cepillarlo con un cepillo de carpintero. El papel del cepillo de carpintero es la enseñanza. Entonces, el pilar y la puerta se hacen y se colocan

correctamente, y el estado en el que el viento ya no pasa a través de ellos se llama armonía. Sin embargo, aquí también hay que hacer una distinción. Usar un cepillo de carpintero en un tronco desde el principio es demasiado indirecto. No se puede evitar que se rían de ti por ser indirecto e insensible a las circunstancias, pero tampoco se puede usar un hacha de mano y un cepillo de carpintero al mismo tiempo. Esta es la diferencia entre la ley y la enseñanza. Tanto la ley como la enseñanza, lo correcto

[chunk 3] y lo incorrecto, lo bueno y lo malo, trazan una línea en la bifurcación de la conducta humana. Desde aquí hacia la derecha está el camino de lo correcto y lo bueno, y desde aquí hacia la izquierda está el camino de lo incorrecto y lo malo, estableciendo así un objetivo y mostrándoselo a la gente. Sin embargo, la forma en que la ley traza la línea es tratando de guiar a la gente hacia el camino del bien tanto como sea posible, por lo que traza la línea lo más cerca posible del límite entre el mal y el bien. Por lo tanto, si cruzas la línea de la ley, incluso una pulgada o una pizca, y entras en el camino del mal, serás castigado. Además, incluso si una persona realmente malvada pisa la línea hasta el límite, hasta el punto de que sus uñas casi tocan la línea, aunque su corazón sea detestable, siempre y cuando sus uñas no crucen la línea, todavía está dentro del reino del bien, por lo que no hay razón para reprimirlo. Este es el punto esencial de que la ley se centre en lo correcto. Sin embargo, la forma en que la enseñanza traza la línea es alejándola del límite, dos o tres espacios hacia la derecha. Por lo tanto, es seguro y no hay necesidad de preocuparse, no hay posibilidad de desviarse. Esta es la esencia de la bondad, la belleza, la habilidad y la bondad. En la enseñanza, ya no pueden venir personas realmente malvadas, se puede decir que todos son personas puramente buenas. Sin embargo, si digo eso, todos dirán que es mejor trazar esa línea segura y dejar de trazar la línea en el límite. Hay un truco en la enseñanza. Si dijera que todos los que no entran en la línea que se ha movido dos o tres espacios hacia la derecha son malvados, habría demasiadas personas malvadas y más de la mitad de las personas en el mundo tendrían que ser consideradas criminales. Esto es algo que hay que entender bien incluso hoy en día. Predicar la moral, la benevolencia y la justicia, y distinguir entre el caballero y la persona pequeña, solo hará que la gente se extinga si se piensa sin cesar. Por el contrario, caerá en una fortaleza de crueldad, opresión y severidad. Aunque inicialmente tenía la intención de ayudar a la gente con la bondad, la belleza, la habilidad y la bondad del camino de la benevolencia, terminará llevando a la gente al mal. Por lo tanto, aunque existe la distinción entre el caballero y la persona pequeña, todos los que no cruzan la línea de la ley deben ser

considerados buenas personas. Decir que se gobierna por la ley no es cruel, sino que tiene un lugar de gran generosidad y tolerancia. En otras palabras, lo que dije antes sobre que Zichan entendía bien el significado de la calamidad del agua y el fuego puede considerarse una buena expresión. Si doy otro ejemplo de dos cosas, hay algo en el mundo secular llamado "Veinticuatro ejemplos de piedad filial". Muchas de estas veinticuatro personas piadosas también aparecen en el "Xiao Xue" de Zhu Xi, pero no significa que sean un modelo de piedad filial. No significa que todos tengan que probar los excrementos cuando sus padres están enfermos, o que tengan que quedarse en la tumba todo el tiempo cuando a sus padres no les gustan los truenos, o que tengan que usar ropa extraña como un actor loco cuando sus padres envejecen, o que tengan que morir de hambre cuando sus padres no comen. Si no puedes hacer eso, se te considerará una persona impía y serás castigado. Si ese fuera el caso, solo habría una o dos personas piadosas en el mundo, y todos los demás serían impíos. Por lo tanto, no se puede gobernar a la gente trazando la línea de la enseñanza. Además, si todos tuvieran que hacer esas cosas tontas, la gente no podría trabajar hoy en día y todos perderían sus trabajos. En efecto, sería como convertir a todo el mundo en tontos. Sin embargo, como estas cosas se basan únicamente en la enseñanza, solo hay que tomar el significado de servir a los padres con todo el corazón. Honestamente, no hay que hacer esas cosas tontas. Si la enfermedad de un padre es del tipo fiebre o del tipo enfermedad infecciosa como una epidemia, si pruebas sus excrementos, tú mismo contraerás la enfermedad y no podrás cuidarlo. No solo eso, sino que podrías morir. Por lo tanto, cuando se anima a la gente con la enseñanza,

[chunk 4] hay que ver las cosas desde arriba y considerar que la línea de la enseñanza siempre se traza en un lugar alto. Tomando prestada [la perspectiva de] la ley, se considera de baja categoría e infantil usar la riqueza de los padres sin permiso, abandonar a los padres, que los parientes se roben entre sí, conspirar para matar a los padres, insultar a los padres, golpear a los padres, casarse mientras los padres están en prisión, casarse durante el período de luto por los padres, ocultar la muerte de los padres, y otras malas acciones hacia los padres. Se establecen ocho artículos para estas malas acciones, y siempre y cuando no se cometan estas malas acciones, se considera que se está siguiendo el camino normal de un hijo. Esta es la diferencia en la forma en que la ley y la enseñanza trazan la línea. Además, si tuviera que describir la diferencia entre la ley y la enseñanza, la ley coloca un cartel en el límite entre el bien y el mal. En el cartel, se escribe de forma amenazante: "Desde aquí hacia la izquierda está el reino de las malas acciones, no lo

pises. Si alguien comete el error de desviarse, se medirá la distancia desde la línea límite hacia la izquierda, y se impondrá el castigo correspondiente según la distancia". Se colocan vigilantes aquí y allá, y si alguien pisa la línea, será castigado inmediatamente en el lugar de acuerdo con lo escrito en el cartel, como advertencia para los demás. Por otro lado, la enseñanza no amenaza como la ley, ni coloca vigilantes para castigar los errores. Simplemente proporciona una guía a cada persona, persuadiéndola repetidamente hasta que esté convencida, no solo diciéndole que se aleje del límite izquierdo porque el lado izquierdo da miedo, sino haciéndole entender realmente que el lado derecho es el camino a seguir, que el lado derecho es más interesante, y que, por el contrario, desear el lado izquierdo es realmente desagradable y aterrador. Esta es la naturaleza de la enseñanza. Esta es la forma en que la enseñanza y la ley se distinguen claramente. Para gobernar a la gente, no se puede prescindir de la ley, pero para llevar a la gente al reino de la bondad, la belleza, la habilidad y la bondad, no se puede prescindir de la enseñanza. Esto es diferente. Tomando prestada [la perspectiva de] [la enseñanza], todavía tengo que hablar de una cosa más sobre la ley y la enseñanza. Esto se llama la distinción entre "controlar la forma" y "atacar la mente". La ley controla la forma externa estableciendo reglas, mientras que la enseñanza guía la mente interna. Por ejemplo, la forma de una casa, como la forma en que se coloca la puerta, la apariencia del porche delantero, la altura de la cumbrera del techo, y si las paredes son blancas o de color gris desde todas las direcciones, todo esto está alineado, esta es la forma en que la ley gobierna. Sin embargo, no se puede decir que mil personas, sus familias y generaciones sean todas iguales, por lo que la estructura interna de cada casa es diferente. Hacer que la estructura interna sea hermosa y ordenada es el trabajo de la enseñanza. La ley no interfiere con la estructura interna, y la enseñanza no controla el tamaño, la altura, etc. del exterior. Por lo tanto, bajo el gobierno de la ley, no se pueden crear personas verdaderamente buenas. En efecto, aunque la apariencia externa puede parecer uniforme, el interior puede ser extremadamente pobre, con tatamis rotos, paredes descoloridas, papel de pared que puede o no estar presente, y algunas casas pueden estar en mal estado, lo cual es realmente desagradable. Este es el punto en el que Confucio dijo que si se gobierna con el castigo, la gente evitará el castigo pero no se avergonzará de hacer el mal desde el fondo de su corazón, pero si se gobierna con la etiqueta, la gente se avergonzará desde el fondo de su corazón y no podrá hacer el mal. Por lo tanto, bajo el gobierno de la ley, pueden surgir personas que tienen la apariencia de Yao y Shun pero que en su corazón son tan aterradoras como Tao Zhí. Algunas personas explotan las lagunas de la ley, planeando astutamente malas acciones

aprovechando la ley, y cuando son reprendidas, citan la ley para defenderse. Por lo tanto, las personas honestas y sencillas son aprovechadas por las personas astutas y, sin saberlo, caen en el error de violar la ley. Incluso aquellos que juzgan según la ley pueden sentir lástima por la persona honesta y sencilla, pero no pueden hacer nada para ayudarla. Aunque odien a la persona astuta, no pueden castigarla si no viola la ley, lo que lleva a una situación en la que el bien y el mal se mezclan [chunk 5] Esta es la desventaja del gobierno de la ley, que es inevitable, pero si por ello se deja de gobernar con la ley, sería como arrepentirse y dejar de sembrar. No se puede abolir el gobierno de la ley, pero hay que entender que no se puede prescindir de la enseñanza para guiar a la gente hacia el reino de la bondad, la belleza y la pureza. Sin embargo, sería problemático intentar gobernar solo con la enseñanza desde el principio, o confundir la ley y la enseñanza y no obtener ningún resultado. Los estudiosos de la escuela Han son superficiales, por eso todavía existe algo como la "benevolencia de Song Xiang" incluso en la guerra. Aquí también se distingue la diferencia entre la ley y la enseñanza. Ahora, hablaré de la diferencia entre la naturaleza de la ley y la naturaleza de la enseñanza. La ley se basa originalmente en la naturaleza humana, lo que en la escuela Han se llama "justicia". Esta "justicia" surge entre dos personas. Por ejemplo, un súbdito tiene el deber de servir a su señor, y a cambio, el señor tiene el deber de cuidar de su súbdito. Frente a este deber, también surge algo llamado "derecho". En la escuela Han, este derecho también se llama "justicia" y no se distingue, pero en el pensamiento occidental se divide en dos. Por lo tanto, lo traduciré como la palabra "derecho" por ahora. Esta idea de "derecho" se discute en la Analectas como "tener justicia y luego tomar", y también "ver la ganancia y pensar en la justicia", y también en Mencio como "lo que se toma, ¿es justo o injusto?". Aunque se dice "justicia", la justicia de tomar es diferente de la justicia de dar. Este punto se llama "derecho" en Occidente. Por ejemplo, un súbdito tiene el derecho de recibir sustento de su señor, y un señor tiene el derecho de esperar que su súbdito le sirva.

De esta manera, el derecho y el deber surgen mutuamente cuando dos personas se enfrentan. Por ejemplo, si ahora mismo hay una persona que empeña algo, hay un derecho y un deber entre la persona que empeña y la persona que recibe la prenda. Primero, la persona que empeña tiene el derecho de hacer que la persona que recibe la prenda la mantenga segura hasta la fecha límite sin dañarla, y a cambio, tiene el deber de pagar el dinero y recuperar la prenda en la fecha límite. La persona que recibe la prenda tiene el derecho de hacer que la persona que empeña pague el dinero con intereses para la fecha

límite, y a cambio, tiene el deber de mantener la prenda segura sin dañarla hasta la fecha límite. Además, si hay alguien que encarga una pintura a un pintor y el pintor está de acuerdo, inmediatamente surge un derecho y un deber entre los dos. La persona que encarga la pintura tiene el derecho de hacer que el pintor la pinte y la reciba para la fecha límite prometida, y a cambio, tiene el deber de pagar una recompensa por el trabajo terminado. El pintor tiene el derecho de instar a la persona que encarga la pintura a pagar una recompensa, y a cambio, tiene el deber de pintar y entregar la pintura para la fecha límite. Si seguimos hablando de esto, no hay ninguna interacción humana que no tenga la idea de derecho y deber, son innumerables. En cualquier caso, como se mencionó anteriormente, entre dos personas, hay dos tipos de eventos y cuatro tipos de ideas adjuntas. Por lo tanto, este derecho y deber, junto con el amor propio y la independencia que están equipados en la naturaleza humana, hacen que las personas valoren sus derechos y no los pierdan, y en relación con esto, también se perdonan el amor propio y la independencia de los demás y valoran sus deberes hacia los demás. Se contrarrestan mutuamente sin dejar espacio, esto es lo que estimula y promueve el conocimiento de las personas en la política, y así es como se debe iniciar un gobierno civilizado. Sin embargo, cuando el amor propio y la independencia se vuelven excesivos y la lucha por los derechos se intensifica, la gente desprecia el amor propio, la independencia y los derechos de los demás, viola los derechos y deberes de los demás en el camino, y rompe la armonía del derecho y el deber. Para salvar esta desventaja, existe la enseñanza, que suprime el corazón que solo afirma sus derechos y anima al corazón que cumple con sus deberes para que no se rompa la armonía del derecho y el deber. Por ejemplo, es como una olla delgada llena de agua colgada sobre un fuego intenso. El agua se desbordará y apagará el fuego, o el fuego se volverá más fuerte y hervirá toda el agua. La olla delgada es la ley, y es como si estuviera soportando ambas cosas. En este caso, hay que debilitar la fuerza del fuego o reducir la cantidad de agua, o ambas se destruirán instantáneamente. Esta es la razón por la que la gente afirma sus propios derechos y no cumple con sus deberes hacia los demás, por lo que se promueven la gentileza, la bondad, el respeto, la frugalidad y la humildad para reducir la fuerza del agua y el fuego, y mantener la armonía. Desde este punto de vista, aunque la ley y la enseñanza parecen ayudarse mutuamente, en realidad también parecen dos lados de una moneda. Por esta razón, también se entiende que la enseñanza es extremadamente necesaria, pero si ese es el caso, algunos podrían argumentar que sería mejor detener la lucha de la gente con la ley y arreglárselas solo con la enseñanza. Sin embargo, eso no es posible. Mientras la cultura humana no esté

suficientemente desarrollada, las cosas se pueden gobernar con dulzura incluso si la ley y la enseñanza no están establecidas o están mezcladas. Sin embargo, a medida que la cultura humana se desarrolla y la sabiduría humana aumenta, y además, el área a gobernar se vuelve más amplia, no es posible gobernar solo con la enseñanza. Incluso si la ley y la enseñanza se mezclan, puede ser difícil de gobernar. Esta es la diferencia entre la ley y la enseñanza, y el cultivo de uno mismo y el gobierno de la gente. Como he estado explicando gradualmente hasta ahora, estas dos cosas no pueden ser el mismo camino sin importar qué. Por lo tanto, el hecho de que Buda o Jesús se centraran en la enseñanza y se separaran completamente de la política actual no necesita ser explicado en detalle, pero el problema es que esta diferencia no está clara en el camino de Confucio. Hay mucha gente que piensa en un solo camino con cada pequeña cosa. Aunque eso puede haber sido inevitable en la época de Confucio y Mencio,

[chunk 6] esta diferencia no se distingue hasta Cheng Yi y Zhu Xi. En cambio, en ese momento, estaban influenciados por la costumbre budista de explicar el corazón y discutir la naturaleza, y la discusión sobre los sistemas y las instituciones para gobernar el país y el mundo se consideró un tema menor, y la enseñanza que se centraba en cultivar el corazón de las personas a través de la teoría de la naturaleza humana se hizo popular. Desde mi punto de vista, el aprendizaje de Cheng Yi y Zhu Xi, a diferencia de lo que se dice al principio de "Da Xue" sobre "armonizar el mundo", puede llamarse una escuela de enseñanza. No creen en absoluto que el mundo pueda ser gobernado de esa manera. Sin embargo, si cambiaran un poco su enfoque, podría convertirse en un medio para persuadir a la gente. A partir de ahí, cuando llegamos a Wang Yangming, que heredó el linaje de Lu Xiangshan, se convirtió en una escuela de enseñanza completa que superó incluso a Cheng Yi y Zhu Xi. ¿Cómo pueden cosas como la "unidad del conocimiento y la acción" o el "conocimiento innato y la capacidad innata", que se centran únicamente en seguir el corazón, ser útiles para gobernar el país y armonizar el mundo? En Japón, cuando Ogyū Sorai dijo que "el Camino es el camino de los antiguos reyes" o que "el camino de los antiguos reyes es la etiqueta", y que desde la dinastía Qin, el mundo ha sido gobernado por la ley, por lo que hay que leer a Han Fei, etc., y escribió sus interpretaciones, y también cuando intentó iniciar el estudio de la ley creando una traducción al japonés de la ley Ming, etc., entendió bastante bien la diferencia entre la enseñanza y la ley, pero todavía no se puede decir que sea una comprensión completa. Además, entre las personas que se consideran gigantes intelectuales, el hecho de que

Dazai Shundai estuviera versado en los clásicos chinos, el hecho de que Itō Jinsai escribiera el "Kidō-tsū", y en los últimos tiempos, el hecho de que el maestro Rai San'yō, etc., se alejaran bastante de la enseñanza y tuvieran una comprensión del arte de gobernar el país, son ejemplos de ello, pero otros solo probaron los restos de los estudiosos de la dinastía Song, y hasta ahora no ha habido desarrollo, y ahora, están siendo superados por los estudiosos occidentales, y cosas como administrar el mundo no se pueden discutir en absoluto. Sin embargo, esto no es culpa de los antiguos sabios. Es por la costumbre académica de imitar y aferrarse a los antiguos. Por lo tanto, no hay desarrollo por parte de los descendientes, y se ha llegado a la situación actual poco a poco. En mi opinión, si el aprendizaje de Confucio y Mencio se hubiera dividido en dos, como lo imaginó Hu Anguo de la dinastía Song con la distinción entre "escuelas de los clásicos" y "escuelas de gobierno", y uno hubiera comenzado estudiando los sistemas, las instituciones, las leyes y los ritos de las tres dinastías hasta las veintidós generaciones, y el otro se hubiera centrado únicamente en el método de cultivar el corazón a través de la moral, la benevolencia y la justicia, comenzando con Confucio y Mencio, y hubieran acumulado conocimiento a lo largo de las generaciones para establecer una teoría definitiva, entonces, ¿no habría sido posible que los asuntos de un país con una cultura desarrollada desde hace cuatro mil años hubieran alcanzado a los de la antigua Grecia y Roma? Primero, con esto, la diferencia entre la enseñanza, que cultiva el corazón de las personas, y la ley, que gobierna el país y el mundo, debería estar generalmente clara. El carácter que representa la enseñanza ha llegado a su límite, y su alcance se ha vuelto bastante limitado. Sin embargo, para llevar el carácter "enseñanza" a su límite, tengo que hablar de una cosa más. No es que sea útil para la definición del carácter "enseñanza", sino que tengo que hablar de ello porque es algo que la gente tiende a malinterpretar. Hoy en día, cuando se habla de "razón", la gente dice que el principio de servir al gobernante con lealtad y a los padres con piedad filial, el principio de que llueva, el principio de que brille el sol, todos son "razón", o "naturalmente así", o "la razón de la naturaleza", sin ninguna distinción entre ellos.

[chunk 7] Sin embargo, tengo que explicar una distinción.

No importa cómo, hay una diferencia, y gobernar a la gente no puede hacerse sin la ley, y guiar a la gente para que cambie hacia el bien no puede hacerse sin la enseñanza. Hay que distinguirlos claramente, pero no entiendo lo de que hay dos tipos de razón.

Así es. En China y Japón, no se ha hecho distinción desde la antigüedad, por lo que incluso hoy en día, hay gente importante que piensa de esa manera. Por lo tanto, a menudo surgen grandes malentendidos. Por ejemplo, en China, cuando hay un eclipse solar, piensan que es porque el gobierno del gobernante de la época no es correcto, y que el cielo lo está advirtiéndolo mostrando un presagio. En Japón, piensan que el viento divino de Ise, o el huracán que Dazai Shundai levantó con sus oraciones para volcar los barcos de guerra mongoles, o el hecho de que Seiganji Kiyotaka enderezó la pagoda inclinada de Yasaka con el método de las palabras divinas secretas, o el hecho de que llovió durante una gran sequía gracias a la virtud de la canción de Ise, todos son causados por la razón. Aquí es donde no entiendo lo de que hay dos tipos de razón. Por lo tanto, la gente piensa que en las escrituras budistas, cuando Buda predica, innumerables dioses, budas, demonios, yakshas, etc. se reúnen, o que con la magia del cristianismo, se puede hacer nevar en verano y florecer en primavera, y que se pueden hacer varias cosas misteriosas, maravillosas y raras. Hasta que se elimine este engaño, no se puede hablar de las enseñanzas de este Camino. Aunque decimos "razón, razón" con la misma palabra, en realidad hay dos tipos de razón, y hay que entender que estas razones no están relacionadas entre sí en absoluto. Para mostrar esta distinción, una se llama razón psicológica y la otra se llama razón física. La razón física es la razón de la naturaleza, y si hablamos de su grandeza, incluye la vastedad del universo y la distancia de las estrellas. Si hablamos de su pequeñez, incluye una gota de agua, un puñado de tierra, todas las criaturas desde las aves y las bestias hasta los humanos, las plantas como los árboles y la hierba, todo tiene esta naturaleza y no puede desviarse de esta razón. Incluso si quisieras desviarte de esta razón, no podrías hacerlo. Sin embargo, la razón psicológica no es algo tan amplio, es una razón que solo se aplica a los humanos. Si no eres humano, no puedes entender esta razón, y si no eres humano, no puedes seguir esta razón. Aunque esto también se basa en la naturaleza, si quieres desviarte de ella, puedes hacerlo, y si quieres volver a ella, puedes hacerlo. Por lo tanto, cuando la gente lo piensa superficialmente, parece que los humanos lo crearon arbitrariamente, y que los humanos pueden cambiarlo y modificarlo a su gusto. Por lo tanto, la razón física se llama a priori, que significa razón innata, y la razón psicológica se llama a posteriori, que significa razón adquirida. Primero, los humanos se crean con la razón innata, y luego, la razón psicológica adquirida se equipa naturalmente en esos humanos, por lo que se llama razón necesaria. Sin embargo, esta razón es diferente de la razón física innata, que es fija e inamovible. Incluso en un solo asunto, hay muchas diferencias y variaciones. Por lo tanto, hay que elegir el punto más

apropiado entre ellos y seguirlo. Si tuviera que dar un ejemplo de estos dos tipos de razón, primero, la razón física es la razón de toda la materia, como la divisibilidad, la ductilidad, la maleabilidad, la solidez, la fuerza gravitacional, la fuerza centrífuga y centrípeta, la razón por la que las cosas cambian de forma y se vuelven redondas, la razón por la que la luz se irradia, la razón por la que el calor se transfiere, la razón por la que los rayos de luz muestran color, la razón por la que los fluidos transmiten movimiento y crean sonido, la razón por la que las fuerzas electromagnéticas se armonizan entre sí, y en química, la razón de la afinidad, la razón de la cantidad atómica, etc. Desde la naturaleza de las sustancias inorgánicas como el oro, la piedra, la cal y la tierra, hasta la razón por la que se crean las plantas, los árboles, los humanos y los animales orgánicos, la razón por la que los organismos se dividen en movimiento y quietud, la razón de la creación de esta tierra, la corteza terrestre y la superficie terrestre, la razón por la que este planeta gira alrededor del sol junto con otros planetas, la razón por la que las estrellas están dispersas en el cielo, la razón por la que sopla el viento, la razón por la que cae la lluvia, la razón por la que aparece el arco iris, la razón por la que cae la nieve, etc., todas estas innumerables razones se llaman razón física. Esto es algo que los humanos no pueden cambiar, les guste o no, sucede como debe suceder. Por ejemplo, si arrojas una piedra al aire, inevitablemente caerá al suelo debido a la fuerza gravitacional, y si arrojas metal al fuego, inevitablemente se derretirá debido a la razón química.

[chunk 8] Aunque esto se puede saber sin decirlo, la razón es fija y no se aplica solo a una cosa. Incluso una persona noble como un emperador con gran autoridad, una persona rica como Tao Zhu, Yi Dun, Hong no Ike, Kashima-ya que no tiene problemas con el dinero, una persona sabia como Confucio, Mencio, Zhuge Liang o Kusunoki Masashige, o una persona fuerte como Fan Kuai, Lü Bu, Koyanagi o Shiranui, no pueden evitar que una piedra arrojada al aire caiga al suelo, ni evitar que el plomo arrojado al fuego se derrita. Ni siquiera un demonio o una serpiente pueden hacerlo. Si pensamos en esto, podemos entenderlo claramente. El hecho de que llueva, que sople el viento, que truene o que aparezca un cometa, todo esto sucede por una razón predeterminada. La promesa, la causa y el origen ya están preparados de antemano. Por lo tanto, no importa cuánto reces, cuánto te inclines o cuántos millones de veces recites el nombre de Buda, estas cosas suceden y no se puede evitar. Por ejemplo, durante el gobierno del clan Hōjō, los mongoles enviaron un gran ejército de cien mil hombres para atacar Japón. En ese momento, hubo oraciones en el Santuario de Ise, y también el sacerdote budista Nichiren, etc., levantó una bandera

que decía "someter a los mongoles" y rezó. La gente dice que gracias a eso, con la ayuda de los dioses y Buda, sopló un gran viento que dispersó todos los barcos de guerra mongoles, los hundió en el mar y solo sobrevivieron tres personas. Sin embargo, es muy dudoso decir que fue gracias a eso. La razón por la que soplan grandes huracanes cerca de Japón está bien diferenciada. Casi todos los años hay una tormenta alrededor del día 210 del calendario lunar, y es casi seguro que habrá una tormenta cuando el sol se mueva hacia el sur después del solsticio de verano y el calor del verano regrese al ecuador. Durante este cambio, el aire se vuelve escaso en el área al norte del ecuador, y para llenar este espacio escaso, el viento sopla desde las cuatro direcciones,

[chunk 9] y cuando sopla desde un área con aire denso, se convierte en un ciclón. La fuerza restante de este fuerte viento gira y sopla hacia Japón desde el suroeste, y luego fluye hacia el noreste. Esto sucede una o dos veces casi todos los años antes del equinoccio de otoño, y es bien sabido. Aunque el momento exacto puede variar de un año a otro, se puede deducir la razón. Incluso el gran viento del cuarto año de Kōan, que ocurrió en el séptimo mes bisiesto, no es algo de lo que sorprenderse, y es claro que la causa es exactamente la misma, pero decir que fue gracias a las oraciones y la recitación del nombre de Buda no explica cómo las oraciones y la recitación del nombre de Buda afectaron el viento. Si las oraciones realmente funcionaran, me gustaría que sellaran todos los grandes vientos de cada año. Incluso si las oraciones pudieran detener o iniciar el viento, no hay razón para que el viento sople solo donde se desea y no afecte a otros lugares. El viento es el flujo de aire, por lo que si el viento sopla en Japón, debe afectar incluso a Manchuria en el norte y a las islas deshabitadas en el sur. No importa cuán virtuosa sea una persona, ¿cómo puede un solo sacerdote dañar la armonía del cielo y la tierra con sus oraciones? Esta es la prueba de que la razón física es algo completamente diferente, y que no importa cuánto lo intente el corazón humano, no puede aumentar ni disminuir la razón física. Si la razón física pudiera ser influenciada por la razón psicológica, los leales, justos, filiales y obedientes nunca deberían ser cortados, incluso si son cortados, y no debería haber tiranos, rebeldes o personas malvadas que se vuelvan poderosos y actúen violentamente como les plazca. Esta es la razón por la que la razón física es diferente de la razón psicológica. Además, la razón psicológica adquirida es una razón que solo existe en el corazón humano. Si hay humanos, esta razón existe, y si no hay humanos, incluso si el cielo y la tierra permanecen como están, esta razón se extinguirá. Sin embargo, dado que esta razón también se basa en la naturaleza que tienen

todos los humanos desde su creación, esta razón no se extinguirá mientras existan los humanos. Sin embargo, la naturaleza de esta razón es muy diferente de la de la razón física. La razón física no puede ser violada en lo más mínimo, si arrojas una piedra hacia arriba, caerá al suelo, y si arrojas plomo al fuego, se derretirá. La razón psicológica puede ser violada, por lo que se pueden hacer cosas injustas e incorrectas, y aunque se hagan cosas injustas e incorrectas, a veces se puede escapar de la red del cielo. Esta es la diferencia entre la razón psicológica y la razón física. Además, dado que la razón física es siempre constante y no dual, los eventos tienen un grado de certeza y se pueden medir con números. Por lo tanto, se puede decir que la velocidad a la que una piedra cae al suelo se puede obtener elevando al cuadrado el número de tiempo que tarda en caer, o que la temperatura a la que el plomo se derrite en el fuego se puede medir con un pirómetro, o que se puede medir el tiempo que tarda una bala de cierto tamaño y peso en derretirse a cierta temperatura. Sin embargo, la razón psicológica no es constante ni no dual, es contradictoria y siempre tiene dos polos. Si uno se llama bien, el otro se llama mal, y si uno se llama correcto, el otro se llama incorrecto. Además de estos dos polos, hay varios grados de diferencia entre ellos, desde el bien y el mal extremos hasta el bien y el mal mayores, el bien y el mal menores, y hay infinitos grados de diferencia entre ellos. No se puede medir con un instrumento de medición. Incluso las leyes, sin importar cuán detalladas sean, son como medir el espacio entre vides con una enredadera, e incluso peor que eso. Además, el hecho de que los actos que se dividen en bien y mal cambien de muchas maneras dependiendo del tiempo, el lugar, la persona y la posición hace que sea realmente difícil de medir. El hecho de que Cheng Ying y Sun Shuoau murieran o vivieran durante diez años después de ayudar al huérfano del clan Zhao, y que tomaran caminos diferentes y aún así coincidieran en la misma medida de lealtad, es una razón que cambia constantemente. Esta es la diferencia entre la razón física y la razón psicológica, y si simplemente los llamamos "razón" o "principio", no se distinguirán en absoluto. Por esta razón, dado que la razón psicológica es adquirida, uno podría pensar que es algo completamente creado por los humanos, pero ese no es el caso. Aunque es adquirida, sigue siendo celestial, por lo que incluso si todos los grandes sabios del mundo se reunieran e intentaran recrearla, no podrían hacerlo. La razón por la que no se puede recrear es que no se puede hacer hasta que se recreen los humanos del cielo. La prueba de que no hay forma de evitar esto con los humanos actuales, es decir, los humanos de cualquier país, no solo los de ahora, sino también los humanos de los últimos cuatro mil años según la historia, es que no se puede eliminar la razón psicológica que los humanos

tienen actualmente. La prueba de esto es que los humanos están equipados con la misma naturaleza, y como se dice "seguir esta naturaleza se llama Camino", no se puede cambiar. Entonces, ¿dónde está esta naturaleza común? Si miramos el gusto de las personas, podemos entenderlo claramente. Este gusto es el mismo para mil de cada mil personas, diez mil de cada diez mil personas, y nadie puede cambiarlo. Por ejemplo, si hay alguien que de repente te golpea, o intenta matarte, o incluso si no llega tan lejos, te insulta y te menosprecia, ¿cómo te sentirías? Seguramente te sentirías mal. Esta emoción surge incluso en las aves y las bestias, no hay nadie en el mundo que se sienta agradecido por ser golpeado o pateado. Esta es la fuente de la autoridad del amor propio y la independencia en los humanos. Si deducimos esto con la sabiduría que existe en la naturaleza humana, podemos entender que incluso a los demás no les gusta ser golpeados o pateados. Este es el llamado camino de la lealtad y el perdón, y también es la fuente de la parábola de "no hagas a los demás lo que no quieras que te hagan a ti". Si no quieres que te golpeen, surge el deber de no golpear a los demás. Además, si alguien te roba tus pertenencias o te las roban en secreto, ¿qué emoción surgiría en ti? Seguramente surgiría la emoción de odiar y enojarse con esa persona, y esta emoción se manifestaría y saldría, no hay evidencia de que se pueda ocultar. Esta es la fuente del derecho a la propiedad en los humanos. Si también lo perdonamos, surge el deber de no tocar la propiedad de los demás sin permiso. Estas dos cosas no cambian en absoluto en todas las acciones y hechos de los humanos. Incluso en las tierras de bárbaros y extranjeros, no hay una sola persona que se sienta agradecida y feliz de ser golpeada o robada. Esto eventualmente se convierte en la raíz de la ley. Además, si alguien se encuentra con una desgracia repentina, como caerse al agua, caerse en una zanja, carecer de comida, ropa o refugio por alguna razón, o no tener dónde alojarse al anochecer, y un conocido o un desconocido lo ayuda o le da refugio, ¿qué emoción surgiría en la persona que recibe la ayuda? ¿Se enojaría? ¿Odiaría a la persona que lo ayudó? ¿Querría morderlo y matarlo? Seguramente surgiría la emoción de estar extremadamente feliz y agradecido. Esto también es algo que es igual en Oriente y Occidente debido a la misma naturaleza, y eventualmente se convierte en la raíz del camino de la benevolencia. Además, si el padre que te crio muere o un hijo lindo muere, ¿te sentirías feliz? Seguramente surgiría la emoción de tristeza. No solo eso, sino que incluso si hay un mendigo en el camino, o si alguien está haciendo algo desagradable, o si hay algo sucio o algo que huele mal, surge la emoción de disgusto. La acumulación de estas cosas se convierte en la raíz de lo que se llama virtud. Además, dado que los humanos no son como los tigres o lobos que pueden vivir solos, sino que tienen la misma

naturaleza gregaria que los gansos salvajes, el ganado y las ovejas, seguramente debe surgir el camino de la coexistencia y el apoyo mutuo. El camino de la coexistencia y el apoyo mutuo comienza con la relación esposo-esposa, se extiende a la relación padre-hijo y se convierte en la relación gobernante-pueblo y gobierno. A partir de esto, todas las acciones se basan en la razón del derecho, el deber, la benevolencia y el amor, y nunca se han extinguido ni por un instante en este mundo desde la antigüedad hasta el presente. Este es el lugar donde prevalece la razón psicológica adquirida. Aunque la razón psicológica no es algo que los humanos hayan creado a través de la discusión, hay que entender que es diferente de la razón física. Sin embargo, esta razón psicológica no puede desviarse de la razón física en lo más mínimo. Por ejemplo, cuando un acróbata sube a un lugar alto y realiza varias acrobacias, mientras piense cuidadosamente en el centro de gravedad y lo mantenga, no hay necesidad de preocuparse, pero si se equivoca en el centro de gravedad o lo pierde por un instante, inmediatamente se caerá o será arrojado y se lastimará. La razón psicológica es diferente, no te lastimarás fácilmente incluso si te equivocas un poco. Esta es la diferencia con la razón física. Aunque no se puede distinguir cada pequeña diferencia, dado que originalmente se basa en la razón celestial, el resultado es el mismo si se acumula. Por ejemplo, aunque una persona que roba en secreto piense que es afortunada de no ser descubierta, su conciencia lo reprenderá, por lo que eventualmente será descubierta. Además, dado que tales cosas se deben al intenso fuego del deseo, cada vez que se tiene suerte, se vuelve más audaz y descuidado, por lo que si es descubierto, seguramente se lastimará. Además, incluso si una persona pequeña que no sabe cómo cultivar su propia virtud desea obtener felicidad por suerte, los ojos del público no lo permitirán, y aunque piense en engañar a la gente con trucos y astucia, no coincidirá con la naturaleza humana común del mundo, y eventualmente fracasará. Esto se puede ver claramente en la historia de cada época. Entre ellos, hay algunos sirvientes malvados que aprovechan la oportunidad o la situación en la que la justicia se invierte y prosperan, pero esto tampoco puede evitar la desgracia para siempre. En la antigüedad, se decía que "si la gente se une, puede vencer al cielo, pero si el cielo decide algo, puede vencer a la gente". Sin embargo, hay un cálculo importante aquí. Aunque el sirviente malvado viola la justicia o usurpa la autoridad, su corazón coincide con la misma emoción que la gente común, y comparte el mismo gusto que el mundo, por lo que es mucho mejor que el gobernante ignorante de la época. Por lo tanto, el corazón de la gente se vuelve hacia él. Además, el gobernante de la época, ya sea legítimo o no, o si la justicia está de su lado o no, puede ser incompetente para cumplir con sus deberes celestiales, o puede ser arrogante

y perder el corazón de la gente, y no puede compartir el mismo gusto que el mundo, por lo que es aprovechado por el sirviente malvado. Si esto continúa durante veinte años, el poder del sirviente malvado se volverá firme, y será imposible derrocarlo solo con justicia o un poco de virtud. La justicia, etc., son cosas vacías y no son la verdad. La verdad siempre gana. Por ejemplo, un cuenco de arroz se llama cuenco de arroz porque contiene arroz. Incluso si hay una caja de latón, no importa cuán espléndida sea, si el arroz se transfiere a un mortero en algún momento, todos se reunirán alrededor del mortero. Sin embargo, sacar un cuenco de arroz vacío y decir que el mortero está sucio y que todos deben venir al lado del cuenco de arroz es lo mismo. Por lo tanto, la justicia, etc., son cosas vacías, y el deber celestial de un gobernante es compartir el mismo gusto con la gente del mundo, gobernar con justicia e imparcialidad,

[chunk 10] y transformar a su gente con bondad, belleza, habilidad y bondad. Esto es practicar la verdad. Ya sea un sirviente malvado, un mortero o un cubo, el que tiene arroz es el que está de acuerdo con la voluntad del cielo. En el "Clásico de la Historia", se dice que "el cielo ve y oye lo que la gente ve y oye", y este es el significado. Originalmente, el cielo no es algo que dé órdenes y recompensas y castigos a cada persona como un jefe de familia que usa a sus sirvientes, sino que simplemente otorga la misma naturaleza al corazón de las personas, y mientras esta naturaleza exista, esta verdad no se extinguirá. Este es el cálculo que se aplica a las tres familias que oprimieron a Lu, a los seis ministros que dividieron a Jin, al clan Tian que usurpó a Qi, y a las acciones de Cao Cao y Sima Yi en épocas posteriores, y también en Japón, al clan Hōjō que, siendo vasallos, tomaron el control del país, y a Ashikaga Takauji que se opuso al Emperador Go-Daigo. Aunque parezca que la razón psicológica es muy diferente de la razón física y no se lleva a cabo tan estrictamente, la razón psicológica también se lleva a cabo con el tiempo, aunque no tan inmediatamente como la razón física, y no importa cuán turbulenta o corrupta sea la época, no hay nada que impida el funcionamiento de esta razón, y eventualmente, el cálculo se resolverá. Este punto es lo que se llama "el cielo decide y vence a la gente". Con esto, la forma en que funciona la razón psicológica debería estar generalmente clara. Ahora, hablaré de la diferencia entre la razón física y la razón psicológica. Esta distinción entre razón psicológica y física se aplica a todos los asuntos humanos, pero digamos que hay un hombre que quiere casarse con una mujer. Al discutir las habilidades de la mujer, se dice que es buena en las tres artes (caligrafía, pintura y poesía), que es hábil con la aguja, que está familiarizada con las tareas domésticas, que es filial con sus suegros, que

obedece a su esposo, que puede manejar bien a los sirvientes y que es honesta y fiel en su castidad. Todas estas son habilidades de la mujer, pero algunas son ventajas en la razón física y otras son ventajas en la razón psicológica. Ser hábil en las tres artes no es prueba de ser filial con los suegros. Además, hay un maestro carpintero que es hábil en la artesanía y tiene muchos aprendices. La habilidad en la artesanía es una ventaja de la razón física, y ser bueno tratando a los aprendices es una ventaja de la razón psicológica, y aunque existen en la misma persona, no se pueden decir con la misma palabra. Además, es como ver representaciones teatrales y acrobacias. Las representaciones teatrales tienen como objetivo conmover la razón psicológica de las personas imitando la alegría, la ira, la tristeza y la alegría, mientras que las acrobacias simplemente hacen que la gente se maraville de que cosas que parecen imposibles sean posibles. Hay que entender que hay dos tipos de interés incluso dentro del mismo sentimiento de interés. Por lo tanto, uno se centra en conmover la razón psicológica, y el otro se centra en la razón física, en que las cosas que deberían caer no caen y las cosas que no deberían girar giran, y la gente se maravilla de eso. Por lo tanto, aunque el gusto varía de una persona a otra, primero hay que entender y distinguir la diferencia entre la razón psicológica y la razón física, y luego discutir la habilidad, la calidad y la idoneidad.

Si seguimos hablando de esto, no habrá fin, ya que se aplica a todos los asuntos humanos, pero normalmente la gente solo piensa que hay razón sin entender la diferencia entre razón física y razón psicológica. Confundir la razón física y la razón psicológica y pensar que el poder mental humano puede incluso cambiar las cosas en la razón física natural es un gran error. Además, aunque el I Ching de los sabios parece estar basado en la razón física, donde se aplica es a la razón psicológica, y la razón física y la razón psicológica se vuelven una sola cosa. Aunque esto pueda haber sido hecho por los cuatro sabios, Fu Xi, el Rey Wen, el Duque de Zhou y Confucio, es un poco ridículo en las épocas posteriores cuando la cultura humana se ha desarrollado y la razón del cielo y la tierra se ha vuelto más clara que en la antigüedad. Parece que incluso los grandes sabios no tienen la gran visión de ver más allá de la época en la que nacieron. Incluso en Occidente, en la civilizada Grecia, el Oráculo de Delfos, que creía en los oráculos divinos y la posesión divina como un niño pequeño, y en Roma, los augures, que eran adivinos que usaban las estrellas y las entrañas de las aves, incluso personas como Catón y Cicerón creían en ellos. Sin embargo, hoy en día, nadie en Occidente cree en ellos. La ley y la enseñanza que mencioné antes se basan en esta razón psicológica, por lo que se explican en función de

la naturaleza humana y no tienen nada que ver con la razón física. Con esto, el alcance del carácter "enseñanza" se ha vuelto aún más estrecho y ha llegado a su límite.

Entiendo la distinción entre razón física y razón psicológica como usted la ha explicado, pero ¿eso significa que la enseñanza no debe referirse a la razón física en absoluto?

[chunk 11] No, no es así. Originalmente, en la enseñanza, hay que dividirla en dos partes, la parte observacional y la parte conductual, y discutir las. La parte conductual se basa únicamente en la naturaleza humana y establece leyes, por lo que no se extiende a la discusión de la razón física. Sin embargo, la parte observacional debe referirse a la razón física. Sin embargo, la razón física y la razón psicológica no deben discutirse juntas confusamente. La razón por la que la parte observacional debe referirse a la razón física es que los humanos también son una cosa entre el cielo y la tierra, por lo que no puede prescindir de referirse a la razón física. Dentro de esta razón física, el foco principal es la historia de la creación. La historia de la creación discute varios principios sobre los minerales, las plantas, los humanos y los animales, y junto con la geología y la paleontología, vuelve al principio de la creación de esta tierra. En la parte de humanos y animales, está la antropología, que comienza con la anatomía comparada, la fisiología, la psicología, la etnología, la teología, la estética y también la historia, y es necesario tener estas disciplinas académicas como referencia para la razón física. Al referirse a estas cosas, se examina la razón psicológica, se aclara la razón celestial y la razón humana, y se establece el método de enseñanza. Esto se llama filosofía, y es algo que se ha discutido en Occidente desde la antigüedad. Ahora, aunque el título es "todas las enseñanzas son una", si se discute la enseñanza en términos de tipos, se puede decir que es una especie de filosofía, y si uno sigue una escuela de pensamiento, es común considerar esa escuela como correcta y las demás como incorrectas, pero para discutir las cien escuelas y aclarar que todas tienen el mismo propósito, hay que mirirlas desde un punto de vista elevado. Por lo tanto, en tal discurso filosófico, hay que discutir tanto la razón física como la razón psicológica, pero aunque se discutan ambas, no hay que discutir las de manera confusa.